Chino / Castellano

Laureano Ramírez Bellerín

Manual de traducción

gedisa
editorial

Aprender a traducir sólo a partir de la teoría es una tarea imposible; por ello, esta colección se basa en ejemplos recogidos de la enseñanza de esta disciplina y de textos publicados. La concepción de estos manuales parte de dos premisas: del análisis de los errores y vicios de estilo, y de una reflexión más general sobre la práctica traductora. También por este motivo sus autores son profesores universitarios de reconocido prestigio tanto en el campo de la traducción como en el de su enseñanza. Nuestro trabajo va dirigido fundamentalmente a todos aquellos que en un futuro quieran ser traductores, a los profesionales y a quienes deban superar cualquier prueba de traducción (entidades privadas, intérpretes jurados, organismos internacionales...). La comparación directa de los aspectos morfológicos, léxicos y textuales entre dos lenguas permite poner de manifiesto los puntos de coincidencia y divergencia entre las mismas. Por ello estos manuales pueden ser también de gran utilidad para los estudiantes de las correspondientes lenguas, ya que aquí se recogen aquellos aspectos que habitualmente quedan excluidos en la enseñanza de idiomas.

Susana Treviño M.
Ghioldi

Manual de traducción

Chino / Castellano

Laureano Ramírez Bellerín

Serie
Práctica, Universitaria y Técnica

Obras publicadas por Editorial Gedisa

Manuales de traducción

Francés / Castellano
por Mercedes Tricás Preckler

Inglés / Castellano
por Juan Gabriel López Guix y
Jacqueline Minett Wilkinson

Alemán / Castellano
por Anna Maria Rossell Ibern

Chino / Castellano
por Laureano Ramírez Bellerín

Manual de traducción

Chino / Castellano

Laureano Ramírez Bellerín

gedisa
editorial

© Laureano Ramírez Bellerín, 2004

Diseño de cubierta: Sylvia Sans

Primera edición: junio de 2004

Derechos reservados para todas las ediciones en castellano

© Editorial Gedisa, S.A.
Paseo Bonanova, 9 1°-1°
08022 Barcelona, España
Tel. 93 253 09 04
Fax 93 253 09 05
Correo electrónico: gedisa@gedisa.com
http://www.gedisa.com

ISBN: 84-9784-002-X
Depósito legal: B. 25700-2004

Impreso por: Romanyà/Valls
Verdaguer, 1 08786 Capellades (Barcelona)

Impreso en España
Printed in Spain

Queda prohibida la reproducción total o parcial por cualquier medio de impresión, en forma idéntica, extractada o modificada, en castellano o en cualquier otro idioma.

A la memoria de
José Castedo Carracedo,
"Pepe"
maestro de maestros en China

En 1997 escribí un cuento que se llama "Ojo de la noche".
Muchos lectores me preguntan si hablo de un ojo o de dos ojos.
Resulta que en chino la palabra "ojo" puede significar tanto un ojo como dos,
depende. Quizás su lengua exija la seguridad de que se trata de un ojo o de dos;
el chino, no.
Ésa es la diferencia: si yo le respondo que hablo de un ojo o de dos ojos
se pierden muchas de las cosas que sugiere el título...
Mi historia se refiere a veces a un ojo, un ojo de luz, a veces a dos ojos,
los del héroe, que tiene dos ojos como todos los seres humanos,
o a veces tan sólo a la noche, dotada, según yo creo, de un solo ojo
—o de dos, si nos la imaginamos como una persona...

Wang Meng, *La vanguardia*, 3.10.99

Índice

Prólogo 15

Introducción 17
Símbolos y abreviaturas 21

Capítulo primero. Apreciaciones teóricas
1.1. De la comprensión a la reexpresión 25
1.1.1. Comprensión e interpretación 26
1.2.1. Reexpresión y analogía 28
1.2.1.1. Redacción y expresividad 29
1.2. Contextualización y reverbalización en chino 33
1.2.1. Contextualización 33
1.2.2. Reverbalización 35
1.3. Correspondencia y equivalencia 38
1.4. Literalidad y libertad 43
1.5. Unidad de traducción y sintagma 47

Capítulo segundo. El idioma chino
2.1. Generalidades 53
2.1.1. La familia chino-tibetana 53
2.1.2. Grupos dialectales 55
2.1.3. *Putonghua* 普通话 y *tuhua* 土话 59
2.1.4. Tonalismo 62
2.2. El carácter 64
2.2.1. Pintura y logografía 64
2.2.2. Orígenes 66
2.2.3. Procesos de formación: los *liu shu* 六书 67
2.2.4. Evolución gráfica y estilos caligráficos 71
2.2.5. Simplificación 75
2.2.6. Transcripciones 77

2.2.7. Carácter y traducción 82
2.3. El léxico 85
2.3.1. La palabra 85
2.3.2. Disimetría léxica 91
2.3.2.1. Polisemia 91
2.3.2.2. Disparidad de campos semánticos 92
2.3.2.3. Inequivalencia 95
2.3.3. Otras dificultades de traducción 96
2.3.3.1. Transcripción de nombres extranjeros 96
2.3.3.2. Abreviaturas 97
2.3.4. Onomatopeya y palabras expresivas 99
2.3.5. El *chengyu* 成语 100
2.3.6. Topónimos y antropónimos 106
2.4. Morfosintaxis 107
2.4.1. Morfología 109
2.4.1.1. Sustantivo 109
2.4.1.2. Verbo 111
2.4.1.3. Adjetivo 114
2.4.1.4. Numerales 115
2.4.1.5. Clasificadores 116
2.4.1.6. Pronombre 119
2.4.1.7. Adverbio 120
2.4.1.8. Preposición 121
2.4.1.9. Conjunción 122
2.4.1.10. Partículas auxiliares 122
2.4.1.11. Interjección 125
2.4.2. Sintaxis 125
2.4.2.1. Subfrase 125
2.4.2.1.1 Estructuras principales 126
2.4.2.2. Frase simple 130
2.4.2.2.1. Sujeto-predicado 131
2.4.2.2.2. Objeto 133
2.4.2.2.3. Complemento del sujeto / objeto 133
2.4.2.2.4. Modificador del predicado 135
2.4.2.2.5. Complemento predicativo del verbo/adjetivo 136
2.4.2.3. Frase compuesta 137
2.4.2.4. Análisis funcional 139

Capítulo tercero. El texto 147
3.1. Secuencia y texto 148

3.2. Coherencia y cohesión 149
3.3. Clases y tipos de textos 155
3.3.1. La clasificación textual en China 159
3.4. Dialectos 161
3.4.1. Dialectos geográficos 161
3.4.2. Dialectos temporales 164
3.4.3. Dialectos sociales 166
3.4.4. Idiolecto 167
3.5. Registro 168
3.5.1. Campo 169
3.5.2. Modo 171
3.5.3. Tono 172
3.5.4. Imbricación de las variables 175
3.6. Estilo 176
3.6.1. Estilo y figuras de estilo en chino 178
3.6.2. La metáfora 182
3.7. Convenciones textuales del chino 188
3.7.1. Orden de la escritura 189
3.7.2. Signos de puntuación 190

Capítulo cuarto. Co-texto, subtexto y contexto: de lo explícito a lo implícito 197
4.1. Motivación y pragmática 199
4.2. Cultura y transferencia 206
4.2.1. Signos y símbolos 208
4.2.2. Intertextualidad e intratextualidad 213

Capítulo quinto. La equivalencia en su aplicación: dificultades específicas 219
5.1. Dificultades de orden léxico 221
5.1.1. *shì*[*qing*] 事[情] 221
5.1.2. *fāngbiàn* 方便 223
5.1.3. *bànfa* 办法, *fāngfǎ* 方法 224
5.1.4. *guānxi* 关系 225
5.1.5. *fànwéi* 范围 226
5.1.6. *qíngkuàng* 情况 227
5.1.7. *shùnlì* 顺利, *hǎohao*[*r*] 好好[儿], *shūfu* 舒服 228
5.1.8. *děng* 等 230

5.1.9. Onomatopeya y palabras expresivas 232
5.1.10. Tetrasílabos 234
5.2. Dificultades de orden morfológico 237
5.2.1. *yào* 要 237
5.2.2. *huì* 会, *kěyǐ* 可以, *néng*[*gòu*] 能[够] 238
5.2.3. *de* 得 240
5.2.4. *-zhe* 着 242
5.2.5. *le* 了 243
5.2.6. Complemento de resultado, potencial y de dirección 245
5.3. Dificultades de orden sintáctico 251
5.3.1. Verbos consecutivos 251
5.3.2. Grupo preposicional 252
5.3.3. Locativo con *zài* 在 254
5.3.4. Complemento / modificador con *ér* 而 263
5.3.5. *yǐ* 以 ... *wéi* ... 为 267
5.3.6. [*shì* 是] ... *de* 的 269
5.3.7. Frase de relativo: [*suǒ* 所] ... *de* 的 271
5.3.7.1. Relativo múltiple y falso relativo 274
5.3.8. Pasivas con *jiào* 叫(教), *ràng* 让, *gěi* 给, *yóu* 由, etc. 277
5.4. Dificultades de orden estilístico 280
5.4.1. Pregunta retórica 280
5.4.2. Metáfora 282

Capítulo sexto. Las dificultades en su medio: texto y contexto 289
6.1. Información que proporciona el texto 289
6.2. Análisis textual y reformulación: un caso práctico 291
6.2.1. Análisis textual 291
6.2.2. Sinopsis de la reformulación 294
6.3. Selección de textos 297
Textos 1-20 298

Conclusiones 339

Documentación 345
1. Diccionarios chino-español 347
2. Diccionarios chino-otros idiomas 349
3. Diccionarios español-chino 350
4. Diccionarios otros idiomas-chino 352
5. Diccionarios del chino antiguo 355
6. Diccionarios y enciclopedias monolingües 356

7. Algunos diccionarios especializados y libros de consulta 361

Apéndices
I Tabla comparativa de las principales romanizaciones 371
II Lista de los principales complementos de resultado y de dirección 383
III Lista de las principales preposiciones 391
IV Normas de ortografía del *pinyin* 393

Bibliografía 399

Prólogo

Traducir entre lenguas próximas no es una tarea fácil, pues hay que conocer bien no sólo el idioma, sino su cultura y dominar con oficio la lengua a la que se traduce. Sin embargo, traducir entre lenguas tan distantes, como el chino y el castellano, es una labor mucho más complicada, pues, por un lado, el aprendizaje del idioma extranjero requiere un esfuerzo mucho mayor, y, por otro, las culturas son tan diferentes que sólo al cabo de años de estudio y convivencia conseguiremos evitar las interferencias culturales y entender esa otra forma de ver el mundo.

Tuve la oportunidad de trabajar con el gran maestro y catedrático Wang Huaizu y de compartir con él momentos de alegría y de dolor. A su lado, descubrí, con asombro, que la belleza, el amor, el honor o la muerte, por ejemplo, tienen matices diferentes en las dos culturas. Muchas veces me costaba entender la forma de exaltar la belleza femenina, el papel del hombre y el de la mujer en la sociedad, o el modo de vivir las relaciones sexuales. Yo pensaba que esas cosas tan importantes en nuestras vidas las elegíamos libremente, pero gracias a él me di cuenta de que la cultura que vivimos influye enormemente en nuestro modo de ser, de sentir o de actuar. Trasladar esa otra forma de ver el mundo, sin duda, es algo complicado, pero al mismo tiempo fascinante.

Son pocos los traductores conocidos de esta lengua. Laureano Ramírez es uno de ellos, debido a su enorme experiencia en la traducción literaria, jurada y comercial, y a su demostrada calidad. Premio Nacional de Traducción, doctor en Teoría de la traducción, licenciado en filología china en Pekín, profesor de traducción del chino, profesor de cultura china y de historia de la literatura china, intérprete jurado del chino, el autor de este libro lleva treinta años en contacto con la lengua y la cultura china, desde que llegó a la capital como canciller de la Embajada de España. En este manual nos muestra todo lo que tenemos que saber para traducir entre estos dos idiomas. Sin duda, sus consejos serán de gran utilidad para todos los estudiantes y traductores. Espero que este libro les sirva de acicate a todos ellos, pues todavía hay muchísimas cosas que traducir para aproximar ambos mundos.

José Luis Sánchez González
Coordinador

Introducción

La apertura de la China continental al mundo exterior y el desarrollo de las comunicaciones y los intercambios a escala global han diluido, en las últimas décadas, el aura de impenetrabilidad que tradicionalmente ha rodeado al idioma chino. Reservado hasta hace poco a un reducido grupo de estudiosos del universo oriental, el chino ha comenzado a ser enseñado de manera metódica en centros de enseñanza de todo el mundo; la enorme entidad de la cultura en que está inmerso le vaticina un rápido desarrollo, y aunque su difusión aún diste mucho de la de otras lenguas universales —y el idioma, sobre todo el escrito, no haya perdido su legendaria dificultad—, resulta cada vez más accesible en una época marcada por una progresiva conciencia universal de las diferencias culturales.

De esta progresión se hacen eco, cada vez en mayor medida, diversos manuales de enseñanza del idioma elaborados según principios pedagógicos modernos.[1] En lo que atañe a la traducción, sin embargo, el proceso aún está en sus inicios: a la inaccesibilidad del idioma se añade la relativa novedad de la propia especialidad, y los estudios que explican cuestiones relacionadas con la traducción del o al chino desde el sustrato de las nuevas aportaciones teóricas son aún escasos. Los que existen son, en su mayor parte, reflexiones teóricas individuales basadas en la propia práctica y, en términos generales, están enfocados al inglés como lengua de partida o de llegada.[2]

---

[1] Como los de DeFrancis, J., *Beginning Chinese* (1963), *Intermediate Chinese* (1964) y *Advanced Chinese* (1966), Londres, Yale University Press; Mills, H. C. y P. S. Ni, *Intermediate Reader in Modern Chinese* (vols. I, II y III), Londres, Cornell University Press, 1967; P.C. Tung y D.E. Pollard, *Colloquial Chinese*, Londres, Routledge, 1982; y Kan Qian, *Colloquial Chinese*, Londres, Routledge, 1995, entre otros.

[2] De los tratados generales, cabe citar los de Xu Yuanchong (1984); Zhou Zhaoxiang y Chen Yuzhan (1988); Deng Yanchang y Liu Runqing (1989) y Chen Eoyang, E. (1992, 1993). De los enfocados al inglés, los de Cheng Zhenqiu (1980); Si Guo (1982); Tang Xiongfei (Tang Sioung-Fei) (1982); Liu Ching-chih (ed.) (1986 y 1988); Zhang Jin (1987); Huang Yushi (1988); Dan Qichang (1989); Ho Wai Kit (He Weijie) (1989); Jin Di

En este manual intentamos, en la medida de nuestras posibilidades, contribuir a paliar el déficit que en lo relativo al español existe en este campo. Sería vana pretensión pensar que en él encontrará el estudiante todo cuanto necesita para traducir del chino; pero sí puede hallar orientaciones generales, llevadas en algunos casos a la práctica, que le permitan dar los primeros pasos en el largo camino de una especialización tan ardua como fascinante. Si, gracias a su lectura, el estudiante se siente inmerso en el *espíritu* del idioma chino, habremos cumplido buena parte de nuestro objetivo..

La exposición se centra en el chino *moderno* o común (*baihua* 白话), por oposición al chino *antiguo* o culto (*wenyan* 文言). El *baihua* comienza a convivir con el *wenyan* a partir sobre todo de la dinastía Tang 唐 (618-907), pero se impone definitivamente en la escritura a comienzos del siglo XX: es este idioma moderno —en todas sus acepciones, incluso las caídas en desuso— el que constituye el núcleo central del estudio. Queda, por tanto, fuera de su ámbito el chino antiguo, aunque, para dar claridad a la explicación, recurramos a él en determinados casos.

El manual en su conjunto está articulado en torno a cinco niveles (carácter, palabra, frase, texto y contexto) y dos grandes apartados: el primero plantea un recorrido por los rasgos distintivos del idioma chino que más pueden interesar al traductor, y el segundo intenta resolver en la práctica las principales dificultades que suelen aparecen en los primeros estadios de la traducción.

Abordar de manera didáctica los problemas básicos de la traducción del chino al español exige, antes que nada, identificar los aspectos de la lengua china que ofrecen mayores dificultades desde un punto de vista contrastivo. Para esta identificación nos hemos servido de la abundante bibliografía existente en torno a los rasgos lingüísticos del chino (escrita, en su mayor parte, en este idioma), de la propia experiencia personal como estudiante y traductor, y, sobre todo, del trabajo práctico en clase con estudiantes de traducción del chino.

El amplio recorrido por los factores lingüísticos y descriptivos del idioma está concebido para facilitar, desde el observatorio de la traducción, la comprensión de rasgos que con frecuencia no son bien

(1989); Huang Bangjie (1991); Liu Zhongde (1991); Liu Miqing (1991, 1993); Xiao Liming (Shiau Li-Ming) (1992); Qiao Haiqing (1993) y Wu Chien-cheng (Wu Qiancheng) (1993). De los enfocados al francés, el de Auchlin, A. (1993); al ruso, el de Wang Bingqin (1995). Y de los enfocados al español, los de Sun Jiameng et al. (1988), Huang Tomás H.T (1993), Zhou Miekang (1995) y Pan Shuichin (1996) (cf. Bibliografía).

entendidos en los estudios previos de lengua o se hallan repartidos en obras diversas. Los primeros pasos en la traducción del chino suelen tener lugar cuando aún no se dominan con el rigor debido numerosos aspectos gráficos, léxicos y morfosintácticos de un idioma de difícil acceso: sus propias características obligan, incluso en la traducción profesional, a una reconsideración permanente de factores que en idiomas más cercanos ofrecen menor complejidad.

La amplitud teórica dedicada al texto intenta, por una parte, suplir la ausencia o escasez de tratados que aborden la traducción del o al chino desde la moderna lingüística del texto, y refleja, por otra, la convicción de que toda traducción, sea cual fuere la lengua de llegada y de partida, depende de factores textuales apenas considerados en estudios anteriores a la década de 1970: de ahí el énfasis en aspectos teóricos del funcionamiento textual que, en todo caso, siempre aparecen complementados con su correspondiente aplicación práctica en ambas lenguas.

Los factores contextuales, por las propias dimensiones del concepto, aparecen aún poco delimitados en la moderna teoría. El contexto es todo: la ley de causalidad rige, de una u otra manera, todo comportamiento natural, humano y lingüístico, y aplicarla selectivamente a determinados parámetros supone una delimitación parcial y etnocéntrica. En lo lingüístico, sin embargo, cabe aislar un contexto inmediato que, en mayor o menor medida, parece condicionar el texto; de los múltiples contextos posibles, hemos optado por los que, a nuestro juicio, inciden con mayor fuerza en la plasmación del texto: el contexto cultural, y el entretejido en torno a las suposiciones que jalonan toda comunicación humana; de ahí que, en lo referente al contexto, nos hayamos limitado a esbozar la acción de los factores culturales y pragmáticos. Respecto a los primeros, no establecemos comparaciones culturales que por sí mismas habrían de ser objeto de otro estudio; en vez de ello, delimitamos las diferencias que en cuanto al género, el discurso y el texto como entramado lógico puedan existir entre dos culturas determinadas; respecto a los segundos, nos ha parecido importante subrayar no tanto la intención presente o evidente, siempre discernible en el propio texto, cuanto la intención latente o implícita que le da coherencia.

Algunas de las principales dificultades de traducción que puedan planteársele al traductor del chino al español aparecen recogidas en una segunda parte en la que se ofrecen orientaciones de traducción

refrendadas con propuestas de resolución de numerosos ejemplos. Las orientaciones intentan, en todo momento, destacar la importancia decisiva que para el resultado final tiene la traducción contextualizada por encima de la traducción fuera de contexto, la primacía de la *equivalencia* sobre la *correspondencia*. La presentación de cada dificultad y su consiguiente ubicación en los ejemplos viene acompañada de ejercicios prácticos concebidos para afianzar, mediante su resolución, la comprensión de lo explicado.

La presentación aislada de las dificultades, aunque justificable en cierta medida desde un punto de vista pedagógico, pecaría de incongruente con la propuesta de contextualización general que subyace en cada apartado de la obra; las dificultades de traducción sólo adquieren su verdadera dimensión insertas en el texto del que forman parte: con este criterio hemos analizado, como broche final de este apartado, una selección de veinte textos en los que figuran, ampliamente representadas, las principales dificultades tratadas de forma aislada en capítulos anteriores. Los textos figuran ordenados según un orden progresivo de dificultad; concebidos para ser elaborados y traducidos por el propio estudiante, incorporan, a modo de orientación, las principales variables de funcionamiento textual tratadas en el apartado correspondiente: tipo, intención explícita e implícita, campo, tono, estilo, signos culturales, etc.

Agradecemos la colaboración de todas las personas que en una u otra medida y en uno u otro período han contribuido a perfilar la documentación de base del presente manual, y en especial a Amparo Hurtado Albir, Shen Changwen, Lucía Lo Hsueh, Felisa Lu Hui-Chuan, Lilia Wu Tsai-Chuan y Xia Hang.

Símbolos y abreviaturas

*	erróneo
<	procede de
>	da lugar a
↔	opuesto a
≠	no es igual a
→	progresión o derivación lógica
{ }	grupo sintagmático
⇄	cambio de orden
ø	grado cero
[ ]	1. Traducción literal (por oposición a la que figura entre comillas, que es la traducción final); 2. Título traducido; 3. Pronunciación en *pinyin*; 4. Paréntesis dentro de paréntesis; 5. Fecha del manuscrito original
=	traducción final
↲	antecedente de la preposición separable
—	término principal de la preposición separable
€	libro de consulta o diccionario de primera necesidad
≈	aproximadamente
x/y	año de publicación del original / id. de la traducción (ej.: 1987/92).

* * *

AFI	alfabeto fonético internacional
a.	alemán
aux.	auxiliar
AV	verbo auxiliar-verbo central
cant.	cantonés
CC	clasificador-clasificado
ch.	*chubanshe* 出版社 (editorial)
chn.	chino
cit.	citado por...
clas.	clasificador
c.m.	chino medio
coloq.	coloquial
comp.	compárese con...
DE	relativo con *de* 的
EC	elementos coordinados
ed.	edición, editorial
ES	expansión sinonímica
esp.	español
fr.	francés
GI	grupo invariable
GP	grupo preposicional
inéd.	obra inédita
ing.	inglés
it.	italiano
jap.	japonés
lat.	latín
lit.	literalmente
mand.	mandarín
MM	modificador-modificado
mong.	mongol
p.	pali
PA	partícula adicional
part.	partícula
pas.	pasado
r.	reinó en los años...
RR	reduplicador-reduplicado
rus.	ruso
sáns.	sánscrito
SP	sujeto-predicado
TL	tiempo-lugar
tr.	traductor, traducido por
VC	verbo-complemento
VO	verbo-objeto
VV	verbo-verbos conjuntados

* * *

Los ejemplos, las explicaciones relativas al idioma y los nombres y términos relacionados con la República Popular de China aparecen en caracteres simplificados (*jiantizi* 简体字); los nombres y términos relacionados con Taiwan, Hong Kong, Macau, Singapur o las comunidades chinas de ultramar y las referencias anteriores a 1949 aparecen en caracteres no simplificados (*fantizi* 繁體字).

Capítulo primero

Apreciaciones teóricas

1.1. De la comprensión a la reexpresión

La transposición de un texto entre dos lenguas supone, a grandes rasgos, la comprensión o desciframiento de un enunciado de partida y su formulación o reproducción en un enunciado de llegada. Es un proceso similar al que de una u otra forma opera en diversas facetas del comportamiento humano: el mismo acto del habla supone la conversión de conceptos difusamente elaborados en la mente en un sistema de signos convencionalizados; la reacción no refleja frente a un estímulo supone la transcodificación exterior del mensaje enviado por el cerebro en forma de pautas *autorizadas* por las propias limitaciones fisiológicas del individuo o por el contexto. En todo comportamiento humano no reflejo existe un *filtro* a través del cual un impulso, una emoción o un estímulo son enviados al exterior, *reexpresados* mediante una acción corporal, un movimiento que a veces puede ser el habla. La reexpresión puede ser consciente o inconsciente según el grado de asimilación o la dificultad de la respuesta, pero siempre es aprendida desde la infancia mediante un proceso de analogía.[1]

La traducción es, en este proceso, una reformulación especializada en la cual la analogía intrínseca a toda respuesta opera no sólo entre unidades lingüísticas, como en los actos del habla, sino también en un contexto formado por los referentes de la propia situación y la capacidad

[1] "[...] las estructuras [...] pueden ser variadas más tarde mediante la substitución de un elemento y se fijan en el uso del niño gracias a los procesos normales de control, aprobación y corrección de los adultos, y de experimento y ejercitación, o *feedback*, por parte del mismo niño. El niño se pone así en situación de utilizar un número rápidamente creciente de estructuras cuya expansión está basada en la analogía" (Francescato, G., *El lenguaje infantil*, Barcelona, 1971, p. 169).

del individuo para captarlos, en función de sus conocimientos: es una actividad tanto lingüística como extralingüística en cuyo transcurso la analogía trasciende los niveles gramaticales para adentrarse en los referentes retóricos, textuales y situacionales.

Diversos autores han tratado desde una u otra óptica y con mayor o menor detalle este mecanismo: Schumacher (1973) lo divide en *asimilación*, *confrontación* y *restitución*, Wilss (1977) en *comprensión* y *reconstrucción*, Nida (1982) en *análisis*, *transferencia* y *reestructuración* (y la confirmación mediante la *prueba*), Flamand (1983) en *asimilación*, *conversión*, *redacción* y *control*, R.T. Bell (1991) en *análisis*, *representación semántica* y *síntesis*, la escuela interpretativa en *comprensión*, *desverbalización* y *reexpresión*, etc. Con independencia de uno u otro planteamiento, el hecho obvio es que el proceso de la traducción se produce en torno a dos extremos (denominados indistintamente *lectura*, *análisis*, *asimulación*, *comprensión*, etc., y *síntesis*, *verificación*, *reconstrucción*, *reestructuración*, *redacción*, etc.), ligados entre sí por una serie de complejos mecanismos mentales que los dota de coherencia.

1.1.1. Comprensión e interpretación

El primer paso en toda traducción es el de la comprensión del enunciado de partida; comprender no tanto su significado, como su sentido dentro de un contexto; es decir, *interpretarlo*. La comprensión del sentido supone un nivel superior al de la mera comprensión y al de la comprensión del significado. La comprensión simple (irrelevante para la traducción) es la que se da, por ejemplo, cuando un lector español de nivel cultural medio lee un enunciado latino como *ibant oscuri sola sub nocte per umbram*, o cuando un lector chino de parecidas características se enfrenta a un enunciado antiguo como *bu yi shan hu er wen zhi ye* 不亦善乎而問之也: ambos pueden leer y comprender el significado de cada palabra (son capaces de reconocer e identificar las grafías y los significados individuales recurriendo a sus paradigmas mentales), pero posiblemente no lo entiendan; los pacientes de disfasia receptiva pueden leer y comprender por separado las diferentes palabras que integran un

texto, pero son incapaces de entender el sentido global: transcodifican, pero no captan el mensaje.[4]

Comprender tampoco equivale a identificar el significado de frases o fragmentos aislados dentro de un discurso. Un enunciado consiste en una serie de frases concatenadas sometida a leyes por las que el significado de unas palabras puede modificar o ser modificado por el de las otras: las primeras palabras desencadenan un *continuum* de actividad fisiológica que puede modificar el sentido de las restantes o el suyo propio, en una mutua interdependencia de tipo gestáltico (Wundt 1910, Lin Yutang 1933). En el proceso de comprensión, el sistema nervioso actúa manteniendo en suspenso una serie de unidades lingüísticas hasta formar un conjunto homogéneo. Un antiguo estudio demuestra que un telegrafista experto, cuando recibe un mensaje en morse, no lo transcribe inmediatamente, sino que espera hasta identificar las primeras palabras del próximo mensaje para transcribirlo, para darlo por comprendido en su correspondiente contexto lingüístico: el telegrafista llega a almacenar una media de 237 pulsaciones del nuevo mensaje antes de transcribir el antiguo;[5] transcodifica, pero en función de un contexto. El proceso es el inverso al de la expresión de un concepto: el concepto existe en su totalidad en un momento dado, pero es expresado mediante la evocación en serie de palabras que se modifican mutuamente en virtud de principios gramaticales y sintácticos.

La comprensión es un acto hermenéutico por el cual el individuo transcodifica el mensaje y lo interpreta[6] en función de un contexto; el

---

[4] Milner, P.M., *Physiological Psychology*, Londres: McGill University, 1971:247-52. Los diferentes tipos de afasia comenzaron a ser estudiados a mediados del siglo pasado por Broca, R. ("Remarques sur le siège de la faculté du langage articulé", *Bulletin de la Société Anatomique de Paris*, vol. 6, 1861:330-57); entre los autores modernos que la han investigado destaca, entre otros muchos, Brain, R. (*Speech Disorders*, Londres, 1961).

[5] Citado por Brain, R., "The Neurology of Language", *Brain*, vol. 84, 1961:145-66. Los resultados del experimento de Bryan, W.L. y Harter, N. fueron publicados en *Psychology Review*, vol. 6, 1899:346.

[6] Tricás Preckler (1994:153-4) reitera la diferencia entre *comprensión* e *interpretación*: "[...] la comprensión es la facultad que un bilingüe posee en alto grado, gracias a su conocimiento de las dos lenguas. Pero un bilingüe no es, como ya se ha repetido con frecuencia, necesariamente un buen traductor, ya que la *competencia interpretativa* no guarda relación alguna con el conocimiento de lenguas extranjeras. El tipo de aproximación textual que requiere la traducción exige, además de una competencia semántica en virtud de la cual se extraen las posibilidades informativas de

mayor o menor acierto en la interpretación depende de sus conocimientos enciclopédicos o situacionales. El traductor de textos escritos carece de las ayudas ambientales que rodean y precisan toda conversación o acto de comunicación oral, y por eso necesita desentrañar el sentido a partir de los elementos textuales y extratextuales que, a su parecer, conforman el texto y el contexto.

1.2.1. Reexpresión y analogía

Entre el análisis inicial y la redacción final tiene lugar un proceso de reformulación o reexpresión consistente en asignar a cada elemento significados propios de otra lengua. Esta etapa de elaboración mental es, sin duda, la menos conocida y la de más difícil análisis dentro del proceso de la traducción, ya que la génesis de una idea obliga a aventurarse en regiones ignotas o mal conocidas de la inteligencia para seguir los zigzags del proceso analógico del pensamiento. Las ideas extraídas del enunciado desencadenan en el cerebro del traductor una serie de operaciones de búsqueda, rechazo y aceptación, un proceso de exploración encaminado a buscar en el repertorio del lenguaje de llegada las palabras o elementos correspondientes. La reformulación del mensaje es, sobre todo, un acto de inteligencia en que intervienen un número desconocido de operaciones cerebrales.

Para descubrir el sentido de un enunciado y expresarlo en otra lengua, el traductor recurre con mayor o menor consciencia al razonamiento analógico, es decir, a la asociación sucesiva de ideas, la deducción lógica, la búsqueda de semejanzas mediante la pura abstracción. La reflexión avanza por etapas, pero no por fuerza de manera rectilínea. El cerebro funciona por asociaciones, y la competencia de un traductor depende en gran medida, como señalan Vinay y Darbelnet (1958:78), de su habilidad deductiva y asociativa.

La adquisición de la lengua en el niño proporciona algunas claves sobre el mecanismo de este proceso. El modelo de la lengua es, para la psicolingüística, una jerarquía de *Gestalten* configuradas en torno a una estructura que acaba por imponerse al hablante. Las grandes unidades sintagmáticas de esta jerarquía resuenan, constantemente repetidas, a

los elementos léxicos, una competencia de tipo *pragmático-argumentativo* que capacita al traductor para penetrar en la estructura argumentativa de la unidad textual y desentrañar las *intenciones argumentativas* de los distintos enunciados".

través de un número infinito de variaciones. El completo dominio de este sistema jerárquico, es decir, la posesión de la lengua, es el resultado final de una experiencia que, en un determinado momento, consigue regir la psique con la misma rapidez y el mismo automatismo de los datos primitivos de la conciencia.[7]

Pero, a diferencia del proceso que opera en el plano de la lengua, el traductor restituye el sentido de los elementos del texto en función de ideas, y no sólo de palabras. Procede a una *reverbalización* de las ideas en la lengua de llegada, un proceso en que intervienen mecanismos conscientes e inconscientes mediante los cuales explora y selecciona las informaciones que le proporciona su bagaje enciclopédico, analizando, al mismo tiempo, en qué medida la formulación *retenida* se conforma al sentido del pasaje original o, más exactamente, a su interpretación personal de la intención del autor.

1.2.1.1. Redacción y expresividad

La reexpresión trasciende en su extremo el mundo mental y queda definitivamente materializada en el enunciado hablado o en el texto escrito. La redacción —con independencia del nombre que se le asigne en cualquier concepción teórica—, constituye el paso final del proceso de reexpresión, y por tanto, de la traducción escrita. El texto definitivo puede ser corregido una o varias veces —o ninguna, en raras ocasiones— según su dificultad y los propios hábitos de trabajo del traductor, pero entre la redacción (o elaboración mental) inicial y la final media un continuo ir y venir desde y hacia el original en busca de la interpretación óptima y el pefeccionamiento expresivo de los matices léxicos, gramaticales, estilísticos, textuales, contextuales o de otro tipo del texto de partida. El traductor se convierte en este momento en "lector interesado, atento, crítico y competente" (Flamand 1983:31), o en revisor preocupado, entre otras cosas, de la gramaticalidad (morfología, sintaxis),

[7] El proceso de aprendizaje de la lengua en el niño ha sido estudiado, entre otros, por Bühler, K. (*Die geistige Entwicklung des Kindes*, 3ª ed., Jena, 1922); Jakobson, R. (*Kindersprache, Aphasie und allgemeine Lautgesetze*, Uppsala, 1949); McCarthy, D. ("Language Development in Children", *A Manual of Child Psychology*, Nueva York - Londres, 1946:476-581), y, sobre todo, por Francescato, G. (*op. cit.*) y Piaget, J. (*Le langage et la pensée chez l'enfant*, 1924, y *Six études de psychologie*, Ginebra, 1964).

la grafía (ortografía, tipografía), la *idiomaticidad* (léxico, fraseología), la *culturalidad*, la cohesión, la coherencia o la tonalidad del enunciado final.

En el espacio situado entre la redacción (o elaboración) inicial y la final es donde comienza a perfilarse la *expresividad* de una traducción; en él el traductor se sirve, como último recurso, de su habilidad retórica para plasmar con la mayor exactitud posible el texto de partida en todas sus coordenadas.

La expresividad debe, ante todo, intentar superar la mera *corrección* gramatical, la simple inteligibilidad. Existen redacciones gramaticalmente correctas, pero de difícil lectura por su excesivo apego al original (interferencia), su rigidez o la pobreza de recursos: es un defecto corriente en traducciones inversas marcadas por un insuficiente dominio de los recursos de la lengua de llegada.

Un ejemplo claro lo proporcionan algunas revistas en español traducidas —en traducción inversa— por especialistas poco familiarizados con contextos de habla:

> [Desde que ha sido delimitada por el Consejo de Estado como ciudad de prueba para la reforma sistemática de carácter general, Shenyang atrae la atención de personalidades del país y del exterior].[8]

El texto anterior es gramaticalmente correcto, pero resulta insustancial e incómodo debido al empleo particular de expresiones poco usuales o descontextualizadas, y a la opacidad de la construcción y el estilo. En cuanto al léxico, "ciudad de prueba" es un lexema comprensible, pero anacrónico frente a "ciudad piloto" (formado por analogía con otras construcciones similares: "proyecto piloto", "fábrica piloto", etc.), más usual en contextos de este tipo; "reforma sistemática de carácter general" no es más que una perífrasis de "reforma general"; y "personalidades del país y del exterior" es una redundancia innecesaria para referirse a las "personalidades de todo el mundo". La construcción es forzada debido a la anteposición (innecesaria en este contexto) de la oración subordinada a la principal; y el estilo general (la conjunción de los factores anteriores con la búsqueda del equivalente expresivo más acertado) resulta inocuo y apagado. Una redacción más simple y clara, de entre las muchas posibles, podría haber sido:

[8] *Zhongguo duiwai maoyi* 中国对外贸易 (*Comercio Exterior de China*), enero de 1986, p.13.

> Shenyang atrae la atención de numerosas personalidades de todo el mundo desde que fue designada "ciudad piloto de la reforma" por el Consejo de Estado.

Un rápido análisis del original —y su traducción literal, en la que ya existe cierta elaboración— revela que la rigidez expresiva del traductor se debe a la interferencia del idioma chino:

> 自沈阳市被国务院确定为综合体制改革试点城市后，引起了国内外人士的普遍关注
>
> [Desde que Shenyang ha sido definida por el Consejo de Estado como ciudad experimental de la reforma general sistemática, ha atraído la atención general de personalidades de dentro y fuera del país]

La interferencia en la redacción no sólo se da en buen número de traducciones inversas. Una parte importante de las traducciones directas ofrecen la impresión de que se han quedado *a medio camino* entre el original y el texto final, lo que a veces es achacable a las prisas impuestas al traductor y otras al deficiente manejo de la lengua de llegada. Al lector español no le resulta extraño leer traducciones del tenor de

> Investigadores como Cattell y Guilford han creído poder incorporar la medida de los intereses dentro de una teoría más amplia de la motivación humana. En cierto sentido, los psicólogos que han aplicado los cuestionarios de intereses con propósitos prácticos han dedicado atención a problemas similares [...][9]

en las que apenas existe elaboración estilística o preocupación por el texto de llegada; más criticables (por la influencia que ejercen los medios de comunicación en el lenguaje cotidiano) son las innumerables traducciones periodísticas que se limitan a trasponer o copiar la sintaxis, el léxico y hasta la puntuación del texto original (por lo general en inglés):

> Los postulados de esta coalición de circunstancias son abiertamente nacionalistas, pero su talante dialogante y abierto a la realidad dramática del territorio serbio la diferencia sustancialmente del liderazgo serbobosnio [...].
>
> La cuestión es si se implementará más efectivamente que otros programas similares [...].

[9] Leona E. Tyler, *Psicología de las diferencias humanas*, Madrid 1972, p.207.

La asociación de aseguradoras de vida ha sido encargada por el Gobierno de poner en marcha las medidas para garantizar las pólizas de Nissan Insurance Life y evitar un deterioro de la fiabilidad de todo el sistema de seguros del país.

Major y Blair se combaten por la privatización de las pensiones: "[...] con las encuestas de opinión lo bastante devaluadas como para que el resultado final se vea ahora más confuso, nadie repara en la calidad moral del debate".[10]

Quizás en esta falta de elaboración resida el secreto de lo que popularmente se entiende por *buena* o *mala* traducción. Una traducción que, en este sentido, puede servir de ejemplo —uno de los muchos existentes—, es la que hizo Manuel Azaña de *La Biblia en España*, de George Borrow;[11] la gran riqueza de recursos retóricos de que en ella hace gala el traductor le sirven para evitar la interferencia del original.[12]

La redacción, al igual que la traducción, también puede ser aprendida y perfeccionada, al menos en sus fundamentos (corrección de hábitos erróneos, etc.);[13] el trabajo fundamental, en todo caso, recae en el propio traductor: en sus hábitos de lectura, su formación general, su motivación, su sensibilidad literaria. El manejo adecuado de la redacción en la lengua de llegada es la herramienta básica de la creatividad del traductor, y la creatividad, a su vez, es requisito indispensable de toda traducción, pues lo que el traductor intenta, en definitiva, es recrear la idea original en sus términos estilísticos más cercanos.

La redacción avanza por planos progresivos y depende cada vez menos del original hasta convertirse en una operación de corrección de estilo, momento en que dejan de operar sobre ella los mecanismos habituales de toda traducción: la corrección estilística puede realizarse únicamente sobre el texto ya traducido (de hecho así suele ocurrir), sin tener en cuenta el original (sería deseable, pero por lo general no es

[10] *El País*, 19.9.1996 y 26.4.1997.

[11] Publicada por Alianza Editorial (LB), núm. 254.

[12] La simplificación que rige las sociedades *desarrolladas* desde la llegada del maquinismo (denunciada ya hace muchos años por Lévy-Strauss en *Tristes Tropiques*), y sobre todo las *prisas* que impone el mercantilismo asociado a la mundialización de la economía incide en la traducción literaria propiciando productos de baja calidad destinados únicamente al consumo. Por suerte, esta tendencia general se ve contrarrestada por una inevitable progresión del nivel de conocimientos que favorece la rigurosidad de toda empresa intelectual.

[13] Una de las principales carencias de muchas escuelas o facultades de traducción es la inexistencia de una asignatura dedicada a la redacción. Se da por hecho que el estudiante ya sabe redactar o debe aprender por sí mismo, cuando la realidad confirma que en muchos casos no es así y que una buena redacción puede resolver o paliar gran número de problemas de traducción.

imprescindible). Desde un punto de vista psicológico, opera en un plano diferente al de la traducción, pero es parte inseparable de ella: de ahí que exija un tratamiento especializado.

1.2. Contextualización y reverbalización en chino

1.2.1. Contextualización

El contexto, en chino, adquiere una importancia decisiva en la interpretación del mensaje. La tensión contextual es más marcada que en las lenguas indoeuropeas: los elementos contextuales forman parte intrínseca del propio idioma, y su falta impide no ya centrar o matizar el mensaje, sino comprenderlo. La causa de que los factores lingüísticos y extralingüísticos formen en chino un conjunto indisociable es atribuible a la propia naturaleza no aglutinante ni flexiva del idioma (la morfología de las lenguas flexivas y aglutinantes ofrece numerosas "pistas" interpretativas ausentes en chino), y sobre todo, a su marcada polisemia, que imposibilita la resolución de la ambigüedad cuando no existe un referente textual o contextual claro (*v.* 2.3.2.1. y 2.4.2.4.).

Una frase de la lengua clásica como *ru ni* 入逆 puede significar, inserta en su correspondiente contexto, "él entró en la ciudad y se apoderó de su amada". En chino moderno la función del contexto no es tan marcada, pero sigue siendo determinante en gran número de casos. En la frase *che dailaile meiyou?* 车带来了没有 [¿vehículo traído o no?], el sujeto puede ser "tú, "Vd.", "él", "ella", "vosotros", "Vds.", "ellos" o "ellas", y el vehículo, una bicicleta, un coche, un camión, una carretilla o cualquier ingenio con ruedas; pero para el emisor (y el receptor) de la frase el significado es claro, pues cuenta consciente o inconscientemente con el concurso del contexto. Ejemplos parecidos pueden darse en otros idiomas cuando el contexto situacional es claro, pero quizás no con la misma complejidad, frecuencia y pertinencia que en chino. Lo mismo ocurre con otros condicionantes (verbales, cognitivos, socio-históricos) del contexto:

第一方面，就是能夠幫助我們確實掌握我們經濟發展所需要的資源，因爲台灣地區資源貧乏

En primer lugar, puede ayudarnos a [*controlar, dominar, tener en la mano, empuñar, poseer*] realmente los recursos necesarios para el desarrollo de nuestra economía, ya que la zona de Taiwan cuenta con escasos recursos (cit. por Setton 1993:239).

秦岭村的计划生育工作为何取得这样显著的成绩呢？原来，村党支部广泛宣传计划生育政策，针对破除"重男轻女"、"养儿防老"、"多子多福"等旧思想、旧观念，提倡"男到女家"

¿Por qué la política de planificación familiar ha logrado tan notables resultados en la aldea de Qingling? Porque la organización del Partido le ha dado la adecuada publicidad, dirigida a erradicar viejas concepciones, como las de pesado (*valioso, profundo, serio, importante, discreto, valorar...*) hombre ligera (*pequeño, no importante, suavemente, desconsiderar...*) mujer, criar (*alimentar*) hijos defender (*precaverse de los*) viejos, muchos (*más*) niños mucha (*más*) felicidad], y a fomentar la idea de que sea el hombre el que "vaya a la casa de la mujer", y no lo contrario.

赡养内容分物质和精神两方面，条款包括衣食住行病医死葬等 7 项，由乡老年协会、村委会监督执行

El [contrato de mantenimiento] comprende una parte dedicada a los aspectos materiales y otra a los aspectos espirituales, y se divide en siete apartados: vestido (*ropa, cubierta, pasaporte*), comer (*comida, alimento, alimentar, comestible, eclipse*), vivir (*residir, permanecer, parar, frenar, cobijo*), ir (*viajar, temporal, circular, hacer, conducta, capaz...*), enfermo (*enfermedad, defecto*), médico (*medicina, curar*), morir (*a muerte, extremadamente, implacable, inflexible, cerrado*), enterrar, y su supervisión y ejecución corren a cuenta del comité de ancianos y el comité [del partido] de la aldea.

Sólo el contexto, en los anteriores ejemplos, es capaz de deshacer la ambigüedad. En el primero de ellos, una desacertada interpretación puede inducir a pensar que Taiwan se prepara para "dominar" o "controlar" (*zhangwo* 掌握) los recursos de otro país, ya que la zona en que se encuentra "cuenta con escasos recursos". Pero tal afirmación es improbable en boca del propio titular de Asuntos Exteriores y en el marco de un discurso rutinario en el que aboga porque los países industrializados ayuden a los países en vías de desarrollo. La única interpretación posible del término polisémico *zhangwo* es la que nos proporciona el contexto: "garantizar nuestro acceso", "asegurar que tenemos acceso", etc. En el segundo ejemplo, sólo el conocimiento del contexto social e histórico (antiguos usos familiares de China) permite traducir los enunciados polisémicos *zhongnan-qingnü* 重男轻女, *yang'er-fanglao* 养儿防老 y *duozi-duofu* 多子多福 por "ensalzar al hombre y despreciar a la mujer", "tener hijos para asegurar la vejez" y "a más hijos,

mayor felicidad". En el tercero, la enumeración de los apartados es tan indefinida, que el mismo texto se ve obligado a precisar que son siete; siete apartados que, en un contexto alusivo a los cuidados y las obligaciones que en cierta región de China han asumido contractualmente los hijos con los padres, sólo pueden significar "ropa, alimentación, alojamiento, desplazamientos, atención en la enfermedad, gastos médicos y funerales".

En todos los ejemplos anteriores, típicos del discurso chino, el contexto está tan íntimamente ligado a los factores lingüísticos, que la comprensión del texto resulta imposible sin su concurso.

1.2.2. Reverbalización

En la fase de reformulación, el tránsito de una lengua sino-tibetana como el chino a otra indoeuropea como el español supone un esfuerzo de verbalización mayor que el habitual entre lenguas de la misma familia. Las grandes diferencias léxicas, morfosintácticas y de todo tipo que existen entre uno y otro idioma obligan a un reajuste al que no es ajeno la propia creatividad del traductor: el paso de una lengua *sintética* como el chino a otra *analítica* como el español (Fu Léi 傅雷, 1951) obliga siempre al traductor a sacar el máximo partido de su creatividad haciendo gala, como apunta Delisle (1993:151-2), de "una sensibilidad exacerbada hacia el sentido del texto de partida y una gran aptitud para reexpresar este sentido en otro texto coherente que tenga la misma fuerza expresiva".

El esfuerzo de reverbalización, como en el caso anterior, es mucho mayor en el chino antiguo: dos simples caracteres como *gu zhi* 鼓之 ("tambor" + objeto anafórico) dan lugar a una obligada perífrasis: "Haz la señal con un redoble de tambor"; el chino moderno no suele llegar a estos extremos, pero la singularidad del carácter sigue obligando a interpretaciones más elaboradas que las habituales entre otras lenguas.

El siguiente ejemplo [14] muestra las posibles trasposiciones o traducciones palabra por palabra al español de un mismo texto redactado en seis idiomas diferentes (italiano, francés, inglés, alemán, ruso y chino):

[14] Extraído de "Buenas nuevas para todas las naciones", Watchtower Bible and Tract Society of N. York, 1983.

La felicità sulla terra sembra quasi irrealizzabile. Malattie, vecchiaia, fame, criminalità, insicurezza e oppressione spesso rendono la vita infelice. Eppure ci sono valide ragioni per credere che è davvero possibile vivere felici sulla terra per sempre.

[La felicidad en la tierra parece casi irrealizable. Enfermedad, vejez, hambre, criminalidad, inseguridad y opresión con frecuencia hacen la vida infeliz. Si embargo hay válidas razones para creer que es de verdad posible vivir feliz en la tierra para siempre]

Il semble impossible d'être heureux sur la terre, même peu de temps. La maladie, la vieillesse, la faim, la criminalité, l'insécurité et l'oppression rendent la vie pénible. Pourtant, nous avons de bonnes raisons de croire qu'il sera vraiment possible de vivre éternellement dans le bonheur sur la terre.

[Parece imposible ser feliz en la tierra, incluso poco tiempo. La enfermedad, la vejez, el hambre, la criminalidad, la inseguridad y la opresión hacen la vida penosa. Sin embargo, tenemos buenas razones para creer que será verdaderamente posible vivir eternamente en la felicidad en la tierra]

It does not seem possible to enjoy happiness on earth even for a short time. Sickness, aging, hunger, crime, insecurity and oppression often make life miserable. But there are good reasons for believing that it really is possible to live forever in happiness on earth.

[No parece posible disfrutar felicidad en tierra incluso por corto tiempo. Enfermedad, vejez, hambre, delincuencia, inseguridad y opresión con frecuencia hacen vida desdichada. Pero hay buenas razones para creer que realmente es posible vivir siempre en felicidad en tierra]

Es scheint nicht einmal für kurze Zeit möglich zu sein, in Glück auf der Erde zu leben. Vielen wird das Leben durch Krankheit, Altersbeschwerden, Hunger, Kriminalität, Unsicherheit und Bedrückung schwergemacht. Es gibt aber gute Gründe zu glauben, dass es wirklich möglich ist, für immer in Glück auf der Erde zu leben.

[No parece siquiera por corto tiempo posible ser, en felicidad en la tierra vivir. A muchos la vida a través enfermedad, vejez, hambre, criminalidad, inseguridad y explotación hacer penosa. Hay sin embargo buenas razones para creer, que de verdad posible es, para siempre en felicidad en la tierra vivir]

Кажется, что даже на короткое время не возможно жить в счастье на земле. Многим жизнь делается трудной из-за болезней старческого недомогания, голода, преступлений, ненадежности и угнетения. Имеются, однако, хорошие причины верить, что действительно возможно жить вечно в счатье на земле.

[Parece, que incluso por corto tiempo no posible vivir en felicidad en tierra. Para muchos vida se hace difícil a causa de enfermedad, malestar de vejez, hambre, delitos, inseguridad, opresión. Tenemos, sin embargo, buenas razones creer, que realmente posible vivir siempre en felicidad en la tierra]

今日看来甚至暂时在地上享有快乐也不可能。疾病、衰老、饥饿、罪行、不安全和压迫时常使生活充满痛苦烦恼。但我们却有充分理由相信永远快乐地生活 在地上其实是可能的。

[Hoy día parece incluso temporalmente en la tierra disfrutar alegría también no posible. Enfermedad, vejez, hambre, delito, no seguridad y opresión frecuentemente hacer vida llena dolor molestia. Pero nosotros sin embargo tener abundante razón confiar siempre alegremente vivir en tierra en realidad es posible]

En este ejemplo, la reverbalización que precede a la redacción o formulación final varía sustancialmente de uno a otro idioma en función de su proximidad al español. En algunos, el mensaje es transparente y las modificaciones apenas son necesarias; pero el texto chino (en el que, por otra parte, ya existe una notable elaboración una vez suprimida la ambigüedad de los términos polisémicos) exige una profunda readaptación.

Compárense también los ejemplos ofrecidos *supra* en 1.2.1. con su posible traducción o trasposición palabra por palabra:[15]

En primer lugar, puede ayudar a garantizarnos el acceso a los recursos necesarios para el desarrollo de nuestra economía, ya que la zona de Taiwan cuenta con escasos recursos... < [el primer aspecto, es poder ayudar nosotros verdaderamente dominar nosotros economía desarrollo recurso que necesitar, porque Taiwan región recurso escaso...]

¿Por qué la política de planificación familiar ha logrado tan notables resultados en la aldea de Qingling? Porque la organización del Partido le ha dado la adecuada publicidad, dirigida a erradicar viejas concepciones del tenor de 'el hombre es superior a la mujer', 'tener hijos es un seguro para la vejez' o 'muchos hijos significan felicidad', y a fomentar la idea de que sea el hombre el que 'vaya a la casa de la mujer', y no lo contrario < [planificación familiar de aldea de Qingling trabajo por qué obtener así notable logro? Al principio, aldea rama del partido amplia propaganda planificación familiar política, estar dirigido a erradicar "pesado (valioso, profundo, serio, importante, discreto, valorar...) hombre ligera (pequeño, no importante, suavemente, desconsiderar...) mujer", "criar hijos defender viejos", "muchos niños mucha felicidad" y otros viejos pensamientos, viejas ideas, promover "hombre a casa de mujer"]

El (contrato de mantenimiento) comprende una parte dedicada a los aspectos materiales y otra a los aspectos espirituales, y se divide en siete apartados: vestido, alimentación, alojamiento, desplazamientos, atención en la enfermedad, gastos médicos y funerales; su supervisión y ejecución corren a cuenta del comité de ancianos y el comité (del partido) de la aldea < [mantener contenido dividir material y espiritual dos aspectos, cláusula incluir vestido (ropa, cubierta, postparto), comer (comida, alimento, alimentar, comestible, eclipse), vivir (residir, permanecer, parar, frenar, cobijo), ir (viajar, temporal, circular, hacer, conducta, capaz...), enfermo (enfermedad, defecto), médico (medicina, curar), morir (a muerte, extremadamente,

[15] Las trasposiciones palabra por palabra y traducciones literales que aquí y en otras partes del texto presentamos como ejemplos son simples ayudas pedagógicas concebidas para mostrar "desmenuzadamente" el comportamiento del idioma en su confrontación con algunas lenguas indoeuropeas, y no un método de trabajo o procedimiento de traducción, como es obvio.

implacable, inflexible, cerrado) enterrar 7 puntos, por aldea viejas asociación y aldea comité supervisar ejecutar]

El grado de elaboración, como se deduce de los anteriores ejemplos, es mayor que en la traducción entre idiomas pertenecientes a la misma familia, lo que obliga, en principio, a un mayor esfuerzo de búsqueda de los recursos retóricos más apropiados en la lengua de llegada. Al igual que en otros idiomas, los límites de la reverbalización son subjetivos, pues así como su etapa inicial tiene lugar en la mente (mediante la adscripción de contenidos lingüísticos al sentido extraído de la interpretación), la final puede prolongarse indefinidamente hasta donde el traductor considere necesario (la experiencia demuestra que la mayoría de los traductores nunca acaban de estar satisfechos con sus textos), aunque por regla general él mismo suele imponerse unos límites razonables para dar por terminado el proceso antes de pasar a la redacción final.

1.3. Correspondencia y equivalencia

El concepto de *equivalencia* —procedente en su acepción inglesa (*equivalence*) del vocabulario general y en la alemana (*Äquivalenz*) del lenguaje científico (Snell-Hornby 1988:17-8)— fue adoptado por la traductología en la década de 1950 a modo de *tertium comparationis* que permitiera superar la tradicional dicotomía entre traducción literal y traducción libre mediante la identificación del sustrato de afinidad entre una y otra lengua.

Uno de los primeros en emplearlo en sentido amplio[16] fue Catford (1965) en su distinción entre *correspondencia formal* y *equivalencia textual*: la primera es la que intenta reproducir en la lengua de llegada las categorías correspondientes (unidad, clase, estructura, elementos de la estructura, etc.) de la lengua de partida; la segunda, la lograda por un "traductor competente" al verter a otro idioma un texto o un fragmento de texto. La correspondencia formal queda, en el esbozo de Catford, claramente delimitada y puede ser identificada, en buena medida, con la traducción palabra por palabra; pero la definición de equivalencia textual

[16] En sentido restringido ya había sido utilizado antes por Jakobson (1959:233) al referirse a la traducción *intralingual*, *interlingual* e *intersemiótica*, y por Vinay y Darbelnet (1958:46ss.) para designar uno de los procedimientos de traducción, el consistente en reflejar la misma situación del original mediante una redacción completamente diferente.

resulta vaga y subjetiva (depende de la simple habilidad de "un traductor competente"), y aunque en ella parecen desempeñar algún papel los factores contextuales y co-textuales y las correspondencias al nivel de frase (1965:31,49),[17] los ejemplos que la ilustran son escasos y descontextualizados y no reflejan las complejidades de la práctica real de la traducción.

Mayor influencia ha tenido el planteamiento de Nida, basado en la distinción entre *equivalencia formal* y *equivalencia dinámica*; mientras la primera se limita a reproducir íntegramente la función y la disposición de las unidades gramaticales (como en la traducción palabra por palabra), la segunda intenta lograr una traducción que "tenga sentido, transmita el espíritu y el modo del original, esté redactada de forma natural y produzca en el receptor una respuesta similar a la que produjo el mensaje original en el receptor original" (Nida 1964:164). Este último punto alude a la *equivalencia de efecto*, concepto mencionado por primera vez por Cauer en 1896 (Newmark 1981:132) y definido y explicado por Rieu y Philips en 1954: "La relación entre el receptor y el mensaje debe ser sustancialmente la misma que la que existió entre los receptores originales y el mensaje".[18] Amparándose en él, Nida considera lícito traducir "blanco como la nieve" por "blanco como las plumas de la garceta" en traducciones dirigidas a pueblos que no conocen la nieve, "Cordero de Dios" por "Foca de Dios" en las dirigidas a pueblos como el esquimal, que asocian la foca, y no el cordero, a la inocencia, o "saludar con un beso divino" por "saludar con un cordial apretón de manos" en las dirigidas a los lectores modernos, para los que el beso puede tener connotaciones diferentes de las originales.

Autores que han matizado en mayor o menor grado la equivalencia de efecto propuesta por Nida son, entre otros, Newmark, Jin Di, Nam Fu Chang y Qian Hu. Newmark, impulsor de una metodología basada en la distinción entre traducción *semántica* (enfocada al texto de partida) y *comunicativa* (enfocada al texto de llegada), considera que la equivalencia de efecto no siempre es posible (p. ej., en textos artísticos de profundo sabor local ambientados en un período histórico determinado),

[17] [...] *this is why translation equivalence can nearly always be established at sentence rank —the sentence is the grammatical unit most directly related to speech-function within a situation.*

[18] Rieu, E.V.; Philips, J.B. (1954): "Translating the Gospels". *Concordia Theological Monthly* 25, 754 (cit. en Nida 1964:159).

no tiene la misma importancia según el tipo de texto (puede ser válida, en ocasiones, para textos comunicativos en los que el énfasis recae en la lengua de llegada, pero no para textos expresivos) y puede originar una gran pérdida semántica en textos cargados de metáforas, como la Biblia (Newmark 1981:10-11, 51; 1988: 45-7).

Jin Di (colaborador del propio Nida en *On Translation*, 1984) rechaza el término "efecto" y propone sustituirlo por el de "impacto", entendiendo por tal la sensación global que el lector extrae de la obra traducida en función del espíritu general que la impregna y el ambiente en que se desarrolla. A pesar de esta modificación, el principio del efecto equivalente, según él, sigue siendo válido en términos generales mientras no exista otro tipo de equivalencia "más viable y significativa" que lo sustituya. Su crítica, en definitiva, apunta no tanto a Nida, como a Newmark y a su idea de mayor lealtad al autor que al lector: la lealtad al autor no es más que "un término vacío" si no va acompañada de la lealtad al lector (Jin Di 1989: 18, 23-4, 63-4).

Nam Fung Chang no ve diferencia alguna entre "efecto" e "impacto": ambos términos describen lo mismo desde diferentes puntos de vista, y el impacto del mensaje sólo puede ser medido en función de la respuesta del receptor. Pero, al igual que Jin Di, sigue considerando válido, en términos generales, el principio del efecto equivalente, si bien con ciertas modificaciones: debe adaptarse a los diferentes tipos de texto y a su diferente función, debe tener en cuenta el objetivo concreto del traductor (o del encargo) y de la propia traducción, y la naturaleza del lector, y debe permitir mayor libertad al traductor para elegir las equivalencias dinámicas que considere más oportunas (Nam Fung Chang 1996:9, 14-5).

Qian Hu, por su parte, rechaza totalmente la equivalencia de efecto: ésta no puede existir, ya que los condicionantes individuales, culturales y lingüísticos obligan a cada lector a una interpretación particularizada. Si tal ocurre con los lectores del texto original, el efecto en los lectores del mismo texto traducido es aún más impredecible y distante (Qian Hu 1994:428) .

En el caso de términos aislados, la equivalencia reviste, según Kade[11] (representante de la escuela de Leipzig), cuatro modalidades: *total*, cuando el término es idéntico en ambos idiomas, como suele ocurrir en las terminologías especializadas; *facultativa*, cuando el término original admite varias posibilidades en la lengua de llegada (a. *Spannung* = ing. *voltage*, *tension*, *suspense*, *stress*, *pressure*); *aproximada*, cuando el campo semántico del término original no coincide con el de la lengua de llegada (a. *Himmel* = ing. *heaven* / *sky*); y *nula*, cuando el término original posee una carga cultural inexistente en la lengua de llegada (ing. *wicket*, a. *Privatdozent*). Koller (1979) distingue cinco tipos de equivalencia: *denotativa*, *connotativa*, *textual-normativa* (*textnormativ*), *pragmática* y *formal*; pero su clasificación, como otras de la época, representan poco más que "una refundición de otros tipos de equivalencia, y los términos en sí mismos son poco concluyentes" (Snell-Hornby 1988:21). Reiß (1971:12) identifica *Äquivalenz* con *Gleichwertigkeit*: la equivalencia (*Äquivalenz*) óptima se da cuando el contexto lingüístico y situacional, la lengua y el estilo, la intención del autor y otros rasgos reflejados en la lengua de llegada tienen el "mismo valor" (*die gleiche Wertigkeit*) que en la lengua de partida (una identificación que Snell-Hornby [1988:18] rechaza: *Äquivalenz* tiene connotaciones cuantitativas, y *Gleichwertigkeit*, cualitativas).

[11] Kade, O. (1968): "Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung". Leipzig. *Beiheft zur Zeitschrift Fremdsprachen* 1.

En años posteriores, la equivalencia funcional propugnada por los impulsores de la *Skopostheorie* cede el paso a la adecuación (*Adäquatheit*) funcional entre el texto original y el final: éste no tiene por qué imitar la función del original, ya que su recepción en otra comunidad lingüística y cultural puede ser diferente; lo importante son las expectativas de los receptores (Reiß y Vermeer, 1984). Nord intenta acercarse más al original: la equivalencia en la traducción sólo se produce cuando existe "igualdad de valores pragmáticos", "igualdad de valores lingüístico-estilísticos" e "igualdad de valores semánticos" (Nord:1994:97,100).

Las numerosas apreciaciones y controversias a que ha dado lugar el concepto de equivalencia, sobre todo en el entorno de la *Übersetzungswissenschaft* alemana, no han evitado —o quizás han propiciado— el surgimiento de posturas escépticas, como las de Hönig y Kußmaul (1982) y Holz-Mänttäri (1984), partidarios de rechazar de plano el propio concepto por considerarlo insustancial o fuera de lugar en una verdadera teoría de la traducción. En esta línea se enmarcan también los teóricos de la Manipulation School (agrupados en torno a Lefevere, Lambert y Hermans en Holanda, Bassnet-McGuire en Inglaterra, Toury en Israel, etc.), para los que toda traducción obedece a "una manipulación del texto de partida con un determinado objetivo" (Hermans 1985:9); la equivalencia cede ante una concepción global en la que cualquier traducción, por el hecho de serlo, debe ser considerada parte del

polisistema literario, y analizada y descrita en términos propios de la literatura comparada (Snell-Hornby 1988:25). La negación de la equivalencia es también compartida por Snell-Hornby (1988:22), partidaria de un enfoque integrador de la traducción: "El término equivalencia, aparte de impreciso y mal definido (incluso después de un acalorado debate que dura ya más de veinte años), presenta una ilusión de simetría entre uno y otro idioma que no existe sino a nivel de vagas aproximaciones, [una ilusión] que distorsiona los problemas básicos de la traducción".

Para otros teóricos, sin embargo, el concepto sigue siendo vigente. Hatim y Mason retoman el binomio tradicional de Nida, aunque desde una perspectiva diferente. La equivalencia dinámica (entendida como equivalencia de efecto) no es mesurable, según ellos, ya que resulta imposible averiguar el efecto real que el texto produce en el receptor; por ello prefieren enfocarla desde un punto de vista pragmático, en función de sus *efectos intencionales* (*intended effects*), o, en otras palabras, en función de lo que el traductor pretende conseguir con su traducción y la intención supuesta del escritor o del emisor del texto de partida. La equivalencia, en consonancia con la triple dimensión del contexto (semiótica, pragmática y comunicativa) en que basan su planteamiento estos autores, viene dictada por los códigos semióticos, la acción pragmática y las exigencias generales comunicativas. Aplicado al texto traducido en tanto que producto final, la equivalencia sólo puede ser entendida en un sentido relativo ("mayor aproximación posible al significado del texto de partida"), ya que la equivalencia total no existe. De ahí que consideren más útil, en este caso, el empleo de un término como "adecuación" (*adequacy*), que permite juzgar una traducción en función de las características de la tarea particular de traducción y las necesidades de los usuarios (Hatim y Mason 1990:7-8).

También la intención del autor está presente en el planteamiento de Delisle, aunque asociada al resto de elementos lingüísticos y extralingüísticos que, con ella, conforman el sentido. La equivalencia en la traducción se da a nivel de discurso y forma un todo global con el contexto, los elementos puramente lingüísticos del mensaje y la intención del emisor: intenta reproducir el sentido de la lengua de llegada mediante una interpretación en la que confluyen el conocimiento de la lengua, el de las realidades a que hace referencia el texto de llegada y todos los parámetros de la comunicación. Es, en definitiva, una "relación de identidad entre dos unidades de sentido de la misma lengua que tengan la misma o casi la misma carga denotativa y la misma carga connotativa". Las relaciones entre elementos descontextualizados del texto de partida y del de llegada, propias de la operación de "transcodificación", no son tanto equivalencias, como correspondencias, útiles para el estudio de la lingüística diferencial o para la confección de diccionarios, pero no para la traducción (Delisle 1993:26, 29).

1.4. Literalidad y libertad

Inseparable del debate sobre la equivalencia es el que se produce desde tiempos antiguos en torno a la "traducción literal" y la "traducción libre", conceptos difusos aplicados a aquellas traducciones o modos de traducir que o bien intentan acercarse lo más posible al original reproduciendo en mayor o menor grado el orden, las palabras en su significado estricto y la sintaxis, o bien optan por transmitir el contenido general de acuerdo con los usos de la lengua de llegada y la mayor o menor habilidad retórica o imaginación del traductor.

La historia de la traducción en Oriente y Occidente aparece moteada de las reflexiones o escritos de los defensores de una u otra postura, desde Aquila (traductor a principios del s. II del *Viejo Testamento* en un griego plagado de hebraísmos) y Weizhinan 維祇難 (traductor a principios del s. III del *Dharmapādasūtra* en un chino encorsetado en la sintaxis del sánscrito), hasta D'Ablancourt (representante de las traducciones libérrimas hechas *al modo francés* en el s. XVII) y Lin Shu 林紓 (seguidor de la misma tendencia, pero aplicada al chino, a principios del s. XIX); las caracterizaciones varían según la época histórica (lo que para algunos es traducción literal, para otros es libre), pero el hecho cierto es que ambos conceptos, por generales que parezcan, han copado la atención de los traductores durante un par de milenios. La excesiva simplicidad de los términos "literal" y "libre" no ayuda, por lo demás, a resolver una dicotomía enraizada en lo que habitualmente se percibe como un mayor o menor alejamiento del original.

Diversos traductores y teóricos han intentado acotar dos posturas ilustradas por Schleiermacher en su célebre sentencia: o bien el traductor

se acerca al autor, incomodando al lector, o bien se acerca al lector, incomodando al autor.[21]

Ya en época moderna, Catford (1965:25) distingue entre *traducción libre* (aquélla cuyas equivalencias suelen estar situadas en los niveles más altos, en unidades superiores a la frase), *traducción palabra por palabra* (las equivalencias se dan a nivel de palabra, y a veces de morfema), y *traducción literal* (las equivalencias se sitúan entre las dos anteriores).

Nida (1964; Nida y Taber 1969:200) clasifica las traducciones en virtud de que reproduzcan mecánicamente los rasgos formales del original (circunscritas a la equivalencia formal), o reproduzcan en el receptor final la respuesta de los receptores del original (capaces de alcanzar la equivalencia dinámica); ambas categorías no hacen sino encubrir las denominaciones tradicionales que se han asignado a la traducción literal y a la traducción libre, si bien en esta última queda incorporada por primera vez la reacción del lector final.

Newmark (1987/92:70-72) distingue entre: (a) *traducción palabra por palabra* (la que preserva el orden original de las palabras, traducidas simplemente según su significado común); (b) *traducción literal* (en la que las construcciones gramaticales originales son convertidas en sus equivalentes más cercanos de la lengua de llegada, pero las palabras del léxico son traducidas aisladamente); (c) *traducción fiel* (la que intenta reproducir el significado contextual preciso del original dentro de las limitaciones de las estructuras gramaticales de la lengua de llegada); (d) *traducción semántica* (la que busca un compromiso estético con el significado para eludir, en la versión final, la asonancia, el juego de palabras o las repeticiones); (e) *adaptación* (la forma más libre, empleada en piezas de teatro o poesía, en la cual son preservados los temas, personajes y tramas del original mediante su recreación en la lengua de llegada); (f) *traducción libre* (la que reproduce el contenido de manera diferente al original); (g) *traducción idiomática* (la que reproduce el mensaje del original, pero lo distorsiona al intercalar coloquialismos y frases hechas donde no existen), y (h) *traducción comunicativa* (la que intenta reproducir el significado contextual exacto del original de tal manera que el contenido y el lenguaje sean aceptables y comprensibles para el lector).

[21] *Entweder der Übersetzer lässt den Schriftsteller möglichst in Ruhe, und bewegt den Leser ihm entgegen; oder er lässt den Leser möglichst in Ruhe, und bewegt den Schriftsteller ihm entgegen* (cit. en Reiß y Vermeer 1984:53).

La corriente funcional (Vermeer 1983; Nord, 1988;1994) intenta superar la controversia mediante el recurso a la *equivalencia funcional*, eje central de su planteamiento: no existen traducciones literales o libres, sino traducciones que logran una mayor o menor equivalencia funcional, o lo que es igual, una mayor o menor adecuación a las expectativas del receptor final (no coincidentes, necesariamente, con las del receptor original).

Para Hurtado Albir (1990:114ss.), traducción literal y traducción libre son conceptos indisociables del de *fidelidad*. Frente a la idea tradicional de que ambos conceptos constituyen polos de fidelidad opuestos e irreconciliables, propone la fidelidad al sentido, entendido como "síntesis no verbal, desencadenada por el proceso de comprensión que se sitúa en la confluencia de las referencias lingüísticas y no lingüísticas"; una fidelidad que se materializa en la debida a la intención del autor, a la lengua de llegada y al destinatario de la traducción.

Ligado al debate traducción literal / traducción libre se halla también el que se produce en torno a la primacía de la forma o del contenido. La cuestión se circunscribe, en este caso, a la importancia que otorgue el traductor a la preservación no sólo del contenido, sino del estilo del original. Las respuestas en torno a la primacía de uno u otro suelen coincidir con las mantenidas por los diferentes teóricos en torno a la traducción literal / libre, aunque con diferentes matices. Así, Nida (1964:169), interesado sobre todo en la reacción del lector, es partidario de no traducir el estilo en ciertos casos, ya que cada idioma hace gala de una peculiar manera de decir las cosas que puede resultar extravagante o inusual en otro idioma (español frente a inglés, por ejemplo). Otras respuestas consideran que forma y contenido constituyen un todo indisociable: para la escuela interpretativa, el sentido es justamente la síntesis de forma y contenido (Hurtado Albir 1990:80); para los enfoques textuales, el texto es una entidad total en la que no existe disociación entre significado y forma (Hatim y Mason 1990; Meschonnic 1973; *v.* 3.6.).

En China, ambas controversias han estado siempre unidas. La polarización se produce en torno a los dos términos polisémicos que desde un principio han caracterizado los diferentes métodos de traducción: *zhiyi* 直譯. traducción "directa", "simple", "cruda", "escueta", y *wenyi* 文譯. traducción "retórica", "adornada", "abigarrada", "elegante", y las posturas han sido variadas, desde los que proponen renunciar por

completo al estilo del original para centrarse en el que el traductor cree más conveniente en la lengua de llegada (Yan Fu 嚴復, 1987), reproducir la intención del autor y el contenido general, por encima de la forma (Si Guo 思果, 1972), intentar reproducir el espíritu del original, y en el caso frecuente de no poder hacerlo, reproducir tanto el estilo y el contenido (entidades inferiores al "espíritu"), pero conservando al mismo tipo la fluidez en la lengua de llegada (Lin Yutang 林語堂, 1933), combinar la trasposición del estilo original con la fluidez en la lengua de llegada (Fu Lei 傅雷, 1951;1957), ser fiel al original reproduciendo tanto su intención como su estilo, pero sin forzar la legibilidad en la lengua de llegada (Qian Zhongshu 錢鍾書, 1964;1979), elegir el estilo más apropiado en la lengua de llegada siempre que refleje el espíritu del original (Lin Yiliang 林以亮, 1974), hasta los que optan por reproducir íntegramente el estilo original, aunque la traducción resulte "dura" de leer (Lu Xun 魯迅, 1930).[21]

El fiel de la balanza en el debate entre traducción literal y traducción libre se inclina en China, desde un principio, hacia el texto de llegada (el chino): las traducciones budistas son enjuiciadas, sobre todo, según la "crudeza" o simplicidad del texto final (*zhi* 質) o su adecuación a los usos retóricos del chino (*wen* 文), y ya desde un principio se acepta, con mayores o menores reticencias (las de Xuan Zang 玄奘, por ej., y sus "cinco clases de conceptos que no han de ser traducidos"),[22] la suplantación de términos sánscritos o prácritos del budismo por otros de la filosofía china más familiares y comprensibles para el lector —la *equivalencia dinámica* de Nida—.

La razón de esta divergencia con Occidente obedece, quizás, a la desigual naturaleza de los idiomas que en una y otra zona han sido, tradicionalmente, objeto de traducción: la traducción entre un idioma indoeuropeo (sánscrito, pāli, prácritos diversos) y otro chino-tibetano exige un mayor esfuerzo de reverbalización que el que se da entre

[21] Sobre este último autor, cf. también "Ji tiao 'shun' de fanyi" 幾條「順」的翻譯 (*Beidou* 北斗 20.12.1931), "Feng maniu" 風馬牛 (*id.*), "Zai lai yi tiao 'shun' de fanyi" 再來一條「順」的翻譯 (*id.* 20.1.1932), "Lun chongyi" 論重譯 (*Shenbao ziyoutan* 申報「自由談」27.6. 1934) y "Zai lun chongyi" 再論重譯 (*id.* 6.7.1934).

[22] Mencionados por Zhou Dunyi 周敦義 en el prólogo de *Fanyi mingyiji* 翻譯名義集, de Fa Yun 法雲 (1151): 1, conceptos esotéricos como *dhāraṇī* (*tuoluoni*); 2, conceptos polisémicos como *bhagavat* (*baojia*); 3, conceptos referentes a cosas que no existen en China, como *jambū* (*yanfu shu*); 4, conceptos ya aceptados por el uso desde la antigüedad, como *anuttodhi* (*anouputi*); y 5, conceptos que enaltecen el término, como *prajñā* (*banruo*).

idiomas de la misma familia (indoeuropea) o de familias que tienen algún rasgo en común (la flexión, por ejemplo, en el grupo semítico de la familia afroasiática y la indoeuropea), y ello dificulta la existencia de traducciones muy literales o palabra por palabra.

1.5. Unidad de traducción y sintagma

Vinay y Darbelnet, los creadores del concepto de *unidad de traducción* (adoptado más tarde por Vázquez-Ayora, 1977:9ss.), lo emplean de manera indistinta para referirse a "unidades lexicológicas cuyos elementos léxicos concurren en la expresión de un solo elemento de pensamiento", "el elemento de pensamiento predominante en un determinado segmento del enunciado", o "el segmento más pequeño del enunciado cuya cohesión interna obliga a una traducción conjunta de los signos que lo componen" (1958:37ss.). Según el papel particular que desempeñan en el mensaje, pueden ser: (a) unidades funcionales (misma función gramatical); (b) unidades semánticas (unidad de sentido); (c) unidades dialécticas (las que articulan un razonamiento), y (d) unidades prosódicas (cuyos elementos participan de la misma entonación). Según su relación con las palabras del texto, pueden ser: (a) unidades simples (una sola palabra: [*il* | *gagne* | *cinq* | *mille* | *dollars*]); (b) unidades diluidas (varias palabras que comparten la expresión de una sola idea, es decir, una unidad lexicológica: [*au fur et à mesure que*]), y (c) unidades fraccionarias (cuasi-homófonos, distinguidos únicamente por la diferente pronunciación: [*recréation* ≠ *récréation*]). Y, según el grado de cohesión de los elementos que la rodean, pueden ser: (a) grupos unificados (idiotismos: [*avoir lieu*]), y (b) agrupamientos por afinidad (locuciones de intensidad: [*un hiver rigoureux*]; locuciones verbales: [*faire une promenade*]; locuciones adjetivas o adverbiales: [*à plusieurs reprises*]; sustantivo más adjetivo: [*un haut forneau*]; otras expresiones fijas: [*gagner du temps*], etc.).

Koller (1979:116) adopta la idea de *unidad de pensamiento*, pero es partidario de tomar la oración u otros elementos inferiores (palabra, sintagma) como unidad de traducción en casos concretos, ya que estas unidades de pensamiento aparecen articuladas de manera diferente en la lengua de llegada y la de partida. Por ello, propone como unidad de traducción: (a) la palabra para conceptos propios de la terminología

(*Stromkreis*); (b) el sintagma para las expresiones compuestas (*blinder Passagier*) y las fórmulas fijas (*am Rande bemerkt / nebenbei gesagt*), y (c) la oración para los refranes (*aus den Augen, aus dem Sinn*) y las frases o fórmulas hechas (*Rauchen verboten*).[23]

Newmark (1987/92:51) equipara también unidad de traducción a unidad de pensamiento, entidad que, según él, coincide con la oración: "al ser la oración la unidad básica de pensamiento, por medio de la cual se introduce un objeto y lo que éste hace o es, o le afecta, debe ser también la unidad básica de traducción".

Delisle (1993:49) distingue entre unidad de traducción y *unidad de sentido*. La primera, de naturaleza lingüística, es "un segmento del enunciado cuyos elementos léxicos concurren en la expresión de un solo elemento de sentido"; puede abarcar sintagmas, locuciones, expresiones fijas e incluso frases de longitud variable tratadas en bloque en el momento de la interpretación. La segunda, de naturaleza cognitiva, es "un segmento del enunciado del texto de partida con capacidad suficiente para poner en funcionamiento los complementos cognitivos que, añadidos a las palabras de este segmento, permitan extraer el sentido".

La identificación de la unidad de traducción con la unidad de pensamiento presenta, a nuestro juicio, dificultades insolubles, ya que resulta imposible saber en qué consiste una "unidad de pensamiento": su conocimiento habría resuelto uno de los problemas básicos de la propia psicología. La lengua es una reproducción muy inexacta y parcial del pensamiento; obedece a una compartimentación convencional de un núcleo difuso de complejas operaciones cerebrales, y es aceptada por su valor práctico, por su capacidad para permitirnos la comunicación con otros individuos que han asimilado el mismo código. Definir una unidad de pensamiento a partir de la exteriorización de este mensaje codificado resulta imposible; de ahí que Delisle opte por eliminar de la definición de unidad de traducción las referencias al proceso mental que supuestamente la origina (aunque sólo en parte, pues la asocia con la entidad mixta del sentido).

Sin embargo, estas unidades existen; el traductor, en la práctica, sabe que lo importante no son las palabras, sino la forma en que éstas se estructuran y adquieren su verdadero significado en unidades de comprensión del texto de partida. Por su parte superior estas unidades

[23] *Stromkreis* = "circuito eléctrico"; *blinder Passagier* = "polizón"; *am Rande bemerkt / nebenbei gesagt* = "dicho sea de paso"; *aus den Augen, aus dem Sinn* = "ojos que no ven, corazón que no siente"; *Rauchen verboten* = "prohibido fumar".

están condicionadas por el contexto, pero por la inferior se articulan en torno a elementos expresivos que, por una u otra razón (el uso aprendido, o la interiorización en su propio código de la lógica de la convención), parecen inseparables.

Reconocida la existencia de estas unidades, y la imposibilidad de identificarlas con un segmento o una operación determinada del pensamiento, el problema se reduce, en parte, a la terminología empleada para identificarlas: hubiera sido más apropiado, quizás, llamarlas "unidades de análisis" (pues su traducción final no tiene por qué seguir siendo una unidad semejante a la del texto de partida), y asociarlas más a la conceptualización ("unidades conceptuales") que al pensamiento en su conjunto.

Los elementos expresivos inseparables que conforman estas unidades guardan, en nuestra opinión, notables semejanzas con los contenidos en el concepto de "sintagma" en la formulación original de Saussure (1915/45:207ss.). El sintagma, para el filólogo suizo, viene a ser una *entidad mental* cuya representación en el habla se da en entidades separadas debido "al carácter lineal de la lengua, que excluye la posibilidad de pronunciar dos elementos a la vez"; es decir, se trata de una *unidad de pensamiento* expresada a través de elementos plurales inseparables: por eso se compone siempre de "dos o más unidades consecutivas", que pueden ser palabras, grupos de palabras o unidades complejas de toda dimensión y especie (palabras compuestas, derivadas, miembros de oración, oraciones enteras). Las diferentes definiciones que se han dado del sintagma con posterioridad a Saussure (Bally, Mikus, Trubetzkoy, Baudouin de Courtenay, Dámaso Alonso y un largo etcétera) inciden más en el aspecto gramatical y eluden, por lo general, su naturaleza mental: de ahí la confusión que siempre ha rodeado al término. Sin embargo, los ejemplos propuestos por unos y otros lingüistas y filólogos demuestran que en términos generales se refieren a una misma entidad: significativamente, estos ejemplos suelen coincidir con los empleados por los traductólogos para ilustrar el concepto de unidad de traducción.

Las posibles semejanzas entre la unidad de traducción y el sintagma resultan más evidentes en una lengua no flexiva como el chino, en la que apenas existen indicadores morfológicos; a falta de categorías gramaticales como el género, el número, el caso, la persona, el tiempo, el modo, etc., el sintagma se convierte en la unidad básica de articulación

del enunciado (*v.* 2.4.2.1.): de ahí la importancia que le otorga la gramática china moderna. Al mismo tiempo, al formar un conjunto cohesionado con significado propio e independiente (como la frase: su nombre en chino es *duanyu* 短语, "frase corta"), constituye también, al menos en la práctica, la unidad básica de análisis. A efectos prácticos, y para soslayar toda alusión directa o indirecta a una nebulosa inabarcable llamada "pensamiento", el sintagma se revela como el equivalente funcional más próximo de la unidad de traducción en chino.[24]

[24] Entre los autores chinos que han estudiado la unidad de traducción sobresalen Lu Jun 卢俊 y Luo Xuanmin 罗选民. Para Lu Jun, la unidad de traducción es el equivalente a la "secuencia" (*huaduan* 语段); Luo Xuanmin, por su parte, distingue, desde un punto de vista funcional, entre "unidad de análisis" (el texto, *huayu* 话语) y "unidad de transferencia" (la frase corta, *xiaoju* 小句). Cf. Lu Jun 卢俊, "Tan yuduan zuowei fanyi danwei" 谈语段作为翻译单位 [La secuencia como unidad de traducción], *Shandong waiyu jiaoxue* 1-2, 1992; y Luo Xuanmin 罗选民, "Lun fanyi de zhuanhuan danwei" 论翻译的转换单位 [Sobre la unidad de transferencia en la traducción], en Yang Zijian y Liu Xueyun (1994:493ss.).

Shuàn yuán

Capítulo segundo

El idioma chino

2.1. Generalidades

2.1.1. La familia chino-tibetana

La familia sinítica o chino-tibetana comprende varios centenares de lenguas repartidas por una extensa área geográfica (China, India, el Himalaya, el Sudeste Asiático peninsular) y habladas hoy por más de mil doscientos millones de personas, pertenecientes en su inmensa mayoría al grupo chino con sus variantes dialectales. Las dificultades de afiliación de numerosas lenguas y los nuevos desarrollos en una investigación que en su vertiente científica cuenta apenas con medio siglo de historia[25] han dado lugar a criterios divergentes a la hora de establecer el árbol genealógico de la familia. Los filólogos chinos incluyen en ella los grupos miao-yao y zhuang-dong (aparte del chino y el tibeto-birmano), pero la etnolingüística occidental considera que estos grupos sólo están ligados a los restantes por los abundantes préstamos recibidos de algunas de sus lenguas a lo largo de la historia y no por sus propias características intrínsecas, más próximas a las de la familia austroasiática. La divergencia de criterios afecta, por ejemplo, al tai (o dai) y a su filiación o bien a la familia chino-tibetana (grupo zhuang-dong), o bien a la austroasiática. Otras lenguas menos importantes por el número de hablantes son también objeto de estudio o controversia, y por ello los lingüistas occidentales prefieren, en este estadio, evitar todo *Stammbaum*

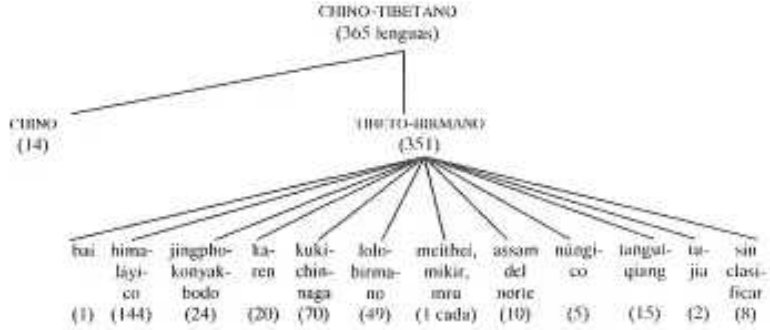
[25] La identificación de la familia tibeto-birmana data de mediados del s. XIX (Grierson, G.A. y Konow, S. [1903-28]: *Linguistic Survey of India*, vol. III, partes 1-3, *Tibeto-Burman Family*, reimp. 1967, Delhi, Motilal Banarsidass), pero los trabajos de investigación en torno a ella comienzan en 1930-40 con Li Fanggui 李方桂, Shafer y Benedict. Entre las obras fundamentales dedicadas a esta familia se encuentran Luo Changpei 羅常培 y Fu Maoji 傅懋勣: "Guonei shaoshu minzu yuyan wenzi gaikuang" 國內少數民族語言文字概況, *Zhongguo yuwen* 中國語文 3 (1954); Shafer, R. (1966/1967): *Introduction to Sino-Tibetan*, Wiesbaden, Otto Harrassowitz, y Benedict, P. K. (1972): *Sino-Tibetan: A Conspectus*, New York, Cambridge University Press.

tradicional para ceñirse a un gran núcleo (tibeto-birmano, o a veces kachin o karen, aparte del chino) del que emanan, en diferente relación de dependencia, los restantes idiomas. Las dos grandes corrientes podrían quedar resumidas en los siguientes cuadros generales:

(A): Ma Xueliang 马学良 y Dai Qingxia 戴庆厦, "Han-zang yuxi" 汉藏语系 [La familia chino-tibetana] (Ji Xianling *et al.* 1982:191-5):

FAMILIA CHINO-TIBETANA 汉藏语系												
CHINO 汉语	GRUPO TIBETO-BIRMANO 藏缅语族					GRUPO MIAO-YAO 苗瑶语族			GRUPO ZHUANG-DONG 壮侗语族			
	rama TIBETANO 藏	rama JINGPO 景颇	rama YI 彝	rama BIRMANA 缅	ramas [illegible]	rama MIAO 苗	rama YAO 瑶	ramas [illegible]	ZHUANG-DAI 壮傣	DONG-SUI 侗水	rama LI 黎	rama GELAO 仡佬
[illegible]	tibetano 藏 jiarong 嘉戎 monba 门巴	jingpo (kachin) 景颇 (克钦)	yi 彝 lisu 傈僳 hani 哈尼 lahu 拉祜 naxi 纳西 jino 基诺	zaiwa 载瓦 achang 阿昌	lhoba 珞巴 deng 僜 derung 德龙 nu 怒 tujia 土家 bai 白 qiang 羌 pumi 普米	miao 苗 bunu 布努	mian 勉	she 畲	zhuang 壮 houyei 布依 dai 傣	dong 侗 sui 水 mulam 仫佬 maonan 毛南 lakkia 拉珈	li 黎	gelao 仡佬

(B): Grimes, B.F. (ed.) (2000): *Etnologue. Languages of the World*, Berkeley, Summer Institute of Linguistics International:



2.1.2. Grupos dialectales

Los dialectos han existido en China, como es obvio, desde épocas remotas; de su existencia en los siglos anteriores a nuestra era dan fe numerosas obras de la antigüedad. Gran parte de los textos pre-Qin muestran una evidente disparidad lingüística debida, probablemente, a su origen regional: en ellos podemos distinguir, al menos, una lengua basada quizás en un dialecto central (*Shijing* 詩經, *Guoyu* 國語, *Zuozhuan* 左傳), un dialecto de Lu 魯 (*Lunyu* 論語, *Mengzi* 孟子) y un dialecto de Chu 楚 (poemas más antiguos de *Chuci* 楚辭), aparte de un dialecto temporal del s. III aC en el que ya se adivina cierta tendencia a un patrón literario común (*Zhuangzi* 莊子, *Xunzi* 荀子, *Han Feizi* 韓非子).

El idioma chino comprende, según la división tradicional, siete dialectos o grupos dialectales. La controversia surge a la hora de denominarlos "dialectos" o "lenguas". Sobre ello cabría hacer un par de matizaciones: por una parte, el propio término tradicional chino, *fangyan* 方言, "habla", "lengua", "idioma local", es lo suficientemente amplio y ambiguo para dar cabida a lo que la moderna etnolingüística de corte occidental llama "lenguas", "dialectos", "subdialectos", etc.; pero, por otra, es indudable que en la concepción china existe un afán unificador (como en otros terrenos) heredero, quizás, de los tiempos en que el primer emperador de la dinastía Qin (221-207 aC.) unificó el país y la escritura. El símil del latín podría servir para iluminar la cuestión: el español, el francés, el italiano o la mayor parte de las lenguas románicas tienen hoy día el estatuto de "idiomas", pero en su tiempo fueron variedades o "dialectos" del latín; del mismo modo, la mayoría de los hoy tenidos por dialectos chinos son en realidad variedades dialectales de un idioma chino antiguo,[26] unidas entre sí por una gramática muy semejante y una serie de rasgos fonológicos no más estrechos que los existentes, por ejemplo, entre las actuales lenguas románicas.[27]

[26] El único dialecto que, según estudios recientes, escapa a las reglas de evolución fonológica a partir de un supuesto idioma unitario del s. VI-VII (tal como aparece en *Qieyun* 切韻) es el min. El origen de los dialectos chinos, no obstante, aún presenta más interrogantes que certezas.

[27] Para la diferentes acepciones del término "dialecto" en chino, cf. entre otros Lu Guoyao 鲁国尧, "Fangyan de hányi" 方言的涵意 [Las connotaciones de "dialecto"], *Yuyan jiaoxue yu yanjiu* 1 (1992):126-36.

La clasificación tradicional distingue siete grupos dialectales:[28]

1. Los dialectos del norte (*beifang fangyan* 北方方言; *guanhua* 官话, "lengua de los funcionarios" o "mandarín";[29] *guoyu* 国语, "lengua nacional", *huayu* 华语, "lengua china"; *putonghua* 普通话, "lengua común") tienen por norma la lengua que se habla en Pekín (*beijinghua* 北京话) y son empleados por un 70% (1984) del total de los sinoparlantes en un ámbito territorial que comprende toda la región septentrional del río Yang-tsé habitada por la etnia han y partes más o menos amplias de las provincias de Sichuan, Yunnan, Guizhou, Hubei, Hunan, Anhui, Guangxi, Jiangsu y Jiangxi. Comprende cuatro dialectos:

(a) el mandarín del norte (*huabei guanhua* 华北官话), hablado en los municipios de Pekín y Tianjin, en las provincias de Hebei, Henan, Shandong, Liaoning, Jilin y Heilongjiang, y en parte de Mongolia Interior;

(b) el mandarín del noroeste (*xibei guangua* 西北官话), hablado en las provincias de Shanxi, Shänxi y Gansu, en zonas de Qinghai, Ningxia y Mongolia Interior, y entre la población han de Xinjiang;

(c) el mandarín del suroeste (*xinan guanhua* 西南官话), hablado en la mayor parte de Hubei, en las zonas de Hunan no sometidas a la influencia de los dialectos xiang, entre la población han de las provincias de Yunnan, Guizhou y Sichuan, y en la franja norteña de Hunan y Guangxi; y

(d) el mandarín del Yangtsé-Huai (*jiang-huai guanhua* 江淮官话) o del bajo Yang-tsé (*xiajiang guanhua* 下江官话), hablado en las zonas ribereñas del Yang-tsé a su paso por Anhui, en su margen septentrional a su paso por Jiangsu, y en las zonas ribereñas de Jiangxi no sometidas a la influencia de los dialectos wu o hakka.

2. Los dialectos de Wu (*Wu fangyan* 吴方言; *shanghaihua* 上海话, "shanghainés", *zhejianghua* 浙江话, "lengua de Zhejiang", *jiangnanhua* 江南话, "lengua de Jiangnan"): empleados por un 7,5% (1984) de la población total, tienen por habla normativa la de Shanghai y son empleados en el municipio de Shanghai, en la zona meridional de la provincia de Jiangsu, en gran parte de Zhejiang, al noreste de Jiangxi, en el cuerno noroccidental de Fujian y en la zona meridional de Anhui. Comprende los dialectos de Taihu 太湖 (Shanghai, Suzhou, Changzhou, Wuxi, Hangzhou, Ningbo, etc.), Taizhou 台州 (Linhai, Tiantai, Sanmen, etc.), Dong'ou 东瓯 (Wenzhou, etc.), Wuzhou 婺州 (Jinhua, etc.) y Liqu 丽衢 (Chuzhou, etc.).

3. Los dialectos de Xiang (*Xiang fangyan* 湘方言; *xianghua* 湘话, "lengua de Xiang", *hunanhua* 湖南话, "lengua de Hunan"): hablados por un 3,5% (1984) de la población total del país, se basan en la lengua hablada en la ciudad de Changsha 长沙 y son utilizados por la población han que habita en una gran parte de la provincia de Hunan (excepto el NO) y en algunos distritos de Guangxi. A veces son divididos en dialecto del norte (*beibian* 北边) o "moderno" (*xinxiangyan* 新湘言, basado en el de Changsha), y dialecto del sur (*nanbian* 南边) o "antiguo" (*laoxiangyan* 老湘言, basado en el de Xiangxiang).

4. Los dialectos de Gan (*Gan fangyan* 赣方言): hablados por un 2% (1984) de la población total del país, tienen por norma la lengua que se habla en la ciudad de Nanchang 南昌 y son utilizados al norte y en el centro de la provincia de Jiangxi y al SE de la de Hubei. Por sus semejanzas con el dialecto hakka, a veces ha sido englobado con éste en un mismo grupo, el de los dialectos hakka-gan (*ke-gan* 客赣).

5. Los dialectos kejia o hakka (*kejia fangyan* 客家方言, *kejiahua* 客家话, *kehua* 客话): hablados por un 2,5% (1984) de la población total del país, están basados en la lengua que se habla en la ciudad de Meixian 梅县 (prov. de Guangdong) y son empleados por la población han repartida por amplias zonas del este y el norte de la provincia de Guangdong, sur de Guangxi, oeste de Fujian y sur de Jiangxi, y en poblaciones dispersas de Taiwan, Hunan y Sichuan (Forrest y otros lo localizan en una amplia zona delimitada al este y al oeste por las provincias de Fujian y Guangxi, al norte por la cadena montañosa que sirve de frontera a Guangdong, y por una imaginaria línea paralela norte-sur trazada pocos kilómetros al norte de Cantón, con otras múltiples ramificaciones). También se hallan ampliamente difundidos entre las poblaciones inmigrantes chinas del Sudeste Asiático y el continente americano.

[28] El número varía según las diferentes subdivisiones que se hagan de los dialectos min: ocho si se dividen en min del norte y min del sur, once si a éstos se le añaden el grupo min del este, min central y Pu-xian, etc. A todos ellos, *Ethnologue* (*v. supra*) añade otras tres "lenguas" o dialectos: Huizhou (sur de Anhui y norte de Zhejiang), Jinyu (Shanxi y parte de Shänxi y Henan, antes considerado parte del mandarín del noroeste) y Dungan (hablado fuera de China, en diversos países de Asia Central), lo que hace un total de catorce. Cf. también Hu Yushu (1979), Forrest (1948), Yuan Jiahua (1983) y Zhang Bohui (1981), entre otros.

[29] El término "mandarín" tiene una interesante etimología: < portugués *mandarim* < malayo *mantrī* o *menteri*, "ministro de estado" < sánscrito *mantrin*, "consejero real" o "ministro", de la raíz √ *man-*, "pensar", "deliberar").

6. Los dialectos Min (*Min fangyan* 闽方言; *minhua* 闽话, *fulaohua* 福佬话) son hablados por un 4% de la población total del país en las provincias de Fujian, Guangdong, Taiwan y Zhejiang; en menor medida, en las de Jiangxi, Guangxi, Jiangsu, y también entre las poblaciones inmigrantes chinas del Sudeste Asiático. El término general min engloba a cinco grupos dialectales: (a) dialecto min del sur (*minnan fangyan* 闽南方言, *fujianhua* o *hokkienhua* 福建话): el más hablado de los dialectos min; tiene por norma el habla de Xiamen o Amoy 厦门 y es utilizado al sur de Fujian, al este de Guangdong (zonas de Chaozhou 潮州 y Shantou 汕头), en Taiwan y en parte de la isla de Hainan; (b) dialecto min del este (*mindong fangyan* 闽东方言): hablado al este de Fujian, tiene por habla normativa la de la capital provincial, Fuzhou 福州; (c) dialecto min del norte (*minbei fangyan* 闽北方言): tiene por habla normativa la de la ciudad de Jian'ou 建瓯 y es hablado al norte de la provincia de Fujian; (d) dialecto min central (*minzhong fangyan* 闽中方言): hablado en los distritos de Yong'an, Sanming y Shaxian (provincia de Fujian), tiene por habla normativa la de Yong'an 永安; y (e) dialecto Pu-Xian (*pu-xian fangyan* 莆仙方言): hablado en los distritos costeros de Putian y Xianyou (prov. de Fujian), tiene por habla normativa la de Putian 莆田.

Alrededor del 70% de la población de Taiwan habla una lengua minnan o hokkien compuesta por elementos de los diversos subdialectos del sur de Fujian y una serie de elementos propios creados, desde hace tres siglos, por los emigrantes procedentes de esta región. La mayor parte de los términos japoneses introducidos durante la administración nipona entre 1895 y 1945 están hoy día en desuso y han sido reemplazados por sus equivalentes en mandarín. El mandarín es la lengua nativa de un 15% de la población (un 4% antes de la II Guerra Mundial, incrementado drásticamente con más de un 10% a su término); pero, por ser el idioma oficial y el empleado en la enseñanza, es hablado por la mayoría de la población, lo que da lugar a un acusado fenómeno de bilingüismo. El hakka también es hablado por una parte importante de la población (el 10%), y el cantonés es prácticamente inexistente (de hecho, "cantonés" en Taiwan suele ser sinónimo de "hakka").

7. Los dialectos de Yue (*Yue fangyan* 粤方言; *guangdonghua* 广东话, "cantonés; *yuehua* 粤话, "lengua de Yue"; *guangfuhua* 广府话, *pak-wa* 白话): hablados por un 4,5% (1984) de la población total del país, se basan en el habla de Cantón (Guangzhou) y son empleados en las provincias de Guangdong y Guangxi y en Hong Kong y Macau. Comprende los

subdialectos de Yuehai 粤海 (Cantón, delta del río Perla, centro, suroeste y zonas norteñas de Guangdong), Sze-yap 四邑 (las "cuatro ciudades", hablado en el distrito de Taishan, etc.), Gaoyang 高阳 (distrito de Yangjiang, etc.) y Guinan 桂南 (Nanning y otras ciudades de Guangxi).

2.1.3. *Putonghua y tuhua*

El idioma oficial chino, el *putonghua*, se basa normativamente en "la fonética del habla de Pekín (*beijinghua* 北京话), los rasgos dialectales de los dialectos del norte (*beifanghua* 北方话) y la gramática de la literatura moderna en lengua común (*baihuawen* 白话文)".[10] Se trata de una lengua más distante del chino antiguo que otros dialectos menos evolucionados (cantonés o hakka, por ejemplo), pero en ello intervienen consideraciones de tipo político (*v. supra*): otros dialectos han sido lengua oficial en un determinado período histórico, pero el mandarín del norte comienza a serlo (con interrupciones) a partir del momento en que Qubilai, nieto de Gengis Kan, instaura en Dadu 大都 (Pekín)[11] la corte oficial de la dinastía Yuan en el año 1273.

El factor de cohesión en el caso del chino es la escritura: para una multiplicidad de hablas existe una única escritura, invariable desde hace más de dos mil años, lo que ha dado pie a la errónea creencia de que el chino ha sido *siempre igual*. La lengua china, como toda lengua antigua, ha sufrido a lo largo de los siglos una serie de profundas transformaciones, y el chino que se habla hoy en Pekín u otras partes de China es muy diferente del que se hablaba hace mil, dos mil o tres mil años en lo que entonces era un territorio sólo coincidente en parte con el actual. La escasa documentación de que disponemos, el diferente ritmo evolutivo de los dialectos chinos y la incidencia en uno u otro aspecto del idioma (fonología, gramática, léxico, etc.) dificultan el establecimiento de

[10] Así quedó definido en la reunión conjunta de la comisión para la reforma de los caracteres y la comisión normativa del chino moderno celebrada en 1955.

[11] Como en otros muchos casos, la adopción indiscriminada de la grafía inglesa o francesa "Gengis Kan" da lugar en español a una pronunciación muy alejada de la original mongola [Čingis xa:an], "Chinguis Haan". Dadu es el nombre chino que adopta la capital imperial de la dinastía Yuan nueve años después de que Qubilai se estableciera en la entonces llamada Yanjing 燕京 o Zhongdu 中都, la "capital del centro". En mongol era conocida como Hanbalic, la "ciudad del kan".

una división histórica precisa, y de hecho las cronologías existentes remiten a periodos y aspectos concretos más o menos documentados, evitando en lo posible toda ligazón entre unos y otros; aun así, sirven para dar una idea de la complejidad evolutiva del idioma.

Karlgren distingue (desde el punto de vista fonológico) entre protochino (hasta s. V aC), chino arcaico (s. V aC-c. s. III), chino antiguo (el hablado en el s. VII en Chang'an), chino medio o medieval (s. XIII-XVII) y mandarín antiguo (desde s. XVII); Dobson, refiriéndose tan sólo a los aspectos gramaticales del que él denomina "chino arcaico" (el anterior a la dinastía Qin), entre arcaico anterior (s. XI-X aC), arcaico medio (propio del *Chunqiu* 春秋) y arcaico posterior (s. IV-III aC); Maspero, entre chino arcaico (hasta finales s. III dC), chino medio (finales s. III-finales s. XIII) y chino moderno (desde finales s. XIII); Pulleyblank, a partir de los estudios de Karlgren, entre chino preclásico (anterior al s. IV aC), chino clásico (s. VI-III aC), chino medio anterior (c. s. V-VII), chino medio posterior (c. s. VII-X) y mandarín anterior (c. s. XII-XIII), un esquema al que Baxter añade el mandarín antiguo (c. s. XIV); Wang Li 王力 (intentando aunar los aspectos fonológicos y gramaticales), entre chino antiguo (*shanggu* 上古, s. X aC-s. III), chino medio (*zhonggu* 中古, s. IV-XII), chino moderno (*jingu* 近古, s. XIII-XIX) y chino contemporáneo (*xiandai zhongwen* 现代中文, desde principios s. XX), etc.[32]

El empleo de la misma escritura para una multiplicidad de variantes antiguas y modernas hace que en chino sea muy marcada la diferencia entre la lengua hablada y la escrita. Para el traductor este fenómeno es, en cierta medida, una ventaja, puesto que puede traducir legítimamente y

[32] Existen, aparte de éstas, otras muchas divisiones elaboradas, sobre todo, a partir de criterios gramaticales y lexicológicos. Para un resumen de ellas, cf. Tai, J.H-Y. y Chan, M.K.M. (1994): "Some Reflections on the Periodization of the Chinese Language", *First Symposium of the Chao Yuen Ren Center for Chinese Linguistics*, Universidad de California, 18-19.2.1994. Para un estudio individualizado, cf. Wang Li (1958:32-5); Karlgren, B. (1915-1926), *Études sur la Phonologie Chinoise*, Leiden, E.J. Brill; Pulleyblank, E.G. (1991): *Lexicon of Reconstructed Pronunciation in Early Middle Chinese, Late Middle Chinese, and Early Mandarin*, Vancouver, University of British Columbia Press; Baxter, W.H. (1992): *A Handbook of Old Chinese Phonology*, Berlín-Nueva York, Mouton de Gruyter; Lü Shuxiang 吕叔湘 (1985): *Jindai hanyu zhishidaici* 近代汉语指示代词, Shanghai, Xuelin Ch.; Norman, J. (1988): *Chinese*, Cambridge, Cambridge University Press; Peyraube, A. (1988): *Syntaxe diachronique du Chinois: Évolution des constructions datives du XIVe siècle av. J.-C. au XVIIIe siècle*, París, Institut des Hautes Études Chinoises; Ting Pang-hsin (1993): "Periodization of Chinese phonology", *Second International Conference on Chinese Linguistics*, París, 23-25.6.1993.

con toda corrección un texto chino sin necesidad de dominar la lengua hablada. De hecho, el traductor que se enfrenta a un texto antiguo sólo dispone de ligeras nociones de la pronunciación de lo que traduce" y lo mismo ocurre, *mutatis mutandis*, cuando traduce un texto redactado por el hablante de un dialecto que él desconoce; sucede así porque la plasmación escrita de todas las variantes siempre es la misma: el carácter.

Con esta lengua oficial coexiste en la capital otra lengua local enraizada en lo profundo del pueblo, en sus callejones o *hutong* 胡同, en los gremios de cocheros, en los ambientes de la ópera tradicional, entre los comerciantes o los malabaristas de los barrios del sur. El *tuhua* 土话, el "habla de la tierra" o jerga local de Pekín (una de las muchas jergas locales que jalonan el territorio chino), es una lengua de límites indefinibles que vive en yuxtaposición y ósmosis con el *putonghua* y cuyos términos, por tener su origen en la capital de la lengua normativa (al menos en lo que atañe a la pronunciación y a las características dialectales, *v. supra*), se filtran muchas veces como tal a todo el país a través de los medios de comunicación, sobre todo si con el tiempo han pasado a formar parte del lenguaje coloquial, como es característico de toda jerga. De ahí la dificultad, en muchos casos, de establecer límites precisos entre el pequinés y la lengua común.[34]

En todo caso, no es el subdialecto de Pekín, sino la lengua común o *putonghua* (una denominación creada a finales de la dinastía Qing y empleada con carácter general a partir de la década de 1950) la que interesa al traductor del chino moderno. Se trata de una lengua hablada en la actualidad (primeros años del tercer milenio) por cerca de mil doscientos millones de habitantes —y escrita por mil millones, en base a un índice aproximado de analfabetismo del 30%—, uno de los cinco idiomas oficiales de las Naciones Unidas, una lengua cada vez más importante en virtud del interés siempre creciente que China, por su

[33] Las que le proporciona (a) su conocimiento de la pronunciación de una variante como es la lengua moderna y (b) su conocimiento de la pronunciación de la lengua antigua, en contadas ocasiones: este último se torna casi hipotético en textos de época anterior al *Qieyun* 切韻 (601), de Lu Fayan 陸法言, primer diccionario de rimas importante que ofrece una pronunciación sistemática del chino de la época.

[34] Un análisis esclarecedor, en este sentido, es el de Hu Mingyang 胡明扬 (1987): "Putonghua he Beijinghua" 普通话和北京话, en *Beijinghua chutan* 北京话初探 (*id.*), Shangwu yinshuguan ch.

cultura, su desarrollo económico y su propio peso específico despierta en la comunidad internacional.[35]

También es el mandarín el idioma oficial de Taiwan, aunque con ciertas particularidades debidas a factores históricos y políticos. La instauración de dos regímenes políticos diferentes en el continente y en la isla a partir del año 1949 afecta en cierta medida al propio idioma: las profundas reformas de la lengua y la escritura acometidas en la República Popular de China a partir de esa fecha no han tenido paralelismo en Taiwan, donde predomina —con las lógicas actualizaciones— el idioma perfilado en las reformas continentales de la década de 1940. El mandarín de Taiwan, por otra parte, incorpora algunos elementos del dialecto min local (sobre todo en algunas construcciones gramaticales, *v.* 3.4.1.), y es, quizás, menos inmune que el mandarín continental a la influencia de otros idiomas, sobre todo el inglés. En todo caso las diferencias no son importantes, ya que en definitiva se trata del mismo idioma.

El caso de Hong Kong es diferente, pues el idioma oficial es el cantonés (con el inglés, y el *putonghua* a partir de 1997) en una variante local de marcada influencia inglesa en el léxico. Como el mandarín de Taiwan, no ha pasado por las reformas emprendidas desde Pekín, pero en su expresión escrita formal tampoco registra grandes diferencias con el *putonghua*; las divergencias son mayores a medida que el idioma escrito se aleja de lo formal y se acerca al registro popular (relatos costumbristas, prensa dirigida al gran público, correspondencia personal, etc.).[36]

2.1.4. Tonalismo

Uno de los rasgos diferenciales más notables del chino con relación a otras lenguas no emparentadas es el tonalismo. Es una lengua *tonodistintiva*, según el término acuñado por Jones (1959)[37] para designar

[35] Una encuesta realizada a mediados de la década de 1990 por una conocida revista de Hong Kong entre hombres de negocios de Australia, Malasia, Hong Kong, Filipinas, Singapur, Indonesia, Tailandia, Taiwan, Japón y Corea del Sur revela que el 84,1% de los encuestados emplea el *putonghua* en sus transacciones comerciales, frente al 97,2% y el 11,8% que emplean el inglés y el japonés, respectivamente (*Far Eastern Economic Review*, 11.7.1996, p. 42).

[36] Para una visión detallada de las diferencias terminológicas entre Hong Kong, Taiwan y la China continental, cf. sobre todo Li Zhenjie (1993) y Zhou Xiaobing (1993).

[37] Cit. en Lázaro Carreter, F., *Diccionario de términos filológicos*, Madrid, 1971:395.

a todas aquellas lenguas en las que el tono ejerce función distintiva. El tono ya está presente en los documentos más antiguos (*Shijing* 詩經, por ejemplo), pero es posible que el proto-chino careciera de ellos y que su gestación obedezca a la pérdida de algunos elementos de la sílaba (así, la pérdida de *-h* < *-s* final pudo dar lugar al tono *qusheng* 去聲 antiguo).

El chino moderno sólo cuenta con unos cuatrocientos fonemas diferentes —producto de las combinaciones posibles de veintiún *shengmu* 声母 o "elementos de sonido" o iniciales y treinta y ocho *yunmu* 韵母 o "elementos de rima" o finales—, y por ello el tono es un elemento fundamental para distinguirlos en el habla. Cada dialecto tiene un número determinado de tonos, gestados en el curso de su evolución histórica.[38] El *putonghua* tiene cuatro, coincidentes sólo en parte con los cuatro tonos del idioma antiguo: 1, sostenido (ㄱ, *yinping* 陰平); 2, ascendente (ㄔ, *yangping* 陽平); 3, descendente-ascendente (ㄚ, *shangsheng* 上聲) y 4, descendente (ㄟ, *qusheng* 去聲):

chino antiguo	*pingsheng* 平聲		*shangsheng* 上聲		*qusheng* 去聲	*rusheng* 入聲			
	inicial sorda	inicial sonora	inic. sorda o sonoras *ng-*, *n-*, *j-*, *l-*, *m-*	resto iniciales sonoras	siempre	(finales en *-p*, *-t*, *-k*)			
mandarín moderno	1	2	3	4	4	1	2	3	4
ejemplos	*xjang* 桁 > *xiang1*	*zjang* 詳 > *xiang2*	*kuo* 古 > *gu3*	*yuo* 戶 > *hu4*	*kien* 見 > *jian4*	*ts'iet* 七 > *qi1*	*źjəp* 十 > *shi2*	*pok* 百 > *bai3*	*ljuk* 六 > *liu4*

Existe, además, un tono neutro cuya pronunciación varía según la de la sílaba precedente, y un tono semi-tercero producido por la supresión de la parte final ascendente del tono tercero en presencia de un tono primero, segundo o cuarto. Los cuatro tonos, según la hipotética escala pentatónica empleada habitualmente para la notación de las lenguas tonales, equivalen a 55 (1º), 35 (2º), 214 (3º) y 51 (4º). El tono afecta al fonema confiriéndole significados diferentes (así, [tʰaŋ] significa "sopa" en primer tono, "azúcar" en segundo, "tumbarse" en tercero o "estar hirviendo" en cuarto), pero en la escritura no existe tal problema, ya que

[38] Los dialectos principales de Xiang y Hakka tienen seis tonos, los de Wu, Min (variedad de Fuzhou) y Gan, siete, y los de Yue, nueve. Para mayor detalle, *v.* 3.4.1.

cada carácter, con independencia del tono, representa un concepto (汤, 糖, 躺 y 烫 para los cuatro antes citados).

2.2. El carácter

2.2.1. Pintura y logografía

De los primeros sistemas de escritura creados y empleados por las grandes civilizaciones antiguas, sólo el chino pervive en nuestros días. Los otros dos más importantes, el egipcio y el sumerio-acadio, dejaron de emplearse hace cerca de dos mil años.

Desde épocas remotas, la humanidad se ha valido de un medio u otro para establecer una comunicación no oral: una roca encima de un montículo puede indicar que allí hay una persona muerta; una rama colocada en cierto lugar puede indicar una dirección; una empalizada de piedras puede indicar propiedad; las incisiones en un bastón pueden indicar una transacción económica, o un recuento de ganado o de deudas; los indios de la región andina (y también en otras culturas, entre ellas la china) se valían de "quipos", o cuerdas anudadas, para llevar las cuentas:[39] todos son elementos que sirven a la comunicación, pero no representan una escritura, pues no hay conexión con el habla.

Otra forma de comunicación es la pintura: los animales que los pobladores del sur de Francia y noroeste de la Península Ibérica dibujan con tintes vegetales en sus grutas en algún momento del paleolítico superior intentan identificar o recordar objetos o seres vivientes; pero todavía no son escritura porque no pertenecen a un sistema de signos convencionales, y además sólo pueden ser comprendidas por la persona que las dibuja o por los allegados que conocen el suceso al que se refieren. Con el paso de los años, las pinturas se estilizan y acaban estableciendo vínculos convencionales con ciertos objetos o seres: comunican un significado. Como estos objetos o seres tienen su nombre en la lengua oral, los signos crean una correspondencia con el término hablado y al

[39] La definición del *Diccionario de la Real Academia* es: "quipo (Del quechua *quipu*, nudo.) m. Cada uno de los ramales de cuerdas anudados, con diversos nudos y varios colores, con que los indios del Perú suplían la falta de escritura y daban razón, así de las historias y noticias, como de las cuentas en que es necesario usar de guarismos. Ú. m. en pl.". El término ya viene recogido casi con idéntica definición en el *Diccionario de Autoridades* de 1737.

final son utilizados para expresar palabras y sílabas aisladas hasta configurar un conjunto, un sistema logográfico en el que cada signo o combinación de signos expresa una palabra o una combinación de palabras (Wang Hongyuan, 1993).

Ninguna escritura conocida hasta ahora presenta un sistema logográfico en estado puro, pues históricamente éste siempre se ha dado en conjunción con un sistema silabográfico en las llamadas escrituras logosilábicas. La escritura logosilábica, la formada por signos que expresan palabras y sílabas, se desarrolla en Oriente, en un amplio cinturón de Asia comprendido entre la costa oriental del Mediterráneo —con ramificaciones hasta Egipto y el Mar Egeo en el período pre-helénico— y la costa occidental del Océano Pacífico.[40] En esta amplia zona se desarrollan varios sistemas de escritura logosilábica:

Sumerio-acadio en Mesopotamia, entre los años 3100 aC y 75.
Egipcio en el Valle del Nilo, entre los años 3000 aC y 400.
Chino en la cuenca del río Amarillo, desde el 1300 aC hasta hoy.
Cretense en Creta y Grecia, entre los años 2000 y 1200 aC.
Proto-índico en el Valle del Indo, alrededor del año 2200 aC.

Otros sistemas, como el proto-elamita, desarrollado en la región de Elam entre los años 3000 y 2200 aC, o el hitita, utilizado en Anatolia y Siria entre 1500 y 700 aC, derivan de alguno de los mencionados (sumerio-acadio o cuneiforme), o han tenido una existencia fugaz. Las inscripciones proto-armenias descubiertas en décadas recientes son demasiado escuetas y poco conocidas para extraer de ellas conclusión alguna; las misteriosas inscripciones de la isla de Pascua no constituyen una escritura en el más amplio sentido de la palabra, pues posiblemente no son más que pinturas realizadas con algún propósito mágico; y los sistemas maya y azteca no constituyen una escritura logosilábica completa, ya que, por lo que hasta ahora se conoce, en sus etapas más avanzadas no alcanzaron el grado de desarrollo fonográfico característico de los primeros estadios de los sistemas orientales.

[40] Diversos autores (entre ellos Walter 1994) consideran que los sistemas alfabéticos —en los que el signo refleja la pronunciación— son formas *evolucionadas*, a través de los siglos, de los sistemas logosilábicos. Del vínculo entre ambos sistemas, sin embargo, no existen pruebas concluyentes.

De los cinco sistemas, dos —el proto-índico y el cretense— aún no han sido descifrados. En consecuencia, el conocimiento actual de los sistemas logosilábicos se limita a los tres sistemas restantes: sumerio, egipcio y chino (además del hitita). De ellos, el chino es el único utilizado en la actualidad y el único que ha desarrollado, independientemente, un grado de complejidad inigualado por los restantes.

2.2.2. Orígenes

La mitología atribuye a Fuxi 伏羲 (c. 3000 aC), el primero de los cinco emperadores legendarios, la invención de los caracteres. Fuxi creó signos gráficos de fácil y rápida comprensión, culminando con ello un proceso iniciado con el lenguaje de los quipos y proseguido con el del dibujo de una palabra o una idea. Otra leyenda la atribuye al semilegendario emperador Huangdi 皇帝 (c. 2600 aC), y aún otra a Cangjie 倉頡, su ministro, quien se inspiró en las huellas de los pájaros y otros animales y en otros fenómenos naturales para inventar los caracteres.

La teoría de que la escritura china procede de Mesopotamia (Ball 1913; Ungnad 1927) carece de fundamentos probados por la arqueología. El único rasgo en común es que ambos sistemas proceden de dibujos de objetos concretos, pero entre el chino y el sumerio-acadio no existen similaridades que permitan establecer ninguna relación histórica.

Los caracteres más antiguos de que se tiene constancia científica datan del año 1254 aC, de finales de la dinastía Shang 商 (1765-1122 aC). Las inscripciones en vasijas de barro del neolítico (cultura de Yangshao 仰韶, c. 4000 aC) constituyen, más que un sistema de escritura integrado, una proto-escritura realizada con fines mnemotécnicos, al igual que en otras culturas, y las contadas formas escritas semejantes a caracteres halladas en años recientes en emplazamientos de los años 3000 o 2000 aC no permiten, por su escasez, la adscripción a un sistema completo como el que conocemos de finales de la dinastía Shang, formado por los tres mil caracteres hasta ahora descubiertos. Estos indicios, sin embargo, permiten suponer que la escritura china nació con anterioridad a la fecha de que se tiene constancia histórica.[41]

[41] Una teoría defendida en la década de 1990 por el profesor Liu Zhiyi relaciona los primeros caracteres chinos con los de la nación yi 舜, creados hace unos nueve mil años. (*Boletín de la Agencia Xinhua*, 17.04.92). Más recientemente, investigadores del Instituto de Arqueología de Huadong afirman haber descubierto en Juxian 莒县 (Shandong) un ánfora con pictogramas datados en 2800 aC (*BBC Online Network* 20.4.2000). Estos y otros descubrimientos aislados, no obstante, carecen aún de una elaboración científica consistente que los refrende.

Los primeros caracteres, escritos sobre fragmentos de cerámica, huesos, objetos de bronce y en el interior de vasijas utilizadas con fines rituales, fueron hechos con bastoncillos de madera, piedras puntiagudas, cuchillos de jade, estiletes de bronce y otros instrumentos. La progresiva transformación gráfica de los caracteres obedece, en parte, a los diferentes instrumentos utilizados para la escritura o al empleo de nuevos soportes, como la madera, la seda o el papel. El último eslabón en este proceso de perfeccionamiento lo ocupa Meng Tián 蒙恬 (din. Qin 秦, 220-206 aC), con la invención semilegendaria del pincel fabricado con pelos finos de diversos animales, la tinta y el papel.

2.2.3. Procesos de formación: los *liu shu* 六書

Los caracteres evolucionan en un primer momento de los pictogramas a los ideogramas, de los símbolos directos que reproducen objetos concretos a los indirectos que reflejan, a partir de aquéllos, ideas abstractas, y en un segundo período (hasta el primer cuarto del s. III, o finales de la dinastía Han 漢), de los ideogramas a los caracteres determinativos y fonéticos. En este largo período de al menos dieciocho siglos, la escritura define y completa su evolución: se desarrollan los principales estilos y se fijan las formas y los sentidos. Los caracteres, a partir de entonces, no sufren evolución alguna.

La clasificación tradicional de los caracteres, formulada en torno al año 100 por Xǔ Shèn 許愼 (30-124) en *Shuowen jiezi* 說文解字,[42] distingue, en este proceso de formación, seis órdenes o principios, los llamados "seis [principios de la] escritura" o *liu shu* 六書:

1. Pictogramas (*xiangxing* 象形)

[42] Título que podíamos, *grosso modo*, traducir como *De los caracteres simples y complejos*, entendiendo por "caracteres simples" (*wen* 文) los formados mediante los procesos de pictografía e ideografía, y por "caracteres complejos" (*zi* 字), los formados mediante los procesos de composición semántica y combinación de sentido y sonido (*v. infra*).

2. Ideogramas (*zhishi* 指事)
3. Compuestos semánticos (*huiyi* 會意)
4. Compuestos de sonido y sentido (*xiesheng* 諧聲, *xingsheng* 形聲)
5. Caracteres formados por interpretación sucesiva (*zhuanzhu* 轉注)
6. Préstamos fonéticos (*jiajie* 假借)

1. Los *pictogramas* (lit. signos que "imitan la forma") consisten, como su nombre indica, en un dibujo que representa un objeto (= "boca", = "elefante", = "sol", = "luna").

2. En los *ideogramas simples* (signos que "designan el hecho"), el dibujo revela ya un sentido (= "arriba"; = "abajo"; , representación de las cinco direcciones, el número perfecto = "diez").

3. Los *compuestos semánticos* (signos que "combinan los significados") son caracteres formados a partir de dos o más caracteres simples cuyo significado resulta de la suma del sentido de estos elementos ("adivinar", compuesto de "boca" y "adivinación"; "creer", compuesto de "hombre" y "palabra, hablar"; "antiguo", algo que ya ha sido dicho por la "boca" de "diez" generaciones).

4. Los *compuestos de sonido y sentido* (signos que representan "la forma y el sonido") son caracteres formados a partir de dos caracteres simples que aportan el significado y la pronunciación, respectivamente (*zhan* 沾, "humedecer", formado con el elemento de significado < 水, "agua", y el elemento de sonido *zhan* 占; *gu* 固, "seguro, sólido, firme", formado con el elemento de significado < 圍 "cerco" —lo que está cercado o encerrado es *seguro*, *inamovible*— y el elemento de sonido *gu* 古).

5. Los *caracteres formados por interpretación sucesiva* (signos formados por "transferencia de anotaciones") aluden, en su denominación, no tanto a un principio de formación, como a un principio de uso. Son caracteres formados por derivación, generalización, metáfora, analogía, apropiación, figuración u otros muchos métodos: > 罔, el pictograma de una "red de pescar", pasa primero, por extensión, a designar cualquier objeto de forma reticular, luego la acción de "atrapar con una red" y, finalmente, la acción genérica de "atrapar, envolver, congregar"; , "investigar", "examinar[se]", deriva de > 老 "viejo" (hombre con

bastón), porque los ancianos, por su sabiduría, son los más capacitados para desarrollar estas actividades.

6. Los *préstamos fonéticos* ("préstamos falsos") son caracteres formados por inducción fonética a partir de otro carácter más primario de sentido diferente: *lai* > 來, un tipo de trigo, pasa por homofonía a designar la acción de "venir"; *an* > 安, "paz", da lugar a "¿dónde?", "¿cómo?", etc.

Desde un punto de vista estrictamente evolutivo, la clasificación concebida por Xu Shen corresponde a tres estadios sucesivos yuxtapuestos en sus extremos: ideografía, préstamo fonético y escritura pictofonética.

La ideografía (combinación de pictogramas e ideogramas) es el estadio básico: el objeto o la acción son representados por un dibujo o grupo de dibujos estilizados y de fácil memorización (> 木 "árbol", > 魚 "pez", > 虫 "lombriz", "insecto", > 从 "seguir", un hombre que marcha detrás de otro). El número de caracteres ideográficos es limitado, pero los que nos han llegado conservan su primigenio carácter ilustrativo y ofrecen una imagen gráfica clara y definida. Son sencillos y fáciles de entender y muchos de ellos, sobre todo los pictogramas de objetos simples, hacen las veces de radicales. La ideografía fue en un principio un método natural, pero la imposibilidad de crear y memorizar miles de signos que representasen los nuevos conceptos surgidos con el desarrollo de la sociedad agotó sus propias posibilidades. Para que resultara útil y practicable, el sistema sólo podía quedar acotado en sus límites naturales o sufrir las oportunas adaptaciones.

La segunda etapa es la de préstamo fonético. La solución para representar palabras funcionales y nombres abstractos, cada vez más numerosos, fue la de *tomar prestados* signos que representaban ideogramas de pronunciación parecida. Los signos tenían que ser simples, claros y distinguibles del que les daba origen, y para ello necesitaban la adición de algún elemento diferenciador. Así, el carácter *bei* < **pək* 北, "norte", fue adoptado para representar la idea de "dar la espalda" o "espalda" (*bei* < **pəg*), pero con la adición del elemento de significado "cuerpo humano" (肉) para diferenciarlo del primero: 北 + 肉 = 背. *He* < **g'ap* 合 era, en principio, un "recipiente" con su tapa 亼 (合); cuando este carácter fue adoptado para representar la idea homófona de *unir* o

juntar, el original —y no el resultante, como en el caso anterior— fue modificado con la adición del elemento "recipiente" (皿) para evitar confusiones: 合[1] > 合[2]; 合[1] + 皿 = 盒.

El método de los "caracteres prestados" supone el punto intermedio entre el dibujo hecho con fines mnemotécnicos y la escritura logosilábica; pero el desarrollo constante de la sociedad exigía la referencia precisa, por su nombre, a conceptos cada vez más numerosos: de esta necesidad surgieron los caracteres pictofonéticos o pictófonos. Un pictófono consta de un mínimo de dos partes: una referida al significado del carácter, denominada por regla general *radical*, y otra al elemento fonético que proporciona el sonido (y que tiene su propio significado independiente): así, el carácter *die* < **d'iap* 蝶, "mariposa", está formado con el radical de "gusano" o "insecto" 虫 más el elemento fonético *die* < **diap* 枼 (que significa, independientemente, otras cosas: "espesura", "hoja", etc.). Este método ha sido el más empleado, y prueba de ello es que en la actualidad los caracteres pictofonéticos ocupan más del 90% del total.

El número y las formas de los caracteres quedaron definitivamente fijados en la dinastía Han 漢 (206 aC-220), una vez completado el último estadio de desarrollo. Los términos incorporados al léxico a partir de entonces fueron (y son) representados en la escritura, por regla general, mediante uno o varios caracteres ya existentes. Tal es el caso de los préstamos indivisibles: *putao* 葡萄 (< persa Bātaka o Budāwa, "Bactria"), "uva"; *luòtuo* 骆驼 (< xiongnu *dada*), "camello"; *boli* 玻璃 (< persa *phaṭika*, sáns. *sphaṭika*), "cristal"; *píngguo* 苹果 (< sáns. *bimbara*), "manzana"; *mogu* 蘑菇 (< mong. *mögü*), "champiñón"; *nièpán* 涅槃 (< p. *nibbanna*, sáns. *nirvāṇa*); *làngmàn* 浪漫 (< ing. *romantic*); *jīpǔ* 吉普 (< ing. *jeep*), etc.[43]

[43] Cf. Liu Zhengyan 刘正琰 *et al.*, *Hanyu wailaici cidian* 汉语外来词词典 [*A Dictionary of Loan Words and Hybrid Words in Chinese*], Shanghai, 1984; Cen Qixiang 岑麒祥, *Hanyu wailaiyu cidian* 汉语外来语词典, Pekín, 1990, y Zhang Qingchang 张清常, "Yi zhong wujie bei jie de ci yuanyi de xianxiang" 一种误解被借的词原义的现象, *Yuyan jiaoxue yu yanjiu* 4 (1991):50-5.

2.2.4. Evolución gráfica y estilos caligráficos

Cabe distinguir lo que es el proceso de formación de los caracteres, los principios que sustentan la creación de un sistema integrado de escritura, de la evolución gráfica de estos mismos caracteres, dependiente de factores lingüísticos, pero también extralingüísticos. Varían los utensilios empleados para su representación escrita (cuchillo, cincel, pincel, etc.), varían los soportes (cerámica, hueso, metal, papel), varían los estados o reinos que la utilizan, y varía, con ello, la propia grafía. Pero el cambio es material, más que conceptual, pues se produce dentro de un sistema ya casi perfeccionado y convencionalizado. Existe, en los primeros momentos del desarrollo de la escritura, una yuxtaposición con algunos de los principios de su formación, pero el sistema ya es casi completo cuando comienza la evolución de las grafías.

Desde la creación de los caracteres durante o antes de la dinastía Shang, las grafías fueron evolucionando hasta alcanzar su forma actual. En un primer período que dura al menos trece o catorce siglos coexisten varias grafías de un mismo carácter y no existe unanimidad en cuanto a los radicales o al número de trazos, una diversidad que obedece en gran parte a razones políticas y geográficas en momentos en que el territorio chino se halla escindido en numerosos reinos independientes. La unificación de los caracteres es producto de la propia unificación del imperio a partir de la dinastía Qin 秦 (221-207 aC) y de la imposición en los diversos estados conquistados de un único patrón de escritura. Desde entonces hasta la época actual la evolución de los caracteres ha sido mínima. Comprende, a grandes rasgos, los siguientes estadios:[44]

1. Los *jiaguwen* 甲骨文 o "caracteres tallados en caparazones [ventrales] de tortuga (*guijia* 龜甲) y huesos de animales" (*shougu* 獸骨) son los primeros caracteres existentes, utilizados con fines adivinatorios.[45]

[44] Empleamos la clasificación más común en la actualidad sin detenernos en otras muchas denominaciones que han recibido los caracteres a través de los tiempos, aparte de las mencionadas: *xiwen* 壐文, *taowen* 匋文, *daobuwen* 刀布文, *guwen* 古文, *kedouwen* 蝌蚪文, *zhuanwen* 篆文, *qinli* 秦隸, *hanli* 漢隸, *gudi* 古隸, *jinli* 今隸, *bafen* 八分, *jincao* 今草, etc.

[45] El método, en resumen, era el siguiente: en una de las caras del plastrón o hueso (plano, por lo general: paletilla de buey, etc.) se grababan, según un orden determinado, los caracteres que conformaban la pregunta (siempre alternativa), y en la otra cara se

Su uso se extiende desde el s. XIV hasta el s. XII aC, aproximadamente. Las primeras muestras fueron descubiertas en 1899 en el distrito de Anyang 安阳 (provincia de Henan), en un yacimiento de lo que los pobladores del lugar tenían por "huesos de dragón" (*longgu* 龍骨), utilizados en la medicina tradicional china. Son caracteres bastante evolucionados, lo que presupone que ya eran utilizados siglos antes. La mayoría carece de elementos fonéticos, y abundan los préstamos falsos. La colección más completa que existe en la actualidad engloba a más de cuatro mil quinientos, de los que cerca de dos mil han sido descifrados; el resto son, supuestamente, nombres de persona, de localidades o de tribus.

2. Los *jinwen* 金文 o "caracteres tallados en metal" son caracteres grabados en utensilios y recipientes forjados en la edad del bronce china (s. XII-VII aC) y en épocas posteriores, desde finales de la dinastía Shang hasta finales de la dinastía Zhou (c.1100 aC-20 aC). Reciben también la denominación de *zhongdingwen* 鐘鼎文, "caracteres tallados en campanas y vasijas rituales", por ser éstos los soportes más empleados (aparte de sellos, monedas, armas, cerámica, etc.). El bronce era en sus orígenes símbolo de prestigio social, y los gobernantes grababan en sus utensilios de este metal frases de contenido ritual o los emblemas de su poder. La única diferencia con los *jiaguwen* es que la talla ya no se realiza con cuchillo o estilete, sino con un cincel sobre caracteres previamente dibujados en el metal: de ahí que sean más estilizados. Eran los caracteres empleados en el reino de Qin en la época de los Estados Combatientes 戰國 (475-256 aC), diferentes en muchos aspectos de los utilizados por los otros seis estados vecinos (Zhou 周, Zhao 趙, Chu 楚, Yan 燕, Qi 齊 y Jin 晉), los denominados "caracteres de los seis estados" o *liuguowen* 六國文. En este período aumentan considerablemente los compuestos que indican sonido y sentido (*xingsheng*), se definen y estilizan las formas y aparecen numerosos caracteres simplificados. Los caracteres de este período descubiertos hasta el momento suman cerca de ocho mil.

3. El *dazhuan* 大篆 o estilo "gliptico mayor" es el utilizado por los secretarios o escribanos de los altos funcionarios en la corte de Zhou de Oriente 東周 durante el período de las Primaveras y los Otoños 春秋 (770-476). Aparece con frecuencia en tallas de sellos de madera y piedra, estelas funerarias y bloques de piedra de forma abombada (de ahí su otro nombre, *shiguwen* 石鼓文, estilo de los "caracteres [grabados] en tambores de piedra"), elementos que sustituyen al bronce como símbolo de autoridad. El término se emplea en sentido restringido para designar a los *zhouwen* 籀文, los caracteres "de lectura o recitado" que aparecen en *Shizhou pian* 史籀篇 [Lecturas de la historia], una suerte de manual de enseñanza empleado por los historiadores de la dinastía Zhou,[40] y en sentido amplio para referirse a los *jiaguwen*, *jinwen*, *liuguowen* y *zhouwen* en su conjunto.

4. El *xiaozhuan* 小篆 o estilo "gliptico menor" (también llamado *qinzhuan* 秦篆, estilo "gliptico de la dinastía Qin") constituye el primer sistema unificado desde la aparición de la escritura. Es resultado de la reforma llevada a cabo por el ministro Li Si 李斯 por orden del primer emperador de la China unificada, Qin Shi Huangdi 秦始皇帝. Li Si acomete la reforma de la escritura desde una triple vertiente: simplifica los caracteres empleados hasta entonces en su propio estado, elimina los de los otros estados conquistados (los de los *seis estados*), y fija y unifica los trazos y los radicales, hasta entonces utilizados de manera arbitraria. Con ello pone fin a la anarquía con que eran usados muchos caracteres (algunos, como el de "cabra" 羊, tenían más de diez grafías diferentes). La reforma fue promulgada en un edicto — "Ba qi bu yu Qinwen he zhe" 罢其不與秦文合者 [Supresión de las escrituras no acordes con la de la dinastía Qin]— que decretaba severos castigos, incluso la muerte, para los infractores. A partir de entonces la población empleó el estilo *xiaozhuan* y renunció forzosamente al uso de toda grafía no normalizada por la reforma.

5. El *lishu* 隸書 o estilo propio de la "escritura de los alguaciles", empleado en un primer momento por los empleados subalternos de prisiones (*tuli* 徒隸, *lizu* 隸卒) durante la dinastía Qin, fue desarrollado y elevado a la categoría de oficial en la dinastía Han. Procedente del

practicaban, a intervalos regulares, unas muescas u orificios alargados; los huesos se resquebrajaban por la cara opuesta (la de la pregunta) al aplicar un hierro candente a estos orificios, y el adivino interpretaba la posición de las grietas con relación a los caracteres. Para un estudio de las diferentes fases de que constaba la adivinación, cf. p. ej. David N. Keightley, "Shang oracle-bone inscriptions", en Edward L. Shaughnessy (ed.), *New Sources of Early Chinese History*, Berkeley, 1997:15-55.

[40] Así interpreta Ban Gu 班固 los tres caracteres *shi* 史, *zhou* 籀 y *pian* 篇 en su "Tratado de literatura" (Yiwen zhi 藝文志) de la *Historia de la dinastía Han*; según él, se trata de un "manual escrito en estilo *dazhuan* por el gran historiador del rey Xuan" (宣王, 827-782 aC), un manual formado por "quince capítulos, de los cuales sólo quedaban nueve en la era de Jianwu" (建武, 25-55, dinastía Han de Oriente). Otros autores prefieren ver en *zhou* 籀 el nombre propio del gran historiador del rey Xuan.

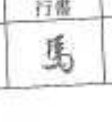
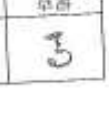
xiaozhuan, conserva en un principio muchas de las características de este estilo, pero con el tiempo pasa a tener trazos más redondeados y compactos.

6. El *kaishu* 楷書 (*zhenshu* 真書, *zhengshu* 正書) es el estilo de la "escritura regular", "verdadera" o "normativa" utilizado a partir de la dinastía Han de Occidente 西漢 (206 aC-24) y desarrollado, sobre todo, en las dinastías Han de Oriente 東漢, Wei 魏 y Jin 晉 (25-420). Los caracteres conservan en un principio los rasgos del *lishu*, pero posteriormente adoptan su forma cuadrada característica, conservada hasta hoy día. Es el estilo corriente o normativo empleado comúnmente en tipografía.

7. El *xingshu* 行書 o estilo de la "escritura cursiva" es una adaptación libre del *kaishu* desarrollado desde finales de la dinastía Han de Oriente. Es el estilo manuscrito habitual, empleado para redactar cartas, apuntes, etc.

8. El *caoshu* 草書 (estilo de la "escritura herbácea" o "pajiza") es una adaptación libre e imaginativa de los estilos predominantes durante la dinastía Han. Comprende tres subestilos: el *zhangcao* 章草 o "de las composiciones literarias" (existen otras interpretaciones del nombre: "estilo del emperador Zhang" de la dinastía Han, "estilo de los memoriales" presentados al emperador, etc.), desarrollado desde la dinastía Han a partir del *lishu* y empleado en composiciones propias de uso personal; el *jincao* 今草 o "actual", derivado del regular desde finales de la dinastía Han de Oriente, y el *kuangcao* 狂草 o "errático", desarrollado sobre todo en la dinastía Tang. El *caoshu* rompe la cuadratura del *kaishu* y elimina algunos de sus trazos; se trata de un estilo artístico supeditado, más que ningún otro, a la personalidad creativa del autor, y por ello es de difícil lectura.

Formas caligráficas de *ma*, "caballo", en diferentes estilos

jiaguwen 甲骨文	*jinwen* 金文	*dazhuan* 大篆	*xiaozhuan* 小篆	*lishu* 隸書	*kaishu* 楷書	*xingshu* 行書	*caoshu* 草書
							

El estilo de imprenta habitual hoy día, el *kaiti* 楷体, es el que a efectos prácticos más importa al traductor. Pero cabe tener en cuenta que muchas comunicaciones escritas suelen estar redactadas en un estilo cursivo muy

personal lindante en ocasiones con el *caoshu* en cualquiera de sus modalidades.[47]

2.2.5. Simplificación

Al margen de su complejidad semántica, los caracteres chinos presentan una doble dificultad de lectura y escritura. Los pictogramas e ideogramas no contienen ningún elemento fonético que indique cómo se leen, y en el caso de los compuestos que indican sonido y sentido (*xiesheng*), este elemento es difuso y carece de utilidad en la mayoría de los casos, ya que su pronunciación actual difiere, con bastante probabilidad, de la que tenía en el momento de su creación. Su correcta lectura exige, por tanto, una ingente labor de memorización. Lo mismo ocurre al escribirlos, pues si bien existen caracteres muy sencillos que sólo constan de uno o dos trazos (*yi* 一, *ren* 人, *ding* 丁, *dao* 刀), la mayoría supera los diez, cuando no los quince o veinte (*gui* 龜, 20 trazos; *zhuang* 戇, 27; *ta* 鼉, 48).[48] Como el número de caracteres que una persona de nivel cultural medio debe conocer (leer y escribir) para desenvolverse mínimamente no baja de los dos mil quinientos, el esfuerzo que cabe hacer para no ser analfabeto en un cultura como la china es inmenso.

Al mismo tiempo, la plasticidad del carácter permite, a diferencia de otros idiomas alfabéticos, retener el significado sin necesidad de saber

[47] *V. infra*. Para un estudio detallado del origen y la evolución de los caracteres cf. entre otros Wang Fengyan (1989), Wang Hongyuan (1993) y Wieger, L. (1927). Para estilos caligráficos, cf. Gu Gan 古干, *Xiandai shufa san bu* 現代书法三步 (*The Three Steps of Modern Calligraphy*), Pekín, Zhongguo shuji ch., 1990, y, sobre todo, Ling Hongyuan (ed.) 林宏元, *Zhongguo shufa da zidian* 中國書法大字典 [Gran diccionario de caligrafía china], Pekín, Guanghua ch., 1980.

[48] Un cálculo estadístico sobre los 2500 caracteres básicos de que consta el *Xiandai hanyu changyong zibiao* 現代汉语常用字表 [Índice de los caracteres usuales del chino moderno] realizado por la Comisión Nacional de Estudios de la Lengua y la Escritura en marzo de 1988 revela que casi las tres cuartas partes (un 72,52%) están compuestos de entre 6 y 12 trazos (6 trazos = 8,64%; 7 trazos = 10,56%; 8 trazos = 12,4%; 9 trazos = 12,64%; 10 trazos = 11,36%; 11 trazos = 8,36%; 12 trazos = 8,56%). Los porcentajes decrecen sustancialmente a medida que el número de trazos se aleja, por su parte inferior o superior, de este segmento (Chang Baoru 1990:63).

cómo se lee o escribe: basta con memorizar la forma. Se trata de un método poco práctico y nada recomendable porque dificulta la consulta en los diccionarios e impide todo acceso a los rasgos fonéticos pertinentes del discurso, pero ha sido utilizado por más de un traductor, sobre todo en el pasado.

En el transcurso de la historia se han dado varios intentos de simplificación, algunos de ellos coronados con éxito. El último —y el que nos afecta directamente— es el de 1964, fecha en que el gobierno del continente chino, en línea con su política de alfabetización, concluye y promulga un primer plan, al que debían seguir otros en el futuro. El plan, esbozado a mediados de la década de 1950 y puesto a prueba durante diez años, afecta a un total de 2.238 caracteres (producto de la simplificación y combinación de 484 caracteres y 14 radicales). El criterio seguido por los lingüistas fue múltiple:

(a) una de las partes suplanta a la totalidad; ej.: 觀 > 观 (parte superior del carácter original, del que desaparece el elemento inferior 雚);
(b) el contorno suplanta a la totalidad; ej.: 奮 > 奋 (partes externas del carácter original, del que desaparece el elemento central 隹);
(c) los homófonos más simples suplantan al original; ej.: *hòu* 後, "después", es reemplazado por el homófono *hòu* 后 (que, a su vez, significa "reina");
(d) los compuestos de sonido y sentido son reemplazados por otros de las mismas características; ej.: *dá* o *dà* 達, formado por el radical 辶+ el elemento de sonido *tà* 羍, es reemplazado por 达, formado por el mismo radical y el elemento de sonido *dà* 大;
(e) los compuestos semánticos son reemplazados por otros de las mismas características; ej.: 陽, "solana" de un monte, formado por los elementos 阝("elevación") + 昜 ("sol" 日 con "brillo" 彡), es reemplazado por 阳, formado por los elementos 阝("elevación") + 日, "sol" simplemente;
(f) se conserva el símbolo, el efecto general; ej.: en 棗, compuesto por 朿 sobre 朿, se conserva la parte superior y la inferior es reemplazada por un doble 丶 (棗 > 枣);
(g) la forma en *caoshu* suplanta a la forma en *kaishu*; ej.: 爲 > 为, 東 > 东, 樂 > 乐;
(h) se recuperan abreviaturas antiguas (algunas ya documentadas en *Shuowen jiezi*); ej.: 從 > 从, 禮 > 礼, 無 > 无; y

(i) se simplifican diversos radicales; ej.: 钅 > 讠.

En 1977 fue publicado un segundo proyecto de simplificación que afectaba a un total de 853 caracteres (producto de la simplificación y combinación de 517 caracteres y 16 radicales); pero los nuevos caracteres no fueron bien asimilados por la población (con contadas excepciones, como *liu* 出 < 留, *zhan* 卜 < 展, *jie* 亍 < 街 o *yi* 忌 < 意, minoritariamente empleados), y el proyecto fue derogado en 1986.[40]

La inmensa mayoría del material escrito publicado o utilizado en el continente chino está redactado en caracteres simplificados, e incluso gran parte de la literatura antigua ha sido transcrita al nuevo sistema; pero la creciente interrelación con Taiwan, Hong Kong, Singapur y las comunidades chinas de ultramar augura un mayor uso de los caracteres no simplificados, unos caracteres que, por otra parte, nunca han dejado de emplearse en ciertos sectores del continente.

2.2.6. Transcripciones

La transmisión escrita de la pronunciación de los caracteres ha preocupado desde épocas lejanas a los filólogos chinos, pues un símbolo fonético arbitrario necesita una convencionalización, un sistema que permita conocer cómo se pronuncia para poder acceder, con independencia de su transmisión oral, al legado cultural escrito (diccionarios, enciclopedias, etc).

El primer diccionario etimológico conocido,[41] *Shuowen jiezi* 說文解字, de Xu Shen 許愼 (30-124), sólo ofrece una vaga idea de la pronunciación de algunos *compuestos de sonido y sentido*; pero el número de estos términos es limitado, y la caracterización como *xingsheng* ofrecía ya en aquel entonces una idea muy difusa de la pronunciación de un carácter

[40] El proyecto apareció publicado en el *Diario del Pueblo* del 20.12.1977, p. 2, y fue derogado por resolución del Consejo de Estado de 24.6.1986.

[41] El *Erya* 爾雅, anterior (c. 200 aC), es un glosario temático y no ofrece datos sobre la pronunciación. *Cangjiepian* 倉頡篇, coetáneo del anterior, agrupa en uno de sus apartados los caracteres según su elemento de sonido, pero el texto que nos ha llegado está mutilado o es de dudosa adscripción y no ha sido empleado para posibles reconstrucciones fonéticas.

sujeto, desde su creación varios siglos antes, a la dinámica y a las modificaciones fonéticas de la lengua hablada.

El primer sistema de pronunciación conocido y el de más amplio uso a lo largo de la historia es el *fanqie* 反切, el método de "inversión y recorte" o de recortes inversos. Creado por los comentadores de finales de la dinastía Han, consiste en la asociación de dos caracteres comunes, uno para la pronunciación de la consonante inicial y el otro para la desinencia y el tono. Así, la pronunciación de un carácter como 水 viene dada por las de 式 y 軌 (水 *shuǐ* = 式 *shì* + 軌 *guǐ*); 冬, por las de 都 y 宗 (冬 *dōng* = 都 *dōu* + 宗 *zōng*), etc. El sistema permite en la actualidad rastrear la pronunciación de un carácter en determinadas épocas, con la gran salvedad de que los modelos, como es obvio, se presentan también en la pronunciación del momento (así, *shān* 山 aparece en el *Diccionario de Kangxi* 康熙字典, de 1716, con la pronunciación —transcrita en *pinyin*— *suo* 所 + *jiān* 閒 = *siān*).

En el *fanqie* se basan los "libros de rimas" (*yunshu* 韻書), también ampliamente usados —sobre todo en versificación— a lo largo de la historia, en los que los caracteres aparecen clasificados por su rima o desinencia y, dentro de una misma desinencia, por grupos homófonos con el mismo elemento inicial. El sistema aparece por primera vez en el año 601 en el diccionario *Qieyun* 切韻, de Lu Fayan 陸法言, obra que (a partir sobre todo de su revisión más completa, el *Guangyun* 廣韻 de 1008), ha servido de base para los estudios de fonología antigua de Karlgren y otros estudiosos.

A partir del s. XIX, los misioneros extranjeros que predicaban en China intentaron implantar diversos sistemas fonéticos para propagar la Biblia entre pobladores analfabetos en su gran mayoría; pero los sistemas fracasaron en su mayor parte,[51] evitando con ello la aparición de una multiplicidad de alfabetos (para los dialectos, subdialectos y hablas locales) que podría haber llegado a afectar a la propia unidad cultural de China, basada en gran medida en la escritura. En este mismo siglo y a principios del XX, diversos sinólogos extranjeros crean sistemas alfabéticos acordes con su propia lengua materna: el de la EFEO (École Française de l'Extrême Orient) para el francés, el Lessing para el alemán, el Wade para el inglés (el de mayor aceptación, utilizado hasta hace poco, con pequeñas modificaciones, en el continente y aún hoy día en Taiwan).

[51] Con algunas notables excepciones, como el sistema que Samuel Pollard y otros miembros de la Bible Christian Mission inventaron para la lengua miao 苗 en 1904.

El inconveniente de estos sistemas es que están pensados únicamente para los usuarios de una lengua europea determinada y resultan poco prácticos o de difícil manejo para los hablantes de cualquier otra lengua.

A finales del s. XIX y principios del XX se produce entre los intelectuales chinos partidarios de la apertura al mundo exterior una fuerte corriente de opinión a favor del desarrollo de un alfabeto fonético. Los partidarios de esta idea sostenían que la dificultad de la escritura china era una de las causas del retraso del país y de la existencia de un elevado índice de analfabetismo. Varios sistemas alfabéticos fueron creados, unos para el mandarín o lengua nacional y otros para los dialectos, pero la tendencia finalmente cristalizó en 1918 con la promulgación oficial de un alfabeto o sistema de notación fonética concebido no como sustituto de la escritura tradicional, sino como instrumento para la popularización y comprensión de la lengua escrita.

El Zhuyin zimu 注音字母 o "albabeto que indica los sonidos" (conocido en Taiwan, con ligeras modificaciones, como Guoyin zimu 國音字母 o "alfabeto fonético nacional", y vulgarmente como *Bopomofo*, por ser éstos sus cuatro primeros sonidos) hereda del sistema *fanqie* la división fonética del carácter en sonidos iniciales y finales. En la actualidad, después de las sucesivas modificaciones realizadas desde su promulgación, consta de los siguientes signos y combinaciones:

iniciales
(*zhuyin zimu* - [AFI] - *pinyin*)

ㄅ [p] b	ㄆ [pʰ] p	ㄇ [m] m	ㄈ [f] f
ㄉ [t] d	ㄊ [tʰ] t	ㄋ [n] n	ㄌ [l] l
ㄍ [k] g	ㄎ [kʰ] k	ㄏ [x] h	
ㄐ [tɕ] j	ㄑ [tɕʰ] q	ㄒ [ɕ] x	
ㄓ [ʈʂ] zh	ㄔ [ʈʂʰ] ch	ㄕ [ʂ] sh	ㄖ [ʐ] r
ㄗ [ts] z	ㄘ [tsʰ] c	ㄙ [s] s	

finales
(*zhuyin zimu* - [AFI] - *pinyin*)

	ㄧ [i] y, yi	ㄨ [u] u, wu	ㄩ [y] ü, u, yu
ㄚ [a] a	ㄧㄚ [ja] ia, ya	ㄨㄚ [ua] ua, wa	
ㄛ [o] o		ㄨㄛ [uɔ] uo, wo	

ㄜ [ɤ] e, ê	ㄧㄝ [je] ie, ye		ㄩㄝ [jɥe] üe, yue
ㄞ [ai] ai		ㄨㄞ [uai] uai, wai	
ㄟ [ei] ei		ㄨㄟ [uei] ui, wei	
ㄠ [au] ao	ㄧㄠ [jau] iao, yao		
ㄡ [ou] ou	ㄧㄡ [jou] iu, you		
ㄢ [an] an	ㄧㄢ [jɛn] ian, yan	ㄨㄢ [uan] uan, wan	ㄩㄢ [jɥɛn] üan, yuan
ㄣ [ən] en	ㄧㄣ [in] in, yin	ㄨㄣ [uən] un, wen	ㄩㄣ [jun] ün, yun
ㄤ [aŋ] ang	ㄧㄤ [jaŋ] iang, yang	ㄨㄤ [uaŋ] uang, wang	
ㄥ [əŋ] eng	ㄧㄥ [iŋ] ing, ying	ㄨㄥ [uŋ] ong, weng	
ㄨㄥ [uŋ] ong	ㄩㄥ [jʊŋ] iong, yong		
ㄦ [ɚ] er			

A pesar de sus imperfecciones fonéticas, el *albabeto que indica los sonidos* supone un gran avance pedagógico para la fijación y representación del mandarín moderno y ha servido de base para otras romanizaciones.

El Gwoyeu Romatzyh Pinin Faashyh 國語羅馬字拼音法式 o "método de transcripción del mandarín en caracteres latinos" fue promulgado en 1928 en el continente y aún es utilizado hoy día minoritariamente en Taiwan y hasta hace pocos años en algunos círculos académicos estadounidenses. Se basa en la combinación de las iniciales *b-*, *p-*, *m-*, *f-*, *d-*, *t-*, *n-*, *l-*, *tz-*, *ts-*, *s-*, *j-*, *ch-*, *sh-*, *r-*, *g-*, *k-* y *h-* con las finales *-y*, *-a*, *-e*, *-ai*, *-ei*, *-au*, *-ou*, *-an*, *-en*, *-ang*, *-eng*, *-ong*, o *-el* (modificadas si la vocal precedente es *-i-*, *-u-* o *-iu-*)

ø		-y	-a	-e	-ai	-ei	-au	-ou	-an	-en	-ang	-eng	-ong	-el
-i-		-i	-ia	-ie	-iai		-iau	-iou	-ian	-in	-iang	-ing	-iong	
-u-		-u	-ua	-uo	-uai	-uei			-uan	-uen	-uang	-ueng		
-iu-		-iu		-iue					-iuan	-iun				

y la incorporación de un elemento tónico: el primer tono no altera la vocal principal, el segundo viene marcado por la adición de una *-r* (y también la sustitución de la *-i-* semifinal por *-y-* , o la inserción de *w-* antes de *-u*), el tercero, por su reduplicación (o la sustitución de *-i-* semifinal por *-e-*), y el cuarto, por la adición de una *-h* o *q* final (o la reduplicación de la *-n* final). Así, [tʰaŋ] es *tang* en el primer tono, *tarng* en el segundo, *taang* en el tercero y *tanh* o *tanq* en el cuarto; [tɕʰiɛn] = *chian*, *chyan*, *chean* y *chiann*, etc.[52]

El sistema de más amplio uso en la actualidad es el promulgado en 1958 en el continente con el nombre de Hanyu pinyin fang'an 汉语拼音方案 o "esquema de la transcripción fonética del idioma chino", conocido universalmente como *pinyin*. Tampoco está concebido como sustituto de los caracteres tradicionales, sino como "instrumento de ayuda al estudio del idioma chino y a la difusión de la lengua común" para ser enseñado "en las escuelas normales y en los centros de enseñanza media y primaria" y fomentado por las "editoriales y otros organismos afines".[53]

De los sistemas hasta ahora reseñados, el *pinyin* es, quizás, el más sencillo, ya que consta de cuatro signos diacríticos para los cuatro tonos ([¯] para el primero, [ˊ] para el segundo, [ˇ] para el tercero, y [ˋ] para el cuarto),[54] y un abecedario de veintiséis letras (*a*, *b*, *c*, *d*, *e*, *f*, *g*, *h*, *i*, *j*, *k*, *l*, *m*, *n*, *o*, *p*, *q*, *r*, *s*, *t*, *u*, *v*, *w*, *x*, *y*, *z*)[55] diseñado para representar cualquier sílaba formada por la combinación de veintiuna consonantes iniciales con treinta y seis / treinta y siete grupos vocálicos finales (que pueden formar por sí mismos, en la mayoría de los casos, una sílaba independiente):

Iniciales (*pinyin* - AFI)

b [p]	p [pʰ]	m [m]	f [f]
d [t]	t [tʰ]	n [n]	l [l]
g [k]	k [kʰ]	h [x]	
j [tɕ]	q [tɕʰ]	x [ɕ]	
zh, ẑ [tʂ]	ch, č [tʂʰ]	sh, š [ʂ]	r [ʐ]
z [ts]	c [tsʰ]	s [s]	

Finales (*pinyin* - AFI)

	i [i], [ɿ], [ʅ]	u [u]	ü, u [y]
a [a]	ia [ja]	ua [ua]	
o [o]		uo [uo]	
e, ê [ɛ], [ɤ]	ie [jɛ]		üe [jɥɛ]
ai [ai]		uai [uai]	
ei [ei]		ui [uei]	
ao [au]	iao [jau]		

[52] *V.* Apéndice 1. Para una visión detallada de éste y otros alfabetos de la época, cf. Luo Changpei 羅常培, *Guoyin zimu yanjinshi* 國音字母演進史 [Historia de la evolución del alfabeto fonético nacional], Shanghai, Shangwu yinshuguan ch., 1934, y también Yuen Ren Chao (1968:29-34).

[53] Las acotaciones corresponden a la traducción parcial de la resolución adoptada en la V sesión plenaria de la I Asamblea Popular Nacional, celebrada en febrero de 1958.

[54] Las grafías de los cuatro signos diacríticos no son arbitrarias, pues reflejan la curva tonal de cada uno de ellos: [¯] < [˥], [ˊ] < [˧˥], [ˇ] < [˨˩˦], [ˋ] < [˥˩].

[55] O treinta si añadimos las grafías ẑ (= zh), č (= ch), š (= sh) y ŋ (= ng), raramente empleadas.

ou [ou]	iu [jou]		
an [an]	ian [jɛn]	uan [uan]	üan [yɛn]
en [ən]	in [in]	uen [uən]	ün [yn]
ang, aŋ [uŋ]	iang, iaŋ [juŋ]	uang, uaŋ [uoŋ]	
eng, eŋ [əŋ]	ing, iŋ [iŋ]	ueng, ueŋ [oŋ]	
ong, oŋ [oŋ]	iong, ioŋ [joŋ]		
er [ɚ]			

El uso del *pinyin* exige, además, tener en cuenta ciertas normas básicas:

1. Las dos vocales altas retroflexas (/ɿ/ posterior detrás de *zh-*, *ch-*, *sh-*, y *r-*, y /ʅ/ central detrás de *z-*, *c-* y *s-*) dan lugar a *-i* detrás de la consonante correspondiente (*zhi* 知, *chi* 蚩, *shi* 诗, *ri* 日, *zi* 资, *ci* 雌, *si* 思).
2. /i/ inicial = *y-* (*yi* 衣, *ya* 呀, *yao* 腰, 忧, *yin* 因, *yang* 央, *yong* 雍).
3. /u/ inicial = *w-* (*wu* 乌, *wa* 蛙, *wo* 窝, *wai* 歪, *wan* 弯, *weng* 翁).
4. /y/ inicial (*ü* francesa o alemana) = *yu-* (*yu* 迂, *yue* 约, *yuan* 冤, *yun* 晕); detrás de *j-*, *q-* o *x-* = *-u* (*ju* 居, *qu* 区 o *xu* 虚, respectivamente); detrás de *n-* o *l-* = *-ü* (*nü* 女, *lü* 吕)
5. /iau/, /uei/ y /uən/ detrás de consonantes iniciales = *iu*, *ui* y *un*, respectivamente (*niu* 牛, *gui* 归, *lun* 论)
6. La grafía *e* lleva acento circunflejo cuando es sílaba aislada (*ê* 欸).
7. Las sílabas que comienzan por *a*, *o*, *e* figuran separadas de la anterior con un apóstrofe (') para evitar ser confundidas con un monosílabo: *pi'ao* (皮袄) ≠ *piao* (莩漂飘嫖, etc.).

2.2.7. Carácter y traducción

El traductor de idiomas alfabéticos maneja unos caracteres asimilados desde la infancia en su propia lengua o aprendidos con cierto esfuerzo (cirílico, griego, árabe, etc. para aquéllos cuyo idioma materno se base en el alfabeto latino); pero el traductor de idiomas logográficos se enfrenta a la ingente tarea de memorizar varios miles de caracteres compuestos por un número variable de trazos. Un factor desdeñable en la traducción de otros idiomas se presenta, en el caso del chino, como una dificultad de primer orden: las dos, tres o cuatro decenas de letras de la mayoría de los

alfabetos se convierten en miles de caracteres complejos en su mayor parte,[56] se transforman en un elemento significativo a la hora de afrontar cualquier traducción. Ninguna didáctica del chino puede pasar por alto una dificultad que, a diferencia de otros idiomas, obstaculiza desde un primer momento el progreso de los estudiantes de traducción y de lengua.[57] La resolución de este problema, sin embargo, corresponde en su mayor parte al estudiante; de su esfuerzo individual (lecturas, prácticas de caligrafía, etc.) depende el manejo de mayor o menor número de caracteres.

El traductor del chino moderno afronta, en algunos casos, una nueva dificultad: la del estilo caligráfico de un texto de partida que no siempre está escrito en *kaishu*, la forma normativa. Si el traductor del chino antiguo se ve obligado en ocasiones a tratar con documentos escritos en los estilos *lishu* o *caoshu*, el del chino moderno puede hallarse con cierta frecuencia frente a textos escritos a mano en *xingshu*, un estilo cuya comprensión exije aprendizaje:

(a) 素卿您对"儒"介绍有力，研究有素，所以先行奉告

(b)

[56] El único criterio preciso para determinar el mínimo de caracteres que debe conocer cualquier lector del chino es el proporcionado por el *Índice de los caracteres usuales del chino moderno* (*v. supra*): 2500 básicos y 1000 secundarios. El número aumenta a partir de ahí según el nivel cultural de cada persona, pero son pocas las que conocen más de siete u ocho mil caracteres, y *rara avis* las que sobrepasan los diez mil (famoso, en este sentido, es el erudito Guo Moruo 郭沫若, al que se le atribuye el conocimiento de más de doce mil). La estadística aplicada al chino llega a conclusiones semejantes: 2000 caracteres comunes son utilizados en un 90% de ocasiones, y 3700, en un 99,9% (según Chen Mingyuan [1984:172], quien no indica el tipo de textos sobre los que ha efectuado el cómputo). El *Diccionario de caracteres comunes del chino moderno* (*v.* "Documentación", 6), por su parte, divide los 9404 caracteres de que consta en 3535 de uso común (*changyong zi* 常用字), 3676 de uso menos frecuente (*ci changyong zi* 次常用字) y 2193 de uso infrecuente (*fei changyong zi* 非常用字).

[57] Un cálculo personal poco científico y realizado por simple curiosidad revela que el "alfabeto" —por llamarlo de alguna manera— chino básico equivaldría al menos a 450 abecedarios latinos: es decir, el estudiante del chino se ve obligado a realizar un esfuerzo 450 veces mayor que el de una lengua basada en el abecedario latino para aprender a leer y escribir. Éstos, además, serían cálculos "a la baja", basados en un total de 2500 caracteres básicos y asignando generosamente al alfabeto latino un total de 50 trazos contados según el modo caligráfico chino (*a* = 2 trazos, *m* = 3 trazos, *s* = 1 trazo, etc.).

(a = *kaishu*; b = *xingshu*)

También ha de conocer tanto los caracteres simplificados (*jiantizi* 简体字, empleados en la República Popular de China) como los no simplificados (*fantizi* 繁體字, empleados en Taiwan, Hong Kong, Macao, Singapur y la mayoría de las comunidades chinas de ultramar), pues puede hallarse con textos escritos en cualquiera de ellos.

(a) 当时的黄河流域，是一个以汉族为主各兄弟民族聚居的地区
(b) 當時的黃河流域，是一個以漢族爲主各兄弟民族聚居的地區

(a = caracteres simplificados; b = caracteres no simplificados).

La idea extendida en Occidente según la cual el carácter chino transmite una imagen sólo es verdadera en una mínima parte: la imagen existe en el caso de los pictogramas y a veces en el de los ideogramas, aunque en forma tan estilizada, que con frecuencia resulta irreconocible.[58] En todos los demás casos (la inmensa mayoría) la escritura, como en los sistemas alfabéticos, responde a fórmulas convencionales que no aportan nada, o muy poco, al significado. Algunos radicales pueden identificar en términos genéricos la especie (como 鱼 "pez", 木 "árbol", ⺾ "hierba"); pero este rasgo sirve de poco para la traducción, y además la mayor parte de los radicales se han integrado de tal forma en el carácter a través de sucesivas derivaciones y alteraciones fonéticas, que actualmente no poseen ningún valor connotativo (次 "vez" no guarda relación con su radical 冫 "hielo"; 援 "despacio" no la guarda con 糸 "seda", etc).

Una interpretación poética de la escritura[59] puede ver en los caracteres

日 東 昇
sol oriente subir

una sucesión de imágenes que representa la salida del sol 日 (su progresivo ascenso a través de los árboles 木 [東] hasta elevarse 升 por

[58] También en la caligrafía el artista puede, con su trazo o estilo, invocar o sugerir imágenes, sensaciones, etc.; pero se trata de un uso muy particular del carácter, ajeno a su propia función.

[59] Como la propuesta por Fenollosa en *The Chinese Written Character as a Medium for Poetry* (5ª ed., San Francisco, City Light Books, 1969), obra en que se inspiró Ezra Pound para crear el imaginismo.

encima de ellos [昇]); pero es infrecuente que los poetas recurran a la combinación de imágenes para transmitir un significado: la mayor parte, como otros escritores, utiliza el carácter como mera herramienta convencional, aunque en casos muy aislados pueda optar por algún sinónimo figurativo que refuerce la expresión.[60] Lo más que, por simple efecto estético, puede haber tenido en cuenta un escritor a la hora de combinar los caracteres es lo que Liu Xie recomienda: evitar los caracteres extraños e inusuales (*guiyi* 诡异), ser parco en el uso sucesivo de caracteres con el mismo radical (*lianbian* 聯邊), recurrir a la reduplicación de un carácter sólo si es del todo necesario (*chongchu* 重出), y alternar los caracteres simples con los complejos (*danfu* 單複).[61]

2.3. El léxico

2.3.1. La palabra

La lengua antigua china, al menos en su formulación escrita, era fundamentalmente monosílaba, aunque deducimos, por diversas interpolaciones del idioma oral en obras como *Zuozhuan* o *Shiji* 史記, que la lengua hablada era mucho más flexible en este aspecto: basta pensar en las dificultades de comunicación entre unos hablantes que sólo se expresaran en monosílabos. La aparición de géneros populares, como el cuento, o las glosas de los clásicos realizadas por los comentadores de la dinastía Han a comienzos de nuestra era demuestran la existencia de una

[60] Una de las muchas críticas formuladas al planteamiento de Fenollosa y Pound procede de Göran Malmqvist, el famoso sinólogo sueco: *If we were to apply Fenollosa's and Pound's ideas to written English we would find ourselves in the following situation. We show this line to an old Chinese poet:* O, THE MOON IS MOORED UPON THE MISTY WAVES! *"Aha, now I understand!", says the poet, when we have translated the line for him. "***O** *must be the moon! And all these small quirks* **o** *running through the line represent the bars of moon-light on the river. And look at those ripples, how cleverly they are represented by the* **m***'s and the* **w***. And that large picture* **M** *must be the mountain which has just spewed out the moon!"* (Malmqvist, G., "On the Art of Translation", *Conferencia internacional sobre la traducción de la literatura china*, Taipei, 16-18 de noviembre de 1990).

[61] *Wenxin diaolong*, "Lianzi" 練字, XXXIX. En el caso de la poesía, a estas recomendaciones cabe añadir, como es obvio, las relacionadas con la rima y los restantes elementos de versificación.

lengua popular plurisílaba muy diferenciada de una lengua clásica ya arcaizante por aquel entonces. El predominio normativo de este idioma clásico, patrimonio de la élite político-administrativa, restringe el acceso de las formas populares a la literatura escrita, pero no impide su manifestación, en siglos posteriores, a través de las traducciones budistas, los *recuentos de maravillas* (*bianwen* 變文) o autos sacramentales inspirados en éstas, los *guiones* (*huaben* 話本) de los recitadores ambulantes, los cuentos extraordinarios (*chuanqi* 傳奇) o las piezas teatrales (*zaju* 雜劇). La enorme popularidad de las grandes novelas de las dinastías Ming y Qing obliga al reconocimiento literario de la lengua oral, pero la lengua oficial sigue siendo la antigua hasta su sustitución definitiva a principios del siglo XX; hasta el triunfo, por decirlo con otras palabras, del plurisilabismo popular sobre el monosilabismo oficial.

La mayoría de las palabras del chino empleado hoy día son bisílabas y en menor medida trisílabas o cuatrisílabas, aunque, por la propia dinámica acumulativa del idioma, muchas formas monosílabas coexisten con sus variantes plurisílabas sin merma de su carga significativa: no existe distinción entre *li* 理 y *lihui* 理会 ("hacer caso") o entre *lan* 蓝 y *lanse* 蓝色 ("azul"). Otras muchas palabras, sobre todo las más corrientes, no han logrado someterse al plurisilabismo: *shi* 是, "ser", *qu* 去, "ir", *shuo* 说, "decir", *mai* 买, "comprar", etc. Este rasgo es fundamental para entender el mecanismo del idioma chino moderno, puesto que muchas de sus características gramaticales actuales proceden de un monosilabismo intrínseco en el que las palabras tienen una u otra función según el contexto y la posición que ocupan en el discurso. De ahí la yuxtaposición de funciones, en muchos casos, entre el adjetivo y el verbo, la preposición y el verbo y otras categorías.

La presunción de multifuncionalismo de la palabra china obedece, en realidad, a la aplicación (desde finales del s. XIX, con *Ma shi wentong* 馬氏文通) de categorías gramaticales occidentales a un idioma poco propenso a ellas. Cuando decimos que la palabra china puede adoptar diversas funciones estamos tratando de *traducir* a nuestra lógica gramatical, para comprenderlo mejor, un sistema que se rige por otros principios; por ello, como en toda traducción, cabe evitar toda presunción de identidad y hablar más bien en términos de *equivalencia aproximada* y siempre imperfecta.

lugar / tiempo	agente	modo	verbo	elemento post-verbal 1	elemento post-verbal 2
甲申 *jia-shen* [día jia-shen]	明公 *Ming gong* [duque de Ming]		用 *yong* [usar, etc.]	牲于 *sheng yu* [animal propiciatorio en]	宗宮 *Jing gong* [palacio de Jing]
1. "En el día *jia-shen*, el duque de Ming sacrificó un animal en el palacio de *Jing*" (*Lingfang yi* 令方彝)					
明 *ming* [al alba]	王 *wang* [el rey]		各 *ge* [ir]		周廟 *Zhou miao* [templo de Zhou]
2. "Al alba, el rey fue al templo [ancestral de la casa] de Zhou" (*Xiaoyu ding* 小盂鼎)					
			明 *ming* [exponer]	大命于 *da ming yu* [Gran Orden a]	妹邦 *Mei bang* [estado de Mei]
3. "Exponed la Gran Orden al [soberano del] estado de Mei" (*Shujing* 書經, "Jiu gao" 酒誥)					
	朕 *zhen* [yo]		復 *fu* [informar]	子明辟 *zi ming bi* [hijo, ilustre señor]	
4. "Yo os informo [de ello], mi hijo, mi ilustre señor" (*Shujing* 書經, "Luo gao" 洛誥)					
	公 *gong* [el señor]	明 *ming* [con distinción]	保 *bao* [proteger]	予沖子 *yu chongzi* [yo, débil persona]	
5. "El señor me honra protegiendo a mi débil persona" (*Shujing* 書經, "Luo gao" 洛誥)					

La serie de ejemplos de la tabla anterior, extraídos de fuentes documentales datadas en torno al s. XI aC,[62] demuestran la capacidad de la palabra, ya desde tiempos remotos, para adoptar *funciones* diferentes

[62] Entre 1121 y 1052 aC (o 1049-980, según la cronología "corta"), en concreto, fechas en que ejercieron su reinado los tres primeros soberanos de la dinastía Zhou (Wu 武, Cheng 成 y Kang 康). Los documentos recogen acontecimientos ocurridos en este período, y son pocas las dudas que existen en torno a su autenticidad: los dos capítulos del *Shujing* mencionados ("Jiu gao" y "Luo gao") figuran entre los más antiguos, los tenidos por "auténticos", y las dos inscripciones en bronce (*Lingfang yi* y *Xiaoyu ding*) fueron, con bastante probabilidad, hechas con ocasión del suceso que recogen.

de acuerdo con su posición en el discurso. En este caso, *ming* 明 actúa como sustantivo (frase 1), adverbio de tiempo (2), verbo (3), adjetivo (4) y adverbio de modo (5).

La palabra (*ci* 词), según la gramática tradicional china,[53] puede ser "llena" (*shici* 实词) o "vacía" (*xuci* 虚词). Las palabras llenas o *pleremáticas* (del griego πλήρης, "lleno") son las dotadas de significación, y las vacías o *cenemáticas* (de γηνός, "vacío"), las que sólo desempeñan un papel funcional, de morfema. De acuerdo con las categorías gramaticales occidentales, serían palabras llenas el nombre, el verbo, el adjetivo, los numerales, los clasificadores, el pronombre y el adverbio, y palabras vacías la preposición, la conjunción, las partículas auxiliares y la exclamación.

Por regla general, la palabra coincide en un primer nivel semántico con el carácter, aunque existen excepciones: algunos préstamos de otros idiomas, como *boli* 玻璃, "cristal", *putao* 葡萄, "uva" (*v. supra*), *shamen* 沙门 (< p. *samaṇa*, sáns. *śramaṇa*), "monje budista", o diversas construcciones especiales, como *lingli* 伶俐, "listo", *fangfu* 仿佛, "parece como si", *tante* 忐忑, "espantado", *kesou* 咳嗽, "toser", *dongxi* 东西, "cosa", *taiyang* 太阳, "sol", etc., son términos plurisílabos, pero no pueden escindirse en dos o más monosílabos, pues los caracteres individuales resultantes no guardarían relación con el conjunto. Existe un número muy limitado de palabras bisílabas representadas por un solo carácter: *haili* 浬 (variante usual: 海里) "milla marina", *qianwa* 瓩 (var. 千瓦) "kilovatio", *yingliang* 嗊 (var. 英两) "onza inglesa", etc., y otras cuya apariencia monosílaba es resultado de una contracción: *bie* 别 (< *bu yao* 不要, "no" imperativo), *beng* 甭 (< *bu yong* 不用, "no es necesario que"), etc.[54]

[53] El concepto de "palabra" presenta diferentes matices y acepciones lingüísticas que escapan del objeto del presente estudio; en traducciones *ordinarias*, el traductor no necesita, por regla general, recorrer los niveles inferiores a la palabra, y para conocer el significado de ésta ya cuenta con la ayuda —siempre imperfecta— del diccionario. Las diferentes concepciones de la palabra china han sido estudiadas, entre otros, por Packard (2000) y Yuen Ren Chao (1968:136ss.). Para la traducción de las palabras "vacías", en concreto, cf. entre otros Ian P.K. Wong, "Translating Empty Words" (Chan y Pollard 1995:209-15), y Pollard, David E., "Empty Words: Modal Adverbs" (*ibid.* 216-22).

[54] La contracción es un fenómeno ya frecuente en el chino arcaico. Entre las más conocidas se hallan *zhu* 諸 < *zhi hu* 之乎; *er* 耳 < *er yi* 而已; *he* 盍 < *hu bu* 胡不; *yu* 與 (歟) y *ye* 邪 (耶) < *ye hu* 也乎; *po* 叵 < *bu ke* 不可, etc. En algunos casos la contracción ha hecho desaparecer la construcción original (como *yān* 焉, procedente de un hipotético **yu zhi* 於之).

La formación de palabras en chino antiguo ha sido explicada a partir de los principios universales de reduplicación, parataxis (coordinación) e hipotaxis (subordinación),[55] pero una explicación más acorde con el chino moderno exige un enfoque más amplio:[56]

(a) Desde el punto de vista estructural, las palabras pueden ser formadas por adición de prefijos (*laoshi* 老师 = "profesor") o sufijos simples (*beizi* 杯子 = "copa") o múltiples (*jihuizhuyizhe* 机会主义者 = "oportunista"), por combinación con el clasificador correspondiente (*fangjian* 房间 = "habitación"), por inserción de determinadas partículas (*luangi-bazao* 乱七八糟 = "en desorden"), por reduplicación total o parcial (*ye + ye* 爷爷 = "abuelo"; *heiyou + you* 黑油油 = "muy negro") o por modificación tónica (好 = *hǎo*, "gustar" / *hào*, "bueno").[57]

(b) Desde el punto de vista sintáctico, por la aplicación de los principios generales que rigen la lógica interna del discurso chino:

1. El sujeto antecede al predicado (*xing + ji* 性急 [temperamento + impaciente] = "impulsivo");
2. Lo determinante antecede a lo determinado (*tian + gua* 甜瓜 [dulce + *cucurbitácea*] = "melón");
3. El verbo antecede al objeto (*zhu + yi* 注意 [fijar + atención] = "advertir, tener cuidado");

[55] Cf. Dobson (1962:5-6), entre otros. Para el sinólogo canadiense, la reduplicación en chino arcaico *occur in either identical reduplication (gemination) or with phonological dissimilation in one member (broken reduplicative)*; la parataxis se refiere a *single words of contrastive or similar meaning in simple or alternative connection*, y la hipotaxis abarca *determinative compounds where the modifying element precedes, and directive compounds where the modifying element follows the modified element*.

[56] Como el de Ren Xueliang (1981), basado en principios morfológicos, sintácticos, retóricos y fonéticos.

[57] Prefijos usuales son *lao-* 老 (*laoban* 老板, "jefe"), *a-* 阿 (*ayi* 阿姨, "tía, criada"), *xiao-* 小 (*xiaojie* 小姐, "señorita"), *ba-* 巴 (*bazhang* 巴掌, "palma de la mano"), etc.; sufijos son *-zi* 子 (*haizi* 孩子, "niño"), *-tou* 头 (*chutou* 锄头, "azada"), *-yuan* 员 (*yanyuan* 演员, "actor"), *-jia* 家 (*zuojia* 作家, "escritor"), *-zhe* 者 (*jizhe* 记者, "periodista"), *-shi* 士 (*hushi* 护士, "enfermera"), *-shi* 师 (*lüshi* 律师, "abogado"), *-sheng* 生 (*yisheng* 医生, "médico"), *-shou* 手 (*zhushou* 助手, "ayudante"), *-fu* 夫 (*nongfu* 农夫, "campesino"), etc. La reduplicación se da, sobre todo, en términos de parentesco: *nainai* 奶奶, "abuela"; *baba* 爸爸, "papá; *jiejie* 姐姐, "hermana mayor", etc. (cf. p. ej. Ren Xueliang 1981).

4. Los complementos van detrás de lo complementado (*shuo* + *ming* 说明 [decir + claro] = "aclarar");
5. Tendencia a la síntesis o fusión de términos (*jie* + *mei* 姐妹 [hermana mayor + hermana menor] = "hermanas").[68]

(c) Desde un punto de vista retórico, por metáforas (*longtou* 龙头 [cabeza de dragón] = "grifo"), metonimias (*kuaiji* 会计 [contabilidad] = "contable" [la persona por la profesión]), hipérboles (*wanqian* 万千 [diez mil millares] = "incontables", "miríadas"), fórmulas de cortesía (*guixing* 贵姓 [su noble estirpe] = "nombre" del interlocutor) o modestia (*biren* 鄙人 [despreciable persona] = "yo"), eufemismos (*houshi* 后事 [asunto posterior] = "funeral"), antítesis (*tian* 天, "cielo", por oposición a *di* 地, "tierra"), derivación parcial (*kemang* 科盲, "analfabeto" [en cuestiones de ciencia], por derivación de *wenmang* 文盲, "analfabeto" [en cuestiones de letras], "analfabeto" en general), paráfrasis[69] (sobre todo en el lenguaje técnico: *shouyinji* 收音机 [máquina para recibir sonidos] = "radio"; *dianliubiao* 电流表 [indicador del flujo eléctrico] = "amperímetro"), etc.

(d) Desde un punto de vista fonológico, por onomatopeyas puras (*dingdang* 丁当, sonido del entrechocar de metales o porcelana), metonimias derivadas de onomatopeyas (*bugu* 布谷 = "cuco"), exclamaciones (*aiya* 哎呀, exclamación de sorpresa), repetición de la consonante inicial (*zhizhu* 蜘蛛 = "araña"), repetición de la desinencia final (*luotuo* 骆驼 = "camello"), fusión de sonidos (*beng* 甭 < *bu* 不 + *yong* 用, fórmula de imperativo) o transliteración de términos extranjeros (*jiake* 甲克 [tɕia-kʰɤ] < ing. *jacket* = "chaqueta").

[68] El esquema corresponde a la formación de palabras, pero también es válido para los restantes niveles lingüísticos superiores, desde el sintagma hasta la frase más complicada.

[69] En el sentido que Jakobson (1996:495) otorga al término: "la traducción dentro de la propia lengua o paráfrasis es una interpretación de signos verbales mediante otros signos de la misma lengua".

2.3.2. Disimetría léxica

2.3.2.1. Polisemia

La marcada polisemia del idioma chino surge ya en el proceso de creación de su escritura, en el mismo momento en que un pictograma o un ideograma representativos de un objeto, una acción o una idea abstracta son utilizados para designar nuevos conceptos. El ideograma *sheng* 生 representaba en su origen un tallo de hierba (𠂆) que surge de la tierra (_), era "todo cuanto nace o crece";[70] pero su empleo en el tiempo en diferentes contextos ha expandido notablemente su campo semántico:

> 1. **Producirse**; **nacer**; formarse; crecer. 2. **Engendrar**; dar a luz; parir; producir. 3. **Hacer revivir**; alimentar; mantener. 4. **Vivir**. Vida; duración de la vida; medios de subsistencia. 5. **Vivo**. Seres vivientes. 6. **Letrado**; erudito; maestro; señor. 7. Discípulo; **alumno**; estudiante. 8. (*Teat. chin.*) Papel de hombre bueno y sencillo. 9. **Natural**; nativo; crudo; no refinado; sin aderezo. 10. **Inmaturo**; verde (fruto); no cocido. 11. Nuevo; **inusitado**; insólito; raro; desconocido. 12. **Inexperto**; novicio. 13. Fuerte; **intenso**. Intensamente. *Sufijo intensivo de adv. o de adj.* 14. *Apellido.*[71]

El plurisilabismo trata, precisamente, de evitar la polisemia intrínseca del idioma escrito. La forma monosílaba es reemplazada (mediante alguno de los métodos descritos) por otra plurisílaba que precisa el significado y deshace en gran parte la polisemia; pero es desplazada, no eliminada, y en los textos en *baihua* o en sus variantes modernas puede aparecer intercalada en cualquier pasaje con toda su carga semántica.

Otra forma —mucho menos desarrollada que la anterior— que adopta el chino para evitar la polisemia es la homografía, en virtud de la cual un mismo carácter pronunciado de forma diferente da lugar a un nuevo término. Para lograrlo recurre o bien a la modificación tónica (少 *shǎo* "poco" ≠ *shào* "joven"; 难 *nán* "difícil" ≠ *nàn* "calamidad"; 分 *fēn* "dividir" ≠ *fèn* "fracción"; 处 *chù* "lugar" ≠ *chǔ* "habitar"), o bien a la del fonema de base (还 *hái* "todavía" ≠ *huán* "devolver"; 长 *cháng* "largo" ≠

[70] El *Shuowen jiezi* lo define como "una hierba o árbol que nace y surge de la tierra" (*cao mu sheng chu tu* 草木生出土).

[71] La entrada está tomada literalmente del *Diccionario español de la lengua china* (*v.* "Documentación", 1).

zhǎng "crecer"; 乐 *yuè* "música" ≠ *lè* "alegre"; 行 *xíng* "caminar" ≠ *háng* "profesión") (*v.* 2.3.1.).

La polisemia depende de la repartición conceptual del mundo que haya hecho uno u otro idioma: es posible que la visión del ideograma *sheng* 生 evocara, en los tiempos primigenios de la escritura, conceptos tan dispares en el español actual como "nacer", "engendrar", "vivir", "crudo" o "intenso".

La amplitud de los campos semánticos es diferente en cada idioma y depende de factores culturales e históricos. Vocablos genéricos como *chuan* 船 (todo tipo de embarcación: nave, buque, navío, barca, bajel, canoa, lancha, junco, piragua, vapor, velero, yate, etc.) o *ma* 马 (todo tipo de équido: caballo, yegua, burro, mulo, pollino, asno, corcel, etc.) no pueden sino acotar una pequeña parte del campo semántico que abarcan en una cultura de amplia tradición ecuestre y naval como la española. A la inversa el fenómeno es aún más acusado: así, el *Libro de los grillos* (*Cuzhi jing* 促織經) —cuya sola adscripción a los clásicos (*jing* 經) demuestra ya la marcada afición de los chinos por la cría de este insecto—, recoge especies que podrían ser traducidas como "amarillo arrastrapanza", "verde dentiblanco", "verde cabeza de cáñamo", "hueso de dátil", "avispado", "alilargo", "amariposado", "campanilla", "ala de laúd", "ala de ciruelo" o "arropado", y lo mismo ocurre con el crisantemo, del que existen alrededor de ciento cincuenta variedades populares, con denominaciones como "ala de cigüeña ceniza", "ceja de sabio viejo", "sello dorado" o "niebla clara en aguas de otoño".[72]

2.3.2.2. Disparidad de campos semánticos

La disparidad de los campos semánticos obedece al desequilibrio entre la parte conceptual del signo lingüístico —el significado— y la parte puramente lingüística —el significante—, y es manifiesta al comparar cualquier par de lenguas, por cercanas que parezcan. *Knife* y *couteau* designan lo mismo, pero no así *bread* y *pain*, ya que el pan inglés no es

[72] Cf., entre otros, Granet 1968; C.A.S. Williams, *Outlines of Chinese Symbolism and Art Motives*, Taipei, Dunhuang ch., reed. 1977; Tun Li-ch'en, *Annual Customs and Festivals in Peking*, trad. de Derk Bodde, Peiping, Henri Vetch, 1936.

idéntico al francés (Vinay y Darbelnet 1958:28);[73] la afirmación en español y en inglés sólo admite una forma ("sí", *yes*), mientras que en francés admite dos (*oui*, *si*), etc.

En el caso de idiomas de raíces tan diferentes como el chino y el español, las divergencias son, lógicamente, más notorias. Un ejemplo claro —y común a muchos idiomas— lo encontramos en el campo de los colores. En el chino antiguo sólo existían cinco colores (*qing* 青, *chi* 赤, *huang* 黄, *bai* 白 y *hei* 黑), producto de la aplicación de las primeras teorías cosmogónicas —los cinco elementos (*wu xing* 五行), o los diez troncos celestes (*shi tiangan* 十天干) divididos en parejas— a un abanico de conceptos: puntos cardinales, estaciones del año, elementos, planetas, sonidos, sabores, olores, vísceras, virtudes, animales domésticos, números, etc.[74] La traducción de los cuatro últimos, *chi*, *huang*, *bai* y *hei* ("rojo", "amarillo", "blanco" y "negro"), no plantea grandes problemas, a pesar de la sospecha de que, de una y otra manera, se incurre en algún tipo de pérdida semántica; pero *qing* representa, según el diccionario, "el color de la naturaleza, del mar y de los montes lejanos", un color que puede ir del azul al negro pasando por todas las gamas del verde. La incorporación de colores como *lan* 蓝 ("azul") y *lü* 绿 ("verde") en tiempos ya remotos reduce el campo semántico de *qing*, pero en cualquier diccionario moderno podemos encontrar términos como *qingtian* 青天, "cielo *azul*"; *qingcao* 青草, "hierba *verde*"; *qingjin* 青筋, "venas *azules*"; *qinglü* 青绿, "verde *oscuro*"; *qingmei* 清霉, "moho *azul*"; *qingshan* 青山, "colina *verde*"; *qingying* 清蝇, "mosca *verde*"; *qingyu* 青鱼, "carpa *negra*"; *qingyu* 青玉, "jade *gris*". En relación a los colores en general, el chino, como otros idiomas, ha recurrido, en tiempos más recientes, a la metáfora para enriquecer su campo; pero en él se observa, quizás, un mayor anclaje en la propia cultura y el uso de imágenes poco usuales en otros idiomas: color "lino" (*yanase* 亚麻色), "amarillo sauce" (*liuhuangse* 柳黄色), "amarillo gengibre" (*jiānghuangse* 姜黄色), "amarillo soja" (*jiànghuangse* 酱黄色), "diente" (*yase* 牙色), "verde pino" (*songlüse* 松绿色), "verde loto" (*lianqingse* 莲青色), "verde cabeza de

[73] Cf. también pp. 63-4, "Différences d'extension d'une langue à l'autre", y el interesante artículo de Rabassa, G., "No hay dos copos de nieve iguales: la traducción como metáfora" (tr. de M. Martínez-Lage), *Vasos Comunicantes* 3 (1994):43-63.

[74] El *Liji* 禮記 ("Yueling" 月令) distingue hasta quince categorías de conceptos que deben ser agrupados según los cinco elementos (cf. Granet 1968:309ss.).

cuervo" (*yatouse* 鸭头绿色), "litchi" (*lizhise* 荔枝色), "té" (*chase* 茶色), "alcanfor" (*zhangse* 樟色), "blanco de luna" (*yuebaise* 月白色), etc.[75]

En el caso de los sabores —también recurrente en los estudios comparativos—, la situación es análoga. Los cinco sabores tradicionales (*suan* 酸, *ku* 苦, *gan* 甘, *xin* 辛, *xian* 咸) pueden guardar una cierta reminiscencia con "ácido", "amargo", "dulce", "acre" y "salado", respectivamente; pero para el paladar chino una fruta verde puede ser *suan* (¿"ácida"?), un aguardiente fuerte, *ku* (¿"amargo"?), y el sabor de un cigarrillo o una bebida fuerte, *la* 辣 (¿"acre o picante"?).

Sin llevar la disparidad a sus máximos extremos (lo que nos obligaría a reconocer, con otros lingüistas y lexicólogos,[76] que no existe ningún término que tenga una correspondencia total en otra lengua), la traducción del chino exige recordar con frecuencia que el término empleado en la lengua de llegada representa un *compromiso* con su verdadero significado en la lengua de partida: para facilitar la comprensión, traducimos *yantai* 砚台 por "tintero", pero en realidad se trata de una piedra plana o cóncava sobre la cual se frota la barra de tinta sólida para obtener la tinta líquida (algo que habremos de explicar si en otro pasaje aparece alguna referencia a este hecho, con el consiguiente desconcierto del lector); la "carretilla" tradicional china (*shoutuiche* 手推车) no es la que el lector español actual suele imaginarse, pues consta de una rueda de grandes dimensiones inserta entre dos tablas; el "agua" (*shui* 水) de beber es agua normal y corriente, pero se suele tomar caliente, casi hirviendo; el "vino" puede ser de arroz u otros cereales, y también se suele tomar caliente; un "aperitivo" (*xiaoche* 小吃) puede ser un gran tazón de fideos; un "candado" (*suo* 锁) tradicional es un poliedro o

[75] Cf. Xiong Wenhua 熊文华, "Yanse ci suo tixian de wenhua fancha" 颜色词所体现的文化反差 [Los contrastes culturales a través de los términos relativos a colores], *Documentos del IV Simposio Internacional sobre la Didáctica del Idioma Chino*, Pekín, Beijing yuyan xueyuan ch., 1993:327-40. Cf. también Zhang Qinchang 张清常, "Hanyu de yanse ci" 汉语的颜色词 [Términos relativos a los colores en chino], *Yuyan jiaoxue yu yanjiu* 3 (1991): 63-80, Zhang Dexin 张德鑫, "Hanyu ciyu wenhua shang de bu duiying" 汉英词语文化上的不对应 [Disparidades culturales entre términos chinos e ingleses], *Shijie hanyu jiaoxue* 1 (1995):37-46, y Serena S.H. Jin "Colour Terms" (Chan y Pollard 1995:87-94). Una amplia lista (350 nombres) de colores en chino y japonés aparece en *Nihongo daijiden* 日本語大辞典, Tokio, Kodansha, 1989, pp. 2257-72.

[76] Como Sapir, E. (*Language*, Nueva York, Harcourt Brace, 1921), Whorf, B.L. (*Language, Thought and Reality*, Cambridge, Mass., MIT Press, 1958), Jakobson (1959), W. Winter ("Impossibilities of Translation", *The Craft and Context of Translation*, Nueva York, Anchor, 1964) y otros muchos.

cilindro de metal hueco que se abre por un extremo con una "llave" consistente en una barra plana de metal doblada por la punta (entre otros muchos modelos); un niño, según el decir tradicional, nace a los diez meses de gestación, y no a los nueve (el cómputo se realiza por meses completos, con independencia del día de la fecundación y el del parto). Las posibilidades son ilimitadas si aplicamos el mismo principio a otras partes de la oración o en otros niveles, como el sintáctico o textual (con lo que entraríamos en el campo de la pragmática o la semiótica).

2.3.2.3. Inequivalencia

Sin embargo, el compromiso de la traducción es inaplicable en el caso frecuente de la inequivalencia, cuando el término de la lengua de partida no tiene la más remota contrapartida en la de llegada. En este caso se impone la poco deseada nota a pie de página, cualquier perífrasis válida (condensación, ampliación, sustitución, etc.) o el simple préstamo. Tal ocurre, por ejemplo, con

(a) el sistema de pesos y medidas: *li* 里 (576 m.), *zhang* 丈 (3,536 m.), *bu* 步 (1,7 m.), *qing* 顷 (6,144 hectáreas), *mu* 畝 (6,144 áreas), *jia* 甲 (0,97 hectáreas), *ping* 坪 (3,305 m²);[77]

(b) los términos de parentesco (extraordinariamente abundantes en una sociedad entroncada en la familia, como la china)[78]: *dajiusao* 大舅嫂 (esposa del hermano mayor de la esposa), *yibiaomei* 姨表妹 (hija de menor edad de la tía materna), *shuzu* 叔祖 (hermano menor del abuelo paterno);

(c) las especies vegetales o animales autóctonas: *yinxing* 银杏 (*gingko biloba*)[79]; *muer* 木耳 (lit. "oreja de árbol": *auricularia auricula*, hongo comestible en forma de oreja que crece en la corteza de los árboles);

[77] Las cifras que figuran entre paréntesis son los equivalentes "modernos", ya que todas estas magnitudes han tenido valores diferentes a lo largo de la historia.

[78] Semejante, en este sentido, a la hawaiana, rotumana o iroquesa, estudiadas por Morgan (1877).

[79] Literalmente "almendro de plata"; suele ser citado por su transcripción japonesa *ginkō*, de la que se deriva su nombre científico. En español se le ha denominado a veces "árbol de los cuarenta escudos" y "cabello de Venus".

renshen 人参 (*panax ginseng*, raíz con propiedades medicinales, normalmente traducida por "ginseng", su trascripción japonesa [*jinsan*] pasada por el tamiz del inglés); *dongchong-xiacao* 冬虫夏草 (lit. "insecto en invierno y hierba en verano": *cardyceps sinensis*, hongo que vive en estado parasitario en la larva de una mariposa, utilizado como tónico);

(d) los títulos académicos y oficiales (sobre todo de la antigüedad): *zhuangyuan* 状元 (candidato que obtenía la máxima calificación en los exámenes imperiales); *tongzhengshi* 通政使 (lit. "comisionado [encargado] de la transmisión al gobierno": jefe del departamento encargado de elevar a los ministros los memoriales procedentes de provincias);

(e) los términos de la medicina tradicional: *tubeimu* 土贝母 (*rhizoma bolbostemmatis*), *goujizi* 枸杞子 (*fructus lycii*), *fubai* 浮白 (punto acupuntural GB 10);

(f) los términos filosóficos: *dao* 道, *ren* 仁, *yinyang* 陰陽, *kun* 坤;

(g) otros muchos términos de clara carga cultural: los relativos a calendario, eras dinásticas, indumentaria, ceremonial, etc.

2.3.3. Otras dificultades de traducción

2.3.3.1. Transcripción de nombres extranjeros

Al representar en su propio sistema logográfico nombres propios procedentes de sistemas alfabéticos, el chino ha tenido que optar, desde épocas lejanas, por la transcripción fonética;[80] pero la transcripción de un nombre extranjero supone su conversión a un sistema fonológico dotado tan sólo de cuatrocientas sílabas y su posterior representación en caracteres carentes de significado, empleados únicamente para ese fin, de modo que el original puede quedar desfigurado y, en muchos casos, irreconocible; así, Ai-sai-e-bi-ya 埃塞俄比亚 es la transcripción silábica de Etiopía; Qie-wa-zi-lie-fu-si-ji 切瓦兹列夫斯基, la de un nombre ruso como Chevazlevski; Sai-wan-ti-si 塞万提斯, la de Cervantes; Bi-li-ya-nu-ai-wa Re-er-te-lu 比利亚努埃瓦热尔特鲁, la de Vilanova i la Geltrú.

La dificultad es, si cabe, mayor al transcribir nombres procedentes de otros sistemas logográficos, como el japonés en gran parte (o en su época el coreano y el vietnamita), pues en tal caso desaparecen los escasos indicios fonéticos que pueda proporcionar una lectura rápida o imaginativa del término en chino y es necesario revertir a la propia transcripción local: Da-ban 大坂 es Ōsaka, Chang-qi 長崎 Nagasaki, San-dao You-ji-fu 三島由紀夫 Mishima Yukio (Yukio Mishima), Da-jiang Jian-san-lan 大江建三郎 Ōe Kenzaburō (Kenzaburō Ōe), Jin Ri-cheng 金日成 Kim Il Sung, Wu Yuan-jia 武元甲 Vo Nguyen Giap.[81]

El diccionario resulta de poca utilidad en estos casos, ya que no existe diccionario o glosario capaz de dar cabida a todos los topónimos y antropónimos que existen y han existido. El traductor que no conozca el idioma original sólo cuenta con el recurso insuficiente de la documentación (diccionarios enciclopédicos, de nombres propios, atlas, revistas, publicaciones, bancos de datos, buscadores de Internet, etc.) o la consulta directa con personas o instituciones (especialistas, agregadurías culturales, etc.) que, de una u otra manera, puedan aportar luz sobre el origen del término.[82]

2.3.3.2. Abreviaturas

Las abreviaturas ilustran el afán contextualizador y sintético que subyace, desde sus mismos orígenes, en el idioma chino (el pictograma y el ideograma no son más que la representación estilizada o sintética de un

[80] En *jiaguwen* ya encontramos caracteres que son, posiblemente, transcripciones de nombres no chinos, un fenómeno que se repite en otros textos —sobre todo históricos— posteriores y se universaliza a partir del s. II con las traducciones del budismo. Así, los términos budistas yi-pu-sai 伊蒲塞 (< sáns. *upāsaka*, "devoto") y sang-men 桑門 (< sáns. *śramaṇa*, "monje") ya aparecen documentados en *Hou Hanshu* 後漢書 ("Chu wang Ying zhuan" 楚王英傳), obra del s. I.

[81] Chen Eoyang (1993:163) considera que este desinterés del idioma chino por representar adecuadamente los nombres extranjeros (a diferencia del japonés, que desde hace siglos posee un silabario —el *katakana* 片仮名— para los términos occidentales) obedece a un cierto sentimiento de superioridad cultural muy arraigado en China: *The tradition of a foreign language representing a prior and hence superior culture, which caracterizes Japanese attitudes towards Chinese, may be contrasted with the tradition where a foreign language is always regarded as less venerable, less civilized, less respectable —which is, and has been, the Chinese attitude toward foreign cultures.*

[82] Para diversos aspectos relacionados con la transcripción e importación de términos extranjeros, cf. también Deeney, John F., "Transcription, Romanization, Transliteration", en Chan y Pollard 1995:1084-107.

objeto o un concepto): de ahí la inercia del propio idioma a utilizarlas en todo momento.

Muchas veces, el término abreviado ha pasado a engrosar el lenguaje común: Faguo 法国, Francia, procede de Falanxi gongheguo 法兰西共和国, lit. "república de Francia"; Meiguo 美国, Estados Unidos, de Meilijian hezhongguo 美利坚合众国, lit. "estados federados americanos". Pero en muchas ocasiones es necesario recurrir a los pocos diccionarios especializados que, a su vez, no son tan completos como cabría desear: difícil es imaginar, para el no especialista, que Shangmei 上美 sean los Estudios Cinematográficos de Dibujos Animados de Shanghai (Shanghai Meishu Dianying Zhizaochan 上海美术电影制造厂). Otras veces, la proximidad geográfica, temporal o contextual induce a su creación: los "dos Yi" (*liang* Yi 两伊) son Irán (Yilang 伊朗) e Iraq (Yilake 伊拉克); Xi 西 puede ser abreviatura de España (Xibanya 西班牙) en textos que la mencionen repetidamente; los "tres Su" (*san* Su 三苏) son Su Xun 苏洵 y sus dos hijos Su Shi 苏轼 y Su Zhe 苏辙, famosos literatos de la dinastía Song del Norte.

También pueden ser englobadas en el orden de las abreviaturas las categorías numéricas, frecuentes en el lenguaje político, como antaño lo fueran en el filosófico y el religioso: *wu jiang si mei* 五讲四美 designa las "cinco observancias y las cuatro pulcritudes" que todo ciudadano debe guardar: civismo, cortesía, limpieza, orden, moralidad; pulcritud de espíritu, en el lenguaje, en la conducta y con el medio ambiente; *hong wu lei* 红五类 (las "cinco clases rojas") son las cinco clases de personas que durante la Revolución Cultural gozaban de la consideración de "rojas" o revolucionarias: obreros, campesinos de las capas medias, cuadros revolucionarios, soldados revolucionarios, y mártires revolucionarios y sus hijos.

La diferencia de las categorías numéricas con las abreviaturas *sensu stricto* radica en que las primeras, aunque perentorias en muchas ocasiones, responden a fórmulas convencionalizadas y como tal ya figuran en los diccionarios, mientras que las segundas pueden ser creadas a voluntad por el autor de acuerdo con la ocasión y exigen, por ello, una correcta interpretación del contexto o el recurso a los diccionarios especializados o a la documentación.

2.3.4. Onomatopeya y palabras expresivas

Podemos distinguir, a grandes rasgos, dos clases de onomatopeyas (*v.* 5.1.9.): las *puras* y las *integradas*. Puras son las creadas *ex novo* por el autor en un determinado momento para imitar un sonido concreto:

只听咔嚓一声巨响，好象山崩地裂

[se oyó *ka-cha* un inmenso sonido, parecía que las montañas se desplomaban y la tierra se partía];

integradas, las ya normalizadas por el uso para delimitar un grupo de sonidos:

汗水咕嘟咕嘟地响着

[el agua hirviendo, *gu-lu-gu-lu* (representación habitual del murmullo del agua), sonaba]).[83]

En los mismos límites difusos de la onomatopeya se hallan las palabras expresivas u onomatopéyicas (*lautsymbolische Wörter*, *mots expressifs*), aquellas creaciones elementales del idioma que no imitan un sonido real, pero sugieren directamente una idea por el valor psicológico de las vocales o consonantes que las conforman. Palabras expresivas del español son "murmullo", "susurro", "rasgar", "borbotón", "chiflar", "refunfuñar", "ulular", los sufijos *-azo*, *-ón*, etc.; del chino, *xu* [ɕy] 吁 = "suspirar", *chui* [tʂʰuei] 吹 = "soplar", *ge* [kɤ] 嗝 = "hipo", *hou* [xou] 吼 = "rugir", *xi* [ɕi] 吸 = "aspirar", *tun* [tʰuən] 吞 = "tragar", *ke* [kʰɤ] 咳 = "toser", *han* [xan] 喊 = "gritar", *wu* [wu] 呜 = "gemir", *hu* [xu] 呼 = "ulular", *ou* [ou] 呕 = "vomitar", *xiao* [ɕiau] 啸 = "silbar", etc. (ej.: *hudu de beifeng* 呼呼的北风 = "el viento ululante del norte").

El chino dispone de enorme capacidad para adverbializar o convertir en atributo cualquier onomatopeya. Ésta puede aparecer aislada, como una entidad en sí misma (*honglong-honglong*, *da lei le* 轰隆轰隆，打雷了 [*hong-long-hong-long* , restalló el trueno]), en forma de adverbio (*laoren*

[83] Otras asociaciones habituales en chino son *hua-hua* 哗哗 para el fluir del agua, *ha-ha* 哈哈 para la risa, *ding-dang* 叮当 para el sonido del metal o la porcelana, *hong-long* 轰隆 para el fragor del trueno o la artillería o el ruido de cualquier máquina, *pu-tong* 扑通 para el ruido que hace cualquier cosa al caer en el agua, etc.

haha de xiaole 老人哈哈地笑了 [el viejo *ha-ha-mente* se reía]), o como atributo del sustantivo (*ta putong yi sheng tiaojinle shui li* 他扑通一声跳进了水里 [él, con un sonido *pu-tong*, se sumergió de un salto en el agua]).[84]

2.3.5. El *chengyu* 成语

Una de las peculiaridades más notables del idioma chino es el empleo frecuente en la lengua escrita de pequeños refranes de cuatro sílabas y estructura invariable que presentan con gran fuerza una imagen o episodio procedente de la literatura, la historia o la tradición popular. Son los *chengyu*, "frases hechas" que se distinguen de las homónimas de otros idiomas occidentales por su rigurosa estructura formal, la mayor frecuencia de uso y, obviamente, el recurso a imágenes más acordes con la cultura originaria. Son, por buscar un paralelismo occidental, moralejas al modo de Esopo o La Fontaine que han penetrado profusamente en el lenguaje cotidiano y sobre todo literario y siguen utilizándose desde hace centenares de años. Son, en parte, locuciones en el sentido que les da Casares ("combinación estable de dos o más términos, que funcionan como elemento oracional y cuyo sentido unitario, familiar a la comunidad lingüística, no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes"),[85] en parte aforismos desprovistos, por lo general, de su valor médico o jurídico, en parte máximas, sentencias, moralejas.

La historia de la literatura universal suele situar en la India el nacimiento de la fábula, en las colecciones del *Pañcatantra* o los *Jātaka*, pero también en China ya existía en esa época una abundante literatura alegórica: de ahí, quizá, la riqueza de su legado en forma de frases hechas que impregnan el lenguaje. El chino también es un idioma rico en refranes, pero el *chengyu* se distingue de éstos en su casi inexorable estructura de cuatro sílabas; es el refrán estilizado, el bambú, el pez o el insecto resueltos de una sola pincelada por el pintor chino que busca plasmar, en la mejor tradición taoísta o chan, el alma del objeto.

De los casi tres mil *chengyu* de uso común, existen algunos muy parecidos a refranes o frases hechas del castellano, otros análogos o

[84] Para la traducción de éstas y otras onomatopeyas, *v.* 5.1.9.
[85] Cit. en Lázaro Carreter, *op. cit.*, p. 268.

equivalentes, otros fácilmente comprensibles, y otros (la mayoría) que no guardan la más mínima correspondencia.

1. Casi idénticos en castellano:

yijian-shuangdiao 一箭双雕: "[Matar] dos halcones con la misma flecha".

Equivalente: "Matar dos pájaros de un tiro".
Estructura: numeral-sustantivo-numeral-sustantivo (NSNS).
Traducción silábica: [una + flecha + dos + halcones].
Concepto: lograr dos o más cosas con un solo esfuerzo.
Origen: El arquero Chang Xunsheng, de la dinastía Zhou del Norte (557-581), fue enviado, en visita amistosa, a una tribu turca del norte con la que la corte china había establecido relaciones diplomáticas pocos años antes. En un paseo por el campo, el jefe de la tribu vio a dos halcones luchando por la misma presa, y quiso poner en un aprieto al arquero pidiéndole que matara a los dos pájaros con una misma flecha: para sorpresa del jefe y de cuantos lo rodeaban, el arquero ensartó a los dos halcones con la misma flecha. Pocos años después, los dos estados se enemistaron y estaban a punto de entablar batalla; pero al saber la tribu turca que el jefe del ejército enemigo era nada menos que Chan Xunsheng, eludió el combate por temor a tan formidable arquero.

2. Análogos:

yumu-hunzhu 鱼目混珠: "Confundir con perlas los ojos de un pez".

Equivalente: "Dar gato por liebre".
Estructura: sustantivo-sustantivo-verbo-sustantivo (-S-S).
Traducción silábica: [pez + ojos + confundir con + perlas].
Concepto: Hacer pasar una cosa por otra mejor.
Origen: Había un hombre que compró una perla y la guardó cuidadosamente, y otro que descubrió en una pescadería el ojo de un pez, y creyéndolo perla, lo guardó también con mucho celo. Resultó que un hacendado de la misma localidad cayó enfermo, y el médico le recetó polvo de perla (una de las medicinas de la farmacopea china). Al tener noticia de ello, los dos hombres acudieron a casa del enfermo para ofrecer sus perlas; pero, como era de suponer, el que traía el ojo del pez fue descubierto de inmediato y acusado de estafador.

3. Fácilmente comprensibles:

jieze 'eryu 竭泽而渔: "Vaciar el estanque para coger los peces".

Equivalente: "Matar la gallina de los huevos de oro".
Estructura: verbo-sustantivo-conjunción-sustantivo (-S-S).
Traducción silábica: [agotar + estanque + para + peces].
Concepto: buscar el provecho inmediato sin pensar en las consecuencias futuras.
Origen: En tiempos de las Primaveras y los Otoños (770-476 aC), el duque de Jin pidió consejo al ministro Jiu para derrotar al estado de Chu. El ministro le dijo: "Sólo podréis derrotar al enemigo con el engaño. Todo está permitido en la guerra". El duque pidió consejo al ministro Yong, y éste le dijo: "Si vaciáis el estanque para coger los peces, no pescaréis más en el futuro; si quemáis el bosque para atrapar a los animales, no cazaréis el año siguiente. Si recurrís al engaño, ya no podréis emplear la misma estrategia en una segunda guerra". El duque prefirió recurrir al engaño, y derrotó al estado de Chu. Pero, al acabar la guerra, otorgó un gran premio al segundo de los ministros consultados, y uno de menor categoría al primero. Los funcionarios, extrañados, le preguntaron: "¿Por qué no habéis otorgado el mejor premio al ministro Jiu, cuyos consejos os han conducido a la victoria?" Y el duque respondió: "Porque el plan del ministro Jiu sólo me ha servido para obtener una victoria, pero el del ministro Yong servirá para todas las generaciones futuras".

4. Distintos:

simian-Chuge 四面楚歌: "[Oír] por los cuatro costados canciones [del reino] de Chu".

Equivalente: "Estar en un callejón sin salida".
Estructura: numeral-sustantivo-sustantivo-sustantivo (-S-S).
Traducción silábica: [cuatro + costados + Chu + canciones].
Concepto: enfrentarse a un conflicto insoluble.
Origen: El ejército del reino de Chu se hallaba cercado por el ejército del reino de Han. Una noche, los soldados de Chu escucharon canciones típicas de su comarca procedentes del área ocupada por el enemigo y, creyendo que eran entonadas por paisanos suyos capturados por el ejército de Hao y que por tanto éste ya se había apoderado de gran parte de sus tierras, rompieron a llorar de nostalgia y desánimo y al cabo desertaron: no sabían que era una treta ideada por el enemigo. El general de Chu se levantó a la mañana siguiente con idea de romper el cerco; mas como sólo hallara a una docena de los ocho mil soldados con que originalmente contaba, sintió tanta humillación, que se dio muerte.

saiweng-shima 塞翁失马: "El viejo de la frontera perdió el caballo".

Equivalente: "No hay mal que por bien no venga".
Estructura: sustantivo-sustantivo-verbo-sustantivo (-S-S).
Traducción silábica: [paso fronterizo + viejo + perder + caballo].
Concepto: sufrir un mal puede, en ocasiones, acarrear un bien mayor.

Origen: En una ciudad fronteriza había un anciano que tenía un caballo. Un buen día, el caballo se escapó. Los vecinos se acercaron a consolarlo, pero el anciano no parecía triste por la pérdida y les dijo: "No es nada; perder un caballo también puede ser una buena cosa". Y, a los pocos días, el caballo volvió acompañado de una hermosa yegua. Los vecinos se acercaron a felicitar al anciano; pero éste no parecía contento con su buena suerte y les dijo: "Ganar una yegua de balde no es buena cosa, que acaso sea fuente de desgracias". Y, efectivamente, a los pocos días un hijo del anciano se cayó de la yegua y se rompió una pierna. Los vecinos se acercaron a consolar al anciano; pero éste no parecía apenado y les dijo: "No es nada, acaso no sea tan malo que mi hijo se haya quebrado una pierna". Y así ocurrió, pues gracias a su pierna rota, el hijo se libró de ser reclutado para una guerra terrible que de allí a poco se desató.

Los *chengyu* presentan todo tipo de posibilidades combinatorias, pero siempre existe armonía entre sus términos. Las combinaciones más frecuentes son:

1. Sujeto-predicado: *mingfuqishi* 名副其实 (S-V-pronombre-S): [nombre + corresponder + su + realidad]: [la fama se corresponde con la realidad] = tener algo o alguien fama o reputación bien merecida, hacer honor a su fama.

2. Verbo-objeto: *haoweirenshi* 好为人师 (V auxiliar-V central-S-S): [gustar + hacer + gente + profesor]: [gustar a alguien hacer de profesor de los otros] = ser paternalista, querer sentar cátedra.

3. Sujeto-predicado combinados: *shuiluo-shichu* 水落石出 (S-V-S-V): [agua + disminuir + piedra + salir]: [cuando el agua mengua, emerge la roca] = salir a la luz un asunto, prevalecer al final la verdad.

4. Verbo-objeto combinados: *zhiji-zhibi* 知己知彼 (V-objeto-V-objeto): [conocer + uno mismo + conocer + otro]: [conócete a ti mismo y conoce a los demás] = conocerse a sí mismo y al contrario para salir airoso de cualquier trance.

5. Sustantivos combinados: *jinghua-shuiyue* 镜花水月 (S-S-S-S): [espejo + flor + agua + luna]: [como la flor que se refleja en un espejo y la luna que se refleja en el agua] = falsas ilusiones.

6. Verbos combinados: *tufei-mengjin* 突飞猛进 (advervio-V-adverbio-V): [súbito + volar + vigorosamente + avanzar]: [echar a volar de súbito y avanzar impetuosamente] = dar pasos de gigante en la consecución de algo.

7. Verbo-complemento: *wendaoyumang* 问道于盲 (V-objeto-preposición-S): [preguntar + camino + a + ciego]: [preguntar el camino a un ciego] = pedir consejo a alguien que no está capacitado para darlo.

8. Mixta: *yilin-weihe* 以邻为壑 (以-S-为-S) [tomar + vecino + a modo de + foso]: [hacer del prójimo pozo de lamentaciones, copartícipe de los propios problemas] = importunar a los demás con los problemas de uno mismo.

Puesto que el *chengyu* suele actuar como elemento lexicalizado, su traducción debe tender, a grandes rasgos, a la concisión. Partiendo de este principio general, conviene distinguir (los propios contornos del concepto son a veces difusos) si se trata de un refrán estilizado, un modismo histórico o una simple construcción tetrasílaba. Si es un refrán estilizado, cabe averiguar si en la lengua de llegada existe un refrán —el español es rico en refranes— o expresión semejante que reproduzca el mismo registro (*v.* 3.5.) y los mismos condicionantes textuales del texto de partida. Si no existe, y la carga cultural es muy fuerte, una posible opción es reproducir el original como tal o en forma de paráfrasis (para intentar conservar su condición de signo cultural distintivo, válido quizás para la propia dinámica de la lengua: la expresión —ahora coloquial— española "una imagen vale más que mil palabras" procede, a través del inglés, del chino *bai wen buru yi jian* 百闻不如一见 [oír ciento no vale tanto como verlo una vez]). Si se trata de un modismo histórico, la opción se desplaza más hacia la lengua de llegada, hacia la traducción del contenido en todos sus parámetros contextuales, coincida o no con otro modismo equivalente —sería lo idóneo— o fórmula distintiva en la lengua de llegada. Si se trata de un tetrasílabo, importa sobre todo la idea (*v.* 5.1.10.).

En todos los casos es importante subrayar (a) el tipo de texto (todas las orientaciones anteriores se desplazan más hacia la lengua de llegada en el caso de textos comunicativos, en los que importa más el contenido que la forma), y (b) la coherencia estilística con el co-texto en la lengua de llegada (el estilo general de las unidades superiores prevalece sobre el particular de unidades inferiores como el *chengyu*).

Son ambos factores los que han de determinar si traducimos, por ejemplo, *ouduansilian* 藕断丝连 por "son (es, son, etc.) inseparables", "aún se tienen afecto" (preservamos en cierta medida el sentido y perdemos la imagen), o por "flores separadas y raíces unidas" (preservamos casi en su totalidad la imagen y obligamos a la interpretación del sentido).

而今有学问的人，可谓江河日下，这些人，和他说到传道穷经，他便说迂而无当；和他说到通今博古，他便说杂而不精。(『儒林外史』二十六回)

El breve texto anterior contiene, a primera vista, cinco *chengyu* (un examen más atento revela que el tercero y el quinto son simples tetrasílabos o agrupaciones léxicas realizadas con fines estilísticos). La traducción literal y descontextualizada de cada uno de ellos y del conjunto es la siguiente:

1. *jianghe-rixia* 江河日下 [los ríos cada día merman] (estar algo en decadencia, marchar hacia la degeneración).
2. *chuandao-qiongjing* 传道穷经 [pregonar el *dao* y afanarse en los clásicos] (pregonar las doctrinas de Confucio y Mencio y afanarse en el estudio de los clásicos)
3. *yu 'erwudang* 迂而无当 [desfasado e inapropiado].
4. *tongjin-bogu* 通今博古 [conocer lo presente y ser versado en lo antiguo].
5. *za 'erbujing* 杂而不精 [confuso y burdo].

La gente de estudios en la actualidad son [ríos que cada día tienen menos caudal]. Si a esta gente se les dice [pregonar las doctrinas de Confucio y Mencio y afanarse en el estudio de los clásicos], responden [desfasado e inapropiado]. Si se les dice [conocer lo presente y ser versado en lo antiguo], responden [confuso y burdo].

De los anteriores *chengyu*, el único que tiene una clara carga cultural es [pregonar las doctrinas de Confucio y Mencio y afanarse en el estudio de los clásicos]; pero en el contexto general, Confucio y Mencio son citados (elípticamente) en términos muy generales en el sentido de *sabios de la antigüedad*. El traductor, por lo tanto, puede optar por traducirlo literalmente, o sólo la idea. El resto de los *chengyu* no añade ninguna otra información pertinente al texto (exceptuando el estilo). En el caso del primero, no existe una metáfora en español que asocie "río" con "decadencia", y, por otra parte, la traducción literal (equivalente a una imagen poética: [la gente de estudios, cual agua menguante de los ríos, marcha hacia la decadencia]) quedaría fuera de registro; por lo tanto, se impone traducir la idea, aún a costa de ciertos matices estilísticos irreproducibles. Una posible traducción final podría ser:

"Las gentes de estudios ya no son lo que eran. Si les hablas de los grandes sabios de la antigüedad, te responden que ya son cosa del pasado; si les hablas de sus doctrinas, te responden que son farragosas y absurdas" (*Los mandarines*, cap. XXVI).[80]

[80] Sobre la traducción de los *chengyu*, cf. también Zhang Kaixin 张开信, "Han-ying chengyu yanyu de fanyi yu bijiao" 汉英成语谚语的翻译与比较 [Traducción y comparación de frases hechas y refranes en chino y en inglés], *Yuyan jiaoxue yu yanjiu* 1 (1979):102-8. Entre los diccionarios y vocabularios bilingües dedicados al *chengyu* destacan los de Yan Dezao 闫得早 y Fang Ying 方英 (1978): *Han-xi chengyu xiao cidian* 汉西成语小辞典 [Manual de refranes chino-español], Beijing yuyan xueyuan ch., y

2.3.6. Topónimos y antropónimos

Delisle (1993:60) sitúa entre las convenciones de la escritura las unidades de medida y tiempo (*v.* 2.3.2.) y los topónimos y antropónimos (*v.* 3.7.).[87] Las características diferenciales del chino obligan, sin embargo, a tratar ambos elementos como formas particulares del léxico. En el apartado correspondiente (2.3.3.1.) hemos considerado la *retranscripción* al idioma original de los nombres propios extranjeros transcritos en chino, un proceso que, como ya se ha visto, no suele ser automático y puede presentar grandes dificultades. El automatismo, sin embargo, sí se da cuando el que ha de ser transcrito a caracteres latinos es un nombre propio chino, pues generalmente basta con aplicar las normas del *pinyin*, el Wade-Giles u otro sistema (*v.* 2.2.6.): 邓小平 = Deng Xiaoping, 李登辉 = Lee Teng-hui en Taiwan o Li Denghui en el continente. También se da el caso excepcional de nombres ya reconocidos cuya transcripción procede de su pronunciación dialectal: 蒋介石 = Chiang Kai-shek y no Jiang Jieshi, 孫逸仙 = Sun Yat-sen y no Sun Yixian.

Es de destacar la frecuente costumbre (amparada por las "Normas de ortografía del *pinyin*", *v.* Apéndice IV, 1.4.) de trascribir y traducir al mismo tiempo el elemento de significado en muchos nombres propios, especialmente topónimos. Así, "monte Taishan" es una sobretraducción innecesaria de *Taishan* 泰山, pues *shan* ya significa "monte" (mejor "monte Tai", o a la sumo "el Taishan"), y lo mismo ocurre con *Changjiang* 长江, "río Changjiang", pues *jiang* es "río" (cabría decir "el Changjiang" o, mejor, empleando la forma más extendida, "el río Yang-tsé"). La expresión *elemento de significado* tiene un sentido muy amplio, ya que todos los caracteres chinos son elementos de significado susceptibles de ser traducidos; pero en los topónimos existe una parte ya sancionada por el uso que no debe ser traducida (a no ser que induzca a confusión, o que el texto juegue con la etimología), y corresponde al traductor establecer el límite entre lo traducible y lo no traducible: del mismo modo que sería impensable traducir Islandia por "Tierra de Hielo", también lo es traducir Pekín 北京 por "Ciudad del Norte", Hangzhou 杭州 por "Prefectura de Hang" o Taiwan 台湾 por "Bahía de Tai".[88]

Hanyu chengyu yingyi shouce 汉语成语英译手册, *A Handbook of Chinese Idioms with English Translation* (*v.* "Documentación", 7).

[87] Para Delisle son convenciones de la escritura: *sigles, symboles, abréviations, écriture des nombres, emploi des majuscules, des minuscules et de l'italique, division des mots, ponctuation, signes typographiques, unités de mesure et temps, toponymes, titres de civilité, raisons sociales, titres d'œuvres et de films, appellations officielles.*

2.4. Morfosintaxis

El chino, al no ser una lengua flexiva, produce la impresión de que se halla articulado en torno a una gramática *fácil*; fácil es, ciertamente, si tomamos como patrón las profusas categorías gramaticales de las lenguas latinas o el sánscrito, por poner un ejemplo; pero tras esta aparente simplicidad se esconde una lengua regida a la vez por convencionalismos históricos y una gran libertad de uso que expande hasta sus límites toda norma. Otros idiomas han desechado y seleccionado a lo largo de la historia formas sintácticas, morfológicas y sobre todo léxicas, pero el chino ha acumulado gran parte de ellas,[89] de forma que el estudiante se enfrenta a un inmenso *corpus* lingüístico formado a través de los tiempos, a un ingente legado diacrónico del que no duda en valerse —a veces inconscientemente— cualquier usuario.[90] La dificultad no reside en que un texto pueda aparecer adornado con numerosas citas clásicas —lo que puede ser resuelto con un buen conocimiento del idioma antiguo—, sino en que cualquier escrito, por neutro que parezca, suele estar transido, deliberada o inconscientemente, de elementos pertenecientes a otros períodos de la historia lingüística del propio idioma. Es como si un

[88] Aunque a la inversa sí se aplica —si bien en raras ocasiones— este principio: Oxford = Niujin 牛津, "vado de los bueyes"; Cambridge = Jianqiao 剑桥, "puente de la espada"; Islandia = Bingdao 冰岛, "isla de hielo"; mar Mediterráneo = Dizhonghai 地中海, "mar del centro de la tierra"; Costa de Marfil = Xiangya haian 象牙海岸, *id.*; mar Muerto = Sihai 死海, *id.*; cabo de Buena Esperanza = Haowangjiao 好望角, *id.*, etc.

[89] Debido a su naturaleza *endotrópica*, por oposición a otros muchos idiomas, como el japonés, que son *exotrópicos*, según la caracterización de Chen Eoyang (1993:164).

[90] "[La invariabilidad de la escritura] explica el carácter tradicional del saber chino y su sorprendente acumulación en el curso de los siglos. En el terreno de la expresión se ha constituido un repertorio inagotable de fórmulas, una memoria de innumerables binomios (*ci*), como resultado de las aportaciones continuas de generaciones de poetas, escritores políticos, historiadores, moralistas y sabios. Esta extraordinaria continuidad de la tradición escrita hace que la lectura de los textos exija antes que nada una cultura muy amplia, cuya adquisición es mucho más larga que la de la escritura misma" (Gernet, J., *El mundo chino*, trad. de D. Folch, Barcelona, Crítica, 1991: 42).

escritor español actual no dudara en intercalar en su obra términos y construcciones del s. XII, del latín y acaso del antiguo indoeuropeo.

Las circunstancias políticas, económicas y culturales de China a partir de mediados del s. XX, y sobre todo el actual auge del mercantilismo y la influencia occidental, tienden a simplificar el lenguaje; pero el idioma chino sigue apegado a sus tradiciones, y en la conversación o escrito más trivial surgen connotaciones histórico-culturales —y, en último término, lingüísticas— difíciles de interpretar: se trata de un complejo sistema en lenta y constante evolución, formado por elementos que se desplazan sincrónica o diacrónicamente con gran libertad de movimientos.[91]

Como reacción frente a las gramáticas tradicionales del chino,[92] centradas en los rasgos morfológicos del idioma y en la imitación de los modelos clásicos, en el s. XX han surgido una serie de lingüistas (Yuen Ren Chao, Fang Yuqing, etc.) dedicados al estudio de la morfosintaxis desde la óptica del estructuralismo, el funcionalismo y otras teorías occidentales modernas. Muchas de sus conclusiones son importantes desde el punto de vista de la traducción, ya que, al elevar la unidad de análisis de la palabra al sintagma, facilitan la comprensión funcional de cada elemento de la frase y, con ella, la del texto de partida. La siguiente exposición pretende explorar, a partir de estas categorías modernas complementadas con elementos de la gramática tradicional y el comparativismo, los principales rasgos morfosintácticos del chino pertinentes para la traducción al español.

[91] Así, las hipótesis y explicaciones en torno al uso de partículas gramaticales como *le* 了, los complementos de resultado, los *chengyu* o los clasificadores siguen ocupando abundantes páginas en revistas especializadas. Ocurre lo mismo, en cierta medida, con la escritura: cualquier usuario tiene completa libertad para escribir los caracteres de la manera que más le convenga, de acuerdo con las cinco o seis formas tradicionales —heredadas desde hace más de dos mil años— y sus propias preferencias personales; la escritura refleja, en última instancia, su nivel cultural y su personalidad.

[92] O, más bien, a la *ausencia* de gramáticas. La gramática moderna china nace, en realidad, con Ma Jianzhong (1898) y su *Gramática* (*Ma shi wentong* 馬氏文通), inspirada en las gramáticas occidentales al uso. En ella, por primera vez en la historia china, se abordan las unidades superiores a la palabra.

2.4.1. Morfología

2.4.1.1. Sustantivo

Una de las principales dificultades que presenta la traducción del sustantivo chino es la carencia de género y número. Para las personas, el único indicador de género es, a veces, el prefijo *nan* 男 "varón" para el masculino o *nü* 女 "mujer" para el femenino (*nanpengyou* 男朋友, "amigo"; *nüpengyou* 女朋友, "amiga"), y en el caso de animales, los prefijos *gong* 公 y *xiong* 雄 para el macho, y *mu* 母 y *ci* 雌 para la hembra; pero, por regla general, el género ha de ser inferido del contexto: *wo gen yi ge pengyou qule* 我跟一个朋友去了 puede ser "fui con un amigo" o "fui con una amiga".

Lo mismo ocurre con el número: el carácter de pluralidad o singularidad suele venir determinado por el contexto, lo que en ocasiones exige un análisis pormenorizado o el recurso a la propia interpretación del traductor: *niao fei* 鸟飞 [pájaro + volar] puede significar "el pájaro vuela" o "los pájaros vuelan", y si el contexto próximo o lejano no aclara la ambigüedad, la traducción sólo puede ser hipotética. En textos modernos, los pronombres personales y los sustantivos que designan a personas suelen reflejar el plural mediante el sufijo *-men* 们 (*women* 我们, "nosotros"; *pengyoumen* 朋友们, "los amigos"), pero tal particularidad no siempre está presente, sobre todo en textos literarios. A veces, el número puede ser inferido de determinadas partículas que anteceden o suceden al sustantivo: *zhong* 众 ("muchos"), *zhu* 诸 ("todos", "varios"), *lie* 列 ("varios"), *lei* 类 ("la mayor parte"), *ge* 各 ("cada", "todos"), *fan* 凡 ("todos"), *quan* 全, *quanti* 全体 ("todo", "la totalidad de"), *yixie* 一些 ("algunos"), *xuduo* 许多 ("muchos"), *duoshao* 多少 ("tantos", "¿cuántos?"), *ruogan* 若干 ("algunos", "varios"), *wushu* 无数 ("innumerables"), *deng* 等 ("clase", "especie", "tipo"), *bei* 辈 ("clase"), *dou* 都 (idea de "todo/a/os/as" referido al sustantivo o sustantivos anteriores), etc.[93]

[93] Cf. Hsu Ling-shiang 許萼祥, *Zhongwen wenfa* 中文文法 [Gramática china], Taipei, Da Zhongguo tushu gongsi, 1970:61, y Pan Shui-chin 1996:176.

xiaohair zai huayuan li wanshua 小孩儿在花园里玩耍	"el niño juega en el jardín", o "la niña juega en el jardín", o "los niños juegan en el jardín", o "las niñas juegan en el jardín"
xiaohair dou zai huayuan li wanshua 小孩儿都在花园里玩耍	"los niños juegan en el jardín", o "las niñas juegan en el jardín"
xiaonühair dou zai huayuan li wanshua 小女孩儿都在花园里玩耍	"las niñas juegan en el jardín"

La expresión de lo genérico resulta de la combinación del sustantivo con el clasificador correspondiente o su reduplicación (*che* + *liang* 车辆, "los coches"; *ma* + *pi* 马匹, "los caballos"; *ren* + *ren* 人人, "todo el mundo", "cada persona"), y la de lo abstracto, de la yuxtaposición de dos sustantivos o adjetivos de significado contrario (*changduan* 长短 largo-corto > "longitud", *daxiao* 大小 grande-pequeño > "tamaño", *maimai* 买卖 comprar-vender > "comercio"). La yuxtaposición que se da entre dos sustantivos o verbos sinonímicos tiene otro valor, pues sólo pretende reforzar el significado del carácter individual correspondiente y evitar su confusión con otros homófonos: *shenti* 身体, "cuerpo", compuesto de los sinónimos *shen* 身 y *ti* 体; *yanmu* 眼目 "ojo" < *yan* 眼 + *mu* 目; *aimu* 爱慕 "amar" < *ai* 爱 + *mu* 慕.

El sufijo *-zhe* 者 (*v.* 2.3.1.) personaliza en forma de sustantivo al verbo o adjetivo al que sigue (*qinlüe* 侵略 "invadir" > *qinlüezhe* 侵略者 "los invasores"; *ruo* 弱 "débil" > *ruozhe* 弱者 "los débiles"), y también personaliza al propio sustantivo (*weiwulun* 唯物论 "materialismo" > *weiwulunzhe* 唯物论者 "los materialistas". En lenguaje coloquial es muchas veces sustituido por *-de* 的: *qinlüede* 侵略者 "los invasores"; *kaichede* 开车的, "el que conduce el coche" = "chófer"; *zuofande* 做饭的, "el que hace la comida" = "cocinero".

El chino moderno aún conserva en parte la indefinición gramatical (en términos *occidentales*) del idioma antiguo, en que la función de un término viene generalmente determinada por su posición en el discurso y no por indicadores específicos, como en otras lenguas flexivas o aglutinantes. La misma palabra puede actuar como sustantivo, adverbio, adjetivo o verbo (*v. supra*), según su posición, y es necesaria una interpretación contextual para determinar su función exacta: términos como *gongzuo* 工作, "trabajo / trabajar"; *zongjie* 总结, "resumen / resumir"; *lingdao* 领导, "dirigente / dirigir"; *baogao* 报告, "informe / informar; *jueding* 决定, "decisión / decidir"; *xiwang* 希望, "esperanza / esperar"; *faming* 发明, "invento / inventar"; *zuzhi* 组织, "organización / organizar"; *jihua* 计划, "plan / planificar"; *yingxiang* 影响, "influencia / influir", etc., pueden ser sustantivos o verbos. *Qing* 情 en *renqing* 人情 ("sentimientos humanos") es sustantivo, mientras que en *qingren* 情人 (persona amada = "amante") hace función de adjetivo; *nai* 奶 en *niunai* 牛奶 ("leche de vaca") es sustantivo, pero en *nainiu* 奶牛 ("vaca lechera") es adjetivo; *fu* 富 en *furen* 富人 ("hombre rico") es adjetivo, mientras que en *tan fu* 贪富 ("codiciar riquezas") es sustantivo.

2.4.1.2. Verbo

En chino no existe conjugación, en el sentido indoeuropeo del término. Tiempo, aspecto y modo están básicamente determinados por el contexto, los términos explícitos de la oración o las partículas y elementos que acompañan al verbo.

Los principales indicadores del tiempo son, a grandes rasgos, el prefijo *ceng* 曾 y los sufijos *-guo* 过 y *-le* 了 (*v.* 5.2.5.) para el pasado, y los auxiliares *yao* 要 (*v.* 5.2.1.) o *jiang* 将, omitidos a veces cuando el contexto es claro, para el futuro. El aspecto viene a veces indicado por la partícula *-le* 了 al final de la frase en el caso de acción completada, o la partícula *-zhe* 着 en el caso de acción continua o simultánea.[14] El modo puede inferirse de determinadas partículas de refuerzo (*a* 阿: sorpresa o afirmación categórica; *ba* 吧: presuposición o exhortación; *ne* 呢: ilación o adición interrogativa, etc.; *v.* 2.4.1.10-11.), o la anteposición de auxiliares o términos que indican *posibilidad* (*neng* 能, *keneng* 可能, *nenggou* 能够, *hui* 会, *keyi* 可以), *disposición* (*yuan* 愿, *yuanyi* 愿意, *ken* 肯, *gan* 敢), *necesidad* (*yinggai* 应该, *yingdang* 应当, *bixu* 必须, *yao* 要, *dei* 得), *deseo* (*xiwang* 希望), *petición* (*qing* 请), etc.

[14] Cf. Dai Yaojing 戴耀晶, "Xiandai hanyu biaoshi chixuti de 'zhe' de yuyi fenxi" 现代汉语表示持续体的 '着' 的语义分析 [Análisis semántico de la partícula de aspecto continuo *zhe* en chino moderno"], *Yuyan jiaoxue yu yanjiu* 2 (1991):92ss.

El complemento de resultado (*jieguo buyu* 结果补语) modifica adverbialmente la acción del verbo o el adjetivo y a veces forma con éstos un elemento lexicalizado. Todo adjetivo o verbo puede ser, en potencia, un complemento de resultado, pero la lista de los más comunes se reduce a unos dos centenares.[98] Entre ellos se encuentran *-cuo* 错 (indicador de *error*: *ni tingcuole* 你听错了, "lo has oído mal"), *-cheng* 成 (*transformación*; *logro*: *ta zuobucheng* 他做不成, "no lo logrará"), *-wan* 完 (*conclusión*; *agotamiento*: *wo shuowanle* 我说完了, "ya he terminado de hablar"), *-bian* 遍 (*proliferación*; *totalidad*: *zoubian Zhongguo* 走遍中国, "recorrer China de arriba a abajo"), *-diao* 掉 (*caída*; *separación*; *desaparición*: *ta maidiaole* 他卖掉了, "ya lo ha vendido"), *-hao* 好 (*cumplimiento*; *bondad*; *término*: *zuoye zuohaole ma?* 作业做好了吗, "¿has terminado ya los deberes?"), *-huai* 坏 (*deterioro*; *fallo*; *extremo*: *wo shoubiao shuaihuaile* 我手表摔坏了, "se me ha roto el reloj" [al caerse]), etc. Formas lexicalizadas son, por ejemplo, *xiangbudao* 想不到, *no llegar a imaginar* > "imprevisto", o *shuobuding* 说不定, *decir sin fijeza* > "quizás" (*v.* lista detallada en Apéndice II).

El complemento de dirección (*quxiang buyu* 趋向补语) indica la dirección en que se produce la acción del verbo que le antecede. Al igual que en el caso anterior, con frecuencia forma construcciones lexicalizadas. Los principales son (1) *-lai* 来 (*venir hacia donde yo estoy* —el *yo* narrativo o la ubicación fijada por el autor o el texto—) y *-qu* 去 (*ir, alejándose de donde yo estoy*), (2) los verbos *-shang* 上, *-xia* 下, *-jin* 进, *-chu* 出, *-qi* 起, *-hui* 回, *-guo* 过, *-kai* 开, y (3) los formados por la combinación (2) + (1): *-chulai* 出来 (*salir hacia donde estoy*), *-chuqu* 出去 (*salir, alejándose de donde estoy*), *-guolai* 过来 (*venir hacia donde estoy*), *-guoqu* 过去 (*ir, alejándose de donde estoy*), *-shanglai* 上来 (*subir hacia donde estoy*), *-shangqu* 上去 (*subir, alejándose de donde estoy*), *-xialai* 下来 (*bajar hacia donde estoy*), *-xiaqu* 下去 (*bajar, alejándose de donde estoy*), etc.

Aparte de este uso espacial y concreto, el complemento de dirección se presenta con frecuencia en una dimensión derivada menos tangible. Así, *qi* 起, cuyo sentido inicial es "levantar", puede también reflejar, entre otras, la idea de *empezar* (sobre todo en conjunción con *lai* 来: *dajia xiaoqilaile* 大家笑起来了, "todos se echaron a reír") o *no poder permitirse el lujo* de hacer algo (*zhe liang che ni maibuqi* 这辆车你买不起: "No puedes permitirte el lujo de comprar ese coche"); *qu* 去 (*ir, alejándose de donde yo estoy*), la idea de *no poder pasar o aceptar algo* (*rang ni jiu dengle, wo xinli guobuqu* 让你久等了，我心里过不去 [hacerte esperar tanto tiempo, mi corazón no puede pasarlo] = "Siento mucho haberte hecho esperar tanto"); *shang* 上 ("arriba"), la de *contacto* entre dos cosas (*guanshang* 关上, "cerrar" algo del todo mediante el *contacto* entre dos partes, por ej., una puerta; *kanshang* 看上, "fijarse" en algo, llegar a *contactar* con la vista) (*v.* lista detallada y ejemplos en Apéndice II).

[98] Cf. Yuan Ren Chao (1968:444-6).

La posibilidad aparece expresada con los infijos *-de-* 得 (*posibilidad*) o *-bu-* 不 (*imposibilidad*) intercalados entre el verbo y el complemento (*kandejian* 看得见, "ser capaz de ver" algo; *kanbujian* 看不见, "no lograr ver" algo) o los sufijos *-deliao* 的了 (*posibilidad*) o *-buliao* 不了 (*imposibilidad*) colocados detrás del verbo (*zuodeliao* 做的了, "ser capaz de hacer" algo; *zuobuliao* 做不了, "no poder hacer" algo).

La reduplicación del verbo indica menor intensidad en la acción: *zouzou* 走走, "andar" (un rato, un trecho; "pasear", etc.), *taolun taolun* 讨论讨论, "discutir" ("considerar", "tratar", "hablar de", etc.). Puede adoptar las formas AA (*tantan* 谈谈) o ABAB (*shangliang shangliang* 商量商量). Otra forma de distensión verbal es la producida mediante la adición de algún adverbio atenuante, como *yixie* 一些, *yixia* 一下 ("algo", "un poco"), etc.: *taolun yixia* 讨论以下, "discutir someramente".

La voz pasiva (*v.* 5.3.8.) viene marcada por la preposición *bei* 被 antepuesta al agente (*wo bei ta dale* 我被他打了, "fui golpeado por él"), sustituida en muchos casos, y sobre todo en el lenguaje coloquial, por otras partículas o [pre]verbos: *jiao* 叫 (教), *rang* 让, *gei* 给, *shou* 受, *ai* 挨, *wei* 为, *zao* 遭, *feng* 奉, etc. Estas partículas se omiten cuando no es necesario mencionar al sujeto agente y el sujeto paciente es algo que no puede realizar la acción por sí mismo: *zi* [ø] *xiele* 字 [ø] 写了, "los caracteres ya han sido escritos"; *fangzi* [ø] *maidiaole* 房子 [ø] 卖掉了, "la casa ha sido vendida", etc.

La forma reflexiva se construye mediante la adición de *ziji* 自己, "uno mismo", al pronombre personal (*wo da ziji* 我打自己 [yo golpeo a mí]: "Me golpeo"). La forma causativa "hacer que [ocurra algo]" viene expresada con *shi* 使 (*shi ta lai* 使他来, "hazle venir") y en menor medida con *ling* 令, verbo que con la adición de *ren* 人 suele formar

construcciones lexicalizadas: así, algo que *ling ren bu an* 令人不安 [hace que la gente no tranquila] es algo que "produce inquietud", algo "inquietante"; *ling ren guwu* 令人鼓舞 [hace que la gente animar] es "alentador", "estimulante", *ling ren huaiyi* 令人怀疑 [hace que la gente sospechar], "levantar sospechas" = "sospechoso", etc.

La partícula *hua* 化 pospuesta a un adjetivo o a un sustantivo lo convierten en verbo: *xiandai* 现代, "moderno" > *xiandaihua* 现代化, "modernizar"; *lü* 绿, "verde" > *lühua* 绿化 [reverdecer] = "repoblar" (forestalmente); *han* 汉, "chino" > *hanhua* 汉化, "sinificar"; *è* 恶, "malo" > *ehua* 恶化, "empeorar".

2.4.1.3. Adjetivo

El adjetivo tiene carácter atributivo cuando precede al sustantivo (*hao ren* 好人, "hombre bueno"), y predicativo cuando va detrás del sujeto (*ren hao* 人好, "el hombre es bueno"). Puesto que en esta última función ya conlleva la idea de "ser", la adición explícita de la cópula *shi* 是 le otorga valor enfático (*ren shi hao* 人是好: "El hombre es verdaderamente bueno").

La posesión o pertenencia suele venir indicada por las partículas *de* 的 o *zhi* 之 pospuestas al sustantivo, aunque a veces basta con la colocación del sustantivo determinante delante del determinado (*guowang* 国王 [rey del país] > "rey" ≠ *wangguo* 王国 [país del rey] > "reino"). El adjetivo posesivo precede al demostrativo, al contrario que en español (*ta de na yi zhang jiu bao* 他的那一张旧报 [su ése un periódico viejo]: "ese periódico viejo suyo").

A diferencia de lo que ocurre con el verbo, la reduplicación del adjetivo tiene valor intensivo (*kuai* 快, "deprisa" > *kuaikuai* 快快, "muy deprisa"). La reduplicación de los bisílabos difiere estructuralmente de la del verbo, pues en éste la fórmula es AB + AB (*taolun* 讨论 > *taolun taolun* 讨论讨论), y en el adjetivo AA + BB (*ganjing* 干净 > *gangan-jingjing* 干干净净). Otra fórmula de reduplicación, empleada sobre todo para expresar cierto juicio recriminatorio, es A + 里 + AB (*hulihutu* 糊里糊涂: "despistado"). Existen, aparte de éstas, otras fórmulas menos usuales (A + BB, BA + BA, etc.).

La ausencia de límites precisos entre el adjetivo y el verbo en chino antiguo se conserva aún en la reduplicación del adjetivo y en la adición

de complementos de dirección o partículas propias del verbo. La duplicidad de funciones es menos manifiesta cuando el adjetivo lleva objeto o complemento directo. En este caso es muy importante —como ya hemos visto— su colocación, pues detrás del sustantivo ejerce una función atributiva (a veces con valor de sustantivo), pero delante exige tratamiento de verbo (un uso putativo heredado del chino antiguo): *jingji fanrong* 经济繁荣 significa "la prosperidad de la economía", pero *fanrong jingji* 繁荣经济 es "hacer prosperar la economía"; *guofang gonggu* 国防巩固 es "la consolidación de la defensa nacional", pero *gonggu guofang* 巩固国防 es "consolidar la defensa nacional"; *duanzheng* 端正 es "correcto", pero delante de un objeto se convierte en "corregir" (*duanzheng xuexi taidu* 端正学习态度, "corregir la actitud hacia el estudio"). Ejemplos de este uso ambivalente son *zhenfen* 振奋 ("animado" / "animar"), *mingque* 明确 ("claro" / "clarificar"), *miqie* 密切 ("estrecho" / "estrechar"), *jianquan* 健全 ("sano" / "fortalecer"), *chongshi* 充实 ("sustancioso" / "sustanciar", "reforzar"), *zhengqi* 整齐 ("ordenado" / "ordenar") o *fengfu* 丰富 ("rico" / "enriquecer").

2.4.1.4. Numerales

Las cifras superiores a 10.000 tienen como unidad de medida la decena de mil (*wan* 万) y no el millar. Así, 30.000 es 3 veces 10.000 (*san wan* 三万) y no, como en español, 30 veces 1.000; 100.000 es 10 veces 10.000 (*shi wan* 十万); un millón, 100 veces 10.000 (*bai wan* 百万), etc., hasta llegar a 100 millones, donde empieza a operar una nueva unidad, el *yi* 亿. Se trata del mismo sistema que rige, con ligeras variantes y en paridad con el sistema autóctono, en otros países de influencia cultural china, como Japón, Corea o Vietnam. Las dificultades de traducción entre el chino y el español surgen del diferente reparto de estas unidades:

español	millar de millón	centena de millón	decena de millón	millón	centena de millar	decena de millar	millar	centena	decena	unidad
chino	十亿 decena de *yi*	亿 *yi*	千万 millar de *wan*	百万 centena de *wan*	十万 decena de *wan*	万 *wan*	千 millar	百 centena	十 decena	unidad
ejemplo	3	8	4	5	3	2	4	9	6	3

	3845324963						
español	3 mil	845 millones		324 mil		9 cientos	6 decenas	3
chino	38 *yi*	4532 *wan*			4 millares	9 cientos	6 decenas	3

Así, una cifra como 3.845.324.963 (3845-324-963: 3845 millones, 324 mil, 963) tendría que ser entendida en chino como 38-4532-4-963 (38 *yi*, 4532 *wan*, 4 mil, 963). La conversión requiere práctica, sobre todo en la traducción oral, sujeta a los imperativos del momento; en la escrita, el traductor cuenta con tiempo suficiente para hacer los cálculos adecuados, y a veces ni ha de preocuparse, ya que las grandes cifras suelen figurar (al menos en los textos modernos) en números arábigos.

Los ordinales llevan el prefijo *di-* 第 delante del número correspondiente (*di-yi* 第一, "primero"). La fracción se expresa con las partículas *-fen zhi-* 分之 intercaladas entre el denominador y el numerador (*san fen zhi yi* 三分之一 [de tres partes, una]: "1/3"). La misma fórmula es aplicable a los porcentajes, aunque en este caso el denominador es siempre 100, *bai* 百: *bai fen zhi yi* 百分之一 = "1%", *bai fen zhi bashiliu* 百分之八十六 = "86%". La expresión de los porcentajes también puede venir indicada, al modo tradicional, por las partículas *cheng* 成 y *zhe* 折: *cheng* multiplica por diez la cifra que le antecede (*wu cheng de riben nanshi* 五成的日本男士 [cinco *cheng* de los varones japoneses] = "El 50% de los varones japoneses"), y *zhe* es el resultado de deducir de 100 la cifra que le antecede multiplicada por diez: *jiu zhe* 九折 [nueve *zhe*] = "10%" (100 - [9 x 10]).

2.4.1.5. Clasificadores

Los clasificadores o "palabras medidoras" (*liangci* 量词) son monosílabos que, intercalados entre un numeral o demostrativo y un sustantivo, lo adscriben a una determinada categoría de conceptos (*yi jia fandian* 一家饭店 [un + *clasificador para empresas o afines* + restaurante] = "un restaurante"). Compartidos con diversos idiomas de la familia sino-tibetana (y algunos de otros continentes), en chino aparecen ya incipientemente en antiguas inscripciones en bronce anteriores al s. VIII aC,[90] aunque comienzan a universalizarse (en paralelo, quizás, con la creciente incorporación de la lengua hablada al lenguaje escrito) a partir de finales de la dinastía Han (s. III) y alcanzan su plenitud a partir de la dinastía Tang (s. VII).

[90] En inscripciones anteriores al s. VIII aC encontramos *pi* 匹 para caballos (*mu bai si pi* 馬百四匹: "Ciento cuatro caballos"), *liang* 兩 (輛) para carros (*che sanshi liang* 車三十兩: "Treinta carros"), *ren* 人 y *fu* 夫 para personas (*ren wan sanqian bashiyi ren* 人萬三千八十一人: "13.081 hombres"; *ren li qian you wushi fu* 人禮千又五十夫: "Mil cincuenta hombres libres y esclavos"), *bo* 伯 para altas dignidades (*Zheng qi bo* 鄭七伯: "Siete nobles de Zheng"). Cf. Dobson (1962:28).

La mayoría de los clasificadores aluden a una sola cualidad del sustantivo que rigen (*zhang* 张 para los objetos planos, por ejemplo: *zhe zhang zhuozi* 这张桌子 [esta + clasificador *zhang* + mesa = "esta mesa"), pero existen numerosas excepciones: así, *tiao* 条 sirve para clasificar (a) objetos de forma alargada (*yi tiao kuzi* 一条裤子, "unos pantalones"), (b) ciertos animales y plantas (*yi tiao gou* 一条狗, "un perro"), (c) miembros del cuerpo humano (*yi tiao tui* 一条腿, "una pierna") y (d) noticias o partes de un todo (*yi tiao xiaoxi* 一条消息, "una noticia").

En muchos casos, el uso del clasificador es convencional y casi mecánico; pero en otros resulta imprescindible para dar concreción al objeto. Así, los clasificadores genéricos para *trozo* (*kuai* 块), *fragmento plano y fino* (*pian* 片) u *objeto filiforme* (*si* 丝) antepuestos al sustantivo *rou* 肉, "carne", sirven para definir su aspecto específico: "Un trozo de carne" (*yi kuai rou* 一块肉), "una loncha de carne" (*yi pian rou* 一片肉) o "una tira de carne" (*yi si rou* 一丝肉). Lo mismo cabe aplicar, por ejemplo, a "puerta" y "flor": *yi* 一 + el clasificador universal *ge* 个 + *men* 门 es "una puerta" en términos generales (el conjunto del *hueco* y todos sus aditamentos); pero en *yi shan men* 一扇门 el énfasis recae en la *hoja* (*shan*) o batiente de la puerta, en *yi mian men* 一面门 en la *superficie plana* (*mian*) de las hojas, y en *yi dao men* 一道门 en la puerta en tanto que *paso* (*dao*) o vía de acceso. De la misma manera, *yi duo hua* 一朵花 es "una flor" abierta, *yi zhi hua* 一枝花 "una flor" con su tallo, *yi shu hua* 一束花 "un ramo de flores", y *yi pen hua* 一盆花 "un tiesto con flores".

Aparte de este uso múltiple preceptivo, existe un uso retórico que también requiere especial cuidado en la traducción. Así, el empleo indistinto de *feng* 峰 ("cima"), *tou* 头 ("cabeza", clasificador general para *animales domésticos*) y *pi* 匹 (*id.* para *équidos*) como clasificadores de

luotuo 骆驼, "camello", tiene el efecto de dirigir la atención a la *joroba* y a las cualidades de *animal doméstico* o *animal de forma equina*, respectivamente. Lo mismo ocurre con *ba* 把 (idea de *asir con la mano*) y *kou* 口 ("boca") referidos a *dao* 刀, "cuchillo" (el énfasis recae en el *mango* y en el *filo*, respectivamente), o con *tiao* 条 (clasificador general para *objetos alargados*) y *zhi* 只 (*id.* para *animales*) empleados con *gou* 狗, "perro" (énfasis en su *forma alargada* o en su *cualidad de animal* (*ibid.*: 155, 175).

Frente a un uso de este tipo, el traductor debe averiguar cuál es la forma convencional y cuál la divergente y buscar imaginativamente, en este último caso y si el texto lo permite, alguna fórmula que reproduzca el efecto buscado: "Un *afilado* cuchillo" para *yi kou dao*, por ejemplo. Lo mismo cabe aplicar cuando el uso metafórico es claro: *yi* + clasificador para *objetos filiformes si* + *shengxi* 一丝声息 = "un hilo de voz"; *yi* + clasificador para *objetos de superficie plana mian* + *da hu* 一面大湖 = "un extenso lago"; *yi* + *wan* ("curva") + *xin yue* 一弯新月 = "el disco de la luna creciente"; *yi* + *gang* ("cántaro") + *yanlei* 一缸眼泪 = "un cántaro de lágrimas" (o, acudiendo a una imagen más cercana, "un paño de lágrimas").

Los caracteres que expresan cantidad, peso o medida no requieren clasificadores, pues al funcionar como partitivos ya son en sí mismos cuantificadores (*wo hele san wan cha* 我喝了三碗茶, "he bebido tres tazones de té").

También existe un cierto número de clasificadores postverbales que indican las veces que se repite la acción o complementan su significado (*dale ta yi dun* 打了他一顿 [le golpeé una tunda], "le dí una paliza"; *wo zai shi yi hui* 我再试一回, "lo intentaré una vez más"; *ta qiaole san xia men* 他敲了三下门 [él golpeó tres veces la puerta], "llamó a la puerta tres veces").[97]

[97] La mayor parte de los ejemplos empleados en este apartado están tomados de Rovira (2002), obra de obligada lectura para profundizar en los principales aspectos pragmáticos y de todo tipo relacionados con los clasificadores. Un extenso glosario de 471 clasificadores con su traducción al catalán aparece, asimismo, en Rovira (1998).

2.4.1.6. Pronombre

Los pronombres personales empleados en la actualidad son de factura reciente y no guardan relación (con excepción de *wo* 我 para determinados casos) con los del chino antiguo (*yi* 台, *ang* 卬, *yú* 余, *yǔ* 予, *wu* 吾, *wo* 我 o fórmulas de humildad para la primera persona, *nai* 乃, *rong* 戎, *ér* 爾, *ru* 汝 / 女, *ér* 而, *ruo* 若 para la segunda, la partícula anafórica *zhi* 之 o el correspondiente pronombre demostrativo para la tercera, o la ausencia generalizada de cualquiera de ellos). De ahí que en algunos casos, sobre todo en los de tercera persona, aún no exista unanimidad de criterios: escritores de hace pocas décadas aún empleaban el pronombre de tercera persona masculino *ta* 他 en lugar del femenino homófono 她, y hoy día no es raro encontrar *ta* 牠 (con radical *niu* 牛, "vaca") en lugar del neutro 它. Del chino antiguo persiste en la lengua escrita el pronombre anafórico *qi* 其 (procedente, en su origen, del apócope de un sustantivo + *zhi* 之), empleado para todos los pronombres personales —masculino, femenino y neutro— de tercera persona con sus plurales y posesivos, una ambigüedad de género y número que desaparece cuando el antecedente es claro (*na wei nüren shi shandongren, danshi qi zhang shi shanghairen* 那位女人是山东人，但是其夫是上海人: "Esa mujer es de Shandong, pero su marido es de Shanghai"; *zhege jihua hen hao, ying cu qi zaori shixian* 这个计划很好，应促其早日实现: "Es un buen plan: debemos llevarlo a la práctica cuanto antes").

El plural de la primera persona puede adoptar, aparte del *women* 我们 habitual, la forma coloquial restrictiva *zan*[*men*] 咱[们], empleada cuando el locutor sólo pretende englobar dentro del "nosotros" a él mismo y a la/s persona/s con que habla.

Un deíctico particular es *renjia* 人家, aplicado (generalmente con carácter respetuoso) a una tercera persona cuando no existe intención de citarla por su nombre: *zan bu neng jiao renjia shiwang* 咱不能叫人家失望 = "no podemos defraudarle" (refiriéndose a un superior jerárquico). Otras formas deícticas particulares son las que denotan humildad consigo mismo y respeto hacia los demás (*v.* 3.5.3.).

Otras veces, sobre todo en el lenguaje coloquial, las frases se presentan sin sujeto pronominal (*kanle shu meiyou?* 看了书没有? [¿leído libro o no?]: "¿Has leído el libro?"; *chile jiu shehui de ku, cai zhidao xin shehui de tian* 吃了旧社会的苦，才知道新社会的甜 [comer amargo de la

vieja sociedad, sólo saber dulce de la nueva sociedad]: "Sólo el que ha sufrido las amarguras de la vieja sociedad es capaz de apreciar el dulzor de la nueva"). La ausencia de sujeto y otros elementos es manifiesta en consignas políticas y fórmulas de celebración (*ziligengsheng* 自力更生 [propio esfuerzo + regeneración]: "Seamos autosuficientes"; *yuandan* 元旦 [primer día del año]: "Celebremos el Año Nuevo").

2.4.1.7. Adverbio

Como en otras categorías, el solapamiento de funciones también es manifiesto en el caso del adverbio. Tradicionalmente, la idea de adverbio se ha manifestado en chino mediante la simple anteposición de un adjetivo u otra partícula al verbo, pero la implantación de categorías obliga a la gramática moderna a dar tratamiento de adverbio al primer elemento: la construcción *nuli gonzuo* 努力地工 está formada por un adjetivo / verbo (*nuli*: "esforzado" / "esforzarse") y un verbo (*gongzuo*, "trabajar"), pero su uso moderno obliga (si bien con cierta tolerancia) a la adición del sufijo *-de* 地 al primer elemento —*nuli*— para conceptuarlo como adverbio: *ta hen nuli de gongzuo* 她很努力地工作 [ella + esforzada + *de* + trabaja: Ella trabaja muy esforzadamente] = "Ella es muy diligente en el trabajo"). En el caso de adjetivos monosílabos, la adverbialización mediante el sufijo *-de* exige que sean reduplicados: *wo yiding haohaor de xue zhongwen* 我一定好好儿地学中文 [yo seguro buenamente (< *hao* 好, "bueno" + *de*) estudiar chino]: "Voy a estudiar chino lo mejor que pueda".

Cuando se dan varios adverbios o construcciones adverbiales juntas, el de modo se halla más cerca del verbo: *ni mingtian zai jie shang manman zou* 你明天在街上慢慢走 [tú mañana por la calle despacio camina] = "Ve mañana con cuidado por la calle".

El adverbio sigue al verbo cuando es efecto de la acción o indica su duración (*ni ba shu zai zhuozi shang gezhe haohaor de* 你把书在桌子上搁着好好儿地 [tú los libros en la mesa coloca buenamente]: "Coloca en orden los libros sobre la mesa"; *wo nianle yi nian de shu* 我念了一年的书, "he estudiado [durante] un año").

La posición del adverbio delante o detrás de lo modificado (sobre todo clasificadores o sustantivos regidos por numerales) determina significados muy diferentes (*duo shi fen* 多十分, "diez partes de más" ≠ *shi fen duo* 十分多, "más de diez partes"): confundir ambas categorías es muy común en los primeros estadios de la traducción.

2.4.1.8. Preposición

La preposición china suele tener su origen en un verbo: de ahí su abundancia. Algunas, como *zai* 在, "en / estar", *dao* 到, "a, hasta / llegar" o *gei* 给, "a, para / dar", aún conservan este doble carácter y obligan a analizar el contexto para discernir su función. En general actúan como verbos cuando en la frase no existe otro verbo que las afecte: *zai* 在 actúa como verbo en *ta zai jia* 他在家, "él está en casa", pero como preposición en *ta zai jia kan shu* 他在家看书, "él lee un libro en casa". A veces rigen un adjetivo (*ta dui ren hen chengken* 他对人很诚恳, "es muy cordial [para] con la gente").

A diferencia del español, la preposición, en unión del sustantivo o sintagma de sustantivo que rige, precede al verbo (pues, en definitiva, es un elemento modificador, y como tal va delante de lo modificado: *ta zai jia kan shu* 他在家看书 [él + en casa + lee un libro]). En algunos casos sancionados por el uso (y la influencia del idioma antiguo), sin embargo, van pospuestas (*shu yu* 属于, "pertenecer a"; *sheng yu* 生于, "nacer en"; *kai wang* 开往, "partir hacia, dirigirse a"; *xian gei* 献给, "ofrecer, presentar a").

La preposición *ba* 把 (o *jiang* 将) forma con el complemento directo una construcción especial verbo-objeto (VO) emplazada delante del verbo (como otras construcciones similares presentadas por una preposición) en frases en que interesa destacar el objeto (*ba qian gei wo* 把钱给我, "dame el dinero"; *wo yijing ba zhe ben shu kanle san bian le* 我已经把这本书看了三遍了, "ya he leído tres veces este libro").[*] Las preposiciones *gei* 给 o *wei* 为 antepuestas al nombre o pronombre personal equivalen a un complemento indirecto (*wo gei ni shuo* 我给你说 [yo a ti decir], "te digo").

[*] Para la preposición *ba* 把 cf., además de las obras antes reseñadas, Zhang Wangxi 张旺熹, "'Ba zi jiegou' de yuyi ji qi yuyong fenxi" '把'字结构' 的语义及其语用分析 [Análisis del significado y el empleo de la estructura con *ba*], *Yuyan jiaoxue yu yanjiu* 3 (1991):88-103.

2.4.1.9. Conjunción

La conjunción copulativa presenta varias alternativas en chino, según la función de los elementos que enlaza. Las más usuales son: para la unión de sustantivos o sintagmas de sustantivo, *he* 和, *gen* 跟, *tong* 同, *ji* 及, *yu* 与, *yiji* 以及; para la unión de verbos, *bing* 并 y *bingqie* 并且; para la unión de adjetivos, *er* 而 y *erqie* 而且. En algunos casos no aparece explícitamente: *jiji ø nuli gongzuo* 积极ø努力工作 [trabajar diligente y esforzadamente]: "Trabajar duramente y con entusiasmo".

Algunas conjunciones, como *he* 和, *gen* 跟 y *tong* 同 son a su vez preposiciones. En *wo he (gen, tong) ta dou qu* 我和(跟, 同)他都去 [yo y él ambos vamos], "yo voy con él", *he, gen*, y *tong* son conjunciones, pero en *ni he (gen, tong) ta tantan* 你和 (跟, 同) 他谈谈, "hablas con él", son preposiciones. Para distinguirlas podemos emplear un doble método:

1. Como la relación que establece la conjunción copulativa es una relación de igualdad entre sus términos, la inversión de su orden no modifica el significado. Así, lo mismo es decir *wo he ta dou qu* 我和他都去 [yo y él ambos vamos], que *ta he wo dou qu* 他和我都去 [él y yo ambos vamos]; pero no ocurre igual con la preposición, puesto que *ni he ta tantan* 你和 他谈谈, "tú hablas con él", no equivale a *ta he ni tantan* 他和你谈谈, "él habla contigo".

2. Cuando actúan como preposiciones, *he, gen* y *tong* admiten la anteposición de un elemento determinativo, como en *ni xiangxi gen ta tantan* 你详细跟他谈谈 [tú detalladamente con él habla], "háblalo detenidamente con él"; pero esta posibilidad no existe cuando actúan como conjunciones, pues sería imposible decir **wo xiangxi he ta dou qu* *我详细和他都去 [*yo detalladamente con él ambos vamos], *"yo voy detalladamente con él". La diferencia es difícil de precisar aún en el mismo idioma chino, y por ello los manuales de gramática tienden a dar a *he* el trato de conjunción, y a *gen* y *tong* el de preposición.

2.4.1.10. Partículas auxiliares

Las partículas auxiliares suelen ser clasificadas en tres órdenes: estructurales, temporales y tonales. Las estructurales más importantes son (1) 地, 的 y 得 (todas pronunciadas *de*) (*v.* 5.2.3.), las temporales (2) *zhe* 着 (*v.* 5.2.4.), *le* 了 y *guo* 过, y las tonales (3) *ma* 吗, *ne* 呢, *ba* 吧, *a* 阿, *de* 的, *le* 了, etc.

(1) Las partículas *de* 地 y *de* 得 en función adverbializadora y complementaria del verbo o adjetivo aparecen tratadas con detalle en "Adverbio" y "Complementos de resultado, potenciales y de dirección", respectivamente. La partícula estructural *de* 的, por otra parte, presenta una amplia variedad de usos:

(a) conecta dos elementos del discurso, generalmente un adjetivo y un sustantivo (*yingxiong de renmin* 英雄的人民, "pueblo heroico"); (b) es signo de posesivo o genitivo cuando precede a un sustantivo (*nimen de bi* 你们的笔, "vuestros pinceles"; (c) se añade, por eufonía, a un carácter adjetivo al que precede una partícula adverbial (*bu hao de xuesheng* 不好的学生, "mal estudiante"); (d) cuando precede a un verbo y sigue a un adjetivo, otorga a éste sentido adverbial (*ni haohao de zuo* 你好好的做, "hazlo con cuidado"); y (e) es la marca distintiva del sintagma o la frase de relativo (*v.* 5.3.7.) (*lai de ren duo* 来的人多, "ha venido mucha gente": *v.* 2.4.2.1.1.).

Si en una frase coexisten varios términos con la misma función gramatical (p. ej. de posesivo), *de* sólo sucede al último de ellos (*wo pengyou [de] fuqin de gege* 我朋友[的]父亲的哥哥, "el hermano mayor del padre de mi amigo").[9]

(2) Las partículas temporales ya han sido tratadas en el apartado dedicado al verbo (*v.* 2.4.1.2.). Es importante distinguir la partícula *-le* 了 temporal de la partícula *le* 了 aspectual. El *-le* temporal va detrás del verbo e indica la conclusión de la acción, mientras que el *le* de aspecto figura al final de la frase e indica cambio de situación: *ta xile lian le* 他洗了脸了, "ya se ha lavado la cara" (pues la tenía sucia); *wo meiyou qian le* 我没有钱了, "ya no tengo dinero" (antes sí lo tenía), frente a *wo meiyou qian* 我没有钱, "no tengo dinero" (aserción simple).

(3) Las partículas tonales o expresivas al final de la frase denotan aserción, duda, exhortación, estado de ánimo, etc. *Ma* 吗 indica interrogación neutra, *ne* 呢 interrogación con duda, *ba* 吧 interrogación asertiva o exhortación (*ni xueguo yufa ma?* 你学过语法吗?, "¿has

[9] Cf. también Ling Yuanzheng 凌远征 y Jia Mo 贾谟, "'De' zi de fenxi" '的'字的分析 [Análisis de la partícula *de*], *Yuyan jiaoxue yu yanjiu* 3 (1991):104-14.

estudiado gramática?"; *wei shenme bu xue ne* 为什么不学呢?, "¿y por qué no estudias?"; *ta xueguo ba?* 他学过吧?, "él ha estudiado, ¿verdad?"; *women huiqu ba!* 我们回去吧!, "¡volvamos!").

Otra forma de expresar la interrogación es con el verbo en su forma afirmativa-negativa (*lai bu lai?* 来不来? [¿venir no venir?], *xihuan bu xihuan?* 喜欢不喜欢? [¿gustar no gustar?], etc.), o mediante la adición de la fórmula *shi bu shi* 是不是, que puede presentarse: (a) en todos sus términos al final de la frase (*ni jintian you ke, shi bu shi* 你今天有课是不是, "hoy tienes clase, ¿verdad?" [¿no es así?, etc.]) y delante del objeto (*ni shi bu shi laoshi* 你是不是老师, "¿es [o no es] usted el profesor?"); o (b) separadamente, mediante la anteposición del primer *shi* 是 al objeto y la colocación de *bu shi* 不是 al final: *ni shi laoshi bu shi* 你是老师不是, "¿es usted el maestro [o no es así?]". Si la respuesta a una pregunta negativa con *shi bu shi* al final es *bu shi*, indica afirmación, y si es *shi*, indica negación (pregunta: *ni meiyou yubei ke, shi bu shi* 你没有预备课是不是, "no has preparado la lección, ¿verdad?"; respuesta *bu shi*: "no es verdad" (pues la he preparado); respuesta *shi*: "es verdad" (no la he preparado). Fórmula semejante es la de la adición al final de la frase afirmativa del sintagma de negación *meiyou* 没有: *kanle shu meiyou?* 看了书没有?, "¿has leído el libro [o no?]").

El pronombre interrogativo con función de sujeto va al principio de la frase, y si es complemento o predicado, al final: *shei shuo* 谁说, "¿quién lo dice?"; *ta shi shei* 他是谁, "¿quién es él?".

La partícula *a* 阿 presenta diferentes matices según su entonación: *baba, wo ye qu, a?* 爸爸，我也去阿?, "papá, yo también voy, ¿verdad?" (petición); *a? ni shuo shenme?* 阿? 你说什么?, "¿qué quieres decir?" (pregunta); *a? you zheyang de shi* 阿? 有这样的事, "¿eh? ¿es posible que sea así?" (sorpresa); *a, yuanlai shi zheyang!* 阿，原来是这样!, "¡ah, así que es de esta manera!" (preocupación); *a, shi a* 阿，是 阿, "sí, así es" (aceptación); *a, duo mei a!* 阿，多美阿 !, "¡oh, qué bello!" (elogio).

La partícula *de* 的 en función de consecuente de *hui* 会 o *shi* 是 (a veces omitidos) indica énfasis: *fangxin ba, wo bu hui wangji de* 放心吧, 我不会忘记的: "Descuida, que [con toda seguridad] no me olvidaré"; *nage ren shi shou piao de* 那个人是收票的 : "Esa persona es [justamente] la encargada de los billetes".

2.4.1.11. Interjección

La interjección en chino, como en otros idiomas, es una expresión subjetiva y arbitraria sometida por lo general al libre impulso del que la emplea. De ahí que sean muy numerosas. Aquí sólo presentamos algunas de las más frecuentes, clasificadas por *estados de ánimo* o la *intención* del que las pronuncia:

Alegría: *ha* 哈 (*ha, rang wo caizhong le!* 哈，让我猜中了!, "¡ja, lo he adivinado!"); *xi* 嘻 (*xi, zhen youyisi!* 嘻，真有意思!, "¡ja, qué gracioso!").

Contrariedad: *aiya* 哎呀 (*aiya, tou zhen teng!* 哎呀，头真疼!, "¡ay, cómo me duele la cabeza!").

Enfado / menosprecio: *heng* 哼 (*heng, bie pian ren le!* 哼，别骗人了!, "¡vamos, no me engañes!"); *pei* 呸 (*pei, ni shi shenme dongxi!* 呸，你是什么东西!, "¡quién demonios te crees que eres!").

Sorpresa: *yi* 咦 (*yi, weijin nar qule* 咦，围巾哪儿去了?, "¿eh?, ¿dónde está el pañuelo?").

Llamada: *ai* 唉, *hei* 嘿, *wei* 喂 (*ai* [*hei, wei*], *kuai zou ba!* 唉[嘿、喂]，快走吧!, "¡bueno, vámonos ya!").

Asentimiento: *ng* 嗯 (*ng, wo zhidao* 嗯，我知道, "ya, ya veo").

2.4.2. Sintaxis

2.4.2.1. Subfrase

La subfrase (*duanyu* 短语) china se ajusta, en términos generales, a la noción de sintagma acuñada por Saussure y modificada posteriormente por Bally y otros (*v.* 1.5.). Desde un punto de vista práctico, y siguiendo a los lingüistas chinos, podemos caracterizarla —que no definirla— como una combinación o grupo de palabras que no llega a constituir una frase, una frase-núcleo en que falta algún elemento propio de la frase (objeto, verbo, etc.), un núcleo de significado superior a la palabra pero inferior a la frase. De ahí la denominación con que es conocida en chino: "frase corta" (*duanyu*) o subfrase.

El sintagma es el núcleo de la sintaxis china, ya que en su condición de frase elemental resume todas las posibilidades combinatorias de otros niveles superiores. Es la unidad mínima de sintaxis, puesto que la palabra

ya fijada por el uso es infraccionable y no contiene ninguna información de tipo sintáctico en una lengua no flexiva como el chino. Cualquier frase, por compleja que sea, no es más que un conglomerado de sintagmas; de ahí su importancia capital para comprender la sintaxis china.

2.4.2.1.1. Estructuras principales

Los lingüistas [10] difieren en cuanto al número de estructuras fundamentales que puede presentar el sintagma en chino, pero coinciden en las principales:

Estructuras	Ejemplos
SP Sujeto-predicado 主谓结构	*ta kan* 他看 "él mira"
MM Modificador-modificado 偏正结构	*xin shu* 新书 "nuevo libro"
VO Verbo-objeto 述宾结构	*kan shu* 看书 "leer [libro]"
VC Verbo-complemento 述补结构	*kan qingchu* 看清楚 "ver claramente"
EC Elementos coordinados 联合结构	*ta he wo* 他和我 "él y yo"
VV Verbos conjuntados 连动结构	*wo qilai kanle bao* 我起来看了报 "me levanté y leí el periódico"
AV Verbo auxiliar-verbo principal 兼语结构	*qing ta kan xi* 请他看戏 "invitarle al teatro"
ES Expansión sinonímica 同位结构	*shoudu Beijing* 首都北京 "Pekín, la capital"
PA Partícula adicional 附加结构	*kanle* 看了 "leído" ("leer" + part. perfectiva)
RR Elementos reduplicados 重叠结构	*kankan* 看看 "echar un vistazo"
CC Clasificador-clasificado 数量结构	*zhe ben shu* 这本书 "este libro"
GI Grupo invariable 固定结构	*shishi-qiushi* 实事求是 "buscar la verdad en los hechos"
TL Tiempo / lugar 方位结构	*sanshi nian qian* 三十年前 "hace treinta años"

[10] Cf., por ejemplo, Fang Yuqing (1980), Li Dejin y Cheng Meizhen (1988), y Zhao Shouan *et al.* (1981).

DE Relativo con *de* 的字结构	*song xin de* 送信的 "el que manda la carta"
GP Grupo preposicional 介词结构	*zai jiali xuexi* 在家里学习 "estudiar en casa"

Las estructuras principales (las cinco primeras: SP, MM, VO, VC, EC) reproducen la lógica interna del idioma chino de que hablamos anteriormente (*v.* 2.3.1.): toda unidad de significado es divisible en sujeto y predicado; el modificador precede a la unidad central de significado; el verbo precede al objeto de su acción, y también al complemento que indica cómo se realiza la acción; y existe una tendencia general a la fusión o al aglutinamiento de términos pertenecientes al mismo orden gramatical.

1. Las estructuras de verbos consecutivos (VV) (*v.* 5.3.1.) y de verbo auxiliar-verbo central (AV) (*v.* 5.2.1.-2.) sólo pueden darse en el predicado. En la de verbos conjuntados existe una conexión entre los dos verbos basada en una relación de finalidad (*ni shi fou lai chifan ne?* 你是否来吃饭呢?, "¿vienes a comer?") o de ilación (*zhengfu laodong guanli bumen youquan jiandu jiancha* 政府劳动管理部门有权监督检查, "la administración laboral tiene facultades de supervisión e inspección"); en la de verbo auxiliar-verbo central existe una relación de dependencia (el primer verbo es auxiliar del segundo: *ta keyi xingshi lifa quan* 他可以行使立法权, "él puede ejercer funciones legislativas").

2. La estructura de expansión sinonímica (ES) comprende los enunciados formados por dos o más palabras ligadas entre sí por una relación de sinonimia o anáfora (*youyong zhe zhong yundong* 游泳这种运动 [nadar, esta clase de deporte]: "Un deporte como el de la natación"; *weida de zuojia Lu Xun* 伟大的作家鲁迅 [el gran escritor Lu Xun], "Lu Xun, el gran escritor").

3. La estructura de partícula adicional (PA) engloba a los sintagmas constituidos por: (a) verbos o adjetivos complementados por partículas de modo o tiempo (*jiangxiaqu* 讲下去, "seguir explicando"; *shuoqilai* 说起来, "empezar a hablar"); (b) adjetivos adverbializados mediante la aposición adverbial *de* 地 (*limao de* 礼貌地, "educadamente") o verbos sustantivizados con la aposición sustantiva *de* 的 (*mai de* 买的, "lo

comprado"); (c) aposiciones de igualdad (*zuo meng side* 做梦似的, "como en sueños"; *huar yiyang* 花儿一样, "como una flor"); (d) partículas interrogativas o exclamativas (*shei ya* 谁呀, "¿quién?"); (e) aposiciones de tiempo (*xiao de shihou* 小的时候, "cuando era pequeño"; *dao Beijing yilai* 到北京以来, "desde que llegué a Pekín"); (f) aposiciones de lugar (*women zher* 我们这儿 [nosotros aquí]: "aquí, donde estamos nosotros"; *Changjiang yi dai* 长江一带, "la zona del río Yang-tsé"), y (g) aposiciones que expresan número (*laoshimen* 老师们, "los profesores").

4. La estructura de reduplicación (RR) es la formada por elementos cuya repetición introduce un nuevo matiz de significado (*ren* 人 "persona" > *renren* 人人 "todas las personas"; *xiang* 想 "pensar" > *xiangxiang* 想想 "pensar" [un poco]; *ganjing* 干净 "limpio" > *gangan-jingjing* 干干净净 "muy limpio").

5. La estructura de clasificador-clasificado (CC) consta de un elemento presentado por su correspondiente clasificador (*zhe wei xiansheng* 这位先生, "este señor"; *yi zhang zhaopian* 一张照片, "una fotografía").

6. La estructura de grupo invariable (GI) comprende los elementos inseparables cuya fusión entre sí está sancionada por el uso (*Beijing Ribao* 北京日报, "Diario de Pekín"; *Qinghua Daxue* 清华大学, "Universidad Qinghua"; cualquier frase hecha o *chengyu*).

7. La estructura de tiempo-lugar (TL) es la formada por aposición de elementos que indican tiempo o lugar (*shang daxue yihou* 上大学以后, "después de ingresar en la universidad"; *Changjiang yi bei* 长江以北, "al norte del Yang-tsé"). En realidad se trata de una modalidad de estructura de partícula adicional (PA), pero algunos lingüistas prefieren diferenciarla como forma autónoma.[101]

8. La estructura de relativo con *de* (DE) es la formada por la partícula *de* 的 en función de relativo (ej.: *kai tuolaji de ren* 开拖拉机的人, "la persona que conduce el tractor"; *ta chi de dongxi* 他吃的东西, "las cosas que él come"). Corresponde a un tipo de estructura de modificador-modificado (MM), aunque algunos lingüistas, como en el caso anterior, la creen dotada de entidad propia.

La estructura de relativo constituye una de las construcciones más importantes, por su frecuencia y función articulatoria del discurso, en la sintaxis del chino moderno. Su ámbito de aplicación comprende desde las

[101] Como Zhao Shouan *et al.* (1981:110ss.).

oraciones más simples a las más complejas: *jiang de* 讲的, "el que habla"; *lai de zao de ren dou zai qianbian* 来得早的人都在前边, "los primeros en llegar están delante"; *ta shi jiao yufa de laoshi* 他是教语法的老师 [él es el profesor que enseña gramática], "es el profesor de gramática"; *zhongwen bu hao de ren bu hui yong zhe ben zidian* 中文不好的人不会用这本字典, "los que no saben chino bien no pueden usar este diccionario"; *wo gei ta de shi yi ben shu* 我给他的是一本书, "lo que le he dado es un libro"; *1985 nian yilai, jingji lianxu liu nian chaoguo Ougongti guojia nian pingjun zengzhang 2% zuoyou de sudu zengzhang* 1985年以来，经济连续 6 年以超过欧共体国家年平均增长 2% 左右的速度增长, "desde 1985, la economía ha crecido, durante seis años consecutivos, a un ritmo que supera el 2% de promedio anual registrado por los países de la CEE". A veces, para mayor claridad, lleva como antecedente la partícula *suo* 所 antepuesta al verbo que rige (*ni suo shuo de hua wo dou tingdedong* 你所说的话我都听得懂 [*entiendo todas las palabras que dices*], "entiendo cuanto dices".

9. La estructura de grupo proposicional (GP; *v.* 5.3.2.) es la presentada por una preposición (*ru yudao shuangfang jingguo xieshang reng bu neng jiejue de zhengyi* 如遇到双方经过协商仍不能解决的争议, "si las partes no pudieran resolver sus disputas a través de consultas"). Corresponde en realidad a un estructura de verbo-objeto VO (puesto que, en chino, la preposición es en su origen un verbo), pero también suele ser tratada como entidad autónoma.

Una de las aplicaciones más frecuentes del grupo preposicional es para expresar la comparación. La comparación en chino presenta diferentes modalidades, pero su estructura más común obedece a la fórmula

primer término de la comparación	segundo término de la comparación presentado por una preposición (*bi* 比, *tong* 同, etc.), un verbo (*you* 有, etc.) u otra partícula en función de preposición (*ru* 如, etc.)	resultado

La comparación de igualdad puede formarse: mediante la inserción del verbo *you* 有, "tener", entre los términos comparados y la colocación del adjetivo al final (*wo de ma you ni de ma kuai* 我的马有你的马快 [mi caballo tiene (de) tu caballo la rapidez], "mi caballo es tan veloz como el tuyo"), o mediante la inserción, entre los términos, de la conjunción *gen*

跟, "con, y", y la colocación delante del adjetivo de *yiyang* 一样, "igual" (*wo de ma gen ni de ma yiyang kuai* 我的马跟你的马一样快 [mi caballo y tu caballo igualmente veloz]).

La comparación de inferioridad se puede formar: con la negación *meiyou* 没有, "no tener", intercalada entre los términos (*wo de ma meiyou ni de ma kuai* 我的马没有你的马快 [mi caballo no tiene (de) tu caballo la rapidez], "mi caballo no es tan veloz como el tuyo"), con la adición de la expresión *buru* 不如, "no ser como", al término de inferioridad (*wo de qian buru ni de qian duo* 我的钱不如你的钱多 [mi dinero no es como tu dinero tanto], "no tengo tanto dinero como tú"), o mediante la contraposición de los dos términos, dejando la comparación implícita (*zhe zhang zhi da, na zhang zhi xiao* 这张纸大，那张纸小 [este papel es grande, ese papel es pequeño]: "este papel es más grande que ése").

La comparación de superioridad puede formarse: a) mediante la interposición entre los términos de uno de los morfemas comparativos *bi* 比 o *bijiao* 比较, "en comparación con", dejando el adjetivo al final (*zhege ren bi nage ren hao* 这个人比那个人好 [esta persona en comparación con aquella persona buena]: "Esta persona es mejor que aquélla"); b) mediante la expresión comparativa *bi yi bi* 比一比, "comparado con", colocada después de los dos términos, y explicando a continuación cuál es el preferido (*zhe liang ge ren bi yi bi, nage ren hao* 这两个人比一比，那个人好[comparando a estos dos hombres, ése es mejor]: "Ese hombre es mejor que éste"); o c) anteponiendo al adjetivo los adverbios *geng* 更, "más", o *hai* 还, "todavía" (*zhege ren hao, nage ren geng hao* 这个人好，那个人更好 [este hombre es bueno, (pero) aquel hombre es más bueno]).

El adjetivo superlativo viene indicado por la anteposición de uno de los adverbios cuantitativos *hen* 很, "muy", *zui* 最, "muy", "el más", *ding* 顶, "sumamente", *shifen* 十分, "muy", "extraordinariamente" [lit. "diez veces"].

2.4.2.2. Frase simple

La frase simple (*danju* 单句) está constituida por un grupo de sintagmas en los que aparece claramente delimitado un sujeto y un predicado. Sus principales elementos son:

1. Sujeto-predicado (*zhuyu* 主语 — *weiyu* 谓语)
2. Objeto (*binyu* 宾语)
3. Complemento del sujeto / objeto (*dingyu* 定语)
4. Modificador del predicado (*zhuangyu* 状语)
5. Complemento predicativo del verbo / adjetivo (*buyu* 补语)[102]

2.4.2.2.1. Sujeto-predicado

Como en otros idiomas, el sujeto determina quién o qué realiza la acción (o de qué se habla), y el predicado, qué hace el sujeto (o qué se dice de él) o cómo realiza la acción

El sujeto figura por lo general en primer término de la oración y es desempeñado principalmente por un sustantivo y un pronombre, aunque todas las *palabras llenas* pueden serlo. Nunca puede ser sujeto un adverbio o una sintagma de grupo proposicional GP. Pueden hacer de sujeto las siguientes categorías:

Sustantivo: *Du Fu shi woguo gudai da shiren* 杜甫是我国古代大诗人, "Du Fu es un gran poeta de la antigüedad china".

Pronombre: *ta du baozhi* 他读报纸, "él lee el periódico".

Verbo (sustantivizado): *laodong chuangzaole shijie* 劳动创造了世界 [trabajar ha creado el mundo], "el trabajo ha creado el mundo".

Adjetivo (sustantivizado): *jianpu shi yi zhong meide* 俭朴是一种美德 [frugal es una virtud], "la frugalidad es una virtud".

Numeral (+ clasificador, partitivo): *yi zhang deng yu shi chi* 一丈等于十尺, "un *zhang* equivale a diez *chi*".

Sintagma EC: *tanwu he langfei shi ji da de fanzui* 贪污和浪费是极大的犯罪, "la corrupción y el derroche son delitos de extrema gravedad".

Sintagma SP: *tian han shi zhuangjia qianshou de yi ge zhongyao yuanyin* 天旱是庄稼欠收的一个重要原因 [la naturaleza está seca es una causa importante de la escasez de cosechas], "la sequía es una de las causas fundamentales de la escasez de cosechas"

[102] En este apartado seguimos, principalmente, los trabajos de Fang Yuqing (1980) y Zhao Shouan *et al.* (1981).

Sintagma VO: *da lanqiu shi yi xiang hen hao de tiyu yundong* 打篮球是一项很好的体育运动 [jugar al baloncesto es un ejercicio físico muy bueno], "el baloncesto constituye un excelente ejercicio físico".
Sintagma MM: *women de pengyou bian yu quan shijie* 我们的朋友遍于全世界, "nuestros amigos se hallan [repartidos] por todo el mundo".
Sintagma DE: *song xin de jiu shi ta* 送信的就是他, "él es el que ha enviado la carta".
Sintagma TL: sólo si va inmediatamente seguido del verbo *shi* 是, o si el predicado de la frase es un adjetivo: *menkou waibian shi yi tiao da malu* 门口外边是一条大马路 [fuera de la puerta es un gran camino], "más allá de la puerta hay un ancho camino"; *jiaoshi li jingqiaoqiao de* 教室里静悄悄的 [dentro del aula, tranquilo y silencioso], "el aula es tranquila y silenciosa".

El predicado figura por lo general detrás del sujeto, y suele tener como núcleo central un verbo o un adjetivo y a veces un pronombre, un sustantivo o un sintagma EC, SP, MM o VO. El núcleo central nunca puede ser un adverbio ni una construcción de grupo proposicional GP. Pueden hacer de predicado las siguientes categorías:

Verbo: *Xiao Wang zai youyong* 小王在游泳, "Xiao Wang está nadando".
Adjetivo: *ta kaoshi chengji feichang hao* 他考试成绩非常好 [el resultado de su examen fue muy bueno], "ha sacado muy buena nota en el examen".
Pronombre: *ta kaoshi chengji zenmeyang?* 他考试成绩怎么样? [el resultado de su examen qué tal], "¿qué ha sacado en el examen?".[103]
Sustantivo: *jintian xingqiri* 今天星期日, "hoy es domingo".
Sintagma EC: *Tian'anmen guangchang zhuangyan xiongwei* 天安门广场庄严雄伟, "la plaza de Tian'anmen es solemne y grandiosa".
Sintagma SP: *nage ren shenti hen hao* 那个人身体很好 [esa persona salud muy buena], "esa persona goza de muy buena salud".
Sintagma MM: *neige xiaohar guazirlianr* 那个小孩儿瓜子儿脸儿 [ese niño cara de pipa de calabaza], "ese niño tiene la cara ovalada".
Sintagma VO: *tamen ai zuguo* 他们爱祖国, "aman la patria".

[103] *Zenmeyang* 怎么样 ("¿cómo?") en posición de predicado, objeto o complemento (detrás de un sustantivo o un verbo) es, en chino, pronombre, y no adverbio interrogativo.

2.4.2.2.2. Objeto

Refleja la finalidad del verbo, el *quién*, *qué* o *dónde* de la acción. Suele ir situado detrás del verbo, y tiene como núcleo principal un sustantivo o un pronombre, y en menor medida un verbo o un adjetivo. Los núcleos principales son, en general, los mismos que los del predicado, antes descritos. Pueden ser objeto las siguientes categorías:

Sustantivo: *renmin chuangzaole lishi* 人民创造了历史, "el pueblo ha creado la historia".
Pronombre: *mei ge xuesheng dou yao xuexi ta* 每个学生都要学习他, "todos los estudiantes deben aprender de él".
Verbo: *wo zui xihuan youyong* 我最喜欢游泳, "me encanta nadar".
Adjetivo: *women dou bu pa ku* 我们都不怕苦 [nosotros todos no tememos lo amargo], "a ninguno nos arredran las penalidades".
Sintagmas EC, SP, MM y VO.

En este apartado hay que incluir la frase de objeto doble (*shuangbin yu* 双宾语), en la que el objeto del primer verbo es a su vez el sujeto del segundo. Los verbos que suelen aparecer en primer lugar son *jiao* 教 "enseñar", *jie* 借 "prestar" y "pedir prestado", *song* 送 "enviar", *gei* 给 "dar", *songgei* 送给 "regalar", *gaosu* 告诉 "decir", *qingjiao* 请教 "pedir consejo" y "permitir", *wen* 问 "preguntar", *jiang* 奖 "alabar" y "recompensar", *fa* 罚 "sancionar", "castigar", *tongzhi* 通知 "comunicar", etc.: *laoshi jiao women xue youyong* 老师教我们学游泳 [el profesor enseña a nosotros a aprender a nadar], "el profesor nos enseña a nadar".

2.4.2.2.3. Complemento del sujeto / objeto

Modifica o complementa el sujeto o el objeto, y suele ir colocado delante del núcleo del sujeto o del objeto. Tiene como núcleo principal un adjetivo o un numeral (sólo o con clasificador o partitivo), y en menor medida un nombre, un pronombre, un verbo o cualquier tipo de sintagma. Nunca puede ser un adverbio o un sintagma DE. Pueden actuar como complemento las siguientes categorías:

Adjetivo: *kexue shi laolao-shishi de xuewen* 科学是老老实实的学问, "la ciencia es el saber verdadero".
Numeral (+ clasificador, partitivo): *ta zhangwole ba bai ge yingyu danci* 他掌握了八百个英语单词, "domina ochocientos términos ingleses".
Sustantivo: *zheli shi Lu Xun de guju* 这里是鲁迅的故居, "ésta es la casa de Lu Xun".
Pronombre: *women de pengyou bian yu quan shijie* 我们的朋友遍于全世界 [los amigos de nosotros están en todo el mundo]: "Tenemos amigos en todo el mundo".
Verbo: *taolun de wenti hen zhongyao* 讨论的问题很重要, "la cuestión que se debate es muy importante".
Sintagma EC: *Lanlan shi yi ge congming huopo de haizi* 兰兰是一个聪明活泼的孩子, "Lanlan es un niño listo y vivaz".
Sintagma VO: *gao yinmou guiji de ren shi meiyou hao xiachang de* 搞阴谋诡计的人是没有好下场的 [las personas que traman intrigas y engaños no tienen buen final]: "Los que traman intrigas y engaños no acaban bien".
Sintagma VC: *ta zhaodao le shisan duo nian de qinren* 他找到了失散多年的亲人, "ha encontrado a los parientes perdidos hace muchos años".
Sintagma SP: *zawen shi Lu Xun tong diren jinxing zhandou de zhuyao wuqi* 杂文是鲁迅同敌人进行战斗的主要武器, "el ensayo fue el arma principal [con que] Lu Xun luchó contra el enemigo".
Sintagma TL: *na shi yi jiu ba ling nian yiqian de shiqing* 那是 1980 年以前的事情 [ésa es una cuestión de antes de 1980]: "Eso pasó antes de 1980".

En ocasiones puede presentarse como complejo múltiple (*duoxiang dingyu* 多项定语)

wo de yi wei lao pengyou zuotian lai kanwang wo 我的一位老朋友昨天来看望我 [mío un viejo amigo ayer vino a verme]: "Ayer vino a verme un viejo amigo mío";
Waiyu xueyuan de san ge xuesheng lai zhao wo 外语学院的三个学生来找我 [del Instituto de Idiomas Extranjeros tres estudiantes venir buscarme]: "Tres estudiantes del Instituto de Idiomas Extranjeros han venido a buscarme".

o como complejo acumulativo (complemento dentro del complemento):

wo de lao pengyou de haizi kaoshang daxue le 我的老朋友的孩子考上大学了 [mi + viejo + amigo + de + el hijo ha aprobado el examen de ingreso en la universidad]: "El hijo de mi viejo amigo ha aprobado el examen de ingreso en la universidad".

En estos casos, el numeral (con o sin clasificador o partitivo) va colocado siempre detrás del complemento que indica pertenencia (detrás de [ej. 1] *wo de* 我的, "mi", y [ej. 2] *Waiyu xueyuan de* 外语学院的, "del Instituto de Lenguas Extranjeras").

2.4.2.2.4. Modificador del predicado

Complementa o modifica el predicado al que antecede. Tiene como núcleo principal un adverbio, y por orden de frecuencia decreciente, un sintagma GP, un sintagma con verbo auxiliar, un adjetivo adverbializado con la partícula *de* 地, o los sintagmas EC, MM, VO y SP. También puede tener como núcleo principal expresiones de tiempo y lugar o un sintagma TL, aunque en estos casos suele ir colocado con finalidad enfática delante del sujeto. Pueden hacer de modificador de predicado las siguientes categorías:

Adverbio: *chuntian yijing lailin* 春天已经来临, "ha llegado la primavera".
Sintagma GP: *kexue wei renmin fuwu* 科学为人民服务, "la ciencia está al servicio del pueblo".
Sintagma con verbo auxiliar: *women yingdang jinjue yiqie konghua* 我们应当禁绝一切空话, "deberíamos terminar con toda esta palabrería".
Adjetivo adverbializado: *pengyoumen guanxin de wen* 朋友们关心地问, "los amigos preguntan solícitamente".
Sintagma EC: *ta buhuang-bumang de zhanqilai* 他不慌不忙地站起来 [él sin prisa ni urgencia se levantó]: "Se levantó parsimoniosamente".
Sintagma MM: *yao ji da de tigao zhengge Zhonghua minzu kexue wenhua shuiping* 要极大地提高整个中华民族科学文化水平 [es necesario grande en extremo + part. adverbializadora + elevar el nivel científico y cultural de toda la nación china]: "Tenemos que elevar notablemente el nivel científico y cultural de toda la nación china".
Sintagma VO: *ta qizhe zixingche shangban qule* 他骑着自行车上班去了 [él montando bicicleta a trabajar fue]: "Fue a trabajar en bicicleta".
Sintagma SP: *Zhuo Ma qingbuzijin de tiaoqi wu lai* 卓玛情不自禁地跳起舞来 [Zhuo Ma los sentimientos no autocontiene + part. adverbializadora + comenzó a bailar]: "Zhuo Ma no pudo contenerse y se puso a bailar".

Expresiones de tiempo: *mingtian shangwu zanmen kaihui* 明天上午咱们开会, "mañana por la mañana celebraremos una reunión".
Expresiones de lugar: *Tian'anmen guangchang shang, wu xing hongqi yingfeng piaoyang* 天安门广场上，五星红旗迎风飘扬, "en la plaza de Tian'anmen ondea al viento la bandera roja de cinco estrellas".
Sintagma GP: *weile jiejue zhege wenti, nimen yinggai duo nuli yidian* 为了解决这个问题，你们应该多努力一点, "debéis hacer un mayor esfuerzo para solucionar este problema".

También, como en el caso anterior, puede presentarse como complejo múltiple (*Zhang laoshi reqing de gei xuesheng pigai zuoye* 张老师热情地给学生批改作业 [el profesor Zhang entusiasmadamente para los estudiantes corrige deberes]: "El profesor Zhang corrige con entusiasmo los deberes de sus estudiantes"), o como complejo acumulativo (*Xiao Hu feichang reqing de zhaodai women* 小胡非常热情地招待我们, "Xiao Hu nos atendió muy cordialmente").

2.4.2.2.5. Complemento predicativo del verbo / adjetivo

Complementa, explica o delimita el verbo o el adjetivo del predicado. Va colocado detrás del verbo o adjetivo que complementa, y tiene como núcleo principal un adverbio o un adjetivo, y en menor grado un pronombre, un verbo, un numeral (con o sin clasificador o partitivo) o todo tipo de sintagma. El núcleo central nunca puede ser un sustantivo. Puede ser desempeñado por las siguientes categorías:

Adverbio: *Lin Biao, sirenbang huaitou le* 林彪、四人帮坏透了 [Lin Biao y la 'banda de los cuatro' malos extremadamente + perfectivo]: "Lin Biao y la 'banda de los cuatro' eran malvados en extremo".
Adjetivo: *zhe tang ke jiang de hao* 这堂课讲得好 [esta lección explicada bueno]: "Esta lección la ha explicado bien".
Pronombre: *zhe ci hui kai de zenmeyang?* 这次会开得怎么样?, "¿qué tal ha ido la reunión?".
Verbo: *ta nanguo de kule* 她难过得哭了 [ella + estar triste + part. modal *de*: 'al grado de' + lloraba]: "Ella lloraba de tristeza".
Numeral (+ clasificador, partitivo): *wo yijing dule san bian le* 我已经读了三遍了, "ya lo he leído tres veces".
Sintagma EC: *zhe fen zongjie xie de you kuai you hao* 这份总结写得又快又好, "es un resumen escrito pronto y bien".

Sintagma MM: *hua yijing shuo de hen mingbai* 话已经说得很明白 [las palabras ya han sido dichas muy claro]: "Ha quedado muy claro".
Sintagma VO: *Wang laoshi jidong de lazhu wo de shou* 王老师激动得拉住我的手 [el profesor Wang emocionado al grado de coger mi mano]: "El profesor Wang estaba tan emocionado, que me cogió la mano".
Sintagma SP: *deng guangzhao de huichang liangtangtang de* 灯光照得会场亮堂堂的 [las lámparas iluminaban al grado de que la sala de reuniones estaba resplandeciente]: "La sala de reuniones resplandecía a la luz de las lámparas".

Para diferenciar el complemento predicativo del verbo / adjetivo (*buyu*) del complemento del sujeto / objeto (*dingyu*), conviene tener en cuenta lo siguiente:

(a) en el *dingyu* el objeto responde a la pregunta *qué*, mientras que en el *buyu* responde a la pregunta *cómo*;
(b) en el *dingyu* el objeto es, por lo general, un sustantivo o un pronombre, mientras que en el *buyu* raramente es cualquiera de estas dos categorías; el objeto del *dingyu* nunca puede ser un sintagma GP, mientras que en el *buyu* sí puede serlo;
(c) el núcleo del *dingyu* y del *buyu* puede ser un numeral; pero en el *dingyu* el numeral expresa cosa u objeto (*maile liang ben* 买了两本, "compró dos libros"), y en el *buyu*, acción o actividad (*maile liang hui* 买了两回, "compró dos veces"); y
(d) el *buyu* suele llevar antepuesta la partícula *de* 得.

2.4.2.3. Frase compuesta

La frase compuesta (*fuju* 复句) es la formada por dos o más frases simples. No nos detenemos en su explicación, puesto que, a efectos del análisis que nos interesa para la traducción, equivale a dos o más frases simples ligadas por partículas de coordinación o subordinación.[104] Pueden ser, por tanto, coordinadas (*lianhe fuju* 联合复句) o subordinadas (*pianzheng fuju* 偏正复句).

Las coordinadas pueden ser copulativas, consecutivas, aditivas y disyuntivas, y las subordinadas, adversativas, hipotéticas, condicionales,

[104] Para un estudio detallado de la oración compuesta, cf. por ej. Li Ziyun (1981).

causales y finales. Los conectores de coordinación y subordinación más empleados son:[115]

coordinadas	Copulativas (*binglie* 并列)	*ye* 也, *you* 又, *hai* 还, *er* 而: "también" *bing* 并: "y además" *tongshi* 同时: "al mismo tiempo" *tongyang* 同样: "igualmente" *ji* 既 ... *you* 又: "(aquélio) ... y además" *yi fangmian* 一方面 ... *you yi fangmian* 又一方面; *yibian* 一边 ... *yibian* 一边; *yi fangmian* 一方面 ... *ling yi fangmian* 另一方面: "por una parte ... por la otra" *youshi* 有时 ... *youshi* 有时: "a veces ... a veces" *yihuir* 一会儿 ... *yihuir* 一会儿: "en un momento... en el otro" *bu shi* 不是 ... *er shi* 而是: "no es (aquélio) ... sino" *shi* 是 ... *bu shi* 不是: "es (aquélio)... no es (éste)"
	Consecutivas (*lianguan* 连贯)	*cai* 才: "y sólo así" *jiu* 就: "y entonces" *you* 又: "y entonces también" *bian* 便: "entonces" *shouxian* 首先 ... *ranhou* 然后: "primero ... luego" *qixian* 起先 ... *houlai* 后来: "al comienzo ... y luego" *yushi* 于是: "entonces" *genzhe* 跟着: "seguidamente" *jiezhe* 接着: "a continuación" *ranhou* 然后: "después"
	Aditivas (*dijin* 递进)	*budan* 不但 (*bujin* 不仅, *buguang* 不光, *budan* 不单, *buzhi* 不只) ... *erqie* 而且 (*hai* 还, *ye* 也, *you* 又, *binggie* 并且): "no sólo ... sino también" *shanggie* 尚且 ... *hekuang* 何况: "si ni siquiera ... ¿cómo?" *bieshuo* 别说 ... *jiu lian* 就连: "no sólo ... sino también" *budan bu* 不但不 ... *fan'er* 反而 (*fandao* 反倒): "no sólo no ... sino que al contrario"
	Disyuntivas (*xuanze* 选择)	*houzhe* 或者 ... *huozhe* 或者: "o ... o" *yaome* 要么 ... *yaome* 要么: "o ... o" (excluyente) *shi* 是 ... *bu shi* 还是: "es ... o por el contrario es" *bu shi* 不是 ... *jiu shi* 就是: "no es ... sino que es" *yuqi* 与其 ... *buru* 不如: "antes que ... más vale" *ning ke* '宁可 ... *ye bu* 也不: "es preferible ... antes que"

[115] La traducción española, como en el texto anterior, es simplemente orientativa.

subordinadas	Adversativas (*zhuanzhe* 转折)	*suiran* 虽然 ... *danshi* 但是; *jinguan* 尽管 ... *keshi* 可是: "aunque ... (pero no obstante)" *que* 却: "sin embargo" *dao* 倒: "por el contrario" *buguo* 不过: "a pesar de ello, sin embargo" *zhishi* 只是: "lo único es que"
	Hipotéticas (*jiashe* 假设)	*ruguo* 如果 (*jiaru* 假如, *jiashi* 假使, *rangrao* 纵若, *tangshi* 倘使) ... *jiu* 就: "si ... (entonces)" *zhiyao* 只要 ... *jiu* 就: "con tal que ... (entonces)" *jishi* 即使 (*zongran* 纵然) ... *ye* 也: "aunque ... (sin embargo)" *zai* 再 ... *ye* 也: "por más que ... tampoco"
	Condicionales (*tiaojian* 条件)	*zhiyou* 只有... *cai* 才: "con tal que ... (así y sólo así, entonces)" *chufei* 除非 ... *cai* 才: "a no ser que ... (pues así y sólo así)" *wulun* 无论 (*bulun* 不论, *buguan* 不管, *renping* 任凭) ... *dou* 都: "a pesar de que ... en todo caso"
	Causales (*yinguo* 因果)	*yinwei* 因为 ... *suoyi* 所以; *youyu* 由于... *yinci* 因此: "debido a ... (entonces)" *jiran* 既然 ... *jiu* 就: "dado que ... (entonces)" *yin'er* 因而: "de ahí que" *yinci* 因此: "por lo tanto" *zhi suoyi* 之所以 ... *shi yinwei* 是因为: "la razón por la que ... es ..."
	Finales (*mudi* 目的)	*yibian* 以便: "con objeto de" *yi* 以: "para" *yong yi* 用以: "con la finalidad de" *weide shi* 为的是: "el fin es el de" *shengde* 省得, *miande* 免得, *yi mian* 以免: "para evitar que"

2.4.2.4. Análisis funcional

El chino, al ser un idioma aislante, carece de las marcas continuas (concordancia, género, número, etc.) que en los idiomas flexivos o aglutinantes[116] facilitan la identificación de los elementos de la frase. A

[116] La división en lenguas *aislantes*, *aglutinantes* y *flexivas*, comúnmente utilizada desde hace más de un siglo, fue desarrollada por Schleicher en el marco de su "teoría del arbol genealógico" (*Stammbaumtheorie*) (cf. Schleicher, A., *Die Darwinsche Theorie und die Sprachwissenschaft*, Weimar, 1873). Las lenguas aislantes o isolantes son aquéllas en que los elementos formales y los elementos significantes quedan separados y constituyen palabras distintas (chino); las aglutinantes, aquéllas cuyas relaciones gramaticales se

esta dificultad se añade la de la ambivalencia de las categorías, derivada de la multifuncionalidad del idioma antiguo y, en última instancia, de la propia naturaleza polisémica del signo escrito. La naturaleza logográfica y aislante del chino obliga, al inicio de la fase de comprensión (*v.* 1.1.1.), a una doble identificación, innecesaria en otros idiomas de diferentes características: la de los caracteres y la de la función de los elementos de la frase.

Yuen Ren Chao (1968) es el primer lingüista chino que elabora, a partir de la escuela funcional, una gramática del idioma en que analiza por estructuras los diferentes componentes del enunciado: frase, palabra y morfema, tipos morfológicos, tipos sintácticos, compuestos, partes del lenguaje, etc. Basándose en sus conclusiones, Fang Yuqing (1980) y otros desarrollan y sistematizan un método de análisis gramatical centrado en el sintagma: según este planteamiento, todo componente de la frase es reducible a sintagmas, y la comprensión funcional de un enunciado descansa, en último término, en la identificación de los sintagmas que lo componen.

A falta de indicadores de concordancia o de una delimitación clara entre las categorías gramaticales, el método de descomposición en sintagmas es el más apropiado para la comprensión funcional de los elementos del texto original —y su posterior traducción—, ya que, por encima de la palabra —cuyo significado ya recoge el diccionario— identifica unidades de sentido susceptibles de ser entendidas como unidades de traducción (*v.* 1.5.).

La mecánica del análisis se basa en que cualquier oración simple, por complicada que parezca, es divisible en primera instancia en sujeto y predicado (aunque alguno de ellos aparezca solamente implícito). Una oración compleja como

我们 的 胜利 鼓舞了 殖民地 人民 争取 独立和 解放 的 斗争
women de shengli guwule zhimindi renmin zhengqu duli he jiefang de douzheng

es, en primer lugar, dividida en sujeto y predicado:

traban por medio de la aglutinación en una sola palabra de varios elementos que poseen, cada uno de ellos, una significación fija o una total individualidad (turco); y las flexivas, aquéllas en que determinadas palabras expresan sus distintas funciones y relaciones de dependencia, concordancia, etc., mediante la afijación de desinencias (español).

我们的胜利	鼓舞了殖民地人民争取独立和解放的斗争
S	P
[nuestra victoria]	[estimula ... liberación]

Realizada la primera identificación sujeto-predicado (SP), se desglosan, por sintagmas, los diferentes elementos:

我们的	胜利
M	M
[nuestra]	[victoria]

women de shengli 我们的胜利 [nuestra victoria] es un sintagma modificador-modificado (MM) en el que el sujeto es *shengli* 胜利 [victoria] y el modificador o atributo *women de* 我们的 [nuestra]. *Shengli* 胜利 [victoria] es ya una palabra en sí que no admite desgloses (podríamos desglosarla, si queremos, pero a efectos de comprensión del texto no nos interesa por ahora, y además a nivel de palabra ya contamos con la ayuda del diccionario); pero *women de* 我们的 [nuestra] sí admite una nueva subdivisión,

我们	的
P	A
[nosotros]	[de]

pues *women de* 我们的 [nuestra: de nosotros] es un sintagma de partícula adicional (PA) formado por el núcleo *women* 我们 [nosotros] y la partícula apositiva *de* 的 [de].

El sujeto ha sido analizado mediante su reducción a la unidad mínima: un pronombre personal *women* 我们 [nosotros] enlazado con un sustantivo *shengli* 胜利 [victoria] por una partícula *de* 的 [de] en función de genitivo.

A continuación desglosamos, por sintagmas, los diferentes elementos del predicado, de mayor a menor:

鼓舞了	殖民地人民争取独立和解放的斗争
V	O
[estimuló]	[a los pueblos de las colonias ... liberación]

La construcción principal es de verbo-objeto (VO), pues existe un verbo claramente identificado *guwule* 鼓舞了 [estimuló] que rige un objeto *zhimindi renmin zhengqu duli he jiefang de douzheng* 殖民地人民争取独立和解放的斗争 [los pueblos de las colonias para que se esfuercen en luchar por la independencia y la liberación]. Este verbo, a su vez, no aparece en estado puro al estar modificado por *le* 了, una partícula de *acción realizada* típica de los sintagmas de partícula adicional (PA):

鼓舞	了
P	A
[estimul-]	[-ó]

El verbo principal aparece en pasado o en estado perfectivo, rige una acción que ya se ha realizado. [Nuestra victoria] "ha estimulado, ha servido de estímulo" para algo cierto, en lo que no caben posibilidades ni dudas. "Lo estimulado", sin embargo, sigue siendo complejo, y cabe analizarlo de mayor a menor:

殖民地人民争取独立和解放的	斗争
M	M
[de los pueblos de las colonias ...]	[la lucha]

La anterior es una construcción modificador-modificado (MM) enlazada por una partícula *de* 的 en función de genitivo: [la lucha de los pueblos de las colonias por la independencia y la liberación]. El término "lucha" ya no admite ulteriores análisis, pero la construcción

殖民地人民争取独立和解放	的
P	A
[los pueblos de las colonias ...]	[de]

sí, puesto que es una construcción de partícula adicional (PA) regida por la partícula *de* 的. La lucha es de "los pueblos de las colonias", y no de nadie más. Un posterior análisis conduce a

殖民地人民	争取独立和解放
S	P
[los pueblos de las colonias]	[se esfuerzan por independencia y liberación]

una frase de sujeto-predicado (SP) en la que tampoco cabe ambigüedad alguna. El sujeto de esta frase es, a su vez, divisible en

殖民地	人民
M	M
[colonias]	[pueblos]

una estructura de modificador-modificado (MM) en la que, si no existe el acostumbrado enlace *de* 的, es simplemente por eufonía u omisión, puesto que, como ya se ha explicado antes, cuando existen varios *de* 的 enlazados sólo se conserva el último, por eufonía. La frase, equivalente a [los pueblos de las colonias], no admite nuevas subdivisiones. Pero no ocurre igual con

争取	独立和解放
V	O
[se esfuerzan por]	[independencia y liberación]

una frase de verbo-objeto (VO) en la que el verbo no admite más subdivisiones, pero no así el objeto, puesto que

独立	和	解放
E		C
[independencia]	[y]	[liberación]

es una construcción de elementos coordinados (EC) en la que dos sustantivos (que, a efectos de traducción, no admiten nuevos desgloses) están enlazados por la conjunción copulativa *he* 和, "y".

Con ello llegamos al final del análisis, y la frase no puede ser comprendida más que como "Nuestra victoria ha estimulado a los pueblos colonizados en su lucha por la independencia y la emancipación" (en cualquiera de sus posibles redacciones: "Nuestra victoria es un estímulo para que los pueblos colonizados luchen por su independencia y emancipación", "Nuestra victoria sirve de estímulo a los pueblos colonizados en su lucha por la independencia y la emancipación", etc.).

El proceso de análisis ha sido el siguiente:

我们 的 胜利 鼓舞 了 殖民地 人民 争取 独立 和 解放 的 斗争

Mediante un análisis a seis niveles diferentes, la frase ha sido reducida a palabras y partículas, y ello ha permitido determinar la relación funcional de unos elementos con otros. La unidad de análisis ha sido, en todos los casos, el sintagma.

El análisis funcional, según demuestra este ejemplo, es un instrumento de gran ayuda en la delimitación de las categorías y en la resolución de las ambigüedades que puedan surgir en el proceso de comprensión de la frase (*v.* 1.1.1.).

Capítulo tercero

El texto

El texto, situado por encima del léxico y la sintaxis, engloba y define el significado de las unidades inferiores, conforma una superestructura que, en el proceso de traducción, establece el tránsito definitivo entre la correspondencia y la equivalencia. La lingüística textual nace de la convicción de que un mensaje no consiste en la simple yuxtaposición de frases, pues la significación global de un mensaje-texto es más rica y compleja que la suma de los significados de las frases constituyentes aisladas. La palabra y la frase asumen en el texto su connotación exacta y pierden su posible ambigüedad, ya que el texto contiene presupuestos distintos de los de las palabras y frases que lo constituyen.

Un término aislado como *qingkuang* 情况 (*v.* 5.1.6) puede tener múltiples acepciones: "circunstancias", "situación", "estado de cosas", etc.; inserto en el sintagma *yinshi fangmian de qingkuang* 饮食方面的情况 su significado es más preciso: "Las circunstancias (la situación, el estado de cosas, etc.) en lo que se refiere a la alimentación"; pero el sentido aún es difuso, y debemos analizar la frase completa para intentar captarlo:

欧洲人在饮食方面的情况可以写成一部洋洋大观的百科全书

sobre las circunstancias (la situación, el estado de cosas) en lo que se refiere a la alimentación de los europeos se puede escribir una gruesa enciclopedia.

Aun así, la ambigüedad persiste, y obliga a acudir a los antecedentes o consecuentes de la frase (o a uno de sus componentes):

欧洲人在饮食方面的情况可以写成一部洋洋大观的百科全书。在这部百科全书上，法国人可以被列为吃青蛙者，德国人是猪肉的爱好者，比利时人一定被视为最爱吃炸薯条……

sobre las circunstancias (la situación, el estado de cosas) en lo que se refiere a la alimentación de los europeos se puede escribir una gruesa enciclopedia. En

esta enciclopedia, los franceses figurarían como comedores de ranas, los alemanes como aficionados a la carne de cerdo, los belgas, con toda seguridad, como los más destacados amantes de las patatas fritas....

Al final, sólo en el marco de este escueto contexto lingüístico o co-texto hemos podido definir el sentido del término *qingkuang* 情况 o, mejor, el del sintagma y la frase que lo delimitan:

"Sobre los hábitos alimenticios de los europeos se podría escribir una gruesa enciclopedia" (o cualquiera de sus posibles redacciones: "Describir los hábitos alimenticios de los europeos exigiría una gruesa enciclopedia", etc.).

La traducción ha sido posible gracias al análisis de la secuencia en que se inscribe la frase: una entidad superior a la frase, pero inferior a la resultante de aplicar el mismo principio a todas las secuencias inmersas en una unidad lógica o texto.

3.1. Secuencia y texto

En definición de Hatim y Mason (1990:174,178), la secuencia es una "unidad de organización textual que suele constar de más de un elemento y sirve a una función retórica de orden superior al de los elementos individuales en cuestión"; el texto, una unidad "coherente y cohesiva realizada por una o más secuencias de elementos mutuamente relevantes que está al servicio de un objetivo retórico general". La secuencia obedece a una función retórica subordinada, y el texto, a un objetivo retórico general. El texto es, según Castellà (1992:50),

una unidad lingüística comunicativa, producto de la actividad verbal humana, que posee un carácter social. Se caracteriza por la adecuación al contexto comunicativo, la coherencia informativa y la cohesión lineal. Su estructura refleja los procedimientos empleados por el emisor y el receptor en los procesos de elaboración y de interpretación. Se construye mediante dos conjuntos de capacidades y conocimientos: los propios del nivel textual y los del sistema de la lengua.

3.2. Coherencia y cohesión

La concatenación de los elementos del texto responde a un entramado conceptual y gramatical que lo configuran como tal, a una *textura* a la vez oculta y abierta que mantiene unidos a todos sus componentes (con las *charnières* de Vinay y Darbelnet 1958:222). La *coherencia* de un texto se manifiesta en la ilación de las relaciones lógicas internas y en la organización de los acontecimientos, los objetos, las situaciones, etc.; la *cohesión*, en la conectividad secuencial de los elementos superficiales: es el reflejo visible de la coherencia. La coherencia (Castellà 1992:58,139) es la propiedad por la cual "un texto se organiza globalmente para la transmisión del sentido"; la cohesión, la propiedad por la cual "existen conexiones entre los diversos elementos de la manifestación lineal del texto: sintagmas, oraciones, párrafos, etc. Estas conexiones reflejan el desarrollo informativo del texto y se materializan en unidades y relaciones sintácticas y semánticas". La coherencia opera en el plano conceptual; la cohesión, en el plano léxico y gramatical.

El texto puede ser analizado desde una perspectiva estática, como producto ya elaborado y tangible, o desde una perspectiva dinámica, como proceso en que interviene un emisor y un receptor. Como producto, está sometido a unas determinadas reglas o leyes de coherencia:[107]

(a) regla de repetición: sus diferentes partes deben estar encadenadas mediante la repetición de elementos básicos;
(b) regla de progresión: su desarrollo debe obedecer a la aportación constante de nuevos elementos de información;
(c) regla de no contradicción: no debe incorporar nuevos elementos semánticos que contradigan los ya establecidos; y
(d) regla de relación: los hechos a que se refiere deben estar relacionados con el mundo real o imaginario representado.

Estas reglas de coherencia (excepto la de no contradicción, que refleja un rasgo inexistente) se corresponden directamente con determinados elementos propios de la cohesión: la repetición se corresponde con la referencia (anáfora, catáfora), la elipsis y la articulación en tema y

[107] Cf. Charolles, M. "Introduction aux problèmes de la cohérence des textes", Paris, *Langue Française* 38 (1978):7-42.

rema;[108] la progresión, con la articulación en tema y rema y los conectores (organizadores textuales); y la relación, con los conectores (Castellà 1992:141). Las reglas de coherencia no son condición indispensable para la existencia del propio texto, ya que éste puede cumplir su función comunicativa aunque no se ajuste a alguna de ellas: su infracción es corriente en la práctica, y el receptor tiende a corregir y a compensar, inconsciente o deliberadamente, sus deficiencias.

El texto como proceso supone una interdependencia continua entre el emisor y el receptor. Según Van Dijk (1978), el emisor construye su discurso mediante la expansión de unas macroestructuras previas más o menos conscientes (según el grado de espontaneidad), hasta llegar a las proposiciones de superficie; el receptor hace lo propio, pero en sentido inverso: almacena en la memoria inmediata las proposiciones que le van llegando, y antes de que desaparezcan traspasa (mediante un proceso de omisión, selección, generalización e integración) las que considera oportunas a la memoria permanente. A partir de ellas construye macroproposiciones que, por un proceso análogo, acaban convirtiéndose en la macroestructura final del receptor.

El enfoque de Van Dijk se basa en la distinción de dos estructuras superpuestas en todo texto: una macroestructura o estructura global del contenido, formada por [macro]proposiciones que resumen progresivamente el contenido del texto (en un texto extenso, el nivel más alto sería el propio título, y a partir de él pasaría, en escala descendente, por el título de los capítulos, apartados y subapartados y las macroproposiciones formadas por cada párrafo o grupo de frases, hasta llegar, al nivel de superficie, a la microestructura u organización secuencial de las frases), y una superestructura o estructura típica común a un conjunto de textos (esquemas organizados en categorías opcionales y obligatorias: narración [historia, trama, episodios, marco, complicación, etc.], argumentación, noticia periodística, informe científico, etc.).

Beaugrande y Dressler (1981) asignan una importancia aún mayor al receptor en el proceso: la coherencia de un texto, según ellos, reside en la continuidad de sentidos desvelados en la mente del receptor. El receptor aporta al mensaje una presunción de coherencia: parte del supuesto de que el texto es comprensible, y a partir de ahí intenta darle coherencia. Para ello procede como en el procesamiento informático de textos: del

[108] La combinación de *tema* y *rema* constituyen el principal mecanismo de progresión temática del texto. El tema se refiere a la información antigua o conocida, y el rema, a la información nueva presentada en el texto.

nivel inferior al superior (*bottom-up*) elaborando los significados de las palabras y la estructura de la oración para extraer el significado general, y del nivel superior al inferior (*top-down*) prediciendo, a partir de los enunciados ya procesados y de su conocimiento del contexto, el posible contenido de las oraciones sucesivas. Para la primera operación emplea mecanismos de tipo fonológico, sintáctico y semántico, y para la segunda, mecanismos propios de la memoria (esquemas o estructuras cognitivas complejas de acumulación de la información, marcos o representaciones de situaciones estereotipadas, guiones o conocimientos asociados a hechos que ocurren con frecuencia en un orden específico).

De todo ello se desprende que la coherencia, más que en el texto mismo, reside en "los hablantes, condicionados por las estructuras y principios del funcionamiento cognitivo humano" (Castellà 1992:147-56).

Así como la coherencia es una propiedad general del texto basada en la construcción global del sentido a partir de la acción del emisor y del receptor, la cohesión se concreta en secuencias de palabras y frases y en la relación entre unidades sintácticas y semáticas. Castellà (1992:158-61) resume en dos grandes grupos las relaciones cohesivas que jalonan el texto:

(a) La *referencia* consiste en la remisión de un elemento lingüístico A (determinante, pronombre, etc.) a un elemento B, de manera que A sólo puede ser interpretado a partir del conocimiento de B. El elemento B ha de ser accesible al receptor porque ya ha aparecido en el texto (anáfora), porque aparecerá más adelante (catáfora), porque se encuentra en el entorno inmediato (deixis) o porque forma parte de su conocimiento del mundo.

El cuadro —del mismo autor— que figura a continuación detalla las principales manifestaciones de la referencia:

exofórica	al mundo	representación
		denotación (nombre propio)
		actualización (SN definido)
	al entorno inmediato	deixis personal
		deixis espacial
		deixis temporal
	deixis discursiva	

<table>
<tr><td rowspan="8">endofórica</td><td rowspan="5">anáfora</td><td rowspan="4">identidad referencial</td><td rowspan="2">sintáctica</td><td>pronombre</td></tr>
<tr><td>SN definido</td></tr>
<tr><td rowspan="3">semántica</td><td>sinonimia</td></tr>
<tr><td>hiponimia</td></tr>
<tr><td>metonimia</td></tr>
<tr><td colspan="2">pragmática (cualquier SN)</td></tr>
<tr><td colspan="2">identidad de sentido</td></tr>
<tr><td colspan="2">extensión de la referencia</td></tr>
<tr><td colspan="3">catáfora</td></tr>
<tr><td rowspan="3">elipsis</td><td colspan="2">nominal</td></tr>
<tr><td colspan="2">verbal</td></tr>
<tr><td colspan="2">comparativa</td></tr>
</table>

Ejemplos de referencias endofóricas en chino son:

这个计划很好，应促其早日实现。

Es un buen *plan*; tenemos que poner[lo] en práctica cuanto antes (*anáfora*).

由于午餐时间已过，街上很多正规一点的饭馆都歇业了。他们在街上走了半天，也没找到一家既体面又能消费得起的合适饭馆，最后，就愣在街上。"要不咱再往远走走，到那边大街上找找"，马林生跟儿子商量。

Había pasado la hora del almuerzo y muchos de los restaurantes de cierta categoría ya habían cerrado. [Ellos] caminaron durante un buen rato, pero no encontraron un restaurante aceptable que estuviese al alcance de sus bolsillos y al final se quedaron allí, en plena calle, sin saber qué hacer. "Si no te importa andar un poco más, podemos buscar ahí, en la gran avenida", dijo *Ma Linsheng a su hijo* (*catáfora*).

我从十二岁起，便在镇口的咸亨酒店里当伙计，掌柜说，[我]样子太傻，[他]怕[我]同候不了长衫主顾，就[让我]在外面做点事罢。

A los doce años empecé a trabajar de dependiente en la taberna Xianheng, a la entrada del pueblo. El patrón me dijo que [yo] tenía pinta de bobo y que [yo] difícilmente podría atender a los clientes de túnica larga, y por eso [el patrón] me puso fuera a hacer cualquier cosa (*elipsis*).

(b) La *conexión* es la relación de significado que se establece entre dos o más unidades contiguas B y C (sintagmas, cláusulas, oraciones, hechos contextuales, etc.), explicable por medio de un elemento lingüístico A, el conector, de manera que A sólo adquiere su plena interpretación por la relación entre las unidades de sentido B y C conectadas, o por la relación entre éstas y el conocimiento del mundo de los interlocutores.

La conexión se manifiesta en el texto en forma de *conectores*, marcas sintácticas superficiales que reflejan relaciones semánticas y pragmáticas ya existentes entre dos o más proposiciones. El conector tiene su manifestación física en un determinado elemento gramatical (conjunción, etc.), pero en sí mismo no es condición suficiente para que exista conexión: en un enunciado como *Wo zou le. Mingtian dei zao qichuang* 我走了。明天得早起床 [Me voy. Mañana me levanto temprano] no existe ninguna partícula de enlace entre las dos frases, pero la conexión entre ambas se infiere del contexto (una persona se despide de otra/s por la noche).

Los conectores operan a nivel superior o inferior al de la oración, a manera de elementos de cohesión textual o de estructuración. Pueden enlazar oraciones, una oración y un hecho contextual, o párrafos enteros. Los primeros (Van Dijk, 1978) reflejan una relación de conjunción (A *y* B) o de disyunción (A *o* B), una condición real (A *porque* B) o hipotética (*si* A, *entonces* B), o un contraste (A *pero* B). Los segundos (poco usuales en chino) reflejan una relación pragmática entre el hecho real y las expectativas contrariadas del emisor ("¡Pero qué dices!"). Los últimos, conocidos indistintamente como conectores metadiscursivos, metatextuales u organizadores textuales, enlazan secuencias, párrafos o fragmentos mayores del texto mediante una acotación hecha a modo de ejemplificación-detalle ("por ejemplo", "a saber"), aclaración-continuación ("en otras palabras", "el caso es que"), resumen-conclusión ("en resumen", "en definitiva"), reanudación ("como iba diciendo", "volviendo al punto anterior"), exclusión ("por el contrario", "a excepción de") o temporal-espacial ("antes", "aquí", "en primer lugar", "finalmente").[103]

[103] Cf. (Castellà 1992:175). Vinay y Darbelnet (1958:225) clasifican las partículas cohesivas, según la forma, en cuatro grandes grupos de articulaciones: *explícitas, semánticas, de simple enlace* o de *grado cero*. Muñoz Martín (1995:271ss.), por su parte, asocia la cohesión a la conexión de elementos léxicos distantes mediante la anáfora, la catáfora y la elipsis, la conexión de segmentos textuales mediante elementos conjuntivos

本报讯　辽宁省沈阳市地毯厂在省内原是个小有名气的企业，它以出口纯毛地毯为主，经济效益一直很好。1982 年实现利润六十九万三千元，1983 年为五十二万一千元。但是，进入 1984 年以来，这个厂的形势却急转直下，1 至 11 月份共亏损六万五千元。在沈阳市，象地毯厂这样大起大落的企业是不多见的。该厂由盈转亏的原因，主要是产品单一，过份依赖外贸出口，经不起挫折……（《人民日报》，1985 年 1 月 12 日 2 版）

[De nuestra redacción. **La Fábrica de Alfombras de Shenyang** (provincia de Liaoning) ANTES era **una empresa** de cierta reputación en la provincia, **(la cual** estaba) especializada en la exportación de alfombras de pura lana virgen, los RESULTADOS ECONÓMICOS (de **esta empresa**) siempre eran buenos. En 1982 **(esta empresa)** obtuvo unos BENEFICIOS de 693.000 yuanes, en 1983 de 521.000 yuanes. *PERO* **A PARTIR DE 1984**, la situación de **esta fábrica** (*PARTÍCULA ADVERSATIVA que* 却) declinó rápidamente, de enero a noviembre tuvo unas PÉRDIDAS de 65.000 yuanes. En Shenyang son raras las empresas que, como la **Fábrica de Alfombras**, PROSPEREN Y DECAIGAN en tal medida. *LA CAUSA DE QUE* las GANANCIAS (de **esta empresa**) se hayan convertido en PÉRDIDAS, principalmente (*ES* achacable a) la monoproducción, la dependencia excesiva de la exportación, (*LO CUAL HA HECHO QUE* **esta empresa**) no ha(ya) podido superar los contratiempos [...] (*Diario del Pueblo*, 12.1.1985, p. 2) (cit. por Liao Qiuzhong 1991:19-20. Las modificaciones son nuestras).

Un breve análisis del texto anterior (presentado, para mayor claridad, en su traducción casi literal) descubre una relación de cohesión basada en:

• la repetición (a veces anafórica, o elíptica) del tema o término principal:

La Fábrica de Alfombras de Shenyang — una empresa — (la cual) — (esta empresa) — (esta empresa) — esta fábrica — la Fábrica de Alfombras — (esta empresa) — esta empresa;

• una deixis temporal centrada en un antes y un después:

ANTES (en 1982 — 1983) / después (A PARTIR DE 1984);

• una deixis espacial centrada en un determinado territorio:

Shenyang (provincia de Liaoning) — en la provincia — en Shenyang;

• la relación semántica (sinonímica, antonímica o metonímica) entre algunos términos:

RESULTADOS ECONÓMICOS — BENEFICIOS — PÉRDIDAS — PROSPEREN Y DECAIGAN — GANANCIAS — PÉRDIDAS;

• la relación pragmática (opuesta) entre contenidos explícitos e implícitos:

buenos — declinó — (malos).

• El elemento de conexión más importante es el conector (secuencial, en este caso) *PERO*, reforzado con una *PARTÍCULA ADVERSATIVA* anafórica (*que* 却). Otros elementos de conexión son:

- la coma (con valor conjuntivo) en "[...] 693.000 yuanes, en 1983 de 521.000 yuanes";
- la coma (con valor de condición real) en "[...] declinó rápidamente, de enero a noviembre";
- *LA CAUSA DE..., ES...*, con valor de condición real;
- *LO CUAL HA HECHO QUE...*, con valor de resumen-conclusión.

(conjunciones, preposiciones, adverbios temporales, adverbios de lugar, ordinales, términos comparativos) y patrones sintácticos (aposición, comparación, repetición de estructuras, etc.), y a determinados usos específicos del léxico (reiteración, repetición de palabras, sustitución por sinónimos, hiperónimos o palabras genéricas, referencia a una misma entidad desde una perspectiva diferente, repetición de morfemas, etc.). Desde un punto de vista pragmático, Roulet *et al.* (*L'articulation du discours en français contemporain*, Berna, Lang, 1985) distinguen cuatro órdenes de conectores interactivos en el discurso francés: *argumentativos, consecutivos, contra-argumentativos* y *reevaluativos*: ésta misma clasificación es la seguida por Auchlin (1993:135-60) en el estudio de algunos conectores chinos. Tricás Preckler (1996:101ss.), por su parte, distingue (con Rubattel y otros) entre *conectores argumentativos* y *operadores argumentativos*: mientras los primeros sirven para unir dos o más enunciados (*mais, puisque, cependant, donc*), los segundos actúan en el interior de un único enunciado definiendo la trayectoria argumentativa de los enunciados posteriores (*certes, il est vrai que, peu, un peu*). Hatim y Mason (1990:197ss.) distinguen la coherencia que se da entre los elementos del texto (lograda mediante la *inferencia*, la *repetición* [*recurrence*], la *referencia de contenido* [*co-reference*], las *proformas*, la *elipsis* y la *colocación*), de la que se da entre proposiciones (relaciones de unión [*juncture*] explícitas o implícitas). En su planteamiento también destacan la importancia del *tema-rema* como factor de coherencia.

3.3. Clases y tipos de textos

La gran variedad de enfoques derivados de una realidad tan compleja como el texto ha dado lugar a numerosas propuestas de clasificación o tipologías basadas en alguno de sus rasgos más sobresalientes: en su

función (informar, convencer, pedir, ordenar...), en el canal (oral, escrito, directo, diferido...), en los destinatarios (individuos, gran público, homogéneo, heterogéneo...), etc. Isenberg[118] hace hincapié en la necesaria distinción entre *clase* y *tipo* que debe caracterizar a toda tipología textual: clase es cualquier forma definida por la descripción de unas propiedades no necesariamente válidas para todos los textos, y tipo, la designación teórica de una forma específica o universal de texto. La clase es particular, y el tipo, general. Una carta, un anuncio, una esquela, etc., son clases de texto; la adscripción global a una categoría en la que predomine la narración, la descripción, etc., configura un tipo de texto.

Partiendo de las tres funciones básicas del lenguaje (representación, expresión y llamada o apelación) formuladas por Bühler (1934), Reiß (1971, 1976) clasifica los textos, por su función comunicativa, en tres órdenes:

(a) textos en que predomina la función representativa de la lengua y del contenido (*inhaltsbetonte Text*), o textos informativos: noticias y comentarios de prensa, instrucciones de uso, informes, libros de divulgación, tratados, textos especializados en todas las ramas de la ciencia y la técnica, documentos oficiales, correspondencia comercial, etc.;

(b) textos en que predomina la función expresiva de la lengua, cuya forma es tan importante o más que el contenido (*formbetonte Text*), o textos expresivos: textos literarios, poesía, metáforas, dichos y proverbios, etc.;

(c) textos cuya función principal es la de reproducir en el receptor la reacción deseada por el autor (*apellbetonte Text*), o textos operativos: publicidad, sátira, demagogia, polémica, propaganda religiosa, política, etc.

A ellos añade un cuarto tipo, el de los textos escritos de difusión oral: el guión utilizado para el doblaje de películas, los libretos de ópera, etc. (*audio-medialer Typ*).

Función de la lengua	representativa	expresiva	apelativa
	|	|	|
Dimensión de la lengua	lógica	estética	dialogante
	|	|	|
TIPO DE TEXTO	INFORMATIVO	EXPRESIVO	OPERATIVO

[118] Isenberg, H. "Cuestiones fundamentales de tipología textual", en Bernárdez 1987 (cit. en Castellà 1992:226).

La clasificación presenta, sin embargo, diversos inconvenientes: un texto raras veces es unifuncional, pues participa por regla general de dos o más funciones; el texto, además, no pertenece *per se* a una categoría determinada: es el receptor el que le atribuye una función concreta en una situación específica y el que lo clasifica a tenor de sus convenciones culturales e históricas. El modelo de Reiß obliga a una estrategia de traducción por cada tipo de texto, y sólo tiene sentido si el objetivo de la traducción es el de mantener constante la función del texto de partida; es decir, si sólo persigue una equivalencia funcional total entre el texto de partida y el texto de llegada.

La idea de superar la unifuncionalidad de anteriores clasificaciones impulsa a Werlich (1976) a elaborar una tipología basada en el elemento contextual (foco contextual) predominante en el discurso: los textos se corresponden con formas y ámbitos de la cognición humana, y en función de ello pueden ser divididos en *descriptivos*, *narrativos*, *expositivos*, *argumentativos* o *instructivos*. En los *descriptivos* predomina la diferenciación e interrelación de percepciones en el espacio; en los *narrativos*, la diferenciación e interrelación de las percepciones en el tiempo; en los *expositivos*, la comprensión de conceptos generales mediante la diferenciación entre análisis y/o síntesis; en los *argumentativos*, la evaluación o el enjuiciamiento de relaciones entre diferentes conceptos mediante la identificación de similaridades, contrastes y trasformaciones; y en los *instructivos*, la planificación de comportamientos futuros.

A ellos, Adam (1985) añade otros tres tipos (*conversacional*, *predictivo* y *retórico*), asociando el conjunto no ya al foco contextual, sino a elementos pragmáticos como la función o los actos del discurso (afirmar, convencer, ordenar, predecir, etc.). Así, un texto es *conversacional* cuando intenta cuestionar (prometer, agradecer, amenazar, etc.), *descriptivo* cuando informa sobre el estado de las cosas, *narrativo* cuando informa sobre acciones y hechos reales o imaginarios, *directivo* (instructivo) cuando intenta que el receptor actúe de determinada manera dirigiendo, ordenando o aconsejando, *predictivo* cuando informa sobre estados o hechos futuros, *explicativo* cuando informa para hacer entender algo a alguien con espíritu didáctico, *argumentativo* cuando intenta convencer mediante opiniones o impugnaciones, y *retórico* cuando juega con el lenguaje para crear belleza o para conseguir determinados efectos en los receptores.

El foco contextual y el objetivo retórico de un texto oscilan a veces, sin embargo, en función de la actitud del autor hacia el tema (un biógrafo, para realzar al mismo tiempo los hechos reales y las virtudes o defectos del personaje, deambula entre la objetividad de los datos históricos y su propia emotividad). La naturaleza híbrida de los textos induce a Hatim y Mason (1990:149ss.) a elaborar una clasificación basada en tipos textuales socialmente reconocidos como tales en virtud de la asociación que establece el lector con los factores comunicativos, pragmáticos y semióticos del contexto. Las tres dimensiones del contexto configuran el tipo de texto y proporcionan las claves para analizar su sentido: la comunicativa refleja la variación lingüística, la pragmática la carga intencional del discurso, y la semiótica el sistema de valores de una determinada cultura. Las dimensiones se complementan entre sí y configuran el entramado de relaciones textuales: un texto marcado por un determinado campo (técnico, por ejemplo) siempre tiene intención pragmática, y sólo es comprensible inserto en una dimensión semiótica. De acuerdo con ello, los textos pueden ser:

(a) *argumentativos* (los que proponen o valoran ciertas creencias o ideas, como verdadero / falso, positivo / negativo, etc., o presentan una tesis para desarrollarla argumentalmente o para combatirla);

(b) *expositivos* (los que descomponen o analizan los conceptos en sus elementos constitutivos, o los que los componen o sintetizan a partir de ellos), con las variantes de *descriptivos* (los que manejan objetos o situaciones en vez de conceptos) y *narrativos* (los que disponen en un cierto orden acciones y hechos); e

(c) *instructivos* (los que intentan regular con instrucciones la manera de hablar o actuar de las personas), divididos a su vez en *instructivos con opción* (publicidad, consejos para el consumidor, etc.) e *instructivos sin opción* (contratos, tratados, etc.).

Partiendo también del funcionamiento y la articulación social de los discursos y de la capacidad de los individuos para reconocerlos, Castellà (1992:235ss.) propone una tipología contextual basada en los géneros, entendidos como "formas textuales convencionales para situaciones arquetípicas, creadas por la sociedad para facilitar la intercomunicación y evitar en lo posible la dispersión y el malentendido".

La agrupación de estos géneros, en consonancia con su naturaleza social, debe atender, en primer lugar, a los ámbitos de uso de la lengua: medios de comunicación (radio, TV, prensa, publicidad: informativos, entrevistas); académico (examen, apuntes, trabajo, resumen); científico (recensión, artículo, tesis, comunicación, ponencia); cotidiano (notas, cartas, postales, instrucciones, conversaciones); ocio (cine, teatro, novela, poesía); cultural-asociativo (intervenciones en asambleas, escritos en boletines); político (asamblea electoral, programa de partido); religioso (misa, homilía, géneros de la Biblia); administración pública (instancia, formulario); y profesionales (oficios y trabajos que exigen el empleo de la lengua de una manera determinada: vendedor, oficinista, ejecutivo, informes, reuniones).

Para cada una de estas funciones sociales complejas existen unas formas lingüísticas convencionales también complejas, y esta primera clasificación estaría incompleta sin una segunda parte que recoja la diferente caracterización de los géneros y el texto concreto a que dan lugar en la realidad. Por ello, Castellà basándose en las tipologías de Werlich (1976), Adam (1985) y Sandig (Bernárdez 1982) y en otras observaciones, elabora una hipótesis tipológica ordenada según la mayor o menor intensidad de aparición de cada rasgo y los diferentes factores del registro:

(a) relativos al tema o contenido referencial: general / específico; simultaneidad referencial / no simultaneidad referencial; predictivo / no predictivo; pasado / no pasado; temporal / lógico; y ficción / no ficción;

(b) relativos al modo o canal: oral / escrito; espontáneo / preparado; simultaneidad espacial / no simultaneidad espacial; simultaneidad temporal / no simultaneidad temporal; y multidireccional / unidireccional;

(c) relativos al tono interpersonal: informal / formal; modalizado / no modalizado; monologado / dialogado; presencia del emisor / ausencia del emisor; y presencia del receptor / ausencia del receptor; y

(d) relativos al tono funcional: descriptivo (informa sobre estados), narrativo (informa sobre hechos y acciones), expositivo (informa sobre conceptos), argumentativo (expresa opiniones o intenta convencer), directivo (intenta hacer algo a alguien) y retórico (juega con la lengua para crear belleza, generar humor, etc.).

3.3.1. La clasificación textual en China

En China han existido desde tiempos lejanos diferentes intentos de clasificar los textos a partir de tres factores indisociables en la composición literaria: texto (*wenti* 文體), estilo (*fengge* 風格) y técnica o

retórica (*jifa* 技法). En la primera poética importante (Cao Pei 曹丕, *Dianlun* 典論), del s. III, la clasificación es aún rudimentaria:

> memoriales y peticiones, cartas y tratados, inscripciones y elegías, poemas y prosa poética;

pero, ya en el s. VI, Liu Xie 劉勰 (*Wenxin diaolong* 文心雕龍) los divide en

> poesía, poemas con acompañamiento de música, prosa poética, himnos y elogios, oraciones y juramentos, inscripciones y amonestaciones, elegías y estelas, plantos y condolencias, escritos poéticos misceláneos, facecias y enigmas, historias y comentarios, doctrinas de los maestros, tratados y debates, edictos y oficios, declaraciones de guerra y despachos, sacrificios, agradecimientos y solicitudes, memoriales y notificaciones, deliberaciones y respuestas, epístolas y otros escritos,

y Xiao Tong 蕭通 (*Wenxuan* 文選), en

> prosa poética (*fu*), poesía lírica (*shi*), elegías (*sao*), septenas, edictos, diplomas de nobleza, órdenes, instrucciones, preguntas de examen, memoriales, cartas de sumisión, comunicaciones, acusaciones, memoranda, notas de presentación, cartas, manifiestos, proclamas, respuestas, discursos hipotéticos, *ci*, prefacios, elogios, encomios, presagios de entronización, comentarios históricos, alabanzas históricas, tratados, epigramas, advertencias, inscripciones, cantos fúnebres, lamentos, epitafios, estelas funerarias, semblanzas, condolencias y ofrendas.[111]

La clasificación china moderna los divide, por el modo de expresión, en tres categorías:[112]

(a) textos *narrativo-descriptivos* (*jixuwen* 记叙文): despachos de prensa, noticias, crónicas, notas de viaje, crónicas familiares o locales, biografías, memorias, etc.; responden a la pregunta "qué hace x";

[111] La clasificación del *Dianlun* aparece en "Lunwen" 論文, uno de los pocos capítulos que nos han llegado de la obra: quizás la división fuese más compleja en otras partes del texto. Para una visión más detallada de los géneros en China, cf., además de *Wenxin diaolong*, *Wenxuan* y los numerosos estudios dedicados a ambas obras, Yao Mang 姚莽, Liu Xirong 刘锡荣 y Wang Jianxin 王建新, *Zhongguo gudian wenxue juzhenben* 中国古典文学聚珍本 [Joyas bibliográficas de la literatura clásica china], Taiyuan, Shanxi Gaoxiao lianhe ch., 1995, 6 vols., y Liu Lanying 刘兰英 *et al.*, *Zhongguo gudai wenxue cidian* 中国古代文学词典 [Diccionario de la literatura china antigua], Nanning, Guangxi Jiaoyu ch., 1985-89, 5 vols.

[112] Cf., entre otros, Zhao Shouan *et al.* (1981:525-81) (textos de Wang Wenyu 王同渝, Li Peilun 李佩伦, Wang Yannong 王彦农, Xu Denan 许德楠 y Zhao Chang 赵常).

(b) textos *explicativos* (*shuomingwen* 说明文): textos técnico-científicos, contratos, informes, normas, etc; responden a la pregunta "qué es x"; y

(c) *textos argumentativos* (*yilunwen* 议论文): discursos políticos, informes académicos, editoriales de prensa, escritos filosóficos o artísticos, etc.; responden a la pregunta "por qué ocurre x".

Cada uno de ellos conlleva unas pautas generales de composición: existen normas específicas para la descripción de las personas (*xieren* 写人), la narración de hechos (*xushi* 叙事) y la descripción de animales o seres inanimados (*xiewu* 写物) en los textos narrativo-descriptivos; para la explicación de objetos (*shiwu de shuoming* 实物的说明) o razones (*shili de shuoming* 事理的说明) en los textos explicativos, y para la presentación (*lilun* 立论) y la refutación (*bolun* 驳论) de argumentos en los textos argumentativos.

3.4. Dialectos

El enunciado está sometido a los condicionantes geográficos, temporales, sociales o particulares de los individuos que lo formulan y a las particularidades de la situación en que se hallan en un momento dado. A diferencia del registro, que refleja el nivel de lenguaje adoptado para hacer frente a una situación concreta de acuerdo con los usos y costumbres propios de una sociedad o una comunidad (*v.* 3.5.), los dialectos reflejan las variaciones individuales respecto al uso de la lengua. Catford (1965:85ss.) y Hatim y Mason (1990:40ss.) los dividen en *geográficos*, *temporales*, *sociales* e *individuales* (idiolecto).

3.4.1. Dialectos geográficos

Las diferencias entre los siete dialectos geográficos que comprende el chino moderno (*v.* 2.1.2.) son, básicamente, de tipo fonético, léxico y gramatical.

(a) Las diferencias fonéticas se dan en la consonante inicial de la sílaba (p.ej., tres grupos de oclusivas y fricativas del mandarín /ts/, /tsʰ/, /s/; /tʂ/, /tʂʰ/, /ʂ/; /tɕ/, /tɕʰ/, /ɕ/ frente a un solo grupo en los dialectos gan,

hakka, min o yue /ts/, /tsʲ/, /s/, /tʃ/, /tʃʲ/, /ʃ/), en la desinencia final (p. ej., terminaciones en *-p*, *-t* y *-k* propias de los dialectos hakka, min y cantonés), en la vocal simple o compuesta (p. ej., mandarín *-uo* > /o/, /əu/, /ɔ/) y en el tono (p. ej., de los cuatro del mandarín a los nueve del cantonés o más aún de algunos subdialectos).

consonantes iniciales, vocales intermedias, consonantes finales y tonos

PTH	p	pʰ	m	f	t	tʰ	n	l	ts	tsʰ	s	tʂ	tʂʰ	ʂ	ʐ	tɕ	tɕʰ	ɕ	k	kʰ	x
	i	ɪ	ɨ	u	o	y	ɚ	ɛ	ə	e	ɤ	a	ɑ	æ							
	n	ŋ																			
	55	35	213	51																	

Wu	p	pʱ	b	m	f	v	t	tʰ	d	n	l	ts	tsʰ	s	z	tɕ	tɕʰ	dʑ	ɲ	ɕ	j	k	kʰ	g	ŋ	h	ɦ
	a	ɑ	æ	ɛ	ə	i	ɪ	ɿ	ɣ	o	ɤ	u	y	ʏ												
	n	ŋ	ʔ																							
	44	24	52	412	31	4	23																			

Min*	p	pʰ	b	m	t	tʰ	n	l	ts	tsʰ	s	k	kʰ	g	ŋ	h										
	i	ɪ	u	a	ɛ	e	o	ɔ																		
	m	n	ŋ	p	t	k	ʔ	˗																		
	55	24	51	11	33	32	5																			

*Min de Amoy (Xiamen)

Yue	p	pʰ	b	m	f	w	t	tʰ	n	l	ʧ	ʧʰ	ʃ	j	k	kʰ	ŋ	h	kw	kʰw				
	i	ɪ	u	o	y	ɛ	a	ɐ	o	ɔ	œ													
	m	n	ŋ	p	t	k																		
	53 / 55	35	33	21	23	22	5	33	22 / 2															

Hakka	p	pʰ	m	f	v	t	tʰ	n	l	ts	tsʰ	s	tsɿ	tsʰɿ	a	sɿ	k	kʰ	ŋ	h				
	i	ɪ	u	a	ɛ	ə	ɔ																	
	m	n	ŋ	p	t	k																		
	44	11	31	52	1	5																		

Gan	p	pʰ	m	f	t	tʰ	l	ts	tsʰ	s	ʦ	ʦʰ	n	ɛ	k	kʰ	ŋ	h						
	i	ɪ	u	y	a	ɛ	ə	ɔ																
	n	ŋ	t	k																				
	42	24	213	45	21	5	21																	

Xiang	p	pʰ	m	f	t	tʰ	l	ts	tsʰ	s	z	ʦ	ʦʰ	n	ɛ	k	kʰ	ŋ	h					
	i	ɪ	u	y	a	ɛ	ə	ɔ	ɤ															
	n	˗																						
	33	13	41	55	21	24																		

(b) De las léxicas puede dar idea el siguiente cuadro, en el que se indican las acepciones coloquiales aproximadas de algunas palabras en diferentes dialectos:

esp.	PUTONGHUA	WU	XIANG	GAN	HAKKA	MIN	YUE
de día	白天 *baitian*	日里 *ni-li*	白天 *pe-t'ies*	日上 *nit-song*	日是头 *nit-si-t'eu*	日时仔 *jit-si-a*	日头 *yat-t'au*
esposa	妻子 *qizi*	老婆 *lo-pu*	堂客 *t'an-k'e*	老婆 *lau-p'o*	老婆 *lau-p'o*	某 *bo*	老婆 *lo-p'oh*
saber	知道 *zhidao*	晓得 *shio-te*	晓得 *shiau-te*	晓得 *sieu-tet*	知得 *ti-tet*	知[影] *tsai[nyia]*	知[道] *chi[to]*
dormir	睡觉 *shuijiao*	睡觉 *sö-chio*	瞓觉 *k'uen-chio*	瞓觉 *k'un-kok*	睡目 *soi-muk*	瞓 *kun*	瞓 *fan*
cosa	东西 *dongxi*	东子 *tong-tsi*	东西 *tong-si*	东西 *tung-shi*	东西 *tung-si*	物件 *mi-ngia*	嘢 *ye*

(c) Las gramaticales se presentan en las posibilidades de reduplicación (el dialecto min acepta hasta cinco reduplicaciones seguidas, según la intensidad: *ang* [*hong*] x 5 红红红红红, "lo más rojo que uno pueda concebir"),[113] en el uso de sufijos característicos (prefijo *a* 阿 en dialectos del sur, sufijo *tsi* [putonghua: *zi*] 子 en el de wu y otros: *hosengtsi* [*xueshengzi*] 学生子, "los estudiantes"), en la variación tonal como indicadora de aspecto (cantonés *ngoh shik la* [*wo shi la*] 我食啦 puede ser "yo como" [*ngoh*[13] *shik*[22] *la*[33]] o "yo he comido" [*ngoh*[13] *shik*[55] *la*[33]], según

[113] Cf. también Li Yingzhe 李英哲, "Guanhua he min fangyan zhong de ji ge dongci duanyu jiegou de bijiao yanjiu" 官话和闽方言中的几个动词短语结构的比较研究, en *Yuyan Jiaoxue yu yanjiu* 1 (1992):63-74, y "A comparative study of certain verb phrase constructions in Mandarin and Hokkien", en Cheng L, Robert y Huang Shuanfan 1988:147-60.

la pronunciación del verbo *shik*, "comer"), en el orden de la frase (cantonés *nei hui sin* [*ni qu xian*] 你去先 por *ni xian qu* 你先去; *pei yat poon shue k'ui* [*bi yi ben shu ju*] 俾一本书佢 por *gei ta yi ben shu* 给他一本书), en la comparación (min *Tailam kau se Taipak* [*Tainan jiao xi Taibei*] 台南较细台北 por *Tainan bi Taibei xiao* 台南比台北小), en la construcción de la pasiva (min *i ho jin pa chit e* [*yi hu ren pai yixia*] 伊互人拍一下 por *ta bei ren dale yixia* 他被人打了一下), etc.

Ejemplo comparativo de una frase formulada en cantonés y *putonghua*

C	佢	先	個	禮拜	入	醫院		但係	好多	醫生		
	k'ui	*sin*	*koh*	*lai-paai*	*yap*	*i-aen*		*taan-hai*	*ho toh*	*i-shang*		
P	他	上	個	星期		入院		但是	很多	醫生		
	ta	*shang*	*ge*	*xingqi*		*ru yuan*		*danshi*	*henduo*	*yisheng*		
C	話	佢	嘅	病	冇	藥	醫	唔	俾	佢	喺	醫院	住
	wa	*k'ui*	*ke*	*peng*	*mo*	*yeuk*	*i*	*m*	*pei*	*k'ui*	*hai*	*i-uen*	*chue*
P	說	他	的	病	沒	藥	可治	不	讓	他		住院	
	shuo	*ta*	*de*	*bing*	*mei*	*yao*	*ke zhi*	*bu*	*rang*	*ta*		*zhu yuan*	

La semana pasada fue hospitalizado, pero muchos médicos le dijeron que su enfermedad no tenía tratamiento y no le dejaron seguir en el hospital

3.4.2. Dialectos temporales

La distancia que separa al chino antiguo del moderno es, *mutatis mutandi*, semejante a la que pueda existir entre el latín y el español actual. El siguiente ejemplo muestra una de las posibles redacciones actuales de un texto del s. XVII escrito en la lengua culta de la época:

A	江西孟龍潭	與朱孝廉客都中	偶步一蘭若
	Jiangxi	yu Zhu xiaolian	ou she
	Meng Longtan	ke dou zhong	yi lanruo
B	江西人孟龙潭	和姓朱的孝廉住在京城	他们偶然散步到一处寺庙
	Jiangxi ren	he xing Zhu de xiaolian	Tamen ouran sanbu dao
	Meng Longtan	zhu zai jingcheng,	yi chu simiao,

A	殿宇禪舍	俱不甚弘敞	惟一老僧挂褡其中
	dianyu	ju bu shen	wei yi lao seng
	chanshe	hong bi	gua da qi zhong
B	这所庙的殿宇和禅房	都不很宽敞	只有一个老和尚穿着便衣在里面
	zhe suo miao de	dou bu hen	zhi you yi ge lao heshang
	dianyu he chanfang	kuanchang,	chuanzhe bianyi zai limian.

(A: texto original; B: redacción actual)

Meng Longtan, de Jiangxi, vivía en la capital con el graduado provincial Zhu. Paseando [un día], llegaron por casualidad a un *aranya* (templo budista). Los pabellones y las celdas [del templo] no eran amplios. [En él] sólo había un monje viejo aligerado de sus hábitos (Pu Songling 蒲松齡, *Liaozhai zhiyi* 聊斋志異, "Huahi" 画壁)

Traducir del chino antiguo exige una especialización cuyos pormenores escapan del presente manual. En todo caso, el traductor del chino moderno se enfrenta a la dificultad de la frecuente interpolación en el texto de términos, citas, alusiones, frases e incluso párrafos enteros escritos en chino antiguo:

[孔乙己]直起身又看一看豆，自己摇头说：“不多不多！多乎哉？不多也。”于是这一群孩子都在笑声里走散了。

[Kong Yi Ji] se estiró para echar otra mirada a las habas, y negando con la cabeza dijo: "¡Pocas quedan, bien pocas! ¿Quedan muchas, por ventura? ¡A fe que no!". Y la pandilla de niños se dispersó entre risas.[114]

武州塞位于我国内外长城之间，是汉与匈奴间的交通要道。（汉书·匈奴传）记载：“匈奴自单于以下皆亲汉，往来长城下……乃以十万骑入武州塞”。[115]

El paso de Wuzhou comunicaba ambas partes de la Gran Muralla y era una importante arteria de comunicación entre los territorios dominados por los han y los xiongnu. "Los xiongnu —dice la *Historia de la dinastía Han* ('Historia de los xiongnu')—, desde el caudillo (ch. *shanyu* < xiongnu *zenyu*) hasta el más humilde, aprecian a los han y van y vienen de un lado a otro de la Gran Muralla [...] atravesando el paso de Wuzhou en cien mil cabalgaduras".

[114] Lu Xun: "Kong Yi Ji".
[115] *Yungang shiku* 云冈石窟, Pekín, Wenwu ch., 1977:1.

3.4.3. Dialectos sociales

Los dialectos sociales o sociolectos reflejan la clase social, la profesión, el nivel de formación, el sexo, la edad, el grupo étnico, etc., de la persona que formula el discurso. Uno de sus exponentes más paradigmáticos son las jergas, entendidas, en sentido amplio y universal, como: (a) los lenguajes especiales que emplean los maleantes para comunicarse entre sí sin ser entendidos (la antigua *germanía*), (b) los lenguajes profesionales (médicos, deportistas, militares, diversos gremios y oficios), (c) los lenguajes propios de determinados grupos sociales (estudiantes, militantes de partidos políticos, etc.), y (d) las palabras de muy diverso origen que se introducen con fines expresivos en la conversación familiar: la llamada jerga común o argot urbano de las grandes ciudades.[116]

La jerga surgida en Pekín en los últimos años participa de las peculiaridades y leyes idiomáticas del subdialecto local, pero a su vez presenta cierta identidad propia que la caracteriza como sociolecto: la política de apertura al exterior la ha dotado de una mayor coloquialización, una mayor difusión en otros registros lingüísticos y otras zonas del país, y la acuñación de nuevos términos se ha visto acelerada por la proliferación de fenómenos como la aparición a gran escala del comercio privado, el enriquecimiento progresivo que, a su vez, origina un mayor índice de delincuencia, la apertura al extranjero, etc. Su importancia es mucho mayor de la que pudiera corresponder a su mero ámbito geográfico, ya que Pekín, como capital administrativa de un país de firmes raíces centralistas (menos compactas en los últimos tiempos), irradia cultura y lengua a través de una ubicua red de telecomunicaciones creada precisamente para propagar el discurso oficial a todos los rincones. Sus diferencias más notorias con la lengua culta se manifiestan en:[117]

(a) la pronunciación: Transformación de las alveolares *z*, *c* y *s* en las dentales /tθ/, /tθ'/ y /θ/, respectivamente; transformación de *w-* inicial /u/ en la fricativa labiodental sonora /v/ (*wei* 为, *wan* 万); adición de la retrofleja *-r* /ɻ/, etc.;

[116] León, V., *Diccionario de argot español y lenguaje popular*, Madrid, Alianza ed., 1981.

[117] Para un estudio de la jerga de Pekín, cf. entre otros, Xu Shirong 徐世荣, *Beijing tuyu cidian* 北京土语词典, Beijing ch., 1990; Qi Rushan 齐如山, *Beijing tuhua*, Pekín, Yanshan ch., 1991; Zhou Yimin 周一民, *Beijing xiandai liuxingyu* 北京现代流行语, Pekín, Yanshan ch., 1992, y Ramírez (1995).

(b) el léxico: Términos no existentes en *putonghua* referidos a productos típicos de Pekín, alimentos o bebidas, artefactos, indumentaria, espectáculos, medios de transporte, etc.: *douzhir* 豆汁儿, "zumo de haba" (bebida hecha a base de leguminosas fermentadas); metáforas, términos irónicos, eufemismos, barbarismos: *yang shang shu* 羊上树, "la cabra se sube al árbol" (espíritu de contradicción); *chengyu* o frases hechas de cuatro sílabas: *yamu-qiaojin* 鸦默雀静, "como cuervo callado y gorrión en silencio" (tranquilo, sin un ruido); frases o dichos humorísticos: *niu tizi, liang banzi* 牛蹄子两半子, "pezuña de buey, dos mitades" (andar siempre a la greña, sin acuerdo); dichos alegóricos: *mayir shuan doufu — tibuqilai* 马尾儿拴豆腐——提不起来, ser algo como "queso de soja atado con crin de caballo: no hay quien lo levante" (queso de soja mal hecho, demasiado blando y suelto, que se deshace al tocarlo); términos importados: *misi* 蜜斯, "señorita" (< ing. *miss*); *baibai* 拜拜, "adiós" o "romper relaciones" (ing. *bye-bye*); *dishi* 的士, "taxi" (< cantonés *tak-si*, tomado a su vez del inglés); *zhapi* 扎啤, "cerveza de barril" (del cantonés, procedente a su vez del inglés *draughu beer*), etc.;

(c) la gramática: Adición de sufijos o palabras cuyo segundo término califica al primero: *lübuying* 绿不英 [(color) verde que no brilla]: "verde opaco"; adición de prefijos o palabras cuyo primer término califica al segundo: *ganleng* 干冷 [(tiempo) secamente frío]: "de frío seco"; desglose de la frase corta en dos subfrases: *ni xiele ma? na feng xin* 你写了吗？那封信 (= *ni xiele na feng xin ma?* 你写那封信了吗？): [¿Has escrito? Esa carta]: "¿Has escrito esa carta?"; empleo de la negación sin sentido negativo: *shi bu changr* 时不常儿 [tiempo no frecuente]: "frecuentemente"; empleo del plural en casos singulares: *zhe shi women jiali de* 这是我们家里的 [ésta es la (mujer) de nuestra casa]: "Ésta es mi mujer", etc.

3.4.4. Idiolecto

El idiolecto refleja la marca individual de cada persona al hablar, la impronta personal revelada en una combinación de factores fonéticos, léxicos, gramaticales, estilísticos y de otro tipo.

Un personaje de un relato breve de Hu Shi 胡适, conocido por "el señor Más o Menos" por su manía de intercalar en todo cuanto decía un

"más o menos", cayó enfermo. Fueron a buscar al doctor Wāng (汪), pero no lo encontraron, y volvieron con el veterinario Wáng (王), cosa que no importó al señor Más o Menos: "Wāng (汪) y Wáng (王) son más o menos lo mismo: que pruebe". Obvio el decirlo, el veterinario Wáng le aplicó una inyección de caballo que acabó con su vida; pero en los momentos de agonía, el moribundo, haciendo gala de su particular idiolecto, aún tuvo fuerzas para decir:

活人同死人也差……差……差……不多……。凡事只要……差……差……不多……就……好了；何……何……必……太……太认真呢？

Un muerto y un vivo son... más... más... más o menos lo mismo. Las cosas, con hacerlas más... más... más o menos..., basta. ¿Por qué tomarse todo tan... tan a pecho?[118]

3.5. Registro

El registro es el modo que adquiere el discurso en función de su especialización temática y las características del destinatario. Es el lenguaje *apropiado para el caso y la ocasión*: para transmitir una noticia, para hablar con los familiares o amigos, presentar los resultados de una tesis, intervenir ante los tribunales de justicia o negociar con una empresa. De las muchas propuestas que se han hecho para caracterizarlo,[119] las más comunes son las que lo subdividen en *campo*, *modo* y *tono*. El campo refleja el objetivo inmediato del discurso, coincidente, por regla general, con el ámbito temático[120] o de actividad; el modo, el medio o canal a través del cual se transmite y recibe el mensaje; el tono, el nivel de formalismo que la situación exige.

[118] Hu Shi 胡適. "Chabuduo xiansheng" 差不多先生傳 [Historia del señor Más o Menos], *Shenbao*, 28 de junio de 1924 . El relato es, en realidad, una feroz crítica del abandono y la negligencia en que había caído la sociedad china en las primeras décadas del siglo.

[119] Entre las que destacan la de Halliday (1964), Catford (1965) y Hatim y Mason (1990).

[120] Hatim y Mason (1990:48) subrayan que sólo existe identificación entre campo y tema cuando *subject matter is highly predictable in a given situation (a physics lecture) or when it is constitutive of a given social activity (courtroom interaction)*.

3.5.1. Campo

Un texto puede ser considerado específico, por oposición a general, cuando en él predominan términos que, a diferencia de los corrientes, tienen un significado único sólo reconocido o empleado por los especialistas en la materia, o distinto del que pueda tener, si se da el caso, en el lenguaje coloquial. Los campos pueden dividirse horizontalmente por especialidades (matemáticas, religión, política, deportes, lingüística, ferretería), y verticalmente según los grados de abstracción o especialización: máximo (lenguaje simbólico), muy alto (lenguaje científico), alto (lenguaje técnico), bajo (lenguaje profesional), muy bajo (lenguaje corriente).[121]

El *politicismo* que impregna el lenguaje de la China continental se refleja en la hegemonía del campo político y su constante interferencia en otros campos. El fenómeno es cada vez menos notorio, a tono con la política de reforma y apertura iniciada a finales de la década de 1970, pero aún persiste en proporciones importantes. Si un texto de arqueología de 1977 presenta secuencias como

云冈石即是在北魏王朝的中期开凿的。伟大领袖和导师毛主席指出：“在民族斗争中，阶级斗争是以民族斗争的形式出现的，这种形式，表现了两者的一致性”（《统一战线中的独立自主问题》）当时的黄河流域，是一个以汉族为主各兄弟民族聚居的地区……

Las grutas de Yungang fueron, precisamente, construidas en el período central de la dinastía Wei del Norte. Como señala el gran dirigente y maestro Mao Tse-tung, "en una lucha de carácter nacional, la lucha de clases toma la forma de lucha nacional, lo que manifiesta la identidad de las dos luchas" ("El problema de la independencia y la autodecisión dentro del Frente Único"). En aquel entonces, la cuenca del río Amarillo era zona de hermandad de razas, con predominio de la han [...],[122]

aún es más significativa la carga política[123] con que ilustra sus diferentes entradas uno de los muchos diccionarios bilingües de la época:

[121] Cf. Xirinachs, M. (1990): "Els llenguatges d'especialitat", *Com ensenyar català als adults*, nº 22, Generalitat de Catalunya (cit. en Castellà 1992:124).

[122] *Yungang shiku* 云冈石窟, p. 2

[123] Una carga política criticada, entre otros, por Wu Jingrong 吴景荣: *A dictionary is not a political pamphlet, nor is the lexicographer a moralist*. Cf. "Chinese-English Dictionaries", en Chan y Pollard (1995:521).

【风险】fēnggxiǎn riesgo; peligro: 干革命就不怕担～ "Los que hacen la revolución no temen el peligro".

【邪气】xiéqi tendencias perversas; influencia maligna: 打击资本主义的歪风～ "Golpear la influencia maligna del capitalismo".

【根】gēn ⑤ causa; origen; fuente; raíz: 只有坚持走社会主义道路才能控掉穷～ "Sólo podremos eliminar la raíz de la pobreza si seguimos el camino socialista".

【首要】shǒuyào de vital importancia: 谁是我们的敌人？谁是我们的朋友？这个问题是革命的～问题 "¿Quiénes son nuestros enemigos y quiénes nuestros amigos? Responder a esta cuestión es de vital importancia para la revolución"[124]

La carga política de determinados textos disminuye paulatinamente (el énfasis recae más en la economía en el momento actual), pero el fenómeno aún persiste debido a la pervivencia de un lenguaje moteado de términos bélicos, políticos o administrativos heredado de pasadas luchas y conmociones políticas. Un artículo periodístico sobre los pequeños empresarios privados puede estar redactado en los siguientes términos:

近日听到不少地方的个体户有一种不安情绪，主要是怕政策变，有的已经关门歇业，有的正在准备退路，出现这种现象，既与个体户对党的政策吃得不透有关，也与少数干部对社会主义初级阶段认识不充分，对党在现阶段的总路线理解不深，说了或做了些不符合党在三中全会以来一贯坚持的方针政策的话与事有关。

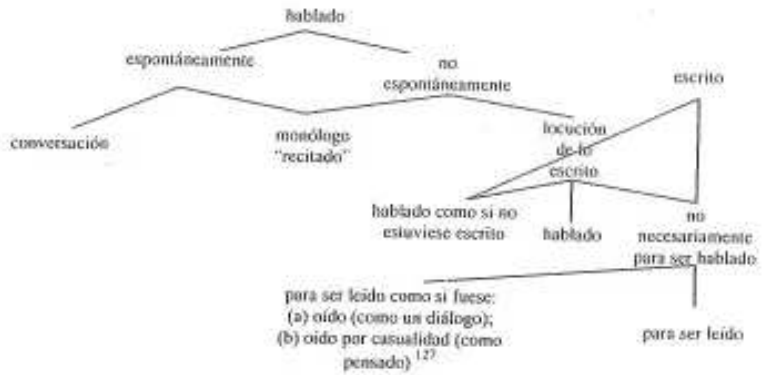
Sabido es que, últimamente, existe cierto desasosiego entre los pequeños empresarios privados de numerosas localidades. La causa principal es el temor a un cambio de política. Algunos ya han cerrado sus negocios, otros se disponen a emprender la retirada. La aparición de este fenómeno se debe, por una parte, a que los pequeños empresarios privados no han asimilado completamente las políticas del Partido, y por otra, a que algunos cuadros, en número reducido, no tienen los suficientes conocimientos de la etapa inicial del socialismo ni comprenden en profundidad la línea general del Partido en el período actual, y han dicho o hecho cosas que no se corresponden con la política general y específica mantenida con firmeza por el Partido desde la tercera sesión plenaria del comité central.[125]

[124] Citado, en parte, por Schell O., *Discos and Democracy*, Nueva York, Anchor Books, 1989. Las entradas corresponden a *Han-ying cidian* 汉英词典, *A Chinese-English Dictionary* (*v.* "Documentación", 2).

[125] "Bu ke hushi getihu" 不可忽视个体户, *Nongmin ribao* 农民日报, 15.3.1990.

3.5.2. Modo

El modo se refiere al medio o conducto a través del cual se expresa el discurso. En su acepción básica se divide en oral y escrito, pero ambos admiten múltiples posibilidades, como refleja el cuadro de Gregory y Carroll (1978:47):[126]



[126] Cf. también Hurtado Albir, "Modalidades y tipos de traducción", *Vasos comunicantes* 4 (1995):19-27 y 5 (1995):72-5.

[127] A estas posibilidades cabría añadir las que en chino ofrece el género del *huaben* 話本 (*v.* 3.4.2.), el relato en lengua vulgar de los recitadores ambulantes: en él se da un tránsito desde el relato "hablado como si no estuviese escrito" al relato escrito y "leído como si fuese contado". Los recitadores, al igual que los juglares occidentales, se servían de un guión para contar sus historias; muchos escritores adoptaron más tarde el género para infundir en el lector la idea de que lo escrito era como una narración oral, y por ello adoptaron las fórmulas "deciamos..." y "... pero si quieres saber lo que pasó luego, habrás de oír el siguiente capítulo", para comenzar y concluir, respectivamente, los capítulos de sus obras. Ejemplos de este uso los hallamos en *Shuihu zhuan* 水滸傳, *Xiyou ji* 西遊記, *Jin Ping Mei* 金瓶梅, *Honglou meng* 紅樓夢, *Rulin waishi* 儒林外史 y otras grandes creaciones novelísticas chinas.

3.5.3. Tono

El tono (ing. *tenor*)[128] refleja el grado de formalidad requerido por la ocasión: puede ser solemne, formal, familiar, vulgar, etc. Algunos idiomas, como el japonés o el tibetano, hacen una clara distinción entre los diferentes niveles formales que exige el discurso ("términos honoríficos", empleados convencionalmente en determinadas situaciones, frente a determinados personajes o para referirse a determinados conceptos);[129] el chino es, en este sentido, menos exigente: la formalidad en él viene dada por la intercalación de cultismos y el distanciamiento cualitativo de los interlocutores expresado mediante deícticos de modestia o humildad para uno mismo y de elogio o exaltación para el contrario:

天子道、朕在位三十五年、幸托天地祖宗、海宇昇平、邊疆無事、只是百姓未盡溫飽、士大夫亦未見能行禮樂、這教養之事、何者爲先、所以特將先生起自田間、望先生悉心爲朕籌畫、不必有所隱諱、莊征君 [……] 躬身亲道、臣蒙皇上請問、一時不能贊奏、容臣細思、再爲啓奏、天子道、既如此、也罷、先生務須爲朕加意、只要事事可行、宜于古而不戾于今罷了

El Hijo del Cielo dijo: "El Cielo, la Tierra y los Antepasados han querido que en los treinta y cinco años que [Nos] llevamos en el Trono el universo conozca la paz y no haya desmanes dentro de Nuestras fronteras; mas no todos Nuestros súbditos están bien vestidos y comidos, y muchos oficiales dan la espalda a los cánones del Ceremonial y la Música. [Nos] os hemos hecho venir de tan lejos para preguntaros qué es de sustancia en la buena crianza de las gentes; confiamos en que, descargando vuestro corazón sin dejaros cosa dentro, Nos deis cumplida cuenta de ello". El Honorable Zhuang [...] hizo una reverencia y dijo: "Este súbdito ignorante agradece a S.M. tan gran merced como le hace, mas apénale decir que en este instante no le es posible responder por menudo a la pregunta; permítale S.M. discurrirlo con calma, que en breve habrá de elevaros ceremonial de ello". "Sea, si así lo queréis —dijo el Hijo del Cielo—; poned en ello el mayor empeño, y que vuestra respuesta sea hacedera, y honre los cánones clásicos y las realidades de nuestro tiempo" (Wu Jingzi 吳敬梓, *Rulin waishi* 儒林外史, cap. XXXV).

La inevitable democratización de los usos sociales ha reducido las distancias en el chino moderno o casi las ha suprimido (tratar con un

[128] El término español "tenor", utilizado extensivamente en obras de lingüística, es un falso amigo del inglés *tenor*, que en este contexto sólo puede significar "tono".

[129] El tibetano, por ejemplo, aplica los términos honoríficos a partes del cuerpo humano o a objetos y acciones relacionadas con la mano y el pie, la bebida y la comida o el mismo acto del habla. El japonés, por su parte, distingue un lenguaje común, otro formal y otro muy formal para los diferentes sexos, categorías sociales y situaciones.

dirigente de la China continental, por ejemplo, no exige formalidades lingüísticas especiales); pero, además de los cultismos, en él persisten diversas fórmulas de distanciamiento, sobre todo en alusiones personales y familiares.

Fórmulas que denotan respeto por el interlocutor son *ling* 令, *zun* 尊, *gui* 贵 o *xian* 贤 (*ling mu* 令母, "su señora madre"; *zun chu* 尊处, "su honorable morada"; *gui gongsi* 贵公司, "su distinguida empresa"; *xian di* 贤弟, "mi virtuoso y sabio hermano menor" [para dirigirse a personas o amigos más jóvenes]); fórmulas que denotan humildad de la persona que habla son *jia* 家 (*jia xiong* 家兄, "mi hermano mayor"), *she* 舍 (*she mei* 舍妹, "mi hermana menor"), *jian* 贱 (*jian zi* 贱子, "mi humilde [despreciable, de baja condición] persona"), *zhuo* 拙 (*zhuo zuo* 拙作, "mi torpe escrito" [libro, artículo, etc.]), *yu* 愚 (*yu jian* 愚见, "mi tonta [ignorante, poco lúcida] opinión"), etc.[130]

El formalismo, en todo caso, conjuga el respeto debido al interlocutor con las propias exigencias formales del texto. Uno de los estilos en que, en muchos casos, aún existen notorias diferencias con el lenguaje hablado es el epistolar. Una carta familiar —la escrita por un nieto a su abuelo— puede estar redactada en los siguientes términos:

[130] Chen Eoyang (1993:97-8) también cita algunas de estas fórmulas: *There are also self-references for ministers-officials addressing emperors,* chen 臣, *and inferiors addressing superiors,* dizi 弟子. *Pupils addressing teachers, juniors addressing seniors, servants addressing masters, can use* wansheng 晚生 *('the later-born, the younger') in contrast to the deferential* xiansheng 先生 *('the earlier-born, the elder'), a second-person term of address which survives in Japanese* sensei. *Women slaves, in addressing male masters, refer to themselves as* nujia 奴家; *humble older brothers may refer to themselves with due modesty as* guaxiong 寡兄 *('I, unworthy elder brother'); subordinates addressing their betters in written documents refer to themselves as* beizhi 卑職 *('I, lowly functionary'). When groups of people addressed petitions to the emperor, they would on occasion refer to themselves as* yi 蟻 *('ants') or* zousheng 鯫生 *('little fish'); when the emperor addresses his subjects, he can use* guajun 寡君 *('unworthy lord') or* zhen 朕 *(the royal 'we')* [...]. Para el estudio y la consulta de los apelativos familiares chinos cf. *Qinshu chenghu cidian* 亲属称呼辞典 [Diccionario de términos de parentesco] (v. "Documentación", 7), y Chou He 周何 y Ch'iu Te-Hsiu 丘德修 (ed.), *Guoyu huoyong cidian* 國語活用辭典 [Diccionario de uso múltiple del mandarín], Taipei, Wunan tushu, 1987:2031-6.

外祖父：今天中午收到来信，得知您贵体欠安，消化系统有些不顺畅，虽经医生疗理后已有所好转，但功能依然明显不如以前。为此，我和母亲都非常挂念！由于父亲当年在外，所以母亲不能前往探望，故特额附我写此信请安。同时择选食品数种，已托某某先生捎带于您，用作辅助调养。请您收用并再告体况。敬祝早日康复！外孙 xxx 谨启 x 月 x 日晚[131]

[Abuelo materno: Hoy al mediodía hemos recibido su carta, y tenido conocimiento de que su estimado cuerpo no tiene salud suficiente, que su sistema digestivo no funciona del todo normalmente; que aunque existe cierta mejoría después del tratamiento médico, las funciones no son, visiblemente, como antes. A causa de ello, yo y mi madre nos sentimos sumamente inquietos. Como mi padre lleva largos años fuera de casa, mi madre no puede ausentarse para hacerle una visita, y por ello me ha dado instrucciones precisas para que le escriba para desearle buena salud. Al mismo tiempo, ha seleccionado diversos tipos de alimentos, y ya ha encomendado al señor X que oportunamente los lleve a Vd., para que le ayuden a recuperar la salud; acépielos y tómelos, por favor, e infórmenos de nuevo de su condición corporal. Respetuosamente le desea una pronta recuperación. Su nieto (el hijo de su hija) le saluda con una respetuosa inclinación. Día x del mes x por la noche.]

"Querido abuelo: mi madre y yo nos hemos preocupado mucho al saber por su carta, recibida este mediodía, que está enfermo del aparato digestivo y que todavía no se ha recuperado del todo, a pesar de sentirse mejor después del tratamiento médico. Como mi padre lleva ya tiempo fuera de casa, mi madre no puede ir a verle, y me ha dicho que le escriba para ver cómo sigue. También le ha preparado unos alimentos, que le llevará el señor x, para que le ayuden a recuperarse. Escríbanos de nuevo, por favor, para decirnos cómo está. Ojalá se recupere lo antes posible. Le saluda respetuosamente, su nieto xx. x de x".

El ejemplo siguiente ilustra aún mejor el carácter voluntario del tono, es decir, la capacidad de que dispone el usuario de la lengua para elegir el nivel de lengua más acorde con la ocasión. Se trata del párrafo final de un intercambio epistolar realizado en la década de 1930 entre una pareja de amigos: el hombre (a) declara su amor a la amiga, y para reflejar su franqueza utiliza el estilo coloquial, representado en aquella época por la lengua común o *baihua* 白话; la mujer (b), por el contrario, prefiere guardar las distancias (tal como exigía la etiqueta de la época) y le responde en el estilo culto del momento, representado por la lengua culta o *wenyan* 文言:

(a) 使用白话体写信，这还是第一次。虽不见好，算不得文学，却觉说来很爽利，无异当面向你说：这也是文学改良运动会成功的一个证明。你该不会笑我喜新趋时吧？

[131] Zhang Jiancheng 章建成, *Shuxin wanshitong* 书信万事通 [Compendio de correspondencia epistolar], Pekín, Zhongyang minzu xueyuan ch., 1993.

[es la primera vez que empleo la lengua común. Aunque no esté bien vista ni sea literaria, me parece más sincera; es como si estuviera hablando con usted. Es una prueba más del éxito que aguarda al movimiento reformista en la literatura. Espero que no se ría de mi snobismo...]

(b) 白话体为文确胜，宜于达情，无模糊笼统之弊。惟效颦弗肖，转形其丑，今故藏拙，犹用文言。先生得毋效其笃旧而不知从善乎？

[el estilo coloquial acabará triunfando en la literatura, y es un medio idóneo para expresar sentimientos que de otro modo se verían desfigurados por la imprecisión y la ambigüedad. Pero si yo me arriesgara a imitar su talento, me temo que haría el ridículo; por ello escondo mi ignorancia tras el ropaje de la lengua clásica. Le ruego que no se burle de mi estilo anacrónico y de mi falta de habilidad para seguir su buen ejemplo] (Ye Shengtao 葉聖陶, *Ni Huanzhi* 倪煥之, cap. XV).[132]

3.5.4. Imbricación de las variables

Las tres variables del registro son, de hecho, interdependientes: el nivel de formalidad (tono) afecta y se ve afectado por el nivel de tecnicidad (campo) expresado a través de un canal apropiado de comunicación (modo). El hablante se expresa en varios registros: utiliza un registro para hablar con la familia, otro para su trabajo, otro para presentar una instancia, otro para hablar con un desconocido, etc., y en cada uno de ellos, a su vez, puede saltar continuamente de una a otra variable. En cualquier texto existe un continuo trasiego de diferentes registros: de ahí lo impreciso de generalizaciones o etiquetas del tipo de "lenguaje periodístico", "político", etc. Ejemplo de ello es un texto como *Cosmos*, de Carl Sagan, que trata de astronomía (tema), emplea un grado medio de formalismo (relación interpersonal), se emite a través de un canal oral televisivo —combinado, por tanto, con imágenes y música—, y tiene por funciones básicas la explicación didáctica de unos

[132] Gregory y Carroll (1978:53) añaden una cuarta categoría al registro: el tono *funcional*, entendido como "la finalidad con que se utiliza la lengua en determinada situación". Esta categoría, coincidente en parte con los *actos de habla* de Austin y Searle (v. 4.1.), ha sido empleada extensivamente en la redacción de manuales para la enseñanza de lenguas extranjeras y puede ser enfocada desde un número ilimitado de variables, según la situación elegida: iniciar un contacto (saludar, interesarse por alguien, responder al saludo, presentarse), concluirlo, agradecer, felicitar, etc.

conocimientos y la argumentación sobre la condición humana (Castellà 1992:135).

3.6. Estilo

La transposición del estilo del texto de partida al de llegada plantea uno de los problemas más discutidos en la historia de la traducción: el de la dicotomía entre contenido y forma (*v.* 1.4.). Las teorías modernas tienden a considerar ambos elementos como un todo indisociable: el texto es una entidad total en la que no existe disociación entre forma y significado, la síntesis de forma y contenido es justamente la que proporciona el sentido (escuela interpretativa), etc. Pero, con ser frecuentes las alusiones al estilo (Reiß 1971, Wilss 1977, Koller 1979), en la mayoría de los casos se limitan a ejemplos o usos específicos y son escasos los planteamientos teóricos elaborados.

Para Hatim y Mason (1990:9-10), el estilo, como parte indisociable del mensaje, tiene un componente individual (resultado de la elección motivada del autor del texto) y otro social (producto de los roles sociales y los tipos de actividad lingüística que desarrolla el individuo). Constituye una variación lingüística perteneciente al mismo tiempo al ámbito del usuario de la lengua (como los dialectos) y al ámbito del uso de la lengua (como los registros). De ahí que sea necesario distinguirlo tanto del idiolecto (hábitos lingüísticos inconscientes de un usuario de la lengua) como de las pautas convencionales de expresión que caracterizan a cada idioma. El papel del traductor es el de recuperar, como usuario de la lengua situado en un contexto diferente al del autor, la intención estilística: juzgar el valor semiótico de cada uno de los rasgos estilísticos del texto original.

La concepción del estilo como elección motivada de un individuo inmerso en determinados contextos sociales coincide con la de Snell-Hornby (1988:121-2), derivada, a su vez, de la de Leech y Short (1981): el estilo es un sistema de elecciones en el uso de la lengua realizadas por un escritor individual sometido, en mayor o menor medida, a la convención grupal; la tensión entre estilo individual y convención grupal cede a favor de ésta a medida que el texto se torna más especializado y la situación más específica.

De especial utilidad es el modelo de análisis del estilo elaborado por Snell-Hornby a partir de los *niveles múltiples* (*multilevel*) de análisis textual desarrollados por ella misma,[133] contemplados esta vez desde una perspectiva creativa de la norma lingüística. El análisis procede de los niveles superiores a los inferiores (*top-down*) y comprende los pasos siguientes:

(a) sintaxis: Análisis de la estructura (paratáctica, hipotáctica) y longitud de la frase; análisis de la disposición u ordenamiento de la información (foco principal y puntos de énfasis); análisis de la estructura y frecuencia de las frases nominales y frases verbales, y de las relaciones de unas con otras (predominio de un estilo nominal u otro verbal);
(b) semántica y léxico: Análisis de las propiedades semánticas de los elementos léxicos, de la formación de palabras y, sobre todo, del uso de dimensiones múltiples como la metáfora, los juegos de palabras, etc. (instrumentos retóricos clásicos utilizados en el análisis tradicional);
(c) análisis de los elementos contenidos en la palabra (aliteración, asonancia, etc.).

A nivel de semántica y léxico, el análisis debe determinar si el autor utiliza un estilo *transparente* u *opaco*. El significado de las palabras propias del estilo transparente es fácilmente deducible del contexto lingüístico (co-texto): es el uso creativo, pero aceptado; el de las palabras propias de un estilo opaco, por el contrario, no es deducible del contexto, ya que están empleadas de forma tan particular, que el lector ha de conocer todas las implicaciones semánticas del lexema para poder apreciar su impacto en el texto: es la extensión creativa de la norma mediante la explotación sutil del potencial lingüístico.

En la identificación de ambos estilos es fundamental la norma. Las concepciones tradicionales ven en la norma una entidad rígida en la que no caben disgresiones: toda desviación es juzgada como una anomalía; pero, para Snell-Hornby, la norma es flexible y ofrece un gran potencial

[133] Cf. Snell-Hornby 1988:69ss. ("Text analysis").

creativo dentro de las posibilidades del propio sistema lingüístico.[154] La norma, como afirma Vermeer, son *las reglas del juego*, pero éste ofrece al que lo practica (sin salirse de ellas) ilimitadas posibilidades para desarrollar su propia creatividad:

> La diferencia que existe entre el juego y las reglas del juego sirve para ilustrar cómo funcionan las normas sociales (equiparables a las lingüísticas). Todos (como miembros de una sociedad) estamos obligados a "jugar". Podemos elegir el juego de entre un gran abanico de opciones, pero en el transcurso del juego —cuya duración fija el propio jugador—, tenemos que respetar sus reglas. Podemos también, si queremos, cambiar de juego (Reiß y Vermeer 1984:97).

La frecuente ausencia de estilo en la traducción da lugar a traducciones neutras o insustanciales, traducciones "planas" (aquejadas de *Verflachung*) carentes de contorno estilístico. La correcta identificación y restitución de los rasgos estilísticos del texto original resulta a veces difícil (depende del estilo del autor y la habilidad retórica del traductor), pero es imprescindible para lograr una buena traducción.

3.6.1. Estilo y figuras de estilo en chino

Las visiones teóricas en torno al estilo literario han gozado de amplia raigambre en China, aunque el tratamiento haya sido, por regla general, individualista y poco sistemático. Una de las clasificaciones más completas volvemos a encontrarla en *Wenxin diaolong*. Liu Xie distingue ocho estilos: "Ortodoxo y elegante" (*dianya* 典雅), "lejano y profundo" (*yuan'ao* 遠奧), "refinado y conciso" (*jingyue* 精約), "diáfano y fluido" (*xianfu* 顯附), "profuso y florido" (*fanru* 繁縟), "vigoroso y bello" (*zhuangli* 壯麗), "innovador y singular" (*xinqi* 新奇) y "ligero y delicado" (*qingmi* 輕靡). El ortodoxo y elegante es clasicista; el lejano y profundo, críptico y moralizante; el refinado y conciso, detallista; el diáfano y fluido, directo y lógico; el profuso y florido, colorista y metafórico; el vigoroso y bello, elocuente y brillante; el innovador y singular, *snob* y poco convencional; el ligero y delicado, frívolo y vulgar. El elegante se opone al singular, el profundo al diáfano, el profuso al conciso y el

[154] En su concepción de la norma como entidad flexible, Snell-Hornby retoma las ideas básicas del planteamiento formulado por Coseriu tres décadas antes en "Sistema, norma y habla" (cf. Coseriu 1952).

vigoroso al ligero, pero todos están en perpetuo movimiento y unos y otros pueden aparecer superpuestos en cualquier escrito.[155]

La clasificación corresponde a una época muy distante, pero su carácter general sigue dotándola de actualidad y es, con otras semejantes, la que ha dominado el mundo literario chino a lo largo de la historia y en la que se fundamentan, en gran parte, los manuales de retórica.

Del estilo forman parte los recursos retóricos que el autor haya utilizado para dotar de mayor "concreción, énfasis y carga implícita" a su escrito (Zhou Zhenfu 1985). Entre los más comunes en chino se encuentran:

(1) la metáfora (*biyu* 比喻) (*v. infra* y 5.4.2.);

(2) la metonimia (*jiedai* 借代): *qiangganzi limian chu zhengquan* 枪杆子里面出政权: "El poder político emana del cañón del fusil";

(3) la prosopopeya (*nixen* 拟人): *youling zai zheli di chang, xishuaimen zai zheli tan qin* 油蛉在这里低唱，蟋蟀们在这里弹琴: "Aquí el grillo canta en voz baja, aquí la cigarra pulsa su *qin*";

(4) la hipérbole (*kuazhang* 夸张): *bai fa san qian zhang* 白发三千丈……: "Su pelo blanco que media tres mil *zhang* ...";

(5) el contraste (*duibi* 对比): *dangmian bu shuo, beihou luanshuo; kaihui bu shuo, hui hou luanshuo* 当面不说，背后乱说；开会不说，会后乱说: "No dice las cosas a la cara: habla a espaldas de la gente; no abre la boca en las reuniones: suelta sus comentarios después";

(6) el paralelismo (*duiou* 对偶): *si hai fanteng yun shui nu, wu zhou zhendang fenglei ji* 四海翻腾云水怒，五洲震荡风雷激: "Revuélvense los cuatro mares y las nubes y las aguas se enfurecen; agítanse los cinco continentes y el viento y el trueno se sublevan";

(7) la epanadiplosis (*paibi* 排比): *ganchao, guanjian shi shijian, shijian jiu shi shengming, shijian jiu shi sudu, shijian jiu shi liliang* 赶超，关键是时间。时间就是生命，时间就是速度，时间就是力量: "Para alcanzar y sobrepasar [a otros países], lo más importante es el tiempo. El tiempo es vida, el tiempo es velocidad, el tiempo es fuerza";

(8) la reiteración (*fanfu* 反复): *panwangzhe, panwangzhe, dongfeng laile, chuntian de jiaobu jinle* 盼望着，盼望着，东风来了，春天的脚步近了: "Al final de una larga espera (lit. "esperando y esperando") llegó al fin el viento del este, y resonaron más próximos los pasos de la primavera";

[155] Cf. *op. cit.*, "Estilo y naturaleza".

(9) la reduplicación (*fudie* 复叠): *wanwan de meimao dada de yan, honghong de zuichun sai yingtao* 弯弯的眉毛大大的眼，红红的嘴唇赛樱桃: "[Ella tiene] las cejas muy arqueadas, los ojos muy grandes y los labios muy rojos, tan rojos como las cerezas";

(10) la ironía (*fanyu* 反语): *'Nimen ducai'. Keai de xianshengmen, nimen jiangdaile, women zheng shi zheyang* "你们独裁"，可爱的先生们，你们讲对了，我们正是这样: "'Vds. los dictadores'. Queridos señores míos, tienen Vds. razón, nosotros somos justamente así";

(11) la cita (*yinyong* 引用): *zheli yongdezhao Zhongguo de yi ju lao hua. 'xingxing zhi huo, keyi liao yuan'* 这里用得着中国的一句老话： "星星之火，可以燎原": "Aquí viene al caso una antigua sentencia china: 'el fuego de las estrellas puede incendiar la llanura'";

(12) la interrogación con respuesta (*shewen* 设问): *nimen shi fou feichu fengci? bu shi de, fengci shi yongyuan xuyao de* 你们是否废除讽刺？不是的，讽刺是永远需要的: "¿Han suprimido Vds. la ironía? Imposible, la ironía siempre será necesaria";

(13) la pregunta retórica (*fanwen* 反问) (*v.* 5.4.1.): *zhi shihou, guangliang de bajin shi taiyang, yun he haishui, lian wo ziji ye chengle guangliang de le. zhe bu shi hen weido de qiguan me?* 这时候，光亮的不仅是太阳，云和海水，连我自己也成了光亮的了。这不是很伟大的奇观么？: "En ese momento brillaban el sol, las nubes y el mar, y yo mismo me transformé en objeto brillante. ¡Qué gradioso espectáculo!" [lit. "¿No es un grandioso espectáculo?"];

(14) el quiasmo o antítesis (*huiwen* 回文): *zhizhe bu yan, yanzhe bu zhi* 知者不言言者不知: "El que sabe no habla, y el que habla no sabe"; *rang women yongyuan bu yao qu jinxing tanpan shi chu yu haipa, dan ye rang women yongyuan bu yao haipa qu jinxing tanpan* 让我们永远不要去进行谈判是出於害怕，但也让我们永远不要害怕去进行谈判: "Nunca vayamos a negociar por miedo, y nunca vayamos a negociar con miedo";

(15) la anadiplosis (*lianzhu* 联珠): *weixiao zhujian biancheng da xiao, da xiao biancheng kuang xiao, kuang xiao gouqi yi zhen hongtang da xiao* 微笑逐渐变成大笑，大笑变成狂笑，狂笑勾起一阵哄堂大笑: "Poco a poco las sonrisas se volvieron risas, las risas se volvieron carcajadas, y las carcajadas se propagaron por toda la sala".

Otras figuras retóricas comunes en chino son:[136]

(16) El símil (*mingyu* 明喻): *ji ru shandian* 疾如闪电: "Rápido como el rayo";

(17) la antonomasia (*daicheng* 代称): *zhe shi you yi ci Munihei shijian* 这是又一次慕尼黑事件: "Esto es otro Munich";

[136] Los ejemplos siguientes están tomados de Yu Lisan, "Rhetoric" (Chan y Pollard 1995:934).

(18) el apóstrofe (*hugao* 呼告): *A, chuanzhang! Women de chuanzhang! Women de kepa hangcheng yijing jieshu* 阿，船长!我的船长!我们的可怕航程已经结束: "¡Oh, capitán, nuestro capitán! Nuestro terrible viaje ya ha terminado";

(19) la lítote (*hanxu xuanran* 含蓄渲染): *ta de shiyan meiyou bai gan* 他的实验没有白干: "Su experimento no ha sido inútil";

(20) el eufemismo (*bihui* 避讳): *zheng shi nuchao de shihou, ta gen chaoshui yi dao qule* 正是退潮的时候，他跟潮水一道去了: "Era el momento de la bajamar, y él siguió la marea";

(21) la insinuación (*wanzhuan* 婉转): *zai Riben daishang san tian yihou, jilianggu jiu hui bian de tebie ruanruan* 在日本待上三天以后，脊梁骨就会变得特别柔软: [Después de pasar tres días en Japón, la espina dorsal se ablanda considerablemente]: "Tres días en Japón bastan para ablandar a cualquiera";

(22) el oxímoron (*fanying* 反映): *ta jianghua daizhe taoyan de mei xiao* 她讲话带着讨厌的媚笑: "Siempre muestra esa fastidiosa sonrisa complaciente cuando habla";

(23) el epíteto (*yiju* 移就): *wo xihuan chishui de liangshuang piaofu* 我喜欢池水的凉爽漂浮: "Me gusta flotar en el frescor del estanque";

(24) la alusión (*yinyin* 暗引): *wo shi zai xiongkou yangle yi tiao dushe* 我是在胸口养了一条毒蛇: "He criado una víbora en mis entrañas";

(25) la paradoja (*juanyu* 隽语): *zheng yinwei wo hen renzhen cai kai wanxiao* 正因为我很认真才开玩笑: "Justamente por ser tan serio, me permito gastar bromas";

(26) el lenguaje figurado (*miaoshuxing yinyu* 描述性引语): *'Ni hai xuyao lifa'. 'Xuyao lifa de shihou wo jiu li', Qiaodan dadao. Ruguo yao ta ye ticheng Gerzi nayang de guangtou na cai jianle gui le ne* "你还需要理发。" "需要理发的时候我就理。" 乔丹答道。如果要他也剃成戈尔兹那样的光头那才见了鬼了呢: "'También necesitas un corte de pelo'. 'Cuando lo necesite, me lo cortaré', dijo Jordan. Maldita la gracia que le hacía raparse la cabeza como Golz";

(27) el clímax (*cengdi* 层递): *you xie shu yingdang qianchang-zhezhi, you xie shu yingdang hulun-tunzao, you xie shu yingdang xijue manyan* 有些书应当浅尝辄止，有些书应当囫囵吞枣，而有些应当细嚼慢咽 [hay libros que deben ser interrumpidos después de probarlos superficialmente, hay libros que deben tragarse como si se tragasen enteros los dátiles, hay libros que deben ser masticados poco a poco y digeridos lentamente]: "Hay libros que son para catar y dejar a las pocas páginas, otros para tragar sin asimilar lo que dicen, y otros para masticar y digerir con lentitud";

(28) la aposiopesis (*tiaoyue* 跳脱): *wo tongyi ni de yijian, buguo...* 我同意你的意见，不过……: "Estoy de acuerdo contigo; sólo que...".

3.6.2. La metáfora

Las diferentes definiciones de la metáfora que se han sucedido a partir de Aristóteles[137] coinciden, por lo general, en la idea de que se trata, de una u otra forma, de una imagen asociada a un concepto.[138] Sea uno u otro el punto de vista adoptado, lo cierto es que todas las lenguas descansan en un sustrato metafórico que refleja, en mayor o menor medida, la peculiar visión del mundo de una comunidad lingüística, un sustrato en el que descansan "nuestras propias conclusiones y conexiones cognitivas".[139]

La metáfora se perfila, así, como "el instrumento más potente que poseemos para difundir el conocimiento, expresar la experiencia humana y conceptualizar el mundo que nos rodea" (Lakoff y Johnson, 1980). Los conceptos no metafóricos emergen directamente de nuestra propia experiencia (orientaciones espaciales como "arriba", "abajo", etc.; experiencias y acciones como "comer", "mover", etc.; conceptos ontológicos que surgen de la experiencia física como "persona", "sustancia", etc.), y los metafóricos se estructuran a partir de ellos.[140]

Delisle (1993:406ss.), con Christine Klein-Lataud, [141] divide las metáforas, según su grado de originalidad, en *catacresis* (metáfora

[137] Aristóteles: "La metáfora consiste en aplicar a una cosa una palabra que pertenece a algo distinto"; Cicerón: *Translatio similitudinis est ad verbum unum contracta brevitas*; M. de Vendôme (s. XIII): *Metaphora alicujus verbi usurpata translatio*; F. de Herrera: "La metáfora se produce cuando traspasamos en virtud una palabra, de su propio y verdadero significado a otro que no propio, pero cercano, por la semejanza que tiene con él"; Max Müller: "La metáfora consiste en la aplicación del nombre de un objeto al cual pertenece propiamente a otro en el cual descubre la mente cierta clase de participación en las particularidades del primero"; H. Werner (1919): la metáfora es "sustituir la expresión de una representación por otra más o menos gráfica"; D. Alonso: una palabra "que designa los elementos irreales de la imagen cuando los reales quedan tácitos" (Lázaro Carreter, *op. cit.*, 275-6).

[138] Sobre la etimología de la palabra "metáfora" y las semejanzas del proceso que la conforman con el de la traducción, cf. Chen Eoyang (1993:125-6).

[139] Johnson, M., *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination and Reason*, Chicago, The University of Chicago Press, 1987:101.

[140] Entre los ejemplos de estas metáforas fosilizadas recogidos por Lakoff y Johnson (citados y adaptados por Castellà 1992:87) se encuentran los siguientes: *El poder és amunt (un superior jeràrquic); comprendre i opinar és veure-ho (ja veig el que vols dir); la ment és una màquina (avui el cap no em funciona); les idees són persones (la psicologia cognitiva és encara a la seva infància); les idees són aliments (aquest escrit és indigerible, és massa espès); la discussió és una lluita (estava entre l'espasa i la paret); la vida és una cursa de braus (sempre s'ho mira tot des de la barrera); lligar és una lluita (està assetjada pels seus pretendents)*, etc.

[141] *Précis des figures de style*, col. "Traduire, Écrire, Lire", n. 2, Gref, 1991:72-85.

obligada para designar una realidad carente de término: *the leg of a table, une feuille de papier*), *lugares comunes* o metáforas-cliché (metáforas sancionadas por el uso: *the root of evil, une santé de fer*), y *metáforas vivas* (imágenes originales: *economic assault, museum disease*); y, según su extensión, en *metáforas encadenadas* (analogías sucesivas ligadas entre sí),[142] *alegorías* (metáforas encadenadas que evocan un sentido oculto: fábulas de La Fontaine, parábolas del Evangelio) y *perífrasis* (circunlocución, empleo de varias palabras para expresar lo que podría haber sido dicho con una sola: el Gran Timonel = Mao Tsé-tung, la Dama de Hierro = Margaret Thatcher).

Newmark (1987/92:147ss.), por su parte, las divide en *muertas* (*field, mouth, leg*), *cliché* (*backwater, jewel in the crown*), *estereotipadas* (*iron will, he's on the eve of getting married*), *adaptadas* (*sow division*), *recientes* (*groovy, sensass*) y *originales* (*Oxford, a place in Lyonnesse*). Snell-Hornby (1988:56ss.) las agrupa —resumiendo la idea común subyacente en la mayor parte de las tipologías— en *muertas* y *originales*, y en el "amplio y disputado territorio situado entre ambas". Según esta autora, toda metáfora consta, al menos, de tres elementos: objeto, imagen y sentido.

La retórica china distingue las metáforas propiamente dichas (*biyu* 比喻) de los *términos de significado metafórico* (*biyuyi* 比喻义), procedentes de una metáfora ya sancionada por el uso. Las metáforas propiamente dichas pueden ser *abiertas, encubiertas* o *analógicas*:

abiertas (*mingyu* 明喻): *zhe tiao xiaoxi chuan de xiang feng yiyang kuai* 这条消息传得象风一样快: "La noticia se ha propagado como el viento" (A *como* B);

encubiertas (*anyu* 暗喻): *tianliang de shihou... women lia yijing cheng le ni ren* 天亮的时候……我们俩已经成了泥人: "Al amanecer [...] ya nos habíamos convertido en estatuas de barro" (A *es* B);

analógicas (*jie yu* 借喻): *yi zhang bai zhi, meiyou fudan, hao xie zui xin zui mei de wenzi, hao hua zui xin zui mei de huatu* 一张白纸，没有负担，好写最新最美的文字，好画最新最美的画图: "Una hoja de papel (= China) no tiene responsabilidades,

[142] Como *Governments in democracies are elected by the passengers to steer the ship of the nation. They are expected to hold it on course, to arrange for a prosperous voyage, and to be prepared to be thrown overboard if they fail in either duty.*

en ella se pueden escribir las letras más nuevas y bellas, dibujar los cuadros más nuevos y bellos".[143]

Ejemplos de términos de significado metafórico son:

lun 轮 "rueda" > *lunban* 轮班 "turno de trabajo" > *lunhuan* 轮换, *lunliu* 轮流 "rotar", "hacer turnos", "turnarse";

gu 鼓 "tambor" > *guchulai* 鼓出来, *guqilai* 鼓起来 "sobresalir", "destacar", "demostrar";

huixin 灰心 "espíritu cual ceniza" > "desanimado" (ej: *xing gu ke shi ru gao mu er xin gu ke shi ru si hui hu* 形固可史如槁木而心固可史如死灰乎？: "¿Cómo podéis quedaros así, como si el cuerpo fuera madera seca y el espíritu ceniza inerte?" [*Zhuangzi* 庄子, "Qiwu lun" 齊物論]);

meimu 眉目 "cejas y ojos" > "espinoso", "dificultades".[144]

En tanto que imagen asociada, la metáfora en chino ya está presente en el mismo proceso de creación de los caracteres. La mayoría de los procedimientos (*v.* 2.2.3.), con excepción de los que dan lugar a los pictogramas (en los que la imagen aún es *pura*) y los préstamos fonéticos (de procedencia diversa o indeterminada), recurren de una u otra forma a la metáfora al combinar la imagen con otros elementos (*v.* 2.2.1.): una *señal* ⁻ sobre la línea del *horizonte* _ (㇀ > 上) encubre la idea de "arriba" (ideogramas simples); lo que *diez* 十 generaciones han dicho por la *boca* 口 (艹 > 古), la de "antiguo" (compuestos semánticos); y *red de pescar* (罒 > 罔), la de "atrapar" (caracteres formados por interpretación sucesiva). En los compuestos que indican sonido y sentido la metáfora es incompleta, ya que el carácter sólo ofrece una vaga imagen de la categoría a que pertenece el concepto ("agua" 氵 asociada a un sonido ofrece una imagen indeterminada de *acuosidad*: 沾 "humedecer", 江 "río", 汗 "sudar", 流 "fluir", 湿 "húmedo", 灌 "irrigar", etc.).

La polisemia de gran parte de los caracteres se sustenta, a su vez, en la derivación o ampliación metafórica del significado original:

[143] Cf. Fujian jiaoyu 1981:94. Para un estudio de algunas de las posibilidades de traducción de la metáfora, cf. Newmark (1987/92:147-59), Snell-Hornby (1988:56-64), Delisle (1993:406-19), Mary M.Y. Fung "Translation of Metaphor" (Chan y Pollard 1995:658-71) y Cheng Zhenqiu (1980:175-82), entre otros.

[144] Cf. Zhou Zumo 周祖谟, "Biyuyi" 比喻义 [El significado metafórico], en Ji Xianling *et al.* 1982:20.

carácter original	significado	significados derivados
龍 (pictograma de un dragón)	dragón	> emperador > hombre eminente
黑 (ventana sobre fuego)[145]	negro	> secreto > siniestro > malvado
森 (tres árboles)	bosque	> multitud > oscuro
分 (cuchillo entre dos mitades)	separar	> distribuir > distinguir > rama > fracción > minuto > diversas unidades de medida > componente > lo que es normativo (la *parte* que a cada uno le corresponde hacer)
抓 (mano + garra)	coger	> arañar > arrestar > subrayar > responsabilizarse
行 (cruce de caminos)	andar	> moverse > viajar > equipaje > ruta > sitio > hacer > difundirse > publicar > fila > tienda > firma comercial > oficio > mercancía de mala calidad
長 (hombre de cabello largo)	viejo	> adulto > superior en dignidad > jefe > de larga duración > lejano > largo > cualidades > nacer > aumentar > crecer

La formación de términos plurisílabos descansa también, en muchos casos, en la metáfora: *shuilongtou* 水龙头 [cabeza del dragón de agua] > "grifo"; *dianhua* 电话 [palabra (conducida por) electricidad] > "teléfono"; *gangbi* 钢笔 [pincel de acero] > "estilográfica"; *bingxiang* 冰箱 [caja de hielo] > "nevera"; *dengpao* 灯泡 [ampolla de luz] > "bombilla"; *feiji* 飞机 [máquina voladora] > "avión"; *huojian* 火箭 [flecha de fuego] > "cohete"; *libairi* 礼拜日 [día de culto] > "domingo"; *changjinglu* 长颈鹿 [ciervo de cuello largo] > "jirafa", etc.

Todas estas metáforas, no obstante, están integradas en la lengua normativa desde hace tiempo y han perdido todo poder de evocación de imágenes; son catacresis, metáforas *muertas* o términos de significado metafórico, siguiendo algunas de las denominaciones antes citadas. Los usos de la metáfora en chino son semejantes a los de otros idiomas; pero el acusado sustrato metafórico del sistema, visible ya en el propio origen del carácter, la hace aflorar con gran fuerza en todos los niveles del discurso.

[145] Según Wang Fengyan (1969:367). Para *Shuowen jiezi* representa "el color de[l tizne que forma el] humo donde hay fuego" y para otras etimologías, un danzante o guerrero enmascarado o con la cara cubierta de pintura de guerra.

夫大塊噫氣其名爲風是唯無作作則萬竅怒呺而獨不聞之翏翏乎山林之畏佳大木而圍之竅穴似鼻似口似耳似枅似圈似臼似洼者似污者激者謞者叱者吸者叫者譹者宎者咬者前者唱於而隨者唱喁泠風則小和飄風則大和厲風濟則衆竅爲虛而獨不見之調調之刁刁乎

El viento es el aliento de la tierra. Nada pasa cuando no se manifiesta; mas cuando sopla, braman las diez mil oquedades. ¿Nunca has oído su ulular? Los árboles de cien brazadas de cerco de lo abrupto del monte tienen oquedades que parecen narices, bocas, orejas, cubos de rueda, cercos de taza, morteros; unas son como estanques profundos, otras como pozas; [cuando el viento sopla, esas oquedades] suenan como un torrente, un silbo de flecha, una riña, una respiración, un grito, un rumor, un bramido, un trino. Unas entonan, otras responden. Con la brisa, el coro es débil; con el huracán es gigantesco. Al cabo, cuando el vendaval cesa, vuelven al mudo vacío ¿Será posible que no hayas visto cómo el viento se remansa y extingue? (*Zhuangzi*, "Qiwu lun").

翠綠的黃瓜挂蔫，幾乎吻著地面，向日葵朝著漸漸下落的太陽低垂著頭：葉子是一顯地憔萫，曬了一天，彼乏還不曾蘇醒呢。玉蜀黍從葉苞裏透出來，仿美神仙故事裏的小妖怪，露出紅紅的頭髮。毛豆莢一簇一簇地藏在葉子底下，被萫一層萫毛。棉已開著萫花，有如翩翩的蝶翅；將來果實綻裂，雪白的棉絮就呈現出來了 ……

[los cohombros, de color verde esmeralda, casi besaban el suelo. Los girasoles inclinaban sus cabezas de cara al sol poniente; las hojas, adormiladas, las acompañaban en su letargo, exhaustas tras el calor del día. El maíz, como los duendecillos de los cuentos de hadas, asomaba su cabellera pelirroja desde el interior de las mazorcas. Las vainas de soja se arracimaban al refugio de las hojas, recubiertas de una pelusa dorada. Los algodoneros abrían sus flores amarillas, semejantes a alas palpitantes de mariposa; más tarde, cuando rompan las cápsulas, el algodón surgirá blanco como la nieve] (Ye Shengtao 葉聖陶, *Ni Huanzhi* 倪煥之, cap. XIV).

Los dos textos anteriores, separados por más de dos mil trescientos años (el primero data del s. IV aC y el segundo de 1928), permiten vislumbrar la riqueza metafórica del chino en los mismos orígenes de la prosa y en algunos textos literarios modernos;[146] sin embargo, es la poesía

[146] Aun así, con el paso del tiempo la prosa ha perdido gran parte del contenido metafórico que por lógica le corresponde, apreciable aún en el *chengyu* y en algunas obras literarias. El estudio de las causas de esta *desmetaforización* del lenguaje no entra en los objetivos del presente trabajo, pero es posible que en ello desempeñe un papel importante la supremacía que a lo largo de la historia ha mantenido, en todos los terrenos, el realismo confucianista frente a otras corrientes más idealistas, como el taoísmo, el *ying-yang*, etc. Toda desviación literaria de la rigidez del canon confuciano era menospreciada (el mismo

la que ha conservado en toda su amplitud y complejidad el figurativismo y el abstraccionismo primigenio del propio idioma, como podemos observar en dos textos escritos también en épocas muy distantes (el primero es del s. VIII, y el segundo de 1990):

空山不見人 / 但聞人語響 / 返景入深林 / 複照青苔上

No veo a nadie en el monte vacío / pero oigo voces de personas que hablan / la luz de poniente penetra en el bosque profundo / y se refleja sobre el musgo verde (Wang Wei 王維, "Lu chai" 鹿柴).[147]

(posible interpretación):

Paseo por la montaña. Todo es solitario, pero sólo en apariencia, pues oigo conversaciones, voces de personas: el monte parece despoblado, pero está habitado. Atardece en un paisaje que hago propio por mi comunión filosófica con la naturaleza. Pero no soy yo sólo. Otras personas lo disfrutan. El mundo está habitado por otros seres, como yo. La naturaleza tiene una referencia, el hombre, y yo sólo soy una parte —me alegro al corroborarlo—. Las gentes vuelven a casa después del trabajo, o disfrutan; encuentro al hombre sumido, como yo, en la inmensidad de la naturaleza. Es un todo, del que soy parte (podía haber visto también un hilo de humo sobre una chimenea, olido el olor de la leña quemada: una referencia humana). Sigo paseando (o quizás no), más descansado, y me sorprendo ante la vitalidad de la naturaleza, que ilumina lo más recóndito, hasta un pequeño rincón de musgo umbrío, su verde pujante dormido a la sombra de la humedad: un pequeño musgo inserto activamente en el Gran Vacío demuestra la importancia de las cosas nimias en la inmensidad galáctica, su interacción con el Todo: el Tao está en todas partes.

东风拂面催桃李，鸽鹰舒翅展鹏程。玉盘照海下热泪，游子登台思故城。休仍平生报国志，人民育我胜万金。愤起急追振华夏，且待神州遍地春。

[el viento del este me acaricia el rostro y apremia a madurar al melocotonero y al ciruelo; halcones y águilas despliegan las alas y acompañan al ave Peng en su camino. La bandeja de jade se refleja en el mar y lloro lágrimas cálidas; lejos del país natal subo al mirador y pienso en mi vieja ciudad. Toda la vida, no lo olvido, habré de

temario de los exámenes imperiales, guía de composición durante siglos, así lo demuestra), y sólo la poesía —cuya ortodoxia o heterodoxia variaban con los tiempos y los gobernantes— permitía dar rienda suelta a la imaginación. *Rulin waishi* ilustra, en numerosos pasajes, las diferentes concepciones que han existido en torno a los géneros literarios.

[147] Para apreciar las diferentes posibilidades de traducción de este poema en concreto, cf. Weinberger, E., "Cómo se traduce un poema chino", y Paz, O., "Ribete", *El paseante* 20-22 (1993):166-83.

retribuir el favor del reino; el pueblo me ha nutrido para que valga diez mil onzas de oro. Con emoción me apresuro a ayudar a la Espléndida y Grande, esperando que al Continente Divino llegue por fin la primavera] (Zhu Haibong 朱海洪, "Yuanxiao" 元宵, *Renmin ribao*, ed. de ultramar, 20.3.1990).

(posible interpretación)[148]

La proximidad de la primavera me anima a seguir estudiando; con amor propio y esfuerzo proseguiré mi camino, con la vista puesta en un brillante porvenir. La luna se refleja en el mar (nostalgia) *y lloro lágrimas cálidas; lejos de la patria subo a lo alto* (medito) *y me acuerdo de mi vieja ciudad. Dedicaré mi vida a retribuir el favor que he recibido: el pueblo ha gastado mucho en mi educación y tiene depositadas en mí grandes esperanzas. Con entusiasmo me esforzaré por ayudar a China, esperando que algún día sea un país próspero.*

3.7. Convenciones textuales del chino

El primer escalón en el proceso de manejo del lenguage lo sitúa Delisle (1993:159) en las convenciones de la escritura, entendiendo por tales los usos codificados de redacción que son diferentes en los dos idiomas o las divergencias en la presentación formal de los textos: siglas, símbolos, abreviaturas, escritura de los nombres propios, empleo de mayúsculas, división de las palabras, puntuación, signos tipográficos, unidades de medida y tiempo, topónimos, títulos civiles, razones sociales, títulos de obras literarias o de películas, etc.

La colocación de esta etapa al principio del proceso de la traducción tiene un valor claramente didáctico (escalonamiento de niveles, de menor a mayor), pero en la práctica es el propio traductor el que, de acuerdo con sus hábitos, lo sitúa antes o después, y no es infrecuente que lo incluya en la última fase, la de corrección del estilo: suelen ser los *pequeños detalles* de fácil solución que deja para el final, una vez convencido de que la carga semántica ha sido convenientemente trasladada y de que hay cohesión textual.

El esquema de Delisle, en este aspecto, está concebido para la traducción entre sistemas alfabéticos (inglés-francés), y en ocasiones no es aplicable a sistemas no homogéneos, como el del chino y el español u

[148] Existe, además de ésta, una interpretación política: el poema contiene un mensaje en clave que el lector con conocimientos de chino (y de la historia china reciente) sabrá descubrir si une el último carácter del primer verso con el penúltimo del segundo, el antepenúltimo del tercero y así sucesivamente hasta concluir con el primer carácter del séptimo verso.

otra lengua no logográfica, ya que o bien no existen algunas de las características (mayúsculas, siglas, etc.), o lo que en principio debía ser un acto mecánico pasa a ser un rasgo pertinente (la traducción del francés "La Haye" por el español "La Haya" es casi mecánica, pero la del chino *hai-ya* 海牙 es muy posible que obligue, al menos la primera vez, a recurrir a la documentación). Aun así, el principio que lo sustenta también es válido en chino, y en muchos casos ilustra aún más las divergencias que pueden darse entre dos idiomas en la presentación formal de sus textos.

Entre las convenciones diferenciales del chino destacan el orden en que aparece escrito el texto y los signos de puntuación.

3.7.1. Orden de la escritura

El chino, al ser un idioma silábico basado en unidades compactas con significado propio, puede ser escrito en todas las direcciones sin merma de claridad. La dirección habitual de la escritura es en columnas de arriba a abajo y de derecha a izquierda, o en filas de derecha a izquierda (como en árabe y en hebreo) o de izquierda a derecha (como en español u otros idiomas indoeuropeos).

La escritura ordenada por columnas de arriba a abajo y de derecha a izquierda es la tradicional, la empleada a lo largo de la dilatada historia china en todo tipo de documento escrito y la predominante en el momento actual en Taiwan, Hong Kong, Singapur, las comunidades chinas del exterior y, en mucha menor medida, en el continente. Esta particular manera de escribir obedece, posiblemente, a la forma de los antiguos soportes y a la conveniencia del escriba encargado de copiar o redactar los textos: las estrechas tablillas de bambú y el movimiento natural del pincel condicionaban la escritura de arriba a abajo, y a un escriba diestro le resultaba más fácil acometer la escritura desde la derecha para ir alineando las tablillas ya concluidas a la izquierda.

La escritura por filas de izquierda a derecha es la predominante en el continente, donde ocasionalmente coexiste con la anterior.

La escritura por filas de derecha a izquierda sólo se da en máximas o en inscripciones de pocos caracteres utilizadas en la antigüedad a modo de rótulo para designar nombres de templos, salas, monumentos, tiendas u otros lugares (門一第下天 *men + yi + di + xia + tian*, ha de leerse de

derecha a izquierda: *tianxia di-yi men*, "primera puerta bajo el firmamento"). En la actualidad pervive sobre todo en el mundo comercial y mercantil, en rótulos o logotipos de comercios y empresas: 司公限有具工械機洪永 (cant.) *see + kung + haan + yau + kui + kung + haai + kei + hung + wing = Wing Hung kei-haai kung-kui yau-haan kung-see* (mand. *Yonghong jixie gongju youxian gongsi*).

Cualquier periódico chino presenta ante el lector una abigarrada sucesión de artículos escritos en uno u otro orden; en otros textos, la tendencia general fuera del continente es a la escritura por filas de izquierda a derecha. El orden de la escritura, en todo caso, carece de importancia desde el punto de vista de la traducción, ya que el orden del original no dificulta el análisis y el de la formulación final depende de las convenciones de la lengua de llegada.

3.7.2. Signos de puntuación

Los signos de puntuación empleados hoy día en chino son de factura reciente; en el idioma antiguo eran desconocidos: lo primero que debía aprender todo estudiante de los clásicos era a distinguir las pausas. Los signos auxiliares para determinarlas o fijarlas eran, según *Shuowen jiezi*, [𠂊] (**ku* 句 > *gou, ju*) para la "pausa larga" y [丶] (**d'uk* 獨 > *dou, du*) para la "pausa corta", pero raramente se utilizaban. Su uso, sobre todo en el ámbito de la enseñanza, comienza a ser más común en la dinastía Song (960-1279), sólo que con algunas variaciones: [。] sustituye a [𠂊], y tanto [。] como [丶] aparecen excluyentemente en uno u otro texto para indicar "pausa" en general, el primero a la derecha del carácter correspondiente y el segundo en su parte inferior. A partir de la dinastía Yuan (1206-1368), [。] adopta a veces la forma de círculo [○].

Los signos empleados en la actualidad fueron importados de otros idiomas a principios del siglo XX,[149] y son básicamente los mismos que en español, con algunas excepciones:

- el signo de pausa [、] se utiliza para marcar una pequeña pausa en enumeraciones o entre palabras o frases coordinadas:

[149] El primero en utilizarlos fue Yan Fu 嚴复 en su *Yingwen hangu* 英文漢詁 [Interpretación china de textos ingleses], de 1904. La forma definitiva data de 1920: doce signos, ampliados a catorce en la China continental en 1951 (cf. Xu Shirong 1952).

中国古代有许多重要发明，比如指南针、造纸、印刷术、火药等: "La antigüedad china fue pródiga en grandes inventos: la brújula, el papel, la imprenta, la pólvora, etc.";

- el signo para títulos de libros [《 》, 〈 〉] acota títulos de libros, periódicos, documentos, etc.:

《毛泽东选集》第五卷: "El quinto tomo de las *Obras escogidas de Mao Tsé-tung*";

- el signo divisorio [•] se utiliza para separar el nombre y los apellidos de los antropónimos no chinos:

列夫•尼古拉耶维奇•托尔斯泰: "Lev Nikolaievich Tolstoi";

- el signo de énfasis [·] figura debajo de los caracteres que interesa destacar:

工艺美术在保持传统特色的基础上，进一步革新和提高: "El arte y la artesanía deben conjugar la innovación y el perfeccionamiento con la *preservación de las características tradicionales*";

- la raya o guión [——] ocupa el espacio de dos caracteres y se emplea delante del término correspondiente con sentido explicativo, progresivo o adversativo:

海上的渔船可以随时了解风情，及时避入渔港 —— 不过，有时意料不到，也会出事: "[Los tripulantes de] los barcos pesqueros que navegan en alta mar saben en todo momento interpretar los cambios del viento para refugiarse inmediatamente en el puerto, si es preciso; pero [el viento] es a veces impredecible y puede dar lugar a accidentes.

- Otros signos sólo difieren en su forma: el punto [。] es un círculo, los puntos suspensivos [……] son siempre seis, las comillas utilizadas en la China continental o en textos modernos [" " , ' '] diferen de las usadas en textos antiguos [『 』, 「 」], y en general la tipografía, en consonancia con el mayor volumen de los caracteres, es más "gruesa" que la de sus equivalentes latinos: [；], [：], [？], etc.

Los libros editados fuera del continente suelen subrayar los nombres propios, obviando con ello la dificultad que supone su correcta identificación. El oportuno subrayado de los caracteres correspondientes en una frase como *shu sun tong ding li yi* 叔孫通定禮儀 evitaría al estudiante poco familiarizado con los referentes culturales traducciones del tipo de "el/los tio/s y el/los nieto/s fijaron con carácter general los ritos y las ceremonias", en vez de *Shusun Tong ding liyi* 叔孫通定禮儀, "Shusun Tong fijó los ritos y las ceremonias". En ausencia de subrayado, la identificación viene dada por el contexto y los conocimientos extralingüísticos del traductor, aunque éstos pueden resultar insuficientes en el caso de antropónimos o topónimos poco conocidos.

Aun regido por unas normas muy parecidas a las de cualquier idioma indoeuropeo, el uso de los signos de puntuación en el chino moderno no escapa, en multitud de ocasiones, a la dinámica de su tradicional inexistencia, y es frecuente que los escritores o redactores de textos tiendan a emplearlos de manera algo diferente a sus homólogos de otros países. Tal es el caso de la coma, heredera del signo de pausa y usada con gran frecuencia en contextos que en otros idiomas exigirían un punto, un punto y coma o algún otro signo. El traductor debe ser consciente de este hecho y adoptar, desde el cabal entendimiento de la intención del autor, los signos de puntuación propios de su idioma:

沒有主義不是沒有看法，沒有觀點，沒有思想，祇是這看法，觀點，思想不求論證，不求完善，不成系統，說完就完，說也白說，可人活在世上，除非啞巴，又總不能不說，因此，沒有主義充其量不過是一番無結果的言說。

[No tener ismos no es no tener opinión, no tener criterio, no tener idea, sólo que esta opinión, criterio, idea no buscan demostración, no buscan perfección, no forman un sistema, una vez dichas ya se han terminado, y decirlas tampoco sirve de nada, pero el hombre vive en el mundo, a menos que sea mudo, nunca podrá no decir, por eso, no tener ismos es a lo sumo una manera de hablar sin resultados]:

"Vivir sin 'ismos' no significa no tener una opinión, un criterio, una idea: sólo que estas opiniones, criterios o ideas no pretenden ser demostradas, ni perfectas, ni conformar un sistema: se dicen y ya está, y el decirlas no sirve de nada. El hombre vive en el mundo y, si no es mudo, siempre tendrá algo que decir; por eso, el vivir sin 'ismos' es sólo, a lo sumo, un hablar sin resultados" (Gao Xingjian 高行健, *Meiyou zhuyi* de zixu 沒有主義的自序 [Prólogo de *Sin "ismos"*]).

En el texto anterior, las numerosas comas del texto original han sido sustituidas en la traducción por comas, puntos, puntos y comas, dos puntos, etc., de acuerdo con la retórica propia del español y una vez comprobado que su uso en chino no responde a un estilo premeditado.

Aquí es donde debe tener más cuidado el traductor, pues ha de discernir si el empleo reiterado de la coma u otro signo de puntuación responde a una intención estilística determinada y respetar, en tal caso, el deseo del autor. En el ejemplo que figura a continuación, la predilección del autor por la coma intenta resaltar el *flujo de lenguaje* que tiene lugar en la mente del protagonista:

我當然也記得我們家鄉有條河，在我印象中，那是離城很遠非常荒涼的地方，我記得我小時候總共也就去過一兩趟，我老爺來邊說過，自打上游休了水庫，那河就乾了，可我總還是想給我老爺買根魚竿，說不清爲什麼，也不想弄清楚爲什麼，總之，是我的一個心願，仿佛這魚竿就是我老爺，我老爺就是這魚竿。

"También me acuerdo, por supuesto, que en la región había un río, mi impresión ahora es que se hallaba muy lejos de la ciudad, en un paraje desolado, me acuerdo que en toda mi infancia habré ido una o dos veces, pero cuando el abuelo vino me dijo que habían construido una presa en la parte alta y que el río se había secado, yo a pesar de todo quería comprarle una caña de pescar al abuelo, no sé bien por qué ni quiero saberlo, era un deseo, como si la caña fuese mi abuelo o mi abuelo fuese la caña" (Gao Xingjian, *Gei wo laoye mai yugan* 給我老爺買魚竿 [Una caña de pescar para el abuelo]).

Capítulo cuarto

Co-texto, subtexto y contexto: de lo explícito a lo implícito

El contexto alude a una serie de factores situados más allá del texto, algo que lo rodea y al mismo tiempo influye en él, una suprarrealidad activa que lo sitúa en el mundo circundante. Varias teorías filosóficas explican la interrelacion de los elementos que conforman la realidad (determinismo, mecanicismo, monismo, taoísmo, budismo y otras doctrinas indias, etc.), y de hecho el contexto es, en último término, un eslabón más en la cadena de causalidades que conforman el mundo. No es el objetivo de este trabajo analizar los diferentes componentes del contexto, sino simplemente ilustrar la complejidad de un cúmulo de conceptos complejos poco estudiados que suelen ser designados con el nombre genérico de *factores extralingüísticos* o *extratextuales*.

Uno de los modelos pioneros y más completos del contexto es, posiblemente, el elaborado por Coseriu (1956:282-323) en su afán de crear una lingüística de la *parole* o del hablar deslindada de la lingüística tradicional de la *langue* de corte saussureano. Según Coseriu, el contexto es "toda la realidad que rodea un signo, un acto verbal o un discurso, como presencia física, como saber de los interlocutores y como actividad". Puede ser de tres tipos: *idiomático*, *verbal* y *extraverbal*.

(a) El contexto idiomático es la lengua misma como *fondo* del hablar. La parte de la lengua que se manifiesta en lo hablado sólo tiene significación en relación con toda la lengua, con todo el saber idiomático de los hablantes. Todo signo realizado en el discurso significa en complejos sistemas de oposiciones y asociaciones formales y semánticas con otros signos, que no se dicen pero que pertenecen al acervo lingüístico de los hablantes.

(b) El contexto verbal es lo dicho antes y lo dicho después. Puede ser *inmediato* (lo inmediatamente anterior o posterior a lo expresado) o *mediato* (lo que se aleja de lo expresado, hasta llegar a abarcar todo el discurso); desde otro punto de vista, también puede ser *positivo* o *negativo*. Positivo es todo aquello que se dice, y negativo todo aquello que se deja de decir (insinuación, alusión, sugerencia, etc.).

(c) El contexto extraverbal está constituido por todas las circunstancias no lingüísticas que se perciben directamente o son conocidas por los hablantes. Puede ser *físico* (las cosas que están a la vista), *empírico* (los "estados de cosas" objetivos conocidos por quienes hablan en un lugar y en un momento determinados, aunque no estén a la vista; por ej., el que haya una calle más allá de la puerta, el que el edificio en que estamos tenga cinco o diez pisos, etc.), *natural* (la totalidad de los contextos empíricos posibles, el universo empírico conocido por los hablantes: el sol, la luna, el cielo, etc.), *práctico* u ocasional (la *ocasión* del hablar: la particular coyuntura subjetiva u objetiva en que ocurre el discurso; por ej., hablar con un anciano o con un niño, con un amigo, en una reunión familiar, en el mercado, etc.), *histórico* (circunstancias históricas conocidas por los hablantes) y *cultural* (todo aquello que pertenece a la tradición cultural de una comunidad).[150]

El discurso es, simplemente, una acción humana más; pero toda acción humana obedece a una motivación consciente o inconsciente, determinada, a su vez, por factores individuales y sociales. La acción global que es el discurso consta de múltiples acciones secundarias que lo conforman; cada una de ellas descansa sobre una motivación secundaria o particular de origen individual o colectivo. El léxico, la morfosintaxis y el texto son la materia, la estructura y el resultado del discurso; pero detrás de este resultado final hay una intención y una concepción del mundo. De este entramado, lo que más interesa al traductor, como traspositor de lenguas, es lo no manifiesto (para él); lo manifiesto ya figura implícito en el discurso original (como dato directo o condicionado por el co-texto

[150] Coseriu inscribe el contexto dentro del amplio grupo de los *entornos* o circunstancias del hablar, en los que, además, cabe distinguir lo que él denomina *situación*, *región* y *universo de discurso*. La situación se refiere a las circunstancias y relaciones espacio-temporales que se crean automáticamente por el hecho mismo de que alguien habla; aquello por lo cual se dan el *aquí* y el *allá*, el *esto* y el *aquello*, el *ahora* y el *entonces*, y por lo cual un individuo es *yo* y otros son *tú*, *él*, etc. La región es el marco de los sistemas de significación en los que funciona un signo, un espacio delimitado por la tradición lingüística y la experiencia de las realidades significadas. Existen tres tipos: *zona* (la región en que se conoce y emplea corrientemente un signo), *ámbito* (la región en que el objeto es conocido en tanto que elemento del horizonte vital de los hablantes o de un dominio orgánico de la experiencia o de la cultura y ambiente, de límites no lingüísticos) y *ambiente* (la región establecida social o culturalmente: la familia, la escuela, las comunidades profesionales, etc., dotada de modos de hablar peculiares). El *universo de discurso* es el sistema universal de significaciones al que pertenece un discurso o un enunciado que determina su validez y su sentido. Universos de discurso son la literatura, la mitología, las ciencias, la matemática o el universo empírico en tanto que temas o mundos de referencia del hablar.

[*contexto verbal* en Coseriu]). Para entender y traducir cabalmente un texto necesita conocer, en mayor medida que otros elementos contextuales, los motivos (ocultos) que subyacen en cada fragmento y los factores del mundo exterior que lo condicionan; en otras palabras, la motivación latente que subyace en el texto (el subtexto, o *contexto verbal negativo* en Coseriu) y la cultura que lo rodea y lo condiciona (el contexto cultural).

4.1. Motivación y pragmática

El estudio de la motivación latente en el discurso puede ser abordada, en parte, desde la pragmática. El pragmaticismo sostiene que toda la función del pensamiento consiste en *producir hábitos de acción*. Según Peirce (1934), el fundador de la teoría (a la que dio este nombre para distinguirla del pragmatismo ético de William James), cualquier cosa no es más que "los hábitos que la envuelven", y nuestro concepto de ella viene dado por sus "efectos de alcance práctico". A partir de ella, Austin (1962) y otros investigan la habilidad de las oraciones para ejecutar actos y plantean una nueva definición basada en factores lingüísticos: el pragmatismo o la pragmática (*Pragmatics*) es "el estudio de los objetivos por los cuales se usan las frases, de las condiciones del mundo real bajo las cuales una frase puede ser usada apropiadamente como enunciado".[151]

Toda expresión lingüística, según Austin (1962), supone la realización de una acción *locutiva* (la expresión material, por sí misma), una acción *ilocutiva* (la intención implícita o explícita) y una acción *perlocutiva* (el efecto producido en la audiencia). Por encima del hecho lingüístico en sí, el hablante o el escritor ejecuta, implícita o explícitamente, actos de habla, que pueden ser (Searle 1976) *representativos* (afirmar, concluir, decir, insistir, confirmar), *directivos* (ordenar, solicitar, requerir, preguntar), *veredictivos* (determinar, estimar, calcular), *compromisivos* (prometer, amenazar, ofrecer, jurar, comprometerse), *expresivos* (agradecer, dar la bienvenida, lamentar, admirar) o *declarativos* (bautizar, despedir,

[151] Stalnaker, R.C., "Pragmatics", cit. por Hatim y Mason (1990:59).

bendecir, inaugurar).[152] Para que estos actos de habla funcionen como tales es necesario que cumplan una serie de *condiciones de oportunidad* (*felicity conditions*) o máximas convencionales observadas, por lo general, por los participantes en todo acto comunicativo (Grice 1975-78): cooperación (que se adapten a los objetivos del discurso), cantidad (que informen en su justa medida), calidad (que sean verdaderos o puedan probarse), relación (que sean importantes o interesantes), manera (que sean claros, breves y ordenados): si no se da alguna de estas máximas, el interlocutor (que actúa según el mismo mecanismo) infiere que existe ocultación consciente o inconsciente.

Aplicada a la traducción, la pragmática intenta captar la intención manifiesta u oculta del mensaje para reflejarla en la lengua de llegada en términos de la reacción del receptor, es decir, en su equivalencia ilocutiva y perlocutiva. Para ello identifica cada acto de habla con la ayuda de los posibles *verbos de ejecución* (*performative verbs*) que lo componen y fragmenta el discurso en secuencias principales y subordinadas de actos de habla.

La identificación de los verbos de ejecución es una de las tareas más complicadas y controvertidas de la pragmática. Según Roulet,[153] un verbo pertenece a la categoría de los verbos de ejecución si es un verbo de acción[154] y se ajusta a la estructura *Il (me / nous) a dit: "Je (te / vous) V."*, transformable en *Il (me / nous) a V.* sin que cambie el sentido del enunciado:

> *Il m'a dit: "Je te promets de t'amener des fleurs" > Il m'a promis de m'amener des fleurs*

El verbo de ejecución también debe cumplir determinados requisitos: que la frase donde aparece no pueda medirse según criterios de veracidad o falsedad, y que esté en primera persona.

[152] Otros lingüistas, como Ballmer y Brennenstuhl (cit. en Muñoz Martín 1995:152), distinguen hasta seiscientos actos de habla, uno por cada verbo de ejecución. Para Wittgenstein (1958:10-1), los actos de habla pueden ser tantos como los diferentes papeles desempeñados en la infinita variedad de las situaciones comunicativas.

[153] Roulet, E., "Des verbes illocutifs du français", *Cahiers Ferdinand de Saussure* 31 (1977):247-57.

[154] Verbo de acción, según Ross, es aquél cuya descripción semántica contiene un predicado "hacer", o lo que es igual, el que admite la posibilidad de ser tomado anafórica o catafóricamente por el verbo "hacer", como en: "¿Qué ha hecho?" = "Ha reparado su bicicleta", "ha prometido traerme flores", etc. (="ha tenido la intención de traerme flores") (cf. Auchlin 1993:48).

Pero la realidad es que cualquier acto de habla puede tener múltiples connotaciones y, por otra parte, el efecto que un verbo de ejecución o un acto de habla producen en el receptor es en gran medida impredecible, ya que el receptor suele guiarse más por factores emotivos que por factores volitivos: el carácter de constatación objetiva o de excusa de una frase como "no he tenido tiempo de contestar a tu carta" depende de la interpretación subjetiva y posiblemente emocional del receptor (el emisor puede ser su novia, un compañero de trabajo, un conocido al que pide un favor, etc.).

La identificación de los verbos de ejecución en uno y otro idioma, por otra parte, no añade gran cosa a la práctica de la traducción, pues ya a nivel léxico se da por hecho la necesidad de conservar la carga semántica de cada concepto, incluidos los verbos. Auchlin (1993:53), por ejemplo, critica en términos de equivalencia / no equivalencia de verbos de ejecución la traducción china de la frase *Il m'ordonna de tirer sur elle* (*Tā sōngyòng wǒ bǎ tā qiāngbi* 他总恿我把他枪毙), ya que el traductor emplea un verbo *rarissime* en chino y *apparemment pas performatif* (*sōngyòng*); pero no es necesario llegar al nivel pragmático para saber que *sōngyòng* no traduce el contenido semántico de *ordonner*, pues tiene una cierta carga peyorativa ("instigar", etc.) de la que carece *ordonner*.

La identificación de secuencias textuales en función de su carga intencional y su aplicación práctica en el uso de conectores puede ser un elemento de ayuda válido para el análisis de la coherencia de un texto, pues añade un nuevo factor a los habitualmente utilizados para determinarla: orden conceptual, orden temporal y orden lógico (*v.* 3.2.). Pero esta ayuda huelga si la secuencia textual es explícita. La pragmática aplicada a la traducción sólo tiene sentido si se enfoca como una hermenéutica del significado implícito, ya que para determinar el explícito existen mecanismos suficientes a nivel textual, morfosintáctico, léxico e incluso fonético. Para que, en este aspecto, fuera productiva, debería centrarse fundamentalmente en el estudio de la intención latente o *subtexto*.

Desde un punto de vista psicosocial, en todo acto comunicativo existe un fenómeno de sobreentendimiento según el cual dos personas que intentan comunicarse algo tienen conciencia de la incomunicabilidad de lo restante y dan por supuesto que esto último se intuye. Según los teóricos de la comunicación, "quien me escucha cuenta con que en mi decir se esconde mucho más de lo dicho y que, por limitaciones

disposicionales (pensar sobre parte de lo vivenciado; hablar sólo lo que es posible decir), no me es posible decir más".[155] El sobreentendimiento se da en el lenguaje mal construido (la mayor parte, pues lo dicho o escrito no es más que un lejano reflejo de lo pensado), y a veces el propio interlocutor pide confirmación de que es comprendido ("usted ya me entiende"); pero el lenguaje bien construido plantea también la sospecha de que el sujeto habla sólo de lo que quiere: tras una frase aparentemente bien construida intuimos tanta ocultación, que apenas damos valor al mensaje comunicado y nos enfrascamos más en la indagación de lo sobreentendido. Consecuencia del sobreentendimiento es el frecuente malentendido, ya que la interpretación no se basa en datos concretos (no existe concordancia entre todo lo pensado y todo lo dicho), sino en la supuesta significación que el otro da a esos datos que son sus palabras. A veces ni siquiera existe malentendido, ya que simplemente *no entendemos* lo que el otro quiere decir o manifestar en nuestro propio idioma mediante frases bien construidas.

Entendida como estudio del significado implícito del mensaje, la pragmática tiene un gran campo de aplicación en el idioma chino; si en los escritos antiguos lo implícito forma parte constitutiva del propio lenguaje (la polisemia lo permite, y el entorno predispone, por precaución, a la ocultación y a la ambigüedad), en los modernos (sobre todo en la China continental) es una constante que suele adornar los escritos políticos y de otro cariz: todo chino del continente sabe lo que es *leer entre líneas*.[156]

双方都认为，任何大国与另一大国进行勾结反对其他国家，或者大国在世界上划分利益范围，都都是违背世界各国人民利益的。

Ambas partes consideran contrario a los intereses de los pueblos de todos los países el hecho de que una potencia cualquiera se asocie con otra potencia para oponerse a otro país, o el hecho de que una potencia delimite áreas universales de influencia.[157]

En este texto se habla de "potencias" en sentido genérico, pero el lector chino discierne claramente que se trata de la extinta Unión Soviética y de los Estados Unidos.

En lo que hace a la traducción, la pragmática es válida siempre que ayude al entendimiento de la motivación individual que subyace en todo texto. Caracterizar con un nombre genérico cada uno de los innumerables actos de habla es un primer paso, pero no suficiente; es necesario llevar el análisis hasta el desciframiento de la mayor cantidad posible de elementos implícitos relevantes para la traducción.

Un texto como

我这时突然感到一种異樣的感覺，覺得他满身灰塵的後影，刹時高大了，而且愈走愈大，須仰視才見。而且他對於我，漸漸的又幾乎變成一種威壓，甚而至於要榨出皮包下面藏著"小"來。

[yo en ese momento / de repente sentí una extraña sensación / sentí que su silueta (contorno, espalda) completamente cubierta de polvo / por momentos se agrandaba / tanto más cuanto más se alejaba / y era necesario levantar la mirada para poder verla / Y para mí / paulatinamente casi se convierte en un prensar (aplastar, comprimir) terrible (imponente, majestuoso) / hasta el punto de que quería exprimir el "pequeño" que había oculto bajo mi piel] (Lu Xun, "Yi jian xiao shi" —件小事)

puede ser explicado, desde un punto de vista pragmático ya muy elaborado, como un intento del autor por *resaltar su propio empequeñecimiento* frente a algo grande (oposición semántica *da* 大 "grande" ↔ *xiao* 小 "pequeño"). Pero con ello no basta; por el contexto sabemos que este *algo grande* es la espalda o la silueta de un cochero, alguien de categoría social *inferior*. Es paradójico que alguien *inferior* al protagonista pueda ser *superior* (*más grande*) en un instante dado; pero momentos antes, el cochero se ha detenido para atender y cuidar a una señora que había atropellado con su *ricksha*, mientras el pasajero (el autor) aguardaba impaciente —al ver que la mujer no estaba herida— a que

[155] Castilla del Pino, C., *La incomunicación*, Barcelona, Península, 1970:52. Entre los principales teóricos de la comunicación que han estudiado el fenómeno del sobreentendimiento cabe citar al propio Peirce (*Símbolos, señales y ruidos*), Shannon y Weaver (*The Mathematical Theory of Communication*), Miller (*Language and Communication*), Aranguren (*La comunicación humana*), Ogden y Richards (*El significado del significado*), Cristensen (*Sobre la naturaleza del significado*), Merleau-Ponty (*Signes*), Bertrand Russell (*Investigación sobre el significado y la verdad*), Morris (*Signs, Language and Behavior*), etc.

[156] Así, el "seguidor del camino capitalista dentro del partido" no era otro, en 1975, que Deng Xiaoping; cuando comenzaron las luchas ideológicas con la Unión Soviética, los periódicos chinos evitaban mencionar este país por su nombre; decían simplemente "los hegemonistas"; la omisión del nombre de un dirigente de una lista confeccionada para un fin expreso (integrantes de la comisión organizadora de unos funerales para un alto dignatario, por ejemplo) puede significar su bancarrota política: el sobreentendido, en el lenguaje político moderno, tiene una evidente carga intencional.

[157] "Comunicado conjunto de Shanghai" (sobre el futuro establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y Estados Unidos), 27 de febrero de 1972.

concluyera lo que tenía por un incidente sin importancia. El autor recapacita, y llega a la conclusión de que el cochero es, moralmente, más grande que él; un simple cochero al que no atormentaban, como a él, intelectual comprometido, las "grandes cuestiones" de Estado (como se dice en otra parte del texto). Él, en definitiva, es mezquino. Por lo tanto, en este párrafo existe una completa progresión reflexiva del autor (*extrañeza-incomodidad-admiración-empequeñecimiento*) que debe ser reflejada en lo posible en la traducción final:

En ese momento tuve, de repente, una extraña sensación (*extrañeza*): sentí que su espalda polvorienta se agrandaba por momentos, más cuanto más se alejaba, hasta obligarme a levantar la cabeza para poder abarcarla toda con la vista (*incomodidad*), y paulatinamente adquiría la forma de una opresión majestuosa (*admiración*) que intentaba exprimir el *yo* mezquino oculto bajo mi piel (*empequeñecimiento*).

El mismo método también es aplicable a un texto más complejo escrito en *baihua* del s. XVIII:

Antecedentes: *Los hermanos Wang despreciaban a su cuñado Yan Zhihe porque tenía un grado académico inferior al suyo. La hermana de los hermanos Wang estaba a las puertas de la muerte, y cuando éstos fueron a visitarla, el cuñado les dijo que, una vez muerta, quería casarse con su concubina. Los hermanos Wang preguntaron a su hermana, y aunque a ésta no le quedaban fuerzas para hablar, señaló a su hijo e hizo un gesto afirmativo con la cabeza, cosa que dejó a los hermanos mudos y cariacontecidos por el desprestigio social que tal hecho suponía para su familia.*

吃罷、又請到一間密屋里、嚴致和說起王氏病重、吊下淚來道、你令妹自到舍下二十年、真是弟的內助、如今丟了我、怎生是好、前日還向我說、岳父岳母的墳、也要修理、他自己積的一點東西、留与二位老舅做個遺念、因把小斯都叫出去、開了一張櫃、拿出兩封銀子來、每位一百兩、遞与二位、老舅休嫌輕意、二位雙手來接{……}

Después de la comida, Yan Zhihe los hizo pasar a un cuarto privado, donde les habló de la enfermedad de su esposa, concluyendo la plática desecho en lágrimas:

—Veinte años ha que la hermana de v. mds. entró en esta casa, y de entonces acá todo su obrar ha sido el de una buena esposa; si ahora me deja, ¿de qué me aprovecha seguir viviendo? Apenas el otro día me decía que las tumbas de sus padres habían de ser reparadas, y me dejó unos recordatorios para los honorables cuñados.

Dicho ésto, mandó a los criados salir del cuarto, y abriendo la cómoda, sacó dos envoltorios de a cien onzas de plata cada uno, que alargó a Wang De y Wang Ren (los hermanos Wang), diciendo:

—No lo tomen a mal los honorables cuñados.

Los cuñados recibieron la plata con ambas manos...

Los cuñados se despiden, pero al poco tiempo vuelven con los ojos "encarnados de tanto llorar" y hacen un parlamento ejemplar:

王仁道、方才同家兄在這里說、舍妹真是女中丈夫、可謂王門有幸、方才這一番話、恐怕老妹丈胸中也沒有這樣道理、還要恍恍然然、疑惑不清、枉爲男子、王德道、你不知道、你這一位如夫人關系你家三代、舍妹歿了、你若另娶一人、磨害死了我的外甥、老伯老伯母在天不安、就是先父母也不安了、王仁拍著桌子道、我們念書的人、全在綱常上做工夫、就是做文章、代孔子說話、也不過是這個理、你若不依、我們就不上門了

—Le estaba ponderando a mi hermano —apuntó Wang Ren— cuán grande mujer es nuestra hermana, y cuán grande bendición el cielo ha derramado con ella sobre nuestra familia. Quizás vos, cuñado, no alberguéis en vuestro pecho tan noble designio, mas en poca estima habréis de teneros si aún dudáis de cumplir su voluntad.

—¿Os dais cuenta que la concubina es el eslabón de tres generaciones? —dijo Wang De—. Si nuestra hermana fallece y os casáis con otra que no sea la concubina, la desposada atormentará a muerte a nuestro sobrino y vuestros padres y los nuestros no gozarán de tranquilidad en el más allá.

—Nosotros, los letrados, somos maestros en los principios de la moral —dijo Wang Ren, dando una palmada en la mesa—, y de tener que escribir ahora una composición hablando por boca de Confucio, diríamos lo propio. De no consentir en lo que os decimos, nunca más volveremos a veros.

Y después de esto, y de pedir y recibir otras pocas de onzas para hacer entrar en razón a los otros parientes con un buen banquete, los hermanos se fueron "rezumando justicia por todos sus poros" (Wu Jingzi, *op. cit.*, cap. V).

Lo importante en el texto anterior no es lo que se dice explícitamente, sino lo que se sobreentiende:

1. Los hermanos Wang se quedan "mudos y cariacontecidos" porque no están dispuestos a que una vulgar concubina ocupe el puesto de su hermana y, sobre todo, se convierta en madre de su sobrino (*decepción y contratiempo*).

2. Yan Zhihe *desea*, a toda costa, casarse con la concubina e intenta *sobornar* a los hermanos (progresión subtextual: *finge* —llora, la pena lógica del viudo—, *implora* indirectamente, y para no hacer "perder la cara" a los hermanos evoca indirectamente la sacrosanta piedad filial).

3. Los hermanos cambian de actitud apenas ven el dinero y coligen que puede haber más: lo reciben "con ambas manos", y su desprecio por el cuñado se convierte en *aceptación* codiciosa (progresión subtextual: los hermanos *teatralizan* —lloran—; *evocan* la gran bendición que les ha

traído su hermana [el dinero], pero siguen *marcando las lógicas distancias* morales entre dos hombres de su calidad y el cuñado: "Quizás vos no alberguéis en vuestro pecho tan noble designio"; *suplican* mediante una advertencia moral: "en poca estima [...] si no cumplís su deseo"; *invocan* la continuidad genealógica, y *suplican* mediante una amenaza en que está involucrada ya no sólo su piedad filial, sino la del cuñado: "Vuestros padres y los nuestros no gozarán de tranquilidad en el más allá"; *argumentan* invocando el principio moral de corte confuciano que rodea a su súplica y amenazan —*suplican*— de nuevo: "De no consentir en lo que os decimos, nunca más volveremos a veros"). Finalmente, *demostrado* el gran principio de moralidad que anima a su casi orden imperativa —*súplica*—, se marchan "rezumando justicia por todos sus poros". Todos han quedado contentos, pues no ha habido "pérdida de cara" para ninguno: cada cual ha cumplido a la perfección su papel.

4. La hipocresía de los hermanos queda realzada en el texto chino por el propio significado de sus nombres (no traducidos en español): Wang "Virtud" (Wang De 王德) y Wang "Benevolencia" (Wang Ren 王仁).

Para el traductor es importante conocer el sentido implícito de cada acto de habla porque sólo así puede comprender en profundidad el texto en toda su magnitud, y porque la identificación de secuencias ilocutivas le permite matizar el significado mediante el empleo preciso de los verbos, los conectores y los términos que reflejen más adecuadamente la misma intención (y reacción) en la lengua de llegada. La traducción anterior resulta clara porque en ella existe una equivalencia intencional lograda mediante la conveniente adaptación léxica y sintáctica al objetivo final.

4.2. Cultura y transferencia

Así como la intención del mensaje reposa, por lo general, en una motivación individual, la carga total significativa depende de la particular visión del mundo de una sociedad y una cultura determinada. Motivación y cultura están íntimamente ligadas; pero el grado en que la cultura afecta a la motivación en tanto que factor de la personalidad o, en otras palabras, la relación entre herencia y medio es objeto de estudio y discrepancia desde hace muchos años (Spencer, Malinowski, Sapir, Whorf, Benedict,

la Gestalt, Dewey, Dilthey, Piaget, etc.) y no entra en la órbita del presente trabajo; al traductor le basta (aunque a veces no sea tarea fácil) discernir la intención pragmática (individual) de un texto de sus referentes culturales (sociales).

La cultura, para el fin práctico que nos ocupa, puede ser entendida como un "complejo total que incluye dentro de sí el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, las leyes, las costumbres y otras capacidades adquiridas por el hombre como miembro de la sociedad",[158] un conjunto organizado de comprensiones convencionales que abarca "no sólo los productos inmateriales del hombre, como el lenguaje, la música, la poesía y todos los productos del pensamiento humano, sino también sus productos materiales, como el teléfono, el automóvil, las máquinas, etc."[159] La cultura nace como respuesta a las necesidades de los seres humanos y se materializa en: medios de comunicación (gestos, lengua, escritura), aspectos materiales (costumbres alimenticias, cuidado personal y vestido, habitación, utensilios, armas, ocupaciones, viajes), intercambios de bienes y servicios (trueque, comercio), formas de propiedad (real y personal), esquemas familiares y de sexo (matrimonio, tutela, transmisión hereditaria), controles sociales (costumbres, opinión pública), gobierno (formas políticas, procedimientos legales), prácticas religiosas y mágicas, mitología y filosofía, ciencia, arte, aspectos recreativos (juegos, deportes, etc.).[160]

Cada sociedad, en función de su origen y desarrollo, cuenta con su propia cultura y subculturas; pero al ser en esencia un fenómeno humano adquirido (y no innato) basado en convenciones (y no en leyes naturales), es posible estudiarla desde otros parámetros y, en última instancia, intentar la búsqueda de sus equivalentes en culturas diferentes; en otras palabras, toda convención responde a necesidades humanas y permite una transferencia intercultural, aunque a veces sea de grado cero.[161]

---

[158] Tylor, E.B., *Primitive Culture*, Nueva York, Brentano's, 1924:1.

[159] Rumney, J. y Maier, J., *Sociología: la ciencia de la sociedad*, tr. del inglés por Eduardo Loedel, Buenos Aires, Paidós, 1971.

[160] Montagu, A., *Man, His First Two Million Years*, Columbia University Press, 1969:149-50.

[161] Una idea sostenida, entre otros, por Nida (1964:55): *Of the major elements of culture, namely, material, social, religious, linguistic, and esthetic, all societies participate in all phases and in rather analogous ways. Accordingly, even though specific behavior within any one area of life may differ, the range of common human experience is sufficiently similar to provide a basis for mutual understanding. Certainly the similarities*

Las comunidades y asociaciones imponen normas habituales de conducta para lograr sus fines colectivos, establecen lo que con el tiempo se convierte en usos y costumbres que, una vez aceptados universalmente, acaban, a su vez, transformándose en instituciones. Fraguan las relacionadas con la economía, el gobierno, la educación, la religión, el ocio, la familia, etc., pero todas —según la sociología tradicional— se manifiestan, al menos, a través de cuatro rasgos comunes: actitudes y sentimientos, símbolos, utensilios o productos materiales y elementos orales o escritos.[162] Aplicada a la cultura en su conjunto, esta división ofrece al traductor una *pista* para identificar los elementos pertinentes de una cultura, los signos que debe intentar traducir a la lengua de llegada.

4.2.1. Signos y símbolos

En su aplicación práctica a la traducción, las actitudes y los sentimientos pueden manifestarse en diferencias en el contenido emocional y en el hilo argumental y temático del discurso, los símbolos (en tanto que representación convencional estilizada de un objeto) y los utensilios, en diferencias en el léxico —o, por expansión, en la sintaxis—, y los elementos escritos, en diferencias en las modalidades o géneros de los textos. Los elementos de esta comparación no difieren sustancialmente de los que en la formulación de Hatim y Mason (1990:69ss.) condicionan la traducción de los signos (entendidos, en sentido amplio, como manifestaciones de las convenciones de una cultura determinada):[163] los *géneros* (en la dimensión particular que adquieren en cada cultura), los *discursos* (*discourses*; ideologías o modos rituales y codificados de expresión del poder: grupos de presión, detentadores de la autoridad, etc.) y los *textos* (en tanto que forma material de los discursos).[164]

Una frase como

魏文帝黃初年中，清河县宋士宗

en años de [la era dinástica] Huang chu de[l emperador] Wen di de [la dinastía] Wei, [vivía en el] distrito de Qinghe [un hombre llamado] Song Shizong.[165]

corriente en un libro de historietas chino, resulta enrevesada para los patrones occidentales que rigen un género destinado por lo general a un público infantil, en el que debe prevalecer la simplicidad y la claridad. Una traducción válida al español tendría que eliminar alguno de los

that unite mankind as a cultural 'species' are much greater than the differences that separate.

[162] Ogburn, W.F. y Nimkoff, M.F., *Sociología*, tr. del inglés por José Bugeda Sanchiz, Madrid, Aguilar, 1958:484. Actitudes y sentimientos típicos de la institución familiar son, según estos autores (continuadores, en este sentido, de Sumner y Chapin), el afecto, el amor, la lealtad, el respeto, etc.; símbolos, la alianza, el timbre heráldico, el escudo de armas, los bienes muebles heredados, etc.; utensilios, la casa, el mobiliario, etc.; elementos orales y escritos, el certificado de matrimonio, el testamento, las tablas genealógicas, etc.

[163] No pretendemos adentrarnos aquí en una rama en continuo desarrollo como es la semiología (o semiótica, según la denominación preferida en Estados Unidos y la extinta Unión Soviética), de cuya actualidad y complejidad da idea el hecho de que existe una International Association for Semiotic Studies consagrada exclusivamente a su investigación. Para el fin que perseguimos, nos limitamos a caracterizar, *grosso modo*, el signo como "manifestación de las convenciones de una cultura determinada", y el símbolo como "la representación convencional estilizada de un objeto". Del signo, objeto de estudio de la semiología, nos interesa su acción en el ámbito de la literatura, entendida como "sistema de textos connotados con finalidad estética": la teoría semiológica de la literatura intenta, ante todo, "analizar el discurso poético en su especificidad formal, en su funcionamiento, en su correlación con otros géneros y discursos, etc., proponiendo, al mismo tiempo, un modo de lectura que sea inmanente al texto en sí mismo, proyectado sobre códigos o subcódigos de referencia que hagan posible la comprensión" (Marchese y Forradellas 1986). El símbolo, siguiendo este razonamiento, sería una de las muchas partes constitutivas del signo: "existe símbolo cuando la lengua produce signos de grado compuesto en los que el sentido, por encima de la designación de un objeto cualquiera, designa otro sentido que no podría ser alcanzado sino en esa y por esa traslación" (Ricoeur, P., *De l'interprétation*, París, Seuil, 1965). Cf. también Saussure (1915/45); Barthes (1957); Corti, M., *Principi della communicazione letteraria*, Milán, Bompiani, 1976; Carreter, L., "Sobre el género literario", en *Estudios de Poética*, Madrid, Taurus, 1976; Eco, U., *Signo*, Barcelona, Labor, 1976, y *Tratado de semiótica general*, Barcelona, Lumen, 1977; Lotman, Y. M., *Estructura del texto artístico*, Madrid, Istmo, 1978; Hernadi, P., *Teoría de los géneros literarios*, Barcelona, Bosch, 1978, etc.

[164] Una apreciación más precisa de estos tres conceptos la encontramos en Hatim (1996:116): [...] *the use of the term 'text' shall be restricted to what we do with a sequence of sentences when this is intended to serve a given rhetorical purpose (arguing, narrating, etc). Furthermore, the term 'genre' shall be used for the specific textual activity of exploiting linguistic expression in a conventional manner to cater for particular social occasions and for the purposes of participants in them (the letter to the editor, the news report, etc.). Finally, the term 'discourse' is used to refer to what we do with language when the expression of attitudes is involved, for how language conventionally becomes the mouthpiece of societal institutions (sexism, feminism, etc.).*

[165] Cai Zhizhong 蔡志忠, *Liu chao guaitan* 六朝怪谈, "Bie bian" 鳖变, Pekín, Sanlian ch., 1991.

elementos iniciales y decir, simplemente, "en la dinastía Wei", "en época del emperador Wen di", "a principios del s. III", "allá por el año 220", etc.

Del mismo modo, un texto periodístico de la China continental como

钱其琛今天下午在钓鱼台国宾馆同来访的泰国外长巴颂举行会谈，双方就双边关系、地区问题等交换了意见。钱其琛说，中泰两国总理今天上午谈得很好，充分体现了中泰友谊和互相信任。巴颂表示赞成钱副总理的看法，认为两位总理上午的会谈是富有成果的。关于双边关系，钱其琛说，中泰两国关系很好，建立了相互信任的关系。双方一致同意加强两国外交部的合作与磋商，以推动两国在各个领域的关系不断前进……[106]

[Qian Qichen, viceprimer ministro del Consejo de Estado y ministro de Asuntos Exteriores, se ha entrevistado esta tarde en la residencia de huéspedes extranjeros de Diaoyutai con el ministro de asuntos exteriores de Tailandia, Prasom (...), quien se encuentra de visita en China. Ambas partes han intercambiado puntos de vista sobre relaciones bilaterales y cuestiones regionales. Según Qian Qichen, el buen acuerdo en que se ha desarrollado la entrevista celebrada esta mañana entre los primeros ministros de China y Tailandia (lit.: "[el hecho de que] los primeros ministros de China y Tailandia ha[ya]n hablado muy bien esta mañana") refleja certeramente la amistad y la confianza mutua que existe entre ambos países. Corroborando la opinión del viceprimer ministro Qian Qichen, Prasom (...) considera que la entrevista mantenida esta mañana entre ambos primeros ministros ha dado buenos resultados. En lo relativo a las relaciones bilaterales, Qian Qichen ha manifestado que las relaciones entre China y Tailandia pasan por un buen momento (lit.: "son muy buenas"), y que ambos países han forjado relaciones de mutua confianza. Ambas partes coinciden totalmente en que el fomento de la cooperación y el intercambio de opiniones impulsa el avance ininterrumpido de las relaciones de ambos países en todos los terrenos]

sería improbable en otros contextos informativos habituales, en los que predomina la concisión y la búsqueda de los elementos noticiosos por encima de la retórica, la vaguedad o las manifestaciones de cortesía propias de un discurso anclado en fórmulas rituales (la misma noticia, redactada en otro ámbito informativo, sólo destacaría, como máximo, dos puntos: que la entrevista es continuación de la celebrada esa mañana entre los dos primeros ministros, y que en ella se ha hablado de relaciones bilaterales y de la situación regional).

El mismo texto, en una redacción más literal,

[El viceprimer ministro del Consejo de Estado y ministro de Asuntos Exteriores, Qian Qichen, se ha entrevistado hoy por la tarde en la residencia de huéspedes extranjeros de Diaoyutai con el ministro de asuntos exteriores de Tailandia, Prasom, quien se encuentra de visita en China / ambas partes han intercambiado puntos de vista sobre relaciones bilaterales y cuestiones regionales / Qian Qichen ha dicho (*afirma*) que los primeros ministros de China y Tailandia han hablado muy bien esta mañana / (ello) refleja certeramente la amistad y la confianza mutua que existe entre China y Tailandia / Prasom ha expresado su aprobación (*coincide*) de la opinión del viceprimer ministro Qian Qichen / él considera que la entrevista mantenida esta mañana entre ambos primeros ministros ha dado buenos resultados / en lo relativo a las relaciones bilaterales, Qian Qichen ha dicho (*afirma*) que las relaciones entre China y Tailandia son muy buenas / ambos países han construido relaciones de mutua confianza / ambas partes están totalmente de acuerdo (*coinciden*) en que el reforzamiento de la cooperación y el intercambio de opiniones / avanza ininterrumpidamente para impulsar las relaciones entre ambos países en todas las esferas.]

[106] *Diario del pueblo* (edición de ultramar), 27 de agosto de 1993, p. 1.

deja al descubierto un entramado discursivo en el que sólo existe presentación del tema y reafirmación (*A y B se entrevistan e intercambian puntos de vista → A afirma* x, *y B coincide en* x → *A afirma* y, *y A y B coinciden en* y). No existe el recurso de la contraargumentación, habitual en otros ámbitos culturales, y la conexión de secuencias en una posible traducción sólo puede ser lineal e iterativa (*v.* 3.2.). La propia conexión de elementos semánticos cercanos presenta un conjunto marcado por la idea general de "bueno", de que las relaciones entre ambos países se desarrollan extraordinariamente bien:

los primeros ministros han hablado *muy bien* > ello refleja la *amistad y confianza* mutua que existe entre ambos países > el ministro tailandés ha expresado su *aprobación* > la entrevista ha dado *buenos resultados* > las relaciones son *muy buenas* > ambos países han construido relaciones de *mutua confianza* > los dos ministros están *totalmente de acuerdo* > la mayor cooperación e intercambio de opiniones *impulsa las relaciones*...

La identificación de los signos como paso previo a toda traducción es un proceso no siempre sencillo que exige un amplio bagaje cultural, lo que Vázquez-Ayora (1977:387) denomina "acervo intelectual y cultural del traductor" y Delisle (1993:143), siguiendo a Seleskovitch y Lederer (1984), "complementos cognitivos": el conocimiento del mundo, la experiencia de las realidades de la vida, la cultura, *ce milliard de petits détails qui tissent l'identité*, como los denomina el profesor canadiense. La de los signos relacionados con actitudes, emociones y pautas de pensamiento es, obviamente, la que ofrece mayor dificultad, pero, al mismo tiempo, la menos reflejada en la traducción final —salvo en el caso de signos aislados incomprensibles o situados en textos que tengan una función práctica muy clara—, ya que sería imposible encontrar el

equivalente exacto en la lengua de llegada de una determinada forma de pensar y sentir y, sobre todo, porque una tarea de tal calibre (quizás lograda en un futuro mediante algún supercomputador) pecaría de etnocentrista y empobrecedora: las culturas sobreviven y se enriquecen gracias a las aportaciones mutuas. De los signos que encarnan estos valores sólo cabe dibujar sus contornos para hacerlos más comprensibles. Más fáciles de identificar son los signos de naturaleza léxica (términos relativos a arquitectura, medidas, oficios, instrumentos, objetos, gastronomía y un largo etcétera), aunque la traducción a veces resulte ardua o imposible, como ya hemos visto, por la inexistencia del mismo término u otro semejante en la lengua de llegada (*v.* 2.3.2.3.).

A medio camino entre la profundidad de las construcciones mentales y la evidencia de las designaciones léxicas se hallan los símbolos, sumamente abundantes en la cultura china (pictogramas e ideogramas ya son símbolos, aunque icónicos), cuyo significado a veces pasa inadvertido o es difícil de captar por desconocimiento del referente o por su empleo indistinto en su puro sentido denotativo o con toda su carga connotativa. Símbolos comunes en China son el pino (longevidad), el loto (pureza), el murciélago (buena suerte), la tortuga (longevidad, fortaleza), el sauce (docilidad, primavera, mujer), el pez (riqueza, abundancia), el pato o ganso (felicidad), el fénix y el faisán (paz, prosperidad, sol, calor, belleza), los doce animales correspondientes a las "ramas terrestres" (*dizhi* 地枝: ratón = prosperidad, laboriosidad, timidez; buey = primavera, agricultura, laboriosidad; tigre = dignidad, valentía, fiereza, peligro, terror; liebre = longevidad, buena suerte; dragón = divinidad, poder imperial, vigilancia, protección; serpiente = adulación, maldad, hipocresía; caballo = agilidad mental, perseverancia; cabra = vida retirada, piedad filial, crueldad; mono = inteligencia; gallo = espíritu literario, lucha, benevolencia, fidelidad, pureza; perro = prosperidad, fidelidad, protección, bajos instintos; cerdo = lujuria, destrucción), etc. La connotación principal, a su vez, se ramifica en numerosos significados secundarios: el dragón también denota espíritu de vigilancia, afición por la música, literatura, pena infinita, fuerza sobrenatural, resistencia, afición al peligro, agua, ociosidad, fiereza, depredación, etc.[167]

[167] Para el estudio de la simbología china cf., entre otros, Granet (1968); C.A.S. Williams (*op. cit.*); *Zhongguo wenhua xiangzheng cidian* 中国文化象征词典 (1983/1990); Campbell, J. (1973): *Oriental Mythology*, reed. Taipei, Fanmei ch.; Dyer Ball, J. (1925): *Things Chinese*, Londres, Kelly & Walsh; Burkhardt, V.R. (1976): *Chinese Creeds and Customs*, reed. Taipei, Dunhuang; Tun Li-ch'en (*op. cit.*); Tang Qi 唐祈 (1990): *Zhonghua minzu chuantong jieri cidian* 中华民族传统节日辞典 [Diccionario de fiestas tradicionales de la nación china], Chengdu, Sichuan cishu ch.; Xu Shu'an 许树安 *et al.* (1987): *Zhongguo wenhua zhishi* 中国文化知识 [Nociones de cultura china], Beijing yuyan xueyuan ch., 2 vols.; Yuan Ke 袁珂 (1985): *Zhongguo shenhua chuanshuo cidian* 中国神话传说词 [Diccionario de mitos y leyendas chinas], Shanghai, Cishu ch.; Chang Jinyu 常敬宇, "Hanyu xiangzheng ciyu de wenhua hanyi" 汉语象征词语的文化含义 [Las connotaciones culturales de los términos simbólicos del chino], *Yuyan jiaoxue yu yanjiu* 4 (1992):115-27, etc. Para el simbolismo de los números, cf. además Zhang Dexin 张德鑫, "Cong 'shisan dian' shuoqi" 从 '十三点' 说起 [Hablemos de las '13 horas'], *Yuyan jiaoxue yu yanjiu* 4 (1991):124-40.

Algunos símbolos a veces presentan engañosas coincidencias con otros occidentales

一旦踏上中国国际航空公司的班机，吉祥的凤凰鸟定会给您带来旅途的愉快，事业的成功。

En el momento de subir a un avión de Air China, el fénix de la suerte le asegura alegría en el viaje y éxito en sus negocios,

pero el efecto connotativo puede ser muy diferente; el fénix en la cultura occidental simboliza principalmente la perseverancia y la inmortalidad a través de un referente de todos conocido: "el ave que resucita de sus cenizas". Ninguna compañía aérea occidental se arriesgaría a utilizar tal imagen en su propaganda...

4.2.2. Intertextualidad e intratextualidad

El contexto, como en el ejemplo anterior, puede ofrecer algún dato que permita la identificación del símbolo ("fénix" = "suerte"); pero en la mayoría de las ocasiones no existe explicación inmediata y es necesario buscarla en otros contextos conocidos: procedemos a una búsqueda intertextual que nos lleve al reconocimiento del referente. En ello reside una de las características del signo: su intertextualidad, o encadenamiento con otro texto o discurso anterior.

En el ejemplo de la audiencia del honorable Zhuang con el emperador (*v.* 3.5.3.) el primero "siente una tremenda picadura en la cabeza" cuando se dispone a contestar al monarca. Al volver al templo donde estaba alojado, descubre dentro del gorro un escorpión, y riendo dice:

臧倉小人，原來就是此物 [……] 次日起來，焚香盥手，自己揲了一個簽，筮得，天山遯

["¡Así que Zang Cang, el hombrecillo, no es más que este insecto!" [...] Al día siguiente se levantó, quemó incienso, se lavó las manos y pizcó un tallo de milenrama para echar la suerte, y el resultado fue: cielo-montaña-huir].

Las tres alusiones contenidas en este breve texto ("picadura" del escorpión, "Zang Cang" y "cielo-montaña-huir") carecen de un referente inmediato que permita conjeturar su significado; pero en contextos más alejados en el tiempo es posible asociar la picadura del escorpión con episodios semejantes en los que existe *una señal del cielo o del destino para que no hagamos cierta cosa*, Zan Cang con un personaje que aparece en *Mencio*, y "cielo-montaña-huir" con un hexagrama del *Libro de los cambios*:

Antecedente: *Zang Cang impidió al duque de Lu visitar a Mencio porque consideraba que la categoría social del sabio era muy inferior a la del noble; al saberlo, Mencio dijo*:

行或使之止或尼之行止非人所能也吾之不遇魯侯天也臧氏之子焉能使予不遇哉

Si uno quiere hacer algo, es porque existe una fuerza que lo impele; si uno deja de hacer algo, es porque existe una fuerza que se lo impide. El hacer y el dejar de hacer no caen dentro de las capacidades de la persona. Si no me he encontrado con el duque de Lu, es obra del Cielo; ¿cómo va a tener fuerzas ese hombrecillo de la casa de Zang para evitar que el Duque y yo nos encontremos? (*Mengzi* 孟子, "Liang Huiwang" 梁惠王 下, n.16).

Por otra parte, "pizcar un tallo de milenrama" (*she yi ge shi* 揲一個簽) para echar la suerte es un método de adivinación asociado con el *Libro de los cambios*, cuyo hexagrama número 33 (*dun* 遯) combina los trigramas que representan *cielo* 天 y *monte* 山:

遯 (☶) 天 (☰) 下 有 山 (☶) 遯 君 子 以 遠 小 人

Dun ䷠: Debajo del cielo ☰ están los montes ☶. Huye. El hombre [de corazón] noble se aparta de los hombres pequeños [de espíritu] (*Zhouyi* 周易, "Dun gua" 遯卦).

La intertextualidad nos permite asociar los signos con sus referentes en otros contextos; la intratextualidad, asociarlos entre sí en el mismo texto. La asociación en este texto combina las propiedades semánticas de los tres signos (*aviso del destino → Zan Cang evitó que alguien hiciera algo → hay que huir*) para dejar al descubierto una trama intencional (*el destino me avisa que debo retirarme*). El honorable Zhuang recibe un aviso (la picadura) para que no haga lo que estaba a punto de hacer: aceptar un alto cargo en la administración (así como Zang Cang evita que el duque de Lu siga adelante con su propósito de visitar a Mencio, el escorpión evita que el honorable siga adelante con su propósito de aceptar un puesto en la administración del imperio). Para cerciorarse, el honorable echa las suertes y, efectivamente, la respuesta es que debe retirarse al campo, lejos de la corte, para proseguir su vida anterior. En consecuencia, una de las traducciones posibles podría ser:

"¡Así pues, tú has sido mi Zang Cang!" [...] Al otro día, ya levantado, quemó incienso, se lavó las manos y consultó la milenrama; la respuesta que le daba era: *cielo sobre montaña: retiro*.

Otra, menos literal y más acorde con las propuestas favorables a la explicación del signo y la traducción directa de su intención en la lengua de llegada[168] (en la que se pierde todo o parte del referente cultural directo), la siguiente:

"¡Así pues, tú eres el emisario que el destino me envía para impedirme seguir adelante!" [...] Al otro día, ya levantado, quemó incienso, se lavó las manos y echó las suertes, y la respuesta que obtuvo era que debía retirarse de la corte y volver a su vida anterior.[169]

[168] Como la de Hatim y Mason (1990:106).

[169] Otro claro ejemplo de ambos tipos de traducción —citado por Relinque en su traducción de *Wenxin diaolong*, pp. 36-7— es el de la frase *bao Qin lie huo, shi yan Kun gang* 暴秦烈火，勢炎崑岡 [cruel + Qin + furioso + fuego, ímpetu + quemar + Kun + cumbre], "el fuego devastador del cruel Qin incendió con furia la cresta del monte Kun", vertida en inglés por *The devastating fire lighted by the ruthless Ch'in emperor destroyed much ancient literature, it burnt more furiously than that on the ridge of a jade-producing mount*.

Capítulo quinto

La equivalencia en su aplicación: dificultades específicas

La traducción plantea continuas dificultades que el traductor debe resolver pacientemente, caso por caso. Cada sistema lingüístico es un organismo vivo en continua evolución que, aun regido por ciertas convenciones, sortea cualquier encasillamiento o norma, como todo fenómeno humano; y el traductor se enfrenta a dos sistemas lingüísticos. Detrás de la palabra o frase más inocua se esconde un sinfín de dificultades. El sentido y el contexto, como elementos determinantes, obligan a una interpretación particularizada de cada parte del discurso: el proceso y el resultado son, a veces, mucho más complejos de lo que pudiera haber sugerido, en su lectura inicial, la palabra o la frase aisladas. Pero al margen de estas dificultades imprevisibles, la práctica habitual de la traducción permite identificar un cierto número de dificultades habituales que se repiten en uno u otro texto; dificultades debidas a la fricción de dos sistemas lingüísticos, diferentes de las propias del idioma, cuya resolución depende de los conocimientos gramaticales, léxicos y de otro orden del traductor.

El anterior recorrido por los rasgos principales del idioma chino permite vislumbrar un cierto número de dificultades de este tipo, y las páginas que siguen intentan recoger y ayudar a resolver algunas de orden lingüístico-contrastivo que con mayor frecuencia aparecen en diferentes textos. La intención general es ofrecer una serie de orientaciones imprescindibles para un manejo elemental de la traducción del chino al español.

El estudio de la traducción del chino al español comporta desde un primer momento dificultades muy específicas. Así como en otros idiomas el estudio de la traducción suele ser posterior a la adquisición de una sólida base lingüística, el estudiante de traducción de chino se ve obligado, por exigencia de los programas de estudio y por la propia dificultad intrínseca del idioma (materializada, sobre todo, en el carácter), a empezar a traducir cuando todavía no domina no ya la lengua, sino la propia lectura o comprensión de sus grafías. Las orientaciones que aquí

presentamos parten de esta base y por ello sólo pretenden ser de ayuda para los períodos iniciales de la traducción.

La dificultad del idioma se refleja, en parte, en los diccionarios. La riqueza del idioma, y las dificultades de transcribir en palabras propias de un sistema alfabético lo que en principio son signos genéricos cargados de connotaciones, obliga a que los diccionarios chinos sean muy limitados: las acepciones que en ellos aparecen son sólo una pequeña parte del abanico semántico que ofrece el término, y el estudiante que los consulta se siente a veces desorientado. Los ejemplos que aquí recogemos remiten, en este sentido, a acepciones usuales que o bien no figuran, o sólo figuran parcialmente en el diccionario: la equivalencia final no depende del diccionario, sino del contexto.

El planteamiento seguido para resolver las dificultades pretende ilustrar en la práctica uno de los puntos clave de todo aprendizaje de la traducción: la diferencia entre lo que Delisle (1993) denomina *correspondencia* ("relación de identidad establecida fuera del discurso entre palabras, sintagmas o frases que tienen el mismo sentido potencial") y *equivalencia* ("relación de identidad entre dos unidades de sentido de lenguas diferentes que tienen la misma o casi la misma denotación y la misma connotación").[170] Otros posibles objetivos didácticos, como la extracción de las nociones claves del texto, la exégesis léxica, la organización textual, el metalenguaje de iniciación a la traducción, etc. (propuestos también por Delisle [1980:129ss. y 1993:52ss.]) tienen un carácter más metodológico y genérico —incumben a cualquier par de lenguas— y no forman parte del presente trabajo, enfocado a las dificultades específicas de la traducción del chino al español.

La presentación es progresiva (léxico, morfología, sintaxis, estilística) y no refleja, necesariamente, los diferentes niveles de dificultad. La organización por grados de dificultad exige una previa armonización con otras variables didácticas contenidas en los textos correspondientes (*v. infra*). Cada caso concreto se divide en tres partes: (1) presentación de la dificultad: problemas específicos que plantea y enumeración de posibilidades contextuales u orientaciones de traducción (equivalencia); (2) ejemplos de traducción, en los que se ofrece una de las muchas

[170] *Correspondance: 1. Relation d'identité établie hors discours entre des mots, des syntagmes ou des phrases et n'ayant que des virtualités de sens.* [...] *Équivalence: 1. (Sens général) Relation d'identité entre deux unités de sens de langues différentes et ayant la même ou presque la même dénotation et la même connotation* (1993:26 y 29).

traducciones (contextualizadas) posibles; y (3) ejercicios de traducción diseñados para que el propio estudiante los practique.

5.1. Dificultades de orden léxico

5.1.1. *shi(qing)* 事(情)

Shi 事 es un término polisémico del que derivan numerosos compuestos bisílabos: *shibian* 事变, *shigu* 事故, *shiji* 事迹, *shijian* 事件, *shiqing* 事情, *shishi* 事实, *shiwu* 事物, *shiye* 事业, *shiyi* 事宜, etc. En su acepción usual suele aparecer en la forma original monosílaba (sobre todo en la lengua hablada), o como el bisílabo *shiqing* 事情. Aparte de su acepción verbal, más usual en la lengua clásica ("atender", "servir"; "ocuparse en", "entregarse a"), como sustantivo equivale, habitualmente, a "cosa", "negocio", "cuestión", "materia", "asunto", "situación", "circunstancias", "acontecimiento", "suceso", "incidente", "problema", "molestia", "accidente", "ocupación", "empleo", "cargo", "función", "tarea", "trabajo", "labor", "responsabilidad", "implicación", "importancia". En función del contexto puede tener también otras muchas formulaciones: "algo", "aprietos", "las cosas", "líos", "meterse alguien donde no le llaman", "noticia", "pasar", "perdérsele a alguien algo", "poder hacer algo", "suceder", "tener alguien algo (cosas) que hacer", "trabajar", etc.

Ejemplos de traducción

1. 其间耳闻目睹的所谓国家大事，算起来也很不少……倘要我寻出这些事的影响来说，便只是增长了我的坏脾气……但是有一件小事，却于我有意义: "Durante este tiempo, he sido testigo de numerosos e importantes asuntos de estado [...]; mas son asuntos que sólo han influido en mí acrecentando mi mal carácter [...]. Aun así, existe un 'asunto insignificante' al que otorgo especial importancia".

2. 他还认为国外帮助中国建设交通、能源等基础设施是一件好事: "También considera positivo el hecho de que los países extranjeros ayuden a China en la realización de obras de infraestructura en el sector de transportes, comunicaciones y recursos energéticos".

3. 省了不少事: "Nos hemos ahorrado muchas molestias".

4. 你今天有事吗？: "¿Tienes hoy algo que hacer?" ("estás ocupado hoy?").

5. 有百分之九十一点九的青年表示"即使可能失败，我也要争取干成点事": "Un 91,9% de los jóvenes manifiesta: 'Quiero intentar hacer algo, aunque fracase en ello'".

6. 回去吧，没有你的事了: "Vuelve, esto no te incumbe" ("aquí no se te ha perdido nada", "no te metas donde no te llaman", "esto no va contigo", "vete, ya no puedes hacer nada").

7. 出了什么事？没事: "¿Qué ha pasado?" (¿qué ha sucedido?"). No pasa nada ("no [le, me, te, etc.] ha ocurrido nada"; "no importa, no tiene importancia").

Ejercicios

1. ……时时刻刻害怕会做错事情……
2. 他很认真地对我说：想在健康允许的范围内，为政府做些事。
3. 我有事。
4. 这件案子里还有他的事呢
5. 当得知资刊要更改名称事，我既震惊，也感到是情理之中的事……
6. 没事找事。
7. 有事大家做。
8. 他还认为国外帮助中国建设交通、能源等基础设施是一件好事……
9. 找事。
10. 最后他说，当然，解决乘车难不是一朝一夕的事，城市公共交通紧张现在是世界性问题。
11. 遇事和群众商量。
12. 遇到紧急事情……
13. 那些事不能乱讲，不过会有一天，你必须讲。
14. 他们……鲜有染指"家务俗事"。
15. 现在还有更要紧的事要去做。

5.1.2. *fāngbiàn* 方便

Término polisémico (proveniente, posiblemente, del lenguaje budista; corresponde al sánscrito *upāya*, "medios" de salvación, capacidad persuasiva de que se vale el *bodhissatva* para instruir al prójimo). Sus acepciones normativas y contextuales más usuales son: "conveniente", "cómodo", "práctico", "ventajoso", "favorable", "adecuado", "oportuno", "fácil", "facilidad", "oportunidad", "hacer un favor", "facilitar", "favorecer", "dar facilidades", "ir al lavabo" (coloq.); "bueno", "claridad", "comodidad", "[alimentos] instantáneos", "ya preparado", "situación económica", "venir bien [a alguien hacer algo]", etc.

Ejemplos de traducción:

1. 北京市的交通很方便: "Pekín cuenta con buenos medios de transporte".

2. 家庭主妇的菜篮子里装满了各种食用方便的东西 (罐头食品，方便食品等): "La cesta de la compra de las amas de casa está repleta de toda clase de alimentos de fácil preparación (conservas, productos instantáneos, etc.)".

3. 什么时候方便，什么时候做: "Hazlo cuando te venga mejor (cuando te venga bien, cuando te sea más conveniente)".

4. 为了叙述的方便，[总题目] 分为十二个小题目: "Para mayor claridad de la exposición, dividiré [el tema] en doce apartados".

5. 我的宿舍旁边有食堂，所以吃饭很方便: "Mi cuarto está al lado del comedor; me viene muy bien para ir a comer".

Ejercicios

1. 这儿说话不方便。
2. 把方便让给别人，把困难留给自己。
3. 他懒得做饭，每天晚上都吃方便面。
4. 深圳青年的小家庭里大都有电饭煲、电冰箱，食物从储存到烹调都大为方便。
5. 为甲方工作人员提供日常生活中的方便。
6. 街头计划生育的服务是为了方便群众。

7. 这个月买了新车，现在他手头不方便。
8. 从马德里到巴黎去，坐高速火车方便多了。
9. 有了这本字典，译起书来很方便。
10. 因为这双皮鞋太紧，走路一多，就显得吃力，真不方便。

5.1.3. *bànfǎ* 办法, *fāngfǎ* 方法

Término polisémico que suele aparecer indistintamente en forma de monosílabo (*fa* 法, más coloquial) o bisílabo (*banfa* 办法, *fangfa* 方法). Sus equivalentes habituales son: "manera de proceder", "procedimiento", "medio", "método", "solución", "recurso", "camino", "medida", "fórmula", "modo", *modus vivendi*, "remedio", "salida", "escapatoria", "[ocurrírsele a alguien] algo", etc.

Ejemplos de traducción

1. 这是中国经济体制改革研究所与《中国青年》杂志用现代科学方法进行社会调查，所得出的一个结论: "Esta es una de las conclusiones de la encuesta social elaborada según métodos científicos modernos por el Instituto de Estudios de la Reforma del Sistema Económico y la revista *Juventud china*".

2. ……用切实的办法来改进我们的工作: "[...] adoptar medidas efectivas para mejorar nuestro trabajo".

3. 办法是人想出来的，别犯愁: "No os preocupéis, ya se nos ocurrirá algo" ("una solución", etc.).

4. 对这个问题，我们的办法很简单: "Nuestra fórmula para resolver este problema es muy sencilla".

5. ……找出克服困难的办法: "[...] hallar la manera de superar las dificultades".

Ejercicios

1. 欠别人的钱，可不是个办法。
2. ……可以用和平的方法解决这个矛盾。
3. ……电子计算机…… 用数值方法解答数学方程式。

4. ……过去我们搞计划经济，这当然是一个好办法，但多年的经验表明，光用这个办法会束缚生产力的发展。
5. 看问题的方法。

5.1.4. *guānxi* 关系

Término que puede significar, según el contexto: "relación", "conexión", "vínculo", "lazo", "importancia", "impacto", "significación", "influencia", "tener relación con", "tener que ver con", "importar", "afectar", "atañer", "interesar", "debido a", "causa", "motivo", "credenciales"; "llevarse" (bien o mal alguien con alguien), "conocido/s", "enchufe" (coloq.), "corresponder", "para, "desempeñar un papel", etc.

Ejemplos de traducción

1. 这一点对今后工作关系重大: "Esto tiene suma importancia para nuestro trabajo futuro".

2. 他有关系在外交部: "Tiene conocidos ("contactos", etc.) en el Ministerio de Asuntos Exteriores".

3. 你上午去还是下午去，关系不大: "Poco da ("importa", "le hace", etc.) que vayas por la mañana o por la tarde".

4. 没什么关系: "No importa".

5. 农业关系国计民生极大: "La agricultura es muy importante (afecta a, incide en, etc.) para la economía de la nación y la vida del pueblo".

Ejercicios

1. 两家大人孩子都关系很好。
2. 由于时间关系，先谈到这里。
3. 交通运输是关系到工农业生产的重要部门。
4. 党员调工作时要转党的关系。
5. 这个电门跟那盏灯没有关系。

5.1.5. *fànwéi* 范围

Término polisémico coincidente, en muchas de sus acepciones, con las del inglés *scope* o *range* o las del alemán *Rahmen*. Puede significar: "ámbito", "esfera de acción" , "dominio", "marco", "recinto", "alcance", "campo de aplicación", "límites", "extensión", "envergadura", "posibilidades", "incumbencia", "competencia", "capacidades", "ámbito temático", "área", "en la medida en que", etc.

Ejemplos de traducción:

1.他很认真地对我说：想在健康允许的范围内，为政府做些事: "Me dijo muy seriamente que pensaba hacer algo por el gobierno en la medida en que la salud se lo permitiera".

2.蒙古史的研究范围几乎涉及全部亚洲和欧洲诸国: "La historia de Mongolia es un campo de estudio que abarca prácticamente todos los países asiáticos y europeos".

3. 古代氐人分布范围很广: "Los antiguos di estaban diseminados en un área muy amplia".

4. 谈话范围不涉及私人事物: "Las cuestiones privadas no forman parte ("no caen dentro del marco") de las conversaciones".

5. 电子计算机，特别是微处理机的应用范围已经不再局限于 数学运了 [El campo de aplicaciones de los computadores, y sobre todo de los microprocesadores, ya no se limita al de las simples operaciones matemáticas]: "Los computadores, y sobre todo los microprocesadores, ya no se utilizan únicamente para resolver simples operaciones matemáticas".

Ejercicios

1. 当时他的活动范围很窄。
2. 这个人的权力范围大到什么地步……
3. 在发展对外文化交往的范围内……
4. 拿我国的情况来说，在抗日战争时期，一切抗日的阶级，阶层和社会集团都属于人民的范围……
5. 多学一门外语，可以散开思想的范围。

6. 徐光启……是最早将翻译的范围从宗教以及文学等扩大到自然科学技术领域的出类拔萃的人物。
7. ……要选择 "AUX" 的为置 (在预设频道范围外高一个或低一个的频道位置)。

5.1.6. *qíngkuàng* 情况

Término que puede significar "circunstancias", "situación", "estado de cosas", "características", "caso", "condición", "cambio" (de situación), "suceso", "incidente", "ocurrencia", "novedad", "hábitos", "algo" (nuevo), "problema", "contratiempo", "fenómeno", "cómo es la vida" (en algún sitio), "en lo que se refiere a", "las cosas", etc.

Ejemplos de traducción

1. 但是，从 60 年代以来，随着计算机硬件和软件的不断更新，情况发生了本质的变化: "Pero la situación ha cambiado sustancialmente a raíz del desarrollo del *software* y el *hardware* a partir de la década de 1960".

2. 大量材料说明目前城市公共交通拥挤的严重情况: "Numerosos datos confirman la gravedad del problema de congestión que en la actualidad afecta a los transportes públicos".

3. 这可是新情况，从前不知道: "Es verdaderamente algo nuevo ("una situación, circunstancia nueva"), de lo que nada sabíamos".

4. 同时也出现一些新情况和问题: "Al mismo tiempo, surgieron nuevos contratiempos y problemas".

5. 从下列数字上可以看出，一些偏爱的情况有了改变：并不是法国人消费面包最多，而是德国人: "Las cifras que figuran a continuación revelan que se han producido algunos cambios en [lo que se refiere a] las predilecciones (de cada país): los mayores consumidores de pan ya no son los franceses, sino los alemanes".

6. 欧洲人在饮食方面的情况可以写成一部洋洋大观的百科全书 [en lo que atañe a los hábitos alimenticios de los europeos, se podría escribir una

gruesa enciclopedia]: "Para hablar de los hábitos alimenticios de los europeos tendríamos que escribir una gruesa enciclopedia".

Ejercicios

1. 情况可以分为三类：一是同一民族分别用不同族名称呼……
2. 明年你也想来北京学习，你想了解一些中国的情况……
3. 这样的后果是，大家不必再勒紧裤腰带，消费情况也随着变化。
4. 拿我国的情况来说，在抗日战争时期，一切抗日的阶级，阶层和社会集团都属于人民的范围……
5. 他听取董事长介绍发动机的情况。
6. ……劳动就业情况在一些地区和部门中间发展还不平衡……
7. 现在就有这样的情况，有的人为了达到离婚的目的，采取种种手段，百般虐待对方……
8. 不久前，报刊对刊登征婚广告的情况进行了调查分析。
9. 1995 年 3 月份，为了了解中国农村妇女受教育的情况……

5.1.7. *shùnlì* 顺利, *hǎohao[r]* 好好[儿], *shūfu* 舒服

Términos polisémicos. *Shùnlì* 顺利 coincide, en muchas de sus acepciones, con el inglés *smoothly*. Puede significar "propicio", "favorable", "salir algo a pedir de boca", "marchar algo sobre ruedas", "viento en popa", "con éxito", "expedito", "sin contratiempos", "bien, "fluidamente". *Hǎohao[r]* 好好[儿] puede ser vertido, según el contexto, por "bonachón", "normal", "regular", "bien", "buen", "tan bueno", "en buena salud", "conservarse bien", "en buenas condiciones", "con todo el alma", "sinceramente", "cuidadosamente", "despacio", "con calma", "detenidamente", "largo y tendido", "tranquilamente", "de todo corazón", "de lo lindo", etc. *Shūfu* 舒服 denota "andar bien de salud", "bien", "sentirse a gusto", "sentirse bien", "confortable", "cómodo", "quedar satisfecho", "agradable", "relajante", "acogedor".

Ejemplos de traducción:

1. 手术进行得很顺利: "La operación ha transcurrido sin contratiempos".

2. 工作进行得相当顺利: "El trabajo ha ido bastante bien".

3. 顺利吗？没堵车吧？: "Está bien? (el tráfico)? ("¿es fluido?") ¿No hay embotellamiento?"

4. 那棵百年的老树，至今还长得好好的: "Ese árbol centenario todavía se conserva muy bien".

5. 好好走，看着点儿 [Camina con cuidado, pon atención]: "Fíjate bien donde pones los pies".

6. 好好的一支笔，叫他给弄折了!: "¡Un pincel tan bueno, y él lo ha partido!"

7. 别哭，好好说: "No llores, di con calma [lo que tengas que decir]".

8. 他最近不太舒服: "Últimamente no anda bien de salud" ("no se siente bien").

9. 窑洞又舒服，又暖和: "Las grutas son acogedoras y cálidas".

10. 这把椅子坐着很舒服: "Esta silla es muy cómoda".

Ejercicios

1. 把问题顺顺利利地谈清楚。
2. 祝你工作顺利。
3. 好好想想。
4. 你好好的跟他说，别生气。
5. 大家再好好想一想。
6. 我真得好好谢谢他。
7. 咱们好好地玩儿几天吧!
8. 好好的一张画儿给弄脏了!
9. 你看，我不是好好的吗？怎么会病呢?
10. 睡得很舒服。
11. 招待所里又舒服，又安静。
12. 老矿工在海滨舒舒服服地度过一个夏天。
13. 我觉得哪儿不舒服，我就提出来。因为演戏的是我，我得负责。

5.1.8. *děng* 等

Como partícula auxiliar colocada al final de una enumeración (a veces de un solo término), *deng* 等 presenta tres opciones de traducción:[171]

a) si no va seguida de ningún sustantivo, equivale a "etcétera" (= *dengdeng* 等等):

唐代著名詩人有李白，杜甫，白居易等
Poetas famosos de la dinastía Tang son Li Bai, Du Fu, Bai Juyi, etc.;

b) si va seguida de un sustantivo, equivale a "y otros / otras" más el sustantivo en plural:

本次列车沿途经过郑州，西安等地
Este tren pasa por Zhengzhou, Xi'an y otros lugares;

c) si va seguida de un numeral, indica el total y la categoría de los conceptos precedentes a que hace referencia:

这学期我们学了语文、代数、几何、化学、政治等五门课程
[en este semestre hemos estudiado lengua, álgebra, geometría, química y política: en total, cinco asignaturas].

En el ejemplo anterior la enumeración es completa, pero a veces aparece abreviada y da lugar a interpretaciones erróneas. Así, la misma frase desprovista de algunos de sus términos 这学期我们学了语文、代数等五门课程 no significa *"en este semestre hemos estudiado lengua, álgebra y otras cinco asignaturas", sino [en este semestre hemos estudiado lengua, álgebra...; en total, cinco asignaturas], una construcción que admite diversas formulaciones: (a) "en este semestre hemos estudiado lengua, álgebra, etc.: un total de cinco asignaturas", (b) "en este semestre hemos estudiado cinco asignaturas: lengua, álgebra, etc.", (c) "en este semestre hemos estudiado lengua, álgebra y otras tres asignaturas", etc.

[171] Prescindimos aquí de su uso como verbo ("esperar"; "equiparar"), sustantivo ("grado", "semejante") y adverbio relativo ("cuando", "después de"), formas que no presentan dificultades de traducción.

Ejemplos de traducción:

1. 中国有长江，黄河，黑龙江，珠江等四大河流: "En China hay cuatro grandes ríos: Changjiang, Huanghe, Heilongjiang y Zhujiang".

2. 中国有长江，黄河等四大河流: "En China hay cuatro grandes ríos: el Changjiang, el Huanghe, etc." ("China cuenta con cuatro grandes ríos; entre ellos se hallan el Changjiang y el Huanghe").

3. 四川省，除汉族外，有彝、藏、苗、羌等 14 少数民族: "En la provincia de Sichuan habitan catorce minorías nacionales, aparte de la nacionalidad han: yi, tibetana, miao, qiang, etc.

4. 一些知名学者去英、美、法、意、德等国家讲学: "Algunos científicos famosos fueron a dar conferencias a Inglaterra, Estados Unidos, Francia, Italia y Alemania, entre otros países".

5. 在佛学院我们系统地学习了『成唯识论』、『因明论』、『俱舍论』等几十种佛教经书: "En el Instituto de Estudios Budistas estudiamos, con carácter monográfico, varias decenas de tratados budistas: *Vidyāmātrasiddhi-śāstra, Nyāyapraveśatāraka-śāstra, Abhiddharmakośa-śāstra*, etc.

Ejercicios:

1. 我们在路途中访问了马德里，塞维利亚和格拉纳达等地。
2. 市财政今年用于粮、油、副食品等项的全部补贴达 30 个亿。
3. 中国茶叶进出口公司办理茶叶生产、加工等方面的技术引进，利用外资、合作经营及补偿贸易等业务。
4. 至于绣品的花样，则多为龙、凤、麒麟、鸳鸯、喜鹊以及神话传说中的八仙，三星等寓意吉庆、祥瑞的鸟兽及人物等。
5. 产品远销加拿大、德国、澳大利亚、日本等十几个国家和地区。
6. 刘二婶备好了花生米、炸辣椒等几种小菜。

5.1.9. Onomatopeyas y palabras expresivas[172]

En la traducción de la onomatopeya (*v.* 2.3.4.) conviene, en términos generales: (a) reproducir, según las convenciones de la lengua de llegada, la onomatopeya *pura* tal como la escuchamos; (b) reproducir la onomatopeya *integrada* según el equivalente de que dispone la lengua de llegada para el mismo grupo de sonidos; o (c) transformar el *sonido expresivo* original en otro de la lengua de llegada que responda a la misma derivación fonética o a su equivalente.

Esta última solución entraña, sin embargo, dificultades que rebasan el simple marco de los diferentes sistemas fonéticos; en el caso de la onomatopeya pura, bastaría con buscar el sonido o ruido equivalente, pero incluso para los ruidos naturales existen convenciones y los idiomas suelen ser parcos o diferir en las grafías o representaciones social o fonéticamente aceptables:[173] es improbable que en español encontremos una onomatopeya como *hua-hua* o *mi-mi*, usual en chino, intercalada en un texto literario. En la onomatopeya integrada sucede algo semejante: los conceptos asociados habitualmente a un sonido o clase de sonidos no tienen por qué ser los mismos en dos idiomas, o acaso uno de los idiomas sea más prolijo en la creación de asociaciones o en la necesidad de buscarlas (¿cómo encontrar en español una onomatopeya que reproduzca la que utiliza el chino —*gu-nong* [kunuŋ] 咕哝— para los "borborigmos intestinales"?).

Las palabras expresivas permiten mayor concisión: o las hay en la lengua de llegada (lo que a veces supone un arduo esfuerzo de búsqueda,

[172] Para la traducción de la onomatopeya china, en concreto, cf. entre otros Yu Yungen "Onomatopoeia" (Chan y Pollard 1995:706-15).

[173] Según Chen Eoyang (1993:102-4), *inevitably, any language that lacks the comprehensiveness of a sound synthesizer will be unable to capture the sound accurately in its onomatopoeia: in a sense, obscured by the definition of onomatopoeia ('formation of words in imitation of natural sounds'), onomatopoetic words are abstractions represented by a limited range of phonemes in any given language*. Un poema humorístico de William Walden ("How to Know Where You Are") citado por el mismo autor puede ilustrar la diferente convencionalización de la onomatopeya según los idiomas: "The forms of onomatopoeia / Do not agree from land to land / In Oshkosh, Hollywood, and Nutley / The sound of breaking plates is *crash* / In Helsinki, it changes subtly / To *kratsu* suggesting scratch and gnash / A tingletangle *kling!* is Denmark's / In Rome, a raucous *ugatatrac!* / In China, a cartoonist's pen marks / *hua-la-la!* for cracking crock / In Portugal, when platters shatter / And scatter all about a room / They smack of elephantine clatter / Or bongo drums: *catrapuz-boom!* / In Budapest, extremist factions / Surmounting politics, concur / That dishes fracture into fractions / With double sibilants: *chir-churr!*".

como en la traducción poética) o no las hay. De no haberlas, no queda más remedio que escoger el equivalente semántico más aproximado, aunque se pierda la intención fonética: *xiao lu zai caodi shang bengbeng-tiaotiao* 小鹿在草地上蹦蹦跳跳: "Los cervatillos brincaban y jugueteaban en el prado" (se pierde la asociación figurativa de *beng-beng-tiao-tiao*).

De ahí y de la diferente frecuencia de uso, conviene, en caso de ausencia de equivalente aceptable o de posible cacofonía en la lengua de llegada, traducir no tanto la onomatopeya en sí, como el término equivalente o asociado a ella: *zhi ting kacha yi sheng ju xiang, haoxiang shanbeng-dilie* 只听咔嚓一声巨响，好象山崩地裂: "Se oyó un inmenso crujido (*ka-cha*), como si la tierra se hubiera partido en dos"; *kaishui gulu-gulu de xiangzhe* 开水咕嘟咕嘟地响着: "El agua borboteaba" (*gu-lu-gu-lu*); *honglong-honglong da lei le* 轰隆轰隆，打雷了: "El trueno restalló con estrépito" (*hong-long-hong-long*); *laoren haha de xiaole* 老人哈哈地笑了: "El viejo se reía a carcajadas" (*ha-ha* + partícula modal *de*); *ta putong yi sheng tiaojinle shui li* 他扑通一声跳进了水里: "Se zambulló (*pu-tong* + "un sonido") en el agua", etc.

Ejemplos de traducción

1. 咕咕咕咕咕咕咕，一顿机关炮，打得山头烟火直冒，土石进飞 [gu-gu-gu-gu-gu-gu-gu + una ametralladora + disparaba + part. modal *de* + de la montaña salía humo y fuego, la tierra y las piedras salían volando]: "Ra-ta-ta-ta, la ametralladora levantaba humo y fuego de la montaña y hacía saltar las piedras en mil direcciones".

2. 那火轰轰烈烈，煌煌赫赫，一派红光，如金龙乱舞 [el fuego + hong-hong-lie-lie (explosión) + bi-bi-pu-pu (crujido) + un *pai* (clasificador para brazos de un río, etc.) + resplandor rojo + era como la danza desordenada de un dragón dorado]: "Las llamas restallaban y crepitaban, y sus lenguas de fuego semejaban la danza frenética de un dragón dorado ".

3. 他们又嘁嘁喳喳起来了 [ellos + otra vez + comenzaron a qi-qi-cha-cha (cuchicheo)]: "Se pusieron a cuchichear otra vez".

4. 正是逆风，船唇响着汩汩的水声 [justamente era viento contrario + la proa de la barca sonaba + mi-mi (murmullo, chapoteo del agua) + el ruido del agua]: "Teníamos el viento en contra y el agua chapoteaba contra la quilla".

5. 在剪子的嘁咔嘁咔、推子的格隆格隆、吹风机的嗡嗡、电推子的嗞嗞、放水的哗哗的交响伴奏下边，转眼快三十年 [con el acompañamiento sinfónico + del qi-cha-qi-cha de las tijeras, el gelong-gelong de la maquinilla, el weng-weng del secador, el si-si de la maquinilla eléctrica, el hua-hua del agua + casi han pasado en un abrir y cerrar de ojos treinta años]: "Entre el chasquido de las tijeras, el traqueteo de la maquinilla, el zumbido del secador, el silbido de la maquinilla eléctrica o el murmullo del agua se me han pasado en un abrir y cerrar de ojos los últimos treinta años".

6. 铃叮当叮当地响着 [el timbre + ding-dang-ding-dang + part. modal de + sonaba]: "El timbre sonaba insistentemente".

Ejercicios

1. 水哗哗地流着。
2. 我的心象爆竹，咚，飞上了青天。
3. 他在肚子里咕哝了一句。
4. 敌机在天上嗡嗡着，他踩也不踩。
5. 土块噼里啪啦地落了他们一身。
6. 她看了看那只聒聒哒哒的马蹄表。
7. 一会儿看不见我，她就叽哩咕噜……
8. 她突然被一阵"轰隆隆"的巨响震醒了……
9. 哈哈,我猜对了。
10. 我在外边就听见乒乓的声音了。

5.1.10. Tetrasílabos

El afán de síntesis que caracteriza al idioma chino se manifiesta también en su tendencia tradicional a formar agrupaciones de cuatro sílabas para reflejar mejor una idea o condensar en pocas palabras lo que de otro modo requeriría una explicación más larga. Las expresiones tetrasílabas por excelencia son los *chengyu*, formados a partir de locuciones famosas, historias o anécdotas de la antigüedad (*v.* 2.3.5.). Pero aparte de ellos existen otras muchas, semejantes sólo en la forma, menos arraigadas o creadas expresamente para dar mayor fluidez al estilo. La traducción de estas expresiones tetrasílabas debe tener en cuenta su posible matiz estilístico (a veces son una metáfora, *v.* 5.4.2.) y su naturaleza *compresiva*, que las torna equivalentes unas veces a toda una frase y otras a una sola palabra.

Los tetrasílabos abundan en el lenguaje literario, pero también en el comercial: frecuentes en anuncios o reclamos publicitarios, prospectos de medicina tradicional, etc., intentan atraer la atención mediante un uso imaginativo del lenguaje. En estos casos, como es obvio, la traducción debe tender más al efecto pragmático que a la fidelidad retórica, sin perder de vista las características terminológicas de la especialidad a que acaso se refieran (la riqueza conceptual de la medicina tradicional china, por ejemplo).

Ejemplos de traducción:

1. ……并无什么你死我活的仇恨 [y absolutamente + no había ningún + odio de tú mueres y yo vivo]: "[...] y en absoluto lo odiaba a muerte".

2. 他们的饮食没有规律，几乎可以说杂乱无章，随心所欲地吃一些前所未吃过的新东西: "En su alimentación no se guían por regla alguna; casi podíamos decir que comen sin orden ni concierto, dando rienda suelta a sus apetencias, cosas que nunca habían probado".

3. 结果可想而知，我被炒了鱿鱼 [el resultado se puede conocer pensando, fui frito como un calamar]: "El resultado era a todas luces previsible: me dieron la patada" ("me botaron", "fui despedido", etc.).

4. 这场冠军争夺战是北京时间今天凌晨两点钟在西班牙首都马德里揭开战幕的 [esta pugna por el título + a las dos y media de la madrugada de hoy, hora de Pekín, en Madrid, capital de España + abrió el telón]: "La contienda por el título tuvo lugar en Madrid, capital de España, a las dos y media de la madrugada de hoy, hora de Pekín".

5. 古今之争在这里有着全新的含意: "La eterna batalla entre las viejas y las nuevas costumbres adquiere aquí un nuevo sentido".

6. 秘书：需女性，五官端正，具良好修养，会中、英文打字…… [secretario/a: tiene que ser de sexo femenino + los cinco órganos de los sentidos correctos + tener buena educación + saber mecanografía en chino y en inglés]: "Secretaria: buena apariencia y educación, mecanografía en chino y en inglés [...]".

7. 再想以文艺复兴为基础的"艺术是独一无二的"这个思想来对待这个正在爆炸的领域是误入歧路的 [pensar en la idea de que "el arte es algo

único", que tiene el Renacimiento como fundamento + para enfocar esta especialidad que ahora explota + es caminar cojeando]: "Aplicar a una especialidad que ahora se halla en pleno auge el punto de vista renacentista según el cual el arte debe predominar sobre todo lo restante es un completo despropósito" ("es disparatado", "es erróneo", "es comenzar con mal pie").

8. 功能：大补元气、康脉固脱、补脾益肺、生津安神…… 主治：体虚欲脱、肢冷脉微、脾虚食少、肺虚咳喘、津伤口渴、内热消渴、久病虚羸、惊悸失眠、阳痿宫冷、心力衰竭、心原性休克等: "Efectos: refuerza considerablemente el *qi* original, restaura el pulso y consolida su ritmo, vigoriza el bazo y beneficia a los pulmones, estimula los fluidos corporales y tranquiliza el espíritu [...] Indicaciones: salud débil y síntomas de agotamiento (síntomas de agotamiento por debilidad general), miembros fríos y pulso débil (frialdad en miembros y pulso débil), bazo débil y poco apetito (pérdida de apetito debido a hipofunción del bazo), pulmones débiles y tos y disnea (tos y disnea debida a deficiencia pulmonar), fluidos en desequilibrio y sed (sed debida a desequilibrio de fluidos corporales), calor interno y diabetes (diabetes debida a excesivo calor interno), debilidad a causa de enfermedad prolongada, palpitaciones e insomnio, impotencia y frigidez, colapso cardíaco, shock cardiogenético, etc.".

Ejercicios

1. 一部中国近代史是中华民族饱经忧患，受尽列强侵略凌辱的历史。
2. 经过了千锤百炼，本应该说我也学到了些什么。
3. …… 有一样东西都是高居首位的……
4. 如此下去，北极熊用不了多久就会被人类从地球上赶尽杀绝。
5. ……野生动物保护机构的科学家们在冻天雪地的北极安营扎寨……
6. ……电子计算机好象是借高速的电子之手去拨动成千上万个算盘，用数直方法解答数学方程式。
7. 但她忽然想起西王母那里有长生不死药……
8. 可见，提高收入是当务之急。
9. 他们……鲜有染指"家务俗事"。
10. 难道我们还预备再经历一场无法无天、愚昧残酷的生活吗？
11. 有一天，羿闷闷不乐地对嫦娥说……
12. 世界上独一无二的茶和咖啡博物馆，近日在伦敦开张。
13. 经验丰富，设备先进，规格考究，工艺精湛，包装新颖，美观耐用……品种繁多，规格齐全…… 交货迅速，价格合理……

5.2. Dificultades de orden morfológico

5.2.1. *yào* 要

Yao 要 presenta dos pronunciaciones: en primer tono (*yāo*) es verbo, y puede significar "invitar", "pactar", "convenir", "pedir", "exigir", "requerir", "reclamar", "constreñir", "forzar", "coaccionar", "detener en el camino" (para robar o matar), etc. Pero es su uso habitual, en cuarto tono (*yào*), el que plantea mayores dificultades de traducción, pues puede ser equivalente a un verbo auxiliar o construcción verbal en su forma personal o impersonal ("querer", "desear", "necesitar", "ser necesario", "deber", "haber que", "tener que", "hacer falta", "tratar de obtener"), a un verbo no auxiliar ("pedir", "apropiarse", "tardar"), a un adverbio ("inevitablemente", "naturalmente"), a una preposición ("para", "con objeto de", "con la finalidad de"), a un adjetivo ("importante", "esencial", "estratègico", "justo", "exacto", "perfecto"), o a una conjunción o conector ("si", "supuesto que", "en resumen").

Aparte de estos usos, también puede actuar como partícula auxiliar en la formación del futuro (en conjunción, normalmente, con la partícula *le* 了 al final de frase), como partícula de posibilidad (a veces con la anteposición de *hui* 会) o como partícula de énfasis en el segundo término de la comparación (*v.* 2.4.2.1.1.).

Ejemplos de traducción:

1. 现在中国人民正在积极努力地工作，要把自己的国家建设成现代化强国: "El pueblo chino trabaja ahora con gran afán para hacer del suyo un país moderno y poderoso".

2. 车上每平方米内要站十三、四个人。这么大小的一块地方，要摆下十四双鞋已属不易，更何况站十四个人! [cada metro cuadrado de autobús es (tiene que ser) ocupado por trece o catorce pasajeros. Si en tal espacio (en un espacio tan pequeño) ya es difícil (se quiere) acomodar catorce pares de zapatos, ¡cuánto no lo será acomodar a catorce personas!]: "En cada metro cuadrado de autobús se apiñan trece o catorce pasajeros; si en tal espacio apenas caben catorce pares de zapatos, ¡imagínense las personas que los llevan puestos!".

3. 现在还有更要紧的事要去做: "En este momento existen cuestiones más apremiantes por [que hay que] resolver" ("hay problemas más acuciantes").

4. 可以预见，不要几年，深圳就要大变样了 [se puede prever que no harán falta muchos años y Shenzhen habrá de experimentar grandes cambios]: "Es previsible que en pocos años Shenzhen experimente grandes cambios".

5. 要讨论电子计算机和现代语言学的关系，可以从两个方面来看 [si queremos discutir sobre las relaciones entre la informática y la lingüística moderna, podemos enfocarlo desde dos aspectos diferentes]: "Las relaciones entre la informática y la lingüística moderna pueden ser enfocadas desde dos ángulos diferentes".

Ejercicios

1. 达到国家一般水平，还要加上以下项目……
2. 只有少数人能够达到高水平生活，其家庭月收入要达到近万元。
3. 要在八届全国人大人期内初步形成符合市场经济需要的法律体系。
4. 中国也要广泛借鉴国外的立法经验。
5. 电子计算机刚诞生的时候，学术界并没有想到要专门替它建立一套完整的理论体系。
6. 在特区是快节奏可紧张的八小时，自然比内地的八小时消耗的精力要多。
7. 钱伟长提出要折四堵"墙"。

5.2.2. *huì* 会, *kěyǐ* 可以, *néng*[*gòu*] 能[够]

Traducidos generalmente por "poder", estos tres verbos auxiliares, si bien coincidentes en algunas ocasiones, presentan diferentes connotaciones que pueden afectar al significado global de la frase.

Huì 会 indica (a) habilidad adquirida mediante aprendizaje para hacer algo: *ta hui shuo guangdonghua* 他会说广东话: Sabe hablar cantonés"; (b) posibilidad (o imposibilidad) de que ocurra algo: *zaochen you wu, jintian dagai hui (neng) fangqing le* 早晨有雾，今天大概会(能)放晴了: "Hay niebla a primera hora de la mañana; es posible que (quizás) aclare"; *ta bu hui lai de* 他不会来的: "No es posible (es imposible) que venga".

Kěyǐ 可以 indica (a) capacidad no especializada (al alcance de todo el mundo) para realizar una acción: *ta yi dun keyi chi si da wan fan* 他一顿可以吃四大碗饭: "Es capaz de comerse cuatro cuencos de arroz en cada comida"; (b) autorización: *keyi jinlai ma?* 可以进来吧?: "¿Puedo (me es permitido) entrar?".

Néng[*gòu*] 能[够] indica (a) capacidad física: *zhege jiao male, bu neng dong* 这个脚麻了，不能动: "Se me ha dormido este pie y no puedo (no estoy capacitado para) moverlo"; (b) autorización (= *keyi* 可以 [b]): *neng (keyi) bu neng (keyi) zou la?* 能(可以)不能(可以)走啦?: "¿Puedo (me es permitido) irme?; (c) habilidad o destreza adquirida mediante aprendizaje (= *hui* 会 [a], aunque menos usado): *yiqian ta bu hui youyong, jingguo lianxi, xianzai neng (hui) you le* 以前她不会游泳，经过练习，现在能(会)游了: "Antes ella no sabía nadar, pero ha aprendido a base de entrenamiento; *Xiao Li neng (hui) ke gangban, yi xiaoshi neng (*hui) ke yiqian duo zi* 小李能(会)刻钢板，一小时能(*会)刻一千多字: "Xiao Li sabe grabar sobre planchas de acero (domina la calcografía); en una hora es capaz de grabar más de mil caracteres"; (d) posibilidad de que ocurra algo (= *hui* 会 [b]): *zheme wan ta hai neng (*keyi) lai ma?* 这么晚他还能(*可以)来吗?: "¿[Acaso] es posible que venga tan tarde?".

Ejemplos de traducción

1. 参观者还可以品尝世界名茶和咖啡: "Los visitantes pueden (*están autorizados a*) degustar famosos tés y cafés de todo el mundo".

2. 一家西班牙银行能给您更好的指引: "Un banco español siempre podrá (*sabrá*) asesorarle mejor".

3. 欧洲人在饮食方面的情况可以写成一部洋洋大观的百科全书: "En lo que atañe a los hábitos alimenticios de los europeos, se podría (*cualquiera tiene la capacidad de*) escribir una gruesa enciclopedia".

4. 每年，人们都会在极地发现上千只冻僵的白熊尸体…… 如此下去，北极熊用不了多久就会被人类从地球上赶尽杀绝: "Todos los años es posible (*existe la posibilidad de*) encontrar en el polo los cadáveres congelados de casi un millar de osos polares [...]; de continuar así, no harán falta muchos años para que el oso polar sea (pueda ser; *acaso sea*) borrado definitivamente de la faz de la tierra".

5. 有相当一部分家庭可以提高到中等水平…… 但只有少数人能够达到

高水平生活: "Gran parte de las familias pueden (*tienen la capacidad común de*) aspirar a un nivel de vida medio [...] pero sólo contadas personas pueden (*tienen la posibilidad de*) alcanzar un nivel alto".

6. 有人担心可能会影响计划生育: "Algunas personas temen que pueda (*acaso*) afectar al control de la natalidad".

Ejercicios

1. …… 怕新婚姻法关于婚龄的规定会变。
2. 是不是他忘了？不会的。
3. 总统可以行使立法权……
4. 秘书：需女性，五官端正，具良好修养，会中、英文打字……
5. 在华苑粤菜酒家…… 可获得九折优惠……
6. 当得知贵刊要更改名称是，我既震惊，也感到是情理之中的事……
7. 即使没有特别事故，每天最少也会跟妻子通一次电话……
8. 问他们有没有工作可做……
9. 他们永远不会把工作带回家里去……
10. 这些调查人员希望，通过他们的努力，能够把北极熊目前这一数量保持 50 至 100 年。
11. …… 我国大部分靠工资收入的居民只能停留在低生活水平上……
12. 至于只能维持最低生活水平"贫困线"是多少？
13. …… 小城市在 250 元左右也能生活。
14. 要讨论电子计算机和现代语言学的关系，可以从两个方面来看。
15. 为什么能有这样的质变呢？

5.2.3. *de* 得

Como partícula de enlace entre el verbo o el adjetivo que la preceden y la frase, sintagma o palabra que la suceden, *de* 得 denota modo, grado o resultado. Su traducción, en la mayoría de los casos, admite diversas fórmulas contextualizadas:[178] "tan[to] ... que", "hasta el punto de", "hasta el grado de", "de modo que", etc.

[178] También, aparte de su función como verbo ("deber", "tener que", etc.), denota posibilidad cuando aparece aisladamente o delante del complemento de resultado ("ser capaz de", "poder", "ser posible", etc.). Este uso plantea, por lo general, pocas dificultades de traducción y por lo tanto no figura entre los objetivos aquí recogidos.

Ejemplos de traducción

1. 讨论时甚至争得面红耳赤 [al debatirlo + discutimos + hasta el punto que + la cara roja y las orejas coloradas]: "Lo discutimos acaloradamente".

2. 笑得肚子痛 [reía + hasta el punto que + el estómago le dolía]: "Le dolía el estómago de tanto reírse".

3. 气得又要哭又要笑 [enfadado + hasta tal grado que + a veces quería llorar + a veces quería reír]: "Estaba tan enfadado, que no sabía si reír o llorar".

4. ……就是稍远的电线杆也被得毫无影踪 [hasta + los apenas alejados postes de la luz + ocultaba + de forma que + no había el más mínimo rastro]: "[...] y llegaba a ocultar, sin dejar el más mínimo rastro, los postes de la luz que se encontraban a escasa distancia".

5. 她高兴得差一点喊起来 [estaba contenta + hasta el grado que + por poco empieza a gritar]: "Estaba tan contenta, que casi se pone a gritar".

6. 她……急得直转转 [ella + nerviosa + de tal forma que + sencillamente + daba vueltas]: "Daba vueltas y más vueltas, de nerviosa que estaba".

Ejercicios

1. ……把孩子打扮得更加漂亮了。
2. ……心忽然软得没力量跳跃……
3. 兴奋得忘了吃饭睡觉。
4. 听得清楚极了。
5. 感动得热泪盈眶。
6. 入迷得了不得。
7. 吵得人家睡不着。
8. 慢得急人谈。
9. 呼呼的北风吹得人真冷。
10. 盘古的死，使天和地变得更加雄伟壮丽了。
11. 牛郎总是把牛棚打扫得干干净净的。
12. 耀眼的阳光刺得他们闭上了眼睛。
13. "咕咕咕咕咕咕咕"，一顿机关炮，打得山头烟火直冒，土石进飞。
14. 疼得直象针扎一样。

5.2.4. *-zhe* 着

Como partícula durativa, *-zhe* 着 denota permanencia o duración de un estado[175] y responde, en general, a la idea reflejada por el gerundio simple o la combinación del verbo "permanecer" con un gerundio o un participio (*permanecer haciendo algo o en determinada situación o posición*).

Ejemplos de traducción:

1. 她呆呆地想着，两眼凝视着明镜似的湖水，看到水中倒映着远山和蓝天，身边的垂柳被微风吹拂着，也倒映在水中荡漾 [ella permanecía meditando distraídamente + ambos ojos permanecían concentrados en la superficie del lago, que era como un espejo + observando los montes lejanos y el cielo azul que permanecían reflejados en el agua + los sauces llorones que había a su lado eran mecidos por la brisa + y también permanecían reflejados en las ondulaciones del agua]: "Enfrascada en sus pensamientos, observaba la superficie ondulante del lago y el reflejo de los montes lejanos, el límpido cielo y los sauces que la brisa mecía a su lado".

2. 他……直伸伸地躺在床上，睁起眼睛望着帐顶出神 [él ... estiradamente + tumbado + en la cama + clavaba los ojos + permanecía mirando + techo de la cama + absorto]: "Tumbado en la cama cuan largo era, contemplaba absorto el dosel con los ojos muy abiertos".

3. 山岗上燃烧着熊熊的大火 [en las crestas de los montes permanecían ardiendo feroces incendios]: "Pavorosos incendios asolaban las crestas de los montes".

4. 她穿着一件黄衬衫 [ella permanece vistiendo una camisa amarilla]: "Lleva puesta una blusa amarilla" ("va vestida con una blusa amarilla", etc.).

5. 舱里小桌子上点着一支红烛 [en el interior de la cabina + sobre la mesa + permanecía encendida una vela roja]: "Sobre la mesa de la cabina ardía una vela roja".

[175] Quedan excluidas, por tanto, las pronunciaciones *zhāo* ("jugada" de ajedrez, "truco", "de acuerdo", etc.), *zháo* ("tocar", "sentir", "encender", "dormir", *complemento de resultado*) y *zhuó* ("adherir", "tocar", "aplicar", "ordenar", "enviar", "paradero", etc.).

6. 人民这个概念在不同的国家和各个国家的不同的历史时期，有着不同的内容: "El concepto de 'pueblo' tiene (permanece teniendo: tuvo y sigue teniendo) diversas connotaciones según el país y el período histórico de que se trate".

Ejercicios

1. 他们都带着照相机。
2. 脚夫……睡着一般地站着。
3. 鸣凤说着看见左边有一支，花很多……
4. 他眼睛闭着。
5. 窗户开着，门关着。
6. 夜深了，他房里的灯还亮着。
7. 他手里拿着一束花。
8. 他领头，右手提着个黑漆皮包，左手牵着个七岁的孩子；七岁的孩子牵着他哥哥，哥哥又牵着他母亲。
9. 却说明这张纸早已不是白的了，它沾染着历史遗留给我们的残迹。
10. 吴胖子刚起床，穿着大裤衩露着一膀子肥肉叼着烟卷拉着鞋来给我开门。

5.2.5. *le* 了

La partícula *le* 了 puede denotar (a) término de la acción, (b) cambio de la situación (o inminencia de cambio), (c) ambas cosas a la vez, (d) orden o conminación.

En el primer caso, en su uso perfectivo, figura detrás del verbo (*ta zoule* 他走了: "Se ha ido") o, si éste lleva objeto, delante del objeto (*wo maile san zhang piao* 我买了三张票: "He comprado tres entradas"). En una frase subordinada en que se dan dos acciones, indica que la primera (la que lleva *le* 了) ocurre antes que la segunda; equivale, en cierta medida, a "después de" (*ni chile fan zai qu ba* 你吃了饭再去吧 [tú + comido + después + entonces + ir]: "Ve después de comer"). En los verbos ilativos que indican acciones terminadas, sólo acompaña al último (*wo qu[le] tushuguan jiele liang ben shu* 我去[了]图书馆借了两本书 [yo + ir + biblioteca + tomé prestados dos libros]: "Fui a la biblioteca y me llevé prestados dos libros").

Cuando indica cambio de situación o inminencia de cambio, suele ir al final de la frase. Si el verbo lleva objeto, va colocada detrás de éste (*xia yu le* 下雨了: "Ha comenzado a llover"). En este uso, indica que se ha producido o va a producirse un cambio con relación a la situación anterior: *gua feng le* 刮风了 [sopla el viento] significa que ha empezado a soplar el viento, pues antes no lo había: "Se ha levantado viento". Como partícula de futuro inmediato (inminencia de cambio) suele ir acompañada de algún otro término de refuerzo: *yao xia yu le* 要下雨了: "Va a llover" (ahora no llueve); *tamen yao zou le* 他们要走了: "Se van" o "están a punto de irse" (obsérvese la diferencia entre *xia yu* 下雨, "llueve", y *xia yu le* 下雨了, "se ha puesto a llover").

Con bastante frecuencia, acción terminada y cambio de situación coexisten en la misma frase: *ta liang ge nüer dou jinle daxue le* 她两个女儿都进了大学了: "Sus dos hijas ya han ingresado en la universidad" (el primer *le* indica el hecho cierto de que han ingresado en la universidad; el segundo, un cambio de situación con relación al pasado, pues antes no eran universitarias). En tal caso, el primer *le* a veces se omite: *ta yijing dao[le] Bali le* 他已经到[了]巴黎了: "Ya ha llegado a París". Cuando el último *le* va precedido de un numeral (indicativo de tiempo, acciones, objetos, etc.), tiene el sentido ambiguo de "hasta ahora", lo que no precisa si la acción concluye o prosigue: *zhe ben shu wo kanle san tian le* 这本书我看了三天了: "Llevo (ya) tres días leyendo este libro" (lo cual no aclara si piensa o no seguir leyéndolo).

A veces también tiene matiz conminatorio o imperativo: *xiuxi le!* 休息了!: "¡Descansa!" o "¡ya puedes descansar!". Este uso suele ser fácilmente reconocible por la interjección final. En otros casos, sin embargo (cuando el verbo no lleva objeto), puede plantear verdaderos problemas de traducción, irresolubles sin la ayuda del contexto: *ta xiuxi le* 他休息了 puede significar: (a) "él ha descansado" (ha terminado de descansar = *acción terminada*) o (b) "él descansa en estos momentos" (ha empezado a descansar = *cambio de situación*).

Ejemplos de traducción:

1. 昨天下[了]课，我去找过他一次: "Ayer pasé a buscarle después de la clase" (*acción consecutiva*).

2. 出[了]什么事？: "¿Qué ha pasado?" (*acción pasada*)

3. 电子计算机，特别是微处理机的应用范围已经不再局限于数学运算[了]: "Los computadores, y sobre todo los microprocesadores, ya no se utilizan únicamente para resolver simples operaciones matemáticas" (*cambio de situación*).

4. 好好的一支笔，叫他给弄折[了]: "¡Un pincel tan bueno, y él lo ha partido!"(*acción completada*).

5. 但是，从 60 年代以来，随着计算机硬件和软件的不断更新，情况发生[了]本质的变化: "Pero la situación ha cambiado sustancialmente a raíz del desarrollo del *software* y el *hardware* a partir de la década de 1960" (*acción pasada*).

6. 可以预见，不要几年，深圳就要大变样[了]: "En pocos años, Shenzhen experimentará grandes cambios: es algo previsible" (*cambio de situación*).

Ejercicios

1. 屋里已经黑洞洞的了。
2. 别再去打搅他了。
3. 省了不少事。
4. 下了班，他立刻就走了。
5. 烫了头发，她看上去高多了。
6. 一发工资，他们就买了飞机票。
7. 经济学家预测，明年通货膨胀会好多了。
8. 你知道老刘到那儿去了？进了医院了——口臭，当了大夫了？
   ——不是，大夫说他应该休息了。
9. 会议开得很成功，请了各方面的专家到会。
10. 好莱坞的新片只用了三流演员，就得到了很高票房。

5.2.6. Complemento de resultado, potencial y de dirección

La traducción de los complementos de resultado, potenciales y de dirección (*v.* Apéndice II) entraña diversas dificultades tanto en la fase de análisis como en la de formulación. En la primera cabe tener en cuenta que gran parte de ellos suele tener uno o varios sentidos derivados de carácter figurado o metafórico: *shu* 熟 es, en su acepción principal,

"maduro", pero de modo adicional o alternativo añade al verbo la idea de "cocido" o "cocinado" > estar "en su punto" (un alimento), o hacer algo "con soltura" ("dominar"), "con familiaridad" o "con profundidad":

fan yijing zuoshule, ke cai hai mei chaohao 饭已经做熟了，可菜还没抄好: "El arroz ya está en su punto, pero a la verdura aún le falta";

weile lashu zhe zhi erhu mingqu, ta buzhi lianle duoshao ge riye 为了拉熟这支二胡名曲，他不知练了多少个日夜: "Se ha pasado no sé cuántos días y noches practicando con su *erhu* hasta llegar a tocar con soltura (= dominar) esta conocida pieza";

zhe tiao lu wo zoushule, bishang yanjing wo ye neng zoudao 这条路我走熟了，闭上眼睛我也能走到: "Estoy tan familiarizado con (= me conozco tan bien) este camino, que podría recorrerlo hasta con los ojos cerrados";

bingren gang shuishu, ni bie darao ta le 病人刚睡熟，你别打扰他了: "El enfermo acaba de dormirse [profunda, plácidamente]; no lo molestes".

Antes que nada es imprescindible, por tanto, determinar por el contexto la acepción de que se trata. La segunda dificultad atañe directamente a la traducción en sí, a la verbalización. La mayoría de los complementos de resultado son producto de la fusión de dos frases (*ta zhuangdaole yi ge ren* 他撞倒了一个人 [él tropezar + caer {*partícula de perfectivo*} una persona] = *ta zhuang yi ge ren* 他撞一个人, "él tropieza con una persona" + *yi ge ren daole* 一个人倒了, "una persona ha caído"), conforman una frase *comprimida* que ha de ser *descomprimida* en lo posible en el momento de su formulación, lo que obliga o bien a (a) una perífrasis simple ("ha tropezado con una persona y ésta se ha caído"), o bien, para transmitir con mayor propiedad el efecto de síntesis, a (b) la supresión de los elementos menos relevantes ("ha derribado a una persona") o a (c) la búsqueda de elementos sustitutivos que reproduzcan o se aproximen al sentido original ("tuvo un encontronazo con otra persona y la tiró al suelo", "tiró al suelo a una persona al tropezar con ella", etc.).

El matiz presente en el complemento de resultado altera el campo semántico del verbo principal y puede dar lugar a formulaciones diferentes de las convencionales en la lengua de llegada. Así, un verbo como *zhao* 找, "buscar", se convierte, en su formulación española más cercana, en "encontrar" cuando lleva como complemento *dao* 到 con valor perfectivo: *wo zhaodaole wo diushi de dongxi* 我找到了我丢失的东

西: "He encontrado la cosa que había perdido". La equivalencia, en este caso, es fácil porque el español dispone de un verbo que refleja el resultado perfectivo de la acción de "buscar" ("encontrar"), pero en la mayoría de las ocasiones no ocurre así, y si el traductor no encuentra en su repertorio lexicográfico el equivalente se verá obligado a valerse de las fórmulas (a) o (b) antes citadas:

ta shi chile bu ganjing de dongxi cai ba duzi chihuai de 他是吃了不干净的东西才把肚子吃坏的 [él comió cosas no limpias y por eso el estómago comer + estropear]: "Se siente mal del estómago porque ha comido porquerías" (*chihuai* 吃坏 = *daño sufrido por la acción de comer*);

ni yong fuzi kan shitou, hai bu ba fuzi kanhuaile! 你用斧子砍石头，还不把斧子砍坏了！ [cortas piedras con el hacha, cómo no el hacha cortar + estropear!]: "¿Cómo no vas a mellar el hacha, si cortas piedras con él?" (*kanhuai* 砍坏 = *daño sufrido por la acción de cortar*);

ni bu yao guofen shangxin, kuhuaile shenti zenme ban? 你不要过分伤心，哭坏了身体怎么办? [no te apenes demasiado, llorar + estropear salud cómo hacer?]: "No estés tan triste, que te vas a poner malo de tanto llorar" (*kuhuai* 哭坏 = *daño sufrido por la acción de llorar*);

haizi kaoshangle daxue, zhen ba fumu lehuaile 孩子考上了大学，真把父母乐坏了 [el hijo ha logrado aprobar universidad, de verdad a los padres alegrar + en extremo]: "Los padres están contentísimos porque el hijo ha aprobado el examen de acceso a la universidad" (*lehuai* 乐坏: *alegrarse extremadamente*);

nage ren zhen bu jiang daoli, qihuai wo le 那个人真不讲道理，气坏我了 [esa persona no atiende a razones, enfadar + en extremo yo]: "Me saca de quicio; es una persona que no atiende a razones" (*qihuai* 气坏: *enfadar extremadamente*).

Los complementos potenciales no revisten, desde un punto de vista contrastivo, grandes dificultades a la hora de análisis, ya que sólo determinan la posibilidad o imposibilidad (*wo zuobuliao* 我做不了, "no lo puedo hacer"; *wo qubude* 我去不得, "no puedo ir"). Lo mismo ocurre, por regla general, con los de dirección en su acepción primaria (*ta*

fangxiale chuanglian 她放下了窗帘 [ella poner hacia abajo {*partícula de perfectivo*} la cortina]: "Ella echó la cortina"), mas no así en las acepciones derivadas, dotadas de características similares a las de los complementos de resultado:

ni jintian wanshang zai zher zhuxia ba 你今天晚上在这儿住下吧 [tú hoy por la noche aquí vivir + quedar {*ba*}]: "Quédate hoy aquí a pasar la noche" (*xia* 下 = idea de *dejar, quedar, retener, guardar*);

zhege chexiang neng zuoxia yibai wei lüke 这个车厢能坐下一百位旅客 [este vagón pueden sentar + contener cien pasajeros]: "En este vagón caben sentados cien pasajeros" (*xia* 下 = idea de *contener*).

El uso frecuente de algunos complementos verbales ha dado lugar a fórmulas lexicalizadas que, como en el caso de las metáforas *muertas*, no presentan, por regla general, grandes problemas de traducción debido a su carácter fijo y a la pérdida de su carga connotativa. Así, la idea subyacente en la fórmula universal para pedir disculpas, *duibuqi* 对不起 ("lo siento"), es "no soy capaz de mantenerme a su misma altura", " no puedo equipararme a Vd.", pero nadie utiliza hoy día la expresión con este ánimo. Fórmulas parecidas existen en gran número en el idioma chino, pero en la mayoría de los casos figuran ya incluidas en los diccionarios.

Ejemplos de traducción

1.蚂蚁能拉动比它自身大好几倍的食物 [las hormigas pueden arrastrar + mover en comparación con su propio cuerpo grande muchas veces alimento]: "Las hormigas pueden arrastrar un alimento varias veces más grande que su propio cuerpo" (*ladong* 拉动 = *desplazar tirando*);

2. 为一点小事，他在人家家里又吵又闹，闹够了才走 [por un pequeño asunto, él en la casa de otros reñir y alborotar, alborotar + suficientemente {*le*} sólo entonces irse]: "Se mete en casa de otros a pelearse por cualquier menudencia, y no se va hasta que no se cansa de armar jaleo" (*naogou* 闹够 = *alborotar suficientemente*);

3. 我的帽子被风刮跑了 [mi sombrero por el viento soplar + correr {*le*}]: "El viento se me ha llevado el sombrero" (*guapao* 刮跑 = *ser llevado por el soplar [del viento]*);

4. 那几颗螺丝钉都锈死了，怎么拧也拧不动 [esos varios {*clasificador*} tornillos ya oxidar + morir {*le*}, de cualquier manera girar también girar + no poder + mover]: "Esos tornillos están encostrados por la herrumbre y no hay manera de aflojarlos" (*xiu si* 锈死 = "quedar fijo [lit. "muerto"] por haberse oxidado"; *ningbudong* 拧不动 = *no poder mover en sentido giratorio*);

5. 老师擦掉黑板上的字，然后让我们听写 [el profesor frotar + quitar los caracteres de la pizarra, después pedir nosotros dictado]: "El profesor borró lo que había escrito en la pizarra y nos hizo un dictado" (*cadiao* 擦掉 = *quitar por la acción de frotar*);

6. 这棵儿我修不正 [este palo yo arreglar + no poder + recto]: "No puedo enderezar este palo" (*xiubuzheng* 修不正 = *no poder arreglar de forma que quede derecho*);

7. 她只会做中国衣裳，洋服她做不了 [ella sólo sabe hacer vestidos chinos, vestido occidental ella hacer + no poder]: "Ella sólo sabe hacer ropa de estilo chino, y no de estilo occidental" (*zuobuliao* 做不了 = *no ser capaz de hacer*);

8. 这种人怎么靠得住呀! [esta clase de persona cómo apoyar + poder + con firmeza]: "¡Quién puede fiarse de una persona así!" (*kaodezhu* 靠得住 = *poder quedar fijo apoyándose*);

9. 他想去还去不成呢 [él piensa ir aún ir + no poder + completar {*ne*}]: "No podrá ir, por mucho que quiera" (*qubucheng* 去不成 = *no lograr ir*);

10. 他们已经走远了，我们赶得上吗? [ellos ya ir + lejos {*le*}, nosotros alcanzar + poder + lograr {*ma*}]: "Ya están muy lejos; ¿cómo vamos a alcanzarlos?" (*zouyuan* 走远 = *caminar lejos*; *gandeshang* 赶得上 = *lograr alcanzar*);

11. 我的活动日程都排满了，实在是抽不出时间去看你了 [mi programa de actividades ya disponer + lleno {*le*}, verdaderamente sacar + no poder + hacia fuera tiempo ir ver tú {*le*}]: "Tengo la agenda repleta; realmente no tengo un hueco para ir a verte" (*paiman* 排满 = *dispuesto, organizado por completo*; *choubuchu* 抽不出 = *no poder extraer*);

12. 中午我只要睡上一刻钟，下午工作就特别有精神 [al mediodía yo con tal de dormir + lograr un cuarto de hora, por la tarde en el trabajo especialmente tener espíritu]: "Con un cuarto de hora que duerma al mediodía tengo energías de sobra para trabajar por la tarde" (*shuishang* 睡上 = *lograr dormir*);

13. 每当她回忆起童年时代的生活，她仍感到无比幸福 [cada vez que ella recordar + empezar la vida de la época de infancia, ella aún sentir + llegar a incomparable felicidad]: "Sentía una inmensa felicidad cada vez que recordaba sus años de infancia" (*huiyiqi* 回忆起 = *ponerse a recordar*; *gandao* 感到 = *llegar a sentir*);

14. 你给我这么多有趣的书，我都看不过来了 [tú dar yo tantos libros interesantes, yo todos ver + no poder + abarcar]: "Me has dado tantos libros interesantes, que no doy abasto para leerlos" (*kanbuguolai* 看不过来 = *no dar abasto para leer*);

15. 实在还不清楚，再讨论下去也没用 [verdaderamente todavía no claro, de nuevo discutir + seguir tampoco tiene utilidad]: "La verdad es que aún no está claro; de nada sirve seguir hablando de ello" (*taolunxiaqu* 讨论下去 = *seguir discutiendo*);

16. 他一句话把屋子里的人都引得笑了起来 [él una palabra (*ba*) la gente de dentro de la habitación todos hacer reír + (*le*) + comenzar]: "Una sola palabra suya bastó para hacer reír a todos los que estaban en la habitación" (*xiaoqilai* 笑起来 = *empezar a reír*).

Ejercicios

1. 这个人靠得住靠不住？靠得住。
2. 我这些年的苦不是你拿钱算得清的。
3. 真教我哭不得笑不得！
4. 问问你自己，受得了受不了！
5. 考虑到自己的身体情况，他决定提前退休。
6. 她的牙齿非常整齐，笑的时候在嘴角旁露出一对深深的笑涡。
7. 她眼望着窗外，不禁联想起了几年前的一件事。
8. 你把脚步放轻一点儿，别把他们吵醒了。
9. 他喝多了，控制不住自己，又骂开人来。
10. 他们两个人只顾在公共汽车上聊天了，结果坐过了好几站。

11. 取笑？要是不输，怎麼會打斷腿？孔乙己低聲說道，跌斷跌斷，跌，跌……
12. 我詛咒這抹煞一切的霧！

5.3. Dificultades de orden sintáctico

5.3.1. Verbos consecutivos

La aparición en una misma frase de dos o más verbos (contiguos o no) en sucesión puede indicar, según el contexto, ilación o finalidad (del segundo con relación al primero).

Ejemplos de traducción

1. 你是否来吃饭呢？ [tú + es o no + venir *para* comer?]: "¿Vienes a comer?".

2. 寺院建成以后，在明、清两代曾陆续增修扩建 [después de construir el monasterio + en las dos dinastías Ming y Qing + *partícula de pasado* + continuar + reparando y ampliando]: "Después de su construcción, el monasterio fue objeto de sucesivas reparaciones y ampliaciones durante las dinastías Ming y Qing".

3. 在食品方面，我们也将积极采取措施大力提高质量，增加品种 [en el aspecto de alimentos + nosotros + también + *partícula de futuro* + activamente + adoptaremos medidas + con energía + *para* elevar la calidad + y aumentar la variedad de productos]: "En lo que se refiere a productos alimenticios, también adoptaremos medidas enérgicas para elevar en lo posible la calidad y ampliar la variedad".

4. 董事会处理重大问题，由合营各方根据平等互利原则协商决定 [el consejo de administración + tratar cuestiones importantes + por cada parte de la empresa mixta + según los principios de igualdad y beneficio mutuo + deliberar y decidir]: "Las cuestiones de importancia presentadas ante el consejo de administración serán discutidas y resueltas por ambas partes de la empresa mixta en un espíritu de igualdad y beneficio mutuo".

5. 合营企业生产经营计划，应报主管部门备案 [los planes de producción y operación de la empresa mixta + deben + informar al departamento responsable + *para registrar*]: "Los planes productivos y operativos de la empresa mixta serán presentados a los organismos competentes para su oportuno registro".

Ejercicios

1. 小猫打圈儿追自己的尾巴。
2. ……必须报请企业主管部门和劳动管理部门批准。
3. ……亏损可以从下一年度的所得中提取相应的数额加以弥补。
4. 国家对外经济贸易部顾问卢绪章被委派到宁波帮助指导对外开放工作。
5. 会议产生中国蒙古史学会理事会，讨论通过了中国蒙古史学会章程……
6. 中国政府劳动管理部门有权监督检查。

5.3.2. Grupo preposicional

Uno de los principios generales que rige la lógica interna del idioma chino establece que lo determinante antecede a lo determinado. Aplicado a la preposición, significa que ésta precede al verbo, a diferencia, por ejemplo, del español, donde el orden es el inverso (*ta cong Beijing lai* 他从北京来 [él de Pekín viene]: "Él viene de Pekín"). La preposición china tiene su origen en un verbo (*v.* 2.4.1.8.), y como tal suele aparecer en compañía de un objeto: presenta un sintagma o una frase secundaria, determinante de la acción principal adscrita al verbo. Por ello es importante identificar el verbo principal y el grupo preposicional que lo antecede.

Ejemplos de traducción

1. 如遇到双方经过协商仍不能解决的争议…… [si + se producen disputas que ambas partes {*a través de consultas*} aún no pueden resolver] : "Si las partes no pudieran resolver sus disputas a través de consultas [...]".

2. 本合同与今后双方就合营企业签署的一切协议…… [el presente contrato + y + {*relacionados con* la empresa mixta} + suscritos + todos los acuerdos + de aquí en adelante entre ambas partes]: "El presente contrato y todos los acuerdos suscritos de aquí en adelante por ambas partes [...]".

3. 不在中华人民共和国境内居住或者居住不满一年的个人，只就从中国境内取得的所得，缴纳个人所得税 [los individuos que no {*en* el interior de las fronteras de la República Popular de China} residan, o que lleven residiendo menos de un año + solamente + {*de* las percepciones que dentro de las fronteras chinas} hayan obtenido + pagan impuestos sobre la renta individual]: "Las personas individuales que no residan en la República Popular de China o lleven residiendo en China menos de un año pagarán únicamente impuestos sobre las rentas percibidas en China".

4. 由北京汽车制造厂与美国汽车公司合资经营的北京吉普汽车有限公司…… [{*por* la Fábrica de Automóviles de Pekín y la American Motors Corporation} + creada por inversión mixta + Compañía de Jeeps de Pekín]: "La empresa Jeeps de Pekín Ltd., creada por inversión conjunta de la Fábrica de Automóviiles de Pekín y la American Motors Corporation [...]".

5. 中华人民共和国为了扩大国际经济合作和技术交流，允许外国公司、企业和其它经济组织或个人，按照平等互利的原则，经中国政府批准，在中华人民共和国境内，同中国的公司、企业或其它经济组织共同举办合营企业 [la República Popular de China + {*para* expandir la colaboración económica internacional y los intercambios tecnológicos} + autoriza a compañías extranjeras, empresas y otras organizaciones económicas o individuos + {*de acuerdo con* los principios de igualdad y mutuo beneficio} + {*previa* la autorización del gobierno chino} + {*en* la República Popular de China} + {*con* compañías chinas, empresas u otras organizaciones económicas} establecer conjuntamente empresas de inversión mixta]: "Con vistas a expandir la colaboración económica internacional y los intercambios tecnológicos, la República Popular de China autoriza a las compañías, empresas y otras organizaciones económicas o personas individuales extranjeras a fundar en la República Popular de China empresas conjuntas de inversión mixta con compañías, empresas u otras organizaciones económicas chinas de acuerdo con los principios de igualdad y beneficio mutuo y previa la autorización del gobierno chino".

Ejercicios

1. 双方将以适当的方式指定工作人员，并就可行性研究的细节问题继续进行磋商。

2. "商标使用许可协定" 是指许可方和被许可方在实施本协定之同时，达成的另一协定。
3. 被许可方将严格地安照许可方提供的技术文件资料制造和测试合同产品。
4. 双方共同投入的财产总額在西班牙保险公司投保。
5. 根据本协定附录 B 中所规定的转交日程和内容，许可方将把技术文件资料托交给空运机构进行传交。
6. 地方性氟中毒是在特定的自然地理环境内，由于饮水、粮食、蔬菜等氟化物含量超过正常标准，在人体内蓄积而引起的以侵犯骨骼为主的慢性全身性中毒。

5.3.3. Locativo con *zài* 在

"Es acoso puro y simple lo que siento al observar la inmensa cantidad de *zai* 在 ... *shang* 上, *zai* 在 ... *zhong* 中, *zai* 在 ... *xia* 下 que jalonan cualquier texto chino moderno [...] Muchas personas de pocas luces, e incluso muchos escritores profesionales, no se dan cuenta de que el chino no es el inglés, y creen que todas estas partículas odiosas son absolutamente imprescindibles." (Si Guo 1982:143).[176]

Ésta es la impresión que le merecen a un conocido intelectual una de las construcciones más características del chino moderno, la del grupo acotado entre la preposición *zai* 在 y un locativo, abundante en todo tipo de textos, sobre todo en los de carácter pragmático. Su identificación correcta es importante para comprender el sentido global de la frase, y por ello debería constituir uno de los pasos previos en la fase de análisis. Puede adoptar, entre otras, las siguientes formas:

(a) ***zai*** 在 ... ***zhong*** 中

[En ... centro, en ... medio]: "En el centro de", "en medio de". Equivale, por regla general, a "en", "en medio de", "en el ámbito de", "en el marco de", "en el interior de", "en el [trans]curso de", "durante", "en el proceso de", "entre", "en el círculo de".

[176] Esta reflexión ilustra una de las constantes teóricas de la obra de Si Guo (Frederick Tsai): la alerta contra la *occidentalización* del idioma chino, sobre todo en las traducciones, una idea que también comparte el premio Nobel Gao Xingjian (cf. "El chino moderno y la composición literaria", *En torno a la literatura*, Barcelona, Ediciones del Bronce, 2003). *V.* también, además de la obra citada, "Europeanized structure", en Chan y Pollard 1995:242-8.

Ejemplos de traducción:

1. 我们在工作中取得了很大成绩 [nosotros + {en + el trabajo + medio} + logramos + muy grandes éxitos]: "Hemos cosechado grandes éxitos en el trabajo".

2. 在十九世纪最初的二十年中…… [{en + los primeros veinte años del s. XIX + medio}]: "En ("durante", "el transcurso de") los primeros veinte años del s. XIX [...]".

3. 在十九响礼炮声中，乐队奏巴中两国国歌 [{en + 19 salvas + medio} + la banda de música interpretó los himnos nacionales de Pakistán y China]: "Mientras eran disparadas diecinueve salvas, la banda de música interpretó los himnos nacionales de Pakistán y China".

4. 在建立计算机科学的过程中…… [{en + establecer la ciencia de la informática + proceso + medio}]: "En el proceso de conversión de la informática en ciencia [...]".

5. 她们原意在全市年轻母亲中发起募捐，为其建造纪念铜像 [ellas + están dispuestas + {en + las madres jóvenes de toda la ciudad + medio} + hacer una colecta + para construir una estatua conmemorativa]: "Ellas están dispuestas a organizar una colecta entre las madres jóvenes de toda la ciudad para hacerle un monumento".

(b) ***zai*** 在 ... ***li*** 里

[En ... dentro]: "Dentro de". Equivalentes habituales: "En", "dentro de", "en el interior de", "en el plazo de", "en el período de".

Ejemplos de traducción:

1. 在过去的三十六年里…… [{en + pasado + 36 años + dentro}]: "En ("el transcurso de", etc.) los últimos treinta y seis años [...]".

(c) *zai* 在 ... *nei* 内

[En ... dentro]: "Dentro de". Equivalentes habituales: "En", "dentro de", "en el interior de", "en el ámbito de", "en lo que se refiere a", "en el [trans]curso de", "mientras dure".

Ejemplos de traducción:

1. 在发展对外民间经济文化交往的范围内…… [{en + el desarrollo de los contactos económicos y culturales no gubernamentales con el exterior + ámbito + dentro}]: "En lo que se refiere a los contactos económicos y culturales de carácter no gubernamental con el exterior [...]".

2. 要在八届全国人大人期内初步形成符合市场经济需要的法律体系 [es necesario + {en + la VIII Asamblea Popular Nacional + periodo + dentro} + configurar inicialmente un sistema legal que se adapte a la necesidades de la economía de mercado]: "Debemos configurar, en el transcurso de la VIII Asamblea Popular Nacional, un sistema legal que se adapte a la necesidades de la economía de mercado".

(d) *zai* 在 ... *zhi jian* 之间

[En ... entre]: "Entre", "dentro de" (espacio o tiempo). Equivalentes habituales: "Entre", "mientras", "durante", "en el intermedio de".

Ejemplos de traducción:

1. 室温保持在二十四到二十六度之间 [la temperatura de la habitación + mantener + {en + 24º + hasta 26º + entre}]: "Mantener la temperatura de la habitación entre 24 y 26 grados".

(e) *zai* 在 ... *shang* 上

[En ... sobre, en ...en contacto]: "Sobre", "en", "en contacto con" (*shang* es lo que está sobre algo, y/o en contacto con este algo: *men shang* 门上 es lit. [en contacto con la superficie de la puerta], "en la puerta").

Equivalentes habituales: "Sobre", "encima de", "en", "en lo concerniente a", "en el aspecto de", "en el transcurso de".

Ejemplos de traducción

1. 在日前召开的南京市教育工作会议上…… [{en + hace unos días + convocada + reunión de trabajo educativo de la ciudad de Nankín + sobre}]: "En el transcurso de la Conferencia sobre la Labor Educativa en Nankín inaugurada hace pocos días [...]".

2. 在我国广阔的土地上…… [{en + mi país + extenso territorio + sobre}]: "En el extenso territorio chino [...]".

3. 吸食鸦片的人在精神上和生理上都受到极大摧残 [la gente que fumaba opio + {en + espíritu + sobre + y fisiología + sobre} + recibieron + enorme + deterioro]: "Los fumadores de opio sufrían un grave deterioro mental y físico".

4. 在藏式平顶建筑上增建…… [{en + edificios de tejado plano de estilo tibetano + sobre} + añadir + construir]: "Sobre los edificios de techumbre plana de estilo tibetano se han construido [...]".

(f) *zai* 在 ... *chengdu shang* 程度上

[En ... grado sobre]: "En + *determinante* + grado, medida", etc. Equivalentes habituales: "Ciertamente", "en grado cierto" o "determinado". Fórmula usual es *zai yiding chengdu shang* 在一定程度上, "en grado cierto", "con toda seguridad".

Ejemplos de traducción:

1. 他在一定程度上看出了…… [él + {en + seguro + grado sobre} + advirtió]: "Con toda seguridad se dio cuenta de [...]".

2. 这一 "短" 、一 "少" ，在一定程度上弥补了工作时间的 "长" [este "corto" (tiempo de desplazamiento al trabajo) y este "poco" (tiempo dedicado a las tareas domésticas) {en + cierto +grado sobre} + compensan el "largo" (tiempo) de la jornada laboral]: "Este 'breve y escaso' tiempo [empleado en

los desplazamientos al lugar de trabajo y en las tareas domésticas] compensa, sin lugar a dudas, la 'larga' jornada laboral".

(g) *zai* 在 ... ***jichu shang*** 基础上

[En ... base sobre]: "Sobre la base de". Equivalentes habituales: "Sobre la base de", "tomando en cuenta", "tomando como punto de partida", etc.

Ejemplos de traducción:

1. 在扩大出口的基础上…… [{en + ampliar las exportaciones + sobre la base}]: "Partiendo de [la necesidad de] aumentar las exportaciones [...]".

2. 在微处理机的基础上…… [{en + microprocesador + sobre la base}]: "Tomando como punto de partida el microprocesador [...]".

(h) *zai* 在 ... ***xia*** 下

[En ... debajo / con]: "Bajo", "con". Equivalentes habituales: "Bajo", "debajo de", "en", "con", "según". El elemento determinado precede a *xia*: *zai* 在 ... ***bangzhu xia*** 帮助下 [bajo la ayuda de]: "Con la ayuda de"; *zai* 在 ... ***peitong xia*** 陪同下 [bajo la compañía de]: "En compañía de".

Ejemplos de traducción:

1. 白天，他们在摄氏零下59度的严寒下工作 [de día + ellos + {en + el riguroso frío de 59º Celsius bajo cero + bajo} + trabajar]: "De día trabajan en condiciones extremas de frío, a 59 grados centígrados bajo cero".

2. 在大家的帮助下…… [{en + la ayuda de todos + bajo}]: "Con la ayuda de todos [...]".

3. 在保卫祖国，反对侵略的正义战争的激励下…… [{en + la justa lucha por proteger la patria y hacer frente a la invasión + estímulo + bajo}]: "Estimulados por la justa lucha en defensa de la patria y en contra de la invasión [...]".

4. 在对外开放、对内搞活经济的方针指引下…… [{en + política de apertura al exterior y revitalización de la economía en el interior + guía + bajo}]: "Guiados por la política de apertura al exterior y de revitalización de la economía [...]".

5. 当居内久在中国政府陪同团团长、林业部部长杨钟陪同下乘车来到广场时…… [cuando + Neijiu + {en + Yang Zhong, jefe del grupo de acompañamiento del gobierno chino y ministro de silvicultura + compañía + bajo} + en coche + llegar a la plaza + momento]: "Al llegar a la plaza el coche en que venía [el primer ministro Mohammad Khan] Junejo en compañía de Yang Zhong, ministro de silvicultura y jefe de la comitiva del gobierno chino [...]".

6. ……并保证贵行在由于货品延迟，品质不良，规格不符等任何情况下不受 损失 [y además + asegurar + su respetable empresa + {en + debido a + retraso de la mercancía + mala calidad de los productos + especificaciones no corresponden + y cualquier circunstancia + bajo} + no sufre pérdidas]: "[...] garantizando, además, que su empresa no sufra pérdidas a causa de los posibles retrasos en la entrega, la mala calidad de los productos, la inexactitud de las especificaciones o cualquier otra circunstancia".

(i) *zai* 在 ... ***qianti xia*** 前提下

[En ... premisa bajo], "bajo la premisa de". Equivalentes habituales: "Tomando como premisa" ("precepto", "requisito", "base", etc.); "a condición de", "siempre y cuando", "con tal de"; "supeditando", "sometiendo", "subordinando"; "procurando", "intentando al máximo"; "contando con", "teniendo en cuenta".

Ejemplos de traducción:

1. 我们将在充分发挥国内科技人员积极作用的前提下，进一步开展…… [nosotros + *futuro* + {en + poner en pleno juego la iniciativa del personal científico y técnico del país + bajo la premisa} + un paso más + desarrollaremos...] = [nosotros, bajo la premisa de poner en pleno juego la iniciativa del personal científico y técnico del país, desarrollaremos...]: "Fomentando de lleno la iniciativa de nuestros propios científicos y técnicos, desarrollaremos [...]".

2. 在保证本章上述 1、2 两项和餐馆有足够的人员使业务正常运作的前提下…… [{en + asegurar los apartados 1 y 2 del presente capítulo + y el restaurante disponga de personal suficiente para realizar con normalidad su actividad + bajo la premisa}] = [bajo la premisa de que queden asegurados los apartados 1 y 2 del presente capítulo y el restaurante disponga de personal suficiente para realizar con normalidad su actividad]: "Una vez cumplidos los apartados 1 y 2 del presente capítulo, y asegurada la disponibilidad de personal suficiente para que el restaurante realice con normalidad su actividad [...]".

3. 外商前来特区投资办厂，如果是属于外商独资企业，在遵守中国有关法律、政策的前提下，有自主经营的权利 [los empresarios extranjeros + vienen a la zona especial a invertir e instalar fábricas + si pertenecen a empresas de inversión única + {en + respetar las leyes y las políticas concernientes chinas + bajo la premisa} + tienen derecho a gestión independiente] = [bajo la premisa de que han de respetar las leyes y las políticas concernientes chinas, los empresarios extranjeros que desean invertir o instalar fábricas en la zona especial en régimen de inversión exclusiva tienen derecho a gestionarlas por sí mismos]: "Siempre y cuando se comprometan a respetar las leyes y políticas chinas concernientes, los empresarios extranjeros que deseen crear empresas en las zonas especiales en régimen de inversión unilateral tienen derecho a gestionar y explotar por sí mismos dichas empresas".

(j) ***zai*** 在 ... ***yishang*** 以上

[En ... encima]: "Por encima de". Equivalentes habituales: "Sobre", "por encima de", "superior a".

Ejemplos de traducción:

1. 投资在 500 万美元以上、经营期在 10 年以上的，给予一年免税 [la inversión que + {en + cinco millones de yuan + por encima} + y período de explotación + {en + 10 años + por encima} + dar + un año de exención de impuestos]: "Las inversiones superiores a cinco millones de yuanes y las empresas creadas por un período superior a diez años gozarán de un año de exención de impuestos".

(k) ***zai*** 在 ... ***yixia*** 以下

[En ... debajo]: "Por debajo de". Equivalentes habituales: "Bajo", "por debajo de", "menos de", "inferior a".

Ejemplos de traducción:

1. 参军年龄控制在二十二岁以下 [la edad de incorporación al ejército + queda controlada + {en + 22 años + por debajo}]: "La edad máxima de incorporación a filas es de 22 años".

(l) ***zai*** 在 ... ***yinei*** 以内

[En ... dentro]: "Dentro de". Equivalentes habituales: "En", "dentro de", "en los límites de", "como máximo".

Ejemplos de traducción:

1. 旅客随身行李限制在二十公斤以内 [viajero + llevar consigo + equipaje + límite + {en + 20 kg. + dentro}]: "El peso máximo del equipaje es de 20 kg por viajero".

(m) ***zai*** 在 ... ***hou*** 后

[En ... detrás, en ... después]: "Después de". Equivalentes habituales: "Después de", "con posterioridad a", "una vez".

Ejemplos de traducción

1. 在缴纳个人所得税后的工资及其他合法收入…… [{en + pagar el impuesto sobre la renta + el salario + después} + y otros ingresos legales]: "El sueldo líquido una vez descontado el impuesto sobre la renta y otros ingresos legales [...]".

2. 在办好停业手续、处理好债权债务后…… [{en + hechos los trámites de cierre de empresa y arreglados los derechos de los acreedores y las deudas +

después)]: "Una vez tramitado el cierre de la empresa y satisfechas las deudas [...]".

(n) ***zai*** 在 ... ***qijian*** 期间

[En ... período]: "En el período de". Equivalentes habituales: "En", "durante", "en el período de", "en el transcurso de", "en el decurso de".

Ejemplos de traducción:

1. 在国民经济和社会发展第七个五年计划期间…… [{en + desarrollo de la economía nacional y social + séptimo plan quinquenal + período}]: "En el transcurso del VII Plan Quinquenal, concebido para impulsar la economía nacional y social [...]".

(ñ) ***zai*** 在 ... ***fangmian*** 方面

[En ... aspecto]: "En el aspecto de". Equivalentes habituales: "En el aspecto de", "en lo relativo a", "en el apartado de".

Ejemplos de traducción:

1. 在技术改造、建设新厂方面…… [{en + transformación tecnológica + construcción de nuevas fábricas + aspecto}]: "En lo referente a la transformación tecnológica y la construcción de nuevas fábricas [...]".

2. 清政府在对外关系方面采取了闭关政策 [el gobierno Qing + {en + las relaciones con el exterior + aspecto} + adoptó una política de cierre]: "En lo concerniente a las relaciones exteriores, el gobierno Qing adoptó una política de enclaustramiento".

3. 在家务和照顾孩子方面…… [{en + asuntos domésticos y cuidado de los niños + aspecto}]: "En lo referente a las labores domésticas y al cuidado de los niños [...]".

Ejercicios:

1. 在全国机械工业中……

2. 安阳市在搞活经济的思想指导下……
3. 他在学习上很努力。
4. ……在社会经济中占着主要地位。
5. 在伊美双方的同意下……
6. 一是计算机对语言学的贡献——它在信息处理技术上的飞跃发展……
7. 据调查，在深圳青年中，什么也不学的只占9%。
8. 在同盟会成立大会上通过的《军政府宣言》中……
9. 在人民群众的推动下……
10. ……在地主阶级的进步思想家和文学家龚自珍的著作中……
11. 在两岸人民的共同努力下……
12. 在当时几百家杂志中……
13. 在党中央的领导下……
14. 在中国人民抵御外敌、振兴中华的英勇斗争中……
15. 在利用外资上，深圳特区现在通行四种形式。
16. 深圳经济特区蛇口工业区在开发建设中……基本形成了外向型经济结构。
17. 在这种情况下……
18. 他……主张在不改变封建制度的前提下，实行某些改革……
19. 意大利足球队在北京时间今天凌晨四点半钟结束的第十二届世界杯足球决赛中，以三比一战胜了西德队，获得冠军。

5.3.4. Complemento / modificador con *ér* 而

Er 而 desempeña funciones legadas en su mayor parte del chino antiguo. Puede indicar oposición (*zhe zhong pingguo da er bu tian* 这种苹果大而不甜: "Las manzanas son grandes pero no están dulces"), coordinación (*yansu er renzhen* 严肃而认真: "Serio y formal") o sucesión (*zhan er sheng zhi* 战而胜之: "Combatieron y [al cabo] vencieron"), pero a veces es mal interpretada cuando actúa como marca de complemento o modificador del verbo / adjetivo:

(a) CAUSA	而	EFECTO
cangjin shi 仓廪实	*er*	*zhi lijie* 知禮節
los graneros están llenos		[el pueblo] observa los ritos
"El pueblo observa los ritos porque (= cuando) los graneros están llenos"		

(b) MODIFICADOR	而	VERBO
wu xuxun 吾恂恂	*er*	*qi* 起
yo con mucha precaución		me levanto
"Me levanto con mucha precaución"		

La traducción de una frase o segmento en que aparezca esta partícula debe atender, por lo tanto, a su origen lógico: la parte que sigue a *er* es la principal, y la que la antecede, la complementaria. A efectos prácticos, en una frase como *bu zhan er sheng* 不战而胜 habría que traducir primero el elemento principal *sheng* 胜, "vencer", y a continuación el elemento complementario *bu zhan* 不战, "no luchar": "vencer" (¿cómo?) → "sin luchar". Modalidades frecuentes son:

(a) ... ***er*** 而 + verbo (adjetivo, etc).

Suele dar lugar a construcciones del tipo verbo + adverbios en *-mente*, verbo + gerundio y, en general, verbo + todo elemento que matice cómo se realiza la acción.

Ejemplos de traducción:

1. 匆匆而去 [con mucha prisa + er + marchar] (¿cómo marchar? → con mucha prisa): "Marcharse apresuradamente ".

2. 过了数日，大鳌趁家人不注意，就爬出门外没入水中而去 [pasados unos días, la gran tortuga + aprovechando que la gente de la casa no le prestaba atención + entonces trepó fuera de la puerta + y sumergiéndose en el agua + er + se fue]: "Al cabo de unos días, aprovechando un descuido de los familiares, la tortuga gigante salió de la casa y se sumergió en el agua".

3. 有 27 幢 18 层以上的高楼在这些建筑群中拔地而起 [hay 27 edificios de más de 18 pisos + que surgiendo del suelo entre estas construcciones + er + se levantan]: "En medio de estas construcciones despuntan veintisiete edificios de más de dieciocho pisos".

4.《鸿》讲的是……如何不顾恐怖而保留一己的人性 [de lo que habla *Cisnes salvajes* es de ... cómo + sin preocuparse del terror + er + conservar + la propia naturaleza humana]: "*Cisnes salvajes* trata [el tema] de [...] la preservación de la dignidad humana en medio de [un clima de] terror".

5. 我心情是极其沉重的，因为熟悉的名字将离我而去 [mi estado de ánimo + extremadamente deprimido + porque un nombre conocido + separándose de mí + er + se va]: "Me entristece que un título (el de una revista) hasta ahora tan familiar esté condenado a la desaparición".

6. 以"非艺术"、"反艺术"为口号而大搞艺术，这不显然是一种自我"二律背反"吗? [tomando + el "no-arte" y el "anti-arte" como máxima + er + dedicarse de lleno al arte + esto no es obviamente una auto- "oposición contradictoria"?]: "¿No incurren en una manifiesta antinomia los que niegan el arte o se oponen a él, y al mismo tiempo se dedican a la producción en gran escala de obras de arte?"

(b) ***yi*** 以 ... ***er*** 而

Suele dar lugar a construcciones binarias en las que el antecedente equivale a "mediante" (+ acción), "utilizando", "basándose en", "a consecuencia de", "tomando como".

Ejemplos de traducción:

1. 经名家及高级技师以手工精心制作而成 [por maestros y técnicos de alta cualificación + mediante + manufactura esmerada manual + er + fabricar]: "Fabricados con gran esmero enteramente a mano por maestros y especialistas cualificados"

2. 一九六七年，父亲又以党内走资派而被打倒，受到残酷的非人对待 [en 1967, el padre otra vez + a consecuencia de + seguidor del camino capitalista dentro del Partido + er + fue destituido + y sufrió un trato cruel e inhumano]: "En 1967, el padre fue de nuevo destituido, acusado de ser "seguidor del camino capitalista dentro del Partido", y recibió un trato cruel e inhumano".

(c) ***weile*** 为了 (***wei*** 为, ***weizhe*** 为着, ***yinwei*** 因为, ***youyu*** 由于, ***tongguo*** 通过) ... ***er*** 而

Suele dar lugar a construcciones del tipo "a (como) consecuencia de", "por efecto de", "como resultado de", "de", "por", etc.

Ejemplos de traducción:

1. 她……为自己做了母亲而自豪 [ella ... + a consecuencia de + convertirse en madre + *er* + sentirse orgullosa]: "Estaba orgullosa de ser madre".

2. 由于我国国民经济进行调整，加之澳大利亚受世界经济衰退的影响和遭受特大旱灾而使双边贸易受到一定程度的影响 [a causa de + la economía nacional de China realizó reajustes + sumando a ello + Australia sufrió la influencia de la recesión económica mundial y padeció grandes sequías + *er* + hizo que + el comercio bilateral sufrió su influencia en grado manifiesto]: "El reajuste de la economía china, sumado a los coletazos de la crisis económica mundial en Australia y a las grandes sequías padecidas por este país afectaron en determinada medida nuestro comercio bilateral".

3. 合营企业对于因生产、技术条件发生变化而多余的职工……，可以解雇 [la empresa mixta + en relación a + a consecuencia de + los cambios ocurridos en las condiciones productivas y técnicas + *er* + los empleados y trabajadores superfluos + ... puede despedir]: "La empresa mixta podrá despedir a los empleados y trabajadores cuyos servicios ya no sean necesarios a consecuencia de la transformación productiva y tecnológica de la empresa".

(d) ***sui*[*zhe*] 随[着] (*yi* 依, *yin* 因, *jiu* 就, *dui* 对) ... *er* 而**

Reproduce, por regla general, construcciones binarias regidas por el antecedente "según", "de acuerdo con", "a consecuencia de", "atendiendo a".

Ejemplos de traducción:

1. 治疗方案应该因人而异 [el tratamiento + debe + según + la persona + *er* + diferente]: "El tratamiento debe ser diferente para cada persona".

2. 就我们小组而言，任务完成得还不够理想 [de acuerdo con + nuestro grupo + *er* + decir + la tarea + ha sido terminada + aún no suficientemente bien]: "En opinión de nuestro grupo, la tarea aún no se ha realizado satisfactoriamente".

3. 这些题目…… 反映出当代青年…… 对于改革及随着改革而逐渐形成的新的生活方式的适应能力 [estas cuestiones + reflejan los jóvenes de hoy + con relación a la reforma + y + de acuerdo con + la reforma + *er* + la capacidad de adaptación a las nuevas formas de vida que progresivamente se van formando]: "Estos hechos reflejan la capacidad de adaptación de los jóvenes de hoy a la reforma y a las nuevas formas de vida que de modo progresivo genera la reforma".

Ejercicios

1. 这里已经春暖花开，而北方还是大雪纷飞的季节。
2. 工作不能完全随个人的兴趣而定。
3. 不应当把理论当做教条，而应当看作行动的指南。
4. 我们决不能因为取得了一些成绩而骄傲自满起来。
5. 作家而不为人民写作，那算什么样的作家呢？
6. 在人民内部，民主是对集中而言的。
7. 农活的按排需要依季节而定。
8. 当时，他们同负罗马教廷向东方进行宗教扩张的使命而来。
9. 地方性氟中毒是……由于饮水、粮食、蔬菜等氟化物含量超过正常标准，在人体内蓄积而引起的慢性全身性中毒。

5.3.5. *yi* 以 ... *wei* 为

La estructura formada con *yi* 以 en función de marca de un grupo preposicional adjunto a *wei* 为 en función de verbo / preposición que rige un objeto equivale, en términos generales, a

ba 把 (*na* 拿, *yong* 用, *ping* 凭, *kao* 靠, etc.) *x* [*dang*]*zuo* [当]做 *y*

y puede ser traducida por cualquier giro que tenga el sentido de "tomar (utilizar, etc.) *x* para que sirva (actúe, etc.) como *y*", "tomar *x* como *y*", "tener alguien *x* por *y*", etc.: *Bi yi Chang'an jun wei zhi, bing nai chu* 必以長安君爲質，兵乃出 [es necesario tomar al señor de Chang'an (*x*) como

rehén (*y*), y el ejército sólo así se retirará: "El ejército sólo se retirará cuando tomemos como rehén al señor de Chang'an".

Ejemplos de traducción:

1. 广东省深圳经济特区中冠印染有限公司，是以漂印染布匹为主要业务的合资企业 [la compañía de teñidos y estampados Zhongguan de la zona económica especial de Shenzhen (Guangdong) + es + tiene + el teñido y el estampado de telas + como + actividad principal + una empresa de inversión mixta] = [la compañía ... tiene como actividad principal el teñido y estampado de telas]: "La compañía de tintes y estampados Zhongguan, situada en la zona económica especial de Shenzhen (Guangdong), es una empresa de inversión mixta que se dedica principalmente al tinte y estampado de telas".

2. 沙俄以承认中华民国为诱饵 [Rusia zarista + utiliza + reconocer la República de China + como + cebo] = [la Rusia zarista utiliza como cebo ...]: "El reconocimiento de la República de China por la Rusia zarista no es más que un cebo".

3. 经卖方确认的由买方所在国银行开具以卖方为受益人的、以合同产品为总金额的、以美元为计价货币的、在交货后第 15 天为有效期的不可撤消的信用证 [por el vendedor confirmada + por un banco del país del comprador abierta + tiene al vendedor como beneficiario + tiene los productos del contrato como valor total + tiene el dólar como moneda de cálculo del precio + surte efecto 15 días después de la entrega de la mercancía + una carta de crédito irrevocable]: "Una carta de crédito irrevocable confirmada por el vendedor y librada a favor de éste en un banco del país del comprador por el valor total, en dólares americanos, de los productos contratados, con vencimiento a la vista el décimoquinto día posterior al de la entrega de la mercancía".

4. 以"非艺术"、"反艺术"为口号而大搞艺术，这不显然是一种自我"二律背反"吗? [tomar el "no-arte" y el "anti-arte" como máxima, y dedicarse de lleno al arte, ¿no es obviamente una auto- "oposición contradictoria"?]: "¿No incurren en una manifiesta antinomia los que niegan el arte o se oponen a él y al mismo tiempo se dedican a la producción en gran escala de obras de arte?"

5. 深圳经济特区蛇口工业区在开发建设中，坚持产业结构以工业为主，产品以外销为主，资金来源以外资为主，基本形成了外向型经济结构 [la zona industrial de Shekou, en la zona económica especial de Shenzhen + en el transcurso de su desarrollo + persistiendo en tomar la industria como lo principal en su estructura industrial, tomar la exportación como lo principal en sus productos, tomar la inversión extranjera como lo principal en el origen del capital + ha conformado en lo fundamental una estructura económica enfocada al exterior]: "Gracias a la adopción de una política económica basada en la industria, una estrategia productiva basada en la exportación y unas fórmulas de financiación basadas en la inversión extranjera, el área industrial de Shekou, en la zona económica especial de Shenzhen, ha logrado, en el curso de su desarrollo, configurar en lo fundamental una estructura económica enfocada al exterior".

Ejercicios

1. 以孙中山为首的中国同盟会所制定的革命纲领……
2. 壁画内容大都以宗教和神话故事为题材…… 以黄、红、蓝三种颜色为主色。
3. 计算机处理的对象是以"0"和"1"两个信号为单位构成的离散信息序列。
4. 进一步加快以购买专有技术的许可证贸易为主的技术引进。
5. 人类的精神产品，必须以语言文字作为载体。
6. ……到现在，9 国货币的浮动仍以法朗为准。
7. 他们的翻译活动，主要以传教为宗旨。

5.3.6. [*shi* 是] ... *de* 的

La estructura [*shi* 是] ... *de* 的 indica, en principio, énfasis (*ta shi zuotian wanjian dao de* 他是昨天晚间到的 [él + es + ayer por la noche + llegar + *de*]: "Llegó ayer por la noche"), pero su función principal es la de marca de pasado. *Shi* suele presentar el agente, el momento, el lugar o el modo como se realiza la acción; *de* acompaña al verbo y lo transforma en pasado. El hecho de que ambos elementos estén a veces muy separados en la frase no debe dificultar su correcta identificación.

Ejemplos de traducción

1. 彭真是今天上午在人民大会堂会见由日本众议院议员、日本友好议员联盟会长伊东正义率领的日中友好议员联盟访华团时这样说的 [Peng

Zhen + es + hoy por la mañana + en la Asamblea Popular Nacional + entrevistarse con + por diputado de la Cámara de Representantes de Japón y presidente de la Liga Parlamentaria de Amistad entre Japón y China Yi-dong-zheng-yi (Itō Mashayoshi) presidida + delegación de visita a China de la Liga Parlamentaria de Amistad entre Japón y China + hablar así + *de*]: "Peng Zhen pronunció estas palabras en el transcurso de la entrevista que mantuvo esta mañana en la Asamblea Popular Nacional con una delegación de la Liga Parlamentaria de la Amistad entre Japón y China encabezada por su presidente, Itō Mashayoshi, diputado de la Cámara de Representantes de Japón".

2. 他没有把钥匙给秘书，而是自己开门的 [él + no + dio la llave a la secretaria + sino que + es + él mismo + abrir la puerta + *de*]: "No le dio la llave a la secretaria; abrió él mismo".

3. 获得第七名的坦桑尼亚选手沙罕加是凌晨 1 点多从美国赶到北京的 [el atleta tanzano Shahanjia, que obtuvo el séptimo puesto + es + a la una y pico de la madrugada + de Estados unidos llegar a Pekín + *de*]: "El séptimo clasificado, el atleta tanzano Shahankya, había llegado a Pekín, procedente de Estados Unidos, a la una de la madrugada de ese mismo día".

4. 这是中国经济体制改革研究所与《中国青年》杂志用现代科学方法进行社会调查，所得出的一个结论 [esta + es + el Instituto de Estudios de la Reforma del Sistema Económico y la revista *Juventud china* + utilizando medios científicos modernos realizar encuesta social + que ha sido obtenida + *de* + una conclusión]: "Ésta es una de las conclusiones del sondeo realizado según métodos científicos modernos por el Instituto de Estudios de la Reforma del Sistema Económico y la revista *Juventud china*".

5. 新婚姻法关于婚龄的规定，是经过反复多方面考虑确定的 [las normas relativas a la edad de la nueva ley de matrimonio + son + a través de consideraciones repetidas y multilaterales + determinar + *de*]: "Las normas relativas a la edad contenidas en la nueva ley de matrimonio han sido elaboradas después de numerosas consultas multilaterales".

Ejercicios

1. 他们是什么时候走的？
2. 这场冠军争夺战是北京时间今天凌晨两点钟在西班牙首都马德里揭开战幕的。
3. 怨谁？还不是自己这个家教育的她。

4. 这些话都是你亲口说的。
5. 这一次是在这个部队调离开封之后给开封火车站寄钱办理续寄手续的。
6. 他父亲是坐船回中国去的。
7. 我昨天送她的礼物是我亲手做的。
8. 第二次翻译高潮的兴起，是与欧洲一批耶稣会士的联翩来华有关的。
9. 这些作品，是以中央工艺美术学院师生为主、由张仃主持、集合全国 17 个省市的四十余位美术工作者和景德镇、邯郸磁州窑、昌平玻璃厂工人用九个月时间通力合作完成的。

5.3.7. Frase de relativo: [*suǒ* 所] ... *de* 的

La frase de relativo es una de las más empleadas en el chino moderno y una de las que más dificultades plantea a los estudiantes de traducción. En español admite numerosas variantes enlazadas mediante "que", "cual", "quien", "cuyo", "cuanto", "donde", etc. en toda su gama de concordancias, pero en chino adopta una estructura fija formada por la partícula *de* 的 detrás del verbo principal y la adición ocasional de la preposición *suo* 所 para identificarla o reforzarla en caso de ambigüedad. En su identificación es importante buscar el antecedente y el consecuente y tener siempre en cuenta que la estructura acotada entre el primero (colocado detrás de *de*) y el segundo constituye una frase completa dotada de entidad propia (es decir, una frase con significado y estructura propios una vez aislada del co-texto mediante la supresión de la partícula *de* y el antecedente, y, en su caso, la partícula *suo*). Una fórmula práctica y elemental para traducirla al español es: (1) traducir el sustantivo que sigue a *de*, añadiéndole el pronombre relativo correspondiente; (2) traducir el verbo que precede a *de*, conjugado con el sustantivo y con su objeto o complemento, si los tuviese; (3) traducir el resto de la oración de acuerdo con sus diferentes elementos.

Ejemplo:

En la frase *ta shouxian ba canhai renmin de hei long shasi* 她首先把残害人民的黑龙杀死 traducimos:

(1) *hei long* 黑龙 (el sustantivo simple o compuesto que sigue a *de*) y añadimos el relativo correspondiente: "el dragón negro que";

(2) el verbo que precede a *de*, conjugado con el sustantivo y con su objeto o complemento: *canhai* 残害, "causar estragos", más su objeto, *renmin* 人民, "el pueblo": "causar estragos en la población" > "el dragón negro que causa ("causó", "causaba", etc., según el contexto) estragos en la población";

(3) el resto de la oración: *ta shouxian* [*ba hei long*] *shasi* 她首先[把黑龙]杀死, "ella primero mató" (al dragón negro).

La frase resultante es: "Ella primero ("en primer lugar", "antes que nada") mató al dragón negro que causaba estragos en la población".

A veces no existe ningún sustantivo después de *de*. En tal caso debemos entender que el sustantivo correspondiente está omitido (pues ya figura claramente en el contexto), y atenernos a su concordancia para reflejar los conectores correspondientes: en la frase *ta shi zuo fan de* 他是做饭的, "él es el que hace la comida" ("el cocinero"), se entiende que detrás de *de* existe un sustantivo omitido: *ta shi zuo fan de* [*ren*] 他是做饭的[人], "él es el [hombre] que hace la comida", un elemento cuyo género, número, etc. nos proporciona las características del conector, "que" en este caso.

Ejemplos de traducción:

1. 跌倒的是一个女人: "La que se había caído era una mujer".

2. "商标使用许可协定" 是指许可方和被许可方在实施本协定之同时，达成的另一协定 [el "acuerdo de autorización de uso de marca comercial" + designa + la parte autorizante y la parte autorizada + al mismo tiempo que ejecutan el presente acuerdo + otro acuerdo al que lleguen]: "Por 'acuerdo de autorización de uso de marca comercial' se entiende un acuerdo independiente del actual, suscrito por la parte autorizante y la parte autorizada durante el período de vigencia del presente acuerdo".

3. 她……连忙把那只未被他捏住的右手伸出去蒙他的嘴 [ella + ... inmediatamente + esa mano derecha que no había sido sujetada por él + estiró + para + taparle la boca]: "Y ella [...] al punto estiró la mano que él no tenía entre las suyas ("que él no sujetaba") para taparle la boca".

4. 被许可方将严格地安照许可方提供的技术文件资料制造和测试合同产品 [la parte autorizada + *futuro* + estrictamente + según la documentación e información técnica que proporcione la parte autorizante + fabricará y verificará los productos del contrato]: "La parte autorizada fabricará y verificará rigurosamente los productos a que se refiere el presente contrato de acuerdo con la documentación e información técnica proporcionada por la parte autorizante".

5. 尽管他在十多年前曾同那些特别强调民族资产阶级作用的拉美修正主义领导人有过争论…… [aunque + él + más de diez años antes + con aquellos dirigentes revisionistas latinoamericanos que subrayaban especialmente el papel de la burguesía nacional + discutió] "Aunque él polemizó hace ya más de diez años con algunos dirigentes revisionistas latinoamericanos partidarios de destacar el papel de la burguesía nacional [...]".

6. 这一大张报纸上刊载了几篇令人兴奋的言论……，又刊出了城防司令部严禁军人殴打学生的布告 [en este periódico de gran formato + figuraban publicados + algunos + comentarios que movían a excitación ... + y también + figuraba publicado + un edicto en el cual el cuartel de la defensa de la ciudad + prohibía a los militares golpear a los estudiantes]: "En este periódico de gran formato aparecían algunos comentarios verdaderamente esperanzadores [...] y también un edicto del cuartel de la defensa ciudadana en el cual se prohibía a los soldados golpear a los estudiantes".

7. …… 甚而至于要榨出皮袍下面藏着的 "小" 来 [e incluso llegaba al punto de querer exprimir el "pequeño" que había oculto debajo de mi piel]: "[...] e intentaba extraer ese ser mezquino oculto bajo mi piel".

8. 几年来的文治武力，在我早如幼小时候所读过的 "子曰诗云" 一般，背不上半句了 [la dominación política y la fuerza de las armas de años recientes + para mí + desde un principio + es igual que los "Confucio dice, el *Libro de las odas* dice" que leía cuando era niño + no me acuerdo ni de media frase]: "Mis recuerdos de la situación política y militar de los últimos años son como los que guardo de esas obras encabezadas por un 'Confucio dice' o un 'las *Odas* dicen' que leía cuando era niño: no me acuerdo ni de media palabra".

9. 不在中华人民共和国境内居住或者居住不满一年的个人，只就从中国境内取得的所得，缴纳个人所得税 [los individuos que no en el interior de

las fronteras de la República Popular de China residan o que lleven residiendo menos de un año + solamente + de las percepciones que hayan obtenido dentro de las fronteras chinas + pagan impuestos sobre la renta individual]: "Las personas individuales que no residan en la República Popular de China o lleven residiendo en el país menos de un año liquidarán solamente los impuestos correspondientes a las rentas percibidas en China".

10. 本合同与今后双方就合营企业签署的一切协议…… [el presente contrato + y + todos los acuerdos relacionados con la empresa mixta que sean suscritos de aquí en adelante entre ambas partes]: "El presente contrato y todos los acuerdos suscritos de aquí en adelante entre ambas partes [...]".

5.3.7.1. Relativo múltiple y falso relativo

(a) Relativo múltiple

El relativo múltiple aparece cuando se da un solo antecedente para varios consecuentes. En tal caso resulta imprescindible la identificación y separación de unos y otros elementos mediante el oportuno análisis. Teniendo en cuenta que el antecedente principal va siempre al final, y que tanto éste como los (posibles) antecedentes secundarios están regidos por un verbo, cualquier frase en que aparecen varios relativos puede ser fragmentada, a efectos aclaratorios, en diferentes subfrases.

Así, la frase *bei guan zai suowei "jia" de qiulong li de Jue Hui* 被关在所谓"家"的囚笼里的觉慧…… puede ser fragmentada en (a) una frase principal *bei guan de Jue Hui* 被关的觉慧 [Jue Hui, que estaba encerrado] (omitimos *zai suowei "jia" de qiulong li* 在所谓"家"的囚笼里), y (b) otra secundaria *zai suowei "jia" de qiulong li* 在所谓"家"的囚笼里 [en la jaula que llaman casa] = [Jue Hui, que estaba encerrado en la jaula que llamaban 'casa']: "Encerrado en la jaula que llamaban 'casa', Jue Hui [...]".

Ejemplos de traducción

1. 借款契约应附有借款企业出具的经银行认可的质押品作为还款保证的书面凭据 [el acuerdo de crédito debe llevar adjunto + que haya sido emitida por la empresa receptora del préstamo + que haya sido aprobada por el banco + que garantice que los bienes en hipoteca sirven para la devolución del crédito + prueba documental]: "El contrato de préstamo debe llevar incorporada confirmación documental, emitida por la empresa receptora del préstamo y aprobada por el banco, que acredite que los bienes sujetos a hipoteca garantizan la devolución del crédito"

[Análisis:

借款契约应附有借款企业出具的			书面凭据
	经银行认可的		
		质押品作为还款保证的	

Frase principal: 借款契约应附有借款企业出具的……书面凭据 [el acuerdo de crédito debe llevar adjunto + que ha sido emitida por la empresa receptora del préstamo + ... prueba documental]: "El contrato de préstamo debe llevar incorporada confirmación documental emitida por la empresa receptora del préstamo"

Núcleo. "Confirmación documental" (书面凭据). Esta "confirmación documental" es, a su vez, una "confirmación documental aprobada por el banco":

(a) 经银行认可的……书面凭据 [que ha sido aprobada por el banco + ... prueba documental]: "Confirmación documental aprobada por el banco",

y una "confirmación documental que acredite que los bienes sujetos a hipoteca garantizan la devolución del crédito":

(b) 质押品作为还款保证的书面凭据 [que garantice que los bienes en hipoteca sirven para la devolución del crédito + prueba documental]: "Confirmación documental que acredite que los bienes sujetos a hipoteca garantizan la devolución del crédito".]

2. 经卖方确认的由买方所在国的银行开具以卖方为受益人的、以合同产品为总金额的、以美元为计价货币的、在交货后第 15 天为有效期的不可撤消的信用证 [que es confirmada por el vendedor + que es abierta en un banco del país del comprador + que tiene al vendedor como beneficiario + que tiene los productos del contrato como valor total + que tiene al dólar como moneda de cálculo del precio + que tiene efecto quince días después de la entrega de la mercancía + una carta de crédito que no se puede revocar]: "Una carta de crédito irrevocable confirmada por el vendedor y librada a favor de éste en un banco del país del comprador por el valor total, en dólares

americanos, de los productos contratados, con vencimiento a la vista el décimoquinto día posterior al de la entrega de la mercancía".

(b) **Falso relativo**

El carácter multifuncional de la partícula *de* 的 obliga a distinguir con claridad si es empleada como marca de relativo o si responde a algún otro de sus muchos usos (*v.* 2.4.1.10).

En la frase *ta dui tudi bu jun suo zaocheng de pinfu xuanshu de xianxiang shen gan bu ping* 他对土地不均所造成的贫富悬殊的现象深感不平 aparecen dos *de* 的 que a primera vista podrían ser confundidos con marcas de relativo; pero un análisis más detallado permite comprobar que sólo el segundo lo es:

(a) *ta dui* [...] *de xianxiang shen gan bu ping* 他对……的现象深感不平 [él consideraba profundamente injusto el fenómeno de ...] (*no relativo*)

(b) [...] *tudi bu jun suo zaocheng de pinfu xuanshu* [...] ……土地不均所造成的贫富悬殊…… [la disparidad entre pobres y ricos que ha creado el reparto desigual de la tierra] (*relativo*)

[él + con relación a + fenómeno de + la disparidad entre pobres y ricos que ha creado el reparto desigual de la tierra + profundamente sentir + no justo]: "Consideraba profundamente injusta la disparidad entre pobres y ricos debida al reparto desigual de la tierra".

Ejemplos de traducción:

1. 再想以文艺复兴为基础的"艺术是独一无二的"这个思想来对待这个正在爆炸的领域是倒拐行路的 [pensar en la idea de (*de* 的 *no relativo*) "el arte es algo único" que tiene el Renacimiento como fundamento + para enfocar esta especialidad que ahora explota + es caminar cojeando (+ *de* 的 *no relativo*)]: "Aplicar a una especialidad que ahora se halla en pleno auge el punto de vista renacentista según el cual el arte debe predominar sobre todo lo restante es un completo despropósito" ("es disparatado", "es erróneo", "es comenzar con mal pie", etc.).

Ejercicios

1. 这是他的祖父所料想不到的。

2. 她曾先把发洪水、兴风浪、残害人民的黑龙杀死。
3. 她跑到出产五彩石的岩灵山，寻找补天的五彩石。
4. 根据本协定附录 B 中所规定的转交日程和内容，许可方将把技术文件资料托交给空运机构进行传交。
5. 双方共同投入的财产总额在西班牙保险公司投保。
6. 如遇到双方经过协商仍不能解决的争议……
7. ……然后就是因观点的不同而引起的争论。
8. 于 1912 年被发现，在科学上有着重要意义的科莫多龙，是世界上仅存的恐龙的活的同种，地球上最珍贵的保护动物之一。
9. 1974 年，这几个不怕杀头的年轻人写了一编著名的论文：《中国向何处去？》，竟敢列举种种"文革"带来的灾难、评价毛泽东的历史功过，主张建立社会主义的商品生产体系。
10. 席间突然站起一位喝得脸发红的男人。
11. 总之，徐光启不愧为明末清初著名的大翻译家，而且是最早将翻译的范围从宗教以及文学等扩大到自然科学技术领域的出类拔萃的人物。
12. 脚下是石子铺的路。

5.3.8. Pasiva con *jiào* 叫(教), *ràng* 让, *gěi* 给, *yóu* 由

La forma de pasiva más común en chino moderno, *bèi* 被 (*v.* 2.4.1.2.), comienza ya a ser empleada en la dinastía Han (206 aC-220) en alternancia con *jian* 見, *wei* 爲, *meng* 蒙 y la marca post-verbal clásica *yu* 于 (於), y tiene su origen en la extensión metafórica del verbo *bèi* 被, "llevar puesto" > "cubrir" > "hallarse bajo el efecto de", "ser afectado por", "sufrir": *ze tianxia bei fu yi zhi ren ye* 則天下被覆衣之仁也: "Y entonces el mundo quedará arropado bajo la capa de la humanidad"; *shi baixing bei ze* 使百姓被澤: "Hacer que el pueblo disfrute de los efectos de su beneficiencia"; *bei qi hai* 被其害: "Sufrir daño".

(a) ***jiao*** 叫(教), ***rang*** 让

Otras formas de pasiva habituales en el chino moderno son las compuestas con las preposiciones / verbos *jiào* 叫(教) y *ràng* 让,

empleadas sobre todo en el lenguaje coloquial. Una de las características de estas construcciones —más acentuada que en las formas con *bei* 被— es la capacidad de formación de oraciones con verbo y objeto (a veces reforzado con la preposición *bǎ* 把) a partir del sujeto agente. En tal caso, el objeto final suele referirse anafóricamente al sujeto paciente o ser una parte de él.

Ejemplos de traducción:

1. 墨水瓶叫弟弟打翻了 [el tintero + por + hermano menor + volcado]: "Mi hemano pequeño ha volcado el tintero".

2. 活儿都让他们干完了 [el trabajo + todo + por + ellos + terminado de hacer]: "Ya han hecho todo el trabajo".

3. 工人们的脸让钢水照得通红 [la cara de los obreros + por + el acero fundido + brillaba + de manera toda roja]: "La colada iluminaba de rojo la cara de los obreros".

4. 三张票叫他拿走了两张 [tres + *clasificador* + entradas + por + él + llevadas + dos + *clasificador*]: "Se ha llevado dos de las tres entradas".

5. 窗口叫大树挡住了阳光 [la ventana + por + gran árbol + tapaba + la luz]: "Un gran árbol impedía que la luz llegase a la ventana".

6. 窗户让大风吹坏了一扇 [la ventana + por + el gran viento + rota + una hoja]: "El fuerte viento ha roto una de las hojas de la ventana".

7. 衣服让树枝挂破了一条口子 [la ropa + por + la rama + rota al enganchar + una + *clasificador* + rajadura]: "Se ha hecho un siete al engancharse con una rama".

(b) *gei* 给

La forma *gěi* 给 presenta características peculiares, ya que a su condición de preposición de pasiva (*men gei feng chuikaile* 门给风吹开了 [la puerta + por + el viento + abierta soplando]: "El viento ha abierto la puerta") añade la de partícula de refuerzo del verbo principal en otras construcciones pasivas (*beizi jiao wo gei dasuile* 杯子叫我给打碎了 [el vaso + por + mí + *gei* + roto]: "Yo he roto el vaso"). En este último caso admite también la supresión de la preposición principal de pasiva (*beizi* [~~*jiao*~~] *wo gei dasuile* 杯子[~~叫~~]我给打碎了 [el vaso + ø + mí + *gei* + roto]) y del sujeto agente (*beizi* [~~*jiao wo*~~] *gei dasuile* 杯子[~~叫我~~]给打碎了 [el vaso + ø + ø + *gei* + roto]). Es importante, por tanto, distinguir si *gěi* actúa como pasiva pura (delante de un sustantivo o del sujeto agente) o como auxiliar de pasiva (delante del verbo).

Ejemplos de traducción:

1. 衣服给雨淋湿了 [la ropa + por + la lluvia + empapada]: "La lluvia me ha empapado la ropa".

2. 衣服让他给晾干了 [la ropa + por + él + *gei auxiliar* + secada]: "Ha secado la ropa".

3. 小鸡叫黄鼠狼给叼去了一只 [los pollitos + por + la comadreja + *gei auxiliar* + llevar en la boca + uno + clasificador]: "La comadreja se ha llevado en la boca a uno de los pollitos".

4. 房间都给收拾好了 [la habitación + ya + [por *x*] + *gei* + recogida]: "Ya han arreglado el cuarto", "el cuarto ya está arreglado".

5. 相片叫小妹妹把它给撕了 [la fotografía + por + hermanita + *marca de objeto ba* 把 + *pronombre enclítico ta* 它 + *gei auxiliar* + rota]: "Mi hermana pequeña ha roto la foto".

6. 烟盒给扔了 [cajetilla + [por *x*] + *gei* + tirada]: "He tirado el paquete de tabaco".

(c) *you* 由

La preposición *yóu* 由 tiene, entre sus funciones, la de presentar al agente de la acción; en tal caso puede ser equivalente, según el contexto, o bien a la formación verbal "corresponder a", "incumbir a", "atañer a", etc., o bien a la forma pasiva correspondiente, regida por la preposición "por".

Ejemplos de traducción:

1. 运输问题由他们解决 [el problema del transporte + corresponder a + él + resolver]: "El es el que tiene que resolver el problema del transporte".

2. 花色很多，由你挑选 [las variedades + son muchas + corresponder a + tú + escoger]: "Hay muchas variedades; escoge tú".

3. 专机由三架战斗机护航，在机场降落 [el avión especial + por + tres + *clasificador* + cazas + escoltar + aterrizar en el aeropuerto]: "Escoltado por tres aviones de caza, el avión ("especial", "presidencial", etc.) aterrizó en el aeropuerto".

4. 议会由国民议会和参议院组成 [el Parlamento + por + la Asamblea Nacional y el Senado + compuesto]: "El Parlamento está compuesto por la Asamblea Nacional y el Senado".

5. 总统由选民直接选举产生 [el presidente + por + votantes + elegir directamente + producir]: "El presidente es nombrado por elección directa".

Ejercicios

1. 我……便将面包扔了，不巧，被邻居老太太看见……
2. 在这部百科全书上，法国人可以被列为吃青蛙者，德国人是猪肉的爱好者，比利时人一定被视为最爱吃炸薯条。
3. 羌语简志由中国社会科学院民族研究所编写……
4. 由我公司监管……
5. 自称为"Pe"的人民……被认为是藏族，长期以来，他们多次要求鉴定为一个民族单位。
6. 好好的一张画儿给弄脏了！
7. 我七岁那年，爸爸让地主给逼死了。

5.4. Dificultades de orden estilístico

5.4.1. Pregunta retórica

Muy empleada en chino (a veces en forma exclamativa), la pregunta retórica equivale a una afirmación, aunque su traducción correcta depende del contexto y del justo equilibrio entre el uso normativo

habitual y la intención retórica del autor: son estos factores los que deben determinar si conviene traducirla como frase interrogativa / exclamativa (tal como figura en el original) o como frase enunciativa.

Ejemplos de traducción:

1. 昨天我们有很多工作，哪儿有时间找你玩呢？: "Ayer tuvimos mucho trabajo; ¿cómo íbamos a tener tiempo para ir a buscarte?" (= "Ayer hubo mucho trabajo y no tuvimos tiempo de ir a buscarte").

2. 我已经通知他了，他怎么会不知道呢？: "Ya le he avisado; ¿cómo es que no lo sabe?" (= "Ya le he avisado, y tiene que saberlo").

3. 以"非艺术"、"反艺术"为口号搞大搞艺术，这不显然是一种自我"二律背反"吗?: "¿No incurren en una manifiesta antinomia los que niegan el arte o se oponen a él, y al mismo tiempo se dedican a la producción en gran escala de obras de arte?" (= "Incurren en una manifiesta antinomia los que niegan el arte o se oponen a él y al mismo tiempo se dedican a la producción en gran escala de obras de arte").

4. 我那同事就觉得自己的生活很充实，很满意，而我正同他一样，当着教员，难道我不能得到他所得到的感受么？: "Mi colega estaba pletórico y satisfecho de la vida que llevaba. Y yo, que era maestro como él, ¿no estaba, acaso, capacitado para lograr las mismas satisfacciones que él había logrado?" (= "Mi colega estaba pletórico y satisfecho de la vida que llevaba, y yo, que era maestro como él, estaba capacitado para lograr las mismas satisfacciones que él había logrado").

5. 你们说研究，说服务，我说玩，实际上还不是一个样？: "Ustedes a eso lo llaman 'investigación y servicio', y yo lo llamo 'divertirse'. ¿Es que acaso no es lo mismo?" (= "Ustedes a eso lo llaman 'investigación y servicio' y yo lo llamo 'divertirse', que viene a ser lo mismo").

Ejercicios

1. 那么，让我们看看京城女性是如何感受她们的职业和收入呢？
2. "将令"也有打折扣的么？
3. 我只知道守我的本分，教功课决不折烂污；谁能说我半个不字。

4. 朋友们，当你听到这段事迹的时候，你的感想如何呢？你不觉得我们的战士可爱的吗？你不以我们的祖国有着这样的英雄而自豪吗？
5. 这儿脏，可有活儿干呢!九城八条大街，可有哪儿能象这里挣钱这么方便？
6. 这时候，光亮的不仅是太阳，云和海水，连我自己也成了光亮的了。这不是很伟大的奇观么？
7. 这样的艺术能脱离得了时尚吗？

5.4.2. Metáfora

El espacio que la imagen ocupa en la metáfora (*v.* 3.6.2.) varía a favor o en detrimento del sentido según el uso fosilizado o innovador que se haga de ella. En las metáforas *muertas*, la imagen ha desaparecido casi por completo; en las vivas predomina sobre el sentido. La traducción debe tender, en general, hacia los mismos extremos: hacia el sentido en las primeras, y hacia la imagen en las segundas. En el espacio que media entre ambas es donde las tendencias se igualan y adquiere mayor importancia la capacidad interpretativa del traductor: es el terreno de las metáforas *tópicas*, *estereotipadas*, *adaptadas* o *recientes*, según la clasificación de Newmark (1987/92:152), o el "amplio y disputado territorio" situado entre unas y otras, como lo denomina Snell-Hornby (1988:56).

La traducción de la metáfora, al igual que otras figuras teñidas de un claro matiz cultural (*chengyu*, locuciones, refranes, proverbios, clichés, idiotismos, alusiones, etc.), admite, en general, tres posibilidades: (a) traducción literal, (b) empleo de una figura equivalente o próxima en la lengua de llegada (*ça a tout fichu par terre* = "echó todo a rodar"), y (c) traducción de la idea (*I can read him like a book* = "adivino sus pensamientos"). A éstas cabe añadir una cuarta posibilidad: traducción literal y adición del sentido —lo que Newmark (1992:156) denomina *el método Mozart*— : *un adjectif hugolesque* = "un adjetivo rimbombante, como los de Victor Hugo"). La opción que escoja el traductor depende, sobre todo, de las posibilidades de la lengua de llegada (puede que ésta acepte en toda su equivalencia la traducción literal, o no acepte ni una sola de las figuras o imágenes originales) y de la función y las características del texto (menor proclividad a aceptar la imagen en textos en que únicamente interesa el contenido). Lo más común es el empleo de una figura equivalente, cercana o matizada; pero en este caso es importante que el resultado final sea perfectamente coherente en todos sus términos.[177]

Las metáforas *muertas* (no tenidas, a veces, por figuras de estilo) han perdido toda su carga figurativa y por regla general no deben ser traducidas literalmente (a no ser que el autor las emplee como juego retórico; p. ej. "En aquella aldea llovía todos los días, a pesar de estar situada en el País del Sol Naciente" [traducción literal de *Riben* 日本, "Japón"]). Las *vivas* u originales, creadas *ex novo* por el autor, son, por el contrario, elementos enriquecedores de la lengua, y el traductor debe hacer lo posible por verter toda su carga figurativa y significativa, atendiendo siempre a que la imagen sea aceptable en la lengua de llegada y el registro y la frecuencia de uso sean los mismos que en el original; si no es así, debe analizar en profundidad el efecto buscado por el autor y las posibilidades de la lengua de llegada para determinar en qué medida es lícito o provechoso sacrificar total o parcialmente la imagen en aras del sentido, o lo contrario.

Las fórmulas que culturalizan totalmente la imagen son más fluidas y asimilables, pero impiden que el lector acceda a una posibilidad figurativa que quizás hubiese cuajado con el tiempo; una parte importante de las metáforas actuales proceden de la traducción literal de metáforas estereotipadas que se habrían perdido de haber sido traducidas según el sentido: lat. *piscare in turbido* = esp. "pescar en aguas revueltas"; lat. *nemo propheta in sua patria* = esp. "nadie es profeta en su tierra"; ch. *bai wen buru yi jian* 百闻不如一见 [más vale verlo una vez que oírlo ciento] = esp. "una imagen vale mil palabras". En tales casos, el traductor original no respetó (por suerte) la regla de igualdad de registro y de frecuencia, o no se limitó a verter sólo el sentido, ya que, a falta de equivalentes en español, podría haberlas traducido, por ejemplo, por

[177] Ejemplos de incoherencia en el uso de la metáfora pueden ser: "[a los 50000 mozos de más llamados a filas] se les llama como *colchón para cubrir agujeros* provocados por diversas causas" (*El País*, 18.11.96, p. 12) (un *colchón* no suele servir para *cubrir agujeros*); "[...] en un *quirófano que había devorado* a futbolistas de todo pelaje" (*id.*, p. 49) (un *quirófano* no suele *devorar*). Delisle (1993:411-2) emplea el siguiente ejemplo de incoherencia en francés, válido también para el español: la frase inglesa *All the experts agree that there are often painful pitfalls on the rigorous road to glowing health* no puede ser traducida por *Tous les experts sont d'accord: la *route *ardue qui mène à une santé éclatante est souvent *jalonnée de *douloureuses embûches*, pues una *route* no puede ser *ardue*, ni las *embûches* pueden ser *douloureuses*, y además es difícil que aparezcan *jalonnées*).

"aprovecharse de la confusión para realizar sus planes", "las personas de valía son más apreciadas fuera de su país que en el propio" o "más vale ver algo con los propios ojos que oírlo por boca de otros", respectivamente.

En el caso de un idioma alejado culturalmente del español como el chino, la trasposición de muchas metáforas estereotipadas resulta en una imagen de gran impacto que, en nuestra opinión, conviene respetar o al menos dar a conocer al lector (siempre y cuando resulte clara, el tipo de texto lo permita y no altere el registro general). Así, *yi qiu zhi he* 一丘之貉, "tejones del mismo monte" o *ban jin ba liang* 半斤八两, "media libra son ocho onzas", podrían ser, por ejemplo, una alternativa ocasional (si es necesario, con la adición de una pequeña paráfrasis) de "ser tal para cual"; *he chuan yi tiao kuzi* 合穿一条裤子, "compartir el mismo pantalón" o *chunchi-xiangyi* 唇齿相依, "como labios y dientes", de "ser uña y carne"; *hen ru tou cu* 恨如头醋, "odiado como vinagre cabezón", de "odiar a muerte" o "no poder ver ni en pintura", etc.[178]

Del mismo modo que "Ciudad Luz", "Ciudad Eterna" o "El Salvador" designan a "París", "Roma" y "Jesús", respectivamente, en chino existen gran cantidad de metáforas fosilizadas susceptibles de ser *recuperadas* si previamente existe una explicación (su uso anafórico, por ejemplo) y el contexto lo permite. Tal ocurre, por ejemplo, con *Tuxing* 土星 (lit. "estrella de la tierra"), "Saturno"; *yehuchan* 野狐禅 ("doctrinas de zorros salvajes"), "herejías"; *Baimen* 白门 (ciudad de las "puertas blancas"), "Nankín" (*Baimen* era la denominación que recibía la ciudad durante las Seis Dinastías); *qiaolou* 樵楼 ("torre de la leña"), "atalaya"; *wugui* 乌龟 ("tortuga negra"), "marido cornudo"; *shandou* 山斗 ("el monte [Dai] y la estrella polar"), "lo máximo", "el culmen"; *kongwang* 空王 ("rey del vacío"), "Buddha"; *cancong zhi jing* 蚕丛之境 ("comarca de los gusanos de seda"), "Sichuan", etc.

[178] Equivalentes aproximados de estas metáforas en otros idiomas podrían ser: *he chuan yi tiao kuzi* 合穿一条裤子, "compartir el mismo pantalón", o *chun chi xiang yi* 唇齿相依, "como labios y dientes" = ing. *hand and glove*, fr. *être comme cul et chemise*, al. *ein Herz und eine Seele sein*, it. *sono due anime in un nocciolo*, rus. *жить душа в душу* [vivir alma con alma]; *yi qiu zhi he* 一丘之貉, "tejones del mismo monte", o *ban jin ba liang* 半斤八两, "media libra son ocho onzas" = ing. *both of a hair*, fr. *les deux font la paire*, al. *zwei Hosen eines Tuchs*, it. *una coppia e un paio*, rus. *два сапога пара* [dos botas un par]. Cf. Zhao Shi 赵湜, *Yanyu huibian* 谚语汇编, Pekín, Zhongguo Duiwai Fanyi chuban gongsi, 1989).

Ejemplos de traducción

1. 如果您要扩展金融地平线，请踏上我们的船 [si quiere ampliar sus horizontes financieros, suba en nuestro barco]: "Si quiere ampliar sus horizontes financieros, le invitamos a hacer juntos el viaje" ("suba a nuestra nave, embárquese con nosotros en el mismo barco", etc.).

2. 这场冠军争夺战[是北京时间今天凌晨两点钟在西班牙首都马德里]揭开战幕的 [el telón de esta batalla por el título se abrió a las dos y media de la madrugada de hoy (hora de Pekín) en Madrid, capital de España]: "La contienda por el título tuvo lugar en Madrid, capital de España, a las dos y media de la madrugada de hoy, hora de Pekín".

3."二丫头"则只知把女儿缠成三寸金莲 [La "criada segunda", sin embargo, sólo sabía vendar (los pies) a las muchachas para convertirlos en lotos dorados de tres pulgadas]: "La 'criada segunda', sin embargo, sólo sabía vendar los pies de las muchachas para que no crecieran" ("para convertirlos en 'lotos dorados de tres pulgadas'").[179]

4. 她下放到喜马拉雅山脚，作赤脚医生 [ella fue enviada al pie del Himalaya como médica descalza] = "Fue enviada al pie del Himalaya para trabajar como practicante rural" (como "médica descalza").[180]

5. 她五九年到六一年大跃进时受到饥饿的考验，一九六六年因父母被打倒，成了黑五类 [ella desde 1959 hasta 1961 durante el "gran salto adelante" sufrió la prueba del hambre, y en 1966, como el padre fue derribado, se convirtió en cinco tipos de negro]: "Entre 1959 y 1961, durante el 'gran salto adelante', sufrió los rigores del hambre, y en 1966, a consecuencia de la destitución de su padre, fue clasificada entre los 'cinco elementos negros'".[181]

[179] Eufemismo empleado para designar los pies vendados de las mujeres, práctica secular en la China antigua.

[180] Los "médicos descalzos" eran personas con una formación médica elemental que ejercían su profesión en los núcleos rurales. El sistema fue implantado en la Revolución Cultural para hacer frente a las acuciantes necesidades sanitarias del país.

[181] Recibían esta denominación durante la Revolución Cultural las cinco clases de personas que, según los ideólogos oficiales del momento, eran contrarias a la revolución (y, en consecuencia, no tenían derechos políticos): terratenientes, campesinos ricos, contrarrevolucionarios, "malos" elementos, y derechistas y sus hijos.

6. 闺中少妇不知愁，春日凝妆上翠楼，忽见陌头杨柳色，悔教夫婿觅封候 [la joven casada que está en sus habitaciones no conoce la tristeza; en primavera se maquilla y sube al edificio verde; de repente ve el color de los álamos y sauces a la vera del camino, y se arrepiente de haber mandado al marido en busca de un cargo oficial]: "La joven esposa vive despreocupada en casa; pero un día de primavera se arregla y sube al mirador, y al ver el color de los álamos y sauces que jalonan el camino (= los jóvenes apuestos que pasean por la calle), se arrepiente de haber mandado al marido en pos de un cargo oficial".

Ejercicios

1. 我被客人骂得狗血淋头，说我笨得象猪……结果，被炒了鱿鱼。
2. 她们的经历可说是与中国近代史同步的。
3. 有不少人说过去的已经过去，何必还要去重温这些旧梦干什么？真是骸骨之迷恋。
4. 我们已经吃尽野蛮荒诞的苦头……
5. 有人说中国是一张白纸，你爱画什么就画什么。
6. 八十年代的社会不安宁，难道不是"文化大革命"时的动乱种下的恶果吗？
7. 他被列为党内走资派，受到斗争。
8. 经过了千锤百炼……
9. 半老徐娘立即变成了胆小的女孩子。
10. 清晨一开门，一阵风从西吹来。
11. 门里门外排队买包子的形成了长龙。
12. 他把妻子当做出气筒动不动就拳打脚踢。
13. 盛夏中午的阳光象火焰，毫不留情地射在我们头上、身上，使我们热得发痛。
14. 反正倒霉不拣日子。
15. 这后果有二，一是局长对我产生不良看法，说我写几个破材料就翘尾巴目中无人瞧不起领导；二是造成局长的心里尴尬，日后相处别别扭扭左也不是右 也不是怎么都不舒服。

Capítulo sexto

Las dificultades en su medio: texto y contexto

Las dificultades de traducción sólo adquieren su verdadera dimensión en el conjunto del texto; su presentación aislada responde a criterios didácticos que no reflejan en toda su extensión la realidad, ya que, en definitiva, son textos lo que se traduce y no elementos descontextualizados.

6.1. Información que proporciona el texto

Los diversos modelos más o menos elaborados de análisis textual enfocado a la traducción coinciden, en términos generales, en muchos de sus presupuestos. La diferencia radica, quizás, en el énfasis en uno y otro aspecto. En el caso de un idioma lejano como el chino, importa subrayar la culturalidad del signo sin perder de vista, evidentemente, el resto de los parámetros comunes a todos los textos. Tres modelos que conjugados entre sí podrían servir para abarcar los diferentes componentes del análisis textual a partir de estas consideraciones son los Nord, Tricás Preckler y Hatim y Mason.

El modelo de las *W-Fragen* de Nord (1988:41ss.) está concebido para textos cuyo origen e intención sean reconocibles, pero también es válido, por su universalidad, para todo tipo de textos. Comprende

(a) aspectos externos: autor o emisor (*wer*), intención del emisor (*wozu*), receptores (*wem*), canal o medio (*über welches Medium*), lugar (*wo*), época (*wann*), motivo (*warum*), función (*mit welcher Funktion*);
(b) aspectos internos: tema (*worüber*), contenido (*was*), presuposiciones (*was nicht*), estructura (*in welcher Reihenfolge*), factores no verbales (*unter Einsatz welcher nonverbalen Elemente*), léxico (*in welchen Worten*), sintaxis (*in was für Sätzen*), marcas suprasegmentales (*in welchem Ton*); y

(c) aspectos ocultos: efecto del texto (*mit welcher Wirkung*): la impresión que causa en función de sus características internas y las expectativas del receptor.

En el de Tricás Preckler (1995:69ss.), en tres niveles, aparece con mayor nitidez el componente cultural:

(a) peritextual: comprende el marco cultural general del texto de partida, el marco referencial general (el universo particular) del emisor, la función, y el cónjunto de implícitos y sobreentendidos que le dan coherencia;
(b) macrotexto: comprende los mecanismos estilísticos en que se asienta la expresividad del conjunto, la estructura argumentativa diseñada para llegar a una determinada conclusión, y la organización interenunciativa o marcas de temporalidad, anáforas, moduladores y otros rasgos situados a un nivel superior al de la frase.
(c) microtexto: comprende los elementos léxicos, gramaticales y grafémicos (puntuación, mayúsculas o minúsculas, etc.).

Y en el de Hatim y Mason (1990) la culturalidad condiciona el texto en su conjunto, pues en él son las dimensiones comunicativa, pragmática y semiótica del contexto las que proporcionan las claves para analizarlo: la comunicativa refleja la variación lingüística, la pragmática la intención del discurso, y la semiótica, el sistema de valores de una determinada cultura. Las tres dimensiones se complementan entre sí y configuran un entramado de relaciones textuales, de manera que un texto marcado por un determinado campo siempre tiene intención pragmática y sólo es comprensible inserto en una dimensión semiótica. En términos prácticos, la dimensión lingüística se refleja en el léxico, la morfosintaxis, los dialectos, los registros y el estilo; la pragmática, en la intención subyacente en los actos de habla, y la semiótica, en la carga cultural manifestada en la acción de los signos.

6.2. Análisis textual y reformulación: un caso práctico

6.2.1. Análisis textual

El texto que figura a continuación presenta un modelo orientativo sobre los puntos importantes que deben ser considerados al analizar un texto chino. Se trata de una carta sencilla, en la que se hace una breve presentación de China a un estudiante que proyecta pasar una temporada en el país. En el análisis hemos destacado, en primer lugar, (a) las posibles dificultades léxicas y morfosintácticas que presenta el texto, con la referencia correspondiente al apartado donde han sido tratadas, y a continuación (b) las principales variables de funcionamiento textual: coherencia y cohesión, tipo de texto, intención, campo, modo, tono, estilo, dialecto geográfico, dialecto temporal, dialecto social, signos culturales. Las categorías son muy generales, ya que en un mismo texto pueden darse diversas variables (como suele ocurrir en textos más extensos). El esquema que proponemos para el análisis de éste y otros textos es el siguiente:

Análisis textual	Aspectos léxicos y morfosintácticos	léxico, morfosintaxis
	Funcionamiento textual	coherencia y cohesión, tipo de texto, intención explícita e implícita, campo temático, modo, tono, estilo, dialecto geográfico, dialecto temporal, dialecto social, signos culturales

Texto

豪尔赫[1]：你好，[2]看了[3]你的来信以后，我非常高兴。明年你也要[4]来北京学习[5]，你想了解[6]一些[7]中国的情况[8]，我在信里[9]简单地介绍[10]一下[11]。中国是社会主义[12]国家，[13]在亚洲东部，面积有九百六十多万[14]平方公里，人口有九亿多。中国有很多河，最大的是黄河和长江[15]。长江比黄河长，有六千三百多公里。中国是一个多民族[16]国家，有五十多个民族，少数民族占全国人口的百分之六[17]。解放[18]以后，中国发展得[19]很快，现在中国人民正在[20]积极努力[21]地[22]工作，要[23]把自己的国家建设[24]成[25]现代化[26]强国[27]。

(a) Aspectos léxicos y morfosintácticos

1. *Haoerhe* 豪尔赫: transcripción ([xauɑrxə]) (*v.* 2.3.3.1.).
2. (*wo* 我): elipsis del sujeto (*v.* 2.4.1.6.; 3.2.).
3. *le* 了: partícula de perfectivo (*v.* 2.4.1.2.; 2.4.1.10.; 5.2.5.).
4. *yao* 要: ¿"querer"? ¿futuro? (*v.* 2.4.1.2.; 5.2.1.).
5. *lai* 来 ... *xuexi* 学习: verbos conjuntados (*v.* 2.4.2.1.1.; 5.3.1.).
6. *liaojie* 了解: ¿"comprender"? ¿"conocer"? (*v.* 2.3.2.1.).
7. *yixie* 一些: atenuante verbal (*v.* 2.4.1.2.).
8. *qingkuang* 情况: término polisémico (*v.* 5.1.6.).
9. *zai* 在 ... *li* 里: locativo con *zai* 在 (*v.* 5.3.3.).
10. *jieshao* 介绍: ¿"presentar"? ¿"dar a conocer"? (*v.* 2.3.2.1.).
11. *yixie* 一下: atenuante verbal (*v.* 2.4.1.2.).
12. *shehuizhuyi* 社会主义: término político (*v.* 3.5.1.).
13. (*Zhongguo* 中国): elipsis del sujeto (*v.* 2.4.1.6.; 3.2.).
14. *jiubai liushi duo wan* 九百六十多万: cifra (*v.* 2.4.1.4.).
15. *Huanghe* 黄河 ... *Changjiang* 长江: topónimos (*v.* 2.3.6.).
16. *minzu* 民族: ¿"etnia"? ¿"nacionalidad"? ¿"minoría nacional"? (*v.* 4.2.1.).
17. *bai fen zhi liu* 百分之六: porcentaje (*v.* 2.4.1.4.).
18. *jiefang* 解放: término político (*v.* 3.5.1.).
19. *de* 得: resultativo de modo (*v.* 2.4.1.2.; 5.2.3.).
20. *zhengzai* 正在: aspecto progresivo (*v.* 2.4.1.2.).
21. *jiji nuli* 积极努力: adjetivos conjuntados (*v.* 2.4.1.9.).
22. *de* 地: adverbializador del adjetivo (*v.* 2.4.1.7.).
23. *yao* 要: ¿"querer"? ¿futuro? ¿conector? (*v.* 2.4.1.2.; 3.2.; 5.2.1.).
24. *jianshe* 建设: ¿"construir"? ¿"convertir"? (*v.* 2.3.2.1.).
25. *cheng* 成: complemento de resultado (*v.* 2.4.1.2.).
26. *hua* 化: verbalizador del adjetivo (*v.* 2.4.1.2.).
27. *ba ziji de guojia jianshe cheng xiandaihua qiangguo* 把自己的国家建设成现代化强国: frase hecha proveniente de un lema político (*ba woguo jianshe cheng wei shehuizhuiyi de xiandaihua qiangguo* 把我国建设成为社会主义的现代化强国. "[Tenemos que] hacer de China un país socialista moderno y poderoso": (*v.* 4.2.2.).

(b) Funcionamiento textual:

Coherencia y cohesión. Dos partes claramente delimitadas: salutación (1) y presentación general de las características de China (2).

Primera parte (1):

- repetición de la deixis personal *yo* (a veces elidida) — *tú*;
- deixis temporal: pasado en que se leyó la carta (*después de leer tu carta*...), presente en que se escribe (*en esta carta te presento*...) y futuro (*el año que viene*...);
- deixis espacial: *Pekín* (donde se encuentra el que escribe la carta, inferido del verbo *venir*: *vas a venir a Pekín*) — *China*;
- referencias explícitas e implícitas en torno a "carta": *carta* — (en la *carta* dices que...) — yo en esta *carta*...;
- referencia anafórica elidida en *la situación de China* — aquí te (*la*) presento.

Segunda parte (2):

- continuación de la deixis espacial *China*, que se convierte en elemento de referencia, aglutinante del discurso: *China* es un país... — (*China*) está en... — (*China* tiene una) superficie de... — (*China* tiene una) población de... — *China* tiene muchos ríos... — *China* es un país multinacional... — *China* tiene más de 50 nacionalidades... — ... representan el 6% de la población de *todo el país* — *China* se ha desarrollado muy rápidamente... — ahora el pueblo de *China*...;
- elipsis de *río Yang-tsé*: (*este río*) tiene una longitud de más de 6300 km...;
- anáfora por extensión de referencia en *nacionalidades*: *minorías nacionales*;
- repetición explícita de *población*: China tiene una *población* de más de 900 millones — las minorías nacionales representan un 6% de la *población*;
- temporalidad marcada por un *ahora* genérico delimitado entre un *pasado* específico (*después de la liberación*, es decir, después de 1949), un *presente* concreto (*ahora*, en este momento, *el pueblo chino se esfuerza*...) y un *futuro* desiderativo (*quieren hacer de su país*...).

Tipo de texto:	descriptivo-explicativo
Intención:	exposición de datos generales referidos a China en forma de carta; reflejar (de acuerdo con el discurso oficial) voluntad de superación del pueblo chino (última frase).
Campo:	geografía física y social de China; turístico.
Modo:	escrito para ser leído en voz baja, como carta.
Tono:	coloquial (1ª parte) + semiformal (2ª parte) + formal-político (última frase).
Estilo:	sencillo, objetivo, cierta carga emotiva en el último párrafo (énfasis en "justamente ahora" [*zhengzai* 正在], en la intención cierta [*yao* 要], en la idea de "transformar"

mediante la "construcción" [*jianshe* 建设], empleo de dos adjetivos consecutivos adverbializados) para resaltar la idea de "entusiasmo" y "esfuerzo" (*jiji nuli de* 积极努力地).

Dial. geográfico: lengua común (*putonghua*)
Dial. temporal: actual
Dial. social: neutro, normativo
Signos: *jiefang* 解放 [liberación]: metáfora que designa el año de fundación de la República Popular de China (1949).

6.2.2. Sinopsis de la reformulación

La traducción parte de la interpretación de los elementos lingüísticos, pragmáticos, semióticos, estilísticos, etc. del texto de partida. Sin embargo, antes de llegar a la redacción final, el proceso habitual de traducción al español desde un idioma lejano como el chino, aún no dominado en profundidad por el estudiante, comprende, por lo general, varias fases de trabajo (prácticamente simultáneas en la traducción oral). La mayor o menor rapidez en fusionarlas todas en un conjunto aceptable y definitivo depende de la práctica, pero es común que el primer texto coherente obtenido a partir de la interpretación de los elementos del texto de llegada guarde aún profundas diferencias con lo que habría de ser la redacción final: en ello desempeña un papel importante la mayor reverbalización que requiere el chino al ser traspuesto a un idioma de diferente familia (*v.* 1.2.2.). Un primer *borrador* mental del texto anterior, en el que ya existe un elevado grado de elaboración, producto de la interpretación y conjugación de las variables relacionadas con los aspectos léxicos y morfosintácticos, podría ser la siguiente:

> [Jorge: Hola, después de leer tu carta, me puse muy contento. El año que viene quieres venir a estudiar a Pekín, quieres comprender un poco la situación china, yo en la carta te la presento sencillamente. China es un país socialista, está en Asia del este, de superficie tiene más de 9.600.000 km2, de población tiene más de 900 millones (datos de 1980). China tiene muchos ríos, el más grande es el Huanghe y el Changjiang. El Changjiang es más largo que el Huanghe, tiene más de 6300 km. China es un país de muchas nacionalidades, tiene más de cincuenta nacionalidades, las minorías nacionales ocupan el 6% de la población de todo el país. Después de la liberación, China se ha desarrollado con mucha rapidez, ahora el pueblo chino está trabajando esforzadamente con entusiasmo, quiere transformar su propio país en un país moderno y poderoso].

Los conectores, que en la traducción entre lenguas de la misma familia ya suelen estar presentes en forma de determinadas partículas u orientaciones en el texto original, son menos frecuentes en chino, y es el propio traductor el que debe incorporarlos al mismo tiempo que elabora la traducción inicial o, lo que es más frecuente, con posterioridad a ésta, ya que su identificación exige un análisis general de la coherencia del texto. Lo mismo ocurre con otros elementos que son traducidos casi automáticamente en lenguas de la misma familia (nombres propios, etc.; *v.* 2.3.6.): en chino, el traductor los reconoce como tales, pero muchos de ellos exigen un esfuerzo, a veces notable, de trascripción o de traducción. La traducción inicial, con la adición (simultánea o posterior) de estos elementos, puede quedar de la siguiente manera:

> [Jorge: Hola. Después de leer tu carta, me puse muy contento. (En ella dices que) el año que viene quieres venir a Pekín para estudiar, (pues) quieres comprender un poco la situación china. Yo en (esta) carta (te la) presento sencillamente. China es un país socialista (situado) en Asia del este (; tiene una) superficie (de) más de 9.600.000 km2, (y una) población (de) más de 900 millones. (China) tiene muchos ríos (; los más grandes son) el Amarillo y el Yang-tsé. El Yang-tsé es más largo que el Amarillo, tiene más de 6.300 km. (de longitud). China es un país de muchas nacionalidades: tiene más de cincuenta (nacionalidades); las minorías nacionales ocupan el 6% de la población de todo el país. Después de la liberación, China se ha desarrollado muy rápidamente. Ahora el pueblo chino está trabajando esforzadamente con entusiasmo, (pues) quiere transformar su propio país en un país moderno y poderoso].

La traducción, después de esta fase de reverbalización ejemplificada en los dos textos anteriores, es perfectamente comprensible y coherente. Pero un análisis más atento revela que existe una notable interferencia del idioma chino: es una traducción más próxima a la *lengua* que al *habla*. Si pudiéramos resumir sus principales defectos en una sola frase, diríamos que las construcciones no son las mismas que emplearía un hispanoparlante nativo para expresar las mismas ideas. Existe inequivalencia de estilo: lo que en el original es un estilo coloquial habitual en una persona de formación media, se convierte en español en un estilo infantil o inmaduro. La traducción, como paso final (o casi final, puesto que ninguna traducción es completa), exige el reflejo de los rasgos estilísticos propios del autor desde los usos de la lengua de llegada:

> (Querido) Jorge: Me hizo mucha ilusión recibir tu carta. En ella dices que el año que viene quieres venir a Pekín a estudiar y a conocer el país. Te hago una breve presentación: China es un país socialista situado en la parte oriental de Asia. Tiene más de 9600000 km² y más de 900 millones de habitantes, y cuenta con numerosos ríos: los más importantes son el Amarillo y el Yangtsé; este último es el más largo, con 6300 km. Es un estado plurinacional en el que conviven más de 50 nacionalidades diferentes, que representan el 6% de la población total. El país ha experimentado un rápido desarrollo a partir de 1949 ("a partir de la liberación"), y en este momento se halla embarcado en un gran esfuerzo colectivo de modernización y progreso.

6.3. Selección de textos

La breve selección de textos (20) que figura a continuación está concebida para situar contextualmente buena parte de las dificultades lingüístico-contrastivas antes presentadas en textos ordenados según una escala progresiva de dificultad y en función de la mayor o menor complejidad de la lengua empleada, la culturalidad, la naturaleza y el interés del tema, la época y, sobre todo, su idoneidad para suscitar una respuesta divergente o desverbalizada.[142]

Cada texto aparece acompañado de una breve ficha en que constan los principales elementos de análisis:

- el nivel de dificultad (F = fácil; R = regular; D = difícil);
- la dificultad predominante (en función de que coincida con alguna de las explicadas anteriormente; pueden presentarse otras dificultades importantes no mencionadas por no haber sido tratadas antes);
- análisis léxico y morfosintáctico (L, MS), en el que se hacen constar los principales rasgos de este orden coincidentes con las dificultades lingüístico-contrastivas ya tratadas. La lista debe ser completada con otros rasgos léxicos y morfosintácticos expuestos en sus apartados correspondientes, según el modelo de análisis presentado anteriormente;
- análisis textual: rasgos dominantes de funcionamiento textual (tipo de texto, intención explícita e implícita, campo temático, tono, estilo, y signos culturales).

Los textos aquí recogidos pretenden servir como ejercicios prácticos de traducción, e incumbe al estudiante completar las variables (con las correspondientes a coherencia y cohesión, modo y dialectos geográficos, temporales y sociales, por ejemplo, según el modelo de análisis presentado anteriormente), o añadir otras nuevas en función de lo expuesto en el apartado correspondiente al idioma chino y a las dificultades específicas; de ahí que las indicaciones que aparecen en la ficha sean sólo orientativas y generales (en un mismo texto, por ejemplo, pueden aparecer varios registros o dialectos, o una multiplicidad de intenciones, o diferentes estilos).

[142] Sobre los grados de dificultad de un texto, cf. Reiß (1976); para una clasificación didáctica de los textos, cf. Hurtado Albir (1995:59-62).

Texto 1 Nüwa zao ren 女娲造人

Fuente:	Xu Songcai 徐宗才, *Zhongguo shenhua xuanbian* 中国神话选 [Antología de leyendas chinas], Pekín, Beijing Yuyan Xueyuan ch., 1979 (adaptación de una antigua leyenda china)
Nivel:	F
Dificultad:	*zhe* 着
L. MS.:	tetrasílabos; *de* 得; verbos consecutivos; onomatopeyas; locativo con *zai* 在; *er* 而; pregunta retórica
Tipo:	narrativo-explicativo
Intención:	explicar una leyenda de forma sencilla y amena para que sea comprensible. Destacar la ejecutoria de Nüwa como diosa madre de la humanidad y transmitir el mensaje de que sólo el espíritu de sacrificio permite realizar grandes hazañas en favor del prójimo
Campo:	mitología
Tono:	neutro-coloquial
Estilo:	sencillo (dirigido a niños/adolescentes), con aparición ocasional de tetrasílabos y metáforas
Signos:	女娲 = Nüwa, personaje mitológico; *pixing-daiyue* 披星戴月 [cubriéndose con las estrellas y tapándose con la luna] = "trabajando día y noche". Elementos algo infantiles para patrones occidentales (continuas referencias a "mamá" para designar a Nüwa, etc.)

女 娲 造 人

Texto 1 女娲造人

Texto 2 Beijing Huanna... 北京环娜…… (1);
Zai Huayuan... 在华苑…… (2);
Meiyou renhe... 没有任何…… (3)

Fuente: *Renmin Ribao* 人民日报 [Diario del Pueblo], 22.4.92 (1 y 2); *Xibanya* 西班牙 [España], 1994.4 (3)

Nivel: F-R

Dificultad: grupo preposicional

L., MS.: relativo; metáfora; tetrasílabos; transcripción; abreviaturas; *zhe* 者 como sustantivador

Tipo: expositivo (1), instructivo (2 y 3)

Intención: convocatoria para cubrir varios puestos de trabajo (1), publicitario (2 y 3). Transmitir el mensaje de que *en nuestro restaurante se sentirá como en un paraíso* (2), y de que *nuestro banco es calificado y solidario con sus intereses económicos* (3)

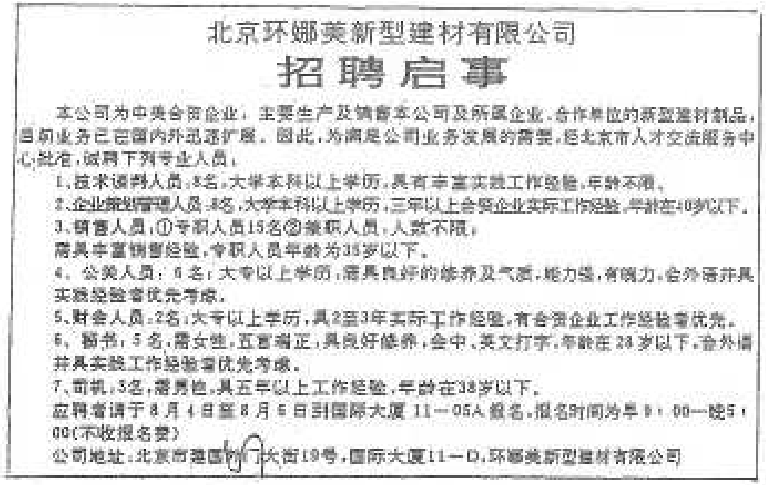
Campo: administrativo (1), general (2 y 3)

Tono: formal (1), neutro (2 y 3)

Estilo: neutro (1), cálido, evocativo (2), metafórico (3)

Signos: Beijingshi Rencai Jiaoliu Fuwu Zhongxin 北京市人才交流服务 [Centro de Servicios para el Intercambio de Recursos Humanos del Municipio de Pekín], *daxue benke* 大学本科 [licenciado universitario], *wuguan duanzheng* 五官端正 [los cinco órganos de los sentidos correctos] = "buena apariencia", *bu shou baomingfei* 不收报名费 [la inscripción es gratis]. Género abusa de lugares comunes y resultado final es *blando* para patrones occidentales (2)

Texto 2 北京环娜…(1), 在华苑粤…(2), 没有任何…(3).


北京环娜美新型建材有限公司

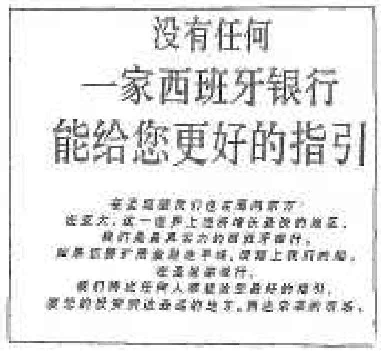
招聘启事

本公司为中美合资企业，主要生产及销售本公司及所属企业、合作单位的新型建材制品，目前业务已在国内外迅速扩展。因此，为满足公司业务发展的需要，经北京市人才交流服务中心批准，诚聘下列专业人员：

1、技术调料人员：8名，大学本科以上学历，具有丰富实践工作经验，年龄不限。
2、企业策划管理人员：8名，大学本科以上学历，三年以上合资企业实际工作经验，年龄在40岁以下。
3、销售人员：①专职人员15名②兼职人员，人数不限。
需具丰富销售经验，专职人员年龄为35岁以下。
4、公关人员：6名，大专以上学历，需具良好的修养及气质，能力强，有魄力，会外语并具实践经验者优先考虑。
5、财会人员：2名，大专以上学历，具2至3年实际工作经验，有合资企业工作经验者优先。
6、秘书：5名，需女性，五官端正，具良好修养，会中、英文打字，年龄在28岁以下，会外语并具实践工作经验者优先考虑。
7、司机：3名，需男性，具五年以上工作经验，年龄在38岁以下。

应聘者请于8月4日至8月5日到国际大厦11—05A报名，报名时间为早9：00—晚5：00(不收报名费)

公司地址：北京市建国门外大街19号，国际大厦11—D，环娜美新型建材有限公司



Texto 3 Zhong li 种梨

Fuente: *Baihua Liaozhai* 白话聊斋 [Los Cuentos de Liao Zhai: versión en lengua vulgar], Liaoning Renmin ch., 1982 (1); *Liaozhai zhiyi* 聊斋志异 [Cuentos de Liao Zhai], Shanghai Guji ch., 1979 (2); *Baihua qianzhu Liaozhai Zhiyi* 白話淺注聊齋志異 [Los Cuentos de Liao Zhai, con breves notas en lengua vulgar], Shangwu Yinshuguan ch., 1963 (3). Fecha de composición: adaptación moderna (1), 1982; versiones originales (2 y 3): finales del s. XVII

Nivel: R (1), D (2 y 3)

Dificultad: convenciones de la escritura; diferencias entre la lengua escrita actual y la empleada en la antigüedad (y aún en Taiwan, Hong Kong, comunidades chinas de ultramar y ocasionalmente en el continente chino) en términos de (a) diferencias lexicográficas y gramaticales, (b) diferencias en la grafía de los caracteres, y (c) diferencias en el orden de presentación y lectura (de izquierda a derecha y de arriba a abajo [1 y 2], o de arriba a abajo y de derecha a izquierda [3])

L. MS.: *zhe* 着; *yao* 要; relativo con *de* 的; *de* 得

Tipo: narrativo

Intención: exponer hechos en forma de narración

Campo: taoísmo

Tono: neutro + coloquial (1)

Estilo: sencillo y sintético (adaptación al chino normativo moderno) (1); culto, clásico (2 y 3)

Signos: *daoshi* 道士 [monje taoísta], *daopao* 道袍 [túnica taoísta], *daojin* 道巾 [turbante taoísta]

Texto 3 种梨

種梨

有鄉人貨梨於市，頗甘芳，價騰貴。有道士破巾絮衣，丐於車前，鄉人咄之亦不去，鄉人怒，加以叱罵。道士曰：「一車數百顆，老衲止丐其一，於居士亦無大損，何怒爲？」觀者勸置劣者一枚令去，鄉人執不肯。肆中傭保者，見喋聒不堪，遂出錢市一枚，付道士。道士拜謝，謂衆曰：「出家人不解吝惜。我有佳梨，請出供客。」或曰：「旣有之，何不自食？」曰：「吾特需此核作種。」於是掬梨大啖，且盡，把核於手，解肩上鑱，坎地深數寸，納之而覆以土，向市人索湯沃灌。好事者於臨路店索得沸瀋，道士接浸坎處。萬目攢視，見有勾萌出，漸大；俄成樹，枝葉扶疏；倏而花，倏而實，碩大芳馥，纍纍滿樹。道人乃即樹頭摘賜觀者，頃刻而盡。已，乃以鑱伐樹，丁丁良久乃斷，帶葉荷肩頭，從容徐步而去。

种 梨

有一个乡下人在集市上卖梨，他的梨个儿大，又甜又脆，但是价钱却非常贵。

正在他吆喝着卖梨的时候，来了个穷道士，穿着破道袍，戴着旧道巾，一直来到了梨摊前，要讨个梨吃。卖梨的嫌恶地让道士离开，道士象没听见一样，仍旧伸手乞讨着。卖梨的发火了，便骂起那道士来。

道士对他说："你这一大车有几百个梨，我只向你乞讨一个，这对你也没有多大损失，你为什么要发这么大的火呢？"

这时，围在旁边的人也都看不过去，七嘴八舌地劝卖梨的给道士一个小梨算了。没想到，这个卖梨的十分执拗，死活不肯。旁边酒店里有个伙计，被他们争执得叫人心烦，就掏钱买了一个梨送给道士。

道士连忙道谢，大声地向众人说道："我们出家人很慷慨大方，不懂得吝啬。我也有些很不错的梨，让我分给大家吃吧。"

旁边有人逗笑地问道："既然你自己有梨，为什么

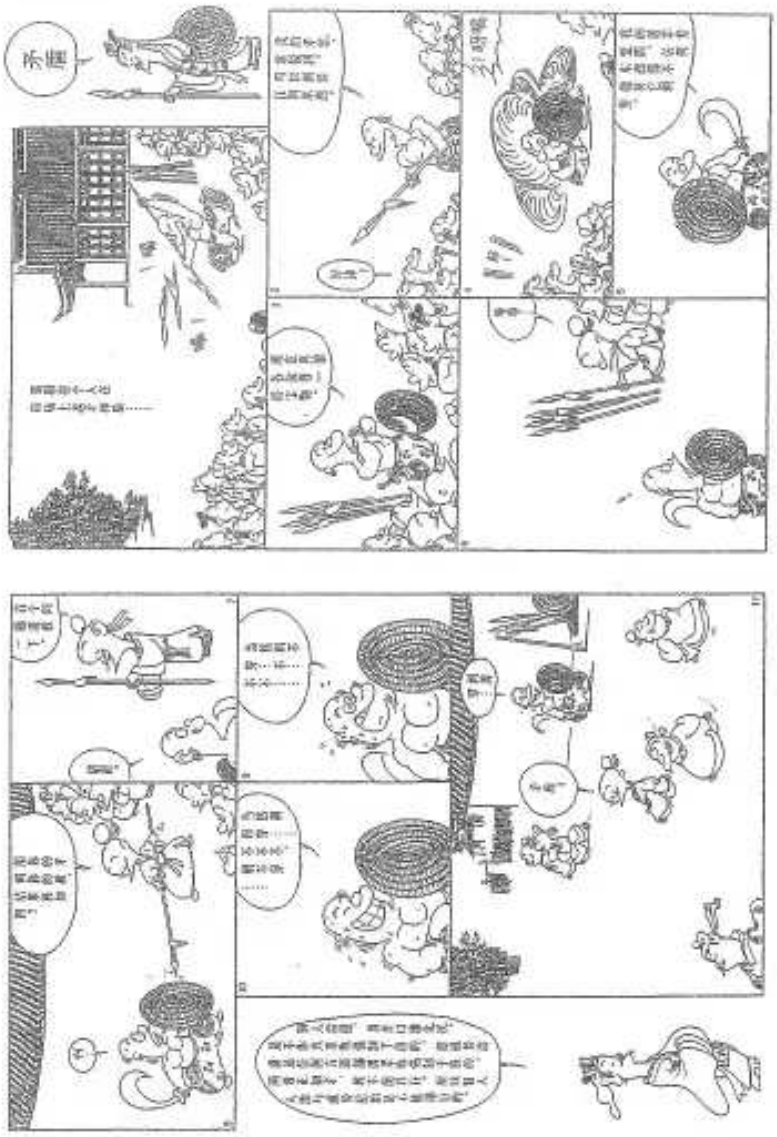
种 梨

有乡人货梨于市，颇甘芳，价腾贵。有道士破巾絮衣，丐于车前。乡人咄之亦不去，乡人怒，加以叱骂。道士曰："一车数百颗，老衲止丐其一，于居士亦无大损，何怒为？"观者劝置劣者一枚令去，乡人执不肯。肆中佣保者见喋聒不堪，遂出钱市一枚付道士。道士拜谢，谓众曰："出家人不解吝惜。我有佳梨，请出供客。"或曰："既有之，何不自食？"曰："我特需此核作种。"于是掬梨啖且尽，把核于手，解肩上镵，坎地深数寸纳之，而覆以土。向市人索汤沃灌。好事者于临路店索得沸渖，道士接浸坎处。万目攒视

Texto 4 Maodun 矛盾

Fuente:	Cai Zhizhong 蔡志忠, *Han Feizi shuo* (*manhua*) 韩非子说（漫画）[Relatos de Han Feizi (Historietas)], Pekín, San Lian ch., 1990. Adaptación en forma de historietas de *Han Feizi* (s. III aC)
Nivel:	R + D
Dificultad:	*shi* 是 ... *de* 的
L, MS.:	tetrasílabos; locativo con *zai* 在; *hui* 会 / *keyi* 可以 / *nenggou* 能够; complementos de resultado
Tipo:	narrativo-instructivo
Intención:	ilustrar la etimología del término *maodun* 矛盾, "contradicción". Mensaje implícito: los gobernantes deben ser virtuosos y no autocráticos: es imposible combinar ambos rasgos
Campo:	etimología
Tono:	coloquial, culto-formal en la presentación y la conclusión
Estilo:	sencillo (dirigido a niños), con brusco cambio a culto; formal, clásico, moralizante (conclusión)
Signos:	Yue *guo* 越国 = Estado de Yue; *xianren zhi shi* 贤人治世 [el gobierno del mundo por los hombres virtuosos] = "el gobierno por la virtud"; *yi de hua min* 以德化民 [con la moral educar a la población] = "educar al pueblo en los principios morales"; *weishi zhi shi* 威势治世 [el gobierno del mundo por el poder autocrático] = "el gobierno autocrático". En historietas dirigidas a niños, el género recurre a elementos excesivamente intelectualizados para los patrones occidentales

Texto 4 矛盾



Texto 5 Mei-ri nanren jiatingguan jiongyi 美日男人家庭观迥异 (1); Woguo yi you qian yu mingnü boshi 我国已有千余名女博士 (2)

Fuente:	*Renmin Ribao* 人民日报 [Diario del Pueblo], 22.1.92
Nivel:	R.
Dificultad:	frase de relativo
L. MS.:	*hui* 会 / *keyi* 可以 / *nenggou* 能够; tetrasílabos; metáfora; modismos, *shi* 是 ... *de* 的; *shi*[*qing*] 事[情]; locativos con *zai* 在
Tipo:	descriptivo
Intención:	divulgar costumbres y datos sociales con finalidad recreativa (1) e informativa (2)
Campo:	vida social
Tono:	normal, divulgativo
Estilo:	desenfadado, sencillo, redactado para entretener (1), objetivo, metáforas de corte marcial (*duiwu* 队伍 = "tropa", etc.) (2)
Signos:	*liu cheng* 六成 [seis *cheng*] = "60%". Discurso excesivamente politizado para patrones occidentales (2)

Texto 5 美日男人家庭观迥异 (1); 我国已有千余名女博士 (2).

美日男人家庭观迥异

●美国男人：

在家庭中找快乐

●日本男人：

在家庭中寻安宁

即使没有什么要紧事情相告，不少美国男士还是会每天给太太拨个电话。他们也许只是为了听听对方的声音，说一两句家常话，或只是因为想念对方，根本找不出什么必要的理由。日本一家国际电话公司最近做了一项调查，结果发现56%的美国男士，即使没有特别事故，每天最少也会跟妻子通一次电话；但接近六成的日本受访男士即说，如无必要，他们不会给妻子拨电话。

调查发现，美日男士对于家庭生活有不同的要求，大部分日本男士说他们追寻的是身心安宁，而美国男士则说希望得到的是"家庭带来的快乐"。

美国丈夫被喜欢把工作带回家里完成，但三成的日本男士说，他们绝少或永远不会把工作带回家里去，个中原因主要是因为日本男子大多加班工作，喜欢抱着疲惫的身躯，乘最后一班地铁赶回家去。

大约三成的美国丈夫会跟妻子谈办公室里的事情，但只有6%的日本男人说他们会跟妻子讨论工作上的苦乐。

在家务和照顾孩子方面，美国丈夫也比日本男士多。接近三成的美国男士表示经常分担妻子的家务琐事，而接近六成的日本男士则说他们鲜有染指"家务俗事"。三成多的受访美国男士说他们在家里帮助孩子完成功课，只有一成左右的日本爸爸说，他们会扮演指导孩子和跟孩子娱乐的父亲角色。

那么，对于妻子，美、日丈夫又是谁比较体贴浪漫呢？三分之二受访的美国男士说每星期最少跟妻子有一次"家外"约会，只有14%的日本男士有同样冒险。接近八成的美国丈夫说一定不会忘给妻子送上生日礼物，而不足三成的日本男士说也会坚持这个做法。

（阅 泰晤泰国《中华日报》）

我国已有千余名女博士

新华社北京1月14日电 据《中国妇女报》报道，到去年年底，我国共有1149名女性获得博士学位，而1983年只有1位。

新中国成立后相当一段时间，我国没有实行学位制。1981年，我国制定了《中华人民共和国学位制条例》，才开始实行学位制。12年来，荣获博士称后的人数达到12095人。我国女博士可男性相比，虽然数量不多，但就女性受教育和所处的社会环境来说，仍然是非常可喜的。

这些女博士有三个特点，一是覆盖面广，女博士基本上覆盖了哲学、经济学、虚学、教育学、文学、历史学、理学、工学、农学、医学10个学科门类。二是队伍日趋年轻化，近几年获得学位的女博士，年龄比前些年明显降低，三是发挥了骨干作用。这些女博士已成为科研、教学、技术及各条战线上的骨干。

Texto 6 Ni gai zheng duoshao qian 你该挣多少钱

Fuente: *Gongshang Shibao* 工商时报 [Diario de la Industria y el Comercio], 5.3.93
Nivel: R
Dificultad: *hui* 会 / *keyi* 可以 / *nenggou* 能够
L. MS.: *yao* 要; *fangbian* 方便; *shufu* 舒服: relativo; anáfora; léxico cotidiano; cálculo numérico
Tipo: descriptivo-predictivo
Intención: divulgar datos sociales y predecir posibilidades económicas según la renta familiar. Mensaje implícito: Tener un alto nivel de vida está reservado a pocas personas: los asalariados tienen escasas posibilidades de lograrlo
Campo: economía familiar
Tono: normal, divulgativo
Estilo: conciso, objetivo
Signos: *fuwu yongfei* 服务费用 [gastos de servicio] = "tasas"; *zifei* 自费 [pagar de su propio bolsillo]; *meirong huazhuang* 美容化装 [cosméticos]; *yingyang baojian fangbian shipin* 营养保健方便食品 [alimentos para nutrir y reforzar la salud] = "tónicos y reconstituyentes"; *kuise shouru* 灰色收入 [ingresos grises] = "ingresos semilegales". De ser considerado "periodismo divulgativo", faltarían datos más objetivos y convincentes; como estudio sociológico (forma probable que adquiriría en Occidente), la carencia de datos se acentúa

Texto 6 你该挣多少钱

先看看目前生活水平状况。按1993年预计，我国城镇居民人均收入是2040元，按每户3口人计算，户均年收入是6000元左右，每月户均收入是500元。按储蓄20%，月消费400元。消费结构是：

食品52.72%，211元；衣着15.6%，54元；食食两项共占66%，265元。其余各项是：住房3.47%，13.88元；水电燃料3.76%，15元；用品14.26%，59元；医疗2.24%，9元；文教4.23%，17元；交通1.48%，6元；杂项2.37%，9元。其他1.37%，5元。

下面我们分三种标准测测未来3—5年后的生活水平。

（一）低标准：保持目前实际生活水平不变或略有改善，只应付物价上升和价格变动。

预计3—5年后，住房、医疗、学费、水电、燃料、服务费用这一部分物价将大幅度上升，从占总支出的34%上升到45%，而衣食部分将从66%降低到57%。

衣食部分1993年支出的金额是265元，假价格平均每年上升7%，4年后为347元。这347元占总支出的57%，总支出为347÷0.57=609元。保持20%储蓄，户月总收入应为761元。即城市居民欲保持生活水平不降低，4年之后每户月收入应达到700—800元。

（二）中标准：使生活舒适，并供养一名子女自费上大学。要加上以下项目：

① 电话：初装费3000元，平均4年支付，每月60元，月电话费20元，共80元。

② 高档时装、修饰、美容化妆：月30元。

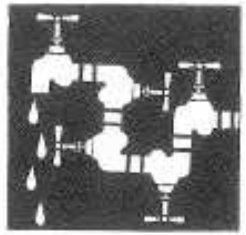
③ 营养保健方便食品：月30元。

④ 居室文化消费：月30元。

⑤ 家庭卫生厨房：月30元。

⑥ 文化娱乐：月30元。

在未来3—5年，需要挣多少钱才能维持并改善生活水平



你该挣多少钱

●林 亚

⑦ 大学学费：年10000元，用储蓄支付一大半，用月收入支付350元。

以上7项共600元，加上20%储蓄为750元。就是说，生活要提高到中等水平，月收入应从一般支出每月700～800元，再加上750元，为1500元。大城市要达到2000元，小城市要达到1400元。

（三）高标准：达到国际一般水平。还要加上以下项目：

① 小汽车：10万元1辆，按分期付款方式，并用储蓄支付一半，月支出应负担1000元，加上维修费、汽油费等，月200元，每月1200元。

② 私人住房：20万元1套，按分期付款，并用储蓄支付1/4，月支付3000元，加上空调及装修、维修，月500元，共3500元。

③ 高档消费：月800元。

共5500元，保持20%储蓄，共6900元，加上中等生活支出1500元，共为8400元。大城市应达到万元，小城市应达到6000元以上。

可见，提高收入是当务之急，我国大部分靠工资收入的居民只能停留在低生活水平上。户月均收入1000元，夫妇二人每人的月应挣到500元。

有相当一部分家庭可以提高到中等水平，户月均收入达到1700元，如果有兼职收入或一人在外企工作的话，就可达到这个水平。

只有少数人能够达到高水平生活，其家庭月收入要达到近万元。靠工资和兼职收入是达不到的。其大部分来源是非资本收入，如房租、利息、商业提成或技术诀窍等等，名演员、名运动员，当然也在此列。还有一部分有"灰色收入"的人也可以享受到这样的待遇，高级干部和公司经理们也可以享受，只不过他们不是从个人收入中支付而已。

至于只能维持最低生活水平的"贫困线"是多少？按食品150元、衣着50元、住房1间30元、水电燃料15元、用品30元、医疗10元、文教30元和无储蓄计算，户月均收入最低是315元，小城市在250元左右也能生活。

（小 刘摘自《工商时报》1993年3月5日）

Texto 7 Falanxi gongheguo 法兰西共和国

Fuente:	*1980 Zhongguo baike quanshu* 1980 中国百科年鉴 [Anuario chino: 1980], Pekín, Zhongguo da baike quanshu ch., 1980
Nivel:	R
Dificultad:	frase de relativo
L, MS.:	transcripción de nombres extranjeros; pasiva
Tipo:	descriptivo
Intención:	constatar datos objetivos de un país
Campo:	enciclopédico, documental
Tono:	formal
Estilo:	objetivo, prosaico
Signos:	—

Texto 7 法兰西共和国

法兰西共和国

The French Republic

面积 551,602平方公里

地理位置 位于欧洲西部，西濒大西洋的比斯开湾，西北隔英吉利海峡和多佛尔海峡同英国相望，东南濒地中海并与摩纳哥毗界。

人口 5,337万。法兰西人占90%，少数民族有布列塔尼人、巴斯克人、科西嘉人、佛兰德人等。居民中90%信奉天主教。官方语言为法语。

首都 巴黎

国家元首 总统瓦莱里·吉斯卡尔·德斯坦

政府首脑 总理雷蒙·巴尔

简史 公元843年，法国成为独立国家。1789年爆发资产阶级革命，1792年建立了法兰西第一共和国。1804年拿破仑·波拿巴称帝，建立法兰西第一帝国。1848年爆发二月革命，推翻了七月王朝，建立法兰西第二共和国。1852年，路易·拿破仑发动政变称帝，建立第二帝国。1870年法国在普法战争中失败，成立第三共和国。1871年3月18日法国工人阶级起义，建立了世界上第一个无产阶级政权——巴黎公社，不久被资产阶级扑灭。第二次世界大战期间，贝当政府投降德国，第三共和国覆灭。1946年10月成立第四共和国。1958年成立第五共和国。政治 议会由国民议会和参议院组成，有立法权和监督政府等权力。国民议会直接选举产生，议员任期五年，现有议员491人，议长为菲克·沙邦—戴尔马。参议员间接选举产生，议员任期九年，每三年改选1/3，现有议员283人，议长为阿兰·波埃。

总统可以行使立法权，有权解散议会，任免内阁总理和批准总理提名的部长。总统由选民直接选举产生，任期七年。政府由总理、国务部长、部长、国务秘书等组成。现政府主要由法国民主联盟、保卫共和联盟以及无党派人士组成。

军事 三军总兵力502,800人，其中陆军32万人，空军约10万人，海军近7万人。法于1955年决定自己制造核武器，现拥有2,500～2,600万吨的核武装力量，战略核力量部队共有18,000多人。已有四艘战略核潜艇服役。1980年国防预算885亿法郎。

经济 1978年国内生产总值21,282亿法郎。1979年经济有发展，工农业生产略有增长。1978年钢产量2,236万吨，发电量2,139亿度。主要矿藏资源有铁、煤、铝矾土、铀和钾盐等。这几年石油、化学、电子、电气和军火等工业发展较快。农业生产主要是小麦、大麦、燕麦、玉米、甜菜等。1978年粮食产量4,443万吨，是世界上最大的农产品出口国之一。

1978年出口额为3,576亿法郎，进口额为3,685.9亿法郎。

Texto 8 Zhong-Tai hezuo riyi fazhan 中泰合作日益发展 (1); Zhong-Tai liang guo waizhang huitan 中泰两国外长会谈 (2).

Fuente: *Renmin Ribao* 人民日报 (*Haiwaiban* 海外版) [Diario del Pueblo (ed. de ultramar)], 27.8.93

Nivel: R

Dificultad: grupo preposicional

L, MS.: transcripción (de nombres extranjeros de la misma familia lingüística); frase de relativo; *yao* 要; *le* 了; locativo con *zai* 在; *shi* 是 ... *de* 的; tetrasílabos; *er* 而

Tipo: descriptivo-directivo

Intención: informar (sobre una visita de estado). Mensaje implícito: China y Tailandia mantienen muy buenas relaciones

Campo: política exterior

Tono: formal

Estilo: neutro + reiterativo (intenta convencer mediante reiteración y énfasis de elementos positivos ["bueno", "positivo", "estar de acuerdo", etc.])

Signos: *Zhongguo jiakuai geige kaifang bufa* 中国加快改革开放步伐 [China acelera el paso ["ritmo"] de la reforma y la apertura al mundo exterior]; *tonzi Zhongguo re* 投资中国热 [invertir en China es 'candente'] = "existe una fiebre inversora en China"; *banshichu* 办事处 [oficina de representación]; *huangjin sijiao* 黄金四角 [cuadrilátero de oro]; Lancang *jiang* 澜沧江 [río Lancang en China = Mekong en Tailandia, etc.]; Diaoyutai *guobinguan* 钓鱼台国宾馆 = "residencia para huéspedes extranjeros de Diaoyutai"; *Zhongguo weixielun* 中国威胁论 [teoría de la amenaza china]. Discurso propio de un periódico marcadamente partidista en Occidente

Texto 8 中泰合作日益发展 (1), 中泰两国外长会谈 (2).

中泰合作日益发展

本报记者 成元生 吴日光

综述 中泰两国五年来经济的快速发展，为两国的经贸合作提供了良好的基础。近年来，中泰两国贸易额不断增长。两国贸易额1988年只有4.6亿美元，去年达13.2亿美元。中国向泰国出口柴油、机械设备、化工医药产品、水泥、生丝等，从泰国进口大米、橡胶等，两国贸易界人士都认为，双边贸易还有很大的潜力。中国可增加进口泰国的各种热带水果、化纤、服装等。泰国可增加进口中国的机械设备、旅游商品等，中泰两国扩大贸易对双方都有利，促进了两国的经济发展。

自去年以来，中国加快改革开放步伐，经济迅速发展，投资环境进一步改善。泰国企业家纷纷到中国投资，在泰国掀起"投资中国热"。泰国政府积极鼓励企业家到中国投资。

去年，泰国与中国签订投资项目达407个，协议投资金额达7亿多美元。目前泰国在中国投资项目已达592个，协议投资金额达10.3亿美元。正大集团是最早到中国投资的外国公司，自1979年以来已与中国合资兴办70多家企业，经济效益都较好。今年以来，泰国5大财团盘谷银行、正大集团、盛罗水泥集团、盛罗机械集团、友联集团等都积极到中国投资。

泰国企业家投资的项目从饲料、食品加工、纺织、化工逐步向房地产、金融业、旅游业发展，投资的地区已从东南沿海向华北、东北、西南等地扩展。这次有100多位大企业家随川·立派总理访华，准备进一步扩大对中国的投资。

随着中国经济迅速发展，中国也扩大在泰国的投资。迄今，中国在泰国的投资项目已达14个，投资金额为1.39亿美元。

随着两国经贸合作的扩大，两国在金融合作方面也加快了步伐。去年泰国明泰集团与泰军人银行合作在沙头角建立泰华国际银行。泰国最大的银行盘谷银行去年也在沙头设立分行，还准备在上海、厦门、广州等地设立分行。泰华农民银行也要在北京设立办事处。中国银行也积极在泰国发展金融业，准备在泰国设立分行。

今年以来，中泰两国在旅游方面也加强了合作。中泰两国都积极主张发展"黄金四角"地区，即中国西南部、泰国北部、老挝西部和缅甸东部的旅游和经济合作。中国的云南、广西等地区正在铺设昆明至南宁的铁路，扩建北海机场，疏通澜沧江河道。泰国北部靖远、清莱等府也正在修建公路、码头，建设旅馆，打通湄公河河道。中泰两国正在积极促进"黄金四角"地区的经济开发，中泰两国的共同发展和繁荣，将为东南亚地区的稳定和繁荣作出贡献。（本报曼谷8月24日电）

中泰两国外长会谈

据新华社北京8月26日电（记者罗辉）国务院副总理兼外长钱其琛今天下午在钓鱼台国宾馆同来访的泰国外长巴颂举行会谈，双方就双边关系、地区问题等交换了意见。

钱其琛说，中泰两国总理今天上午谈得很好，充分体现了中泰友谊和相互信任。巴颂表示赞成钱副总理的看法，认为两位总理上午的会谈是富有成果的。

关于双边关系，钱其琛说，中泰两国关系很好，建立了相互信任的关系。双方一致同意加强两国外交部的合作与磋商，以推动两国在各个领域的关系不断前进。

在谈到地区问题时，钱其琛对泰国为解决柬埔寨问题和加强地区合作所作的努力表示赞赏。

巴颂认为，泰中两国在柬埔寨问题上许多看法是一致的。两国外长表示愿意在柬埔寨问题上继续合作。

泰国现在为东盟的主席国，钱其琛祝愿泰国在履行其主席国的职责中取得成功。

巴颂说，泰国高兴地看到，东盟与中国的关系进一步加强。

钱说，泰国不相信所谓"中国威胁论"，相反，泰国认为，中国为解决本地区的问题正在发挥积极的作用。东盟加强与中国的合作不仅对东盟自身的经济发展有好处，而且有利于整个亚太地区。

Texto 9 Shanghai shi Zhongguo ... 上海是中国…… (1);
Jingzhi Liushenwan 精制六神丸 (2);
Zhuyao chengfen ... 主要成分…… (3)

Fuente: diversos prospectos médicos (año 1993)
Nivel: R.
Dificultad: tetrasílabos
L, MS.: pasiva
Tipo: descriptivo-retórico
Intención: anunciar (persuasivamente) los productos de una fábrica de herramientas (1); informar sobre composición, propiedades farmacológicas, posología, etc. de dos medicamentos (2 y 3)
Campo: ferretería (1), medicina tradicional (2 y 3)
Tono: neutro
Estilo: adornado retóricamente con intención publicitaria (1) o informativa (como es habitual con las medicinas chinas) (2 y 3); abundancia de tetrasílabos en imitación de la lengua clásica, *embellecimiento* del lenguaje destinado a hacer más atractivo el producto
Signos: *laitu-laiyang* 来图来样 [venir-dibujo-venir-muestra] = "fabricar según el diseño o las muestras del cliente"; *liu shen* 六神 [seis dioses = nombre propio]; *qing re* 清热 [aliviar el calor interno]; *shu feng san han* 疏风散寒 [dispersar el aire frío]. Características genéricas muy diferentes en Occidente: en el primer texto, la retórica tendería hacia la concisión; en el segundo y tercero, no existiría: lo importante sería la función, informar objetivamente sobre la acción de los medicamentos

Texto 9 上海是中国最大的… (1), 精制六神丸 (2),
主要成分 … (3)

上海是中国最大的工业城市，生产各种工具历史悠久，经验丰富，设备先进，运料考究，工艺精湛，包装新颖，美观耐用。

上海工具品种繁多，规格齐全，既有通用型又有特殊用途的工具，可供选择并接受客户来图来样定货。

上海工具在出厂前均经过严格检验，并由我公司监管，质量可靠。

上海工具交货迅速，价格合理。

本公司经营出口各类工具有近30年历史，竭诚欢迎新老客户与我公司建立和发展业务合作关系。

本公司出口的各种工具，行销世界各地，原有良好声誉，包装上印有"中国机械进出口公司上海市分公司"，产品上打印"中国上海"字样，以资识别。

注册 商标

浙卫药准字 (82) 0048—1

精 制 六 神 丸

REFINED LIU SHEN WAN

主要原料：珍珠、牛黄、麝香、蟾酥等。
功能与主治：清热解毒，消肿止痛。用于喉蛾，咽喉疼痛，尤喉片麻、痈肿、疔疮、乳痈、无名肿毒。
用法与用量：成人每次服8～10粒，儿童：一岁服1粒，四～八岁服5～6粒，九～十五岁服6～8粒，日服1～2次，温开水吞服，或遵医嘱。
注　　意：孕妇忌服。
贮　　藏：密闭，置阴凉干燥处。批号：

900530 28

杭州胡庆余堂制药厂

主要成分：荆芥穗、桔梗、柴胡、苦杏仁。
功能与主治：疏风散寒，解表清热。用于风寒感冒，头痛发热，恶寒身痛，鼻流清涕，咳嗽咽干。
用法与用量：开水冲服，一次12克，一日2次。
规　　格：每袋重12克。
贮　　藏：密闭，防潮。

Texto 10 Yi di moshui 一滴墨水

Fuente:	*Wenzhai xunkan* 文摘旬刊 [Selecciones - Revista decenal], núm. 8, 1994
Nivel:	R
Dificultad:	metáforas y modismos
L, MS.:	*shiqing* 事; *shufu* 舒服; *er* 而; *shi* 是 ... *de* 的; relativo; pregunta retórica
Tipo:	narrativo-argumentativo
Intención:	mostrar en clave de humor relaciones jerárquicas del protagonista con sus superiores, la personalidad de éstos. Mensaje implícito: algunos dirigentes son zafios y orgullosos; el pueblo siempre es inteligente
Campo:	relaciones sociales
Tono:	informal
Estilo:	la narración indirecta en tercera persona alterna continuamente —sin ningún signo diacrítico que lo indique— con el diálogo directo entre los protagonistas; abundancia de giros coloquiales y modismos, fluidez narrativa lograda en parte por la supresión de algunos signos de pausa (sobre todo comas). Ironía en algunos fragmentos (párrafo que concluye con *Lao Wang aihao wenxue* 老王爱好文学 [a Lao Wang le gustaba la literatura]). Reticencia en otros (párrafo que concluye con *keneng youxie yuanyou que bu wei shiren suo zhi* 能有些缘由却不为世人所知 [quizás había algunas razones que nadie en absoluto conocía])
Signos:	Lao Wang 老王, Niur 纽儿, Kour 扣儿, *diuchou* 丢丑 [perder la cara], *lao tongzhi* 老同志 [vieja camarada]

Texto 10 一滴墨水

一滴墨水

● 薛立业

老王听妻子在另一间屋子大声说，老王，来啦。

老王知道什么来了。他老王的生活习惯，每晚看完新闻联播，就到自己的屋子里看书。听到妻子喊"来啦"，再走过去看电视，这时候电视机里给好刚刚播完电视剧片头。

老王喜欢的电视剧不多，这几天播放《女人不是月亮》，老王说这电视剧不错，首先是人物名字起得好，叫什么"纽儿"，"扣儿"，绝对新鲜。老王爱好文学。

今天老王对妻子的喊声置若闻闻，听到妻子第二声"来啦"就有些恼火，皱紧眉头盯住门口。妻子马上出现在门口，看老王郑眼神知道自己又打扰了丈夫的思考，半老徐娘立即变成了胆小的女孩子。老王在这个家庭的威严与婚史相伴而行，其中可能有些缘由却不为世人所知。

妻小声说，扣儿当模特儿了，正在台上扭扭搭搭走呢，你不过去看看？

老王说，不看了。

妻说，老王你有烦心事就跟我说说，话憋在心里对心脏不好。

老王说，没什么。

很快老王的气就消了。

老王消了气便把烦心的事说给妻听。老王说你看这事多难办，局长写了一篇文章，是给局长的领导写的，局长让我看看有无不妥之处，我发现文章里有一个错别字。你说该咋处理呢？妻听了老王的话笑了，说老王啊老王，这事还值得烦心吗？放过来不就完了嘛。老王说这事没这么简单，你考虑到改过来的后果吗？这后果有二，一是局长对我产生不良看法，说我写几个破材料就翘尾巴目中无人瞧不起领导；二是造成局长的心理尴尬，日后相处刚刚扭扭左也不是右也不是怎么都不舒服。妻子听了觉得老王想得在理，说那就别改了。老王连连摇头说，不改不行不改不行。这个字不改就要丢丑，你说这是丢局长的丑还是丢局长领导的丑还是丢我老王的丑或者是我老王存心看热闹？局长对咱挺尊敬的又信着咱了，咱不能叫人家失望。

妻再次佩服老王有头脑，自觉爱莫能助，到电视前看扣儿和田牛恋爱去了。

老王点燃一支烟在屋里盘桓。

老王走着走着忽然羊遮顿开，大声对妻子说，老同志你过来。妻子快步走过来，拿眼睛盯住老王。老王说有办法了你看看。

老王拿过镜子翻到那一页，拧开钢笔在错字上画了一滴墨水，然后在墨水处勾出一条线，把错字改过来。

妻迷惑不解，说，到底还是改了。

老王说，这你又不懂了，改的办法不同性质自然不同。

老王了却心事又来了兴致，问妻，扣儿走了没有？

妻说，她知道你愿意看她，明天还来。

Texto 11 Baohu beijixiong 保护北极熊 (1); Yao haohao duidai mianbao yo 要好好对待面包哟 (2)

Fuente:	*Duzhe Wenzhai* 读者文摘 [Selecciones del lector] 1.1993
Nivel:	R-D
Dificultad:	*shi* 是 ... *de* 的
L. MS.:	tetrasílabos; transcripción de nombres extranjeros; frase de relativo; locativos con *zai* 在; verbos consecutivos; *hui* 会 / *keyi* 可以 / *nenggou* 能够; *de*, 得; *le* 了; metáforas; coloquialismos
Tipo:	descriptivo (1); narrativo (2)
Intención:	alertar sobre el peligro de extinción del oso blanco, realzar papel desempeñado en su protección por los organismos estatales de EEUU (1); ilustrar humorísticamente sobre peculiaridades culturales de algunos países occidentales tomando como tema el pan, trasfondo satírico (2). Mensaje implícito: Los extranjeros tienen algunas costumbres absurdas (2)
Campo:	ecología (1); antropología (2)
Tono:	neutro (1); informal, semicoloquial (2)
Estilo:	objetivo (1); subjetivo (primera persona), hiperbólico, satírico (2)
Signos:	*Kong Rong rang li* 孔融让梨 [Kong Rong cede a sus hermanos las peras grandes y él se queda con las pequeñas] = espíritu altruista, desinteresado, etc. (2)

Texto 11 保护北极熊 (1); 要好好对待面包哟！(2)

保护北极熊

冰冷的白令海峡上晚霞的红光把空气都染暖了。一架波音飞行的客机正在这层一只北极熊。蓝天机上，一个从座位上探身向外张望的北极熊正发出惊叹。几分钟后，白熊先生在雪地上跳起舞礼，他的舞在雪地上一动不动了。

飞机自动起，生物学家查尔斯·加纳尔走下飞机，来到北极熊身旁。想解决了一下它的背，这只北极熊已经不能再下，但还是冲加纳尔咆哮着，为了防止意外，加纳尔又给它注射了一针麻醉剂，然后开始工作。他先给它套好了上套上了一个有许多电视台都感兴趣的心脏跳动项圈，这台发射器可将信号发射到卫星上，从而使海洋学家在一年的时间内掌握这只北极熊的行踪。接着，加纳尔对它开始了一系列的检查，他发下一只前肢以查定它的年龄，他血液免疫抗体含量检查。然后，他在熊耳上打个洞挂上它的识别牌，并在熊的上唇上打印上它的编号。最后，取下一根熊毛。当这只编号为 5005 的北极熊从麻醉中苏醒过来时，医开机已经飞走了。

加纳尔和他的伙伴们属于美国鱼类及野生动物保护机构，该机构每年投资 30 万美元对濒临绝灭的北极熊进行跟踪调查。加纳尔和同事们已对 480 余只北极熊进行了上述作业，每天平均，他都得飞越电子报在雪地里寻找新的基地和点，以便捕获新的跟踪对象。

20 世纪初，由于人们一度的滥捕滥杀，北极熊的数目锐减。每年，人们都会在极地发现上千只被猎的北极熊。生物学家担心，如此下去，北极熊将不了多久就会绝人类永远地从北极消失。1976 年签订的国际公约终止猎熊行为产品增多的局面，据估计，现在还有两万多只北极熊生活在北极地区，其中有 3000 至 5000 只北极熊在俄罗斯的领土新加坡。

为了统计这些白熊的确切数目，野生动物保护机构的科学家们会冰天雪地的北极乐园扎营，对北极熊进行跟踪调查并对它们的生存环境进行考察。白天，他们在零低下 60 度的严寒下工作，他上还是在冰冷的地面下睡觉垫，生活条件十分艰苦，对于他们来说，突发险随时可能发生。由于饥饿人类，北极生物学家们的也随时都必须，什么都干得，防北极熊专家杰克·兰特描述，一次，一只极饿都有白熊突然向他扑来，如果不做同步反应极其快及时的话，他早被这只饿熊撕了。生活工具的机械光都会被对可导致生命的危险。1995 年 3 月，3 名俄国人乘外出执行任务离开后，就再也没有回来。据估计，他们可能被冰川埋住，或被饿熊人员夺取，通过他们的努力，跟踪把北极熊数量维持一个数量保持 20 至 100 年，他们认为，除去人为的惨杀之外，北极地区有生产层的大气和石油污染问题对北极熊的生存构成潜在的威胁。

他们认为，他们的工作十分有意义。"北极熊是北极的象征，当你看到一只北极熊在零下几十度的严寒中度过漫长的冰天雪地之中的信息时，世人就会到保留原来的人间环境是最宝贵的财富。"

（编译自美国《时代》杂志）

无论是在西方旅行，还是做本工作，时间观念，绝不能马虎，这不单单是节约的问题。

刚到美国打工，与其它留学生相一样的经历也有很大区别，开始，我找了一家快餐店，做起刷盘子，上菜第一天，让老板大骂了一顿，说我领菜的方法不对，那种告诉你的感觉真是无法的，后来听到学生，因为人语起初对我有许多，一般从中国开始说起，总还得分别对待，不管中国人初学小白菜，从头开始一般切。

从那以后，我便处处小心留意，生怕再出什么乱子，因为急快刷锅，洗人勤气，不久，我也被调发到质量检查部当检查员，因功调薪，打工忙，睡觉少，有天精神不太好，早时刷锅客人，我急急的刷锅心，前快自由内的东西就急得比较洗完，这天，我在那里反复检时，粗心了，抽屉被客人随手拿起来，快两半得急躁，把反馈单的笔给上，随手就走了，自然也没有交代，客后二话活动，我向我一顿臭骂，抽屉可到哪知。

要好好对待面包哟！

[美国] 张 凯

我做为了就业，很早，得做包装饼食物，美国人认为是很不吉利的。

尽管我一向很关心人，可是出于饮的不同，有一次，等她请客，买了很多人，得得待很好的菜包，让我喝点茶吃。为了表现中国人"孔融让梨"的美德，我先取了最后剩下的一片小的。片刻，所有在场的人都瞪眼看着我。我不知道又做错了什么。等神经质都得说，这样做是不吉利的，即使这种想法是别人让我做的，当别人让你取这片面包时千万不要客气，据说，它能给你带来贫穷与会被为恶的运气。当然，你也可以对别人这么说，要等会受到别人的欢迎，前不应该自己去拿。

给过了不够多年，在这次及及去学到了些什么，可是，我的脑子总起不开窍，一般买面包，我是吃多少买多少，本次，因为到期学都儿去了几天，结果回，面包长了霉，不能吃，据说面包扔了，不吃，很事是老太太看见，她拥那很的眼光给了我一眼，以思满意至极，从她脸色情况完全已了，我想，这是第一次我也有失一课于生活基础的表现……

Texto 12 Ouzhou ge guo yinshi daguan 欧洲各国饮食大观

Fuente:	*Duzhe Wenzhai* 读者文摘 [Selecciones del lector] 4.1993
Nivel:	R-D
Dificultad:	locativos con *zai* 在
L, MS.:	frase de relativo; tetrasílabos; *qingkuang* 情况; sustantivador con *zhe* 者; *yao* 要; metáforas; *shi* 是 ... *de* 的; *hui* 会 / *keyi* 可以 / *nenggou* 能够; *er* 而; *fangbian* 方便
Tipo:	descriptivo
Intención:	ilustrar sobre hábitos alimenticios de los europeos
Campo:	gastronomía
Tono:	neutro
Estilo:	objetivo (numerosos datos estadísticos), directo, uso frecuente de la metonimia y la sinécdoque para suavizar descripción objetiva
Signos:	— (el texto es una traducción del francés)

Texto 12 欧洲各国饮食大观

●林一夏

欧洲各国饮食大观

欧洲人在饮食方面的情况可以可谓一部洋洋大观的百科全书，在这部百科全书上，法国人可以被列为吃肯动脑者，德国人是推崇的食肝者，比利时人一定说其为最爱吃炸薯条，西班牙人的食物就认为太清淡，而意大利式户将他人吃的东西又被做得过于浓重味美，遂心悦成了意大利的美食，而全面的综合则是将羊肉串，丹麦人的拿手好菜是咖啡鱼鱼。

虽然各国在烹饪方面各有差异，但对的食谱也很不同，但是都强调原本食品的价值。所以，西医牙将每餐烹饪之前切只购买传统的食品，食品生产商都明白这个道理，在西班牙超级市场上一般法国蔬菜，只是各业商有自己的采购标准，法国有 300 种奶酪的食品公司负责人也承认这一点。

在体们食谱的调查中，有一件东西得是高居首位的，这就是马铃薯。有 6 个国家每人平均购食量超过在 100 斤上下，爱尔兰最一位，每人每年食用马铃薯 141 公斤，排名为英国 110 公斤，德国半 106 公斤，葡萄牙 102 公斤，两位是比利时和产荷兰，位于体制吃马铃薯的每人年平均消费量为 80 公斤，意大利人消费量少，每人每年 36 公斤，是德国消费量也相对减大，丹麦人和德国人每人每年平均食用 77 公斤，而爱斯人每几乎消费量为 3 倍半月爱人或爱斯人，达到 103 公斤，食四方面合国的差异不大，助了葡萄牙，法国人视土豆食性食物，有人说得，葡萄牙人吃掉最有不下于 400 种吃法，是爱食用的马铃比例时人，他们急喜欢吃的是炸剂，每人每年平均消费 40 公斤，吃猪肉最多的年是德国人——体们制造的优质制品加欧有 1600 种，丹麦人次之，德国每人每年的肉消费量为 83 斤 60 公斤，相当于爱尔兰人食肉量的 2.5 倍，最爱吃羊肉的还是英国人，他们吃英尔兰人的英国人的羊肉消费量大一倍，尽管后两个国家的羊肉消费量次到第二处，在消食方面，英国人和丹麦人偏爱速溶咖啡点，他们要比意大利人多喝 4 倍消费，德两个国家的人每年人均不太爱吃酒做水果，最爱吃的时水果的是葡萄和人，每人每年要吃掉 34 公斤，从于两欧宇上得以看出，一般说来的情况向了变，并不是体国人消费的每最多（每人每年消费 58.5 公斤），即是德国人（每人每年消费 83 公斤），他们有 113 种面包，同样，在时欧兰国许王欧洲的也不是体国了，希腊呼大吸为一乐（每人每年消费 33 公斤，国也国利是 32 公斤），因为考虑入得意大利人（每人每年消费 21 公斤）一样，他们并不是把奶酪当做单独食用的食品，而是当作配料放入各项的菜肴里面。

地中海沿岸各国居民对爱欧的，附北每一带居民如果个幼成人每年油类都，都有爱吃海鲜各等种配料，而居有里爱吃肉，爱吃猪食，农业部，英国成户学人的厨师里，多是聚头食品，面点，手成品爱爱用豆和油的生菜与蔬菜，但是，生意大利，西班牙，葡萄牙成为猪人的厨师里，节省别的更多的项是未加工过的食品，要由主妇们亲自调理，加工和烹调，在欧洲北部，大家在午间休息时常常吃点东西就可以了，德国的家庭主妇首先考虑的不是做过如何，而是色益有营养，欧洲南部的人们偏爱食品的味道。

虽然各国人士的饮食有别，但是，各家的味餐中的

东西年几乎相同，随着观念的变迁及生活方式的接近，使欧洲人吃饭的方式日益接近，很多各国人士的食品很有变化，例如，中午时大家都吃快餐，加拿谷下，法南此间特各国都是这样，且是，各国都有自己的快餐，比利时人爱吃炸薯条，英国人刚爱吃鱼和炸薯片，荷兰人除快餐外更多是将午饭串改一种时 Pita 的东西（非肉和洋蒸的软饼），欧洲人吃的最快风过脑和圆面包，体国人爱吃牛排火腿或是火腿干脆夹心面包。

在整个世界有一个增量的趋向，大家的肚子都是越吃越饱的，一个富足的社会已经使得大家不必为生计而奋战，生活水平也是以无可比拟的速度不断提高，食品再也不是消费者支出中的首项费用，跑出德的意为的国家——爱尔兰，希腊和葡萄牙在食品方面的支出占全部在费的 40%，理性富裕的国家在这方面的支出只占 10% 左右。

这样的结果是，大家不必再勒紧裤腰带，消费领域也随着变化，传统经验（根据不同的年龄、地点、性别、职业地位、生活水平）已无法确定各自的消费情况，个人的身体对食品消费的影响已经不大，大家可以实现——社会调查报告也证实这一点——欧洲大陆和海人方的人们的食品消费心理几乎相同，古今之争在这里有更全新的含意，争端在传统保护和新派之间展开。

所谓传统都是很多村落小镇的居民们，他们喜欢以往的饮食习惯，食品革命的推动简单，而影响革新食品杂志理人，体育者，更为年轻的人士，他们的饮食注有规律，几乎可以说食品无章，随心所欲地吃一点喜欢吃吃的东西。

由是，大家吃饭的速度越来越快，用于餐桌的时间越来越少，1988 年吃饭的时间一共要连 3 个小时，今天，法国人每天用于吃饭时间时间缩减之后，平均每天 90 分钟，荷兰人则是 73 分钟，四分之一的欧洲人在家里用饮食前，三分之一的英国人主要食用速溶，少吃或根管，80% 的欧洲人十分重要零食，这种造成的后果是，家庭主妇的角色于重新调了各种食品方便的东西（罐头食品、脱水蔬菜、冻干产品、冰冻、保空包装的提架、半成品食品、方便食品等），10 年间每注的消费量增加了一倍，在工业发达国家中，每人每年食糖场品 25 公斤，大家也日益把好吃的对身体有益结合起来，现代人已以往更加注意营养均平衡，适当少吃是养助的食品（面包、马铃薯）、的对等的不需的食品更有兴趣（肉类、蛋、牛奶、鸡蛋排水果），对健康和营养高、不健康、不健的食品更加否定，尤其是含脂肪高的食品，大家都不喜欢，60% 的欧洲人对此之脂肪消如感觉一样。

（摘自法国《读者》）

Texto 13 Dianzi jisuanji: xinxi chuliji 电子计算机——信息处理机

Fuente: Chen Mingyuan 陈明远, *Yuyanxue he xiandai kexue* 语言学和现代科学 [La lingüística y la ciencia moderna], Chengdu, Sichuan Renmin ch., 1984

Nivel: R/D

Dificultad: locativos con *zai* 在

L, MS.: *hui* 会 / *keyi* 可以 / *nenggou* 能够; frase de relativo; *le* 了; tetrasílabos; *fanwei* 范围; *yao* 要; *qingkuang* 情况; *banfa* 办法; *yi* 以 ... *wei* 为; *shi* 是 ... *de* 的

Tipo: explicativo

Intención: divulgar orígenes de la lingüística computacional

Campo: científico-técnico (informática)

Tono: neutro

Estilo: objetivo, nominal (predominio de sustantivos), recurso a la pregunta retórica, al entrecomillado, a la argumentación lineal para facilitar la comprensión del texto

Signos:

Texto 13 电子计算机——信息处理机

1. 电子计算机——信息处理机

要讨论电子计算机和现代语言学的关系，可以从两个方面来看：一是计算机对语言学的关联——它在信息处理技术上的飞跃发展，给语言学的研究和应用开辟了崭新的、广阔的阵地；二是语言学对计算机的贡献——在建立计算机科学的过程中，现代语言学提供了可靠的、有效的理论基础。

40年代和50年代的早期电子计算机，数量不多，造价昂贵，设备庞大，主要的用途是进行复杂的数据计算。形象地说，它们好象是用高速的电子之手去拨动成千上万个算盘，用数据方法解答数学方程式，当时它的活动范围很窄。

但是，从50年代以来，随着计算机硬件和软件的不断更新，情况发生了本质的变化。电子计算机、特别是信息处理机的应用范围已经不再局限于数学运算了，它们正在扩展、深入到国民经济各部门和日常生活服务项目中去。而在这些方面应用计算机，就不得不要常服人们的语言文字打交道了。目前世界上的几百万台计算机，有90%的任务是进行"非数值运算"——信息处理，特别是语言文字的信息处理。难怪在最近几年的国际计算机学术会议上，许多专家认为，"计算机"的名称应当改为"信息处理机"了。

为什么能有这样的语言观？说来很简单，计算机处理的对象是以"0"和"1"两个信号为单位构成的英语信息序列，在数学方面，所有的十进制数都可以转换为二进制数。从而可以进入计算机加以处理，而在语言方面，所有的语言符号，也能够按照转换为二进制数字，例如26个罗马字母在发电报的过程中都能转换为由"0"和"1"组合成的电码。因此，语言文字符号序列同样可以进入计算机加以处理。

电子计算机正在普及到现代化国家的一切文化领域中去。而人类的文化财富，表现为巨量的语言文字记录，人类的精神产品，必须以语言文字作为媒体。电子计算机的出现和使用，是人类文明史上精造技术、印刷术、打字机以后的第四次伟大的文化工具的革命。过去，人们认为计算机只是数学家和工程师的神秘数学，认为所谓"电脑"里面只能满了数字和方程式，博耀的概念应该打破了。计算机已经成为全面贡献的电脑，它不仅用来处理数字和方程，而且用来处理文字和语言。今后的发展将愈来愈有重于后者。计算机还将连成交换信息的网络。它把图书馆、电报局、新闻通讯社、编辑部、印刷厂以及无数的个人用户连成一个有机的整体。最近，在微处理机的基础上，又出现了一种崭新的、大受欢迎的文化商品——"语词处理机"。这是人脑的第二信号系统的延长，它将取代字母打字机成为现代化的文字工具。

早在50年代中期，科学家们就试验用电子计算机进行自动翻译、图书编辑、资料管理等等。60年代以来，欧美，日本的许多个电子计算机情报检索系统、编辑检索系统和计划管理系统投入了运转。但是，那些庞大的设备毕竟还只是少数人使用的。从70年代开始，微型化的第四代计算机——微处理机大量出现，它具备了充分的条件，可以象电话机、电视机、收音机、录音机一样，普及和渗透到每个人的文化生活中去。

从事语言文字工作的人们——作家和编辑、电报员和打字员，以及语言学家们，迟早是不得不靠电子计算机打交道了。使用电子计算机来研究和处理语言文字，就产生了一门新学科——计算语言学（computational linguistics），而它又促进了语文信息处理技术——工程语言学的发展。各先进国家纷纷建立起"计算机——信息中心"，通过信息交换网络，把无数的"终端"联系在一起。每个人可以在这样的"终端"和"信息中心"接通，进行"人-机对话"，从而成为"全球文化有机体"内的一个细胞。每个人都要学会使用"语词处理机"进行写作、通信、表达和交流思想，正如今天使用电话、电报一样自然。这就是"信息化社会"的一幅生动图景。现代语言学家和计算机科学家结合在一起，就成为信息化社会的建设者。

Texto 14 Zhongguo renmin dui Xibanya neizhan de xinwen baodao 中国人民对西班牙内战的新闻报道

Fuente:	"1936-1939 zhan shi Xi-Zhong liang guo renmin de huxiang zhiyuan" 1936-1939 战时西中两国人民的互相支援 [La solidaridad entre los pueblos chino y español en la guerra civil española, 1936-1939], *Xibanya* 西班牙 [España], 1993.3
Nivel:	R-D
Dificultad:	frase de relativo
L. MS.:	transcripción de nombres extranjeros; locativos con *zai* 在; *shi* 是 ... *de* 的; *er* 而
Tipo:	descriptivo-explicativo
Intención:	informar sobre apoyo chino al bando republicano en la guerra civil española. Mensaje implícito: China fue solidaria con la España republicana
Campo:	divulgación histórica
Tono:	neutro-formal
Estilo:	emotivo, alternancia de narración objetiva con intervenciones personales, predominio de terminología política
Signos:	*Hongjun* 红军 [ejército rojo]; *Liu kang-Ri* 抗日 [guerra antijaponesa]; *Zhong quanhui* 六中全会 [sexta reunión plenaria del comité central del partido comunista]; *huaqiao* 华侨 [chinos de ultramar]; *Balujun* 八路军 [octavo ejército de ruta]

Texto 14 中国人民对西班牙内战的新闻报道

中国人民对西班牙内战的新闻报道

西班牙内战爆发后，中国的报纸和杂志特别是在中国共产党创办的《新中华报》、《新华日报》、《解放》等报刊登载了西班牙内战的新闻与报道，发表了很多社论、短评、报告文学，使中国人民了解了西班牙人民反对法西斯支持下佛朗哥发动的叛乱。

在国民党统治区一些很有影响的报刊，尤其是《世界知识》杂志，例如胡愈之的《开展西班牙战争与欧洲危局》，张仲实的《西班牙问题研究大纲草案》等，发表了西班牙内战的文章；《东方杂志》发表了关于西班牙政局和变化、各派政治力量的对比的一些评论，比如《西班牙的新局面》、《西班牙向何处去?》。

在当时几百家杂志中，鲁迅先生创办的《译文》杂志，在1937年4月29日出版了有关西班牙的专辑。抗日战争爆发后郭沫若创办的《救亡日报》、邹韬奋的《抗战》周刊都发表了很多翻译文章，还刊登了国际著名作家曾经在西班牙前线所写的报告文学的中文译文。此外，30年代中生活书店出版社出版了关于西班牙内战的一些小册子。广泛的宣传和报道也推动了中国人民反抗日本的斗争。

西中两国人民间和政党间的直接接触及相互支持

1937年10月15日，在巴黎的旅欧华侨抗日救国联合会组织了"西班牙中国参观团"。代表团从法国出发，先到西班牙临时首都瓦伦西亚，再到马德里，以后又到巴塞罗那，在西班牙的两个星期里，访问了西班牙战场上的将士及城市中各民众团体。

1937年毛泽东和抗日红军总司令朱德曾从延安分别写信给西班牙共产党和西班牙人民，向他们表示中国共产党人和中国人民的敬意。朱德说："同志们，我们与你们的阵线是一致的，我们的敌人是共同的……你们与我们的胜利，将是国际法西斯的死亡!"

1938年7月和11月在中国共产党扩大的六中全会开会期间，中国共产党中央委员会曾两次致电西班牙共产党和西班牙统一阵线政府的人民，向他们表示敬意。

1938年10月西班牙共产党中央委员会给中国共产党发了回电。电文说："……我们认为你们反对日本帝国主义、反对压迫者的斗争，就是我们自己的斗争，就是为着民族自由与独立，反对战争挑衅者的斗争"。

当时不少华侨，身在西班牙者，直接参加了西班牙战争。在西班牙国际纵队中曾有一个中国战团，战士数十人。西班牙内战结束后，他们进入法国境内并坚决要求中国驻法使馆帮助他们回国投身于中国的抗日战争。

西班牙军民高度评价中国战团代表中国人民在西班牙反法西斯战场上所作的贡献，同时对中国人民的抗日战争予以极大的关注和支持。1938年12月《新华日报》刊登了西班牙政府军向中国人民以及中国军队表示致敬的信函共十四件，直接给八路军朱总司令的有四件。

中国妇女的革命领袖宋庆龄于1938年7月和1939年3月两次发出呼吁，要求全世界妇女支持西班牙和中国妇女的斗争。她于1938年3月在香港国际妇女集会上演说时对全世界的妇女说："在中国和西班牙，无论你们承认也好，不承认也好，两国英勇的人民正在为世界各国人民而战斗着。你们要是帮助中国与西班牙就是帮助了你们自己。"战争中的西班牙妇女也以各种方式向中国妇女表示声援。例如1937年12月西班牙马尔哥亚城西军部医院的全体女护士起草了一份《致世界伸张正义并且在中国的英勇妇女书》[此书经全体护士签名，于1938年2月刊登在巴黎出版的《救国时报》上]。

西中两国的文化界人士用诗文歌颂自由和反法西斯精神。郭沫若于1936年9月在《西班牙精神》一文中歌颂西班牙人民的英勇斗争。很多诗人写下了赞颂西班牙人民正义事业的诗篇。1937年6月，在烽火连天的西班牙，召开了第二届国际作家代表大会。会议的通电，就表明了世界作家对西班牙联合阵线政府和西班牙人民的支持。萧三也参加了这次大会。

中国抗日战争爆发后，西班牙文化界著名人士联合发表宣言，1938年4月《新华日报》转载了新华社报道的西班牙文化界宣言的全文。在宣言上署名的有作家诗人马查多、著名画家毕加索等人。这些文化人士同情中国人民，坚决支持中国人民的抗日斗争。

Texto 15 Wu 雾

Fuente:	*Mao Dun wenji* 矛盾文集 [Antología de Mao Dun], t. 9, Pekín, Renmin Wenxue ch., 1958 (original de 1928)
Nivel:	R-D
Dificultad:	metáfora
L. MS.:	diferentes usos de *de* 的; locativo con *zai* 在; *zhe* 着; *de* 得; *le* 了; tetrasílabos; verbos consecutivos; *hui* 会 / *keyi* 可以 / *nenggou* 能够
Tipo:	narrativo-retórico
Intención:	nostalgia y desesperanza, encarnada en la niebla que lo cubre todo
Campo:	literario (monólogo interior)
Tono:	neutro
Estilo:	culto, recurso frecuente a la metáfora para acentuar el efecto agobiante de la niebla
Signos:	*niumaoyu* 牛毛雨 [lluvia de pelo de vaca] = "llovizna", *zhang* 丈 [3,33 m.]

Texto 15 雾

茅 盾

茅盾(1896—1981),原名沈德鸿,字雁冰,浙江桐乡人。主要著作有《蚀》三部曲、《虹》、《子夜》、《春蚕》、《腐蚀》、《速写与随笔》、《白杨礼赞》、《清明前后》、《鼓吹集》、《茅盾文集》等,近年出版《茅盾全集》。

雾

雾遮没了正对着后窗的一带山峰。

我还不知道这些山峰叫什么名儿。我来此的第一夜就看见那最高的一座山的顶巅像钻石装成的宝瓶似的灯火。那时我的房里还没有电灯,每晚上在暗中默坐,凝望这半空的一片光明,使我记起了儿时所读的童话。实在的呢,这排列得很整齐的依锋分为三层的火球,衬着黑鲜鲜的山峰的背景,无论如何,是会引起非人间的缥缈的思想的。

但在白天看来,却就平凡得很。并排的五六个山峰,差不多高低,就只最西的一峰低着一簇房子,其余的仅只有树,中间最大的一峰竟还有濯濯地一大块,像是撒子头上的疮疤。

现在那围例的最雾把什么都遮没了,就是猜谜的电线杆也解得毫无影踪。

渐渐地太阳光从浓雾中钻出来了。那也是可怜的太阳呢!光是那样的淡弱。随后它也躲开,让白茫茫的浓雾吞噬了一切,包围了大地。

我诅咒这抹煞一切的雾!

我自然也讨厌寒风和冰雪。但和雾比较起来,我是宁愿后者呵!寒风和冰雪的天气能够杀人,但也刺激人们活动起来奋斗。雾,雾呀,只使你苦闷;使你颓唐侧顿,像陷在烂泥淖中,满心挫挣扎,可是无从着力呢!

傍午的时候;雾变成了牛毛雨,像帘子似的老是挂在窗前。两三丈以外,便只见一片烟云——依然遮抹一切,只不是雾样的罢了。没有风。门前丝中的残荷梗时时忽然急剧地动摇起来,接着便有红鲤鱼的活泼泼地跳跃划破了死一样平静的水面。

我不知道红鲤鱼的轨外行动是不是为了不堪沉闷的压迫?在我呢,既然没有呆呆的太阳,便宁愿有疾风大雨,很不耐这恶雾的后身的牛毛雨老是像帘子一样挂在窗前。

1958年11月13日

—— 选自《茅盾文集》第九卷

Texto 16 Kong Yiji 孔乙己

Fuente: *Lu Xun quanji* 鲁迅全集 [Lu Xun: obra completa], Shanghai, Lu Xun ch., 1938 (original de 1919)

Nivel: R-D

Dificultad: *zhe* 着

L, MS.: frase de relativo; locativo con *zai* 在; *le* 了; *shiqing* 事情; *hui* 会 / *keyi* 可以 / *nenggou* 能够; verbos consecutivos; tetrasílabos; *de* 得; *banfa* 办法; *shi* 是... *de* 的

Tipo: narrativo

Intención: retratar la vida miserable de Kong Yiji, el despotismo de los poderes fácticos, la crueldad del grupo en tanto que colectivo de personas, la mezquindad de los mercaderes. Mensaje implícito: el hombre, en determinadas circunstancias, es un lobo para el hombre

Campo: biográfico

Tono: neutro-coloquial

Estilo: alternancia de narración impersonal, en tercera persona, con el yo narrativo y los diálogos de los personajes, en diferentes registros: normativo, culto, popular, etc. Alternancia verbal compleja: evocación del pasado reflejada en un presente que no ha cambiado (el aspecto del pueblo), en un imperfecto narrativo y en un pretérito indefinido para describir hechos puntuales, en el que se insertan diálogos en presente. Uso frecuente de la elipsis. Intimismo, monólogo interior. Arcaísmos (década de 1920)

Signos: *tang jiu* 烫酒 [calentar el vino]; *wen* 文 [moneda de cobre]; *yanzhusun* 盐煮笋 [brotes de bambú salados]; *huixiangdou* 茴香豆 [habas anisadas]; *duanyi* 短衣 ↔ *changshan* 長衫 [chaquetilla corta ↔ túnica]; *zhihuzheye* 之乎者也 [arcaísmos]; *shang da ren Kong yi ji* 上大人孔乙己 [el gran y excelso Confucio, por sí mismo...: palabras iniciales de los cuadernillos de escritura]; *junzi gu qiong* 君子固穷 [el hombre virtuoso se mantiene incólume en la pobreza]; *jinxue* 进学 [licenciarse]; *chao shu* 钞书 [copiar libros, emplearse de copista]; *yan* 砚 [piedra-tintero]; *xiucai* 秀才 [talento florido] = "licenciado"; *cao tou dixia yige laihui de hui zi* 草头低下一个来回的回字 [radical 'hierba' sobre el carácter *hui* 回 de *laihui* 来回]

Texto 16 孔乙己

孔 乙 己

鲁 迅

[illegible]

Texto 17 Zhang Rong de *Hong: Zhongguo de san ge nü'er* 张戎的《鸿：中国的三个女儿》

Fuente: *Dushu* 读书 [Lecturas], 1995.2
Nivel: D
Dificultad: metáforas y modismos
L. MS.: tetrasílabos; *shi* 是 ... *de* 的; frase de relativo, locativo con *zai* 在; verbos consecutivos; *er* 而; transcripción de nombres extranjeros

Tipo: argumentativo-descriptivo
Intención: resumir el contenido del libro relacionando ciertos pasajes con la historia moderna de China; ensalzar la personalidad de la autora; convencer de la importancia del estudio de la historia reciente. Crítica velada a Mao Tse-tung en la frase que concluye con *danshi zhe zhang zhi zao yi bu shi bai de le* 但是这张纸早已不是白的了 [pero este papel ya hace mucho que ha dejado de ser blanco]

Campo: historia, biografía
Tono: neutro
Estilo: vehemente, abundancia de interrogaciones retóricas con intención asertiva, metáforas y modismos

Signos: Xinhai Geming 辛亥革命 [revolución del año *xin-hai* (1911)]; *junfa* 军阀 [señores de la guerra]; *baise kongbu* 白色恐怖 [terror blanco]; *ge wenhua ming* 革[割]文化命 [matar la cultura] (calambur de *wenhua geming* 文化革命, "revolución cultural"); *san cun jinlian* 三寸金莲 [lotos de oro de tres pulgadas: pies reducidos]; *ganbu* 干部 [cuadro dirigente]. Dentro del género de la crítica literaria, la primera parte es excesivamente reiterativa e ideológica (necesidad de estudiar la historia reciente, porque condiciona nuestra historia actual, etc.)

Texto 17 张戎的《鸿：中国的三个女儿》

张 戎 的

《鸿：中国的三个女儿》

这并代

关于对外开放，现实和自己生平的回忆，作者张戎用简洁明快的笔调写了一个犹如不经意又充满着感情的三代中华女儿的故事，她们的遭遇叫我们联想起无数同步的、并驾齐驱的中华民族的命运等问题的思索。但是她从中国人民争取打倒帝国主义、封建主义，挣脱束缚、获得精神自由三种生活的过来人，面临着自己国家面临的新的挑战等等的关注。

与其称《鸿》为一部小说，不如说是一部回忆录，更为贴切。虽然作者用流畅自然的叙述记录着早已（但）[但是]上地外国职新闻等的印象，已经写下一部新、现代中国的文明不幸史了。有不少人就应去的已经（但）[但是]变质成为[他]梦寐什么？其是群体之迷恋。不过中国人值得知道的。特别那不知后事之师。如果我们忘了过去，我们也注不好当前的日子。如果也们不注过去以必须的东我们心中的回忆。则当这些过去时期的幽灵，重复降临人间时，我们将会手足无措。不知何因也，笔者我们正接受着是过去的魔梦吗？难道我们还要再一次在自己愚蒙下作新的吗？难道我们还要再一场无法无天、暴风雨般的生活吗？

不，我们已吃尽苦果能简的苦头了，我们宁愿再不要经历这样的事情。我们有权利决和宣往培养这一个和平、民主、科学、进步的世界，为了我们自己的后代，也为了人类的未来，绝不再给这有毒害的迷雾将从这根根缠绕着的脑筋上给泛滥的，影响完全成为必要的了。

有人把中国人是善忘的，又有人说中国人记善不记恶，也有人说中国是一张白纸，你爱画什么就画什么，甘是我实的梦，你说得这些话早已不再自由了，它给你带来实质的伤害和打击的痕迹，只有在这两者之间创新和建立起正常的现代生活，这张纸上才能呈现出新的崭新者像的图案，否则像革文化命时，或像无法无天的暴风雨下去，那就只有这灭的一张张木纸，我们不应该给后辈留下的遗憾了吗？所以我们选不能忘掉过去，因为历史往往是不受欢迎的，人们忘了它，必会遭受同样愚昧不前的报应。六、七十年代的无法无天，难道不是五十年代新人为的阶级斗争的报应吗？八十年代的兴奋不知宁，难道不是"文化大革命"时的动乱种下的苦果吗？

张戎的外祖母住在离一个小军阀官邸的附近，父亲先给军官，母亲只有个"二丫头"的绰名的未北文县人。杨姆山倒了巴结上司，纳妾得到，"二丫头"则只得把女儿献成三寸金莲，以便取悦这位军官，得到好处。缠的结果她的官儿杨玉英（张戎的外婆）割掉的大夫作为一份聘礼，送给了大军阀薛之祖当了一房姨太太，饱尝了六年的受制和的生活。一直到军阀薛之祖倒了气，她才得到自由，以微薄大量的古汉语与海归老医官大夫结婚，对从官大夫的无文不幸以这件婚事，官大夫的儿子甘恩以死作抗，原姆母大夫不得不分散家财给予女，自己与所说的外祖母作家到临终，被抵到医生，从此官大夫与外祖母过着自由开放的生活。张戎的母亲名员德两，不是官大夫的亲生女儿，甘受到了正规的教育，以资格做体学员（即女主播），成就虚假成的文理。

张戎的父亲于一九三八年以一个大学生的身份加入中国共产党，一九四〇年这步到延安，受到革命的锻炼。两位两一掌握播报室和主席学生。受川日本帝国主义的旺盛，过着亡国奴的生活。一九四五年日本宣布投降后，驻在保定政事宣员地（朝阳）作接播员时，父亲接到的新任一项打击，即要组织学校中参加军生活动参从事共产党升级的地下活动。一九四九年临到前夜，父母结婚，两组织到青年，解放城市后，父亲被调到重庆，担任西南局宣传部副部长，后任四川省委统战部部长。

一九五二年生戎出生，十四岁时就读到"文化大革命"，参加了红卫兵组织，以后下放到农场接受贫协从事农业劳动，随后到医生，后东建工厂，当过电工、钳工。一九七三年作为第一届工农兵大学生，考入四川大学，读以英语语言学专业，获得学位后，又到四证及下放农村重新开始自学生涯。一九七八年考取公费，赴英国深造学习。一九八一年赴英国，一九八二年获奖期约至大学语言学博士学位。为中华人民共和国成立后考获国内大学博士学位的第一人，现在是徐大学东亚学系资深研究员。

在写文化命时，作者的父亲也是二步挂成员，主持乐团排练，以前陪首部戏的计划，她深时为此内定培训。受到冷作，并被隔离审查。作者随军命到北京上访，目睹两种的排手，并予被捕。一九六七年，父亲又以党内走资派问题打倒，各社消车，受到残酷的审查和对待，以前"七项坚持四项基本原则"的重定培养的斗争方法，始查至被定为现行反（革）[革]手，受到严厉的不人道的待遇，母亲到北京见到得知重足够，目上一下，即证时父亲也成了个阶种敌人了，现在后被遣到边远山区劳改，一直到新都死亡后，才平一九七二年调背前，新任于一九七五年病故，文革后被评到平反昭雪。

张戎自己的经历也不寻常，她于一九五八年入学读书，五九年到六一年大跃进，人民公社时，更到饥饿的考验。一九六三年成为学习雷锋的积极分子，十分活跃，以前对毛作家的个人崇拜，与日俱增，达到了忠诚的程度，因此成了前红卫兵的领导。一九六六年参加了全国串连，并受到毛泽东在天安门的接见，通过到各地的旅行，对这场造成灾难的文化命，获得的认识逐步清下下来，作者说到到两只，因文革被打倒，成了两反派，被下放农村接受农民，感到自己前途渺茫。

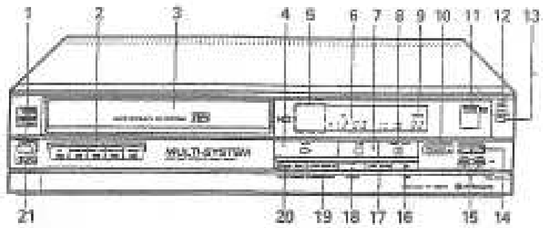
在英国留学七年后期，张戎一鸣惊人，一鼓作气地写作关于她的一门三代女性的不同遭遇和父亲受难的回忆录，《鸿》出版后，受到西方读者的好评，如《经济学人》给此书评为"就是那些最不关心中国事务的读者也会感到吸引"。《金融时报》称"一本引人入胜的书，张戎不愧为天生的说故事人。她用有节制的语调叙述了那些谁不多不能令人置信的故事。"英国《星期日泰晤士报》的书评说"《鸿》绝非成为一个百万畅销书，还是半部家庭回忆录，广泛到能感动人类最容易的社会历史。"《纽约客杂志》的书评则评为"一个特殊的故事，一个可望家庭的家庭小说。其作者则是这样幸运的人，没有失去她们的声音。"《纽约时报》称"中国家庭一家三代女儿的家长小说，比《望乡》一书更多的家庭观测，比任何类似题材资为强烈，比小偶像崇拜更为百心的建筑，许多人物成为悲剧。比芭尔生在武汉的风土新北为详细，张戎把我们带到一个遥远、那难的人能为安全可言、危机四伏、受欺凌为基础成为平常。这一切都使为病自即将来临的任何事情，大自从来没有读过一本这样的好书。"就是那些对中国的遗难怀感之间，知道不自觉地了一五九二年的福建 NCH 国等就，到一个中国读者都说，似乎能引发一股进入了一个陌生，回到了那个不知今人业外的悲惨世界。这个伟大的故事，是今现在还能从社会上发动的最后中产阶级，今天不再前呢，这本书的翻译试成中文，对为也很了中国人民所爱的书籍。

Jung Chang, *Wild Swans: Three Daughters of China*, London, Flamingo, 1992.

Texto 18 Caozuo kaiguan 操作开关……

Fuente: Manual de instrucciones en varios idiomas de un aparato de vídeo. Fecha de composición: 1985
Nivel: D
Dificultad: *hui* 会 / *keyi* 可以 / *nenggou* 能够
L. MS.: locativo con *zai* 在; *fanwei* 范围; pasiva; frase de relativo
Tipo: explicativo-instructivo
Intención: explicar el manejo de un aparato de vídeo
Campo: técnico
Tono: neutro
Estilo: predominio de terminología técnica
Signos: —

Texto 18 操作开关……



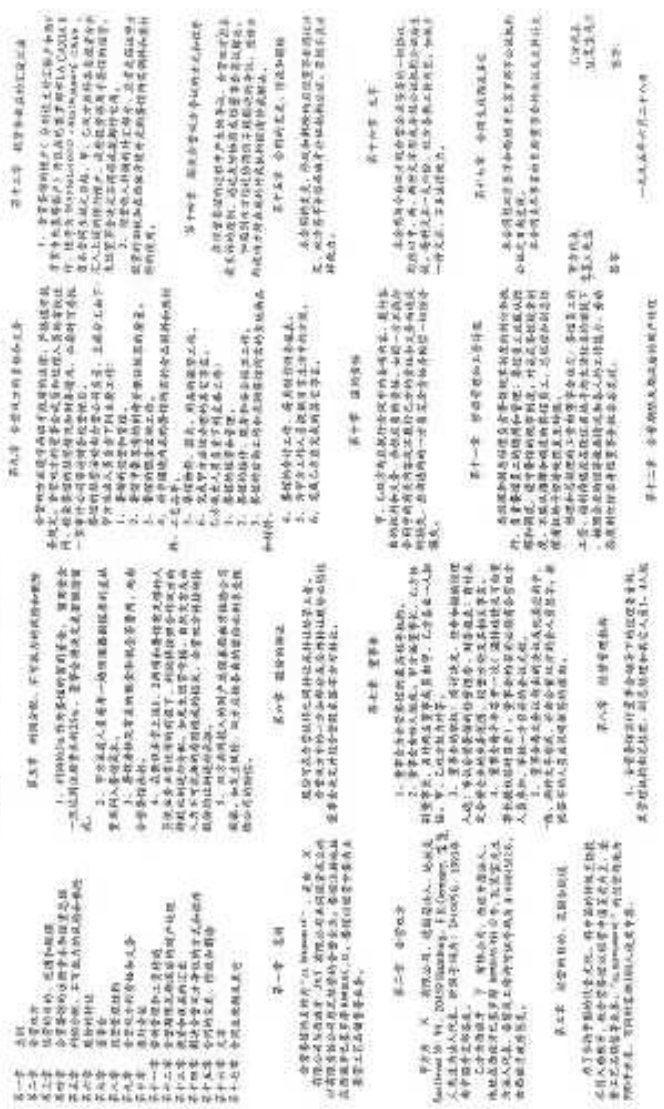
1. 操作开关 (OPERATE)
请用这开关使录像机电源接通或断开。
2. 彩色方式指示灯
这指示灯指示放象中或录象中信号的彩色方式。
3. 盒带室
将盒式录像带插入盒带室门内，机器就自动实行装带工作。
注：插放了盒式录像带时电源会自动打开。
4. 放象按钮 (PLAY ▶)
5. 动作方式指示器
● 盒带室内有盒式录像带时" ▭ "出现。
● 在放象动作期间"PLAY"出现。
● 在录象动作期间"REC"出现。
● 在倒转动作期间" ◀◀ "出现，在向后寻象动作期间这指示灯闪动。
● 在快进动作期间" ▶▶ "出现，在向前寻象动作期间这指示灯闪动。
● 在放象／录象暂停动作期间" ▮▮ "出现。
● 指定了定时器的程序预置开电源时" ⏲ "出现。
6. 数字式显示器
这显示器以12小时方式指示时间，并指示频道位置。
7. 停止按钮 (STOP ■)
要停止 RECORD（录象）动作而实行其他动作时请一定按下这 STOP（停止）按钮。
8. 暂停按钮 (PAUSE ▮▮)
在录象动作中如按下这按钮，磁带就暂时停止运行。在放象动作中如按下这按钮，就可以观看静止图象。将这按钮再按一次时暂停状态就被解除。
9. 频道指示灯
这指示灯指示所选择频道的频道号码。
10. 频道选择按钮
要选择希望观看或录取的频道时请按这些按钮。
要录取由插到 VIDEO IN/AUDIO IN（视频输入／音频输入）端输入的节目时应按下这些按钮而选择"AUX"*（辅助）的位置。
* 在两个频道范围外有一个被选一个的频道位置。

11. 红外受光器
接受由遥控器发出的红外光。
12. 计数器复原按钮 (RESET)
这按钮能把带计数器的数字复置为"0000"。
13. 存储按钮
按下这按钮，使"M"出现于显示器上，然后实行倒带或放象，磁带会在计数器达到"0000"附近时就停止。
注：要消去"M"指示时请将这按钮再按一次。
14. 录象按钮 (RECORD ●)
要实行录象时请按下录象 (REC) 按钮。
15. 即时录象定时器 (IRT) 按钮
在录象过程中，若有事要离开而利用它预设停录象时间，到了预定时间时定时器就自动断开录象机电源，所以在录象期间可安心离开现场，不必担心再找问题。
16. 逐帧按钮
在静止放象期间如按下 FRAME ADVANCE（逐帧）按钮的话，就可以看到静止图象的逐帧放象。这按钮只在先按下 PAUSE（暂停）按钮后才能生效。
17. 可变速按钮
在放象动作期间如按下这按钮，本机就实行慢速放象。
18. 寻象按钮
如希望再次播放刚刚看完了的场面的话，请在按了 PLAY（放象）按钮后再按下这按钮，这时磁带会倒退到按了放象按钮的位置，然后从该位置开始放象。
19. 快进／图象寻找按钮 (▶▶)
要实行磁带快进动作时请按下这按钮。
在放象动作期间如按下这按钮的话，本机就实行快速前进放象动作。
20. 倒带／图象寻找按钮 (◀◀)
要实行磁带倒带动作时请按下这按钮。
在放象动作期间如按下这按钮的话，本机就实行快速倒转放象动作。
21. 取带按钮 (▲)
请按下这按钮将盒式录像带取出。

Texto 19 *X* youxian gongsi yu Xibanya *Y* youxian gongsi hezi jingying zhongcanguan hetong X 有限公司与西班牙 Y 有限公司合资经营中餐馆合同

Fuente:	Contrato suscrito entre particulares en 1997
Nivel:	D
Dificultad:	pasiva con *you* 由
L. MS.:	frase de relativo; *qingkuang* 情况; locativo con *zai* 在; *shi* 事; *yi* 以 ... *wei* 为; *shi* 是 ... *de* 的; grupo preposicional; *fanwei* 范围; *banfa* 办法
Tipo:	directivo
Intención:	consignar con claridad cláusulas de un contrato
Campo:	jurídico.
Tono:	formal
Estilo:	predominio de terminología jurídico-administrativa
Signos:	—

Texto 19 X有限公司与西班牙Y有限公司合资经营中餐馆合同



Texto 20 Hou xiandaizhuyi yu "shishang" 后现代主义与"时尚"

Fuente:	*Dushu* 读书 [Lecturas], 1994.6
Nivel:	D
Dificultad:	pregunta retórica
L. MS.:	frase de relativo; tetrasílabos; *chengyu*; *shi* 是 ... *de* 的; *hui* 会 / *keyi* 可以 / *nenggou* 能够; transcripción de nombres extranjeros; *yi* 以 ... *wei* 为; *le* 了; *zhe* 着; locativo con *zai* 在; *de* 得; *er* 而; *shi* 事
Tipo:	argumentativo
Intención:	exponer los fundamentos teóricos del postmodernismo y criticar su carácter effmero y sus contradicciones internas
Campo:	estética
Tono:	neutro
Estilo:	abundante uso de cultismos, construcciones sintácticas de influencia clásica y terminología artística occidental
Signos:	—

Texto 20 后现代主义与"时尚"

后现代主义

与"时尚"

[illegible]

[illegible]

Conclusiones

Las dificultades que se le presentan al traductor (neófito y profesional) de un idioma logográfico y aislante como el chino a un idioma alfabético y flexivo como el español aparecen tanto en la fase de análisis (identificación del carácter y captación del sentido) como en la de síntesis (reverbalización).

La identificación del carácter obliga al reconocimiento de la forma y el significado básico de miles de grafemas de variada complejidad gráfica y semántica. Los caracteres usuales del chino quizás sean, según los diversos estudios, alrededor de tres mil, pero el traductor, obviamente, se enfrenta a una cifra mayor, sobre todo en textos literarios. Aprender a desenvolverse entre tal cúmulo de caracteres requiere largos años de estudio (en contraste con el poco o nulo tiempo que exige el aprendizaje de las letras de un segundo idioma alfabético); un esfuerzo poco agradecido, ya que el estudioso siempre habrá de enfrentarse a caracteres desconocidos. El diccionario (mono- o bilingüe) se convierte en herramienta imprescindible; pero consultar un diccionario chino supone una nueva dificultad: los índices son complejos y diversos, y el contenido siempre incompleto, por la imposibilidad de reflejar en uno o varios volúmenes la enorme riqueza logográfica y léxica de la lengua. Los caracteres, por otra parte, pueden presentarse en su forma simplificada (la prevaleciente en la República Popular de China) o no simplificada, y si son manuscritos, en algún estilo de difícil identificación (*caoshu* 草书, por ejemplo, o alguna modalidad de *xingshu* 行书) divergente del normativo (*kaishu* 楷书) habitual: todo ello complica o dificulta la identificación.

La captación del sentido exige un conocimiento en profundidad de las abundantes posibilidades creativas de la lengua (abreviaturas, términos de nuevo cuño, etc.), el continuo recurso al contexto y al co-texto para deshacer la polisemia, el reconocimiento de la función morfosintáctica de las categorías (difusas en muchos casos), la identificación de los elementos textuales y subtextuales (coherencia, dialecto, registros, intención), y un profundo conocimiento de la cultura china que permita afrontar la riqueza semiótica e intertextual del idioma.

La confrontación de dos idiomas culturalmente alejados como el chino y el español ilustra con gran claridad el fenómeno de la disparidad semántica: términos que parecen iguales, reflejados incluso como tales en

el diccionario, pero cuyos contornos conceptuales no son del todo coincidentes. Traducimos *beizi* 杯子 por "taza", *tasse*, *cup*, *Tasse*, *tazza*, *taça*, *kopp*, *sálek* o *чашка* pensando, posiblemente, en el recipiente habitual utilizado en Occidente para tomar el té o el café, pero la taza china *no es del todo igual*: tiene tapa (para conservar caliente el té o el agua), es mayor, se sirve a veces según un determinado ritual, etc. El traductor del chino está obligado a conocer todos los matices que rodean al término para discernir —y evitar en su caso— los falsos amigos conceptuales; o, en su posible defecto, como primera medida ha de intentar despojarse de su etnocentrismo cultural para afrontar sin interferencias formas de expresión nacidas de un diferente reparto conceptual del mundo.

La reverbalización final supone el paso de un idioma sintético como el chino a otro analítico como el español u otro de la misma familia, de un idioma braquilógico o telegráfico a otro flexivo y retórico; ello entraña un notable *étoffement* o recurso a la técnica de la ampliación, supeditada, en gran medida, a la habilidad retórica y la creatividad del traductor. Ambas permiten la elección, de entre las muchas equivalentes, de la fórmula idónea que ofrezca un único sentido y la creación reflexiva de términos de enlace que no figuran como tales en el original.[183]

El presente manual intenta dilucidar estos puntos desde la óptica de la teoría del texto, soslayada en la mayoría de los escasos —aunque cada vez más numerosos— tratados dedicados a la práctica de la traducción del o al chino, en los que el acento suele recaer en los aspectos léxicos o morfosintácticos: las traducciones excesivamente literales que en ocasiones adornan estos tratados reflejan, en definitiva, un apego excesivo a la palabra y a la gramática en detrimento de las principales variables que conforman el contexto, un problema que también suele afectar a quienes dan sus primeros pasos en la traducción, aunque en este caso las causas hay que buscarlas no tanto en el temor al supuesto alejamiento del original, cuanto en el insuficiente manejo de un idioma de difícil dominio.

[183] Así, una frase como *Il semble impossible d'être heureux sur la terre, même peu de temps* ofrece ya al traductor al español, casi automáticamente, una serie de soluciones léxicas y morfosintácticas (monosemia generalizada de todos los términos, propuestas léxicas parecidas o casi idénticas [*impossible, terre, temps*], orden, conjugación verbal, etc.); pero la misma frase en chino (*jinri kanlai shenzhi zanshi zai di shang xiangyou kuaile ye bu keneng* 今日看来甚至暂时在地上享有快乐也不可能 [hoy + parecer + incluso + temporalmente + en la tierra + disfrutar + alegría + tampoco + posible]), una vez desentrañado el sentido, le ofrece la posibilidad de elegir en un amplio abanico de opciones finales: [hoy día (*en la actualidad, actualmente, en el momento presente...*) parece (*al parecer, según parece, es evidente, salta a la vista...*) incluso temporalmente (*aun por poco tiempo, por tiempo limitado, fugazmente...*) sobre (*en...*) la tierra (*mundo, universo...*) disfrutar (*gozar, tener...*) alegría (*felicidad...*) tampoco (*ni siquiera...*) posible (*realizable...*)] = disfrutar (*gozar, tener...*) de felicidad (*alegría...*) en la tierra (*mundo, universo...*), aun (*incluso...*) por poco tiempo (*temporalmente, fugazmente*), parece hoy día (*actualmente, en el momento presente...*) imposible (*irrealizable...*).

El recorrido por los aspectos básicos de la traducción del chino al español desde la óptica descriptiva, contrastiva y textual pretende ser una propuesta para la iniciación en su aprendizaje y señalar posibles orientaciones para una futura profundización en alguno de los muchos aspectos que este campo específico ofrece: la traducción especializada, la exploración de aspectos textuales concretos o la iniciación en la traducción del chino antiguo podrían ser, a modo de sugerencia, algunos de ellos.

La identificación de los principales contratiempos que presenta la traducción del chino obedece ya, en parte, a la propia constancia de su existencia en el trabajo práctico con estudiantes de esta especialidad, pero su validez didáctica y su deseable perfeccionamiento podrían quedar refrendados mediante una más profunda y exhaustiva experimentación en un contexto académico; la elaboración final de los resultados que así se obtuvieran haría posible la profundización en otros muchos aspectos didácticos: objetivos de aprendizaje, metodología, evaluación, etc.

Las dificultades y carencias antes mencionadas complican, pero no impiden la traducción del y al chino: de ello dan fe los miles de libros budistas que se tradujeron del pali, sánscrito, prácritos diversos, sogdiano y otras lenguas al chino entre los siglos I y X, los centenares que se tradujeron del latín y otras lenguas europeas en los siglos XVII y XVIII, y los muchos que se han traducido desde finales del siglo pasado. La traducción en el otro sentido, es decir, del chino a una lengua indoeuropea, se ha prodigado en mucho menor grado (en el caso del español, la situación es flagrante). El problema es achacable, entre otras razones evidentes (como la falta de especialistas o la mercantilización extrema de la literatura), al carácter endocéntrico que envuelve a una cultura occidental poco interesada en las creaciones procedentes de otros ámbitos; paradójicamente, la "hermética" cultura china ha sido, en este sentido —con la excepción de determinados períodos históricos—, mucho más receptiva.

Documentación

Los diccionarios son, en apariencia, instrumentos objetivos formados a través del discernimiento lingüístico de personas especializadas que interpretan los hechos del habla; pero, por el mismo hecho de ser un producto humano, no escapan de la subjetividad y la arbitrariedad. El habla es un proceso rico y complicado que sobrepasa todo encasillamiento en uno o varios diccionarios. El traductor, enfrentado a un texto ajeno a su propia lengua, se ve obligado a realizar una labor hermenéutica en la que todos los recursos son válidos (contextualización, inducción, deducción, experiencia, intuición, lógica, etc.) para verterlo con el mayor grado de equivalencia y sin las interferencias debidas a un insuficiente dominio de la lengua de partida, la propia mecánica de la traducción o su propia lengua: se enfrenta a un complicado proceso en el que el diccionario no es más que una ayuda, una herramienta, y no un fin en sí mismo.

El uso del diccionario en la traducción del chino plantea una serie de dificultades acordes con la propia complejidad del idioma. Ya en el mismo momento de la búsqueda de la pronunciación o el significado de un carácter, el diccionario puede optar por utilizar uno de los variados sistemas que existen para ello (lo que obliga a conocerlos todos), o transcribirlo únicamente en su forma simplificada o tradicional (lo que obliga a conocer ambas, o a buscar las equivalencias en otro diccionario o índice); al margen de estos obstáculos propios de la naturaleza particular del carácter —remontables con una adecuada dosis de paciencia—, la verdadera dificultad reside en la imposibilidad de abarcar en cualquier diccionario, por extenso que parezca, la enorme riqueza léxica del chino —formada principalmente por acumulación—, las transcripciones de nombres extranjeros (muchas veces arbitrarias), las abreviaturas, los términos inventados, etc.

La riqueza léxica del chino, la complejidad del idioma y la escasez de diccionarios chino-español obligan al traductor o al estudiante a la utilización de toda una batería de diccionarios y libros de consulta a la

hora de enfrentarse a cualquier texto. El traductor de un texto en chino moderno necesita, como en cualquier idioma, un diccionario bilingüe, un diccionario monolingüe de la lengua de partida y otro monolingüe de la lengua de llegada.[184] Pero a ellos tendrá que añadir un número indeterminado de diccionarios complementarios o especializados y obras de consulta. En el caso concreto del español, el traductor se enfrenta a la dificultad añadida de la inexistencia de buenos diccionarios chino-español (una dificultad paliada en el momento actual con la aparición de alguna obra de calidad), lo que obliga a la utilización de diccionarios en otros idiomas (y el consiguiente empleo de un nuevo diccionario del idioma que haya elegido al español: de ahí la conveniencia de manejar otro idioma, sobre todo el inglés, por ser ésta la lengua en que existen mayor número de diccionarios).

Al margen de ello, el traductor no puede conocer en profundidad cada uno de los campos del saber a que se enfrenta en cada texto y necesita, en muchos casos, documentarse e informarse por otras vías que no sean las del diccionario: aquí entran en juego las diferentes posibilidades que ofrecen la terminología y la documentación, desde el uso de redes terminológicas hasta la búsqueda de libros especializados en bibliotecas, la consulta a especialistas en la materia, o las amplias posibilidades que en este sentido ofrece Internet.

Los diccionarios chinos pueden dividirse en dos grandes grupos: los "diccionarios de caracteres" (*zidian* 字典), y los "diccionarios lexicográficos" (*cidian* 词典, 辞典). Los primeros recogen únicamente los diferentes caracteres en su acepción monosílaba; los segundos, las diferentes acepciones plurisílabas a que ha dado lugar cada carácter (además de la correspondiente acepción monosílaba). Los unos están centrados en el carácter como núcleo de toda explicación y los otros son más parecidos a los habituales en los idiomas alfabéticos (con entradas

[184] Las sugerencias de Delisle (1993:66ss.) en torno a la documentación en la traducción del inglés al francés son también de utilidad, *mutatis mutandis*, para idiomas como el chino. Según el profesor canadiense, *la bibliothèque de base du traducteur de textes pragmatiques de l'anglais vers le français se compose des ouvrages suivants: 1. Un dictionnaire unilingue français. 2. Un dictionnaire unilingue anglais. 3. Un dictionnaire bilingue. 4. Un dictionnaire des noms propres. 5. Un dictionnaire des difficultés de la langue française. 6. Un dictionnaire d'américanismes. 7. Une grammaire française. 8. Un thésaurus. 9. Un dictionnaire de conjugaison des verbes. 10. Un code typographique* [...]. *Autres sources documentaires: 1. Manuels, codes, monographies. 2. Revues spécialisées, catalogues. 3. Normes, fiches techniques, recueils de lois. 4. Publications des services linguistiques, revues de traduction. 5. Atlas et cartes géographiques.*

ordenadas por voces), aunque en el caso del chino el carácter es siempre el factor dominante.

La siguiente reseña —incompleta por necesidad, debido a la continua aparición de nuevas obras— intenta presentar de manera razonada algunos de los diccionarios y libros de consulta de mayor utilidad para la traducción del chino al español.

1. Diccionarios chino-español

Han-xi zonghe cidian 漢西綜合辭典, *Diccionario español de la lengua china*, Madrid, Espasa Calpe, 1977 (1140 + 179 pp.)

Preparado por los padres jesuitas Fernando Mateos, Miguel Otegui e Ignacio Arrizabalaga en el Instituto Ricci. Comprende más de 6000 caracteres, cada uno con sus voces y acepciones correspondientes. Contiene una adecuada presentación del idioma chino en sus aspectos gráficos, semánticos, fonéticos y gramaticales, y un extenso repertorio final que ofrece un documentado recorrido por diferentes aspectos de China: tablas históricas, provincias, capitales de las dinastías, cronología, aritmética, términos de parentesco y gastronomía. Es un diccionario muy útil para traducir textos de carácter cultural, y sobre todo religiosos y filosóficos, anteriores a 1949. Su principal defecto es que contiene poco vocabulario "moderno", especialmente el empleado en la República Popular de China. Otros inconvenientes son: 1) no presenta los caracteres según la transcripción más ampliamente reconocida (*pinyin*), sino según la inglesa de Wade-Giles, aunque este punto se ha intentado corregir con una tabla de equivalencias al principio y al final del diccionario; 2) agrupa los caracteres según la transcripción occidental, en bloque al principio de cada sílaba, sin seguir el típico orden tonal, lo que dificulta la búsqueda, y 3) presenta el carácter en su grafía no abreviada, gran inconveniente para los estudiantes sólo familiarizados con la grafía simplificada habitual en la República Popular de China.

Jianming han-xi cidian 简明汉西词典, *Breve diccionario chino-español*, Pekín, Shangwu yinshuguan, 1983 (900 pp.)

Preparado por la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Lengua y Cultura China de Pekín. Como su nombre indica, es un diccionario "breve" (3000 caracteres y cerca de 20000 voces), y por tanto poco útil para traducciones literarias o que presenten cierto grado de complejidad. En el apéndice destacan las tablas referentes a empleo de los signos de puntuación, principales apellidos chinos, términos de parentesco y clasificadores más usuales. Todos los caracteres son presentados en su grafía simplificada y no simplificada (a continuación de la anterior, entre paréntesis). Destacable también por la correcta y precisa versión española de los términos chinos y la efectiva

explicación de partículas gramaticales poco consideradas en otros diccionarios. Inconvenientes: demasiado escueto para traducciones literarias o medianamente complejas.

Xiandai xi-han han-xi cidian 現代西汉汉西词典, *Diccionario moderno español-chino y chino-español*, Pekín, Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu ch., 1991 (401 + 622 pp.)

Preparado bajo la dirección de Mao Jinli 毛金里, Li Duo 李多 y otros. Consta de 40000 voces en total (ambos idiomas). En la parte chino-español es parecido al anterior, aunque menos extenso en lo que hace a la explicación de los términos y el vocabulario. Las acepciones vienen ilustradas con ejemplos. Formato manual, manejable. Útil para traducciones de poca o mediana complejidad. Una de sus ventajas es que cada término (carácter) monosílabo remite al bisílabo del que procede, o a una breve explicación en chino, lo que resulta útil a la hora de buscar etimologías. Otro de sus inconvenientes (en esta parte) es que los caracteres en el índice no aparecen agrupados por radicales, sino por número de trazos, lo que dificulta la búsqueda. La parte español-chino es excesivamente escueta y trae muy pocos ejemplos de uso. Resultan muy útiles los numerosos vocabularios especializados (33) intercalados en esta parte: agricultura, alimentos y comidas, artes, automóvil, barcos, bicicletas, cinematografía, manejo del automóvil, ciudad, comercio, computadoras, conferencias, construcción, deportes, diversiones, economía, enseñanza, fiestas religiosas, fotografía, frutas, hortalizas, derecho, medicina, música, nombres propios, parentesco, radio y televisión, religión, ropa, telecomunicaciones, tiempo, viajes, zoología.

Xisuo jianming han-xi cidian 西索简明汉西词典, *Sisu - Diccionario conciso chino-español*, Shanghai, Yuyan Jiaoyu ch., 1991 (830 pp.)

Preparado por la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, bajo la dirección de Sun Yizhen 孙义桢. Diccionario conciso, de bolsillo, útil solamente para los estadios preliminares del estudio de la lengua. Presenta también las formas no abreviadas de los caracteres, al lado de las habitualmente empleadas en la R.P. China. El apéndice final contiene una tabla de las simplificaciones realizadas desde el año 1949. Inconvenientes: excesivamente breve, poco útil para traducciones literarias o ligeramente complejas. Español muy *encorsetado*.

2. Diccionarios chino-otros idiomas[185]

Yuyan dadian 語言大典, *A Great Chinese Dictionary*, Hankou, Sanhuan ch., 1990 (2 vols., 4662 pp.)

Preparado por un equipo de 200 especialistas, bajo la dirección de Wang Tongyi 王同以. El más completo de los diccionarios chino-inglés (300000 voces) publicado en la R.P. China. Es, en realidad, un diccionario monolingüe chino-chino, con la salvedad de que cada término viene acompañado de su traducción inglesa básica. Es tanto una enciclopedia como un diccionario, y abarca todos los campos del saber, incluidos los específicos de la ciencia y la técnica. Útil para traducciones complejas.

Han-ying cidian 汉英词典, *A Chinese-English Dictionary*, Pekín, Shangwu yinshuguan, 1978 (976 pp.)

Preparado por la Facultad de Lengua Inglesa del Instituto de Lenguas Extranjeras de Pekín, bajo la dirección de Wu Jingrong 吴景荣 y con la colaboración del sinólogo inglés David Crook. Es, quizás, el diccionario más manejable y completo (6000 caracteres, 50000 voces) de los de tamaño mediano que actualmente existen. Cada término es presentado con numerosos ejemplos. Las tablas del apéndice presentan las equivalencias entre caracteres originales y simplificados, los países, regiones, capitales y monedas del mundo, la cronología china, los elementos químicos, las unidades de peso y medida, las Ramas Terrestres y los Troncos Celestes, y los 24 períodos solares. Inconvenientes: no presenta la grafía no simplificada de los caracteres; contiene pocos términos de carácter cultural. Es un diccionario muy útil para traducir textos medianamente complejos posteriores a 1949. Existen versiones en francés y alemán.

Han-ying cidian 汉英词典, *A Chinese-English Dictionary* (edición en caracteres reducidos), Pekín, Shangwu yinshuguan, 1978 (976 pp.)

Idéntico al anterior, salvo por su formato casi de bolsillo, que lo hace más manejable.

[185] Para el estudio de diversos aspectos históricos y lexicográficos de los diccionarios chino-inglés, extensivos a otros diccionarios chinos bilingües, cf. Wu Jingrong "Chinese-English Dictionaries" (Chan y Pollard 1995:519-32).

Jingxuan ying-han han-ying cidian 精選英漢．漢英詞典, *Concise English-Chinese and Chinese-English Dictionary*, Oxford University Press, 1986 (502 + 600 pp.)

Diccionario de bolsillo muy manejable y útil para la conversación y para la traducción de textos de escasa complejidad. El apéndice consta de una tabla con las equivalencias del alfabeto fonético internacional, y otra con las abreviaturas de las provincias chinas. Inconvenientes: el sistema de búsqueda de caracteres presenta cierta dificultad, ya que remite a la pronunciación (lo que obliga a una nueva búsqueda), y no directamente a la página en que figura el término.

Mai shi han cidian 麥氏漢辭典, *Mathew's Chinese-English Dictionary*, Taipei, Dunhuang ch., 1985 (1226 + 186 pp.)

Copia de la versión de 1943, a su vez fotolitografiada de la original de 1931, publicada en Shanghai (*A Chinese-English Dictionary Compiled for the China Inland Mission by R.H. Mathews*). Comprende 15000 voces. Diccionario útil en su momento, pero en la actualidad anticuado. Con excepción de los caracteres básicos (en su forma original, no simplificados), el resto de voces y acepciones carece de transcripción al *pinyin* u otro sistema, lo que entorpece la búsqueda.

Chinese-English Dictionary of Modern Communist Chinese Usage, Arlington, Joint Publications Research Service, 1960 (845 pp.)

Aunque su título induce a equívoco (no es un diccionario político), se trata de la traducción inglesa del *Chinesisch-Deutsches Wörterbuch* preparado por el Instituto de Lenguas Extranjeras de Pekín en 1959, primer diccionario importante de uso moderno publicado en China después de 1949. Útil en su momento, pero de poco provecho en la actualidad, ya que desde la fecha de su publicación han salido al mercado gran número de diccionarios más completos.

3. Diccionarios español-chino

Jianming xi-han cidian 簡明西漢辭典, *Lanbridge's Diccionario Manual Español Chino*, Taipei, Lanbridge Press, 1984 (1473 pp.)

Preparado por Su Shen-hao 蘇生豪, bajo la dirección de José Ramón Alvarez, director del Departamento de Lengua Española de la Universidad Furen, de Taipei. Diccionario amplio (54000 voces) y a la vez manejable, por su formato de bolsillo. Incluye numerosos americanismos y extranjerismos. Los términos más corrientes de la lengua española figuran precedidos de un asterisco, para diferenciarlos de los menos

usuales, lo que resulta de gran ayuda para los estudiantes chinos de español, a los que va dirigido fundamentalmente. Contiene numerosos ejemplos sobre usos diferentes de cada término. Un diccionario muy completo y recomendable para traducciones inversas de mediana complejidad.

Xin xi-han cidian 新西汉词典, *Nuevo diccionario español-chino*, Pekín, Shangwu yinshuguan, 1982 (1204 pp.)

Preparado por Li Duo y otros profesores de la Facultad de Lengua Española del Instituto de Lenguas Extranjeras de Pekín, con la colaboración del especialista colombiano Antonio López. Es, con el anterior, uno de los diccionarios más completos español-chino de los que en la actualidad existen. Contiene 82000 voces, aunque muchas de ellas pertenecen a ámbitos lingüísticos muy localizados y son prácticamente desconocidas para la mayoría de los hispanoparlantes. Útil para la traducción de textos modernos. Inconvenientes: abundancia de términos de escaso uso; poco actualizado, sobre todo en lo referente a tecnicismos y términos de reciente forja universalmente utilizados; faltan acepciones y ejemplos; las acepciones no están ordenadas por criterios de mayor o menor frecuencia de uso.

Xiuzhen xi-han cidian 袖珍西汉词典, *Diccionario abreviado español-chino*, Pekín, Shangwu yinshuguan, 1979 (1244 pp.)

Precursor de bolsillo del anterior, con 48.000 voces y muy pocos ejemplos de uso.

Xi-han zonghe cidian 西漢綜合辭典, *Diccionario chino de la lengua española*, Taipei, Kuangchi Press, 1987 (1130 pp.)

Preparado por F. Mateos e I. Arrizabalaga, dos de los compiladores del *Diccionario español de la lengua china* antes citado. Comprende alrededor de 50000 voces. Los términos son presentados con su origen etimológico y sus posibles sinónimos y antónimos. El apéndice ofrece unos "Indicadores de las naciones hispánicas" que resumen los principales datos geográficos, socioeconómicos, culturales e históricos de cada país, un nomenclátor geográfico español-chino y las tablas de pesas y medidas. Un diccionario destinado, en principio, a los estudiantes chinos de lengua española, útil para traducciones de mediana complejidad.

Jianming xi-han cidian 简明西汉词典, *Diccionario manual español-chino*, Shanghai, Yiwen ch., 1981 (1526 pp.)

Preparado por el Instituto de Lenguas Extranjeras de Shanghai bajo la dirección de Sun Yizhen. En el apéndice destaca un vocabulario de nombres propios españoles y otro de nombres geográficos mundiales. Semejante al *Nuevo diccionario español-chino* (*v. supra*), pero mucho menor en extensión (43000 voces, según el prólogo) y en número de ejemplos. Diccionario útil para traducciones de poca dificultad. Como el anterior, contiene pocos términos científicos y de nuevo cuño ampliamente utilizados.

Xi-han cidian 西汉辞典, *Diccionario español-chino*, Pekín, Shangwu yinshuguan, 1962 (888 pp.)

Primer diccionario chino-español publicado en China, y único existente hasta la aparición del anterior, preparado por la Facultad de Español del Instituto de Lenguas Extranjeras de Pekín. Como se señala en el prólogo, se basa fundamentalmente en la traducción china de un diccionario español-ruso (*Испанско-русский словарь*, de Ф.В. Кельин) de la década de 1950. Defectos: vocabulario incompleto y poco actual; escasez de ejemplos; poca claridad en las diferentes acepciones. Algo anticuado en la actualidad, aunque en su época fue el *diccionario de batalla* de los intérpretes y traductores chinos de español.

Xibanya jibenci cidian 西班牙语基本词词典, *Diccionario de vocabulario fundamental del español*, Shanghai, Yiwen ch., 1985 (476 pp.)

Versión china del diccionario español-japonés del mismo nombre publicado en Tokio en 1977. Más que un diccionario, es un vocabulario, como su propio nombre y extensión (5000 voces) indican. A pesar de ello, los términos son presentados meticulosamente, con numerosos ejemplos actuales bien seleccionados y redactados. Un vocabulario útil que puede servir de complemento de los diccionarios español-chino antes mencionados.

4. Diccionarios otros idiomas-chino

Ying-han cihai 英漢辭海, *The English-Chinese Word Ocean Dictionary*, Pekín, Guofang Gongye ch., 1988 (2 vols., 6136 pp.)

Preparado durante un periodo de diez años por un equipo de seiscientos renombrados especialistas bajo la dirección de Wang Tongyi, sobre la base de *The Webster's Third New International Dictionary*, *The Oxford English Dictionary* y otros doscientos diccionarios. El más completo (520000 voces) de los diccionarios inglés-chino publicado en la R. P. China. Diccionario y enciclopedia a la vez, abarca todas las especialidades, incluidas las científico-técnicas. Válido para traducciones de elevada complejidad.

Ying-han da cidian 英漢大詞典, *The English-Chinese Dictionary*, Shanghai, Yiwen ch., 1989 (2 vols., 4211 pp.)

Editado bajo la dirección de Lu Gusun al frente de un equipo de más de un centenar de especialistas. Diccionario y enciclopedia, comprende 200000 voces, ilustradas con numerosos ejemplos de uso. Entre sus apéndices destaca la "Lista de nombres comunes japoneses romanizados", útil para traducciones del inglés u otro idioma al chino en las que aparezcan nombres propios japoneses. Válido para traducciones complejas.

Fa-han cidian 法汉词典, *Dictionnaire français-chinois*, Shanghai, Yiwen ch., 1979 (1494 pp.)

Preparado por una comisión de redacción *ad hoc* compuesta por más de cincuenta especialistas, con el patrocinio del Instituto de Lenguas Extranjeras de Shanghai. Es el equivalente francés del *Nuevo diccionario español-chino* (*v. supra*), aunque mucho más completo que éste — mayor número de acepciones por cada vocablo— a pesar del menor número de voces (62000). Las acepciones están documentadas con numerosos ejemplos, y el vocabulario, además de actual, comprende numerosos términos científicos y técnicos. Entre los apéndices útiles para el traductor destacan las tablas de nombres propios franceses, nombres geográficos, patronímicos y grados militares.

De-han cidian 德汉词典, *Deutsch-Chinesisches Wörterbuch*, Shanghai, Yiwen ch., 1983 (1527 pp.)

Compilado conjuntamente por especialistas de la Universidad de Pekín, la Universidad de Tonggi y el Instituto de Lenguas Extranjeras de Shanghai. Más completo que el anterior (85000 entradas). Contiene numerosos ejemplos y un abundante vocabulario técnico-científico actualizado. En el apéndice destacan las tablas de nombres propios alemanes y nombres geográficos.

Xiandai gaoji ying-han shuangjie cidian 現代高級英漢雙解辭典, *The Advanced Learner's Dictionary of Current English with Chinese Translation*, Taiwan-Hong Kong, Oxford University Press, 1970 (1354 pp.)

Edición revisada del *Idiomatic and Syntactic English Dictionary*, publicado en Tokio en 1942 y preparado por A.S. Hornby, E.V. Gatenby y H. Wakefield. Al ser, como su nombre indica, un diccionario inglés-inglés con traducción simultánea al chino, tiene la ventaja de proporcionar una versión precisa de las diferentes acepciones, evitando

cualquier duda de uso. Contiene alrededor de 50000 voces. Entre los apéndices útiles para el traductor destacan las tablas de grados militares, deportes (cricket, fútbol, rugby y béisbol), anotaciones musicales, nombres geográficos, libros de la Biblia, obras de Shakespeare, nombres propios y nombres biográficos. Defectos: poco vocabulario técnico; precisa ser actualizado.

Niujin xiandai gaoji ying-han shuangjie cidian 牛津現代高級英漢雙解辭典, *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English with Chinese Translation*, Hong Kong, Oxford University Press, 1985 (2 vols., 1467 pp.)

Edición revisada y actualizada del anterior, publicada en un formato más manejable y con la adición en el apéndice de una tabla de afijos y otra de expresiones numéricas.

Jianming ying-han cidian 简明英汉词典, *A Concise English-Chinese Dictionary*, Pekín, Shangwu yinshuguan, 1981 (1252 pp.)

Preparado por Zhang Qichun 张其春 y Cai Wenying 蔡文英 a partir de *The Advanced Learner's Dictionary of Current English with Chinese Translation*, entre otros diccionarios. Relativamente completo y manejable, aunque cuenta con poco vocabulario técnico. Muy útiles los apéndices: nombres propios, grados militares, pesos y medidas y, sobre todo, vocabularios temáticos (con gráficos) sobre cuerpo humano, indumentaria, partes de la casa, comidas, medios de transporte, instrumentos musicales, deportes, etc.

Mandarin Chinese Dictionary English-Chinese, Nueva Jersey, Seton Hall University Press, 1971 (779 pp.)

Preparado por Fred Fangyu Wang, de la Universidad de Seton Hall, para uso, en principio, de sus alumnos de lengua china. De ahí su brevedad (4000 voces) y la precariedad de su impresión (los caracteres chinos son manuscritos, y el texto inglés sólo utiliza un tipo de letra). Cumple, sin embargo, la finalidad pedagógica para la que fue concebido, pues cada término es presentado mediante ejemplos (transcritos en *pinyin*) que pueden ser útiles para el estudiante de chino elemental. De poco interés para la traducción, pero válido para interpretaciones elementales.

Concise English-Chinese Dictionary Romanized, Tokio, Charles E. Tuttle, 1956 (323 pp.)

Diccionario de bolsillo (10000 voces) preparado por James C. Quo, muy útil para uso cotidiano de los principiantes, puesto que remite directamente a la pronunciación romanizada (a diferencia de otros diccionarios de este formato, que reseñan los caracteres, pero no la pronunciación).

5. Diccionarios del chino antiguo

Fawen zhushi Zhongguo guwen da cidian 法文注釋中國古文大辭典, *Dictionnaire Clasique de la Langue Chinoise*, Taipei, Kuangchi Press, 1993 (1080 pp.)

Reedición del conocido diccionario del padre F.S. Couvreur, publicado por primera vez en 1890. Uno de los diccionarios más completos del chino clásico con versión en otro idioma occidental. Inconvenientes: presenta los caracteres según un sistema de propia creación adaptado al francés (del que más tarde derivaría, en gran parte, el EFEO) y, aunque sigue la clasificación del *Diccionario de Kangxi* (*v. infra*), carece de un índice por radicales o transcripciones en *pinyin* u otro sistema que haga más fácil la búsqueda.

Dictionnaire Ricci de caractères chinois, París-Taipei, Institutos Ricci, 1999 (2 vols. + índice y suplementos, 2337 pp.)

Preparado por un equipo de 150 especialistas. De los 13500 caracteres de que consta, 2000 ofrecen, además de su acepción moderna, la pronunciación antigua, sus formas en *jiaguwen* y *jinwen* y su uso en obras como *Shujing*, *Shijing* y *Shuowen jiezi*. Útil para la traducción de textos de índole cultural y, sobre todo, para la de textos antiguos.

Gujin hanyu zidian 古今漢語字典 [Diccionario de caracteres del chino antiguo y moderno], Shanghai, Hanyu Dacidian ch., 1993 (1167 pp.)

Diccionario monolingüe preparado por un equipo de 36 especialistas, bajo la dirección de Li Runsheng 李润生. Comprende 9200 caracteres (excluyendo grafías alternativas). Acepciones documentadas con numerosos ejemplos extraídos de los clásicos chinos, con énfasis en los de siglos anteriores a nuestra era. Presenta los caracteres en su versión simplificada y no simplificada. El apéndice presenta 2500 caracteres en los estilos *kai*, *xing*, *cao*, *li* y *zhuan*.

Guhanyu changyongzi zidian 古漢語常用字字典 [Diccionario de caracteres usuales del chino antiguo], Pekín, Shangwu yinshuguan, 1979 (462 pp.)

Preparado por una comisión *ad hoc* (de cuyos miembros no existe mención alguna, como suele ser habitual en los diccionarios anteriores a 1978-9). El diccionario monolingüe del chino clásico más manejable de los existentes en la actualidad. Comprende 6300 caracteres; de ellos, 3700 figuran ampliamente documentados, y del resto, los considerados difíciles, sólo se ofrece una somera explicación. Presenta los caracteres tanto en su versión simplificada como en la original no simplificada. El apéndice contiene una muy útil gramática del chino clásico y una tabla detallada de la cronología china por dinastías, nombres de los emperadores, eras dinásticas, años según el ciclo sexagesimal y el calendario gregoriano. Diccionario básico para la traducción de textos del chino antiguo.

6. Diccionarios y enciclopedias monolingües

Xiandai hanyu cidian 现代汉语词典 [Diccionario del chino moderno], Pekín, Shangwu yinshuguan, 1979 (1567 pp.)

Preparado por la Academia de Ciencias Sociales de China. El más manejable y uno de los más completos, a pesar de su formato manual, de los diccionarios monolingües actualmente existentes (56000 voces). Contiene numerosos términos dialectales y técnicos. Presenta los caracteres en su forma simplificada y original, y las acepciones, ilustradas con los ejemplos necesarios para su uso correcto. Un diccionario básico para el traductor, complementario de otros diccionarios bilingües a la hora de aclarar, si es preciso, el significado exacto de un término, o para buscar términos que en otros no aparezcan. En el apéndice destaca la tabla detallada de la cronología histórica china y la de los nombres de los radicales. Su consulta, como la de todos los diccionarios monolingües, exige un elevado nivel de lectura y comprensión escrita del idioma chino.

Xiandai hanyu cidian (bubian) 现代汉语词典(补编) [Diccionario del chino moderno (suplemento)], Pekín, Shangwu yinshuguan, 1989 (647 pp.)

Complementa al anterior con la adición de 20000 nuevas voces referentes a términos de reciente forja o no incluidos en él por una u otra causa.

Cihai 辭海 [Mar de palabras], Shanghai, Cishu ch., 1980 (2214 pp.)

Versión en un volumen y caracteres reducidos de la iniciada en 1936 y publicada en 1979 en tres tomos, de la que se hicieron numerosas separatas por temas (geografía, historia, etc.), completada finalmente después de múltiples interrupciones. Preparado por un comité de cerca de doscientos miembros, dirigido por Xia Zhengnong 夏征农, con la colaboración de más de quinientos especialistas. Comprende 14872 caracteres y 91706 voces. Diccionario y enciclopedia a la vez, abarca genéricamente todos los campos del saber, aunque no con la profundidad y variedad de los diccionarios especializados. Pocas ilustraciones para una obra de este tipo. Los términos científicos aparecen, por lo general, también en latín o en inglés. El apéndice dedica más de sesenta páginas a la cronología china, una de las más completas de cuantas existen, y también presenta las monedas del mundo y un extenso vocabulario de nombres propios extranjeros. La consulta se realiza por radicales o a través de la pronunciación en *pinyin*. Una gran obra de carácter general en la que faltan términos muy especializados o de reciente acuñación.

Ciyuan 辭源 [Fuente de palabras], Pekín, Shangwu yinshuguan, 1980 (4 vols., 3620 + 123 pp.)

Edición ligeramente revisada del diccionario publicado en 1939, producto de la fusión del diccionario del mismo nombre aparecido en 1915 y un suplemento de 1931. Comprende 12890 caracteres y 97024 voces. Similar en esencia al anterior, aunque, por la fecha de su publicación, menos abundante en términos científicos y especializados y más prolijo en vocablos referentes a la antigüedad china. Difiere en que explica, a partir del *Shuowen jiezi*, el origen de gran número de caracteres. En el apéndice presenta una extensa cronología china, aunque menos completa que la del diccionario anterior. Las últimas ediciones incluyen un índice final según la pronunciación en *pinyin*, lo que facilita la búsqueda.

Xuedian 學典 [Diccionario del saber], Taipei, Sanmin ch., 1991 (1582 pp.)

Preparado por un comité de redacción de la misma editorial. Comprende 14298 caracteres y 45842 voces. Abundantes ilustraciones, datos enciclopédicos y vocabulario técnico-científico, con transcripción al inglés u otro idioma de las voces extranjeras. Los caracteres básicos aparecen transcritos en el sistema *zhuyin zimu* y, para mayor exactitud en la pronunciación, en compañía de otro carácter homófono de amplio uso (a la manera de los antiguos diccionarios). La consulta se realiza por radicales que remiten directamente a la primera página (y no a otro índice, como resultaría más cómodo) de los caracteres formados con el mismo radical. El apéndice incluye un gráfico de la cronología china y tablas de husos horarios, pesas y medidas, abreviaturas extranjeras, empleo de los signos de puntuación y clasificadores más usuales.

Guoyu huoyong cidian 國語活用辭典 [Diccionario de uso múltiple del mandarín], Taipei, Wunan Tushu chuban gongsi, 1987 (2150 pp.)

Preparado bajo la dirección de Zhou He 周何. Comprende 13961 caracteres y cerca de 50000 voces. Los caracteres individuales son presentados según su transcripción en el sistema *zhuyin zimu*, su frecuencia de uso, su caligrafía en el estilo *xiaozhuan*, la categoría etimológica a que pertenecen en el ámbito de los *liu shu*, sus particularidades gramaticales y sus sinónimos y antónimos: de ahí la caracterización como diccionario "de uso múltiple". Contiene numerosos ejemplos, pero cuenta con pocas ilustraciones. La consulta de los términos se rige por las mismas pautas que el diccionario anterior. En el apéndice destacan las tablas de signos de puntuación, tratamientos familiares y de cortesía, pesas y medidas y caracteres de difícil búsqueda.

Hanyu da cidian 漢語大詞典 [Gran diccionario lexicográfico chino], Shanghai, Cishu ch., 1986-93 (12 vols.)

Publicado bajo la dirección de Chen Hanbo 陈翰伯 y un comité editorial presidido por Luo Zhufeng 罗竹风, con el asesoramiento de Lu Shuxiang, Wan Li, Ye Shengtao, Zhu Dexi y otros conocidos lingüistas y escritores. El más extenso de los diccionarios monolingües editados hasta ahora. Comprende 370000 términos, documentados ampliamente con abundantes citas literarias. La pronunciación de los caracteres figura también documentada según el método *fanqie*. Los nombres propios aparecen subrayados, lo que facilita su identificación. Muy escasas ilustraciones para un diccionario de tal extensión.

Dai kanwa jiten 大漢和辭典 [Gran diccionario lexicográfico chino-japonés], Tokio, Taishūkan shoten, 1956-60 (12 vols. + índice)

No es un diccionario monolingüe, pero las numerosas citas originales permiten su consulta al conocedor del chino que disponga de ciertos conocimientos del japonés. Obra de Morohashi Tetsuji 諸橋轍次, es, por ahora, el más completo de los diccionarios chino-japonés existentes. Consta de 49964 caracteres; muchos de ellos incorporan su forma en *xiaozhuan*. Especialmente útil en lo concerniente a filosofía y religión, y en particular a budismo.

Zhongwen da cidian 中文大辭典 [Gran diccionario lexicográfico chino], Taipei, Zhongguo Wenhua Yanjiusuo ch., 1962-70 (40 vols.)

Traducción china del anterior, preparado por una comisión *ad hoc* (Zhongwen da cidian bianzuan weiyuanhui) dirigida por Zhang Qiyun 張其昀.

Xinhua cidian 新华词典 [Diccionario lexicográfico Xinhua], Pekín, Shangwu yinshuguan, 2002 (1391 pp.)

Edición revisada y ampliada del original, aparecido en 1980. Recoge 47231 vocablos. Se diferencia del *Xiandai hanyu cidian* antes citado por su talante más divulgativo y su preferencia por el lenguaje "actual y vivo", como señala el prólogo. Cuenta con numerosos apéndices: cronología de las dinastías Xia y Shang, grandes acontecimientos históricos, términos de parentesco, divisiones administrativas, capitales, población, etc. de los países del mundo, etnias de China, lugares de interés turístico, reservas naturales y fauna protegida, unidades métricas, grandes descubrimientos científicos, etc.

Xinhua zidian 新华字典 [Diccionario de caracteres Xinhua], Pekín, Shangwu yinshuguan, 1971 (616 pp.)

El diccionario de bolsillo más popular en China, del que se han hecho y se siguen haciendo numerosas ediciones corregidas y ampliadas. Comprende 8500 caracteres. Es únicamente un diccionario de caracteres, como su nombre indica (*zidian*), con sus diferentes acepciones, pero no de vocablos. Útil porque de manera sencilla muestra el significado, la grafía correcta simplificada y original (es fácil confundirlas en algunos casos), la pronunciación en los sistemas *pinyin* y *zhuyin zimu* y las principales acepciones. El apéndice presenta tablas sencillas de puntuación, cronología china, minorías nacionales, países del mundo con su extensión, población y capital, y elementos químicos.

Xiandai hanyu tongyong zidian 现代汉语通用字典 [Diccionario de caracteres comunes del chino moderno], Pekín, Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu ch., 1987 (744 pp.)

Preparado bajo la dirección de Fu Xingling 傅兴岭 *et al.* por el Departamento de Investigación de los Caracteres y la Lengua China de la Universidad del Pueblo. Comprende 9494 caracteres, intervinientes en la formación de 47434 términos (que simplemente enuncia). Presenta y explica los caracteres en su escritura y en su pronunciación normativas, según su frecuencia de uso, su estructura y su posición dentro de la palabra. Esta última función es la más destacable, ya que además de recoger los términos en los que el carácter correspondiente ocupa el primer lugar (como en la mayoría de los diccionarios), consigna también aquellos en los que ocupa una posición intermedia o final. De los apéndices finales destaca una detallada tabla cronológica de periodos dinásticos, otra de alteraciones tonales de la lengua hablada y otra de rimas modernas.

Kangxi zidian 康熙字典 [Diccionario de Kangxi], Pekín, Zhonghua shuju, 1958.

Versión facsímil del original, publicado el año 55 de la era dinástica Kangxi (1717) del emperador manchú Shengzu 聖祖 (Aisingoro Xuanye). El diccionario que cuenta con mayor número de caracteres (47035) después del *Zhonghua da zidian* 中華大字典 (más de 48000) de 1915, el de Morohashi y su traducción china, y el *Zhonghua zihai* 中華字海 de 1994. Al margen de su valor como fuente lexicográfica (imperfecta, en cierto grado, debido al criterio eclecticista que rige la selección de obras) y documental (presenta las acepciones de cada carácter en el contexto en que se producen, rasgo imitado e incluso mejorado en numerosos diccionarios posteriores), sirve también, desde un punto de vista práctico, para documentar grafías poco usuales insertas en textos antiguos.

Hanyu da zidian 汉语大字典 [Gran diccionario de caracteres chinos]. Wuhan, Hubei Cidian ch., 1986-90 (8 vols., 5746 + 44 pp.)

Publicado bajo la dirección de Xu Liyi 许力以, al frente de un comité de redacción formado por doscientos cincuenta miembros. Recoge 54678 caracteres, lo que hace de él el segundo diccionario más extenso (en número de caracteres) publicado hasta la fecha. Explica la evolución de la forma (*jiaguwen*, *jinwen*, *xiaozhuan* y *kaishu*), el sonido y el significado de cada carácter.

Zhonghua zihai 中华字海 [Mar de caracteres chinos], Pekín, Youyi ch., 2000 (2 vols., 1784 pp.)

El más extenso de los diccionarios de caracteres publicados hasta la fecha. Editado por Leng Yulong 冷玉龙 *et al.*, contiene 87019 caracteres (86883, según otros cálculos), treinta mil más que el *Hanyu da zidian*. Incorpora, además de los caracteres reunidos en otros diccionarios, formas procedentes de libros de consulta no recogidas en los diccionarios, caracteres simplificados o de radical variable no usuales, alógrafos y caracteres de propia forja empleados en Japón, Corea, Taiwan, Hong Kong, Macau y Singapur.

Zhongguo da baike quanshu 中国大百科全书 [Gran enciclopedia china], Pekín-Shanghai, Zhongguo Da Baike Quanshu ch., 1980-92.

Preparada bajo la dirección de Hu Qiaomu 胡乔木 por un comité de redacción de más de ciento treinta miembros (aunque cada volumen cuenta con su propio equipo de redacción). Primera enciclopedia general de gran formato editada en China. La previsión inicial contempla un total de ochenta volúmenes monográficos, con 1,2 a 1,5 millones de caracteres por volumen, dedicados a una diversidad de materias relacionadas con la

cultura, el arte, la sociedad, la ciencia, la técnica, la filosofía, la literatura, la educación, etc. Las entradas siguen el orden alfabético del *pinyin*, y en algunos casos ofrecen el equivalente inglés (o el del idioma del que proceden). Cada volumen tiene sus propios apéndices diferenciados. Es una obra básica de consulta para temas especializados. Existe también en versión CD-rom.

7. Algunos diccionarios especializados y libros de consulta

(por orden alfabético de títulos, sin mención del autor)

A Dictionary of Chinese Buddhist Terms, Londres, Kegan Paul, 1937, reed. Nueva Delhi, Motilal Banarsidass, 1977 (510 pp.)

A Dictionary of Chinese Idiomatic Phrases, Hong Kong, 1967

A Dictionary of Chinese Mythology, Shanghai, Kelly and Walsh, 1932

A Dictionary of Official Titles in Imperial China, reed. Taipei, Southern Materials Center, 1988 (676 pp.)

Allusions littéraires, Shanghai, Imprimerie de la Mission Catholique, 1895

Beijing tuyu cidian 北京土语辞典 [Diccionario del habla de Pekín], Beijing ch., 1990 (599 pp.)

Caitu chengyu cidian 彩图成语词典 [Diccionario ilustrado de frases hechas chinas], Shanghai, Cishu ch., 1988 (283 pp.)

Changyong gouci zidian 常用构词字典 [Diccionario de componentes usuales de la palabra], Pekín, Zhongguo Renmin Daxue ch., 1982 (531 pp.)

Chanyong tuxing fuhao cidian 常用图形符号辞典 [Diccionario de iconos usuales], Shanghai, Cishu ch., 1993 (291 pp.)

Ch'ing Administrative Terms, Cambridge, Harvard University Press, 1961

Chugoku gakugei daijiten 中國學藝大辭典 [Gran diccionario de la ciencia y el arte chinos], Tokio, Motomoto sha, 1959

Dictionary of Chinese Communist Agricultural Terminology, Hong Kong, Union Research Institute, 1968

Dongci yongfa cidian 动词用法词典 [Diccionario de uso verbal], Shanghai, Cishu ch., 1987 (960 pp.)

Duo gongyong chengyu diangu cidian 多功用成语典故辞典 [Diccionario multiuso de frases hechas y expresiones literarias], Haikou, Nanhai ch., 1991 (866 pp.)

Encyclopedia of Chinese Film, Londres y Nueva York, Routledge, 1998

Ershisi shi da cidian 二十四史大辞典 [Gran diccionario de las veinticuatro historias dinásticas], Jilin, Renmin ch., 1992

Faxue cidian 法学词典 [Diccionario de derecho], Shanghai, Cishu ch., 1984 (980 pp.)

Guanyongyu lishi 慣用语例释 [Modismos: ejemplos y comentarios], Pekín, Beijing Yuyan Xueyuan ch., 1985 (452 pp.)
Guoji gongchanzhuyi yundongshi xiao cidian 国际共产主义运动史小辞典 [Breve diccionario de la historia del movimiento comunista internacional], Hefei, Anhui Renmin ch., 1980 (358 pp.)
Gushu diangu cidian 古书典故辞典 [Diccionario de citas literarias de la antigüedad], Nanchang, Jiangxi Jiaoyu ch., 1989 (549 pp.)
Han-ying changyong yixue cihui 汉英常用医学词汇 (*Concise Chinese-English Dictionary of Medicine*), Pekín, Renmin Weisheng ch., 1982 (525 pp.)
Han-ying fenlei chatu cidian 汉英分类插图词典 (*A Classified and Ilustrated Chinese-English Dictionary*), Guangzhou, Guangdong Renmin ch., 1981 (897 pp.)
Han-ying hanyu changyong jinyici yongfa cidian 汉英汉语常用近义词用法词典 (*Chinese Synonims Usage Dictionary*), Pekín, Beijing Yuyan Xueyuan ch., 1996 (491 pp.)
Han-ying jisuanji zonghe cidian 汉英计算机综合词典 (*A Comprehensive Chinese-English Dictionary of Computer*), Shanghai, Kexue Jishu Wenxian ch., 1990 (919 pp.)
Han-ying keji da cidian 汉英科技大词典 (*Chinese-English Dictionary of Scientific and Technical Terms*), Harbin, Heilongjiang Renmin ch., 1985 (2 vols., 2100 pp.)
Han-ying shuangjie zhongyi da cidian 汉英双解中医大辞典 (*Chinese-English Dictionary of Traditional Chinese Medicine*), Pekín, Renmin Weisheng ch., 1978
Hanying-yinghan guangao xiezuo cidian 汉英—英汉广告写作词典 (*A Chinese-English and English-Chinese Dictionary for Advertising Writing*), Shanghai, Fudan Daxue ch., 2000 (800 pp.)
Han-ying zhongyi cidian 漢英中醫辭典 [Diccionario chino-inglés de medicina tradicional china], Hong Kong, Sanlian shuju, 1988.
Hanyu changyong dongci dapei cidian 汉语常用动词搭配词典 (*A Collocational Dictionary of Common Chinese Verbs with English Explanation*), Pekín, Waiyu Jiaoxue ch., 1984 (588 pp.)
Hanyu changyong jiancheng cidian 汉语常用简称词典 (*A Dictionary of Common Chinese Abbreviations*), Pekín, Beijing Yuyan Daxue ch., 1993 (252 pp.)
Hanyu chengyu cidian 汉语成语词典 [Diccionario de frases hechas chinas], Shanghai, Shanghai Jiaoyu ch., 1978 (889 pp.)
Hanyu chengyu yingyi shouce 汉语成语英译手册 (*A Handbook of Chinese Idioms with English Translation*), Chengdu, Sichuan Renmin ch., 1979 (583 pp)
Hanyu dongci: jiegou buyu dapei cidian 汉语动词 —— 结果补语搭配词典 (*A Dictionary of Chinese Verb-resultative Complement Phrases*), Pekín, Beijing Yuyan Xueyuan ch., 1987 (420 pp.)

Hanyu wailaici cidian 汉语外来词词典 (*A Dictionary of Loan Words and Hybrid Words in Chinese*), Shanghai, Cishu ch., 1984 (422 pp.)
Hanyu xinci xinyi cidian 汉语新词新义词典 [Diccionario de neologismos chinos], Pekín, Zhongguo Shehui Kexue ch., 1991 (873 pp.)
Hanyu yanyu cidian 汉语谚语词典 (*Chinese Proverb Dictionary*), Pekín, Beijing Daxue ch., 1990 (634 pp.)
Hanyu yanyu xiao cidian 汉语谚语小辞典 [Breve diccionario de refranes chinos], Guangzhou, Guangdong Renmin ch., 1982 (435 pp).
Iwanami Chugokugo jiten 岩波中國語辭典 [Diccionario Iwanami de la lengua china], Tokio, Iwanami shoten, 1963
Jiaju-xiuyu da cidian 佳句秀语大辞典 [Gran diccionario de frases ingeniosas y dichos brillantes], Pekín, Haiyang ch., 1991 (1753 pp.)
Jianming xinlixue baike quanshu 简明心理学百科全书 (*Concise Encyclopedia of Psychology*), Hunan Jiaoyu ch., 1991 (813 pp.)
Jianming ying-han dianxin cidian 简明英汉电信词典 [Breve diccionario de telecomunicaciones inglés-chino], Pekín, Renmin youdian ch., 1981 (602 pp.)
Jiaoyu cidian 教育辞典 [Diccionario de la educación], Harbin, Heilongjiang Jishu ch., 1989
Jingji da cidian: Shijie jingji 经济大辞典 • 世界经济 [Gran diccionario de Economía: Economía Mundial], Shanghai: Cishu ch., 1985 (595 pp.)
Kanji gogen jiten 漢字語源辞典 (*Etymological Dictionary of Chinese Characters*), Tokio, Gakutōsha, 1995 (914 pp.)
Lidai zhiguan biao 歷代職官表 [Tabla de cargos públicos de épocas pasadas], 1846, reed. Shanghai, Guji ch., 1980 (366+210+160 pp.)
Mingcheng youlai 名称由来 [Origen de los nombres], Pekín, Zhongguo Qingnian ch., 1996 (583 pp.)
Modern Chinese-English Technical and General Dictionary, Nueva York, McGraw-Hill, 1963, 3 vols.
Nihonjin meijiden 日本人名事典 (*Concise Japanese Biographical Dictionary*), Tokio, Sanseidō, 1994 (1424 + 61 pp.)
Niujin Dudeng ying-han tujie cidian 牛津杜登英汉图解词典 (*Oxford Duden English-Chinese Pictorial Dictionary*), Pekín, Huaxue Gongye ch., 1984 (912 pp.)
Qinshu chenghu cidian 亲属称呼辞典 [Diccionario de términos de parentesco], Jilin Jiaoyu ch., 1988 (254 pp.)
Riben xingming cidian 日本姓名词典 [Diccionario de nombres y apellidos japoneses], Pekín, Shangwu yinshuguan, 1979
Shi-ci-qu yun zongjian 詩詞曲韻總檢 [Análisis general de las rimas de los géneros *shi, ci* y *qu*], Taipei, Zhengzhong shuju, 1968

Shiji jukugo shinjiten 四字熟語新辞典 [Nuevo diccionario de modismos tetrasílabos], Tokio, Obunsha, 1988 (319 pp.)
Shijie dituce 世界地图册 [Atlas del mundo], Pekín, Zhongguo Ditu ch., 1988.
Shijie renming fanyi da cidian 世界人名翻译大词典 (*Names of the World's Peoples: A Comprehensive Dictionary of Names in Roman-Chinese*), Pekín, China Translation & Publishing Corporation, 1993 (2 vols., 3753 pp.)
Shiyong hanyu tujie cidian 实用汉语图解词典 [Diccionario ilustrado de uso del idioma chino], Pekín, Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu ch., 1982 (978 pp.)
Shiyou huagong jishu ying-han shuangxiang cidian 石油化工技术英汉双向词典 (*An English-Chinese / Chinese-English Dictionary of Petrochemical Industry Technology*), Tianjin, Keji Fanyi ch., 1998 (2177 pp.)
Shiyong jiezi zuci cidian 实用解字组词词典 [Diccionario práctico de interpretación de caracteres y composición de palabras], Shanghai, Cishu ch., 1985 (520 pp.)
Su cha tongyi fanyi cidian 速查同义反义词典 [Diccionario de rápida consulta de sinónimos y antónimos], Pekín, Haiyang ch., 1991 (1622 pp.)
The ABC Chinese-English Dictionary, Hawai, University of Hawaii Press, 1996 (897 pp.)
The Indiana Companion to Traditional Chinese Literature, Indiana University Press, 1986 (1050 pp.)
Tiyu da cidian 体育大辞典 [Gran diccionario del deporte], Shanghai, Cishu ch., 1998
Tongyi fanyici cidian 同义反义词词典 [Diccionario de sinónimos y antónimos], Pekín, Huayu Jiaoxue ch., 1993 (518 pp.)
Xiandai hanyu baobian yongfa cidian 现代汉语褒贬用法词典 [Diccionario del uso de los términos peyorativos y meliorativos en el chino moderno], Shenyang, Liaoning Renmin ch., 1992 (762 pp.)
Xiandai hanyu yufa shuyu cidian 现代汉语语法术语词典 [Diccionario de términos gramaticales del chino moderno], Pekín, Huayu Jiaoxue, 1990 (501 pp.)
Xianxue cidian 仙學辭典 [Diccionario de la ciencia de los inmortales], Taipei, 1962
Xiaoshuo ciyu huishi 小说辞语汇释 [Glosario de palabras y expresiones empleadas en las novelas], Shanghai, Zhonghua shuju, 1964
Xibanya, Putaoya, Andaoer 西班牙、葡萄牙、安道尔 [España, Portugal, Andorra], Pekín, Zhongguo Ditu, 1981.
Xibanyayu xingming yiming shouce 西班牙语姓名译名手册 [Manual de nombres propios españoles con su traducción en chino], Pekín, Xinhua ch., 1984 (522 pp.)
Xi-han suolüeyu xiao cidian 西汉缩略语小词典 [Breve diccionario de abreviaturas español-chino], Pekín, Shangwu yinshuguan, 1979 (369 pp.)

Xin bian han-ying xuci cidian 新编汉英虚词词典 (*A New Chinese-English Dictionary of Function Words*), Pekín, Sinolingua, 1999 (514 pp.)
Yanyu cidian 諺語詞典 [Diccionario de refranes chinos], Jiangsu Guji ch., 1990 (890 pp.)
Yi hunyao hanzi zidian 易混淆漢字字典 (*Dictionary of Easily Confused Chinese Characters*), Taipei, Pioneer Language Institute, 1991 (231 pp.)
Ying-fa-de-yi-xi-ê duizhao yanyu huibian 英、法、德、意、西、俄對照諺語彙編 (*Proverbs - Proverbes - Sprichwörter - Proverbi - Proverbios - Пословицы*), Pekín, Zhongguo Duiwai Fanyi chuban gongsi, 1989 (441 pp.)
Ying-fa-han guojifa cihui 英、法、汉国际法词汇 [Glosario de derecho internacional inglés-francés-chino], Pekín, Zhongguo Duiwai Fanyi chuban gongsi, 1983 (543 pp.)
Ying-han dianzixue xiao cidian 英汉电子学小辞典 [Breve diccionario de electrónica inglés-chino], Shanghai, Shanghai Kexue Jishu ch., 1984 (732 pp.)
Ying-han guoji zhengzhi jingji cihui 英汉国际政治经济词汇 [Glosario inglés-chino de economía y política internacional], Pekín, Zhongguo Duiwai Fanyi chuban gongsi, 1980 (341 pp.)
Ying-han hangkong hangtian xin cidian 英汉航空航天新词典 (*A New English-Chinese Aerospace Dictionary*), Shanghai, Kexue Puji ch., 1999 (1441 pp.)
Ying-han jichu huaxue cidian 英汉基础化学词典 (*An English-Chinese Dictionary of Fundamental Chemistry*), Jinan, Shandong Daxue ch., 1985 (346 pp.)
Ying-han jingji cihui 英汉经济词汇 (*An English-Chinese Glossary of Economic Terms*), Chongqing, Zhongguo Shehui Kexue ch., 1983 (1163 pp.)
Ying-han jinshu cailiao qiangdu cihui 英汉金属材料强度词汇 [Glosario inglés-chino de resistencia de materiales metálicos], Pekín, Guoji Gongye ch., 1979 (247 pp.)
Ying-han meishu cidian 英汉美术词典 (*An English-Chinese Dictionary of Fine Arts*), Shanghai, Foreign Languages Education, 1984 (435 + 62 pp.)
Ying-han qiche gongcheng jishu da cidian 英汉汽车工程技术大辞典 [Gran diccionario inglés-chino de tecnología de la industria automovilística], Pekín, Kexue Jishu Wenxian ch., 1999 (849 pp.)
Ying-han shuangjie jisuanji ruanjian cidian 英汉双解计算机软件辞典 (*A Computer Software Dictionary of English with Chinese Translation*), Pekín, Jixie Gongye ch., 1986 (1207 pp)
Ying-han shuangjie weiruan jisuanji cidian 英汉双解微软计算机辞典 (*Microsoft Press Computer Dictionary*), Pekín, Qinghua Daxue ch., 3ª ed., 2000 (922 pp.)
Ying-han weijisuanji cidian 英汉微计算机辞典 [Diccionario de micro-informática inglés-chino], Changsha, Hunan Kexue Jishu ch., 1982 (489 pp.)

Ying-han yaoxue cihui 英汉药学词汇 (*English-Chinese Glossary of Pharmacy*), Pekín, Renmin Weisheng ch., 1984 (389 pp.)
Ying-han yixue cidian 英汉医学辞典 (*An English-Chinese Medical Dictionary*), Shanghai, Shanghai Kexue Jishu ch., 1984 (1638 pp.)
Yinyue cidian 音樂辭典 [Diccionario de la música], Shanghai, Shangwu yinshuguan, 1935 (616 pp.)
Yuyanxue baike cidian 语言学百科词典 [Diccionario enciclopédico de lingüística], Shanghai, Cishu (705 pp.)
Yuyanxue he yuyinxue jichu cidian 语言学和语音学基础词典, Pekín, Beijing Yuyan Xueyuan (traducción china de *A First Dictionary of Linguistics and Phonetics*, Londres, Andre Deutsch, 1980)
Zhiwuxue da cidian 植物學大辭典 [Gran diccionario de botánica], Shanghai, Shangwu yinshuguan, 1938
Zhongguo dituce 中国地图册 [Atlas de China], Pekín, Zhongguo ditu ch., 1988.
Zhongguo fengsu cidian 中国风俗辞典 [Diccionario de costumbres chinas], Shanghai, Cishu ch., 1990 (911 pp.)
Zhongguo foxue renming cidian 中國佛學人名辭典 [Diccionario onomástico del budismo chino], Pekín, Zhonghua shuju, 1988 (670 + 193 pp.)
Zhongguo fuzhuang shi 中国服装史 [Historia del vestido chino], Pekín, Zhongguo Lüyou ch., 1995
Zhongguo gongyi meishu cidian 中國工藝美術辭典 [Diccionario de artesanía china], Taipei, Hsiung Shih Arts Books, 1991 (1311 pp.)
Zhongguo gudai wenxue cidian 中国古代文学词典 [Diccionario de literatura china antigua], Nanning, Guangxi Renmin ch., 1986-9 (5 vols., 2800 pp.)
Zhongguo kaogu cihui 中国考古词汇 (*A Glossary of Chinese Archaeology*) (Chinese-English), Pekín, Foreign Languages Press, 1983 (199 pp.)
Zhongguo lidai diwanglu 中国历代帝王录 [Registro de los monarcas chinos a través de la historia], Shanghai, Wenhua ch., 1989 (991 pp.)
Zhongguo lidai duliangheng kao 中国历代度量衡考 (*Study of historical weights and measures in China through the dynasties*), Pekín, Kexue ch., 1992
Zhongguo lidai renming da cidian 中国历代人名大辭典 [Gran diccionario de personajes chinos de épocas pasadas], Shanghai, Guji ch., 1999 (2 vols., 2586 + 67 + 167 pp.)
Zhongguo meishu cidian 中國美術辭典 (*Dictionary of Chinese Fine Arts*), Shanghai, Cishu ch., 1987 (566 pp.)
Zhongguo mingsheng cidian 中国名胜词典 [Diccionario de monumentos y lugares pintorescos de China], Shanghai, Cishu ch., 1986 (1215 pp.)
Zhongguo renming da cidian 中国人名大词典 [Gran diccionario de antropónimos chinos], Shanghai, Cishu ch., 1991 (675 pp.)
Zhongguo shenhua chuanshuo cidian 中国神话传说词典 [Diccionario de mitos y leyendas chinos], Shanghai, Cishu ch., 1985 (540 pp.)

Zhongguo shixue cihui 中國史學辭彙 (*Chinese-English Dictionary of Chinese Historical Terminology*), Taipei, Huaxiangyuan ch., 1992, 2 vols.
Zhongguo shuhua jianshang cidian 中国书画鉴赏辞典 [Diccionario de pintura y caligrafía china], Pekín, Zhongguo Qingnian ch., 1988 (1505 pp.)
Zhongguo suyu da cidian 中国俗语大辞典 [Gran diccionario de proverbios chinos], Shanghai, Cishu ch., 1989 (1252 + 165 pp.)
Zhongguo wenhua xiangzheng cidian 中国文化象征词典 [Diccionario de símbolos chinos], Changsha, Hunan wenyi ch., 1990 (370 pp.) (tr. de Chen Jianxian 陈建宪 de W. Eberhard, *Lexikon chinesischer Symbole*, 1983)
Zhongguo wenxue baike quanshu 中國文學百科全書 [Enciclopedia de la literatura china], Nanjing, Zhongguo Cidianguan ch., 1936-7
Zhongguo wenxue da cidian 中国文学大辞典 [Gran diccionario de la literatura china], Shanghai, Cishu ch., 1997
Zhongguo wenxuejia cidian 中国文学家辞典 [Diccionario de autores chinos]. Vol. I: Chengdu, Sichuan Renmin ch., 1979 (624 pp.); vol. II: Pekín, Beijing Yuyan Xueyuan ch., 1979 (808 pp.)
Zhongguo yuyan wenhua beijing han-ying shuangjie cidian 中国语言文化背景汉英双解词典 (*A Chinese-English Dictionary with Cultural Background Information*), Pekín, Shangwu yinshuguan, 1998 (560 pp.)
Zhonghua chengyu da cidian 中华成语大词典 [Gran diccionario chino de frases hechas], Changchun, Jilin Wenshi ch., 1986
Zhonghua diangu da cidian 中华典故大词典 [Gran diccionario chino de citas literarias], Pekín, Yanshang ch., 1991
Zhonghua renmin gongheguo xingzheng quhua jiance 中华人民共和国行政区划简册 (*The Administrative Divisions of the People's Republic of China*), Pekín, Cartographic Publishing House, 1980 (168 pp.)
Zhonghua suyu yuanliu da cidian 中華俗語源流大辭典 [Gran diccionario de dichos populares chinos con la explicación de su origen], Pekín, Zhongguo Gongren ch., 1991 (693 pp.)
Zhongyi cihai 中医辞海 [Mar de palabras de la medicina tradicional china], Pekín, Zhongguo Yiyao Keji ch., 1999 (3 vols., 1409 + 1463 + 814 pp.)
Zhongyi da cidian 中医大辞典 (*Dictionary of Traditional Chinese Medicine*), Pekín, Renmin Weisheng ch., 1995
Zongjiao cidian 宗教词典 [Diccionario de las religiones], Shanghai, Cishu ch., 1981 (1343 pp.)
Zuguo yixue yu xiandai yixue bingzheng mingcheng duizhao 祖国医学与现代医学病症名称对照 [Nomenclatura comparada de enfermedades según la medicina tradicional china y la medicina moderna], Xining, Qinghai Renmin ch., 1979

Apéndices

Apéndice 1

Tabla comparativa de las principales romanizaciones

HANYU PINYIN	API	ZHUYIN FUHAO	WADE-GILES	EFEO	LESSING-OTTMER	RUSO	GWOYEU ROMATZYH				TONG-YONG
							1	2	3	4	
a	a	ㄚ	a	a	a	А	a	ar	aa	ah	a
ai	ai	ㄞ	ai	ngai	ai	Ай	ai	air	ae	ay	ai
an	an	ㄢ	an	ngan	an	Анъ	an	arn	aan	anx	an
ang	aŋ	ㄤ	ang	ngang	ang	Ан	ang	arng	aang	anq	ang
ao	au	ㄠ	ao	ngao	au	АО	au	aur	ao	aw	ao
ba	pa	ㄅㄚ	pa	pa	ba	БА	ba	bar	baa	bah	ba
bai	pai	ㄅㄞ	pai	pai	bai	БАй	bai	bair	bae	bay	bai
ban	pan	ㄅㄢ	pan	pan	ban	БАнъ	ban	barn	baan	bann	ban
bang	paŋ	ㄅㄤ	pang	pang	bang	БАн	bang	barng	baan	banq	bang
bao	pau	ㄅㄠ	pao	pao	bau	БАО	bau	baur	bao	baw	bao
bei	pei	ㄅㄟ	pei	pei	be	БЭй	bei	beir	beei	bey	bei
ben	pən	ㄅㄣ	pên	pen, penn	běn	БЭнъ	ben	bern	been	benn	ben
beng	pəŋ	ㄅㄥ	pêng	peng, poung	bèng	БЭН	beng	berng	beeng	benq	beng
bi	pi	ㄅㄧ	pi	pi	bi	БИ	bi	byi	bii	bih	bi
bian	piɛn	ㄅㄧㄢ	pien	pien	bian	БЯнъ	bian	byan	bean	biann	bion
biao	piau	ㄅㄧㄠ	piao	piao	biau	БЯО	biau	byau	beau	biaw	biao
bie	piɛ	ㄅㄧㄝ	pieh	pie	biä	БЕ	bie	bye	biee	bieh	bie
bin	pin	ㄅㄧㄣ	pin	pin	bin	БИнъ	bin	byn	biin	bieo	bio
bing	piŋ	ㄅㄧㄥ	ping	ping	bing	БИН	bing	byng	biing	bing	bieg
bo	po	ㄅㄛ	po	po, pe, pouo	bo	БО	bo	bor	boo	boh	bo
bu	pu	ㄅㄨ	pu	pou	bu	БУ	bu	bwu	buu	buh	bu
ca	tsʰa	ㄘㄚ	ts'a	ts'a	tsa	ЦА	tsa	tsar	tsaa	tsah	ca
cai	tsʰai	ㄘㄞ	ts'ai	ts'ai	tsai	ЦАй	tsai	tsair	tsae	tsay	cai
can	tsʰan	ㄘㄢ	ts'an	ts'an	tsan	ЦАнъ	tsan	tsarn	tsaan	tsann	can
cang	tsʰaŋ	ㄘㄤ	ts'ang	ts'ang	tsang	ЦАН	tsang	tsarng	tsaang	tsanq	cang
cao	tsʰau	ㄘㄠ	ts'ao	ts'ao	tsau	ЦАО	tsau	tsaur	tsao	tsaw	cao
ce	tsʰɤ	ㄘㄜ	ts'ê	ts'o, ts'e	tsö	ЦЭ	tse	tser	tsee	tseh	ce
cen	tsʰən	ㄘㄣ	ts'ên	ts'en	tsën	ЦЭнъ	tsen	tsern	tseen	tsenn	cen
ceng	tsʰəŋ	ㄘㄥ	ts'êng	ts'eng	tsëng	ЦЭН	tseng	tserng	tseeng	tsenq	ceng
cha	tʂʰa	ㄔㄚ	ch'a	tch'a	tscha	ЧА	cha	char	chaa	chah	cha
chai	tʂʰai	ㄔㄞ	ch'ai	tch'ai	tschai	ЧАй	chai	chair	chae	chay	chai
chan	tʂʰan	ㄔㄢ	ch'an	tch'an, tch'en	tschan	ЧАнъ	chan	charn	chaan	chann	chan
chang	tʂʰaŋ	ㄔㄤ	ch'ang	tch'ang	tschang	ЧАН	chang	charng	chaang	chanq	chang
chao	tʂʰau	ㄔㄠ	ch'ao	tch'ao	tschau	ЧАО	chau	chaur	chao	chaw	chao
che	tʂʰɤ	ㄔㄜ	ch'ê	tch'o, tch'e	tschö	ЧЭ	che	cher	chee	cheh	che
chen	tʂʰən	ㄔㄣ	ch'ên	tch'en,	tschën	ЧЭнъ	chen	chern	cheen	chenn	chen

				ch'enn							
cheng	ㄘㄣ	ㄔㄥ	ch'eng	ch'eng	tschëng	ЧЭН	cheng	cherng	cheeng	chenq	cheng
chi	ㄘ	ㄔ	ch'ih	ch'e, ch'eu	tschi	ЧИ	chy	chyr	chyy	chyh	chih
chong	ㄘㄨㄥ	ㄔㄨㄥ	ch'ung	ch'ong, ch'oung	tschang	ЧУН	chong	chorng	choong	choenq	chong
chou	ㄘㄡ	ㄔㄡ	ch'ou	ch'eou	tschou	ЧОУ	chou	chour	choon	chow	chou
chu	ㄘㄨ	ㄔㄨ	ch'u	ch'ou	tschu	ЧУ	chu	chwu	chuu	chuh	chu
chua	ㄘㄨㄚ	ㄔㄨㄚ	ch'ua	ch'oua	tschua	ЧУА	chua	chwa	choo	chuah	chua
chuai	ㄘㄨㄞ	ㄔㄨㄞ	ch'uai	ch'ouai	tschuai	ЧУАЙ	chuai	chwai	choai	chuay	chuai
chuan	ㄘㄨㄢ	ㄔㄨㄢ	ch'uan	ch'ouan, ch'ouenn	tschuan	ЧУАНЬ	chuan	chwan	choan	chuann	chuan
chuang	ㄘㄨㄤ	ㄔㄨㄤ	ch'uang	ch'ouang	tschuang	ЧУАН	chuang	chwang	choang	chuanq	chuang
chui	ㄘㄨㄟ	ㄔㄨㄟ	ch'ui	ch'ouei	tschui	ЧУЙ	chuei	chwei	choei	chuey	chuei
chun	ㄘㄨㄣ	ㄔㄨㄣ	ch'un	ch'ouen, ch'ouenn	tschun	ЧУНЬ	chuen	chwen	choen	chuenn	chun
chuo	ㄘㄨㄛ	ㄔㄨㄛ	ch'uo	ch'ouo, ch'o	tschuo	ЧО	chuo	chwo	chuoo	chuoh	chuo
ci	ㄘ	ㄘ	tz'ŭ, ts'ŭ	ts'eu	tsï	ЦЫ	tsy	tsyr	tsyy	tsyh	cih
cong	ㄘㄨㄥ	ㄘㄨㄥ	ts'ung	ts'ong, ts'oung	tsung	ЦУН	tsong	tsorng	tspong	tsonq	cong
cou	ㄘㄡ	ㄘㄡ	ts'ou	ts'eou	tsou	ЦОУ	tsou	tsour	tsoou	tsow	cou
cu	ㄘㄨ	ㄘㄨ	ts'u	ts'ou	tsu	ЦУ	tsu	tswu	tsuu	tsuh	cu
cuan	ㄘㄨㄢ	ㄘㄨㄢ	ts'uan	ts'ouan	tsuan	ЦУАНЬ	tsuan	tswarn	tsoan	tsuann	cuan
cui	ㄘㄨㄟ	ㄘㄨㄟ	ts'ui	ts'ouei	tsui	ЦУЙ	tsuei	tswei	tsoei	tsuey	cuei
cun	ㄘㄨㄣ	ㄘㄨㄣ	ts'un	ts'ouen, ts'uen, ts'uenn	tsun	ЦУНЬ	tsuen	tswen	tsoen	tsuenn	cun
cuo	ㄘㄨㄛ	ㄘㄨㄛ	ts'uo	ts'o, ts'ouo	tsuo	ЦО	tsuo	tswo	tsuoo	tsuoh	cuo
da	ㄉㄚ	ㄉㄚ	ta	ta	da	ДА	da	dar	daa	dah	da
dai	ㄉㄞ	ㄉㄞ	tai	tai	dai	ДАЙ	dai	dair	dae	day	dai
dan	ㄉㄢ	ㄉㄢ	tan	tan	dan	ДАНЬ	dan	darn	daan	dann	dan
dang	ㄉㄤ	ㄉㄤ	tang	tang	dang	ДАН	dang	darng	daang	danq	dang
dao	ㄉㄠ	ㄉㄠ	tao	tao	dau	ДАО	dau	daur	dao	daw	dao
de	ㄉㄜ	ㄉㄜ	té	tê, te	dë	ДЭ	de	der	dee	deh	de
dei	ㄉㄟ	ㄉㄟ	tei			ДЭЙ	dei	deir	deei	dey	dei
den	ㄉㄣ	ㄉㄣ	ten		dën	ДЭНЬ	den	dern	deen	denn	den
deng	ㄉㄥ	ㄉㄥ	têng	teng	deng	ДЭН	deng	derng	deeng	denq	deng
di	ㄉㄧ	ㄉㄧ	ti	ti	di	ДИ	di	dyi	dii	dih	di
dia	ㄉㄧㄚ	ㄉㄧㄚ	tia			ДЯ	dia	dya	dea	diah	dian
dian	ㄉㄧㄢ	ㄉㄧㄢ	tien	tien	dian	ДЯНЬ	dian	dyan	dean	diann	diang
diao	ㄉㄧㄠ	ㄉㄧㄠ	tiao	tiao	diau	ДЯО	diau	dyau	deau	diaw	diao
die	ㄉㄧㄝ	ㄉㄧㄝ	tieh	tie	diä	ДЕ	die	dye	diee	dieh	die
ding	ㄉㄧㄥ	ㄉㄧㄥ	ting	ting	ding	ДИН	ding	dyng	diing	dinq	ding
diu	ㄉㄧㄡ	ㄉㄧㄡ	tiu	tieou, tiou	diu	ДЮ	diou	dyou	deau	diow	diou

dong	ton	ㄉㄨㄥ	tung	tong, toung	dung	ДУН	dong	doeng	doong	donq	dong
dou	tou	ㄉㄡ	tou	teou	dou	ДОУ	dou	dour	doou	dow	dou
du	tu	ㄉㄨ	tu	tou	du	ДУ	du	dwu	duu	duh	du
duan	tuan	ㄉㄨㄢ	tuan	touan	duan	ДУАНЬ	duan	dwan	doan	duann	duan
dui	tuei	ㄉㄨㄟ	tui	touei	dui	ДУЙ	duei	dwei	doei	duey	duei
dun	tuən	ㄉㄨㄣ	tun	touen, touenn	dun	ДУНЬ	duen	dwen	doen	duenn	dun
duo	tuo	ㄉㄨㄛ	to	to, touo	duo	ДО	duo	dwo	duoo	duoh	duo
e, é	ɤ	ㄜ	é, eh	ngo	ŏ	Э	e	er	ee	eh	e
ei	ei	ㄟ	ei			ЭЙ	ei	eir	eei	ey	ei
en	ən	ㄣ	ën	ngen, ngenn	ŏo	ЭНЬ	en	ern	een	enn	en
eng	əŋ	ㄥ	ëng			ЭН	eng	erng	eeng	enq	eng
er	ɚ	ㄦ	êrh	eul	ĭrl	ЭР	ei	erl	eel	ell	er
fa	fa	ㄈㄚ	fa	fa	fa	ФА	fa	far	faa	fah	fa
fan	fan	ㄈㄢ	fan	fan	faa	ФАНЬ	fan	farn	faan	fann	fan
fang	faŋ	ㄈㄤ	fang	fang	famg	ФАН	fang	farng	faang	fanq	fang
fei	fei	ㄈㄟ	fei	fei	fe	ФЭЙ	fei	feir	feei	fey	fei
fen	fən	ㄈㄣ	fen	fen, fenn	fën	ФЭНЬ	fen	fern	feen	fenn	fen
feng	faŋ	ㄈㄥ	feng	fong, foung	feng	ФЭН	feng	ferng	feeng	fenq	fong
fo	fo	ㄈㄛ	fo	fo	fo	ФО	fo	for	foo	foh	fo
fou	fou	ㄈㄡ	fou	feou	fou	ФОУ	fou	four	foou	fow	fou
fu	fu	ㄈㄨ	fu	fou	fu	ФУ	fu	fwu	fuu	fuh	fu
ga	ka	ㄍㄚ	ka	ka	ga	ГА	ga	gar	gaa	gah	ga
gai	kai	ㄍㄞ	kai	kai	gai	ГАЙ	gai	gair	gae	gay	gai
gan	kan	ㄍㄢ	kan	kan	gan	ГАНЬ	gan	garn	gaan	gann	gan
gang	kaŋ	ㄍㄤ	kang	kang	gang	ГАН	gang	garng	gaang	ganq	gang
gao	kau	ㄍㄠ	kao	kao	gau	ГАО	gao	gaur	gao	gaw	gao
ge	kɤ	ㄍㄜ	kê, ko	ko, kö, ke	gŏ	ГЭ	ge	ger	gee	geh	ge
gei	kei	ㄍㄟ	kei	kei	ge	ГЭЙ	gei	geir	geei	gey	gei
gen	kən	ㄍㄣ	kên	ken, kenn	gën	ГЭНЬ	gen	gern	geen	genn	gen
geng	kəŋ	ㄍㄥ	kêng	keng	gëng	ГЭН	geng	gerng	geeng	genq	geng
gong	koŋ	ㄍㄨㄥ	kung	kong, koung	gung	ГУН	gong	gorng	goong	gonq	goeng
gou	kou	ㄍㄡ	kou	keou	gou	ГОУ	gou	gour	goou	gow	gou
gu	ku	ㄍㄨ	ku	kou	gu	ГУ	gu	gwu	guu	guh	gu
gua	kua	ㄍㄨㄚ	kua	koua	gua	ГУА	gua	gwa	goa	guah	gua
guai	kuai	ㄍㄨㄞ	kuai	kouai	guai	ГУАЙ	guai	gwai	goai	guay	guai
guan	kuan	ㄍㄨㄢ	kuan	kouan	guan	ГУАНЬ	guan	gwan	goan	guann	guan
guang	kuaŋ	ㄍㄨㄤ	kuang	kouang	guang	ГУАН	guang	gwang	goang	guanq	guang
gui	kuei	ㄍㄨㄟ	kuei	kouei	gui	ГУЙ	guei	gwei	goei	guey	guei
gun	kuən	ㄍㄨㄣ	kun	kouen, kouenn	gun	ГУНЬ	guen	gwen	goen	guenn	gun
guo	kuo	ㄍㄨㄛ	kuo, ko	kouo	guo	ГО	guo	gwo	guoo	guoh	guo
ha	xa	ㄏㄚ	ha	ha	ha	ХА	ha	har	haa	hah	ha
hai	xai	ㄏㄞ	hai	hai	hai	ХАЙ	hai	hair	hae	hay	hai

han	kan	ㄏㄢ	han	han	han	ХАНЬ	han	harn	haan	hann	han
hang	xaŋ	ㄏㄤ	hang	hang	hang	ХАН	hang	harng	haang	hanq	hang
hao	xau	ㄏㄠ	hao	hao	hau	ХАО	hau	haur	hao	haw	hao
he	xɤ	ㄏㄜ	hé, ho	ho, hō	hō	ХЭ	he	her	hee	heh	he
hei	xei	ㄏㄟ	hei	hei, he	he	ХЭЙ	hei	heir	heei	hey	hei
hen	xən	ㄏㄣ	hèn	hen, henn	hén	ХЭНЬ	hen	hern	heen	henn	hen
heng	xəŋ	ㄏㄥ	héng	heng	héng	ХЭН	heng	herng	heeng	henq	heng
hong	xoŋ	ㄏㄨㄥ	hong	hong, houng	hung	ХУН	hong	horng	hoong	honq	hong
hou	xou	ㄏㄡ	hòu	heou	hou	ХОУ	hou	hour	hoou	how	hou
hu	xu	ㄏㄨ	hù	hou	hu	ХУ	hu	hrw	huu	huh	hu
hua	xua	ㄏㄨㄚ	hua	houa	hua	ХУА	hua	hwa	hoa	huah	hua
huai	xuai	ㄏㄨㄞ	huai	houai	huai	ХУАЙ	huai	hwai	hoai	huay	huai
huan	xuan	ㄏㄨㄢ	huan	houan	huan	ХУАНЬ	huan	hwan	hoan	huann	huan
huang	xuaŋ	ㄏㄨㄤ	huang	houang	huang	ХУАН	huang	hwang	hoang	huanq	huang
hui	xuei	ㄏㄨㄟ	hui	houei	hui	ХУЭЙ	hui	hwei	hoei	huey	huei
hun	xuən	ㄏㄨㄣ	hun	houen, houenn	hun	ХУНЬ	huen	hwen	hoen	huenn	hun
huo	xuɔ	ㄏㄨㄛ	huo, ho	houo	huo	ХО	huo	hwo	huoo	huoh	huo
ji	tsi	ㄐㄧ	chi	ki, tsi	dji	ЦЗИ	ji	jyi	jii	jih	ji
jia	tsia	ㄐㄧㄚ	chia	kia	djia	ЦЗЯ	jia	jya	jea	jiah	jia
jian	tsiɛn	ㄐㄧㄢ	chian	kien, tsien	djian	ЦЗЯНЬ	jian	jyan	jean	jiann	jian
jiang	tsiaŋ	ㄐㄧㄤ	chiang	kiang, tsiang	djiang	ЦЗЯН	jiang	jyang	jeang	jianq	jiang
jiao	tsiau	ㄐㄧㄠ	chiao	kiao, tsiao	djiau	ЦЗЯО	jiau	jyau	jeau	jiaw	jiao
jie	tsiɛ	ㄐㄧㄝ	chich	kiai, kie, tsie	djiä	ЦЗЕ	jie	jye	jieu	jieh	jie
jin	tsin	ㄐㄧㄣ	chin	kin, tsin	djin	ЦЗИНЬ	jin	jyn	jiin	jinn	jin
jing	tsiŋ	ㄐㄧㄥ	ching	king, tsing	djing	ЦЗИН	jing	jyng	jiing	jinq	jing
jiong	tsiuŋ	ㄐㄩㄥ	chiung	kiong, kioung	djiung	ЦЗЮН	jiong	jyong	jeong	jionq	jyong
jiu	tsiou	ㄐㄧㄡ	chiu	kieou, kiou, tsienu, tsiou	djiu	ЦЗЮ	jiou	jyou	jeou	jiow	jiou
ju	tsy	ㄐㄩ	chü	kio, tsiu	djü	ЦЗЮЙ	jie	jyu	jeu	jiuh	jyu
juan	tsyɛn	ㄐㄩㄢ	chüan	kiuan, kiuen, tsiuan, tsiuen	djüan	ЦЗЮАНЬ	juan	jyuan	jeuan	jiuann	juan
jue	tsyɛ	ㄐㄩㄝ	chüeh, chuo	kio, kiue, tsio, tsiue	djüä	ЦЗЮЭ	jiue	jyue	jeue	jiueh	jue
jun	tsyn	ㄐㄩㄣ	chün	kiun, tsiun	djün	ЦЗЮНЬ	jiun	jyun	jeun	jiunn	jun
ka	kʰa	ㄎㄚ	k'a	k'a	ka	КА	ka	kar	kaa	kah	ka
kai	kʰai	ㄎㄞ	k'ai	k'ai	kai	КАЙ	kai	kair	kae	kay	kai
kan	kʰan	ㄎㄢ	k'an	k'an	kan	КАНЬ	kan	karn	kaan	kann	kan
kang	kʰaŋ	ㄎㄤ	k'ang	k'ang	kang	КАН	kang	karng	kaang	kanq	kang

kao	kʰau	ㄎㄠ	k'ao	k'ao	kau	КАО	kau	kaur	kao	kaw	kao
ke	kʰɤ	ㄎㄜ	k'é, k'o	k'o, k'ō, k'e	kō	КЭ	ke	ker	kee	keh	ke
kei	kʰei	ㄎㄟ	k'ei	k'ei	ke	КЭЙ	khei	ker	keei	key	kei
ken	kʰən	ㄎㄣ	k'én	k'en, k'enn	kèn	КЭНЬ	ken	kern	keen	kenn	ken
keng	kʰəŋ	ㄎㄥ	k'ëng	k'eng	kéng	КЭН	keng	kerng	keeng	kenq	keng
kong	kʰoŋ	ㄎㄨㄥ	k'ung	k'ong, k'oung	kung	КУН	kong	koeng	koong	konq	kong
kou	kʰou	ㄎㄡ	k'ou	k'eou	kou	КОУ	kou	kour	koou	kow	kou
ku	kʰu	ㄎㄨ	k'u	k'ou	ku	КУ	ku	kwu	kuu	kuh	ku
kua	kʰua	ㄎㄨㄚ	k'ua	k'oua	kua	КУА	kua	kwa	koa	kuah	kua
kuai	kʰuai	ㄎㄨㄞ	k'uai	k'ouai	kuai	КУАЙ	kuai	kwai	koai	kuay	kuai
kuan	kʰuan	ㄎㄨㄢ	k'uan	k'ouan	kuan	КУАНЬ	kuan	kwan	koan	kuann	kuan
kuang	kʰuaŋ	ㄎㄨㄤ	k'uang	k'ouang	kuang	КУАН	kuang	kwang	koang	kuanq	kuang
kui	kʰuei	ㄎㄨㄟ	k'uei	k'ouei	kui	КУЙ	kuei	kwei	koei	kuey	kuei
kun	kʰuən	ㄎㄨㄣ	k'un	k'ouen, k'ouenn	kun	КУНЬ	kuen	kwen	koen	kuenn	kun
kuo	kʰuɔ	ㄎㄨㄛ	k'o	k'ouo	kuo	КО	kuo	kwo	kuoo	kuoh	kuo
la	la	ㄌㄚ	la	la	la	ЛА	lha	la	laa	lah	la
lai	lai	ㄌㄞ	lai	lai	lai	ЛАЙ	lhai	lai	lae	lay	lai
lan	lan	ㄌㄢ	lan	lan	lan	ЛАНЬ	lhan	lan	laan	lann	lan
lang	luŋ	ㄌㄤ	lang	lang	lang	ЛАН	lhang	lang	laang	lanq	lang
lao	lau	ㄌㄠ	lao	lao	lau	ЛАО	lhau	lau	lao	law	lao
le	lɤ	ㄌㄜ	lé, le	le, lō, le	lō	ЛЭ	lhe	le	lee	leh	le
lei	lei	ㄌㄟ	lei	lei	le	ЛЭЙ	lhei	lei	leei	ley	lei
leng	ləŋ	ㄌㄥ	lèng	leng	léng	ЛЭН	lheng	leng	leeng	lenq	leng
li	li	ㄌㄧ	li	li	li	ЛИ	lhi	li	lii	lih	li
lia	lia	ㄌㄧㄚ	lia	lea	lia	ЛЯ	lhia	lia	lea	liah	lia
lian	liɛn	ㄌㄧㄢ	lien	lien	lian	ЛЯНЬ	lhian	lian	lean	liann	lian
liang	liaŋ	ㄌㄧㄤ	liang	leang	liang	ЛЯН	lhiang	liang	leang	lianq	liang
liao	liau	ㄌㄧㄠ	liao	leao	liau	ЛЯО	lhiau	liau	leau	liaw	liao
lie	liɛ	ㄌㄧㄝ	lich	lie	lia	ЛЕ	lhie	lie	lee	lieh	lie
lin	lin	ㄌㄧㄣ	lin	lin	lin	ЛИНЬ	lhin	lin	liin	linn	lin
ling	liŋ	ㄌㄧㄥ	ling	ling	ling	ЛИН	lhing	ling	liing	linq	ling
liu	liou	ㄌㄧㄡ	liu	liou, lieou	liu	ЛЮ	lhiou	liou	leou	liow	liou
lo	lo	ㄌㄛ	lo			ЛО	lho	lo	loo	loh	lo
long	loŋ	ㄌㄨㄥ	lung	long, loung	lung	ЛУН	lhong	long	loong	lonq	long
lou	lou	ㄌㄡ	lou	leou	lou	ЛОУ	lhou	lou	looo	low	lou
lu	lu	ㄌㄨ	lu	lou	lu	ЛУ	lhu	lu	luu	luh	lu
lü	ly	ㄌㄩ	lü	liu	lü	ЛЮЙ	lhiu	liu	leu	luh	lyu
luan	luan	ㄌㄨㄢ	luan	louan	luan	ЛУАНЬ	lhuan	luan	loan	luann	luan
lüe	lyɛ	ㄌㄩㄝ	lüeh, lüo, lio	liue, lio, leo	lüä	ЛЮЭ	lhiue	liue	leue	liueh	lyue
lun	luən	ㄌㄨㄣ	lun	louen, liun	lun	ЛУНЬ	lhuen	luen	loen	luenn	lun
luo	luɔ	ㄌㄨㄛ	lo	lo, louo	luo	ЛО	lhuo	luo	luoo	luoh	luo
ma	ma	ㄇㄚ	ma	ma	ma	МА	mha	ma	maa	mah	ma

mai	mai	ㄇㄞ	mai	mai	mai	МАЙ	mhai	mai	maic	may	mai
man	man	ㄇㄢ	man	man	man	МАНЬ	mhan	man	maan	manx	man
mang	mɑŋ	ㄇㄤ	mang	mang	mang	МАН	mhang	mang	maang	manq	mang
mao	mau	ㄇㄠ	mao	mao	mau	МАО	mhau	mau	mao	maow	mao
me	mɤ	ㄇㄜ	me			МЭ	me				me
mei	mei	ㄇㄟ	mei	mei	me	МЭЙ	mhei	mei	meei	mey	mei
men	mən	ㄇㄣ	mén	men, mennmèn		МЭНЬ	mhen	men	meen	menn	men
meng	mɑŋ	ㄇㄥ	méng	mong, meng, mouag	méng	МЭН	mheng	meng	meeng	menq	meng
mi	mi	ㄇㄧ	mí	mi	mi	МИ	mhi	mi	mii	mih	mi
mian	micn	ㄇㄧㄢ	mian	mien	mian	МЯНЬ	mhian	mian	meen	miann	mian
miao	miau	ㄇㄧㄠ	miao	miao	miau	МЯО	mhiau	miau	meau	miaw	miao
mie	mic	ㄇㄧㄝ	mieh	mie	mia	МЕ	mhie	mie	miee	mieh	mie
min	min	ㄇㄧㄣ	mín	min	min	МИНЬ	mhin	min	miin	minn	min
ming	miŋ	ㄇㄧㄥ	míng	ming	ming	МИН	mhing	ming	miing	minq	ming
miu	miou	ㄇㄧㄡ	miu	micou, micu	miu	МЮ	mhiou	miou	meou	miow	miou
mo	mo	ㄇㄛ	mo	mo, moao, me	mo	МО	mho	mo	moo	moh	mo
mou	mou	ㄇㄡ	mou	meou	mou	МОУ	mhou	mou	moou	mow	mou
mu	mu	ㄇㄨ	mu	móu	mu	МУ	mhu	mu	muu	muh	mu
na	na	ㄋㄚ	na	na	na	НА	nha	na	naa	nah	na
nai	nai	ㄋㄞ	nai	nai	nai	НАЙ	nhai	nai	nae	nay	nai
nan	nan	ㄋㄢ	nan	nan	nan	НАНЬ	nhan	nan	naan	nann	nan
nang	naŋ	ㄋㄤ	nang	nang	nang	НАН	nhang	nang	naang	nanq	nang
nao	nau	ㄋㄠ	nao	nao	nau	НАО	nhau	nau	nao	naw	nao
ne	nɤ	ㄋㄜ				НЭ	ne				ne
nei	nei	ㄋㄟ	nei	nei	ne	НЭЙ	nhei	nei	neei	ney	nei
nen	nən	ㄋㄣ	nén	nen	nén	НЭНЬ	nhen	nen	neen	nenn	nen
neng	nəŋ	ㄋㄥ	néng	neng	néng	НЭН	nheng	neng	neeng	nenq	neng
ng	ŋ	ㄫ	ng			Н	ng				
ni	ni	ㄋㄧ	ni	ni, gni	ni	НИ	nhi	ni	nii	nih	ni
nia	nia	ㄋㄧㄚ	nia			НЯ	nhia	nya	nca	niah	nia
nian	nicn	ㄋㄧㄢ	nian	nicn, gnaennian		НЯНЬ	nhian	nian	nean	niann	nian
niang	niaŋ	ㄋㄧㄤ	niang	niang, gniang	niang	НЯН	nhiang	niang	neang	nianq	niang
niao	niau	ㄋㄧㄠ	niao	niao, gniaoniau		НЯО	nhiau	niau	neau	niaw	niao
nie	nic	ㄋㄧㄝ	nieh	nie, gnie	nia	НЕ	nhie	nie	niee	nieh	nie
nin	nin	ㄋㄧㄣ	nín	nin, gnin	nin	НИНЬ	nhin	nin	niin	ninn	nin
ning	niŋ	ㄋㄧㄥ	ning	ning, gning	ning	НИН	nhing	ning	niing	ninq	ning
niu	niou	ㄋㄧㄡ	niu	nicou, niou, gniou	niu	НЮ	nhiou	niou	neou	niow	niou
nong	nuŋ	ㄋㄨㄥ	nung	nong,	nung	НУН	nhong	nong	noong	nonq	nong

				noung							
nou	nou	ㄋㄡ	nou	neou	nou	НОУ	nhou	nou	noou	now	nou
nu	nu	ㄋㄨ	nu	nou	nu	НУ	nhu	nu	nuu	nuh	nu
nü	ny	ㄋㄩ	nü	niu, gniu	nü	НЮЙ	nhü	nu	neu	nuh	nyu
nuan	nuan	ㄋㄨㄢ	nuan	noucu	nuan	НУАНЬ	nhuan	nuan	noan	nuann	nuan
nüe	nyc	ㄋㄩㄝ	nüeh, nuo, nio	nio, gnio	nüa	НЮО	nhiue	niue	neue	niuch	nyue
nuo	nuo	ㄋㄨㄛ	no	no, nouo	nuo	НО	nhuo	nou	nooo	nuoh	nuo
o	o	ㄛ	o	ngo	n	О	n	or	oo	nh	o
ou	ou	ㄡ	ou	ngeou	ou	ОУ	ou	our	oou	nw	ou
pa	pʰa	ㄆㄚ	p'a	p'a	pa	ПА	pa	par	paa	pah	pa
pai	pʰai	ㄆㄞ	p'ai	p'ai	pai	ПАЙ	pai	pair	pae	pay	pai
pan	pʰan	ㄆㄢ	p'an	p'an	pan	ПАНЬ	pan	parn	paan	pann	pan
pang	pʰaŋ	ㄆㄤ	p'ang	p'ang	pang	ПАН	pang	parng	paan	panq	pang
pao	pʰau	ㄆㄠ	p'ao	p'ao	pau	ПАО	pau	paur	pao	paw	pao
pei	pʰei	ㄆㄟ	p'ei	p'ei	pe	ПЭЙ	pei	peir	peei	pey	pei
pen	pʰən	ㄆㄣ	p'én	p'én, p'enn	pén	ПЭНЬ	pen	pern	peen	penn	pen
peng	pʰəŋ	ㄆㄥ	p'éng	p'eng, p'oung	péng	ПЭН	peng	perng	peeng	penq	peng
pi	pʰi	ㄆㄧ	p'i	p'i	pi	ПИ	pi	pyi	pii	pih	pi
pian	pʰicn	ㄆㄧㄢ	p'ien	p'ien	pian	ПЯНЬ	pian	pyan	pean	piann	pian
piao	pʰiau	ㄆㄧㄠ	p'iao	p'iao	piau	ПЯО	piau	pyau	peau	piaw	piao
pie	pʰic	ㄆㄧㄝ	p'ieh	p'ie	pia	ПЕ	pie	pye	piee	pieh	pie
pin	pʰin	ㄆㄧㄣ	p'in	p'in	pin	ПИНЬ	pin	pyn	piin	pinn	pin
ping	pʰiŋ	ㄆㄧㄥ	p'ing	p'ing	ping	ПИН	ping	pyng	piing	pinq	ping
po	pʰo	ㄆㄛ	p'o	p'o, p'e, p'ouo	po	ПО	po	por	poo	poh	po
pou	pʰou	ㄆㄡ	p'ou	p'eou	pou	ПОУ	pou	pour	paou	pow	pou
pu	pʰu	ㄆㄨ	p'u	p'ou	pu	ПУ	pu	pwu	puu	puh	pu
qi	tɕʰi	ㄑㄧ	ch'i	k'i, ts'i	tji	цИ	chi	chyi	chii	chih	ci
qia	tɕʰia	ㄑㄧㄚ	ch'ia	k'ia	tjia	цЯ	chia	chya	chea	chiah	cia
qian	tɕʰicn	ㄑㄧㄢ	ch'ian	k'ien, ts'ien	tjian	цЯНЬ	chian	chyan	chean	chiann	cian
qiang	tɕʰiaŋ	ㄑㄧㄤ	ch'iang	k'iang, ts'iang	tjiang	цЯН	chiang	chyang	cheang	chianq	ciang
qiao	tɕʰiau	ㄑㄧㄠ	ch'iao	k'iao, ts'iao	tjiau	цЯО	chiau	chyau	cheau	chiaw	ciao
qie	tɕʰic	ㄑㄧㄝ	ch'ieh	k'ia, k'ie, ts'ie	tjia	цЕ	chie	chye	chiee	chieh	cie
qin	tɕʰin	ㄑㄧㄣ	ch'in	k'in, ts'in	tjin	цИНЬ	chin	chyn	chiin	chinn	cin
qing	tɕʰiŋ	ㄑㄧㄥ	ch'ing	k'ing, ts'ing	tjing	цИН	ching	chyng	chiing	chinq	cing
qiong	tɕʰioŋ	ㄑㄩㄥ	ch'iung	k'iong, k'ioung	tjiong	цЮН	chiong	chyong	cheong	chinoq	cyong
qiu	tɕʰiou	ㄑㄧㄡ	ch'iu	k'ieou, k'iou, ts'eou, ts'iou	tju	цЮ	chiou	chyou	cheou	chiow	ciou

qu	tɕʰy	ㄑㄩ	ch'ü	k'ü, tɕ'ü	jjü	ЦЮЙ	chiu	chyu	cheu	chiuh	cyu
quan	tɕʰyɛn	ㄑㄩㄢ	ch'üan	k'üan, k'uen, tɕ'üan, tɕ'uen	cjüan	ЦЮАНЬ	chiuan	chyuan	cheuan	chiuann	cyuan
que	tɕʰyɛ	ㄑㄩㄝ	ch'üeh, ch'uo	k'üe, k'ue	cjüä	ЦЮЭ	chiue	chyue	cheue	chiueh	cyue
qun	tɕʰyn	ㄑㄩㄣ	ch'ün	k'iun	cjün	ЦЮЙЬ	chiun	chyun	cheun	chiunn	cyun
ran	ʐan	ㄖㄢ	jan	jan, jen	jan	ЯАНЬ	rhan	yan	raan	rann	ran
rang	ʐaŋ	ㄖㄤ	jang	jang	jang	ЯАН	shang	zang	raang	rang	rang
rao	ʐau	ㄖㄠ	jao	jao	jau	ЯАО	zhao	zao	rao	raw	rao
re	ʐɤ	ㄖㄜ	jé, jo	jö, je	jö	ЯЭ	rhe	re	ree	reh	re
ren	ʐən	ㄖㄣ	jén	jen, jenn	jén	ЯЭНЬ	rhen	ren	reen	renn	ren
reng	ʐəŋ	ㄖㄥ	jéng	jeng	jéng	ЯЭН	rheng	reng	reeng	reng	reng
ri	ʐɨ	ㄖ	jih	je, jeo	ji	ЯОЙ	rhy	ry	ryy	ryh	rih
rong	ʐʊŋ	ㄖㄨㄥ	jeng	jong, joung	jung	ЯЮН	rhong	rong	roong	rong	rong
rou	ʐou	ㄖㄡ	jou	jeou	jou	ЯЮУ	rhou	rou	roou	row	rou
ru	ʐu	ㄖㄨ	ju	joo	ju	ЯУ	rhu	ru	ruu	ruh	ru
ruan	ʐuan	ㄖㄨㄢ	juan	jouan	juan	ЯУАНЬ	rhuan	ruan	roan	ruann	ruan
rui	ʐuei	ㄖㄨㄟ	jui	jouei	jui	ЯУЙ	rhuei	ruei	roei	ruey	ruei
run	ʐuən	ㄖㄨㄣ	jun	jouen, juen, jueun	jun	ЯУНЬ	rhuen	ruen	roen	ruenn	run
ruo	ʐuo	ㄖㄨㄛ	jo	jo	juo	ЯО	rhuo	ruo	ruoo	ruoh	ruo
sa	sa	ㄙㄚ	sa	sa	sa	СА	sa	sar	saa	suh	sa
sai	sai	ㄙㄞ	sai	sai	sai	САЙ	sai	sair	sae	say	sai
san	san	ㄙㄢ	san	san	san	САНЬ	san	sarn	saan	sann	san
sang	saŋ	ㄙㄤ	sang	sang	sang	САН	sang	sarng	saang	sang	sang
sao	sau	ㄙㄠ	sao	sao	sau	САО	sau	saur	sao	saw	sao
se	sɤ	ㄙㄜ	sè	sö, se	sö	СЭ	se	ser	see	seh	se
sen	sən	ㄙㄣ	sēn	sen	sēn	СЭНЬ	sen	sern	seen	senn	sen
seng	səŋ	ㄙㄥ	sēng	seng	seng	СЭН	seng	sereng	seeng	seng	seng
sha	ʂa	ㄕㄚ	sha	cha	scha	ША	sha	shar	shaa	shah	sha
shai	ʂai	ㄕㄞ	shai	chai	schai	ШАЙ	shai	shair	shae	shay	shai
shan	ʂan	ㄕㄢ	shan	chan, chen	schan	ШАНЬ	shan	sharn	shaan	shann	shan
shang	ʂaŋ	ㄕㄤ	shang	chang	schang	ШАН	shang	sharng	shaang	shang	shang
shao	ʂau	ㄕㄠ	shao	chao	schäu	ШАО	shau	shaur	shao	shaw	shao
she	ʂɤ	ㄕㄜ	shé	cho, che	schö	ШЭ	she	sher	shee	sheh	she
shei	ʂei	ㄕㄟ	shei			ШЭЙ	shei	sheir	sheei	sheey	shei
shen	ʂən	ㄕㄣ	shēn	chen, chenn	schën	ШЭНЬ	shen	shern	sheen	shenn	shen
sheng	ʂəŋ	ㄕㄥ	shéng	cheng	scheng	ШЭН	sheng	sherng	sheeng	sheng	sheng
shi	ʂɨ	ㄕ	shih	che, cheu	schi	ШЙ	shy	shyr	shyy	shyh	shih
shou	ʂou	ㄕㄡ	shou	cheou	scheu	ШОУ	shou	shour	shoou	shew	shou
shu	ʂu	ㄕㄨ	shu	chou	schu	ШУ	shu	shwu	shuu	shuh	shu
shua	ʂua	ㄕㄨㄚ	shua	chowa	schwa	ШУА	shua	shwa	shoa	shuah	shua

shuai	shuai	ㄕㄨㄞ	shuai	chouai	schuai	ШУАЙ	shuai	shwai	shoai	shuay	shuai
shuan	shuan	ㄕㄨㄢ	shuan	chouan	schuan	ШУАНЬ	shuan	shwan	shoan	shuaan	shuan
shuang	shuaŋ	ㄕㄨㄤ	shuang	chouang	schuang	ШУАН	shuang	shwang	shoang	shuanq	shuang
shui	shuei	ㄕㄨㄟ	shui	chouei	schui	ШУЙ	shuei	shwei	shoei	shuey	shuei
shun	shuən	ㄕㄨㄣ	shun	chouen, chouenn	schun	ШУНЬ	shuen	shwen	shoen	shuenn	shun
shuo	shuo	ㄕㄨㄛ	shuo, sho	chouo, cho	schuo	ШО	shuo	shwo	shooo	shuoh	shuo
si	sɨ	ㄙ	sū, szū, ssū	ssu, seu	si	CH	sy	syr	syy	syh	sih
song	suŋ	ㄙㄨㄥ	sung	song, soung	sung	СУН	song	sorng	soong	sonq	song
sou	sou	ㄙㄡ	sou	seou	sou	СОУ	sou	sour	soou	sow	sou
su	su	ㄙㄨ	su	sou	su	СУ	su	swu	suu	suh	su
suan	suan	ㄙㄨㄢ	suon	souan, suan	suan	СУАНЬ	suan	swan	soan	suann	suan
sui	suei	ㄙㄨㄟ	sui	souei	sui	СУЙ	suei	swei	soei	suey	suei
sun	suən	ㄙㄨㄣ	sun	souen, suen, suenn	sun	СУНЬ	suen	swen	soen	suenn	sun
suo	suo	ㄙㄨㄛ	so	so, souo	suo	СО	suo	swo	sooo	suoh	suo
ta	tʰa	ㄊㄚ	t'a	t'a	ta	ТА	ta	tar	taa	tah	ta
tai	tʰai	ㄊㄞ	t'ai	t'ai	tai	ТАЙ	tai	tair	tae	tay	tai
tan	tʰan	ㄊㄢ	t'an	t'an	tan	ТАНЬ	tan	tarn	taan	tann	tan
tang	tʰaŋ	ㄊㄤ	t'ang	t'ang	tang	ТАН	tang	tarng	taang	tanq	tang
tao	tʰau	ㄊㄠ	t'ao	t'ao	tau	ТАО	tau	taur	tao	taw	tao
te	tʰɤ	ㄊㄜ	t'è	t'ö, te	tö	ТЭ	te	ter	tee	teh	te
teng	tʰəŋ	ㄊㄥ	t'ēng	t'eng	tēng	ТЭН	teng	terng	teeng	teng	teng
ti	tʰi	ㄊㄧ	t'i	t'i	ti	ТИ	ti	tyi	tii	tih	ti
tian	tʰiɛn	ㄊㄧㄢ	t'ien	t'ien	tiän	ТЯНЬ	tian	tyan	tiaan	tiann	tian
tiao	tʰiau	ㄊㄧㄠ	t'iao	t'iao	tiäu	ТЯО	tiau	tyaw	tiaw	tiaw	tiao
tie	tʰiɛ	ㄊㄧㄝ	t'ieh	t'ie	tiä	ТЕ	tie	tye	tiee	tieh	tie
ting	tʰiŋ	ㄊㄧㄥ	t'ing	t'ing	ting	ТИН	ting	tyng	tiing	ting	ting
tong	tʰʊŋ	ㄊㄨㄥ	t'ung	t'ong, t'oung	tung	ТУН	tong	torng	toong	tonq	tong
tou	tʰou	ㄊㄡ	t'ou	t'eou	tou	ТОУ	tou	tour	toou	tow	tou
tu	tʰu	ㄊㄨ	t'u	t'ou	tu	ТУ	tu	twu	tuu	tuh	tu
tuan	tʰuan	ㄊㄨㄢ	t'uan	t'ouan	tuan	ТУАНЬ	tuan	twan	toan	tuann	tuan
tui	tʰuei	ㄊㄨㄟ	t'ui	t'ouei	tui	ТУЙ	tuei	twei	toei	tuey	tuei
tun	tʰuən	ㄊㄨㄣ	t'un	t'ouen, t'ouenn	tun	ТУНЬ	tuen	twen	toen	tuenn	tun
tuo	tʰuo	ㄊㄨㄛ	t'o	t'o, t'ouo	tuo	ТО	tuo	two	tuno	tuoh	tuo
wa	wa	ㄨㄚ	wa	wa, oua	wa	ВА	ua	wa	woa	uah	wa
wai	wai	ㄨㄞ	wai	wai, ouai	wai	ВАЙ	uai	wai	woai	way	wai
wan	wan	ㄨㄢ	wan	wan, ouan	wan	ВАНЬ	uan	wan	woan	wann	wan
wang	waŋ	ㄨㄤ	wang	wang, ouang	wang	ВАН	uang	wang	waang	wanq	wang
wei	wei	ㄨㄟ	wei	wei, ouei	we	ВЭЙ	uei	wei	woei	wey	wei
wen	wən	ㄨㄣ	wēn	wen, ouen	wën	ВЭНЬ	uen	wen	woen	wenn	wun

weng	wang	ㄨㄥ	wéng	wong, ouong, woang	wěng	ВЭН	ueng	weng	weeng	wenq	wong
wo	uo	ㄨㄛ	wo	wo, ouo	wo	ВО	uo	wo	woo	woh	wo
wu	wu	ㄨ	wu	wu, ou	wu	У	u	wu	wuu	wuh	wu
xi	si	ㄒㄧ	hsi	hi, si	hsi	СИ	shi	shyi	shii	shih	si
xia	sia	ㄒㄧㄚ	hsia	hia	hsia	СЯ	shia	shya	shea	shiah	sia
xian	sian	ㄒㄧㄢ	hsian	hien, sien	hsiaan	СЯНЬ	shian	shyan	shean	shiann	sian
xiang	siang	ㄒㄧㄤ	hsiang	hiang, siang	hsiang	СЯН	shiang	shyang	sheang	shianq	siang
xiao	siau	ㄒㄧㄠ	hsiao	hiao, siao	hsiau	СЯО	shiau	shyau	sheau	shiaw	siao
xie	sie	ㄒㄧㄝ	hsieh	hiai, hie, sie	hsiä	СЕ	shie	shye	shiee	shieh	sie
xin	sin	ㄒㄧㄣ	hsin	hin, sin	hsin	СИНЬ	shin	shyn	shiin	shinn	sin
xing	sing	ㄒㄧㄥ	hsing	hing, sing	hsing	СИН	shing	shyng	shiing	shinq	sing
xiong	siong	ㄒㄩㄥ	hsiung	hiong, hioang	hsiung	СЮН	shiong	shyong	sheong	shionq	syong
xiu	siou	ㄒㄧㄡ	hsiu	hiou, hiou, sieou, siou	hsiu	СЮ	shiou	shyou	sheou	shiow	siou
xu	sy	ㄒㄩ	hsü	hiu, siu	hsü	СЮЙ	shiu	shya	sheu	shiuh	syu
xuan	syen	ㄒㄩㄢ	hsüan	hiuan, hiuen, siuan, siuen	hsüan	СЮАНЬ	shiuan	shyuan	sheuan	shiuann	syuan
xue	syt	ㄒㄩㄝ	hsüe, hsüo	hiue, hio, saue, sio	hsüä	СЮЭ	shiue	shyue	sheue	shiueh	syue
xun	syn	ㄒㄩㄣ	hsün	hiun, siun	hsün	СЮНЬ	shiun	shyun	sheun	shiunn	syun
ya	ia	ㄧㄚ	ya	ya, ia	ya	Я	ia	ya	yua	yah	ya
yan	ian	ㄧㄢ	yan	yen, ien	yan	ЯНЬ	ian	yan	yean	yann	yan
yang	iang	ㄧㄤ	yang	yang, iang	yang	ЯН	iang	yang	yeang	yanq	yang
yao	iau	ㄧㄠ	yao	yao, iao	yau	ЯО	iau	yau	yao	yaw	yao
ye	ie	ㄧㄝ	yeh	ye, ie, yai, iai	yä	Е	ie	ye	yee	yeh	ye
yi	i	ㄧ	yi, i	yi, i	yi	И	i	yi	yii	yih	yi
yin	in	ㄧㄣ	yin	yin, in	yin	ИНЬ	in	yin	yiin	yinn	yin
ying	ing	ㄧㄥ	ying	ying, ing	ying	ИН	ing	yng	yiing	yinq	ying
yo	io	ㄧㄛ	yo			ЮО	io				yo
yong	ion	ㄩㄥ	yung	yong, ioung	yung	ЮН	iong	yong	yeong	yonq	yong
you	iou	ㄧㄡ	you, yu	yeou, iu	yu	ЮЙ	iou	you	yeou	yow	you
yu	y	ㄩ	yü	yu, iu	yü	ЮЙ	iu	yu	yeu	yuh	yu
yuan	ycn	ㄩㄢ	yüan	yuan, iuen	yüan	ЮАНЬ	iuan	yuan	yeuan	yuann	yuan
yue	yt	ㄩㄝ	yüeh	yue, iue, yo, io	yüä	ЮЭ	iue	yue	yeue	yueh	yue
yun	yn	ㄩㄣ	yün	yun, iun	yün	ЮНЬ	iun	yun	yeun	yunn	yun
za	tsa	ㄗㄚ	tsa	tsa	dsa	ЦЗА	tza	tzar	tzaa	tzah	za

zai	tsai	ㄗㄞ	tsai	tsai	dsai	ЦЗАЙ	tzai	tzair	tzae	tzay	zai
zan	tsan	ㄗㄢ	tsan	tsan	dsan	ЦЗАНЬ	tzan	tzarn	tzaan	tzanm	zan
zang	tsaŋ	ㄗㄤ	tsang	tsang	dsang	ЦЗАН	tzang	tzarng	tzaang	tzanq	zang
zao	tsau	ㄗㄠ	tsao	tsao	dsau	ЦЗАО	tzau	tzaur	tzao	tzaw	zao
ze	tsy	ㄗㄜ	tsê	tsö, tsë	dsö	ЦЗЭ	tze	tzer	tzee	tzeh	ze
zei	tsei	ㄗㄟ	tsei	tsei	dse	ЦЗЭЙ	tzei	tzeir	tzeei	tzey	zei
zen	tsən	ㄗㄣ	tsên	tsen, tsenn	dsën	ЦЗЭНЬ	tzen	tzern	tzeen	tzenn	zen
zeng	tsəŋ	ㄗㄥ	tsêng	tseng	dsëng	ЦЗЭН	tzeng	tzerng	tzeeng	tzenq	zeng
zha	tʂa	ㄓㄚ	cha	tcha	tscha	ЧЖА	si	jar	jaa	jah	jha
zhai	tʂai	ㄓㄞ	chai	tchai	dschai	ЧЖАЙ	jai	jair	jae	jay	jhai
zhan	tʂan	ㄓㄢ	chan	tchan, tchen	dschan	ЧЖАНЬ	jan	jarn	jaan	jann	jhan
zhang	tʂaŋ	ㄓㄤ	chang	tchang	dschang	ЧЖАН	jang	jarng	jaang	janq	jhang
zhao	tʂau	ㄓㄠ	chao	tchao	dschau	ЧЖАО	jau	jaur	jao	jaw	jhao
zhe	tʂɤ	ㄓㄜ	ché	tchö, tche, tcho	dschö	ЧЖЭ	je	jer	joe	jeh	jhe
zhei	tʂei	ㄓㄟ	chei	tchei	dsche	ЧЖЭЙ	jhei	jei	jeei	jey	jhei
zhen	tʂən	ㄓㄣ	chên	tchen, tchenn	dschën	ЧЖЭНЬ	jen	jern	jeen	jenn	jhen
zheng	tʂəŋ	ㄓㄥ	chêng	tcheng	dschëng	ЧЖЭН	jeng	jerng	jeeng	jenq	jheng
zhi	tʂɨ	ㄓ	chih	tche, tcheu	dschi	ЧЖИ	jy	jyr	jyy	jyh	jhih
zhong	tʂuŋ	ㄓㄨㄥ	chung	tchong, tchoung	dschung	ЧЖУН	jong	jorng	joong	jonq	jhong
zhou	tʂou	ㄓㄡ	chou	tcheou	dschou	ЧЖОУ	jou	jour	joou	jow	jhou
zhu	tʂu	ㄓㄨ	chu	tchou	dschu	ЧЖУ	ju	jwu	juu	juh	jhu
zhua	tʂua	ㄓㄨㄚ	chua	tchoua	dschua	ЧЖУА	jua	jwa	joa	juah	jhua
zhuai	tʂuai	ㄓㄨㄞ	chuai	tchouai	dschuai	ЧЖУАЙ	juai	jwai	joai	juay	jhuai
zhuan	tʂuan	ㄓㄨㄢ	chuan	tchouan, tchouen	dschuan	ЧЖУАНЬ	juan	jwan	joan	juann	jhuan
zhuang	tʂuaŋ	ㄓㄨㄤ	chuang	tchouang	dschuang	ЧЖУАН	juang	jwang	joang	juanq	jhuang
zhui	tʂuei	ㄓㄨㄟ	chui	tchouei	dschui	ЧЖУЙ	juei	jwei	joei	juey	jhuei
zhun	tʂuən	ㄓㄨㄣ	chun	tchouen, tchouenn	dschun	ЧЖУНЬ	juen	jwen	joen	juenn	jhun
zhuo	tʂuo	ㄓㄨㄛ	cho	tcho, tchouo	dschuo	ЧЖО	juo	jwo	juoo	juoh	jhuo
zi	tsɨ	ㄗ	tzŭ, tsŭ	tseu, tzeu	dsï	ЦЗЫ	tzy	tzyr	tzyy	tzyh	zih
zong	tsoŋ	ㄗㄨㄥ	tsung	tsong, tsoung	dsung	ЦЗУН	tzong	tzorng	tzoong	tzonq	zong
zou	tsou	ㄗㄡ	tsou	tseou	dsou	ЦЗОУ	tzou	tzour	tzoou	tzow	zou
zu	tsu	ㄗㄨ	tsu	tsou	dsu	ЦЗУ	tzu	tzwu	tzuu	tzuh	zu
zuan	tsuan	ㄗㄨㄢ	tsuan	tsouan	dsuan	ЦЗУАНЬ	tzuan	tzuarn	tzoan	tzuann	zuan
zui	tsuei	ㄗㄨㄟ	tsui	tsouei	dsui	ЦЗУЙ	tzuei	tzwei	tzoei	tzuey	zuei
zun	tsuən	ㄗㄨㄣ	tsun	tsouen, tsoen, tsuenn	dsun	ЦЗУНЬ	tzuen	tzwen	tzoen	tzuenn	zun
zuo	tsuo	ㄗㄨㄛ	tso	tso, tsouo	dsuo	ЦЗО	tzuo	tzwo	tzuoo	tzuoh	zuo

Apéndice II
Lista de los principales complementos de resultado y de dirección

1. Complementos de resultado en sus acepciones más comunes

ai 矮 bajo
an 暗 oscuro
anding 安定 quieto, estable
anwen 安稳 tranquilamente, apaciblemente
bai 白 blanco; carácter mal escrito o pronunciado
bao 爆 explotar
bao 薄 fino, delgado
bao 饱 saciado, lleno
baoman 饱满 en sazón
ben 笨 tonto
beng 崩 explotar
beng 蹦 saltar
bian 偏 plano; subestimar
bian 遍 en todas partes
bie 瘪 hundido
bing 病 enfermo
can 惨 gravemente, desastrosamente
can 残 dañar
canfei 残废 tullido
cao 草 precipitadamente, esquemáticamente
cha 差 erróneo
chan 馋 glotón, codicioso
chang 长 largo (espacio o tiempo)
chao 潮 húmedo
chaqi 岔气 dolor al respirar
chedi 彻底 completamente, cabalmente
chen 沉 hundir
cheng 成 devenir; completar
chengshu 成熟 maduro
chi 迟 tarde
chong 重 repetir
chongfen 充分 lleno, amplio, abundante
chou 抽 encoger
chou 稠 denso
chou 臭 apestar; desgraciar
chuan 串 mezclar
chuan 穿 atravesar, penetrar
chuge 出格 sobrepasarse
chun 蠢 estúpido, atolondradamente
chuquan 出圈 sobrepasarse, superar los límites
chushen 出神 embobado, arrobado
cu 粗 grueso; rudo, crudo; tosco
cui 脆 frágil
cuo 错 erróneamente
da 大 grande, a gran escala; mayor (edad); alto (sonido)
dai 呆 atontado
dao 倒 *dào*: derribar, caer, venirse abajo; *dào*: inversamente, boca abajo
dao 到 llegar hasta, llevar a; conseguir, alcanzar el fin; hasta el grado de; juntar, mezclar; concernir, en relación a; (lex.) *xiang* bu (de) *dao* 想不(得)到: no poder imaginar; *zuo* bu (de) *dao* 做不(得)到: no poder hacer, resultar algo imposible de llevar a cabo
daodi 到底 hasta el final, hasta el fondo
daojia 到家 excelentemente
daoshou 到手 tener en las manos, apoderarse
daotou 到头 hasta el final
di 低 bajo
diandao 颠倒 al revés
diao 掉 despreender; [hacer] desaparecer
digu 嘀咕 pensar, darle vueltas
ding 定 decidir, fijar
diu 丢 perder, extraviar
dong 冻 congelar
dong 动 mover; (lex.) *bu* 能 (*la* 拉, *tui* 推, *na* 拿, *quan* 劝, *shuo* 说) bu 〈de〉 *dong* 不(得)动: no ser capaz de [con]mover
dong 懂 comprender, saber
duan 断 partir
duan 短 corto

duanzheng 端正 regular, en buen orden
dui 对 correcto
dun 钝 sin filo, gastado
duo 多 demasiado, en exceso; mucho más

è 饿 hambriento
exin 恶心 repugnante, repulsivo
fan 反 al revés, inversamente
fan 烦 harto, estar cansado
fan 翻 volcar, romper (relaciones)
fang 方 cuadrado
fei 肥 gordo
fei 飞 volar
fen 粉 rosado; blanquear
feng 疯 loco
fengman 丰满 pleno, bien desarrollado
fu 富 rico
fu 服 obedecer; convencer
fuza 复杂 complicado
gan 干 seco
ganjing 干净 dejar limpio, ordenar
gao 高 alto
gaoxing 高兴 contento
gou 够 suficiente, adecuado; demasiado, estar harto

gu 鼓 abombar, hinchar
guan 惯 estar acostumbrado
guang 光 no quedar nada, no dejar rastro

gui 贵 caro
guohuo 过火 demasiado, en exceso
guoran 过头 sobrepasarse
hanxin 寒心 decepcionar, desolar, abatir
hao 好 bien, del todo, terminar, fijo, seguro

hei 黑 negro, ennegrecer
hong 红 rojo; ser famoso
hou 厚 grueso
hu 糊, 煳 quemar
hua 化 fundir, disolver
hua 滑 resbaladizo
hua 猾 astuto, pillo
hua 花 de colores, con manchas, desteñir

huai 坏 estropear; hacer mal; extremadamente; malcriar

huang 慌 nervioso, asustado, confundido

huang 黄 amarillento; amarillo, fracasar, venirse abajo

huayan 花眼 deslumbrado, aturullado
hui 会 capaz, comprender, aprender

huixin 灰心 desanimado, abatido
hun 昏 desmayarse, quedar sin sentido

hun 浑 turbio, enturbiar, embarrar
hun 混 confundir, mezclar, confuso
huo 豁 partir, quebrar
huo 活 vivido, reavivar, activar
huo 火 enfadar, enfurecer
huodong 活动 poco firme, suelto, desarreglado

huru 糊涂 ofuscar, confundir, hacer[se] un lío, despistado

ji 急 irritar, hacer enfadar; rápido; impacientarse

ji 及 alcanzar, llegar a tiempo
jia 假 falso
jian 尖 en punta, puntiagudo
jian 见 llegar a percibir
jian 贱 barato
jiandan 简单 simple; con sencillez
jiang 僵 bloquear, atolladero, *impasse*; entumecer

jianrui 尖锐 agudo, incisivo
jiao 焦 quemar, chamuscar, escaldar

jiezhi 结实 sólido, duradero, resistente
jiling 机灵 listo, despierto, inteligente
jimo 寂寞 solo, solitario
jin 尽 al límite, en grado extremo; agotar

jin 紧 juntar, apretar, tensar
jin 近 acercar, juntar
jincou 紧凑 compactamente, meticulosamente

jing 净 completamente, del todo, sin dejar rastro, limpio

jing 精 listo, inteligente
jingque 精确 preciso, exacto
jiu 久 largo tiempo
jiu 旧 gastarse, ajarse por el uso, estropearse

jiuxu 就绪 estar en orden, preparado
juan 卷 enrollar, arrugar
jue 绝 agotar, emplear al máximo
junyun 均匀 equitativamente
juti 具体 concreto, con precisión
ke 渴 tener sed

kong 空 vacío, dejar vacío; en falso, inestablemente

ku 哭 llorar
ku 苦 dañar, doler, producir sufrimiento; penalidades

kua 垮 derribar, derrotar, fracasar, quebrar, extenuar

kuai 快 rápido; afilado
kuan 宽 ancho, ensanchar
kuanchang 宽敞 espacioso
kun 困 sentir sueño
kuo 阔 rico
la 落 saltarse, dejarse fuera, ignorar

la 辣 picante
lan 烂 reblandecerse, hacerse una pasta; pudrirse; desbaratar, romper

lan 蓝 azul
lao 老 viejo
lei 累 cansado
leng 冷 frío
leng 愣 quedarse boquiabierto, coger por sorpresa, dejar pasmado

liang 亮 brillante, luminoso, abrillantar

liang 凉 fresco, refrescar, frío, enfriar

lie 裂 resquebrajar, agrietar, partir
lihai 利害 terrible, fuerte, insoportable, duro

lisuo 利索 como es debido; ordenado
liuxie 流血 sangrar, hacerse sangre
long 聋 sordo, duro de oído
lou 漏 gotear, rezumar, escape de líquido

lü 绿 verde
luan 乱 desordenadamente
ma 麻 entumecido, adormecido
man 慢 lento
man 满 lleno; completar un plazo de tiempo

mao 毛 en bruto; sentir pánico
mei 没 dejar sin nada, agotar del todo

meng 猛 bruscamente, repentino
meng 蒙 dejar inconsciente, aturdido

mi 密 denso, juntar, apiñar
mi 迷 fascinado, ofuscado
mie 灭 extinguir, apagar
mihu 迷糊 aturdido, somnoliento, ofuscado

ming 明 claro, con claridad
mingbai 明白 claramente, aclarar
mohu 模糊 borrosamente, desdibujado
mu 木 entumecido
nan 难 difícil
nao 恼 irritar, enfadar
nen 嫩 tierno, delicado
ni 腻 aburrido, harto
nian 蔫 decaído, marchito
nian 黏 pegajoso
ning 拧 mezclar, tergiversar
nuanhuo 暖和 tibio, caliente, abrigado, entrar en calor

pa 怕 temer, terriblemente, amedrentar, escarmentar

pang 胖 gordo, engordar
pao 跑 salir corriendo, [dejar] huir, dispersar, expulsar,

paxia 趴下 tirar por el suelo, dejar derrengado

pei 赔 perder (en una transacción)
pi 劈 agrietar, partir
pi 皮 insensible, indiferente; reblandecerse

pian 偏 ladeado, torcido
pianyi 便宜 barato
ping 平 plano, aplanar, alisar, uniformemente, horizontalmente

pingjun 平均 equitativamente
pingwen 平稳 estable, estabilizar
po 破 romper
qi 齐 uniformemente; al completo, todo

qi 气 enfado
qian 浅 poco profundamente
qiang 强 fuerte
qiao 巧 oportunamente
qing 青 moreno, moratón; azul, verde

qing 轻 suavemente, ligeramente

qing 清 con claridad, clarificar, distinguir; completamente, sin dejar nada
qing 晴 despejar (el tiempo)
qingchu 清楚 claramente
qingxing 清醒 despejar (la mente), despertar, espabilar
qiong 穷 pobre
quan 全 completamente, del todo
quan 全 completo
que 瘸 cojo, quedar (dejar) cojo
queshi 确实 correctamente, fiablemente
re 热 calor, acalorarse
ruan 软 blando, ablandar; aflojar, debilitar
rumi 入迷 fascinado, ensimismado
ruo 弱 débil
sa 洒 derramar
sai 塞 rellenar, caponar
san 散 *sàn*: soltarse, deshacerse; *sǎn*: dispersar
sanjia 散架 destrozar, hacerse pedazos
sha 煞 en extremo
sha 傻 atontado, confuso, trastornado, ausente, embobado
shang 伤 herir; hartarse, hasta la náusea
shangdang 上当 ser engañado, timado
shangyin 上瘾 enviciarse
shao 少 poco, menos de lo debido
she 折 partir, romper
shen 深 profundo; oscuro
shen 神 ingenioso, maravilloso
sheng 生 crudo, verde; sin elaborar, desconocido
shengxia 剩下 restante, sobras
shi 湿 mojado
shou 瘦 flaco, enflaquecer; estrecho (ropa)
shu 输 perder, ser derrotado
shu 熟 hacer algo con soltura; familiarizarse; en su punto (alimento), profunda, plácidamente
shufu 舒服 a gusto, satisfactoriamente
shui 睡 dormir
shun 顺 ordenar, arreglar
shuokou 顺口 decir algo por decir, sin reflexionar
shunshou 顺手 hacer algo con destreza
si 撕 rasgar, romper
si 死 morir; de forma fija, inamovible, invariable; cegar (muro, etc.), tapar, cerrar
song 松 flojo, suelto
sou 馊 estropearse (alimento)
su 酥 crujiente (alimento)
suan 酸 dolor
sui 碎 romper, hacer pedazos
ta 塌 caer, derrumbarse, derribar
taiping 太平 en paz
taoqi 淘气 travieso, malo
teng 疼 dolor
tian 甜 dulce
tong 通 comunicar; comprender
tongkuai 痛快 a satisfacción, [quedarse] a gusto
tongshun 通顺 fluido, coherente
tou 透 del todo, completamente; a fondo, de cabo a rabo
tu 秃 despuntar, desmochar, desafilar, mellar
wai 歪 torcido
wan 弯 torcer, doblar, curvar
wan 完 terminar
wan 晚 tarde
wang 旺 avivar, vigorizar
wanquan 完全 completamente, del todo
wen 温 tibio, cálido
wen 稳 estable, quedar instalado sólidamente
xi 稀 dispersamente, aquí y allá; aguado, claro
xi 细 fino
xie 结 ciego; enredar, hacer un nudo
xian 咸 salado
xian 鲜 sabroso
xiang 响 sonar
xiang 香 fragante, sabroso, apetitoso
xiangxi 详细 con detalle
xiao 小 pequeño
xiao 笑 reír, sonreír
xie 斜 torcido, inclinado
xiguan 习惯 acostumbrado
xin 新 nuevo
xing 醒 despertar
xingfen 兴奋 excitar

xizhi 细致 con meticulosidad
xufan 絮烦 pesado, aburrido
ya 哑 ronco
yan 严 hermético, apretado, cerrado, riguroso, estricto
yanfan 厌烦 estar harto, cansado
yangyang 痒痒 picar, picazón
yanshi 严实 herméticamente, ajustadamente, cerrado
ye 野 sin freno, sin restricciones, a sus anchas
ying 赢 ganar, vencer
ying 硬 duro, endurecer
yuan 花 para nada (gastar), dilapidar, salir perdiendo
yuan 圆 redondo
yuan 远 lejos
yuchun 愚蠢 poco inteligentemente
yun 晕 *yūn*: marear, dar vueltas la cabeza, desvanecerse, perder el sentido
yun 匀 uniformemente
yunchen 匀称 proporcionadamente, armoniosamente
za 砸 hacer (salir) algo mal, fallar
zang 脏 sucio
zao 糟 podrido, estropeado; fracasar, hacer algo mal
zao 早 antes de tiempo, antes, demasiado pronto, temprano
zha 炸 enfurecerse
zhai 窄 estrecho
zhang 胀 hinchado
zhao 着 lograr el fin buscado; llegar a producirse una acción, llegar a entrar en contacto, tocar, afectar; prender; dormir; (lex.) *fan bu* bu (de) *zhao* 犯不(得)着: no merece la pena; *yong bu zhao* 用不着: no es necesario
zhashi 扎实 con solidez
zhen 真 verdadero
zheng 正 recto, bien colocado, derecho
zhengqi 整齐 ordenar, arreglar
zhi 直 derecho
zhong 胖 hinchado
zhong 中 acertar, golpear; centrar (la mirada, la atención, la elección, etc.), decidirse por algo en concreto
zhong 重 excederse; grave
zhou 皱 arrugar, ondular
zhoulao 周到 minuciosamente, atentamente
zhu 住 fijación; dejar (mantener, quedar, agarrar, empuñar, etc.) fijamente, firmemente; frenar, parar, quedar atrapado, retener, atrancado, coger por sorpresa; (lex.) *kao* bu (bu) *zhu* 靠不(得)住: ser de poca confianza, poco seguro; *dui* bu (de) *zhu* 对不(得)住: no estar a la altura de las circunstancias, disculparse por obrar con negligencia o descuido
zhuan 转 girar, volver
zhuangshi 壮实 fuerte, robusto
zhun 准 exacto, preciso; con claridad, con exactitud
zhunque 准确 preciso, exacto
zi 紫 morado
zixi 仔细 con cuidado, atentamente
zou 走 dejar, marchar, irse, llevarse
zoudiao 走调 desentonar
cuowang 走样 deformar, desfigurar (un hecho, etc.)
zuizui 走嘴 irse de boca, escapársele a alguien la lengua, meter la pata
zu 足 en abundancia, generosamente
zui 醉 emborracharse

2. Complementos de dirección, con ejemplos de usos potenciales lexicalizados[189]

chu 出 (1) salir, hacia fuera; (2) exteriorizar, expresar, producir, sacar, entregar, ofrecer, surgir, presentar, aparecer; (3) distinguir, deducir; (4) superar

chulai 出来 (1) hacia fuera acercándose; (2) aparecer, realizar, completar; (3) obtener éxito

chuqu 出去 (1) hacia fuera alejándose

guo 过 (1) pasar, atravesar; (2) acercar; (3) superar, sobrepasar, exceder ; (lex.) *shuo* 说 (*da* 打, *pao* 跑) bu (de) *guo* 不(得)过: no poder superar a alguien (en la acción marcada por el verbo)

guolai 过来 (1) volver|acercándose; (2) tomar en sí; (lex.) *gu* 顾 (*ci* 词, *mang* 忙, *qing* 请, *wei* 喂, *yingchou* 应酬, *zhaodai* 招待, *jiao* 教, *wen* 问, *shen* 审, *cha* 查) bu *guolai* 不过来: no dar abasto para: no poder abarcar, por ser excesiva, determinada acción o cosa

guoqu 过去 (1) volver alejándose; (2) salir de sí; *shuo* bu (de) *guoqu* 说不(得)过去: ser algo inadmisible, inaceptable

hui 回 (1) volver, hacia atrás; (2) retirar, revocar, retractar

huilai 回来 (1) volver acercándose

huiqu 回去 (1) volver alejándose

jin 进 (1) entrar, hacia dentro, introducir

jinlai 进来 (1) hacia dentro acercándose

jinqu 进去 (1) hacia dentro alejándose

kai 开 (1) abrir, separar, idea de distanciamiento; (2) evitar, alejarse, abrir; (3) desentrañar, diferenciar; (4) empezar a, entregarse a, dedicarse a; (5) propagarse, disgregarse, (6) romper a hervir el agua; (7) llegar a disolverse el té, etc., al preparar una infusión; (8) dar cabida, contener; (9) adoptar una actitud; (lex.) *xiang* bu (de) *kai* 想不(得)开: atormentarse, mortificarse, no librarse de preocupaciones

kailai 开来 (1) abrir, desplegar; (2) empezar

lai 来 (1) venir, idea de acercamiento; (2) obtener; (lex.) *xia* bu (de) *lai* 下不(得)来: sentirse cohibido; *guo* de (bu) *lai* 过得(不)来: acostumbrarse a una situación; congeniar con alguien

qi 起 (1) levantar, hacia arriba; (2) erigir, establecer, (3) empezar, ponerse a; (4) encender; (lex.) *jin* 禁 (*dan* 担) de (bu) *qi* 得(不)起: ser capaz de cargar con la responsabilidad; *kan* 看 (*qiao* 瞧) bu (de) *qi* 不(得)起: mirar por encima del hombro, menospreciar; *shi* bu (de) *qi* 对不(得)起: no estar a la misma altura, sentirlo (como fórmula de disculpa: lo siento, etc., o de amenza: lo siento por ti, etc.); *chuan* 穿 (*dai* 戴, *chi* 吃, *he* 喝, *chou* 抽, *zhu* 住, *zuo* 坐, *wan* 玩, *du* 赌, *shu* 输, *pei* 赔, *mai* 买, *yong* 用) bu (de) *qi* 不(得)起: no poder permitirse el lujo de (hacer lo que el verbo indica), no poder afrontar el gasto de

qilai 起来 (1) levantar acercándose; (2) empezar

qu 去 (1) ir, idea de alejamiento; (2) perder; (3) librarse, entregarse a; (lex.) *xia* bu (de) *qu* 下不(得)去: inaceptable; *guo* de (bu) *qu* 过得(不)去: pasable, aceptable (situación); *guo* bu (de) *qu* 过不(得)去: llevar la contraria; lamentar, sentir; *guoyi bu qu* 过意不去: lamentar, sentir apuro o vergüenza, hallarse en una situación incómoda

[189] Para una lista detallada de las posibilidades combinatorias de los principales complementos de dirección con el verbo, cf. Fang Yuqing (1980:694-735).

shang 上 (1) subir, movimiento ascendente; (2) llegar a entrar, quedar o poner en contacto, aplicar algo sobre algo, comenzar o permanecer haciendo una actividad, alcanzar, llegar, añadir; (lex.) *shuo* bu (de) *shang* 说不(得)上: no poder precisar, no poder decir con exactitud; y menos aún..., y ya no digamos..., por no hablar de... ; *ai* bu (de) *shang* 挨不(得)上: no le toca, no concernir a alguien determinado hecho; *fan* bu (de) *shang* 犯不(得)上: no merece la pena...; *kao* bu (de) *shang* 看不(得)上: no interesarse, no fijarse

shanglai 上来 (1) hacia arriba acercándose; (2) aparecer; (3) lograr; (lex.) *shuo* bu (de) *shanglai* 说不(得)上来: venir a la memoria, recordar

shangqu 上去 (1) hacia arriba acercándose; (2) añadir

xia 下 (1) bajar, movimiento descendente; (2) dejar, quedar, retener, guardar; (3) contener; (lex.) *zhuang* 装 (*ge* 搁, *fang* 放, *zhu* 住, *ji* 挤, *rong* 容) de (bu) *xia* 得(不)下: no tener cabida algo en cierto lugar por ser éste demasiado pequeño; *chi* bu (de) *xia* 吃不(得)下: no tener apetito

xialai 下来 (1) hacia abajo acercándose; (2) realizar poco a poco la acción hasta interrumpirla; (3) dejar; (4) terminar

xiaqu 下去 (1) hacia abajo alejándose; (2) seguir; (3) eliminar; (4) de delante a atrás; (5) contener; (lex.) *zhuang* de (bu) *xiaqu* 装得(不)下去: pegar, congeniar, encajar una cosa con otra, acoplarse, ajustar; *chi* 吃 (*he* 喝, *yan* 咽) bu (de) *xiaqu* 不(得)下去: no poder pasar un alimento o bebida, ser algo incomible (imbebible, intragable)

Apéndice III

Lista de las principales preposiciones

en sus acepciones más comunes

àn 按 (*ànzhào* –照): de acuerdo con

bǎ 把 (marca de objeto)

bàngzhe 傍着: al lado de, con

bèi 被: por (sujeto agente)

běnzhe 本着: apoyándose en, de acuerdo con

bǐ 比: en comparación con, que

chāo(zhe) 朝(着): hacia, de cara a

chèn 趁: aprovechando que

chòng(zhe) 冲(着): hacia, de cara a; en consideración a

chú 除 (*chúle* –了, *chúkāi* –开, *chúqù* –去, *chúquè* –却): aparte de

cóng 从: desde, por (lugar)

dǎ(zhe) 打(着): desde

dāng(zhe) 当(着): en el momento que, cuando

dào 到: a, hacia

děng 等: cuando

duì(zhe) 对(着): de cara a, hacia, a, con relación a

duìyú 对于: con relación a

gěi 给: a (objeto indirecto); por (sujeto agente)

gǎn 赶: llegando a, en el momento de

gēn 跟: con, y

gēnjù 根据: de acuerdo con

guǎn 管 (marca de objeto con *jiào* 叫, etc.)

guānyú 关于: en relación a

hé 和: y, con

jiāng 将 (marca de objeto)

jiào 叫: por (sujeto agente)

jiè 借: aprovechando, gracias a

jīng 经 (*jīngguò* –过): a través de, por medio de

jiù 就: en lo que respecta a, conforme a

jù 据: de acuerdo con

jù 距: de, desde, distar de

kào(zhe) 靠(着): apoyándose en, recurriendo a

lái 来: con el fin de, para

lí 离: de, hasta

lín 临: justo antes de

lìn 论: junto a

miànduì(zhe) 面对(着): de cara a, afrontando

ná 拿: con (instrumental), por medio de, aprovecharse de; en lo que respecta a

píng(zhe) 凭(着): apoyándose en, recurriendo a

qù 去: a fin de, para; hasta

ràng 让: por (agente)

shàng 上: a, hacia

shùn(zhe) 顺(着): seguir, en dirección a, imitar

suí(zhe) 随(着): siguiendo, en consonancia con

tì 替: en lugar de, por

tóng 同: con, y

tōngguo 通过: a través de, mediante

wǎng 往: a, hacia

wàng 望: a, hacia

wèi 为: por (agente)

wèi 为 (*wèile* –了, *wèizhe* –着): para, con el fin de

xiàng 向: hacia, para con

yán(zhe) 沿(着): a lo largo de

yī(zhào) 依(照): de acuerdo con

yījù 依据: de acuerdo con

yīkào 依靠: valiéndose de, en dependencia de

yǐ 以: valerse de; según; a causa de; a fin de

yòng 用: con (instrumental)
yóu 由: por, a través de, corresponder a
yǒu 有: en comparación con
yóuyú 由于: a causa de

yú 于: en, para, con relación a
yǔ 与: con, y
zài 在: en, a
zhào 照: de acuerdo con
zhìyú 至于: en cuanto a

zì 自: desde
zìcóng 自从: desde el momento en que
zūnzhào 遵照: de acuerdo con

Apéndice IV

Normas de ortografía del *pinyin*

aprobadas por la Comisión de Educación Nacional el 1 de julio de 1988

0. Principios generales

0.1 La unidad de escritura en *putonghua* es, en términos generales, la palabra. Ej.: *ren* 人, *pao* 跑; *furong* 芙蓉; *tushuguan* 图书馆.

0.2 Los grupos de dos o tres sílabas que expresan un solo concepto forman una unidad. Ej.: *gangtie* 钢铁, *quanguo* 全国, *duibuqi* 对不起.

0.3 Los sustantivos de cuatro o más sílabas que expresan un solo concepto aparecen divididos por palabras o por unidades semánticas; si tal división no fuera posible, forman una sola unidad. Ej.: *wufeng gangguan* 无缝钢管, Zhongguo Shehui Kexueyuan 中国社会科学院, *hongshizihui* 红十字会.

0.4 Las palabras monosílabas reduplicadas forman una sola unidad, y las bisílabas, dos. Ej.: *renren* 人人, *yanjiu yanjiu* 研究研究.
Si la forma reduplicada es AABB, los dos componentes figuran separados por un guión. Ej.: *jiajia-huhu* 家家户户, *qiangian-wanwan* 千千万万.

0.5 Los diferentes elementos de un conjunto pueden ir separados por guiones para facilitar la lectura y la comprensión. Ej.: *ba-jiu tian* 八九天, *zhong-xiaoxue* 中小学.

1. Sustantivo

1.1 Los prefijos del tipo *fu-* 副, *zong-* 总, *fei-* 非, *fan-* 反, *chao-* 超, *lao-* 老, *a-* 阿, *ke-* 可, *wu-* 无, etc. y los sufijos del tipo *-zi* 子, *-er* 儿, *-tou* 头, *-xing* 性, *-zhe* 者, *-yuan* 员, *-jia* 家, *-shou* 手, *-hua* 化, *-men* 们, etc. van incorporados al elemento del que forman parte. Ej.: *fubuzhang* 副部长, *feijinshu* 非金属, *mutou* 木头, *tuolajishou* 拖拉机手.

1.2 Las partículas y sustantivos locativos no van unidos al elemento anterior. Ej.: *shan shang* 山上, *men wai* 门外, *shu xia* 树下, *he limian* 河里面.
Pero sí van unidos si ya conforman una palabra. Ej.: *dixia* 地下, *haiwai* 海外.

1.3 El nombre y el apellido en los antropónimos, sinónimos, alias y otros sobrenombres figuran cada uno por separado y en mayúsculas. Ej.: Li Hua 李华, Dongfang Shuo 东方朔, Mei Lanfang 梅兰芳.
Los cargos o tratamientos figuran separados del nombre y en minúsculas. Ej.: Wang *buzhang* 王部长, Li *xiansheng* 李先生, Tian *zhuren* 田主任.
Los tratamientos como *lao* 老, *xiao* 小, *da* 大, *a* 阿, etc. antepuestos o pospuestos al nombre van separados de éste y en mayúsculas. Ej.: Xiao Liu 小刘, Da Li 大李, Wu Lao 吴老, A San 阿三.
Los tratamientos ya integrados en el nombre van unidos a éste. Ej.: Kongzi 孔子, Baogong 包公, Mengchangjun 孟尝君.

1.4 Los topónimos chinos se escriben de acuerdo con las normas adoptadas por la Comisión China de Topónimos en *Zhongguo diming hanyu pinyin zimu pinxie guize, hanyu diming bufen* 中国地名汉语拼音字母拼写规则汉语地名分:

El nombre propio y el sustantivo descriptivo de los topónimos aparecen separados, y ambos con mayúsculas. Ej.: Beijing Shi 北京市, Tai Shan 泰山, Taiwan Haixia 台湾海峡.

Los elementos (por lo general locativos) añadidos al nombre propio o al sustantivo descriptivo van incorporados al elemento con que están relacionados. Ej.: Xiliao He 西辽河, Chaoyangmennei Nanxiaojie 朝阳门内南小街.

Los nombres de las poblaciones forman una sola unidad. Ej.: Wangcun 王村, Zhoukoudian 周口店, Jiuxianqiao 酒仙桥.

1.5 Los antropónimos y topónimos no chinos figuran en su grafía original o en su romanización en la lengua original; para facilitar la lectura, pueden ir acompañados de su romanización china, escrita a continuación (o delante e incluso de manera exclusiva en casos especiales). Ej.: Seypidin (Saifuding) 赛福鼎, Ngapoi Ngawang Jigme 阿沛·阿旺·晋美, Akutagawa Ryūnosuke 芥川龍之介, Einstein 爱因斯坦, Washington 华盛顿.

Los nombres formados con una parte ya transcrita al chino constituyen una sola unidad. Ej.: Feizhou 非洲, Deguo 德国, Nanmei 南美, Dongnanya 东南亚.

2. Verbo

2.1 Las partículas *-zhe* 着, *-le* 了 y *-guo* 过 van unidas al verbo. Ej.: *jinxingzhe* 进行着, *jinxingle* 进行了, *jinxingguo* 进行过.

Le 了 al final de frase figura aparte. Ej.: *Huoche dao le* 火车到了.

2.2 El verbo y su complemento de objeto van separados. Ej.: *kan xin* 看信, *kai wanxiao* 开玩笑, *jiaoliu jingyan* 交流经验.

Los elementos intercalados entre el verbo y el complemento de objeto figuran por separado. Ej.: *jule yi ge gong* 鞠了一个躬, *liguo san ci fa* 理过三次发.

2.3 El verbo (o adjetivo) va unido a su complemento de resultado o de dirección si ambos son monosílabos; en los demás casos, figuran por separado. Ej.: *gaohuai* 搞坏, *shutou* 熟透, *zou jinlai* 走进来, *zhengli hao* 整理好, *jianshe cheng* 建设成.

3. Adjetivo

3.1 El adjetivo monosílabo forma una sola unidad con el elemento reduplicado que lo antecede o precede. Ej.: *mengmengliang* 朦朦亮, *liangtiangtang* 亮堂堂.

3.2 Los complementos del adjetivo *xie* 些, *yixie* 一些, *dianr* 点儿, *yidianr* 点儿 figuran separados de éste. Ej.: *da xie* 大些, *da yixie* 大一些, *kuai dianr* 快点儿, *kuai yidianr* 快一点儿.

4. Pronombre

4.1 La partícula de plural *-men* 们 va unida al pronombre. Ej.: *women* 我们.

4.2 Los pronombres demostrativos *zhe* 这 y *nà* 那 y el pronombre interrogativo *nǎ* 哪 figuran separados del clasificador o sustantivo que rigen. Ej.: *zhe ren* 这人, *na ci huiyi* 那次会议, *na zhang baozhi* 哪张报纸.

Pero cuando *zhe* 这, *nà* 那 y *nǎ* 哪 van seguidos de *xie* 些, *me* 么, *yang* 样, *ban* 般, *li* 里, *bian* 边, *huir* 会儿 o *ge* 个, forman con éstos una sola unidad. Ej.: *zhege* 这个, *zhexie* 这些, *zheban* 这般, *nàli* 哪里, *zhemeyang* 这么样.

4.3 *Ge* 各, *mei* 每, *mou* 某, *ben* 本, *gai* 该, *wo* 我, *ni* 你, etc. figuran separados del sustantivo o clasificador que rigen. Ej.: *ge guo* 各国, *ge ge* 各个, *mou ren* 某人, *ben bumen* 本部门, *wo xiao* 我校, *gai kan* 该刊.

5. Numerales y clasificadores

5.1 Los números del 11 al 99 forman una sola unidad. Ej.: *shiyi* 十一, *sanshisan* 三十三, *jiushijiu* 九十九.

5.2 *Bai* 百, *qian* 千, *wan* 万 y *yi* 亿 van incorporados a la unidad que les precede si ésta es menor de 10; *wan* 万 y *yi* 亿 figuran aparte si la unidad precedente es mayor de 10. Ej.: *jiuyi ling qiwan ergian sanbai wushiliu* 九亿零七万二千三百五十六, *liushisan yi qiqian erbai liushiba wan siqian ling jiushiwu* 六十三亿七千二百六十八万四千零九十五.

5.3 La partícula de ordinal *di* 第 va unida con un guión al número que rige. Ej.: *di-yi* 第一, *di-sanbai wushiliu* 第三百五十六.

5.4 El numeral y el clasificador van separados. Ej.: *liang ge ren* 两个人, *yi da wan fan* 一大碗饭, *liang jian ban wuzi* 两间半屋子.

Los elementos aproximativos *duo* 多, *lai* 来 y *ji* 几 figuran aparte del número o clasificador que rigen. Ej.: *yibai duo ge* 一百多个, *shi lai wan ren* 十来万人, *ji jia ren* 几家人, *ji tian gongfu* 几天工夫.

shiji 十几 y *jishi* 几十 forman una sola unidad. Ej.: *shiji ge ren* 十几个人, *jishi gen gangguan* 几十根钢管.

6. Palabras vacías

Las palabras vacías forman una unidad por sí mismas. Ej.:

6.1 Adverbio: *hen hao* 很好, *bu lai* 不来, *ying bu yinggai* 应不应该.

6.2 Preposición: *zai qianmian* 在前面, *cong zuotian qi* 从昨天起, *sheng yu 1940 nian* 生于 1940 年.

6.3 Conjunción: *gongren he nongmin* 工人和农民, *budan kuai ergie hao* 不但快而且好, *ni lai hai shi bu lai?* 你来还是不来?

6.4 Partículas estructurales *de* 的, *de* 地, *de* 得 y *zhi* 之: *zhe shi wo de shu* 这是我的书, *ta zai dajie shang manman de zou* 他在大街上慢慢地走, *dasao de ganjing* 打扫得干净, *zui fada de guojia zhi yi* 最发达的国家之一.

(Nota: En textos técnicos, y si es necesario, *de* 的, *de* 地 y *de* 得 pueden adoptar la forma *d*, *di* y *de*, respectivamente).

6.5 Partículas auxiliares modales: *zenme hai bu lai a?* 怎么还不来啊? , *ta shi bu hui lai de* 他是不会来的.

6.6 Exclamación: *A! Zhen mei!* 啊! 真美!; *Hm, zouzhe qiao ba!* 哼, 走着瞧吧!

6.7 Onomatopeya: *pa!* 啪！, *huahua* 哗哗, *jiji-zhazha* 叽叽喳喳, *"honglong" yi sheng* "轰隆"一声, *du-*, *qidi xiang le* 嘟，汽笛响了, *da gongji wo--wo--ti* 大公鸡喔喔啼.

7. Frase hecha

7.1 Los tetrasílabos cuya lectura admite una escisión en dos elementos (2+2 sílabas) incorporan un guión entre ésios. Ej.: *diansan-daosi* 颠三倒四, *fengping-langjing* 风平浪静, *aizeng-fenming* 爱憎分明.

7.2 Si no admiten tal división, constituyen una sola unidad. Ej.: *buyileha* 不亦乐乎, *zong'eryanzhi* 总而言之, *hulihutu* 糊里胡涂, *diao'erlangdang* 吊儿郎当.

8. Mayúsculas

8.1 La primera letra de la oración y de cada estrofa de un verso van en mayúsculas.

8.2 La primera letra de los nombres propios va en mayúsculas. Ej.: Beijing 北京, Changcheng 长城, Qingmingjie 清明节.
La primera letra de cada elemento de los nombres propios compuestos va en mayúsculas. Ej.: Guoji Shudian 国际书店, Heping Binguan 和平宾馆, *Guangming Ribao* 光明日报.

8.3 Cuando el nombre propio o el común forman una sola unidad, su primera letra va en mayúsculas. Ej.: *Zhongguoren* 中国人, *Mingshi* 明史, *Guangdonghua* 广东话.
Los sustantivos derivados de un nombre propio van en minúsculas. Ej.: *guanggan* 广柑, *chuanxiong* 川芎, *zhongshanfu* 中山服, *zangqingguo* 藏青果.

9. Separación a final de párrafo

9.1 La separación es por sílabas, y con el preceptivo guión. Ej.: xxxxxxxxxxxx *guang-ming* 光明.

10. Tono

10.1 Los tonos que puedan ser modificados por contigüidad con otros tonos figuran en su forma original, y no en la modificada. Ej.: *yī jià* 一架, *bù duì* 不对.

Bibliografía

Fuentes principales de los ejemplos y ejercicios

1. Textos no literarios

Duiwai maoyi handian shouce 对外贸易函电手册 (*A Handbook of Foreign Trade Correspondence*), ed. bilingüe chino-inglés, 4 vols., Pekín, Zhongguo Caizheng Jingji ch., 1980.

Li Zhiwu 李志武, Liu Lizhong 刘励中: *Taersi* 塔尔寺 [El monasterio de Ta'er], Pekín, Wenwu ch., 1982.

Peng Ruiqing 彭瑞情, Wang Shixun 王世巽 y Wang Hengxuan 王恒轩: *Baokan yuyan jichu* 报刊语言基础 [Fundamentos del lenguaje periodístico], Pekín, Beijing Yuyan Xueyuan ch., 1986.

Song Yiying 宋毅英: *Gaoji maoyi tanpan chengxu* 国际贸易谈判程序 (*A Handbook on the Procedures of International Trade*), ed. bilingüe chino-inglés, Hong Kong, Tianzhou ch., 1985.

Wang Shixun 王世巽, Peng Ruiqing 彭瑞情 y Bai Chongqian 白崇乾: *Baokan yuyan jichu* 报刊语言基础 [Fundamentos del lenguaje periodístico], Pekín, Beijing yuyan xueyuan ch., 1992.

Zhongguo baike nianjian 中国百科年鉴 [Anuario chino], Pekín y Shanghai, Zhongguo Da Baike Quanshu ch., 1980.

Zhongguo duiwai jingji fagui cibian 中国对外经济法规汇编 (*China's Foreign Economic Legislation*), ed. bilingüe chino-inglés, 2 vols., Pekín, Waiwen ch., 1982.

Zhongguo jindaishi 中国近代史 [Historia de la China moderna], Pekín, Zhonghua ch., 1979.

2. Textos literarios

Ba Jin 巴金: *Jia* 家 [La familia], Pekín, Renmin Wenxue ch., 1953.

Lu Xun 鲁迅: *Nahan* 呐喊 [Grito], Chengdu, Sichuan Renmin Wenxue ch., 1973.

Qian Zhongshu 錢鍾書: *Wei cheng* 圍城 [La ciudad amurallada], Pekín, Renmin Wenxue ch., 1980.

Xu Songcai 徐宗荣: *Zhongguo shenhua xuanbian* 中国神话选编 [Antología de leyendas chinas], Pekín, Beijing Yuyan Xueyuan ch., 1979.

Ye Shengtao 葉聖陶: *Ni Huanzhi* 倪煥之 [El maestro Ni Huanzhi], Pekín, Renmin Wenxue ch., 1978.

3. Revistas

Du shu 读书 [Lecturas], Pekín.
Duzhe wenzhai 读者文摘 [Selecciones del lector], Lanzhou.
Huamao zhi you 華貿之旅 (*Trade & Tours in China*), Hong Kong.
Minjian wenxue 民间文学 [Literatura popular], Pekín.
Xueyu wenhua 雪域文化 (*Tibetan Culture*), Lhasa.
Wenzhai xunkan 文摘旬刊 [Selecciones - Revista decenal], Pekín.
Zhongguo daobao 中國導報 (*China Guide*), Hong Kong.
Zhongguo duiwai maoyi zazhi 中国对外贸易杂志 (*Comercio Exterior de China*), Pekín.
Zhongguo qingnian 中国青年 [Juventud china], Pekín.
Zhongguo yiyao 中国医药 (*China Pharmaceuticals and Medical Instruments*), Shanghai.

4. Otros textos

Contratos, certificados, actas notariales, registros y otros documentos legales; otras obras citadas en la bibliografía.

Bibliografía general

Adam, J.M. (1985): "Quels types de textes?", *Le français dans le monde*, 192, p. 39-53.
Ai Siqi 艾思奇 (1937): "Fanyi tan" 翻譯談 [Sobre la traducción], *Yuwen* 語文, 1.1.
Anscombre, J.C. y O. Ducrot (1983): *L'argumentation dans la langue*, Bruselas, Mardaga.
Amos, F.R. (1929): *Early Theories of Translation*, Nueva York, Columbia University Press.
Arnold, M. [1861]: "On Translating Homer", en (1929): *Essays Literary and Critical*, Londres, Dent and Sons.
Arntz, R. (1982): "Methode der fachsprachlichen Übersetzerausbildung im Sprachepaar Spanisch und Deutsch", *Fachsprachenforschung und -lehre. Schwerpunkt Spanisch*, Tübingen, Narr.
Auchlin, A. (1993): *Faire, montrer, dire: Pragmatique comparée de l'énonciation en français et en chinois*, Berna, Peter Lang.
Austin, J. (1962): *How to Do Things with Words*, Oxford, Clarendon.
Ayala, F. (1943): *Breve teoría de la traducción* (reed. 1965: *Problemas de la traducción*, Madrid, Taurus).

Bagchi, P.C. (1927-38): *Le canon bouddhique en Chine*, París, 2 vols.
Ball, C.J. (1913): *Chinese and Sumerian*, Londres, Oxford University Press.
Barthes, R. (1957): *Mythologies*, París, Seuil.
Bassnett-McGuire, S. (1980): *Translation Studies*, Londres, Methuen.
Beaugrande, R. de (1978): *Factors in a Theory of Poetic Translating*, Assen, Van Gorcam.
Beaugrande, R. de y W. Dressler (1981): *Introduction to Text Linguistics*, Londres, Longman.
Beeby Lonsdale, A. (1996): *Teaching Translation from Spanish to English*, University of Ottawa Press.
Beida yuyanxue i (1962) (Beijing daxue zhongguo yuyan wenxuexi yuyanxue jiaoyanshi 北京大学中国语言文学系语言学教研室): *Hanyu fangyin zihui* 汉语方音字汇 (*Syllabary of Dialect Pronunciations of Chinese Characters*), Pekín, Wenzi Gaige ch.
Beida yuyanxue ii (1964) (Beijing daxue zhongguo yuyan wenxuexi yuyanxue jiaoyanshi 北京大学中国语言文学系语言学教研室): *Hanyu fangyan cihui* 汉语方言词汇 (*Lexicon of Chinese Dialects*), Pekín, Wenzi Gaige ch.
Bell, R.T. (1991): *Translation and Translating*, Londres, Longman.
Benjamin, W. (1923): "Die Augabe des Übersetzers", en Theodor W. y Grete Adorno (ed.) (1955): *Schriften*, Frankfurt, Suhrkamp.
Bernárdez, E. (ed.) (1987): *Lingüística del texto*, Madrid, Arco Libros.
Brandt, J.J. (1936): *Introduction to Literary Chinese*, Pekín, Henri Vetch.
Bronckart, J.P. (1977): *Théories du langage*, Bruselas, Pierre Mardaga (tr. esp. 1980: *Teorías del lenguaje*, Barcelona, Herder).
Bühler, K. (1934): *Sprachtheorie*, Jena (reimp. 1965: Stuttgart, G. Fischer).
Cao Qi 曹琦 y Peng Yao 彭耀 (ed.) (1991): *Shijie san da zongjiao zai Zhongguo* 世界三大宗教在中国 [Las tres grandes religiones mundiales en China], Pekín, Zhongguo Shehui Kexue ch.
Cary, E. (1963): *Les grands traducteurs français*, Ginebra, George & Cie.
Castellà, J.M. (1992): *De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic*, Barcelona, Empúries.
Catford, J.C. (1965): *A Linguistic Theory of Translation*, Londres, Oxford University Press (versión china de Mu Lei 穆雷 1991: *Fanyi de yuyanxue lilun* 翻译的语言学理论 [Teoría lingüística de la traducción], Pekín, Lüyou Jiaoyu ch.).
Chan Sin-wai y D.E. Pollard (ed.) (1995): *An Encyclopedia of Translation: Chinese-English / English-Chinese*, Hong Kong: Chinese University Press.
Chang Baoru 常宝儒 (1990): *Hanyu yuyan xinlixue* 汉语语言心理学 [La psicología de la lengua china], Pekín, Zhishi ch.
Chang Ta-tsung (Zhang Dacong 張達聰) (1989): *Fanyi zhi yuanli yu jiqiao* 翻譯之原理與技巧 (*The Principles and Techniques of Translation*), Taipei, Guoxue ch.

Chen Chengze 陳承澤 (1922): *Guowenfa caochuang* 國文法草創 [Esbozo de gramática china], Shanghai, Shangwu yinshuguan.
Chen Eoyang, E. (1992): "Translating as a mode of thinking; translation as a model of thought", *II Conferencia Internacional sobre la Traducción de la Literatura China*, Taipei.
— (1993): *The Transparent Eye: Reflections on Translation, Chinese Literature, and Comparative Poetics*, Honolulú, University of Hawaii Press.
Chen Fukang 陈福康 (1992): *Zhongyixue lilun shigao* 中译学理论史稿 [Historia de la teoría de la traducción en China], Shanghai, Waiyu Jiaoyu ch.
Chen Jianmin 陈建民 (1963): "Xiandai hanyu li de jiancheng" 现代汉语里的简称 [Abreviaturas del chino moderno], *Zhongguo yuwen*, n. 4.
Chen Jianmin 陈建民 y Tan Zhiming 谭志明 (1993): *Yuyan yu wenhua duoxueke yanjiu* 语言与文化多学科研究 [Estudios multidisciplinares de la lengua y la cultura], Pekín, Beijing Yuyan Daxue ch.
Chen L., Robert y Huang Shuanfan (1988): *The Structure of Taiwanese: A Modern Synthesis*, Taipei, The Crane.
Chen Liangsheng (1981): *Gramática del chino elemental*, Colegio de México.
Chen Mingyuan 陈明远 (1984): *Yuyanxue he xiandai kexue* 语言学和现代科学 [La lingüística y la ciencia moderna], Chengdu, Sichuan Renmin ch.
Chen Pengxiang 陳鵬翔 (1975): *Fanyi shi, fanyi lun* 翻譯史、翻譯論 [Historia y teoría de la traducción], Taipei, Hongdao Wenhua Shiye youxian gongsi.
Chen Wangdao 陈望道 (1982): *Xiucixue fafan* 修辞学发凡 [Introducción a la retórica], Shanghai, Jiaoyu ch.
Chen Xiying 陳西瀅 (1929): "Lun fanyi" 論翻譯 [Sobre la traducción], *Xinyue*, n. 2.4.
Chen Yugang 陈玉刚 (ed.) (1989): *Zhongguo fanyi wenxue shigao* 中国翻译文学史稿 [Historia de la traducción literaria en China], Pekín, Zhongguo Duiwai Fanyi chuban gongsi.
Ch'en, K. (1964): *Buddhism in China. A historical survey*, Princeton.
Cheng Zhenqiu 程镇球 (1980): *Fanyi wenti tansuo* 翻译问题探索 [Un estudio de los problemas de traducción], Pekín, Shangwu yinshuguan.
Cheung Yat-shing (1993): "Literary translation: a reader's perspective", *II Conferencia Internacional sobre la Traducción de la Literatura China*, Taipei.
Cohen, J.M. (1962): *English Translators and Translations*, Londres, Longmans.
Coseriu, E. (1952): "Sistema, norma y habla", *Revista de la Facultad de Humanidades y Ciencias*, Montevideo, p. 113-77.
— (1956): "Determinación y entorno", en *Teoría del lenguaje y lingüística general*, Madrid, Gredos, 1969.

— (1977): "Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción", en *El hombre y su lenguaje*, Madrid, Gredos, 1977.
Coulmas, F. (1989): *Writing Systems of the World*, Oxford, Basil Blackwell.
Da Shiping 达世平 *et al.* (1989): *Guhanyu changyongzi ziyuan zidian* 古汉语常用字字源字典 [Diccionario etimológico de caracteres comunes del chino antiguo], Shanghai, Shanghai shuju.
Dai Li 戴澧 (1979): *Zhongguo wenzixue* 中国文字学 [Caracterología china], texto de clase, Beijing Daxue.
Daisaku Ikeda 池田大作 (1986): *The Flower of Chinese Buddhism*, Tokio, Weatherhill (trad. de Burton Watson de *Zoku watakushi no bukkyōkan* 続我の仏教観, Tokio, 1976).
Dan Qichang 单其昌 (1989): *Han-ying fanyi jiangping* 汉英翻译讲评 (*On Chinese-English Translation*), Pekín, Duiwai Maoyi Jiaoyu ch.
Delisle, J. (1980): *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Éd. de l'Université d'Ottawa, Cahiers de Traductologie, 2 (versión china de Sun Huishuang 孙慧双 1989: *Fanyi lilun yu fanyi jiaoxuefa* 翻译理论与翻译教学法 [Teoría y didáctica de la traducción], Pekín, Guoji Wenhua chuban gongsi).
— (1993): *La traduction raisonnée*, Presses de l'Université d'Ottawa, col. Pédagogie de la traduction.
— (1996): "Pédagogie de la traduction", seminario impartido en la Universitat Autònoma de Barcelona, Facultat de Traducció i d'Interpretació.
Delisle, J. y J. Woodsworth (ed.) (1995): *Les traducteurs dans l'histoire*, Presses de l'Université d'Ottawa, col. Pédagogie de la traduction.
Démieville, P. (1978): "El budismo chino", en *Las religiones en la India y en Extremo Oriente*, Madrid, Siglo XXI de España Editores.
Deng Yanchang 邓炎昌 y Liu Runqing 刘润清 (1989): *Yuyan yu wenhua* 语言与文化 (*Language and Culture*), Pekín, Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu ch.
Dijk, T.A. van (1977): *Text and Context. Explorations in the Semantics and Pragmatics of Discourse*, Londres, Longman (tr. esp. 1984: *Texto y contexto. Semántica y pragmática del discurso*, Madrid, Cátedra).
— (1978): *Tekstwetenschap. Een interdisciplinaire inleiding*, La Haya, Het Spectrum (tr. esp. 1983: *La ciencia del texto. Un enfoque interdisciplinario*, Barcelona, Paidós).
Ding Shengshu 丁声树 *et al.* (1961): *Xiandai hanyu yufa jianghua* 现代汉语语法讲话 [Introducción a la gramática del chino moderno], Pekín, Shangwu yinshuguan.
Doboom Tulku (ed.) (1995): *Buddhist Translations: Problems and Perspectives*, Nueva Delhi, Manohar.
Dobson, W.A.C.H. (1959): *Late Archaic Chinese: A Grammatical Study*, Toronto, University of Toronto Press.

— (1962): *Early Archaic Chinese: A Descriptive Grammar*, Toronto, University of Toronto Press.
— (1964): *Late Han Chinese: A Study of the Archaic-Han Shift*, Toronto, University of Toronto Press.
Dorfles, G. (1965): *Nuovi riti, nuovi miti*, Turín, Einaudi.
Dryden, J. [1680]: "Prefacio a la traducción de las *Epístolas* de Ovidio"; [1685]: "Prefacio de *Sylvae*: Or, the Second Part of *Poetical Miscellanies*"; [1697]: "Dedicatoria de la *Eneida*"; [1700]: "Prefacio de *Fables*"; [1711]: "Prefacio de *Life of Lucian*". En Schulte y Biguenet (1992).
Ducrot, O. (1984): *Le dir et le dit*, París, Minuit.
Engelfriet, P.M. (1996): "Euclid in China: a survey of the historical background of the first chinese translation of Euclid's *Elements* (*Jihe yuanben*: Beijing 1607), an analysis of the translation, and a study of its influence up to 1723", tesis doctoral, Universidad de Leiden.
Erya 爾雅 [s. III aC]: Ruan Yuan 阮元 (ed.) [1882]: *Erya zhushu jiaokan ji* 爾雅注疏校勘記 [*Erya*: versión comentada y confrontada], ed. facsímil, Taipei, Chung Hua, 1969.
Fan Zhongying 范仲英 (1994): *Shiyong fanyi jiaocheng* 实用翻译教程 (*An Applied Theory of Translation*), Pekín, Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu ch.
Fang-Kuei Li (Li Fanggui 李方桂) (1983): "Archaic Chinese", en *The Origins of Chinese Civilization*, University of California Press.
Fang Litian 方立天 (1988): *Zhongguo fojiao yu chuantong wenhua* 中国佛教与传统文化 [El budismo chino y la cultura tradicional], Shanghai Renmin ch.
Fang Mengzhi 方梦之 y Ma Bingyi 马秉义 (1996): *Han yi ying shijian yu jiqiao* 汉译英实践与技巧 (*Chinese-English Translation*), Pekín, Lüyou jiaoyu ch.
Fang Yuqing 房玉清 (1980): *Shiyong hanyu yufa* 实用汉语语法 [Gramática del uso del idioma chino], Pekín, Beijing Yuyan Xueyuan ch.
Fayu cidian zu (1997) (Beijing daxue xiyuxi fayu cidian zu 北京大学西语系法语词典组): *Fayu jieci* à *he* de *de yongfa* 法语介词 à 和 de 的用法 [El uso de las preposiciones francesas *à* y *de*], Pekín, Shangwu yinshuguan.
Fazzioli, E. (1987): *Caractères chinois*, París, Flammarion.
Fedorov A.V. (1953): *Введение в теорию перевода* [Introducción a la teoría de la traducción], Moscú, Literatura en Lenguas Extranjeras (tr. francesa 1968: *Introduction à la théorie de la traduction*, Bruselas, ESTI).
Feng Yu 冯禹 (2000): *Xiandai hanyu shumianyu xuexi shouce* 现代汉语书面语学习手册 (*A Learners' Handbook of Modern Chinese Written Expressions*), Hong Kong, The Chinese University Press.
Fenollosa, E. y E. Pound (1936): *The Chinese Written Character as a Medium for Poetry* (5ª ed. 1969: San Francisco, City Light Books).

Fernández Vernet, E. (1995): "Alexandr Solzhenitsyn: La cuestión rusa en el final del s. XX", memoria de fin de carrera, Universitat Autònoma de Barcelona, Facultat de Traducció i d'Interpretació.
Flamand, J. (1983): *Écrire et traduire: sur la voie de la création*, Ottawa, Vermillon.
Fodor, J.D. (1980): *Semantics*, Cambridge, Harvard University Press.
Forrest, R.A.D. (1948): *The Chinese Language*, Londres, Faber and Faber.
Fray Luis de León [1561]: "Prefacio a la traducción del Cantar de los Cantares", en Vega (1994).
Fujian jiaoyu (1981) (Fujian jiaoyu xueyuan 福建教育学院): *Yijiubayi nian gaozhong biyesheng yuwen zong fuxi gangyao* 一九八一年高中毕业生语文总复习纲要 [Repaso general de lengua para los graduados preuniversitarios de 1981], Fuzhou, Fujian Renmin Jiaoyu ch.
Fu Lei 傅雷 (1951): "*Gao laotou* de xuwen" 高老头的序文 [Prólogo de la traducción de *Le père Goriot*], Pekín, Renmin Wenxue ch.
— (1957): "Fanyi jingyan diandi" 翻译经验点滴 [Puntualizaciones sobre la experiencia de la traducción], *Wenyi bao*, 30.5.
Gao Huiqun 高惠群 y Wu Zhuangun 乌传衮 (1992): *Fanyijia Yan Fu chuanlun* 翻译家严复传论 (*Translator Yan Fu*), Shanghai, Shanghai Waiyu Jiaoyu ch.
Gao Mingkai 高名凯 (1948): *Hanyu yufa lun* 漢語語法論 [Sobre la gramática china], Shanghai, Kaiming ch.
García Yebra, V. (1982): *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos.
Granet, M. (1968): *La pensée chinoise*, París, Albin Michel.
Gregory, M. y S. Carroll (1978): *Language and Situation: Language Varieties and their Social Contexts*, Londres, Routledge & Kegan Paul.
Grellet, F. (1991): *Apprendre à traduire*, Presses Universitaires de Nancy.
Grice, H.P. (1967): "Logic and conversation", en Cole, P. y Morgan, J.L. (ed.) (1975): *Syntax and Semantics III: Speech Acts*, Nueva York, Academic Press, 41-58.
— (1978): "Further notes on logic and conversation", en Cole, P (ed.): *Syntax and Semantics IX: Pragmatics*, Nueva York, Academic Press, 113-27.
Guo Jinfu 郭锦桴 (1998): *Hanyu shengdiao yudiao chanyao yu tansuo* 汉语声调语调阐要与探索 [Exploración y exposición básica de los tonos y la entonación del chino], Pekín, Yuyan Xueyuan ch.
Hagège, C. (1975): *Le problème linguistique des prépositions et la solution chinoise*, París, Société de Linguistique de Paris.
Halliday, M.A.K., McIntosh, A. y Strevens, P. (1964): *The Linguistic Sciences and Language Teaching*, Londres, Longman.
Halliday, M.A.K. y R. Hasan (1976): *Cohesion in English*, Londres, Longman.
Hanyu jiaoke (1963): *Hanyu jiaokeshu* 汉语教科书 [Manual de enseñanza de la lengua china], Pekín, Shangwu yinshuguan.

Hanyu pinyin (1973): *Hanyu pinyin rumen* 汉语拼音入门 [Introducción a la transcripción fonética del idioma chino], Pekín, Renmin ch.
Hanyu pinyin bianxiezu 汉语拼音编写组 (1991): *Hanyu pinyin cihui* 汉语拼音词汇 [Léxico chino en transcripción fonética], Pekín, Yuwen ch.
Hartmann, R. R. K. (1980): *Contrastive Textology: Comparative Discourse Analysis in Applied Linguistics*, Heidelberg, Julius Groos.
Hatim, B. e I. Mason (1990): *Discourse and the Translator*, Londres, Longman.
Hatim, B. (1996): "The method in their adness: the juggling of texts, discourses and genres in the language of advertising and implications for the translator", en Hurtado Albir (ed.) (1996): *La enseñanza de la traducción*, Universitat Jaume I, p. 109-26.
Hermans, T. (1985): *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*, Londres, Croom Helm.
— (1990): "Translational norms: a systemic and social perspective", *Conferencia Internacional sobre la Traducción de la Literatura China*, Taipei.
Hervey, S. y I. Higgins (1992): *Thinking Translation*, Londres, Routledge.
Ho Wai Kit (He Weijie 何偉傑) (1989): *Yixue xinlun* 譯學新論 (*Translating revisited*), Taipei, Shulin Yixue Congshu.
Holmes, J. (1988): *Translated! Papers in Literary Translation and Translation Studies*, Amsterdam, Rodopi.
Holzman, D. (1992): "The translator's task today", *II Conferencia Internacional sobre la Traducción de la Literatura China*, Taipei.
Holz-Mänttäri, J. (1984): *Translatorisches Handeln: Theorie und Methode*, Mänttä, Academia Scientiarum Fennica.
Hönig, H.G. y P. Kußmaul (1982): *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*, Tübingen, Narr.
Hoof, H. van (1991): *Histoire de la traduction en Occident*, Paris, Duculot, Bibliothèque de Linguistique.
House, J. A. (1981): *Model for Translation Quality Assesment*, Tübingen, Narr.
Hu Kung-tze (Hu Gongze 胡功澤) (1994): *Fanyi lilun zhi yanbian yu fazhan* 翻譯理論之演變與發展 [Evolución y desarrollo de la teoría de la traducción], Taipei, Shulin Yixue Congshu.
— (1991) "Wenzhang fenlei yu fanyi" 文章分類與翻譯 [Tipo de texto y traducción], *Zhongwai wenxue* 19.8.
Hu Yushu 胡裕树 (1979): *Xiandai hanyu* 现代汉语 [El chino moderno], Shanghai, Shanghai Jiaoyu ch.
Hu Yuanjun 胡遠浚 (1931): *Zhuangzi quangu* 莊子詮詁 [*Zhuangzi*: edición comentada y explicada], Pekín, Shangwu yinshuguan.
Hua Rende 华人德 (1992): *Liu ti shufa zidian* 六体书法字典 [Diccionario de los seis estilos de caligrafía], Nankín, Jiangsu Jiaoyu ch.

Huang Bangjie 黄邦杰 (1991): *Yiyi tan* 译艺谭 [Del arte de traducir], Pekín, Zhongguo Duiwai Fanyi chuban gongsi.
Huang Borong 黄伯荣 *et al.* (1983): *Xiandai hanyu* 现代汉语 [El chino moderno], Lanzhou, Gansu Renmin ch.
Huang, Tomás H.T. (Huang Huida 黃輝達) (1993): *Xibanyayu fanyi jichu* 西班牙語翻譯基礎 (*Un escalón para la traducción del chino al español*), Taipei, Shin Lou Book Co.
Huang Long 黄龙 (1988): *Fanyixue* 翻译学 [Traductología], Nankín, Jiangsu Jiaoyu ch.
Huang Shijian 黄时鉴 (ed.) (1994): *Zhong-xi guanxishi nianbiao* 中西关系史年表 [Cronología de la historia de las relaciones entre China y Occidente], Hangzhou, Zhejiang Renmin ch.
Huang, Tsui-ling (Huang Cuiling 黃翠玲) (2002): "Valores culturales predominantes en la traducción de marcas comerciales al chino", trabajo de investigación, Universitat Autònoma de Barcelona.
Huang Yushi 黄雨石 (1988): *Ying-han wenxue fanyi tansuo* 英汉文学翻译探索 [Estudios en torno a la traducción literaria inglés-chino], Xi'an, Shānxi Renmin ch.
Huang Zhangkai 黄章恺 (1987): *Xiandai hanyu changyong jushi* 现代汉语常用句式 [Modelos de frases usuales del chino moderno], Pekín, Jiaoyu ch.
Hurtado Albir, A. (1990): *La notion de fidélité en traduction*, París, Didier Erudition, col. Traductologie, 5.
— (1994) (ed.): *Estudis sobre la traducció*, Castelló, Universitat Jaume I.
— (1995*a*): "La didáctica de la traducción. Evolución y estado actual", en Fernández, P.; Bravo, J.M. (eds.): *Perspectivas de la traducción*, Universidad de Valladolid.
— (1995*b*): "Pasado, presente y futuro de los estudios sobre la traducción", *Sendebar*, 6, Universidad de Granada.
Jakobson, R. (1959): "On linguistics aspects of translation", en Brower, R.A. (ed.): *On Translation*, Cambridge, Mass., Harvard University Press.
— (1973): *Essais de Linguistique générale*, Paris, Minuit.
Jaxontov, S. (1988): "Resultative in Chinese", en *Typology of Resultative Constructions*, Nedjakov, V. (ed.), *id.*, Amsterdam, John Benjamin's.
Jean, G. (1989): *L'écriture, memoire des hommes*, Paris, Gallimard.
Ji Xianling 季羡林 *et al.* (ed.) (1985): *Xuanzang Da Tang xiyuji jiaozhu* 玄奘大唐西域記校注 [*Crónica de las regiones occidentales del gran imperio Tang*, de Xuanzang: edición revisada y anotada], Pekín, Zhonghua shuju.
Ji Xianling 季羡林 *et al.* (ed.) (1982): *Zhongguo da baike quanshu: yuyan, wenzi* 中国大百科全书 • 语言、文字 [Gran enciclopedia china: Lengua y caracteres], Pekín y Shanghai, Zhongguo Da Baike Quanshu ch.
Jiang Chunfang 姜椿芳 (1958): "Lüe shuo kouyi wenti" 略说口译问题 [Unas palabras sobre los problemas de la interpretación], *Ewen jiaoxue* n.8.

Jiang Shaoyu 蒋绍愚 (1994): *Jindai hanyu yanjiu gaikuang* 近代汉语研究概况 [Estudio general del chino moderno], Beijing Daxue ch.
Jin Di 金堤 (1989): *Dengxiao fanyi tansuo* 等效翻译探索 [En busca del efecto equivalente], Pekín, Zhongguo Duiwai Fanyi chuban gongsi.
Jin Di y E.A. Nida (1984): *On Translation: With Special Reference to Chinese and English*, Pekín, Zhongguo Duiwai Fanyi chuban gongsi.
Karlgren, B. (1923): *Sound and Symbol in Chinese*, Oxford (ed. revisada 1962: Hong Kong University Press).
— (1949): *The Chinese Language*, Nueva York.
Kelly, L.G. (1979): *The True Interpreter. A History of Translation Theory and Practice in the West*, Oxford, Blackwell.
Klein, J., *et al.* (1989): "Un exemple de pègagogie de la traduction à l'École d'Interprètes Internationaux: le département d'Allemand", *Vingt ans d'enseignement et de recherche en traduction et en interprétation de conférence*, Universidad de Mons-Hainaut.
Kloepfer, R. (1967): *Die Theorie der literarischen Übersetzung*, Munich, Fink.
Koller, W. (1979): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, Heidelberg, Quelle & Meyer.
Komissarov, V. (1973): *Choso o nepesode* [Acerca de la traducción], Moscú.
Ladmiral, J.R. (1979): *Traduire: théorèmes pour la traduction*, París, Payot.
Lakoff, G. y M. Johnson (1980): *Metaphors We Live By*, Universidad de Chicago (tr. esp. 1986: *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid, Cátedra).
Lambert, M. (1964): "La traduction il y a 4000 ans", *Babel*, XX, 1.
Lao Ai 老艾 (1993): "Dalu xinwen zhong de teshu yongyu" 大陆新闻中的特殊用语 [Términos especiales del lenguaje periodístico de la China continental], *Central Daily News*, ed. internacional, Taipei, 27.9.
Larose, R. (1989): *Théories contemporaines de la traduction*, Presses de l'Université du Québec.
Lederer, M. (1981): *La traduction simultanée*, París, Minard.
Leech, G.N. (1969): *A Linguistic Guide to English Poetry*, Londres, Longman.
— (1983): *Principles of Pragmatics*, Londres, Longman.
— (1990): *Semantics*, Londres, Penguin.
Leech, G.N. y Short, M. H. (1981): *Style in fiction. A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*, Londres, Longman.
Levinson, S.C. (1983): *Pragmatics*, Cambridge University Press.
Levý, J. (1969): *Die literarischen Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung* (tr. del checo por Schamschula W.), Frankfurt, Athenäum.
Lévy-Strauss, C. (1958): *Anthropologie structurale*, París, Plon.
— (1964): *Le cru et le cuit*, París, Plon, "Mythologiques".
Li, Andrey (1990): *Order and Constituency in Mandarin Chinese*, Dordrecht, Kluwer Academic Publishers.

Li, Charles N. y Sandra A. Thompson (1981): *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*, Berkeley, University of California Press. Trad. chino de Huang Xuanfan 黄宣範 (1983): *Hanyu yufa* 漢語語法, Taipei, Wenhe.
Li Dejin 李德津 y Cheng Meizhen 程美珍 (1988): *Waiguoren shiyong hanyu yufa* 外国人使用汉语语法 (*A Practical Chinese Grammar for Foreigners*), edición bilingüe, Pekín, Sinolingua.
Li Jinxi 黎錦熙 (1924): *Xinzhu guoyu wenfa* 新著國語文法 [Una nueva gramática del mandarín], Pekín, Shangwu yinshuguan.
Li Shu-tzy (Li Shuzi 李樹梓) (ed.) (1978): *Tang Xuanzang xin zhuan* 唐玄奘新傳 [Nueva biografía de Xuanzang], Taipei, Taiwan Shangwu yinshuguan.
Li Yueyi 李乐毅 (1992): *Hanzi yanbian wubai li* 汉字演变五百例 [Quinientos ejemplos de la evolución de los caracteres], Pekín, Beijing Yuyan Xueyuan ch.
Li Zhenjie 李振杰 (1993): "Lüe tan Gang Tai, Dalu ciyu zhijian de chayi" 略谈港台、大陆词语之间的差异 [Breve análisis de las diferencias terminológicas en el habla de Hong Kong, Taiwan y la China continental], Pekín, *IV Simposio Internacional sobre la Didáctica del Idioma Chino*, 54-7.
Li Ziyun 李子云 (1981): *Changju jiegou fenxi* 长句结构分析 [Análisis estructural de la oración compuesta], Shanghai, Shanghai Jiaoyu ch.
Lin Peiting 林佩汀 (ed.) (1991): *Zhong-ying duiyi jiqiao* 中英对译技巧 (*Formulating English-Chinese Translation*), Pekín, Xuexi ch.
Lin Yiliang 林以亮 (1974): *Lin Yiliang lun fanyi* 林以亮論翻譯 [Lin Yiliang: sobre la traducción], Taipei, Zhiwen ch.
Lin Yutang 林语堂 (1933): "Lun fanyi" 论翻译 [Sobre la traducción], en Wu Shutian 吴曙天 (ed.): *Fanyi lun* 翻译论 [Teorías de la traducción], Shanghai, Guanghua ch.
Liang Qichao 梁啓超 [1897]: "Lun yishu" 論譯書 [Sobre la traducción], *Shiwu bao* (*News of Current Affairs*), 5-6.
Liao Qiuzhong 廖秋忠 (1991): "Pianzhang yu yuyong he jufa yanjiu" 篇章与语用和句法研究 [Discurso, pragmática y sintaxis], *Language Teaching and Linguistic Studies*, 91.4, p. 16-44.
Liu Ching-chih (Liu Jingzhi 劉靖之) (1981): "Zhong shensi bu zhong xingsi" 重神似不重形似 [La primacía del parecido espiritual sobre el parecido formal], en *Fanyi lunji* 翻譯論集 (*Essays on Translation*), Hong Kong, Joint Publishing Co.
— (ed.) (1986 y 1988): *Fanyi conglun* 翻譯叢論 [Selección de teorías de la traducción], Hong Kong, Shangwu yinshuguan.
Liu Fu 劉復 y Zhao Jingshen 趙景深 (1974): *Zhongguo wenfa jianghua* 中國文法講話 [Introducción a la gramática del chino], Taipei, Xin Wenfeng ch.
Liu Mau-Tsai (1964): *Deutsch-Chinesische Syntax*, Berlín, de Gruyter.

Liu Miqing 劉宓慶 (1985): *Wenti yu fanyi* 文體与翻译 [Género y traducción], Pekín, Zhongguo Duiwai Fanyi chuban gongsi.
— (1991): *Han-ying duibi yanjiu yu fanyi* 汉英对比研究与翻译 (*CE-EC Contrastive Studies and Translation*), Nanchang, Jiangxi Jiaoyu ch.
— (1993): *Dangdai fanyi lilun* 當代翻譯理論 (*Present-day Translation Studies*), Taipei, Shulin Yixue Congshu.
— (2001): *Fanyi yu yuyan zhexue* 翻译与语言哲学 [Traducción y filosofía del lenguaje], Pekín, Zhongguo Duiwai Fanyi chuban gongsi.
Liu Xie 劉勰 [s. VI]: *Wenxin diaolong* 文心雕龍 (tr. de Alicia Relinque 1995: *El corazón de la literatura y el cincelado de dragones*, Granada, Comares).
Liu Zhongde 刘重德 (1991): *Wenxue fanyi shi jiang* 文学翻译十讲 (*Ten Lectures on Literary Translation*), Pekín, Zhongguo Duiwai Fanyi chuban gongsi.
— (1994): *Hunjin-puyu ji* 浑金璞玉集 [Toscos escritos], Pekín, Zhongguo Duiwai Fanyi chuban gongsi.
Lo Hsueh, L. y Lu Hui-Chuan, F. (1996): "Cómo contrarrestar la influencia de la estructura del español en la traducción al chino", *III Congrés Internacional sobre Traducció*, UAB, Bellaterra.
López García, D. (ed.) (1996): *Teorías de la traducción: antología de textos*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha.
Lü Shuxiang 呂叔湘 (1947): *Zhongguo wenfa yaolüe* 中國文法要略 [Gramática sucinta del idioma chino], Shanghai, Shangwu yinshuguan.
— (1951): "Fanyi gongzuo he zaxue" 翻譯工作和雜學 [La traducción y la amplitud de conocimientos], *Fanyi tongbao*, 15.1, n. 2.1.
— (1955): *Hanyu yufa lunwenji* 漢語語法論文集 [Ensayos de gramática china], Pekín, Shangwu yinshuguan.
— (1979): *Hanyu kouyu yufa* 汉语口语语法 [Gramática del chino hablado], Pekín, Shangwu yinshuguan.
— (1980): *Xiandai hanyu babai ci* 现代汉语八百词 [Ochocientas palabras del chino moderno], Pekín, Shangwu yinshuguan.
— (1986): *Ma shi wentong duben* 马氏文通读本 [Para una lectura de la *Gramática del señor Ma*], Shanghai, Jiaoyu ch.
Lü Shuxiang 呂叔湘 y Zhu Dexi 朱德熙 (1953): *Yufa xiuci jianghua* 語法修辭講話 [Introducción a la gramática y a la retórica], Pekín, Zhongguo Qingnian ch.
Lu Xun 鲁迅 (1929): "*Yishu lun* de xiao xu" 藝術論的小序 [Breve prólogo de *Sobre el arte*, de A.V. Lunacharski], *Mengya yuekan*, abril 1929.
— (1930): "Yingyi yu wenxue de jiejixing" 硬譯與文學的階級性 [Traducción "dura" y carácter de clase de la literatura], *Mengya yuekan*, marzo 1930.

Luo Changpei 羅常培 (1934): *Guoyin zimu yanjinshi* 國音字母演進史 [Historia de la evolución de los alfabetos fonéticos del chino], Shanghai, Shangwu yinshuguan.
— y Wang Jun 王均 (1957): *Putong yuyinxue gangyao* 普通语音学纲要 [Compendio de fonética de la lengua común], Pekín, Kexue ch.
Luo Qingzhe 羅青哲 (1990): "Xin, da ya xinquan" 信、達、雅新詮 [Una nueva interpretación de los conceptos *xin, da* y *ya*], *Conferencia Internacional sobre la Traducción de la Literatura China*, Taipei.
Luo Xinzhang 罗新璋 (1984): *Fanyi lunji* 翻译论集 [Antología de estudios en torno a la traducción], Pekín, Shangwu yinshuguan.
Luo Zhufeng 罗竹风 *et al.* (ed.) (1988): *Zhongguo da baike quanshu: zongjiao* 中国大百科全书 • 宗教 [Gran enciclopedia china: religión], Pekín y Shanghai, Zhongguo Da Baike Quanshu ch.
Ma Jianzhong 馬建忠 [1898]: *Ma shi wentong* 馬氏文通 [Gramática del señor Ma], Shanghai, Shanghai Shangwu yinshuguan.
Ma Zuyi 马祖毅 (1984): *Zhongguo fanyi jianshi, 5.4 yiqian bufen* 中国翻译简史、5.4 以前部分 [Breve historia de la traducción en China: época anterior al Movimiento del 4 de Mayo], Pekín, Zhongguo Duiwai Fanyi chuban gongsi.
Malblanc, A. (1968): *Stylistique comparée du français et de l'allemand*, París, Didier (ed. corregida y ampliada de su anterior obra [1944]: *Pour une stylistique comparée du français et de l'allemand*, París, Didier).
Malinowski, B. (1923): "The problem of meaning in primitive languages", en *Magic, Science and Religion*, Boston, Beacon Press, 228-276.
Mao Dun 矛盾 (1921): "Yi wenxueshu fangfa de taolun" 譯文學書方法的討論 [Sobre la manera de traducir textos literarios], *Xiaoshuo yuebao*, 4, n. 2.4.
Marchese, A. y J. Forradellas (1986): *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*, Barcelona, Ariel.
Margot, J.C. (1979): *Traduire sans trahir*, Lausanne, L'Âge d'Homme.
Martín, E. (1949): *El lenguaje chino moderno en la escuela elemental*, Wuhu, Imprenta de la Misión Católica.
Martinet, A. (1965): *Elementos de lingüística general*, Madrid, Gredos.
— (1975): *Études de syntaxe fonctionelle*, Munich, Wilhelm Fink.
Mateos, F. (1972): *1.000 refranes chinos*, Madrid, Asociación Española de Orientalistas.
Meillet, A. y M. Cohen (1952): *Les langues du monde*, París, CNRS.
Meng Xianchen 孟憲臣 (tr.) (1994): *Jichu xibanyayu yufa* 基礎西班牙語語法 [Gramática básica del español], Taipei, Central (original de Sarmiento, R. y Sánchez, A. [1989]: *id.*, Madrid, Sdad. Gral. Española de Librería).
Menne, A. (1966): *Einführung in die Logik*, Berna, A. Francke (versión esp. de Palacios, L.E. [1969]: *Introducción a la Lógica*, Madrid, Gredos).

Meschonnic, H. (1972): "Propositions pour une poétique de la traduction", *Langages*, n. 28.
Morgan, L.H. [1877]: *Ancient Society, or Researches in the Lines of Human Progress from Savagery through Barbarism to Civilization*, Nueva York, World Publishing (versión esp. 1971: *La sociedad primitiva*, Madrid, Ayuso).
Mounin, G. (1955): *Les belles infidèles*, París, Cahiers du Sud.
— (1963): *Les problèmes théoriques de la traduction*, París, Gallimard.
Muñoz Martín, R. (1995): *Lingüística per a la traducció*, Barcelona, EUMO.
Nam Fung Chang (1996): "Towards a better general theory of equivalent effect", *Babel*, XLII, 1, p. 1-18.
Needham, J. (1954): *Science and Civilization in China*, Cambridge University Press, t. I.
Neubert, A. (1985): *Text and Translation*, Leipzig, VEB Verlag Enzyklopädie, Übersetzungswissenschaftliche Beiträge, 8.
Newmark, P. (1981): *Approaches to Translation*, Oxford, Pergamon.
— (1987): *A Textbook of Translation*, Londres, Prentice Hall (tr. de Virgilio Moya 1992: *Manual de traducción*, Madrid, Cátedra).
Nida, E. (1964): *Toward a Science of Translating*, Leiden, E.J. Brill.
Nida E. y C. Taber (1969): *The Theory and Practice of Translation*, Leiden, E.J. Brill.
Nieto, L.M. (1933): *Diccionario manual chino castellano*, Shanghai, Shangwuju ch.
Nishimaki Mitsumasa 西槇光正 (1992) (ed.): *Yujing yanjiu lunwenji* 语境研究论文集 [Selección de artículos en torno al contexto lingüístico], Pekín, Beijing Yuyan Xueyuan ch.
Nord, Ch. (1988): *Textanalyse und Übersetzen*, Heidelberg, J. Groos.
— (1994): "Traduciendo funciones", en Amparo Albir, A. (ed.): *Estudis sobre la traducció*, Castelló, Universitat Jaume I, 1, p. 97-112.
Oldfield, R.C. y J.C. Marshall (1968): *Language*, Londres, Penguin, Modern Psychology Readings.
Ortega y Gasset, J. (1937): "Miseria y esplendor de la traducción", en *Obras completas* (1976), Madrid, Revista de Occidente, t. 5.
Packard, J.L. (2000): *The Morphology of Chinese: A Linguistic and Cognitive Approach*, Cambridge University Press.
Pan Shui-chin (Pan Shuiqin 潘水琴) (1996): *Zhong-xiwen fanyi jiqiao yu fanshi yanjiu* 中西文翻譯技巧與方式研究 (*Técnicas y formas de traducción chino-español y español-chino*), Taipei, Zhongyang Tushu ch.
Peirce, C. (1934): *Collected Papers*, Cambridge, Harvard University Press.
Ping Chen (1999): *Modern Chinese: History and Sociolinguistics*, Cambridge, Cambridge University Press.

Potier, B. (1966): *Introduction à l'étude de la morphosyntaxe espagnole*, París, Hispanoamericana.
Qian Hu (1992/94): "On the implausability of equivalent response". Parte I: *Meta* XXXVII, 2 (1992a); parte II: *id.* XXXVII, 3 (1992b); parte III: *id.* XXXVIII, 2 (1993a); parte IV: *id.* XXXVIII, 3 (1993b); parte V: *id.* XXXIX, 3 (1994).
Qian Zhongshu 钱钟书 (1964): "Lin Shu de fanyi" 林纾的翻译 [Las traducciones de Lin Shu], *Wenxue yanjiu jikan*, 6, n. 1.
— (1979): *Guanchui bian* 管锥编 [Relatos del canuto y la lezna], Zhonghua shuju.
Qiao Haiqing 乔海清 (1993): *Fanyi xinlun* 翻译新论 [Una nueva teoría de la traducción], Pekín, Beijing Yuyan Xueyuan ch.
Qiu Xigui 裘錫圭 (1988): *Wenzixue gaiyao* 文字學概要 [Principios de caracterología], Pekín, Shangwu yinshuguan (tr. de Mattos, G.L y Jerry Norman, *Chinese Writing*, Berkeley, University of California, 2000)
Qu Qiubai 瞿秋白 (J.K.) (1931): "Lun fanyi" 論翻譯 [Sobre la traducción], *Shizi jietou*, 11/25 de diciembre.
Rabadán, R. (1991): *Equivalencia y traducción: Problemática de la equivalencia translémica inglés-español*, Universidad de León.
— (1992): "Tendencias teóricas en los estudios contemporáneos de traducción", en Fernández Nistal, P. (ed.): *Estudios de traducción*, Universidad de Valladolid.
Ramírez, L. (1995): "La jerga actual de Pekín: análisis y vocabulario chino-español", proyecto de investigación, Universitat Autònoma de Barcelona, Facultat de Traducció i d'Interpretació.
— (1996): "La traducción de los libros sagrados del budismo en China", *I Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*, Buenos Aires.
— (1999): *Del carácter al contexto: teoría y práctica de la traducción del chino moderno*, Universitat Autònoma de Barcelona, Materials 74.
Ramsey, R. (1987): *The Languages of China*, Princeton University Press.
Reiß, K. (1971): *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*, Munich, Hueber.
— (1976): *Textyp und Übersetzungsmethode: Der operative Text*, Kronberg, Scritor.
Reiß, K. y H.J. Vermeer (1984): *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Tübingen, Niemeyer.
Ren Xueliang 任学良 (1981): *Hanyu zaocifa* 汉语造词法 [La formación de palabras en chino], Pekín, Shehui Kexue ch.
Retsker (1974): *Перевод и лингвистика* [Traducción y lingüística], Moscú.
Rockhill, W.W. [1884]: "The early history of Bod-yul", en *The Life of the Buddha Derived from Tibetan Works in the Bkah-hgyur and Bstan-hgyur*, Londres, Trübner & Co.
Rovira Esteva, S. (1998): *Diccionari de mesuradors xinesos. Ús i traducció al català*, Bellaterra, Servei de Publicacions de la UAB.

- (2002): "El paper dels mesuradors xinesos en la pragmàtica del text", tesis doctoral, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona.
San Duanmu (2000): *The Phonology of Standard Chinese*, Nueva York, Oxford University Press.
San Ginés, P. y E. Ortega (ed.) (1996): *Introducción a la traducción jurídica y jurada* (francés-español), Granada, Comares.
San Jerónimo [405]: "Epístola a Pammaquio sobre la mejor forma de traducir" (tr. de Ruiz Bueno, D. 1962: *Cartas de San Jerónimo*, ed. bilingüe, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 2 vols.).
Santoyo, J.C. (1987): *Teoría y crítica de la traducción: antología*, Universitat Autònoma de Barcelona, *Quaderns de Traducció i Interpretació*, 4.
Saussure, F. de (1915): *Cours de linguistique générale*, Ginebra (tr. de Amado Alonso 1945: *Curso de lingüística general*, Buenos Aires, Losada).
Schlaiermacher, F. [1813]: *Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens* (tr. de V. García Yebra 1978: "Sobre los diferentes métodos de traducir", *Filología Moderna*, n. 63-64).
Schmandt-Besserat, D. (1978): "The Earliest Precursors of Writing", *Scientific American*, 238, 50-9.
Schulte, R. y J. Biguenet (1992): *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*, University of Chicago Press.
Schumacher, N. (1973): "Analyse du processus de la traduction: consequénces méthodologiques", *Meta*, XVIII, 3.
Searle, J. (1969): *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*, Cambridge University Press.
Seleskovitch, D. y M. Lederer (1984): *Interpréter pour traduire*, Paris, Didier Érudition, col. Traductologie, 1 (tr. china de Sun Huishuang 孙慧双 1992: *Koubiyi gailun* 口笔译概论 [Introducción a la traducción oral y escrita], Pekín, Beijing Yuyan Xueyuan ch.).
Senny, J. (1958): *Contributions à l'appréciation des valeurs culturelles de l'Orient: traductions françaises de littératures orientales*, Bruselas, Commission Belge de Bibliographie.
Setton, R. (1993): "Is non-intra-IE interpretation different? European models and Chinese-English realities", *Meta*, XXXVIII, 2, p. 238-56.
Seyfort Ruegg, D. (1995): "On translating Tibetan philosophical texts", en Doboom Tulku (1995), p.75-86.
Shang Chengzuo 商承祚 (1957): *Shike zhuanwenbian* 石刻篆文编 [Caracteres zhuan inscritos en piedra], Pekín, Kexue ch.
Shao Jingmin 邵敬敏 (1990): *Hanyu yufaxue shigao* 汉语语法史稿 [Historia de la gramática china], Shanghai, Jiaoyu ch.
Shiau Li-Ming (Xiao Liming 蕭立明) (1992): *Fanyi xintan* 翻譯新探 [Nuevos estudios sobre la traducción], Taipei, Shulin Yixue Congshu.

Shifan jiaoyanshi (1979) (Beijing shifan daxue zhongwenxi yuyan jiaoyanshi 北京师范大学中文系语言教研室): *Xiandai hanyu yufa zhishi* 现代汉语语法知识 [Nociones de gramática del chino moderno], Pekín, Beijing ch.
Si Guo 思果 (Cai Zhuotang 蔡濯堂, Frederick Tsai) (1972): "Fanyi yaodian" 翻譯要點 [Aspectos fundamentales de la traducción], en *Fanyi yanjiu* 翻譯研究 [Investigaciones en torno a la traducción], Taipei, Dadi ch.
— (1982): *Fanyi xinjiu* 翻譯新究 (*Mores Studies in Translation*), Taipei, Dadi ch.
Snell-Hornby, M. (ed.) (1986): *Übersetzungswissenschaft — Eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis*, Tübingen, Francke.
Song Mei Lee-Wong (2000): *Politeness and Face in Chinese Culture*, Frankfurt, Peter Lang.
Soothill, W.E. y L. Hodous (1937): *A Dictionary of Chinese Buddhist Terms*, Londres (reimp. 1977: Nueva Delhi, Motilal Banarsidass).
Steiner, G. (1975): *After Babel: Aspects of Language and Translation*, Oxford University Press (tr. de Adolfo Castañón 1980: *Después de Babel: aspectos del lenguaje y la traducción*, México, FCE; tr. china de Zhuang Yichuan 庄绎传 1987: *Tongtianta: wenxue fanyi lilun yanjiu* 通天塔——文学翻译理论研究 [La Torre de Babel: un estudio teórico de la traducción literaria], Pekín, Zhongguo Duiwai Fanyi chuban gongsi).
Störig, H.J. (1973): *Das Problem des Übersetzens*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
Sun Huiyi 孫慧怡 y Zhu Guofan 朱國藩 (ed.) (1993): *Ge shi ge fa tan fanyi* 各師各法談翻譯 [La traducción: los maestros y sus teorías], Xianggang Zhongwen Daxue Zhongguo Wenhua Yanjiusuo.
Sun Jiameng 孙家孟 *et al.* (1988): *Xi-han fanyi jiaocheng* 西汉翻译教程 [Curso de traducción del español al chino], Shanghai, Shanghai Waiyu Jiaoyu ch.
Tai, H-Y. James (1992): "Variation in classifier systems across Chinese dialects: Towards a cognition-based semantic approach", Taipei, *Academia Sinica* n.2: 587-608.
Tai, H-Y. James y F. S. Hsueh (1989) (ed.): *Functionalism and Chinese grammar*, Monograph series of Chinese Language Teachers Association, 1.
Tan Yongxiang 谭永祥 (1992): *Hanyu xiuci meixue* 汉语修辞美学 [Estética y retórica del chino], Pekín, Beijing Yuyan Xueyuan ch.
Tang Lan 唐兰 (1981): *Guwenzixue daolun* 古文字学导论 [Introducción a la paleografía], Jinan, Jilu ch.
Tang Sioung-Fei (Tang Xiongfei 湯雄飛) (1982): *Zhongwen yingyi de lilun yu shili* 中文英譯的理論與實例 [Teoría y ejemplos de la traducción del chino al inglés], Taipei, Shulin Yixue Congshu.
Tang Yue 唐鉞 (1923): *Xiucige* 修辭格 [Figuras retóricas], Pekín, Shangwu yinshuguan.

Tatilon, C. (1986): *Traduire: pour une pédagogie de la traduction*, Toronto, Gref.
Toury, G. (1980): *In Search of a Theory of Translation*, Tel Aviv, Porter Institute for Poetics and Semiotics.
Tricás Preckler, M. (1994): "Argumentación y sentido", en Hurtado Albir 1994 (ed.): *Estudis sobre la traducció*, Castelló, Universitat Jaume I.
— (1995): *Manual de traducción francés-castellano*, Barcelona, Gedisa.
Tsao Tseng-Fu (1979): *A Functional Study of Topic in Chinese: The First Step Towards Discourse Analysis*, Taipei, Student Book Co.
Trubetzkoy, N. (1967): *Principes de Phonologie*, París, C. Klincsieck.
Twitchett, D. y M. Loewe (1986): *The Cambridge History of China I: The Ch'in and Han Empires, 221 B.C. - A.D. 220*, Cambridge University Press.
Tyler, L.E. (1965): *Psicología de las diferencias humanas*, Madrid, Marova.
Tytler A.F. [1792]: *Essay on the Principles of Translation* (reed. 1962: Londres, Dent).
Ungnad, A. (1927): "Sumerische und chinesische Schrift", *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, Viena, XXXIV.
Vázquez-Ayora, G. (1977): *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*, Washington, Georgetown University Press.
Vega, M.A. (ed.) (1994): *Textos clásicos de Teoría de la Traducción*, Madrid, Cátedra.
Vermeer, H.J. (1983): *Aufsätze zur Translationstheorie*, Heidelberg, Mimeo.
Vinay, J.P. y J. Darbelnet (1958): *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*, París, Didier.
Vives, J.L. [1532]: "Versiones o interpretaciones", en Vega (1994).
Wai-lim Yip (Ye Weilian 葉維廉) (1969): *Ezra Pound's Cathay*, New Jersey, Princeton University Press.
Walter, H. (1994): *L'aventure des langues en Occident: leur origine, leur histoire, leur géographie*, París, Robert Laffont.
Wang Bingqin 王秉钦 (1995): *Wenhua fanyixue* 文化翻译学 [Traductología cultural], Tianjin, Nankai Daxue ch.
Wang Fengyang 王凤阳 (1989): *Hanzixue* 汉字学 [Caracterología china], Changchun, Jilin wenshi ch.
Wang Fuxiang 王福祥 (1992) (ed.): *Duibi yuyanxue lunwenji* 对比语言学论文集 [Selección de artículos de lingüística comparada], Pekín, Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu ch.
Wang Hongyin 王宏印 (1993): *Kuawenhua xinlixue daolun* 跨文化心理学导论 (*A Introduction to Cross-cultural Psychology*), Xi'an, Shânxi Shifan Daxue ch.
Wang Hongyuan 王宏源 (1993): *Hanzi ziyuan rumen* 汉字字源入门 (*The Origins of Chinese Characters*), ed. bilingüe, Pekín, Sinolingua.

Wang Li 王力 (1944): *Zhongguo xiandai yufa* 中國現代語法 [Gramática moderna del idioma chino], Shanghai, Shangwu yinshuguan.
— (1955), *Zhongguo yufa lilun* 中國語法理論 [Teoría de la gramática china], Pekín, Zhonghua shuju.
— (1958): *Hanyu shigao* 漢語史稿 [Historia de la lengua china], Pekín, Kexue ch.
— (1981): *Zhongguo yuyanxue shi* 中国语言学史 [Historia de la filología china], Taiyuan, Shanxi Renmin ch.
Wang Shi 王栻 (1975): *Yanfu zhuan* 严复传 [Biografía de Yan Fu], Shanghai, Shanghai Renmin ch.
Wang Yulin 王玉林 (1996): *Mingcheng youlai* 名称由来 [El origen de los nombres], Pekín, Zhongguo Qingnian ch.
Wei Chengsi 魏承思 (1991): *Zhongguo fojiao wenhua lungao* 中国佛教文化论稿 [Esbozo de la cultura budista china], Shanghai, Shanghai Renmin ch.
Wei Chu-hsien (1968): *How to Recognise Chinese Characters*, Hong Kong.
Wei Xiangqian 魏象乾 [1740]: *Fan Qing shuo* 繙清說 [De la traducción al manchú], Casa Imperial de Qianlong.
WyC (1980): *Wenzi yu cihui* 文字与词汇 [Grafología y lexicología], Pekín, Beijing Yuyan Xueyuan jiangyi ziliao.
Werlich, E. (1976): *A Text Grammar of English*, Heidelberg, Quelle & Meyer.
Werrie, P. (1969): "L'École des traducteurs de Tolède", *Babel*, XV, 4.
Whorf, B.L. (1956): "Language, Thought and Reality", en Carroll, J.B. (ed.): Nueva York, Wiley (tr. de J. M. Pomares 1971: *Lenguaje, pensamiento y realidad*, Barcelona, Barral).
Wieger, L. (1924): *Les caractères chinois*, Pekín, Hsien Hsien.
Wilder, G.D. y J.H. Ingram (1974): *Analysys of Chinese Characters*, Nueva York.
Wilss, W. (1977): *Übersetzungswissenschaft: Probleme und Methoden*, Stuttgart, Klett.
Wittgenstein, L. (1953): *Philosophical Investigations*, Oxford, Blackwell.
Wright, Arthur F. (1959): *Buddhism in Chinese History*, California, Stanford University Press.
Wu Chien-cheng (Wu Qiancheng 吳潛誠) (1993): *Zhong-ying fanyi: duibi fenxifa* 中英翻譯:對比分析法 (*Chinese-English Translation Through Contrastive Analysis*), Taipei, Wen Her ch.
Wu Yuzhang 吴玉章 (1978): *Hanzi gaige wenji* 文字改革文集 [Textos sobre la reforma de los caracteres], Pekín, Renmin Daxue ch.
Wu Zongji 吴宗济 *et al.* (1992): *Xiandai hanyu yuyin gaiyao* 现代汉语语音概要 [Principios de fonética del chino moderno], Pekín, Huayu jiaoxue ch.
Wu, Teresa L. (1990): *The Origin and Dissemination of Chinese Characters*, Taipei, Caves Books.

Xiao Tong 蕭通 [s. VI]: *Wenxuan* 文選 (tr. de Zach, E. von, 1958: *Die chinesische Anthologie*, Cambridge, Massachusetts, Harvard Univ. Press).

Xiao Zhengfang 肖正方 y Li Wei 李薇 (1992): "Cong Xianggang xin wailai gainian yuci dao ciku jianshe" 从香港新外来概念语词到词库建设 [De la gainian yuci dao ciku jianshe" 从香港新外来概念语词到词库建设 [De la implantación de nuevos términos extranjeros en Hong Kong a la creación de un fondo lexicológico], *Didáctica e investigación de la lengua*, Pekín, Beijing Yuyan Xueyuan ch.

Xu Shen 許慎 [c. 100]: *Shuowen jiezi* 說文解字, ed. 1963, Pekín, Zhonghua shuju.

Xu Shirong 徐世榮 (1952): *Biaodian fuhao jianghua* 標點符號講話 [Introducción a los signos de puntuación], Pekín, Qunzhong ch.

Xu Yongying 徐永瑛 (1963): "Lun fanyi de maodun tongyi" 论翻译的矛盾统 — [Sobre la unificación de las contradicciones en torno a la traducción], *Waiyu jiaoxue yu yanjiu*, 1. 1963.

Xu Yuanchong 许渊冲 (1984): *Fanyi de yishu* 翻译的艺术 [El arte de traducir], Pekín, Zhongguo Duiwai Fanyi chuban gongsi.

Xu Zongze 徐宗澤 (1949): *Ming-Qing jian Yesuhuishi yizhu tiyao* 明清間耶穌會士譯著提要 [Compendio de las traducciones realizadas por los misioneros jesuitas en las dinastías Ming y Qing], Pekín, Zhonghua shuju.

Yan Fu 嚴複 [1897]: "Yi *Tianyan lun* zixu" 譯天演論自序 [Prólogo de *Evolution, Ethics and Other Essays*, de T.H. Huxley], *Guowen bao*, n.2.

Yang Shuda 楊樹達 (1955): *Gaodeng guowenfa* 高等國文法 [Gramática superior del idioma chino], Pekín, Shangwu yinshuguan.

Yang Zijian 杨自俭 y Liu Xueyun 刘学云 (1994): *Fanyi xinlun* 翻译新论 (*A Series of Translation Studies in China 1983-1992*), Wuhan, Hubei Jiaoyu ch.

Yang Zijian 杨自俭 y Li Ruihua 李瑞华 (1990): *Ying-han duibi yanjiu lunwenji* 英汉对比研究论文集 [Estudios comparativos inglés-chino: selección de ensayos], Shanghai, Waiyu Jiaoyu ch.

Yao Dianfang 姚殿芳 y Pan Zhaoming 潘兆明 (1987): *Shiyong hanyu xiuci* 实用汉语修辞 [Retórica del chino usual], Pekín, Beijing Daxue ch.

Yi Jing 義淨 [s. VII]: *Da Tang xiyu qiufa gaoseng zhuan* 大唐西域求法高僧傳 [Biografía de los monjes eminentes que fueron a las Regiones Occidentales en busca de la doctrina budista en la gran dinastía Tang] (tr. ing. de Latika Lahiri 1986: *Chinese Monks in India*, Nueva Delhi, Motilal Banarsidass).

Yin Binyong 尹斌庸 y Mary Felley (1990): *Hanyu pinyin he zhencifa* 汉语拼音和正词法(*Chinese Romanization, Pronunciation and Ortography*), Pekín, Sinolingua.

Yu Dafu 郁達夫 (1939): "Yu ji fanyi" 語及翻譯 [Lengua y traducción], *Xingzhou ribao banyuekan*, 8, n. 8.

Yuan Jiahua 袁家骅 *et al.* (1983): *Hanyu fangyan gaiyao* 汉语方言概要 [Nociones fundamentales sobre los dialectos chinos], Pekín, Wenzi Gaige ch.

Yuen Ren Chao (Zhao Yuanren 趙元任) (1968): *A Grammar of Spoken Chinese*, Berkeley, University of California Press (versión china de Lü Shuxiang 吕叔湘 1979: *Hanyu kouyu yufa* 汉语口语语法, Pekín, Shangwu yinshuguan).

— (1967): "Lun fanyi zhong *xin, da, ya* de xin de fudu" 論翻譯中信、達、雅的信的幅度 [Sobre el grado de fidelidad de los conceptos *xin, da* y *ya* en la traducción], en Ch'en P'ang-Chü (Chen Pengju 陳鵬舉) (ed.): *Fanyi shi, fanyi lun* 翻譯史 • 翻譯論 [Historia y teorías de la traducción], Taipei, Hung Tao ch.

Yu-fen Tai (Dai Yufen 戴毓芬) (2003): "La influencia literaria y el impacto cultural de las traducciones de Lin Shu (1852-1924) en la China de finales del siglo XIX y principios del XX", tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona.

Yu Zhihong 余志鸿 (ed.) (1994): *Xiandai yuyanxue: lilun jianshe de xin sikao* 现代语言学: 理论建设的新思考 [La lingüística moderna: nuevas reflexiones y aportaciones teóricas], Pekín, Yuwen ch.

Zhan Bohui 詹伯慧 (1981): *Xiandai hanyu fangyan* 现代汉语方言 [Los dialectos del chino moderno], Wuhan, Hubei Renmin ch.

Zhan Kaidi (1992): *The Strategies of Politeness in the Chinese Language*, Berkeley, University of California Press.

Zhang Chunrong 長春榮 (1991) *Xiuci sanbu* 修辭散步 [Un paseo por la retórica], Taipei, Dongda Tushu gongsi.

Zhang Gong 张弓 (1963): *Xiandai hanyu xiucixue* 现代汉语修辞学 [Retórica del chino moderno], Tianjin, Tianjin Renmin ch.

Zhang Jin 张今 (1987): *Wenxue fanyi yuanli* 文学翻译原理 (*Principles of Literary Translation*), Zhengzhou, Henan Daxue ch.

Zhang Lianfang 张联芳 (ed.) (1992): *Zhongguo ren de xingming* 中国人的姓名 [El nombre de los chinos], Pekín, Zhongguo Shehui Kexue ch.

Zhang Yu 章鈺 (1923): *Zhen Song tang ji guyiwen* 貞松堂集古遺文 [Estudio paleográfico de la colección de la Sala de Zhen Song], Changzhou, Imp. de Zhang Yu, 9 vols.

Zhang Zhenyu 張振玉 (1982): *Yixue gailun* 譯學概論 [Sumario de traductología], Taipei, Wenxiang ch.

Zhang Zhigong 张志公 (1982): *Xiandai hanyu* 现代汉语 [El chino moderno], Pekín, Renmin Jiaoyu ch.

Zhao Shouan 赵寿安 *et al.* (1981): *Yuwen jichu zhishi liushi jiang* 语文基础知识六十讲 [Nociones básicas de lengua en sesenta lecciones], Pekín, Beijing ch.

Zhao Yongxin 赵永新 (1992): *Hanyu yufa gaiyao* 汉语语法概要 (*Essentials of Chinese Grammar for Foreigners*), ed. bilingüe chino-inglés, Pekín, Beijing Yuyan Xueyuan ch.

Zheng Qiongru 郑琼如 (1996): *Tieqie-chuanshen gao fanyi* 贴切传神搞翻译 [Traducir con precisión y naturalidad], Shanghai, Shijie tushuguan.

Zheng Zhenduo 鄭振鐸 (1921): "Yi wenxueshu de san ge wenti" 譯文學書的三個問題 [Tres cuestiones relacionadas con la traducción de textos literarios], *Xiaoshuo yuebao*, 3.1921.

Zheng Ziyu 郑子瑜 (1984): *Zhongguo xiuci shigao* 中国修词史稿 [Historia de la retórica china], Shanghai, Shanghai Jiaoyu ch.

ZhFanyi (1992) (Zhongguo fanyi bianjibu 中国翻译编辑部): *Zhong yi ying jiqiao wenji* 中译英技巧文集 [El arte de traducir del chino al inglés: selección de ensayos], Pekín, Zhongguo Duiwai Fanyi chuban gongsi.

Zhou Minkang 周敏康 (1995): "Estudio comparativo del chino y el español: aspectos lingüísticos y culturales", tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona.

Zhou Xiaobing 周小兵 (1993): "Guangzhouhua diqu jinqi liuxing de yingyu yinyici" 广州话地区近期流行的英语音译词 [Transliteraciones del inglés de uso corriente en las zonas de habla cantonesa], en Chen Jianmin y Tan Zhiming 1993: 271-5.

Zhou Zhaoxiang 周兆祥 y Chen Yuzhan 陳育沾 (1988): *Kouyi de lilun yu shijian* 口譯的理論與實踐 (*The Theory and Practice of Interpreting*), H. Kong, Shangwu yinshuguan.

Zhou Zhenfu 周振甫 (1985): *Tongsu xiuci jianghua* 通俗修词讲话 [Introducción a la retórica popular], Pekín, Renmin Jiaoyu ch.

Zhou Zuoren 周作人 (1951): "Fanyi si ti" 翻譯四題 [Cuatro cuestiones sobre la traducción], *Fanyi tongbao*, 6, n. 2.6.

Zhu Dexi 朱德熙 (1982): *Yufa jiangyi* 语法讲义 [Apuntes de gramática], Pekín, Shangwu yinshuguan.

Zhu Shida 朱世達 (1993): "Chongji yu huiying: Zhongmei wenhua ronghe" 衝擊與回應 —— 中美文化融合 [Asalto y respuesta: la fusión cultural chino-norteamericana], Hong Kong, *Zhongguo baodao*, n. 2.

Zhu Wenzhen 朱文振 (1987): *Fanyi yu yuyan huanjing* 翻译与语言环境 [Traducción y contexto lingüístico], Chengdu, Sichuan Daxue ch.

Zhu Yizhi 朱一之 (ed.) (1990): *Xiandai hanyu yufa shuyu cidian* 现代汉语语法术语词典 [Diccionario de términos gramaticales del chino moderno], Pekín, Sinolingua.

-STG-

Laureano Ramírez Bellerín es licenciado en psicología, licenciado en filología china por la Universidad de Pekín, doctor en teoría de la traducción y profesor titular de traducción y literatura china en la Universidad Autónoma de Barcelona. Está considerado como uno de los principales traductores de obras clásicas y modernas del chino al castellano y en 1992 obtuvo el Premio Nacional de Traducción de España.

Chino / Castellano

Este manual es una novedad absoluta dentro de los recursos en castellano para acercarse a este mundo fascinante y aún casi inaccesible que es la lengua china. Pero no sólo destaca como novedad, sino sobre todo por su rigurosa elaboración que supera casi todas las obras dedicadas a este tema en otros idiomas. Uno de los objetivos del autor es permitir al lector captar el espíritu del idioma chino, que es el primer paso para el arduo camino de la especialización.

La exposición se centra en el chino moderno o común, que se impuso a comienzos del siglo XX, y se estructura en cinco niveles: carácter, palabra, frase, texto y contexto. Además, la obra está articulada en dos grandes apartados. El primero plantea un recorrido por los rasgos distintivos del idioma chino que más pueden interesar al traductor, y el segundo intenta resolver en la práctica las principales dificultades que suelen aparecer en los primeros estadios de la traducción.

Para abordar de manera didáctica los problemas básicos de la traducción del chino al castellano hay que identificar las mayores dificultades de la lengua china desde el punto de vista contrastivo. El autor se basa en la abundante bibliografía china sobre estos rasgos lingüísticos, pero también en su propia experiencia como traductor y en el trabajo práctico con estudiantes de traducción del chino. La gran cantidad de ejemplos de textos, ordenados por su grado progresivo de dificultad, ayudan a profundizar en la comprensión y la práctica de una traducción que el autor plantea específicamente desde un enfoque contextual.

ISBN 84-9784-002-X
9 788497 840026

gedisa
editorial